

PONTIFICIA COMMISSIONE PER LA REDAZIONE
DEL CODICE DI DIRITTO CANONICO ORIENTALE

FONTI

FASCICOLO IX

DISCIPLINE GENERALE ANTIQUE

(II° - IX° s.)

par

Périclès-Pierre JOANNOU
professeur à l'Université de Munich

t. I, 1

Les canons des conciles oecuméniques

TIPOGRAFIA ITALO-ORIENTALE «S. NILO» - GROTTAFERRATA (ROMA)
1962

PONTIFICIA COMMISSIONE PER LA REDAZIONE
DEL CODICE DI DIRITTO CANONICO ORIENTALE

FONTI

FASCICOLO IX

DISCIPLINE GENERALE ANTIQUE

(II^e - IX^e s.)

par

Périclès-Pierre JOANNOU
professeur à l'Université de Munich

TIPOGRAFIA ITALO-ORIENTALE «S. NILO» - GROTTAFERRATA (ROMA)
1962

(SC)
KBG
.D57
1962
+1
ptie. 1



TOME I

1^{re} PARTIE : Les canons des conciles oecuméniques

APPEND. I : Le 8^e concile de CP

2^e PARTIE : Les synodes particuliers

APPEND. II : Pape, concile et patriarches

TOME II *(en préparation)*

Les lettres canoniques des Pères

Τῇ μητρὶ ἐκκλησίᾳ,
τῷ ἀποστολικῷ θρόνῳ

Ἡσχόμην ἀνάθεμα εἶναι,
ὕπὲρ τῶν ἀδελφῶν μου,
ὡς οἱ πατέρες...
Ῥωμ. θ'. 3

R1042514

9100012537

1126

TOME 1^{er}, 1^{ère} PARTIE

Les canons des conciles oecuméniques

(II^e - IX^e s.)

IMPRIMATUR

Ex Abbatia S. Mariae Cryptaeferatae, die 24 Iunii 1961

✠ THEODORUS
Arch. Ordinarius

édition critique du texte grec,

version latine et traduction française

Append. I: *Le 8^e concile de CP*

Préface

par Son Eminence Révérendissime

Mgr PIERRE-GREGOIRE XV Card. AGAGIANIAN

TABLE DES MATIÈRES

<i>Préface</i>	P.	IX
<i>Introduction générale à l'édition présente</i>	»	1
<i>Bibliographie des ouvrages consultés</i>	»	12
<i>Abbreviations</i>	»	19
 I* CONCILE de Nicée - 325 Introduction et texte	»	23
II* CONCILE de CP - 381 »	»	42
III* CONCILE d'Ephèse - 431 »	»	55
IV* CONCILE de Chalcédoine - 451 »	»	66
VI* CONCILE In-Trullo - 691 »	»	98
VII* CONCILE de Nicée - 787 »	»	242
 Append. I. Le VIII* CONCILE de CP. - 869	»	289

PONTIFICIA COMMISSIO
AD REDIGENDUM CODICEM
JURIS CANONICI ORIENTALIS

L'édition du neuvième fascicule de la première série des sources (Fonti) de la Codification canonique orientale, sous le titre « *Disciplina generale antica* » (II*-IX* siècles) ayant été épuisée, la Commission pour la rédaction du Code de droit canonique oriental s'est adressée au Très Révérend Professeur JOANNOU pour une révision et une édition critique du texte des anciens canons de l'Eglise Orientale, sûre que le Professeur JOANNOU, en sa qualité de professeur de byzantinologie à l'Université de Munich était tout indiqué pour cette tâche. Par ailleurs ses nombreux travaux sur les textes byzantins, sa connaissance profonde de l'histoire byzantine, qui est aussi celle de son peuple, le préparaient à entreprendre une pareille oeuvre. Nous nous réjouissons sincèrement de ce qu'il a déjà pu si promptement terminer le premier tome qui comprend les canons des conciles oecuméniques et des synodes particuliers, reconnus par l'Orient chrétien. La valeur et le nombre des manuscrits qu'il a collationnés font de son texte grec un instrument authentique en matière de droit canonique. Le texte latin des versions de Denys le Petit et d'Anastase le Bibliothécaire qu'il rend accessible, en le juxtaposant au texte original, et surtout la traduction française qu'il a ajoutée, lui attireront la reconnaissance de ceux qui utiliseront son livre. La Commission pontificale de la rédaction du Code de droit canonique oriental n'a pas, en effet, hésité, malgré le surcroît de dépenses que cela allait occasionner, d'accéder au désir d'éminents canonistes, tels que Messieurs LE BRAS, MOERSDORF, DAUVILLIERS, GAUDEMET —

x

désir que le Professeur JOANNOU avait communiqué en son temps à la même Commission — de voir figurer au bas du texte grec une traduction française: elle facilitera aux étudiants et aux chercheurs la compréhension exacte des textes canoniques, dont le sens est parfois si difficile à saisir.

La Commission pontificale est reconnaissante au Professeur JOANNOU pour ce bel ouvrage sur les conciles orientaux, ouvrage qui vient à son heure, à l'annonce du deuxième Concile du Vatican, désormais imminent, et au moment où une nouvelle espérance fait tressaillir les Eglises séparées d'Orient, devant la lumière de charité qu'elles voient briller sur le Siège Apostolique de Rome en la Personne Vénérée de notre Souverain Pontife JEAN XXIII. Puisse cette lumière illuminer les coeurs et sauver du déchirement la tunique sans couture du Sauveur.

Nous demandons à Dieu de bénir la préparation du tome II: « Les lettres canoniques des Pères Grecs », et nous souhaitons de voir ce volume aussi heureusement et rapidement terminé que le premier.

*Rome, le 16 janvier 1962,
en la fête de la vénération de la précieuse chaîne
du saint et glorieux Apôtre Pierre.*

✠ PIERRE-GRÉGOIRE XV,
Card. AGAGIANIAN
Président de la Commission Pontificale
pour le droit canonique oriental

✠ GABRIEL-ACACE COUSSA,
Archévêque titul. d'Hiérapolis de Syrie,
secrétaire

Les canons des conciles oecuméniques

INTRODUCTION GENERALE A L'EDITION

(t. I)

Les sources du droit des églises d'Orient sont énumérées dans le canon 2 du concile in-Trullo. Ce sont, en plus de la collection canonique des 85 canons, dits « canons des ss. Apôtres », les canons formulés 1. par les conciles oecuméniques de Nicée, CP, Ephèse et Chalcédoine; 2. par les synodes particuliers d'Ancyre, Néocésarée, Gangres, Antioche, Laodicée, Sardique, Carthage et CP sous Nectaire; 3. par les Pères: Denys d'Alexandrie, Pierre d'Alexandrie, Grégoire de Néocésarée, Athanase d'Alexandrie, Basile de Césarée, Grégoire de Nysse, Grégoire de Nazianze, Amphiloque d'Icônium, Timothée d'Alexandrie, Théophile d'Alexandrie et Gennade de CP. Le concile y ajoute le canon formulé par le synode de Carthage sous Cyprien sur le baptême des hérétiques. A cette série furent évidemment ajoutés dans la collection les canons du concile in-Trullo lui-même, et plus tard la collection fut close par les canons du concile de Nicée II, pour les conciles oecuméniques. Quant au concile de CP de 869-70, communément désigné comme 8^e concile oecuménique, « toutes les collections canoniques l'ignorent », comme l'avait reconnu jadis Assémani, et Pitra l'avoue à son tour: « il ne fait pas partie de la tradition canonique de l'église de Byzance. » C'est pourquoi Pitra ne lui fait une place que dans sa préface au II^e vol.¹ J'en ai joint les canons en appendice à ceux des conciles oecuméniques pour les raisons qu'on verra dans l'introduction à ce concile.

¹ Pitra, *Juris II* XVIII.

² Sur le concile, dit VIII^e concile oecuménique de CP cf. F. Dvornik: L'oecuménicité du 8^e conc. 869-70 dans la tradition occident. du MA: *Bulletin de l'Acad. R. de Belgique*, sect. Lettres XXIV, (1938), 10; *The Photian Schism, History and Legend*, 1948. Der Patriarch Photius im Lichte neuer Forschungen, in: *Una Sancta* 13 (1958) 280: « Das Konzil v. 869 wurde mit Zustimmung der Legaten, die auf Antrag des Papstes hin gehandelt zu haben scheinen, von der Photianischen Synode (879) aufgehoben und ist auch in der abendländischen Kirche vor Ende des 11. Jh. nicht unter die oekumenischen Konzilien gerechnet worden; es wurde erst von den gregorianischen Kanonisten zum 8. oekum. Konzil promoviert ». Voir App. I, notre introd. à ce concile.

³ Pitra, *Juris II*, XX texte grec, XXXVI titres des canons latins et XXXVII texte des canons, dans la version d'Anastase.

Aux synodes particuliers la tradition manuscrite presque unanime des collections canoniques byzantines ajoute ceux des synodes: de l'église des ss. Apôtres (dit Prime-second, AB) et de S. Sophie.⁴

Pour les Pères, la lettre canonique de Taraise sur la simonie fait partie des collections et se trouve la plus souvent rangée avant les autres Pères énumérés plus haut, à la suite des canons du VII^e concile.⁵

Le canon du synode de Carthage sous Cyprien sur la rebaptisation des hérétiques se trouve très rarement dans les collections canoniques, abrogé qu'il est par les canons sur la réception des hérétiques non anti-trinitaires.⁶ Nous l'avons, nous aussi, omis.

* * *

La nécessité d'une édition critique de l'ensemble de ces canons était évidente; car l'édition de la Synagoga de Jean le scholastique par Vl. Benešević ne nous donne que le texte critique des canons des apôtres, des conciles et des synodes jusqu'au 27 premiers canons de Chalcédoine, avec en plus les canons de S. Basile.⁷ Ce texte nous l'avons fait nôtre, en rétablissant l'ordre historique des canons et les complétant; nous y ajoutâmes quelques améliorations, suggérées par la collation avec les versions latines, celle de Denys le petit en particulier.⁸ Mais il restait le nombre imposant des canons de Carthage (133 canons) in-Trullo (102), Nicée II (22), Prime-second (20) et S. Sophie (3); de plus, ceux des Pères, S. Basile excepté. Pour tous ceux-là nous ne possédions que l'édition de Beveridge (1672) et l'excellente collation d'un Ms. de Trébizonde de 1311 avec les éditions antérieures publiée par Rhalli et Potli en 1852-1859. Le texte de Pitra, *Juris eccl.*, excellent en soi, conforme le plus souvent à celui de Rhalli, est critiquement sans bases, à cause de l'inexactitude de ses références aux manuscrits qu'il cite.⁹

⁴ Sur leur autorité canonique voir nos introductions à ces synodes.

⁵ Pour Jean le jeûneur et Nicephore de CP: voir l'introduction à notre t. II, *Les Canons des Pères*.

⁶ p. ex. 18 II 7 VI 95 Laod 7 Carth 57.

⁷ Benešević, *Synagoga*; cf. Schwartz, *Die Kanonessammlung* et Lietzmann, *Kirchenrechtliche* 491.

⁸ A sa concordance de la page 258 manque le synode de Gangres.

⁹ Strewe, *Die Canonessammlung*.

¹⁰ Sur Pitra voir: Funk, *Didascalia I*, XXIII, jugement trop sévère cependant.

* * *

La tradition manuscrite du texte des canons est donnée en premier lieu dans les mss des actes des conciles et synodes et des écrits des Pères; mais aussi dans les mss de beaucoup les plus nombreux des collections canoniques,¹¹ constituées par les canonistes dès la fin du IV^e s. et complétées au fur et à mesure jusqu'à la clôture de la législation canonique au IX^e s. Les collections contiennent les canons soit dans l'ordre chronologique des conciles, des synodes et des Pères (*syntagma*),¹² soit ordonnés systématiquement par matière (*synagoge*) à partir de Jean le scholastique;¹³ dans ce cas, le plus fréquemment, la partie systématique ne fait qu'énumérer les canons sans en donner le texte, et elle est suivie d'une partie chronologique où les textes sont donnés, précédés souvent d'une notice, d'un *synodicon*.

Les canonistes du XII^e s., Zonaras et Balsamon, devenus classiques parmi les byzantins, ont écrit des commentaires à ces textes.¹⁴ Balsamon certes n'a fait le plus souvent qu'emprunter à Zonaras l'explication de

¹¹ Lietzmann, *Kirchenrechtliche Sammlungen*.

¹² Sur la plus ancienne collection entre 342-381 cf. Lietzmann, *ib.* 494; Gaudemet, *La formation* 40, sur la collection qui a servi à Chalced.; E. Schwartz, *Die Kanonessammlungen* la reconstitua; Pour l'hist. des collect. grecques cf. aussi *Hef. Lecl.* II 2, 770. Quant aux collections dites apostoliques, voir dans notre t. II; *Canons apostoliques*.

¹³ Sur la formation des collections systématiques cf. Coussa, *Epitome* 126/7; celles du VI^e-VII^e ss.: cf. Flöchl, *Geschichte des Kirchenrechts* 274/6; sur celles du VIII^e-IX^e ss.: de Trullo, de Nicée II et du Nomocanon dit de Photius, *ibid.* 441-2.

¹⁴ La PG de Migne donne les oeuvres canoniques suivantes: Photius, *Syntagma* 104, 441-976 et *Nomocanon*, 975-1218; Syméon Logothète, *Epitome* 114, 235-292; Mich. Psellos, *Nomocanon* 122, 919-924; *Synopsis* 925-974; de *nominibus actionum* 1007-1022; de *nominibus legum* 1023-1030; Alex. Aristénos, *Synopsis* 133, 63-114; Arsénios, *Epitome* 133, 9-62; Math. Blastares, *Synagoga alphab.* 144, 959-1400 et 145, 9-212; Const. Harménopoulos, *Epitome* 150, 45-168; Zonaras, *Balsamon*, *Aristénos*, *Commentaires* 137 et 138; Balsamon, *Collection des constitutions ecclésiast.* L. I-III 138, 1077-1336; Leunclavius, *Jus canonicum graeco-romanum* (extraits) 119, 725-1298. Pour Zonaras cf. aussi G. Moravčik, *Byzantino-turcica I* Budapest 196-200. Sur Manuel Malaxos cf. K. Dyobouniotis, *Ὁ νομοκάνων τοῦ Μανουῆλ Μαλαξῆ*, Athènes 1916.

Sur Pédalion édité par Agapios cf. Cedmil Mitrovič, *Nomocanon der slaw. morgenländ. Kirche oder die Kormčala Kniga*, Vienne 1898.

la lettre," mais il y ajoute de savoureux exemples, très précieux renseignements pour nous, tirés de la vie de son temps. Pour le choix des mss à utiliser pour mon édition j'ai pris d'abord pour guide la description exemplaire des mss canoniques faite par Vl. Benešević dans son introduction à l'édition de Jean le scholastique¹⁴ et dans son art, sur les mss canoniques de la bibliothèque Vaticane.¹⁵ Après examen des codex dans les bibliothèques qui m'étaient accessibles j'ai arrêté mon choix sur un certain nombre d'entre eux, représentatifs des diverses familles que Benešević avait pris soin de distinguer. Je les donne dans l'ordre où je les ai collationnés avec le texte traditionnel de l'orient grec, celui de Rhalli. Ce sont: du groupe A de Benešević: Laurent. V 22, XII^e s. (Ben-Mss p. 29); Ambros. B 107 sup. XII^e s. (Ben-Mss 26); Ambros. B 107 sup., XII^e s. (Ben-Mss 26); Vatic. 1287, XII^e-XI^e s. (Ben-Mss 32); du groupe B: Mosqu. Syn. 398, IX^e-X^e s. d'après l'édition de Benešević, Syn tagma 1906 (Ben-Mss 70); du groupe D: Ambros. G 57 sup., XI^e-XII^e s. (Ben-Mss 97); du groupe E: Barber. 578 XI^e s. (Ben-Mss 103); des manuscrits isolés, Coisl. 211, XII^e s. (Ben-Mss 127); Laurent. IX 8, XII^e s. (Ben-Mss 137); Coisl. 209, IX^e-X^e s. (Ben-Mss 146).

A cette collation j'ai ajouté (pour les raisons que l'on verra plus bas à propos des familles des manuscrits), la collation d'autres mss négligés par Benešević; Ce sont: Vatic. 827, XIII^e s. (Devreesse 365);¹⁶ Vatic. 1980 (= cod. Basiliano n. 19) XII^e s.; Vatic. 2060, XIII^e s.; Palat. 376 (Stevenson 243) X^e s.; Column. 23 (= Vatic. 2184) XII^e s.; Laurent. X 1 (Bandini II 467) XII^e s.; Laurent. X 10 (Bandini II 477) XI^e s.; Monac. 380 (Hardt IV 131) XIV^e s. et Vallicel. F 47 (Martini 95: II 162) XI^e s.

J'ai ajouté pour Carthage les leçons que m'a suggérées la comparaison avec le texte latin original dans l'édition de Strewe complété par celle de Bruns; pour Ephèse et pour Chalced. cc. 28 à 30, la collation avec Schwartz, Acta conc. oecum. J'ai considéré le texte de la version Dionysienne comme un témoin autorisé, mais négligé par Benešević, pour l'établissement du texte de Jean le schol.

¹⁴ Pitra, Juris eccl. I 629 «Moneo lectorem de audaci Balsamonis furto, qui... non semel a primo verbo ad ultimum Zonaram expilavit...».

¹⁵ Benešević, Mss.

¹⁶ Benešević, Monumenta

¹⁷ Déjà décrit dans Benešević, Monumenta 176.

Les additions et corrections faites par une autre main au texte des mss ont aussi été notées (exposant 1, p. ex. Laur').

* * *

Les familles de mss. La lettre d'un texte de loi ayant une importance capitale, il est normal de trouver dans les innombrables manuscrits de ces collections canoniques une transcription très soignée, faite par des copistes au courant de la matière ou bien revue et corrigée par un juriste; il ne fallait par conséquent pas s'attendre à des nombreuses leçons, altérant profondément le sens du texte d'un manuscrit à l'autre.

Deux familles de mss doivent cependant être nettement distinguées. D'abord la famille des mss que l'on retrouve dans les éditions des commentateurs Zon., Bals et Arist., citées par Rhalli dans son apparat, et dont le Trapezuntin. daté de 1311, qui a servi à l'édition du même Rhalli, est le plus représentatif. Elle nous offre le texte que Zonaras et à sa suite Balsamon et Aristenos ont eu sous les yeux et constitue une sorte de vulgate, de textus receptus (= Z). La seconde famille est celle de l'ensemble ou presque des mss énumérés plus haut (= Y). L'existence de cette opposition constatée dans les mss de Ben-Mss m'a justement amené à faire des recherches dans ce sens pour d'autres mss, et je l'y ai vu confirmée. Parmi les exemples les plus importants notons:

VI. Adresse παντός Y παρόντος Z

ibid. παρισμάτων Y πραγμάτων Z

c. 1 περί τοῦ ἀγ. πν. add. Y om. Z | importance dogmatique

ibid. καὶ ἄψυχον om. Y add. Z

c. 31 ἡ βαπτίζοντας om. Y ad. Z | importance canonique

c. 86 ἀφορίζεσθαι καὶ om. Y add. Z

c. 77 ἡ λαϊκὸν Y sans ἡ Z (texte de Y corrigé et scholion incorporé)

c. 24 et aill. ἡνίκα δ' ἂν Y ἡνίκα ἂν Z

c. 31 τοῦ κατὰ τὸν τόπον ἐπισκόπου Y sans τὸν Z

c. 85 δύο καὶ Y δύο ἡ Z (écrit. sainte)

c. 95 παυλιανιστῶν Y παυλιανισάντων Z

VII. c. 1 βεβηκώς Y ἀναβεβεβηκώς Z

c. 4 ἡγούμενος Y ἡγούμενοι Z

ibid. χρυσίον, ἀργύριον Y χρυσόν, ἀργυρον Z

c. 5 et aill. μήπω Y μήπου Z

ibid. ἀρετῆς Y ἀρετῇ Z

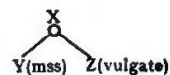
ibid. ἴδιον Y οἰκεῖον Z

c. 8 (ἐβραῖοι) constr. phrase, etc.

- Carth.: Proem. 1 (σιτιφ.) om. Y
 ibid. (καὶ τὰ ἐξ.) add. Y
 c. 6 (χρῖσμ.) construction d'une proposition
 c. 16 (titre) om. Y
 cc. 32-33 (titres) terminaisons différentes
 c. 50 (συνελθ., ἀποδέχ.) préfixes différentes, etc.

La quasi-unanimité des mss opposée à la leçon de la vulgate démontre l'existence de deux sources dérivant de l'archétype X.

Des exemples cités et des autres, faciles à distinguer dans l'apparat il ressort que Z corrige les leçons défectueuses ou pris pour telles, dont Y reste le témoin, dans le sens d'un purisme linguistique conforme aux tendances des XI^e-XII^e ss. à Byzance. Cependant Z ne dépend pas d'Y, à cause des omissions de celui-ci, mais tous les deux dérivent du même archétype X.

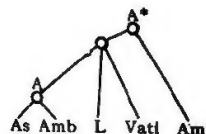


Partout où la leçon des mss a été adoptée, et c'est le cas le plus fréquent, j'ai ajouté à l'apparat l'autre avec le sigle Rel (ici) pour signifier, en plus des édités, l'un ou l'autre ms d'accord avec eux; pour cette dernière raison j'ai préféré, malgré la surcharge de l'apparat, énumérer tous les autres mss, afin de justifier par là le changement apporté au texte reçu.

Des groupes moindres de mss sont facilement discernables à l'intérieur de Y. Dans l'ordre d'un apparentement progressif, ce sont: As Amb, accord très fréquent = A de l'apparat.



Am souvent solitaire, assez fréquemment d'accord avec A.
 LA Vati, accord très fréquent.



V Lau, accord fréquent, p. ex. Carth. Proem. 1 (Παυσί(ν.)); cc. 91-107 (résumés), dérivent de Lau*; Laur¹ emprunte ses corrections à Lau*

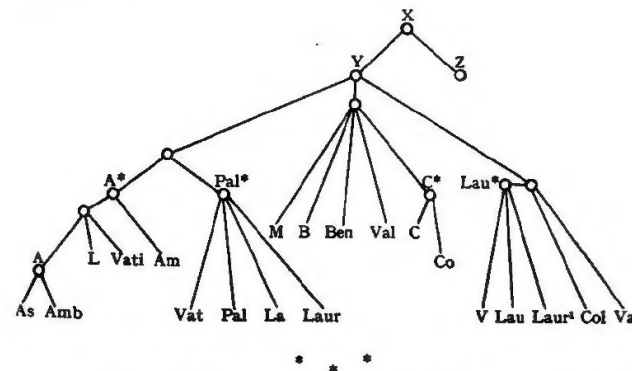


C Co accord assez fréquent, dans d'autres groupes.

V Va Lau Ben Val contre Vat L La Laur M T C Co A Amb Vati Rel. dans VI c. 95 (προσερχ.) omiss. importante; c. 101 (ἐμπρ.); c. 95 (προσφ.).
 Vat Pal Laur M Co B Ben dans Carth. Proem. 1, symbole de Nicée.

Cependant ces constellations n'étant pas constantes pour M B Ben Val nous sommes amenés à distinguer pour ces derniers une souche commune antérieure à la distinction des deux autres groupes.

Je n'avance cependant cela que sous toutes réserves, constatant les regroupements si variés des mss; p. ex. VI: cc. 66, 67, 102. Carth: cc. 3 (καθιερ.), 13 (ἀμελ.), 20 (ἀρετ.), 50 (ἀποδεχ.), 55 (ῥθελε)...
 Ce que je puis affirmer, c'est que le groupe A*: L As Amb Am Vati s'accorde plus souvent avec le groupe Pal*: Vat Pal La Laur (+ M C Co) qu'avec le groupe Lau*: V Lau Col Laur¹, tandis que le groupe inconstant M B Ben Val (+ C Co) vacille entre eux ou ne s'accorde avec aucun d'eux.



La tradition conciliaire des canons, représentée par Mansi, Hardouin (= Labbe, l'édition la meilleure à ce jour, sauf pour la

partie refaite par l'oeuvre magistrale de Schwartz, Aco), Bruns et surtout Lanchert, qui fait une sélection de trois éditions, se distingue évidemment de la vulgate (Rel). Or il est intéressant de constater que les leçons où Y et Z sont unanimes concordent le plus souvent avec la tradition conciliaire.

* * *

Texte latin. Obligé de donner un texte latin parallèle, j'ai pris l'édition critique de Denys le petit¹¹ par Strewe, l'ai complétée pour les canons apostoliques¹² par le Cod. Veronensis et comblé quelques moindres lacunes par la Prisca, p. ex. Chalc. 28. Cela jusqu'à Chalcédoine compris.

Le texte de Denys dans l'édition de Strewe est repris avec son orthographe qui présente des formes variées pour le même mot (sinodus, synodus, synodus), et avec sa ponctuation.¹³ Parfois, rarement, j'ai préféré la leçon de l'édition de Justel 1661, parce que conforme à la leçon des mss grecs; la ponctuation aussi fut parfois retouchée pour la même raison.

Pour le VII^e concile oecuménique de Nicée et pour le concile de CP 869 j'ai pris la traduction d'Anastase le bibliothécaire, dont le texte, comme celui de Denys m'a servi très souvent comme texte témoin pour le choix parmi les leçons des mss.

J'ai gardé au texte d'Anastase sa forme extérieure telle que la donne Labbe, Concilia.

Pour le concile In-Trullo, les synodes CP 394, Prime-second et S. Sophie, j'ai dû en faire la traduction latine, en m'aidant de celle d'Hervet.

* * *

Denys le petit, traducteur de la collection canonique d'Antioche. La «Graeca auctoritas» à laquelle se réfère Denys¹⁴ me semble bien être la collection canonique de l'église d'Antioche,

¹¹ A-t-il été cardinal-prêtre du titre de S. Emilienne? Ainsi E. Schwartz Die Kanonensammlungen, par contre A. Wurm, Studien zur Dekretalsammlung des Dion. exiguus, Bonn (1939) 10-58 nie qu'il fut même prêtre.

¹² Voir Apost. Introduction.

¹³ cf. Turner, Monumenta I 1 Introduction: «servavimus orthographiam datam in scriptoribus ex quibus exscripsimus textus... plebeius in apost. can., laicus alibi...».

¹⁴ Justel, Codex Canonum 110: Préface à Etienne de Salone.

qui a servi aussi à Jean le scholastique pour sa synagoga. J'en veux pour preuves les titres des canons et leur numérotation chez l'un et l'autre.

Les titres font partie d'une collection canonique, comme le prouve la citation du c. 5 d'Antioche à Chalcédoine: «Περὶ τῶν ταυτῶν ἀφορισμένων; or les titres de la collection d'Antioche, que nous donnons précisément dans notre texte, nous ont été conservés par le Vindob. hist. gr. 7 (XI-XII^e s.)¹⁵ leur simple comparaison avec ceux de Denys convaincra le lecteur de leur identité, compte tenu des changements intervenus pour des raisons variées. Ainsi 1) le titre de Laod. 8 ab haeresi Cataphrygarum s'explique par le titre grec ἀπὸ τῆς αἰρέσεως τῆς κατὰ Φρυγίαν; 2) Anc. 4 et 5 sont sous un seul titre dans Vind. et Denys; 3) Neoc. 13 et 14 sont sous le même titre dans tous les deux; 4) le titre de Sard. 18 manque au Vind., de même titre et texte manquent à Denys; 5) Le Vind. donne pour Sard. 15 deux titres 15 et 16 le titre 16 traduit le titre 17 de Denys¹⁶, mais le texte du canon 16 manque à la synagoga qui renvoie à la fin du c. 16: Hosius etc; 6) Laod. 59 et 60 sont mis sous un seul titre 59 dans tous les deux, le texte de 60 est omis par Denys; 7) voir aussi CP 380 cc. 2 et 3.

Par ailleurs l'accord entre le texte de la synagoga et la version dionysienne est tel qu'il m'a permis d'améliorer çà et là le texte de la première. Pour Carth. il y a une concordance surprenante pour les noms propres (souscript. finales) entre le grec et Denys dans la récension du codex A de Turner.¹⁷

Denys n'a donc pas compilé d'abord, puis traduit les canons grecs; il traduit simplement au début du VI^e s.¹⁸ la collection canonique d'Antioche, qui a servi 50 ans plus tard¹⁹ à Jean le scholastique,²⁰ originaire d'Antioche

¹⁵ Mansi, VII 72 (actio IV) cf. Turner, Monumenta II 319 et Schwartz, Die Kanonensammlungen.

¹⁶ Benešević, Syntagma 191-223.

¹⁷ C'est pourquoi pour tous les deux, Vind. et Denys, Ant. 15 n'est pas le n. 95 mais le n. 93 de la collection qui a servi à Chalcédoine Act. XI: Mansi VII 282; cette collection d'Antioche est sans doute celle qui a servi à Chalc., remaniée seulement pour la numérotation d'Anc. et Neoc., à laquelle furent ajoutées plus tard les autres conciles.

¹⁸ cf. Introd. à Sardique.

¹⁹ cf. Introd. à Laodicée.

²⁰ Turner, Monumenta I 394.

²¹ Maassen 960; Turner, Monumenta, I 33 (note à p. 3031).

²² c. à. d. le juriste, cf. Sard. 10, Carth. 97.

²³ Lietzmann, Kirchenrechtl. S. 491; «um 550 in Kpel verfasst» Plochl, Geschichte 274.

devenu patriarche de CP, à faire la Synagoga. Ce n'est pas que « pour être complet, Denys faisant un retour en arrière donne (après Chalcéd.) le concile de Sardique »,³² mais parce que tel est aussi l'ordonnance de la synagoga. Le 28^e c. de Chalcéd. ne fut probablement pas omis à cause de l'indignation suscitée dans l'église romaine,³³ mais parce qu'il manquait aussi et pour cause à la collection d'Antioche qui ne compte que 27 canons; il est même étonnant que Jean le scholastique devenu patriarche de CP ne l'inséra pas tout de même dans la synagoga.³⁴ Pour le même motif il n'y a pas à s'étonner que le concile de CP 381 malgré le c. 3, ou que le synode d'Antioche nettement antiromain par ses cc. 4 et 12 aient trouvé une place dans la version de Denys.³⁵

* * *

La concordance des canons est celle que donne Rhalli, Syntagma II 719 pour les conciles oecuméniques, II 713 pour les canons apostoliques et III 629 pour les synodes particuliers.

Les citations explicites de l'Ecriture, des canons et des Pères ont été notées *en italique* et placées parmi l'apparat pour raison d'économie d'espace.

* * *

Pour la traduction française, je me suis efforcé de la rendre aussi claire que possible, tout en restant fidèle au sens du texte, autant qu'à ses constructions parfois surprenantes. Si parfois l'effet ne répond pas à l'intention, le lecteur bienveillant voudra bien nous en excuser.

Pour me conformer au texte grec, j'ai mis l'initiale majuscule en français aux seuls noms propres; p. ex.: Jésus, Marie; par contre: dieu, trinité etc.

* * *

La bibliographie ne comprend que les ouvrages utilisés et qui

³² J. Rambaud-Buhot art. Denys le petit, Dict. Droit. Can. (1949) 1143.

³³ Ibid. 1144.

³⁴ Le défaut de reconnaissance de ce canon par Rome en serait-il la raison?

³⁵ Sur l'oeuvre de traducteur de Denys, cf. Rambaud-Buhot art. cité.

reviennent plus d'une fois dans les pages qui suivent; elle a pour but d'alléger les notes aux introductions.³⁶

Une bibliographie plus complète sera facile à consulter dans Grumel, Regestes, et Hefele-Leclercq I p. 97-124, spécialement p. 120-122.

L'appendice I comprend, comme je l'ai exposé plus haut, les canons du « VIII^e conc. oecuménique ».

L'appendice II contient mon cours du semestre d'été 1961 à l'Université de Munich « Pape, concile et patriarches dans la législation canonique de Byzance ». Je prie le lecteur de s'y référer pour les questions historiques que soulèvent certaines expressions et un bon nombre de canons.

Nous nous proposons, Dieu aidant, de faire paraître avant la fin de 1962, le second tome, qui comprendra les canons des Pères. Nous y ajouterons la table analytique de tous les canons, table absolument indispensable, mais réalisable seulement après l'achèvement de toute l'oeuvre.

Puis-je terminer sans dire ma profonde reconnaissance à M. le Président de la Deutsche Forschungsgemeinschaft pour son aide généreuse et répétée? sans elle il m'eût été impossible de mener à bon terme en si peu de temps ce premier volume. Mon remerciement aussi à Mme I. Merolle-Tondi, directrice à la Laurentienne, pour les photographies mises gracieusement à ma disposition. L'aide précieuse de ma soeur Parthenopi Lamtides, qui a eu la patience de me relire de dizaines de fois les mêmes textes en vue de la collation, mérite une mention spéciale de reconnaissance: Dieu veuille l'en récompenser, ainsi que les ouvriers de l'imprimerie S. Nil - Grottaferrata, spécialement le R. P. Serge, pour leur patient labeur devant mon manuscrit couvert souvent de ratures et de corrections.

Que le Verbe de Dieu fait homme, le Christ notre maître et notre amour à nous tous, que la Vierge Mère de Dieu et notre Mère, daignent bénir l'ouvrage présent et le fassent contribuer au rapprochement des membres épars du corps mystique dans le sein de la même église, une, sainte, catholique et apostolique, comme dans les siècles passés que ce livre embrasse.

Rome, le 23 Mars 1961

P. JOANNOU

professeur à l'Université de Munich

³⁶ Sauf pour l'édition des textes, je renvoie dans les notes à Mansi, plus accessible, plutôt qu'à Schwartz, Aco.

BIBLIOGRAPHIE

- ALIBIZATOS A., *Canons: Oi iepoi κανόνες και οι εκκλησιαστικοί νόμοι*. 2^e Edit. Athènes 1949.
- ASSEMANI J.S., *Bibliotheca iuris orientalis canonici et civilis*, 5 vol. Rome 1766.
- BALLERINI De antiquis collectionibus et collectoribus canonum, 3 vol. in Opera Leonis I papae, Venise 1757 (= Migne PL 56).
- BALUZE, Nova Collectio Paris 1683 (= Mansi V 465).
- BELANIDIOTIS Iez., Critique: "Ελεγχος τῆς συγγραφῆς καὶ μεταφράσεως τοῦ ἐκκλησιαστικοῦ δικαίου. Athènes 1907.
- BENEŠEVIČ VL N., Syntagma XIV titulum sine scholiis secundum versionem palaeoslavica adiecto textu graeco e vetustissimis codicibus manuscriptis (russ.) S. Petersbourg 1906. (Ben)
- BENEŠEVIČ VL N., Joannis Scholastici Synagoga L. titulum caeteraque eiusdem opera iuridica (Abhandl. d. Bayer. Akad. d. Wiss., Phil.-hist. Kl. München, 1937. (Bene)
- BENEŠEVIČ VL N. Mss: Sinagoga v 50 titulov u drugie iuridičeskie zborniki Joana Scholastika. S. Petersbourg 1914. (Ben-Mss)
(Les éditions; p. 25 les Mss: description, analyse, particularités; p. 213 la synagoga; p. 269 les autres oeuvres de J. le schol.).
- BENEŠEVIČ VL N., Svedenija o grečeskikh rukopisakh Kanoničeskago soderžanija: Vizant. Vremmenik XI (1904) 2^e suppl.
- BENEŠEVIČ VL N. Melanchthoniana, ein Beitrag zur Literaturgeschichte des byzantin. Rechts in Westeuropa, Sitz.-berichte d. Bayer. Akad. d. Wiss. Phil.-hist. Kl. 1934, p. 127.
- BENEŠEVIČ VL N., Monumenta vaticana ad ius canonum pertinentia: Studi Byzantini II (1927) 127
(Codd. vatic. gr. 420, 504, 572, 640, 712, 714, 720, 723, 827; description et analyse).
- BENEŠEVIČ VL N., I. Kanoničeskii zbornik XIV titulov so vtoroi četverti VII. veka do 863 god., II. Priloženie. S. Petersbourg 1905.
(Les éditions; p. 52: Datation; p. 116: les diverses rédactions).
- BENSO R.M., The six oecumenical councils of the undivided catholic church, Lectures delivered in 1893, New York, 1896.
- BEVERIGIUS Guil., Synodicon: Συνοδικόν, sive Pandectae canonum ss. apostolorum et conciliorum ab ecclesia graeca receptorum nec non canonicarum ss. patrum epistolarum: una cum scholiis antiquorum singulis eorum annexis et scriptis aliis huc spectantibus,

BIBLIOGRAPHIE

13

- quorum plurima e bibliothecae Bodleianae mss. codicibus nunc primum edita. Oxonii, 1672. in-fol. 2 voll. (Bev).
- BIENER Fr. A., De collectionibus canonum ecclesiae graecae, schediasma litterarium. Berlin 1827.
(Description des mss; canons admis par les Grecs, non par les Latins; textes de Sard., Carth., Apost.) utilisé par Heimbach, Anecd. II 208-234.
- BRIGHT Will., The canons of the four general councils with notes, 2^e edit. Oxford 1892.
(I-XLVIII: Texte, 1-248: Notes et tables alphabétiques).
- BRUNS H. Th., Canones apostolorum et conciliorum saeculorum IV, V, VI, VII., recognovit atque insignioris lectionum varietatis notationes subiunxit, cum praefatione D. Augusti Neandri. Pars prior, Berolini, 1839. (Br)
(Canons apostoliques; Conciles oecumeniques jusqu'à in-Trullo; synodes particuliers, orientaux et occidentaux).
- COPMANS M., Het algemeen Concilie in de vierde eeuw, Nimègue 1945.
- COUSSA A., Epitome praelectionum de iure ecclesiastico orientali, I Introductio, Grottaferrata 1948.
(Rites orientaux; sources du droit actuel: l'évêque de Rome, le concile oecumenique, les congregations romaines, les patriarches, le droit coutumier; les canons anciens, le droit des églises nationales; la hierarchie de l'église: pape, patriarche, évêque, avec leur curie, prêtre; des synodes). Vade mecum indispensable.
- CHRISTOFILOPOULOS A. Droit: 'Ελληνικὸν ἐκκλησιαστικὸν δίκαιον. I Athènes 1952.
(p. 36-61: Sources du droit ecclésiastique).
- CHRISTOFOROS, monachos., Canonicon: Κανονικόν, ἥτοι οἱ θετοὶ κανόνες τῶν ἁγίων ἀποστόλων τῶν τε οἰκουμενικῶν καὶ τοπικῶν συνόδων καὶ κατὰ μέρος θεοφόρων πατέρων. Constantinople (s. d. 1800).
- DARBLADE J. K., La Collection canonique Melchite d'après les Mss. des XIII-XVII ss.: orient. X Period. IV (1938) 85-119.
- DE LAGARDE A. P., Reliquiae iuris ecclesiastici antiquissimi. Lipsiae 1856.
- DIONYS. exig. cf. STREWE, Die Kanonensammlung (Dion)
- DÖLGER Fr., Regesten der Kaiserurkunden des Oströmischen Reiches von 565-1453. fasc. 1-2-3 (1924-1932), fasc. 4 (1960).
- EICHMANN Ed., Quellensammlung zur Rechtsgeschichte und zum Kirchenrecht, 3^e edit. Paderborn 1912-1916.
- FUNK Fr. Xav., Didascalia et constitutiones apostolorum 2 vol., Paderborn 1905-1906.
- FUNK Fr. Xav., Kirchengeschichtliche Abhandlungen und Untersuchungen, Paderborn, I 1897, II 1899, III 1907.
- GALTIER F., Code oriental de procédure ecclésiastique, traduction annotée, Beyrouth 1951.

- GAUDEMET J., L'église dans l'empire romain (IV^e-V^e s.): Hist. du droit et des institutions de l'église en occident 3. Paris 1958.
- GAUDEMET J., La formation du droit séculier et du droit de l'église aux IV^e et V^e s.: Public. de l'instit. de droit romain Univ. de Paris, 1957.
- GÉDÉON M., Pinakes: Πατριαρχικοί πίνακες Constantinople 1890.
- GÉDÉON M., Syllogai: Αἱ παρ' ἡμῶν συλλογαὶ τῶν ἱερῶν κανόνων κατὰ τῆς τελευταίους χρόνους: Ἑκκλησι. Ἀλήθεια VIII 7 Constantinople.
- GERLAND E. - LAURENT V., Corpus Notitiarum episcopatum ecclesiae orientalis graecae. - I Les listes conciliaires, revues et complétées V. Laurent Kadi-Koey 1936.
(I Liste du synode de Gabadius = CP 394 - II Liste du concile d'Ephèse 431).
- GRUMEL V., Les Regestes des actes du patriarcat de Constantinople, vol. I Les actes des patriarches, fasc. I Les regestes de 381 à 715, Chalcédoine 1932; fasc. II Les regestes de 715 à 1043, Chalcédoine 1936.
- HAHN A., Bibliothek der Symbole und Glaubensregeln der alten Kirche, Breslau* 1897
- HARDUINI J., Conciliorum collectio regia maxima ad P. Philippi Labbei et P. Gabrielis Cossartii e Societate Jesu labores haud modica accessione facta et emendationibus plurimis additis, praesertim ex codicibus manuscriptis, cum novis et locupletissimis indicibus, studio P. Joannis Harduini ex eadem Societate Jesu, tomis duodecim. Parisiis 1714-1715. (Ha)
- HEFELE Ch. Jos. - LECLERCQ H., Histoire des conciles, Nouvelle traduction française faite sur la deuxième édition allemande, corrigée et augmentée de notes critiques et bibliographiques. 9 tomes, Paris, 1907-1931 (Hef.-L.)
- HERMAN Em., Le mete ed i compiti delle ricerche sulla storia del diritto ecclesiastico bizantino, Orient. Chr. Period. 17 (1951) 255-264.
- HERVETUS Gent., Canones Apostolorum, conciliorum oecumenicorum et provincialium, ss. Patrum epistolae canonicae gr. et lat., Parisiis 1620 (He)
- JAFFÉ Ph., Regesta Pontificum romanorum ab condita Ecclesia ad annum post Christum 1198, 1885-1886.
- JONKERS Eng. Jan., Acta et symbola conciliorum quae saeculo quarto habita sunt (Textus minores in usum academicum 19) Leiden 1954.
- JUSTELLUS Christ., Bibliotheca iuris canonici veteris in duos tomos distributa, quorum unus canonum ecclesiasticorum codices antiquos tam Graecos quam Latinos complectitur, alter vero insigniores iuris canonici veteris collectores Graecos exhibet, qui nunc primum in lucem eduntur ex bibliotheca Christophori Justelli, opera et studio

- Guil. Voelli et Henrici Justelli, Christophori fil. Lutetiae Parisiorum 1661, in-fol. (= Migne PG 104). (Ju)
- JUSTELLUS Christ. Codex canonum ecclesiae universae a Justino imperatore confirmatus, latinum fecit et notis illustravit Paris 1610
- JUSTELLUS Christ. Codex canonum ecclesiae africanae graece et latine cum notis, Paris 1615
- KELLY J., Early christian creeds, New York 1950.
- KUTTNER St., Quelques observations sur l'autorité des collections canoniques dans le droit classique de l'église: Actes congrès droit canon., Paris 1950.
- LABBE Ph., Sacrosancta concilia, 17 vol. Paris 1672. (Lab)
- LAUCHERT Fr., Die Kanones der wichtigsten Altkirchlichen Concilien nebst den apostolischen Kanones (Sammlung ausgewählter kirchen- und dogmengeschichtlicher Quellschriften 12) Freiburg-Br. 1896. (Texte grec de BRUNS; les variantes les plus importantes des éditions et index des termes grecs). (Lauch)
- LE BRAS G., Histoire du droit et des institutions de l'église en occident, Paris 1955.
- LEUNCLAVIUS Jo., Iuris Graeco-romani tam canonici quam civilis. 2 vol. in-fol. Francfort 1596. Cf. PG. 119, 115-1298 (Leun)
- LIETZMANN H., Kirchenrechtliche Sammlungen: Real-Enzykl. Pauly - W. XI² 488-501.
- MAASSEN F., Geschichte der Quellen und der Literatur des canonischen Rechtes im Abendlande, bis zum Ausgang des MA. - I Gatz 1870.
- MAI Angelo, Nomocanon Photii, in Spicil. Rom. VII (1842). (Spi)
- MANSI J.D., Sacrorum Conciliorum nova et amplissima collectio, Florence 1759 ss., 31 vol. (Ma)
(Voir la critique de QUENTIN, Mansi).
- MELIAS S., Synodiké: Συνοδική Συλλογή Venise 1761. (Mel)
- MÉNAGER R., Notes sur la codification byzantines et l'occident: Publications de l'inst. dr. Rom. Univ. Paris 16, 1958.
- METZ R., L'Eglise a ses lois. Le droit canon 1959.
- MILAŠ Nikodim, Droit: Pravila pravoslavnoi cerkvi s tolkovaniemi XXIX 2 vol., S. Petersbourg 1911-1912.
- MILAŠ Nic., Das Kirchenrecht in der morgensländische Kirche, 2^e édit. Mostar 1905.
(Voir: BELANIDIOTIS, Critique).
- MONFERRATOS A. G., Bactéria: Εὐρετήριον καὶ πρόλογος τῆς βακτηρίας τῶν ἀρχιερέων, Athènes 1890.
- OPPEL H., Canon: Κανών-Zur Bedeutungsgeschichte des Wortes und seiner lateinischen Entsprechung Regula- Norma: Philol. Suppl. XXX (1937) Heft 4.
(Chaque chapitre comporte un aperçu historique).

- PAPP-SZILAGYI Jos., *Enchiridion iuris ecclesiae orientalis catholicae*, Magno-Varadin 1862.
- PEDALION : Πηδάλιον τῆς νοητῆς νῆδος τῆς μιᾶς, ἁγίας, καθολικῆς καὶ ἀποστολικῆς τῶν ὁρθοδόξων ἐκκλησίας, ἥτοι ἀπαντες οἱ ἱεροὶ καὶ θεῖοι κανόνες τῶν ἁγίων καὶ πανευφύμων ἀποστόλων, τῶν ἁγίων οἰκουμενικῶν τε καὶ τοπικῶν συνόδων καὶ τῶν κατὰ μέρος θείων πατέρων, ἑλληνιστὶ μὲν χάριν ἀξιοπιστίας ἐκτιθέμενοι, διὰ δὲ τῆς καθ' ἡμᾶς κοινωτέρας διαλέκτου πρὸς κατάληψιν τῶν ἀπλουστέρων ἐρμηνευόμενοι, par AGAPIOS hieromoine et NICODÈME moine.
6^e Edit. Zante 1864, réimpr. Athènes 1957. (Ped).
- PHILIPPOUS Ev., *Systema, Σύστημα ἐκκλησιαστικοῦ δικαίου* 2 vol. Athènes 1912.
- PITRA J. B., *Iuris ecclesiastici graecorum historia et monumenta*, 2 vol. Romae 1864. (Pi)
- PITRA J. B., *Iuris ecclesiastici Graecorum selecta paralipomena*, Paris 1891.
- PITRA J. B., *Des canons et des collections canoniques de l'église grecque d'après l'édition de G. A. Rhallis*, Paris 1858 73 p.
- PLÖCHL W. M., *Geschichte des Kirchenrechts, I Das Recht des I. Jahrtausends*, Wien^a 1959.
- POKROVSKII AL. I., *Sobori drevnei cerkvi, epohi pervih treh vekov* 1915.
- Pravila, Conciles: Pravila sviatih vselenskih soborov s tolkovaniem, Moscou I 1897, II 1900 – Synodes: Pravila sviatih pomestnih soborov s tolkovaniem, Moscou 1880. – Tables: Ukazatel predmetov soderzashchih v izdanii pravil apostolskih, sobornih i sviatih otcev s tolkovaniem, Moscou 1904.
- QUENTIN H., J. D. Mansi et les grandes collections conciliaires, Paris 1900.
- QUINTINUS Ioannis Haeduuus, *Canones SS. Apostolorum et ss. Conciliorum, cum commentariis Ioannis Zonarae, a viris doctissimis latinitate donati et annotationibus illustrati, nunc primum graece et latine coniunctim editi; adiectum est Concilium Constantinopoli sub Menna patriarcha, una cum Constitutionibus Apostolorum utraque lingua pariter erutum e regis christianissimi et aliarum bibliothecarum codicibus*, Paris 1618. (Qu)
- RHALLI G. A. — POTLI M., *Syntagma, Σύναγμα τῶν θείων καὶ ἱερῶν κανόνων τῶν τε ἁγίων καὶ πανευφύμων ἀποστόλων καὶ τῶν ἱερῶν οἰκουμενικῶν καὶ τοπικῶν συνόδων καὶ τῶν κατὰ μέρος ἁγίων πατέρων, ἐκδοθὲν σὺν πλείστοις ἄλλαις τὴν ἐκκλησιαστικὴν κατὰστασιν διεπούσαις διατάξεσι, μετὰ τῶν ἀρχαίων ἐξηγητῶν καὶ διαφόρων ἀναγνωσμάτων*. 6 vol. Athènes 1852-1859. (Rh)
(Voir: Pitra, Des canons).
- SCHMID H. F., *Die Nomokanonübersetzung des Methodius, Die Sprache der Kirchenslaw. Übersetzung der Synanoge des Joannes Scholasticus* 1922.

- SCHULTHESS Fr., *Die syrischen Kanones der Synode v. Nicaea bis Chalced.* 1908.
- SCHWARTZ E., *Acta conciliorum oecumenicorum t. I Concilium universale Ephesinum*, 1927, 5 vol. – II *Concilium Chalcedonense*, 6 vol. – III *Acta synodorum Constantinopolitanae et Hierosolymitanae a. 536* (édition posthume par J. Straub, à paraître). (Aco)
- SCHWARTZ E., *Die Kanonensammlungen der alten Reichskirche: Zeitschr. d. Savignyst., Kan. Abt.* (1936) 1-14.
- SCHWARTZ E., *Die Kanonensammlung des Jo. Scholasticus: Sitz-ber. d. Bayer. Ak. d. Wiss. Phil.-hist. Kl* 1933.
- SCHWARTZ E., *Busstufen und Katechumenenklassen: Schrift. d. Gelehrtengezell. zu Strassburg*, H. 7 (1911).
- SCHWARTZ E., *De Episcoporum catalogis Concilii Ephesini primi: Miscellanea Fr. Ehrle, Studi e Testi* 38 (1924) 56-62.
(Voir: Gerland-Laurent, Corpus).
- SCHWARTZ Ed., *Pseudo-apostolische Kirchenordnung*, 1910.
- SCHWARZLOSE M., *Grundzüge des deutsch-evangelischen Kirchenrechts und des orthodox-morgenländischen Kirchenrechts*, Bonn 1924.
- SPICILEGIUM, cf. MAI, *Nomocanon*. (Spi)
- STREWE Ad., *Die Canonensammlung des Dionysius exiguus in der ersten Redaktion (Arbeiten zur Kirchengeschichte, 16)* Berlin 1931. (Str) ou (Dion)
- SYLLOGE, *Σύλλογὴ πάντων τῶν ἱερῶν καὶ θείων κανόνων τῶν τε ἁγίων ἀποστόλων καὶ οἰκουμενικῶν συνόδων, ἅμα δὲ καὶ τοπικῶν*. Venise 1787.
- SYNODICON, ed. Pappus (Strasbourg 1604); texte: Fabricius *Bibliotheca gr.* XII 360.
(Apporté par Darmarios le faussaire au XVI^e s.; est-il contemporain de Photius, ou une falsification? peut-être une compilation de Darmarios lui-même).
- TILIIUS Jo., *Canones ss. apostolorum et ss. synodorum* Paris 1545.
- TURNER C. H., *Ecclesiae occidentalis monumenta antiquissima*, Oxford 1899-1930 I: *Canones apostolorum, Subscript. Conc. Nic.; Conc. Nic. symbolum et canones; Appendices ad symbolum; Fgm. Veronense can. apostol.; Supplem. Nicaeno-Alex., Concil. Sardicense. II: Ancyrt., Neoc.; Gangr., Antioch., Laod., CP 381, Symbol. CP.*
- VAN DER MEER F. — MORMANN Chr., *Atlas of the early christian world* 1958.
- VAN ESPEN Zeger Bern., *Scripta omnia: editio novissima, plurimis litteris, monumentis ac praesertim erudito in ius vetus et novum et novissimum commentario hactenus inedito aucta et locupletata*, Lovanii 1753 4 t. in-fol.
- VERING F. H., *Lehrbuch des katholischen, protestantischen und orientalischen Kirchenrechts*, Freiburg-Br. 3^e édit. 1893.

- WENGER L., Die Quellen des römischen Rechts 1953 (p. 299-323 Byzantin. Quellen; 323-424 Byzantin. Rechtsgeschichte; 679-726 Grundriss Byzantin. Quellengeschichte; 841-877 Quellenbereitstellung und Quellenverarbeitung.
(La plus monumentale histoire des sources).
- ZACHARIAE V. LINGENTHAL K. E., Geschichte des griechisch-römischen Rechts, Réimpr. de la 3^e édit. 1955.
- ZEIGER I., Historia iuris canonici, Rome 1947; I De historia fontium II De historia institutorum canonicorum.

SIGLA IN APPARATU CRITICO

Codices Manuscripti

Am	Ambros. G 57 sup. (Martini 400) membr. s. XI-XII
Amb	Ambros. E 94 sup. (Martini 303) membr. s. XII
As	Ambros. B 107 sup. (Martini 128) membr. s. XII
A	concordantia As et Amb
B	Vatic Barber. 578 membr. s. XI
Ben	Mosquen. Syn. 398 (Vlad. 315) membr. s. IX-X, ex edit. Benešević Syntagma 1906
C	Paris. Coisl. 209 membr. s. IX-X
Co	Paris. Coisl. 211 membr. s. XII
Col	Columnen. 23 = Vatic. 2184 membr. s. XII
Gr	concordantia graeci textus
Lat	textus latinus
L	Laurent. V 22 membr. s. XII
La	Laurent. IX 8 membr. s. XII
Lau	Laurent. X 1 chart. s. XII
Laur	Laurent. X 10 membr. s. XI
M	Monac. 380 bombyc. s. XIV
Pal	Vatic. Palatin. 376 membr. s. X
Rel	concordantia editorum gr. t. cum reliquis mss.
T	Trapezunt. a. 1311 ex edit. Rhalll, Syntagma
Val	Vallicellianus F 47 membr. s. XI
V	Vatic. 827 membr. s. XIII
Va	Vatic. 1980 membr. s. XII
Vat	Vatic. 2060 membr. s. XIII
Vati	Vatic. 1287 membr. s. XI-XII

Textus editi

Aco	Schwartz, Acta conciliorum oecumenicorum
Ana	Anastasius Bibliothecarius (cf. Introd. aux VII ^e et VIII ^e conc.)
Bene	Benešević, Synagoga Ioann. Scholast.
Bev	Beverigius, Synodicon
Br	Bruns, Canones
Dion	Strewe, Die Kanonensammlung des Dionysius exiguus
Ha	Harduini, Conciliorum
He	Herveti, Canones
Ju	Iustelli, Bibliotheca iuris canonici

Lab	Labbe, Concilia
Lauch	Lauchert, Die canones der wichtigsten Concilien
Leun	Leunclavius, Iuris graeco-romani
Ma	Mansi, Sacrorum conciliorum nova et amplissima collectio
Mel	Melias, Synodiké syllogé
Ped	Pedalion
Pi	Pitra, Iuris ecclesiastici graecorum
Qu	Quintinus, Canones ss. Apostolorum et ss. conciliorum
Rh	Rhalli et Potli, Syntagma divinorum et ss. canonum
Spi	Mal, Nomocanon Photii
Str	Strewe, Die Kanonesammlung (= Dion)

Abbreviationes

(πε)ρι(τροπή)	{ sola pars vocabuli aut vocabulum extra parenthesin respi.
(ἐν) τῷ	{ citur in apparatu
c.	canon
cc.	canones
caet.	caeteri, caetera
cf.	confer
canc.	cancellavit
corr.	correxuit
des.	desinit
eras.	erasit
inc.	incipit
iter.	iteravit
l.	linea
leg.	lege, legendum
lem.	lemma
marg.	addit in margine
mutil.	mutilus
not.	notat, ponit in notis
om.	omittit
p.	pagina
seq.	sequitur
s. l.	supra lineam
t.	textus
tit.	titulus
CP	Constantinopolis
┐	intervertit ordinem verborum

Abbreviationes in Concordantia

I	Nicaenum concilium I	Cyr.	Cyrillus Alexandrinus
II	Constantinopolitanum I	Dion.	Dionysius Alexandrinus
III	Ephesinum	Gangr.	Gangrensis synodus
IV	Chalcedonense	Genn.	Gennadius CP
VI	Trullanum	Greg.	Gregorius Neocaesar.
VII	Nicaenum II	Laod.	Laodicensis synodus
AB	Prima-secunda synodus (861)	Naz.	Gregorius Nazianzenus
Amph.	Amphilochius Iconiensis	Neoc.	Neocesarensis synodus
Anc.	Ancyra synodus	Nyss.	Gregorius Nyssenus
Ant.	Antiochena synodus	Petr.	Petrus Alexandrinus
Ap.	Apostolorum canones	Sard.	Sardicensis synodus
Ath.	Athanasius Alexandr.	Soph.	S. Sophiae synodus
Bas.	Basilii Caesariensis	Tar.	Tarasius CP
Carth.	Carthaginensis synodus	Theoph.	Theophilus Alexandrinus
Chrys.	Joannes Chrysostomus	Tim.	Timotheus Alexandrinus
CP.	Constantinopol. synodus (394)		

I. CONCILE DE NICEE (325)

Motif : mettre fin aux troubles dans les provinces orientales de l'empire, suscités par l'hérésie d'Arius.

Décidé au synode d'Antioche (24 déc. 324) pour être convoqué à An-cyre,¹ puis, sur la volonté de Constantin, à Nicée,² plus facile d'accès et proche de Nicomédie, sa capitale.

Convoqué par Constantin³ et réuni par lui pour représenter toute l'église chrétienne.⁴

Membres au nombre de plus de 250 selon Eusèbe;⁵ 270 selon Eustathe d'Antioche,⁶ environ 300 selon Athanase,⁷ plus de 300 selon Gélase de Cyzique.⁸ Le nombre de 318 (cf. serviteurs d'Abraham) cité par Hilaire de Poitiers,⁹ retenu par la postérité, ne serait-il que symbolique ?¹⁰ En fait le nombre des présents a dû varier suivant les mois.

Ouverture : le 20 mai 325; (XIII Kal. jul. = 19 juin¹¹ est probable-ment le jour de la rédaction du symbole,¹² après l'arrivée à Nicée de Con-stantin.

¹ Norman H. Baynes, dans Journ. of rom. stud. XVIII (1928) 219; A. I. Brillantov, K. istorii arianskago zhora do pervago vselenskago sbora: Christiansk. čtenie oct. 1913 p. 1171-1200. L'authenticité du synode d'Antioche, mise en doute par Harnack en 1908-9, fut défendue par E. Seeborg Die Synode v. Antiochien Im J. 324-25 (1913), cf. F. L. Cross, The council of Antioch in 325 A. D.: Church Quartely Rev. 128 (1939) 49-76.

² Euseb., Vita Const. III 6.

³ V. Grumel, Le siège de Rome et le concile de Nicée, convocation et présidence, Ech. d'Or. 28 (1925) 411-423; l'adhésion de la papauté constituerait une convocation "formelle", selon J. Devillard, La papauté et le concile de Nicée, Rev. d'Apol. XL (1925) 408.

⁴ F. Martin, Patres anteniceni orientales: Anal. sacra (Pitra) 4 (1883) 224: Lettre de convocation de Constantin

⁵ Euseb., Vita Constantini III 8

⁶ Theodoret., H. E. I 8, 1.

⁷ p. ex. Athanas., Hist. Arian. 66: PG 25, 772

⁸ Gelas., Volum. act. conc. Nic.: Mansi II 806; cf. Hilar., Fgna. 27: PL 10, 654.

⁹ Hilar., C. Constant. 27. PL 10, 588

¹⁰ J. Rivièr, Un cas de symbolisme arithmétique chez S. Ambroise: Rech. theol. anc. et médiév. 6 (1934) 361-367.

¹¹ cf. Lemma des canons.

¹² cf. Chalced., 2^e sess.: Mansi VI 955.

Présidence: les débats furent principalement dirigés par Eustathe d'Antioche, dont le prédécesseur avait présidé les synodes d'Ancyre (314) et de Néocésarée (314) et lui-même celui d'Antioche (324), et par Alexandre d'Alexandrie, sous la présidence¹⁸ d'Hosius de Cordoue et des prêtres Vite et Vincent, légats du siège apostolique,¹⁹ qui, tous les trois, signèrent les actes avant les autres.

Clos le 25 août 325.

Canons, au nombre de 20,²⁰ sur les problèmes d'actualité; Clergé: cc. 1, 2, 3, 9-10, 17, 18, 20; conflits de juridiction: 4, 5, 6, 7; translation d'évêques 15, 16; apostasie sous Licinius 11, 12, 13, 14; les novatiens ou cathares 8; les pauliciens 19.

L'approbation du siège apostolique a dû être concomitante.

Les canons furent promulgués par Constantin comme lois de l'empire.²¹

Pour les cc. 4 et 6 voir app. II, Pape Concile et Patriarches.

Texte grec: Jean le Scholastique, Benešević, Synagoga;²² texte latin: Denys le petit, Strewé 25 (Nicée) et 90 (Carth.).

¹⁸ Euseb., Vita Constan. III 13: παρεβίδου τὸν λόγον τοῖς... προέδροις; il y en avait donc plusieurs.

¹⁹ Athan., Apol. de fuga V; Theodor., H. E. II 15; Gelas., Vol. Act.; Mansi II 806 et souscriptions: Socrat., H. E. I 13; cf. V. Grumel, Le siège de Rome...: Ech. d'Or. 28 (1925) 411-423.

²⁰ cf. synode de Carthage, les copies authentiques des canons. Sur les diverses rédactions des canons dans les collections de l'Orient et de l'Occident cf. H. Leclercq: Hef.-L. I 2, 1139-1176; Schwartz, Die Kanonensamm. (1936) 1-114; Pischl, Geschichte ((1959) 273; F. Haase, Die Koptischen Quellen zum Konzil v. Nic. Paderborn 1920. Sur le nombre des canons cf. Hef.-L. I 4, 503. Versions latines: Turner, Monumenta I 2, 97-280 et I 2-3, 441-624. Listes conciliaires: E. Honigmann, Une liste inédite des Pères de Nicée (Cod. Vat. gr. 1587 f. 355): Byzantion 20 (1950).

²¹ Euseb., Vita Const. III 17-19: lettre de Constantin aux Alexandrins; cf. R. Honig, Beiträge zur Entwicklung des Kirchenrechts (1. Das Nicänum und die Gesetzgebung der Kaiser des IV. Jh.): Götting. Rechtswiss. Stud. 12 (1954); H. Lietzmann, From Constantin to Julian, London 1950.

²² can	tit.	can.	tit.	can.	tit.
1	—	40	8	—	38
2	—	36	9	—	25
3	—	28	10	—	25
4	—	7	11	—	39
5	—	49	12	—	34
6	—	17	13	—	18
7	—	1	14	—	35
				15	—
				16	—
				17	—
				18	—
				19	—
				20	—
					50

KANONES

ΤΗΣ ΕΝ ΝΙΚΑΙΑ ΑΓΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΥΜΕΝΙΚΗΣ ΠΡΩΤΗΣ ΣΥΝΟΔΟΥ

Κανόνες α' τῶν τῆς ἀγίων καὶ θεοφόρων πατέρων τῶν ἐν Νικαίᾳ συνελθόντων ἐπὶ
5 Κωνσταντίνου τοῦ μεγάλου, Παυλίνου καὶ Ἰουλιανοῦ τῶν λαμπροτά-
των ὑπάτων, ἔτους χλς' ἀπὸ Ἀλεξανδρίου ἐν μηνὶ δεσίου εἰ', πρὸ γ' καλανδῶν ἰουλίω.

CANONES

SANCTI ET OECUMENICI PRIMI CONCILII NICAENI

Incipiunt Capitula Nicaeni Concilii

10

A

I

Περὶ τῶν εὐνουχιζόντων ἑαυτοὺς καὶ περὶ
τῶν παρ' ἄλλων τοῦτο πασχόντων.

De his qui se ipsos abscidunt.

Εἴ τις ἐν νόσῳ ὑπὸ ἱατρῶν ἐχει-
ρουρήθη ἢ ὑπὸ βαρβάρων ἐξετεμήθη,
15 οὗτος μενέτω ἐν τῷ κλήρῳ· εἰ δέ
τις ὑγιαίνων ἑαυτὸν ἐξέτεμε, τοῦτον
καὶ ἐν τῷ κλήρῳ ἐξεταζόμενον πε-
παῦσθαι προσήκει, καὶ ἐκ τοῦ δεῦρο
μηδένα τῶν τοιοῦτων χρῆναι προσά-

Si quis a medicis per languorem de-
sectus est aut abscisus a barbaris,
hic in clero permaneat. si quis au-
tem se sanus abscidit, hunc et in
clero constitutum abstinere conve-
niet et deinceps nullum debere ta-

A Ap. 21-22-23-24 AB 8

CANONS DU I^{er} CONCILE DE NICEE

Les 20 canons des 318 pères, saints et inspirés de dieu, qui se réunirent à Nicée sous Constantin le grand et sous le consulat des illustrissimes Paulin et Julien, en l'an 536 de l'ère d'Alexandre, le 19 du mois de desius, le 13^e jour des calendes de juillet.

1. De ceux qui sont devenus eunuques de leur propre gré ou qui l'ont subi de force.

Si quelqu'un a été mutilé par les médecins durant une maladie, ou bien par les barbares, qu'il reste dans le clergé; mais si quelqu'un étant en bonne santé s'est mutilé lui-même, qu'on l'exclue du clergé dont il fait partie, et à l'avenir on ne devra pas admettre celui qui aura agi ainsi. Mais comme

γεσθαι. Ὡς περ δὲ τοῦτο πρόδηλον, ὅτι περὶ τῶν ἐπιτηδεύοντων τὸ πρᾶγμα καὶ τολμώντων ἑαυτοὺς ἐκτέμνειν εἴρηται, οὕτως εἰ τινες ὑπὸ 5 βαρβάρων ἢ ὑπὸ δεσποτῶν εὐνουχίσθωσαν, εὐρίσκονται δὲ ἄξιοι, τοὺς τοιοῦτους εἰς κλῆρον προσέεται ὁ κανὼν.

B

11 Περὶ τῶν μετὰ τὸ βάπτισμα εὐθὺς κληρουμένων.

Ἐπειδὴ πολλὰ ἦτοι ἀπὸ ἀνάγκης ἢ ἄλλως ἐπειγομένων τῶν ἀνθρώπων ἐγένετο παρὰ τὸν κανόνα τὸν ἐκκλησιαστικόν, ὥστε ἀνθρώπους ἀπὸ 15 ἐθνικοῦ βίου ἄρτι προσελθόντας τῇ πίστει καὶ ἐν ὀλίγῳ χρόνῳ κατηχηθέντας εὐθέως ἐπὶ τὸ πνευματικόν λουτρὸν ἀνάγειν, καὶ ἅμα τῷ βαπτισθῆναι προάγειν εἰς ἐπισκοπὴν ἢ εἰς 20 πρεσβυτερίον, καλῶς ἔχειν ἔδοξεν τοῦ λοιποῦ μηδὲν τοιοῦτο γίνεσθαι.

8 cf. Apost. 21-28 12 plura: ad clerum Str

B Ap. 80 Laod. 3 Sard. 10 AB 17 Cyr. 4

il est évident que ce qui vient d'être dit ne regarde que ceux qui ont agi avec intention et qui ont eux-mêmes voulu se mutiler; ceux qui l'auront été par les barbares ou par leurs maîtres pourront, conformément à la règle ecclésiastique, être reçus dans la cléricature, s'ils en sont dignes par ailleurs.

2. De ceux qui entrent dans la cléricature aussitôt après le baptême. Comme soit par nécessité, soit que l'on ait été poussé par d'autres motifs, plusieurs choses contraires à la règle ecclésiastique se sont produites: ainsi on a accordé le bain spirituel et aussitôt après le baptême la dignité épiscopale ou sacerdotale à des hommes, qui avaient à peine passé de la vie païenne à la foi, et qui n'avaient été instruits que pendant très peu

lium promoveri. sicut autem hoc claret, quod de his qui hanc rem affectant audentque se ipsos abscidere, dictum est, sic eos quos barbari aut domini castraverunt, inveniuntur autem alias dignissimi, ad clerum regula tales admittit.

II

De neophytis.

Quoniam plura, aut per necessitatem aut alias cogentibus hominibus adversus ecclesiasticam facta sunt regulam, ut homines ex gentili vita nuper accedentes ad fidem et instructos brevi temporis intervallo mox ad lavacrum spiritale perducerent, simulque ut baptizati sunt ad episcopatum vel presbiterium promoverent: optime placuit nihil tale de reliquo fieri. nam et

καὶ γὰρ καὶ χρόνου δεῖ τῷ κατηγουμένῳ καὶ μετὰ τὸ βάπτισμα δοκιμασίας πλείονος· σαφὲς γὰρ τὸ ἀποστολικὸν γράμμα τὸ λέγον· Ὁ 5 νεόφυτον, ἵνα μὴ τυφλωθεῖς εἰς κρίμα ἐμπέση καὶ παγίδα τοῦ διαβόλου. Εἰ δὲ προϊόντος τοῦ χρόνου ψυχικόν τι ἁμάρτημα εὐρεθῇ περὶ τὸ πρόσωπον, καὶ ἐλέγχεται ὑπὸ δύο 10 ἢ τριῶν μαρτύρων, πεπαύσεται ὁ τοιοῦτος τοῦ κλήρου. Ὁ δὲ παρὰ ταῦτα ποιῶν, ὥς ὑπεναντία τῇ μεγάλῃ συνόδῳ θρασυμένους, αὐτοὺς κινδυνεύσει περὶ τοῦ κλήρου τοῦ 15 ἰδίου.

I'

Περὶ τῶν παρὰ κληρικοῖς συνεισάκτων γυναικῶν.

Ἀπηγόρευσε καθόλου ἡ μεγάλη σύνοδος μὴτε ἐπίσκοπον μὴτε πρεσβυτερον μὴτε διάκονον μὴτε ὅλως τῶν 20

III

Quae mulieres cum sacerdotibus commorentur.

Interdixit per omnia magna synodus, nec episcopo nec presbitero nec alicui prorsus, qui est in clero, licere

4 I Tim. 3, 6-7

Γ VI 5 VII 18-22 Anc. 19 Carth. 38 Bas. 88

de temps; il est juste qu'à l'avenir on n'agisse plus ainsi, car il faut un temps d'épreuve au catéchumène, et après le baptême une plus longue épreuve. Elle est claire la parole de l'apôtre disant « que l'évêque ne soit pas néophyte, de peur que par orgueil il ne tombe dans le jugement et dans le piège du démon ». Si dans la suite un clerc se rend coupable d'une faute grave, constatée par deux ou trois témoins, il doit cesser d'appartenir au clergé. Celui qui agit contre cette ordonnance, vu qu'il se montre désobéissant à l'égard de ce grand concile, risquera lui-même de perdre sa place dans le clergé.

3. Des femmes qui cohabitent avec des clercs.

Le grand concile a défendu absolument aux évêques, aux prêtres et aux diacres, et en un mot à tous les membres du clergé, d'avoir avec eux une

ἐν τῷ κλήρῳ τινὶ ἐξεῖναι συνείσακτον ἔχειν, πλὴν εἰ μὴ ἄρα μητέρα ἢ ἀδελφὴν ἢ θείαν ἢ ἀ μόνον πρόσωπα ὑποψίαν διαπέφυγεν.

subintroductam habere mulierem, nisi forte matrem aut sororem aut amitam vel eas tantum personas quae suspicionem effugiunt.

5 Ἰπὸ πόσων καθίστασθαι τὸν ἐπίσκοπον.

Ἐπίσκοπον προσήκει μάλιστα μὲν ὑπὸ πάντων τῶν τῆς ἐπαρχίας ἐπισκόπων καθίστασθαι · εἰ δὲ δυσχερὲς εἴη τοῦτο ἢ διὰ κατεπεύγουσαν ἀνάγκην ἢ διὰ μῆκος ὁδοῦ, ἐξάπαντος τρεῖς ἐπὶ τὸ αὐτὸ συναγομένους, συμψήφων γινομένων καὶ τῶν ἀπόντων καὶ συντιθεμένων διὰ γραμμάτων, τότε τὴν χειροτονίαν ποιῆσθαι · τὸ δὲ κύρος τῶν γινομένων δίδοσθαι καθ' ἐκάστην ἐπαρχίαν τῷ μητροπολίτῃ ἐπισκόπῳ.

4 ταῦτα δὲ τὰ πρόσωπα καὶ τὰ τοῦτοις παραπλήσια διαπέφυγεν ὑποψίαν *add. Bene* 18 (μητρ.) ἢ τῷ *add. Bene*

Δ VII 3 Ap. 1 Ant. 19 Laod. 12 Sard. 6 Carth. 13-49-50 CP 1

soeur-compagne, à moins que ce ne fût une mère, une soeur, une tante, ou enfin les seules personnes qui échappent à tout soupçon.

4. Par combien d'évêques un évêque est élu.

L'évêque doit être avant tout choisi par tous ceux de la province; mais si une nécessité urgente ou la longueur de la route s'y opposait, trois évêques absolument doivent se réunir et procéder à l'élection, munis du consentement écrit des absents. La confirmation de ce qui s'est fait revient de droit dans chaque province à l'évêque métropolitain.

E

Περὶ τῶν ἀκοινωνήτων ὅτι οὐ δεῖ τοῦτους ὑφ' ἐτέρων δέχεσθαι· καὶ περὶ τοῦ δις τοῦ ἑτοῦς τὰς συνόδους γίνεσθαι.

V

De excommunicatis.

5 Περὶ τῶν ἀκοινωνήτων γενομένων εἴτε τῶν ἐν τῷ κλήρῳ εἴτε τῶν ἐν τῷ λαϊκῷ τάγματι ὑπὸ τῶν καθ' ἐκάστην ἐπαρχίαν ἐπισκόπων κρατέτω ἡ γνώμη κατὰ τὸν κανόνα τὸν διαγορεύοντα τοὺς ὑφ' ἐτέρων ἀποβληθέντας ὑφ' ἐτέρων μὴ προσίεσθαι. Ἐξεταζέσθω δέ, μὴ μικροψυχίᾳ ἢ φιλονεικίᾳ ἢ τινι τοιαύτῃ ἀηδίᾳ τοῦ ἐπισκόπου ἀποσυνάγωγοι γεγέννηται · ἵνα οὖν τοῦτο τὴν πρέπουσαν ἐξέτασιν λαμβάνοι, καλῶς ἔχειν ἐδοξεν ἐκάστου ἐνιαυτοῦ καθ' ἐκάστην ἐπαρχίαν δις τοῦ ἐνιαυτοῦ συνόδους γίνεσθαι, ἵνα κοινῇ πάντων τῶν ἐπισκόπων τῆς ἐπαρχίας ἐπὶ τὸ αὐτὸ συναγομένων τὰ τοιαῦτα ζητήματα ἐξετάζοιτο, καὶ οὕτως ὁμολογουμένως οἱ προσκεκρουκότες τῷ ἐπισκόπῳ

De his qui communione privantur seu ex clero seu ex laico ordine, ab episcopis per unamquamque provinciam sententia regularis obtineat, ut hii qui ab aliis abiciuntur, non recipiantur ab aliis, requiratur autem, ne pusillanimitate aut pertinacia vel alio quolibet episcopi vitio videatur a congregatione seclusus. ut hoc ergo decentius inquiratur, bene placuit annis singulis per unamquamque provinciam bis in anno concilia celebrari, ut communiter omnibus simul episcopis provinciae congregatis questiones discutiantur huiusmodi et sic, qui suo peccaverunt evidenter episcopo, rationabiliter excommunicati ab omnibus ae-

9 hii; sic Dion 10 cf. Apost. 32

E IV 19 VI 8 Ap. 12-13-32 Ant. 6 Sard. 14 Carth. 18-28-29-105-132

5. Des excommuniés, qu'il ne faut pas que d'autres les reçoivent, et des synodes à réunir deux fois par an.

Pour ce qui est des excommuniés clercs ou laïcs, la sentence portée par les évêques de chaque province doit avoir force de loi, conformément à la règle prescrivant que celui qui a été excommunié par l'un ne doit pas être admis par les autres. Il faut cependant s'assurer que l'évêque n'a pas porté cette sentence d'excommunication par étroitesse d'esprit, par esprit de contradiction ou par quelque sentiment de haine. Afin qu'un tel examen puisse avoir lieu, il a paru bon d'ordonner que dans chaque province on tînt deux fois par an un synode, afin que tous les évêques de la province étant réunis, on fasse toutes les enquêtes nécessaires; ainsi ceux qui de l'avis commun auraient désobéi à leur évêque seront juste-

πῶ κατὰ λόγον ἀκοινώνητοι παρὰ
πᾶσιν εἶναι δόξωσι, μέχρις ἂν τῶ
κοινῶ τῶν ἐπισκόπων δόξη τὴν φι-
λανθρωποτέραν ὑπὲρ αὐτῶν ἐκθέ-
σθαι ᾗ. Αἱ δὲ σύνοδοι γινέσθω-
σαν μία μὲν πρὸ τῆς τεσσαρακο-
στῆς, ἵνα πάσης μικροψυχίας ἀναι-
ρουμένης τὸ δῶρον καθαρὸν προσφέ-
ρηται τῷ θεῷ, δευτέρα δὲ μετὰ τὸν
10 τοῦ μετοπώρου καιρόν.

5

Περὶ τῶν πόλεσιν οἷσι διαφερόντων πρω-
τείων, καὶ περὶ τοῦ ἐπίσκοπον μὴ γίνεσθαι
δίχα γνώμης τοῦ μητροπολίτου.

15 Τὰ ἀρχαῖα ἔθνη κρατεῖται τὰ ἐν Αἰ-
γύπτῳ καὶ Λιβύῃ καὶ Πενταπόλει,
ὥστε τὸν Ἀλεξανδρείας ἐπίσκοπον
πάντων τούτων ἔχειν τὴν ἐξουσίαν,
ἐπειδὴ καὶ τῶ ἐν τῇ Ῥώμῃ ἐπισκόπῳ
20 τὸ τοιοῦτον σύνηθές ἐστιν. Ὁμοίως

a vel eidem episcopo add. Dion. 7 (μικροψ.) leg. φιλονεικίας dissensione Dion. animositate Prisca. 19 ἐπειδὴ Versiones latinae: «quoniam»: Caecil., Ingitr., Gallica, Isid.; «quia»: Dion. I et II, Altici; «sicubi»: Gallo-hisp., et, aequipoll. Ierminis, Prisca, Rufin. H. E., et Epitome hisp. 20 parilis Ju

5 II 2-3 III 8 IV 28 VI 20-36 Ap. 34-35 Ant. 19 Carth. 13

ment considérés par tous comme excommuniés, jusqu'à ce qu'il plaise à l'assemblée des évêques d'adoucir leur sentence. Ces conciles devront se tenir l'un avant le quarantième jour pour que, ayant éloigné tout sentiment pusillanime, l'on puisse présenter à dieu une offrande pure, et le second pendant l'automne.

6. De la primauté revenant à certains sièges, et de ce qu'il ne faut pas nommer un évêque sans l'avis du métropolitain.

Que l'ancienne coutume en usage en Egypte, dans la Libye et la Pentapole soit maintenue, c'est à dire que l'évêque d'Alexandrie conserve la juridiction sur toutes ces provinces, car il y a le même usage pour l'évêque

stimentur, usque quo vel in commu-
ni vel eidem episcopo placeat huma-
norem pro talibus ferre sententiam.
concilia vero caelebrentur unum
quidem ante quadragesimam pas-
chae, ut omni dissensione sublata
munus offeratur deo purissimum,
secundum vero circa tempus au-
tumni.

VI

✓ De primatibus episcoporum.

Antiqua consuetudo servetur per
Aegyptum, Lybiam et Pentapolim,
ita ut Alexandrinus episcopus ho-
rum omnium habeat potestatem,
quia et urbis Romae episcopo pa-
ralis mos est. similiter autem et

δὲ καὶ κατὰ τὴν Ἀντιόχειαν καὶ ἐν
ταῖς ἄλλαις ἐπαρχίαις τὰ προεβεία
σώζεσθαι ταῖς ἐκκλησίαις.
Καθόλου δὲ πρόδηλον ἐκείνο· ὅτι,
5 εἰ τις χωρὶς γνώμης τοῦ μητροπο-
λίτου γένηται ἐπίσκοπος, τὸν τοιοῦ-
τον ἡ μεγάλη σύνοδος ὥρισε μη-
δὲ εἶναι ἐπίσκοπον. Ἐὰν μὲντοι
τῇ κοινῇ πάντων ψήφῳ, εὐλόγῳ οὖ-
10 ση καὶ κατὰ κανόνα ἐκκλησιαστικόν,
δύο ἢ τρεῖς δι' οἰκείαν φιλονεικίαν
ἀντιλέγῳσι, κρατεῖται ἡ τῶν πλειό-
νων ψήφος.

Z

15 Περὶ τοῦ Ἀδελφῆ ἐπισκόπου.

Ἐπειδὴ συνήθεια κεκράτηκε καὶ πα-
ράδοσις ἀρχαία, ὥστε τὸν ἐν Αἰλῷ
ἐπίσκοπον τιμᾶσθαι, ἔχεται τὴν ἀκο-
λουθῆναι τῆς τιμῆς, τῇ μητροπόλει
20 σφωζομένου τοῦ οἰκείου ἀξιώματος.

apud Antiochiam ceterasque pro-
vincias sua privilegia servantur ec-
clesiis.

Illud autem generaliter clarum est,
quod si quis praeter concilium me-
tropolitani fuerit factus episcopus,
hunc magna synodus definivit epi-
scopum existere non debere, sin au-
tem communi cunctorum decreto ra-
tionabili et secundum ecclesiasticam
regulam comprobato duo vel tres
propter contentiones proprias con-
tradidunt, optineat sententia pluri-
morum.

✓ VII

De honore episcopi Heliae, id est
Hierosolymae.

Quia consuetudo praevaluit et an-
tiqua traditio ut Heliae episcopus
honoretur, habeat honoris conse-
quentiam, salva metropolitani pro-
pria dignitate.

5 praeter sententiam Ju

Z II 2-3 III 8 IV 28 VI 36 Ap. 34-35 Ant. 19

de Rome. On doit de même conserver aux églises d'Antioche et des autres diocèses leurs anciens droits.

Il est bien évident que si quelqu'un est devenu évêque sans l'approbation du métropolitain, le concile décide qu'un tel n'est même pas évêque. D'autre part, l'élection ayant été faite par tous avec discernement et d'une manière conforme aux règles de l'église, si deux ou trois font de l'opposition par pur esprit de contradiction, la majorité l'emportera.

7. De l'évêque d'Aelia.

Comme la coutume et l'ancienne tradition portent que l'évêque d'Aelia doit être honoré, qu'il obtienne la préséance d'honneur, sans préjudice cependant de l'autorité qui revient à la métropole.

II

Περὶ τῶν λεγομένων καθαρῶν.

Περὶ τῶν ὀνομασάντων μὲν ἑαυ-
τοὺς καθαρούς, ποτὲ προσερχομέ-
νων δὲ κοινῇ τῇ καθολικῇ καὶ ἀπο-
στολικῇ ἐκκλησίᾳ, ἔδοξε τῇ ἀγίᾳ καὶ
μεγάλῃ συνόδῳ, ὥστε χειροθετουμέ-
νους αὐτοὺς οὕτω μένειν ἐν τῷ κλή-
ρῳ· πρὸ πάντων δὲ τούτων ὁμολο-
γῆσαι αὐτοὺς ἐγγράφως προσήκει,
ὅτι συνθήσονται καὶ ἀκολουθήσουσι
τοῖς τῆς καθολικῆς ἐκκλησίας δόγ-
μασι, τουτέστι καὶ διγάμοις κοινω-
νεῖν καὶ τοῖς ἐν τῷ διωγμῷ παρα-
πεπτωκόσιν, ἐφ' οἷς καὶ χρόνος τέ-
τακται καὶ καιρὸς ὥρισται, ὥστε αὐ-
τοὺς ἀκολουθεῖν ἐν πᾶσι τοῖς δόγ-
μασι τῆς καθολικῆς καὶ ἀποστολι-
κῆς ἐκκλησίας. Ἐνθα μὲν οὖν πάν-
τες εἴτε ἐν κώμας εἴτε ἐν πόλεσιν
αὐτοὶ μόνον εὐρίσκονται χειροτονη-

II 7 VI 95 Ap. 46-47-68 Anc. 13 Neoc. 14 Laod. 6-7-8
Ant. 8-10 Carth. 57 Bas. 1-47 Theoph. 12

8. De ceux qui se disent cathares.

Au sujet des clercs de ceux qui s'appellent eux-mêmes les cathares le grand concile décide, si jamais ils veulent entrer en groupe dans l'église catholique et apostolique, qu'on leur impose les mains, et qu'ils restent ensuite dans le clergé; mais avant tout ils promettent par écrit de se soumettre aux règles disciplinaires de l'église catholique et apostolique, et d'y conformer leur conduite, c'est à dire qu'ils devront commu-
nier avec ceux qui se sont mariés en secondes noces et avec ceux qui ont failli pendant la persécution, mais font pénitence de leurs fautes; pour lesquels on a justement établi un temps d'épreuve et on en a fixé la modalité, afin qu'ils puissent être admis à toutes les pratiques de l'église catholique et apostolique. Par conséquent, lorsque dans les villages et dans les villes il ne se trouve que des clercs de leur parti, ceux-ci garderont

VIII

De his qui se catharos, id est mundos appellant.

De his qui se cognominant catharos, id est mundos, si quando venerint ad ecclesiam catholicam, placuit sancto et magno concilio, ut in-
positionem manus accipientes sic in clero permaneant. haec autem eos prae omnibus scriptis convenit pro-
fiteri, quod catholicae et apostolicae ecclesiae dogmata suscipiant et se-
quantur, id est bigamis se commu-
nicare et his, qui in persecutione prolapsi sunt, erga quos et spatia constituta sunt et tempora definita, ita ut ecclesiae catholicae et apo-
stolicae placita sequantur in omni-
bus. ubicumque vero sive in muni-
cipiis sive in civitatibus ipsi soli

θέντες, οἱ εὐρίσκόμενοι ἐν τῷ κλήρῳ
ἔσονται ἐν αὐτῷ τῷ σχήματι· ὅπου
δὲ τῆς καθολικῆς ἐκκλησίας ἐπισκό-
που ἢ πρεσβυτέρου ὄντος προσέρ-
χονται τινες, πρόδηλον, ὡς ὁ μὲν
ἐπίσκοπος τῆς ἐκκλησίας ἔξει τὸ
ἀξίωμα τοῦ ἐπισκόπου, ὁ δὲ ὀνομα-
ζόμενος παρὰ τοῖς λεγομένοις Κα-
θαροῖς καὶ λεγόμενος ἐπίσκοπος τὴν
τοῦ πρεσβυτέρου τιμὴν ἔξει, πλὴν εἰ
μὴ ἄρα δοκοῖη τῷ ἐπισκόπῳ τῆς
τιμῆς τοῦ ὀνόματος αὐτὸν μετέχειν
εἰ δὲ μὴ τοῦτο αὐτῷ ἀρέσκει, ἐπινο-
ήσει τόπον ἢ χωρεπισκόπου ἢ πρε-
σβυτέρου ὑπὲρ τοῦ ἐν τῷ κλήρῳ ὅπως
δοκεῖν εἶναι, ἵνα μὴ ἐν τῇ πόλει δύο
ἐπίσκοποι ὦσιν.

IX

Περὶ τῶν ἀνεξετάτως εἰς πρεσβύτερον προαχθέντων.

Εἰ τινες ἀνεξετάτως προήχθησαν
πρεσβύτεροι, εἴτε ἀνακρινόμενοι ὡ-
μολόγησαν τὰ ἡμαρτημένα αὐτοῖς,

repperit fuerunt ordinati: qui inve-
niuntur in clero, in eodem habitu
perseverent. ubi autem catholicae
ecclesiae episcopo vel presbitero
constituto quidam ex illis adveniunt,
certum est quod episcopus ecclesiae
habeat ecclesiae dignitatem. is au-
tem, qui nominatur apud eos epi-
scopus, honorem presbyterii posside-
bit, nisi forte placuerit episcopo no-
minis eum honore censi. si vero
hoc ei minime placuerit, providebit
ei aut corepiscopi aut presbyteri lo-
cum, ut in clero prorsus videatur, ne
in una civitate duo episcopi pro-
bentur existere.

De his qui ad sacerdotium sine exa-
mine promoventur.

Si qui presbyteri sine examinatione
sunt promoti vel cum discuterentur
sua peccata confessi sunt et homines

VI 4 Ap. 25-61 Neoc. 1-9-10 Bas. 3-70 Theoph. 3-5-6

leur rang; mais si un prêtre ou un évêque catholique se trouvait là pour recevoir l'un ou l'autre d'entre eux, il est évident que l'évêque de l'église catholique conservera la dignité épiscopale, tandis que celui qui a été décoré du titre d'évêque par les cathares n'aura droit qu'aux honneurs réservés aux prêtres, à moins que l'évêque ne trouve bon de le laisser jouir de l'honneur du titre; s'il ne le veut pas, qu'il lui donne une place de chorévêque ou de prêtre, afin qu'il paraisse faire réellement partie du clergé, sans qu'il y ait deux évêques dans une ville.

9. De ceux qui sont promus au sacerdoce sans enquête.

Si quelques-uns ont été sans enquête élevés à la prêtrise, ou si au cours de l'enquête ils ont avoué leurs fautes et malgré cet aveu des hommes

καὶ ὁμολογησάντων αὐτῶν, παρὰ κα-
νὼνα κινούμενοι οἱ ἄνθρωποι τοῖς
τοιούτοις χεῖρας ἐπιτεθείκασιν, τοῦ-
τους ὁ κανὼν οὐ προσίεται· τὸ γὰρ
5 ἀνεπιληπτον ἐκδικεῖ ἡ καθολικὴ ἐκ-
κλησία.

I

Περὶ τῶν ἀρνησαμένων ἐν διωγμῷ καὶ
προσχθέντων εἰς κλήρον.

- 10 "Ὅσοι προεχειρίσθησαν τῶν παρα-
πετωκότων κατὰ ἄνοιαν ἢ καὶ
παρεϊδότην τῶν προχειρισμένων,
τοῦτο οὐ προκρίνει τῷ κανόνι τῷ
ἐκκλησιαστικῷ· γνωσθέντες γὰρ
15 καθαιρεθήσονται.

IA

Περὶ τῶν ἀρνησαμένων καὶ τελούντων ἐν
λαϊκοῖς.

Περὶ τῶν παραβάντων χωρὶς ἀνάγ-

4 cf. Apost. 61 14 cf. Apost. 62

1 Ap. 62 Anc. 1-2-12 Petr. 10
1A VI 94 Anc. 6 Petr. 3 Bas. 73-81 Nyss. 2

désobéissant au canon leur ont imposé les mains, le canon n'admet pas
de tels sujets dans le clergé; car l'église catholique exige d'être irrépré-
hensible.

10. De ceux qui ont renié leur foi pendant la persécution, puis furent admis
à la cléricature.

Les lapsi qui auront été ordonnés, soit que ceux qui les ont ordonnés aient
ignoré leur chute, soit qu'ils l'aient négligée, ne sauraient se ré-
clamer d'une prescription en faveur de leur appartenance au clergé; ils
seront déposés dès qu'on aura connu leur faute.

11. De ceux qui ont renié leur foi et sont parmi les laïcs.
Quant à ceux qui ont failli pendant la tyrannie de Licinius sans y être

moti contra canones confessis ma-
nus imponere temptaverunt, tales
regula non admittit, quia quod in-
reprehensibile est, catholica defen-
dit ecclesia.

X

De his qui in persecutionibus nega-
verunt et postmodum ad clericatum
promoti sunt.

Quicumque de lapsis dudum per
ignorantiam vel ordinantium dissi-
mulationem in ordinem sunt pro-
vecti, hoc ecclesiasticae non praeiudicat
regulae, nam cogniti depo-
nuntur.

XI

De his qui praeter necessitatem ali-
quam negaverunt.

De his qui praeter necessitatem prae-

χρὶς ἢ χωρὶς ἀφαίρεσεως ὑπαρχόντων
ἢ χωρὶς κινδύνου ἢ τινος τοιούτου,
δ γέγονεν ἐπὶ τῆς τυραννίδος Λικι-
νίου, ἔδοξε τῇ ἀγίᾳ συνόδῳ, εἰ καὶ
5 ἀνάξιοι ἦσαν φιλανθρωπίας, ὅμως
χρηστεύεσθαι εἰς αὐτούς. "Ὅσοι οὖν
γενεῶς μεταμελῶνται, τρία ἔτη ἐν
ἀκροωμένοις ποιήσουσιν οἱ πιστοί,
καὶ ἑπτὰ ἔτη ὑποπεσοῦνται, δύο δὲ
10 ἔτη χωρὶς προσφορᾶς κοινωνήσουσι
τῷ λαῷ τῶν προσευχῶν.

III

Περὶ τῶν ἀποταξαμένων καὶ πάλιν εἰς τὸν
κόσμον ἀναδραμόντων.

- 15 Οἱ προσκληθέντες μὲν ἀπὸ τῆς χάρι-
τος καὶ τὴν πρώτην ὁρμὴν ἐνδει-
ξάμενοι καὶ ἀποθέμενοι τὰς ζώνας,
μετὰ δὲ ταῦτα ἐπὶ τὸν οἰκεῖον ἔμε-
τον ἀναδραμόντες ὡς κύνες, ὡς τι-
20 νας καὶ ἀργύρια προέσθαι καὶ βене-

varicati sunt aut praeter ablationem
facultatum aut praeter periculum
vel aliquid huiusmodi quod factum
est sub tyrannide Licinii, placuit sy-
nodo, quamquam humanitate pro-
bentur indigni, tamen eis benevo-
lentiam commodari. quo quod enim
veraciter paenitentiam gerunt, fide-
les tribus annis inter audientes ha-
beantur et sex annis omni humili-
tati succumbant, duobus autem an-
nis praeter oblationem populo in
oratione communicent.

XII

De his qui renuntiaverunt et iterum
ad saeculum sunt regressi.

- 15 Οἱ προσκληθέντες μὲν ἀπὸ τῆς χάρι-
τος καὶ τὴν πρώτην ὁρμὴν ἐνδει-
ξάμενοι καὶ ἀποθέμενοι τὰς ζώνας,
μετὰ δὲ ταῦτα ἐπὶ τὸν οἰκεῖον ἔμε-
τον ἀναδραμόντες ὡς κύνες, ὡς τι-
20 νας καὶ ἀργύρια προέσθαι καὶ βене-

19 Prov. 26, 11

1B VI 102 Anc. 2-5-7 Laod. 1-2 Petr. 9-11 Bas. 2-3-74-84
Nyss. 2-5-7-8

poussés par la nécessité ou par la confiscation de leurs biens ou par un
danger ou rien de pareil, le concile décide qu'on les traitera avec ménage-
ment, quoique, à la vérité, ils ne s'en soient pas montrés dignes. Ceux
d'entre eux qui sont véritablement repentants et qui sont déjà baptisés,
feront pénitence pendant trois ans parmi les audientes, et sept ans avec
les substrati; et les deux années suivantes ils participeront avec le peuple
fidèle aux prières, sans prendre part à l'offrande.

- 12 De ceux qui ont quitté les rangs de l'armée, puis retournèrent dans
le siècle.

Ceux qui appelés par la grâce et obéissant au premier mouvement ont
déposé leur ceinturon, mais qui ensuite semblables à des chiens sont re-

φικίοις κατορθῶσαι τὸ ἀναστρατεύε-
σθαι, οὗτοι δέκα ἔτη ὑποπιπτόμενοι
μετὰ τὸν τῆς τριετοῦς ἀκροάσεως
χρόνον. 'Εφ' ἅπασιν δὲ τούτοις προ-
5 σήκει ἐξετάζειν τὴν προαίρεσιν καὶ
τὸ εἶδος τῆς μετανοίας· ὅσοι μὲν
γὰρ καὶ φόβῳ καὶ δάκρυσι καὶ ὑπο-
μονῇ καὶ ἀγαθοεργίαις τὴν ἐπιστρο-
φὴν ἔργω καὶ οὐ σχήματι ἐπιδείκνυν-
10 ται, οὗτοι, πληρώσαντες τὸν χρό-
νον τὸν ὀρισμένον τῆς ἀκροάσεως,
εὐκότως τῶν εὐχῶν κοινωνήσουσι,
μετὰ τοῦ ἐξεῖναι τῷ ἐπισκόπῳ καὶ
φιλονθρωπότερόν τι περὶ αὐτῶν βου-
15 λεύσασθαι· ὅσοι δὲ ἀδιαφόρως ἤνεγ-
καν καὶ τὸ σχῆμα τοῦ εἰσεῖναι εἰς
τὴν ἐκκλησίαν ἀρκεῖν αὐτοῖς ἡγή-
σαντο πρὸς τὴν ἐπιστροφὴν, ἐξάπαν-
τος πληροῦντων τὸν χρόνον.

1 *milit. repeterent* Ju 16 (τοῦ) μὴ *add. Br* 18 *modis omnibus* Ju
om. Str

venus à leurs vomissements, au point que certains ont même donné de l'argent et des présents pour être réintégrés dans le service public, ceux-là devront rester trois ans parmi les audientes et dix ans parmi les substrati. Mais pour ces pénitents il faut avoir soin d'étudier leurs sentiments et leur genre de contrition; en effet, ceux d'entre eux qui avec crainte et des larmes accompagnées de soumission à la pénitence et de bonnes oeuvres, montrent ainsi par des faits la sincérité d'un retour réel, après avoir accompli le temps de leur pénitence parmi les audientes, pourront être admis à prier avec les fidèles, et il dépend même de l'évêque de les traiter avec quelque plus d'indulgence. Quant à ceux qui supportent avec indifférence la pénitence imposée et pensent que cette sorte d'admission à l'église suffit à leur retour, ceux-là seront tenus de faire tout le temps prescrit.

militiam separarent, hi decem annis post trienni tempus, quod inter audientes erunt, in afflictione permanent. sed in his omnibus propositum et speciem paenitentiae conuenit explorare. quotquot enim metu et lacrimis ac patientia vel bonis operibus re ipsa conversionem, non simulatione, demonstrant, hi definitum tempus auditionis implentes, tum demum fidelibus in oratione communicent, postmodum vero licebit episcopo, de his aliquid humanius cogitare. quicumque vero indifferenter tulerunt et formam introeundi in ecclesiam sibi arbitrati sunt ad conversionem posse sufficere, hi definitum tempus modis omnibus implebunt.

II

Περὶ τῶν ἐν τῷ ἀποθνήσκειν κοινωνίαν ἐπιζητούντων.

Περὶ δὲ τῶν ἐξοδεύοντων ὁ παλαιὸς
καὶ κανονικὸς νόμος παραφυλαχθή-
5 σεται καὶ νῦν, ὥστε εἰ τις ἐξοδεύει,
τοῦ τελείου καὶ ἀναγκαιωτάτου ἐφο-
δίου μὴ ἀποστερεῖσθω. Εἰ δὲ ἀπο-
γνωσθεὶς καὶ κοινωνίας τυχὼν καὶ
10 προσφορὰς μετασχὼν πάλιν ἐν τοῖς
ζῶσιν ἐξετασθῇ, ἔστω μετὰ τῶν
κοινωνούντων τῆς εὐχῆς μόνος, <ἐ-
χρὶς ἂν πληρωθῇ ὁ ὀρισθεὶς ὑπὸ τῆς
μεγάλης οἰκουμένης συνόδου χρό-
15 νος>. Καθόλου δὲ καὶ περὶ παντὸς
οὐτινοσοῦν ἐξοδεύοντος, αἰτοῦντος δὲ
μετασχεῖν εὐχαριστίας, ὁ ἐπίσκοπος
μετὰ δοκιμασίας μεταδιδότω τῆς
προσφορᾶς.

5 *cf. Anc. 6* 10 *cf. c. 12* 12 < > *add. Bene om. Dion; an scho-*
lion?

II *Anc. 6* Nyss. 5

XIII

De his qui in obitu positi communem deprecantur.

De his qui ad exitum vitae veniunt, etiam nunc lex antiqua regularisque servabitur ita, ut, si quis egreditur e corpore, ultimo et necessario viatico minime privetur. quod si desperatus et consecutus communionem oblationisque particeps factus iterum convaluerit, sit inter eos, qui communionem orationis tantummodo consequuntur. generaliter autem omni cuilibet in exitu posito et poscenti sibi communionis gratiam tribui episcopus probabiliter ex oblatione dare debet.

13. De ceux qui demandent à être reçus dans le sein de l'église à l'heure de la mort.

On doit observer à l'égard des mourants l'antique et traditionnelle loi de ne pas priver du dernier et si nécessaire viatique celui qui est près de mourir. Si après avoir été dans un état désespéré et admis à la communion, il revient à la vie, il doit être placé parmi ceux qui ne participent qu'à la prière, jusqu'à l'accomplissement du temps fixé par ce grand concile oecuménique. En règle générale l'évêque doit donner l'eucharistie après enquête à toute personne qui, étant sur le point de mourir, la demande.

IA

Περὶ κατηχομένων παραπεσόντων.

Περὶ δὲ τῶν παραπεσόντων κατηχο-
μένων ἔδοξε τῇ ἁγίᾳ καὶ μεγάλῃ
5 συνόδῳ, ὥστε τριῶν ἐτῶν αὐτοὺς
ἀκροασαμένους μόνον, μετὰ ταῦτα
εὐχεσθαι μετὰ τῶν κατηχομένων.

IE

10 Περὶ τοῦ μεταβαίνοντος ἀπὸ πόλεως εἰς
πόλιν κληρικοῦ.

Διὰ τὸν πολὺν ταραχὸν καὶ τὰς στά-
σεις τὰς γινομένας ἔδοξε παντάπασι
περικυβεῖσθαι τὴν συνήθειαν τὴν πα-
ρὰ τὸν κανόνα, εἰ εὐρεθῇ ἐν τισι
15 μέρεσιν, ὥστε ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν
μὴ μεταβαίνειν μήτε ἐπίσκοπον μήτε
πρεσβύτερον μήτε διάκονον· εἰ δέ
τις μετὰ τὸν τῆς ἁγίας καὶ μεγάλης
συνόδου ὅρον τοιοῦτῳ τινὶ ἐπιχει-
20 ρήσειεν ἢ ἐπιδοίῃ ἐκ τῶν πράγματι
τοιοῦτῳ, ἀκυρωθήσεται ἡ ἀπόστασις
τὸ κατασκευάσμα καὶ ἀποκαταστα-

XIV

De catechuminis lapsis.

De catechuminis sancto et magno
concilio placuit, ut tribus annis sint
inter audientes tantummodo, post
haec autem cum catechuminis orent.

XV

Quod non oporteat demigrari.

Propter multam perturbationem et
seditiones quae fiunt placuit con-
suetudinem omnimodis amputari,
quae praeter regulam in quibusdam
partibus videtur admissa: ita ut de
civitate ad civitatem non episcopus,
non presbiter, non diaconus trans-
feratur, si quis vero post definitio-
nem sancti et magni concilii tale
quid agere temptaverit et se huiusce
modi manciparit, hoc factum pror-

3 παραπεσόντων om. Dion. 14 cf. Apost. 14

IA Neoc. 5 Laod. 19 Bas. 4-20 Tim. 6 Cyr. 5
IE IV 6 Ap. 14-15 Ant. 3-21 Sard. 1-16 Carth. 48

14. Des catéchumènes qui ont failli.

Le saint et grand concile ordonne que les catéchumènes qui ont failli
soient seulement audientes pendant trois ans; il pourront après cela prier
avec les autres catéchumènes.

15. Du clerc qui passe d'un diocèse à un autre.

Les troubles et les divisions nous ont fait juger bon d'abolir la coutume
qui, contrairement au canon, s'est établie dans certains pays; en sorte qu'il
est défendu aux évêques, aux prêtres et aux diacres de passer d'une ville
à une autre. Si quelqu'un ose après le présent décret du saint et grand
concile faire pareille chose ou s'y emploie, ses machinations seront frap-

θήσεται τῇ ἐκκλησίᾳ, ἥς ἡ ἐπί-
σκοπος ἢ πρεσβύτερος ἢ διάκονος
ἐχειροτονήθη.

I ζ

5 Περὶ τῶν ἐν αἰς προβλήθην ἐκκλησίαις
μὴ ἐμμενόντων.

Ὅσοι βίψοκινδύνως, μήτε τὸν φόβον
τοῦ θεοῦ πρὸ ὀφθαλμῶν ἔχοντες, μή-
τε τὸν ἐκκλησιαστικὸν κανόνα εἰδό-
10 τε, ἀναχωρήσουσι τῆς ἐκκλησίας,
πρεσβύτεροι ἢ διάκονοι ἢ ὅλως ἐν
τῷ κανόνι ἐξεταζόμενοι, οὗτοι οὐ-
δαμῶς δεκτοὶ ὀφείλουσιν εἶναι ἐν
ἐτέρᾳ ἐκκλησίᾳ, ἀλλὰ πᾶσαν ἀνάγκη
15 κινῶν αὐτοὺς ἐπάγεσθαι χρὴ ἀναστρέ-
φειν εἰς τὰς ἑαυτῶν παροικίας, ἢ ἐπι-
μένοντας ἀκοινωνήτους εἶναι προσ-
ῆκει. Εἰ δὲ καὶ τολμήσειεν τις ὑφ-
αρπάσαι τὸν τῷ ἐτέρῳ διαφέροντα
20 καὶ χειροτονῆσαι ἐν τῇ αὐτοῦ ἐκ-
κλησίᾳ, μὴ συγκατατιθεμένου τοῦ
ἰδίου ἐπισκόπου, οὗ ἀνεχώρησεν ὁ

sus in irritum deducatur et restitua-
tur ecclesiae, cui fuit episcopus,
presbiter aut diaconus ordinatus.

XVI

De his qui in quibus promoti sunt
ecclesiis non de morantur.

Quicumque temere ac periculose
neque timorem dei prae oculis ha-
bentes nec agnoscentes ecclesiasti-
cam regulam discedunt ab ecclesia
presbiteri aut diaconi vel quicum-
que sub regula modis omnibus ad-
probantur, huiusmodi nequaquam
debent in alia ecclesia recipi, sed
omnem necessitatem convenit illis
inferri, ut ad suas parochias rever-
tantur, aut si non fecerint oportet
eos communione privari, si quis
autem ad alium pertinentem auda-
cter invadere et in sua ecclesia ordi-
nare praesumpserit non consentiente
episcopo, a quo discessit is, qui re-

5 cf. Apost. 15

I ζ I 15 Ap. 15-16 cf. Carth. 54

pées de nullité et il devra revenir dans l'église pour laquelle il avait été
ordonné évêque, prêtre ou diacre.

16. De ceux qui ne restent pas dans les paroisses, pour lesquelles on les
avait ordonnés.

Les prêtres ou les diacres ou en général ceux du clergé qui audacieusement,
sans considérer la crainte de dieu et ignorant la discipline ecclésiastique,
abandonnent leur église, ne doivent en aucune façon être reçus dans une
autre église; on doit les forcer de toutes manières à revenir dans leur dio-
cèse, et s'ils s'y refusent, on doit les excommunier. Si quelqu'un ose, pour
ainsi dire, voler un sujet qui appartient à un autre évêque, et s'il ose

ἐν τῷ κανόνι ἐξεταζόμενος, ἀκυρος ἔστω ἢ χειροτονία. *gulae mancipatur: ordinatio talis irrita comprobetur.*

IZ

Περὶ κληρικῶν τοικίζοντων.

5 Ἐπειδὴ πολλοὶ ἐν τῷ κανόνι ἐξεταζόμενοι τὴν πλεονεξίαν καὶ τὴν αἰσχροκερδίαν διώκοντες ἐπελάθοντο τοῦ θεοῦ γράμματος τοῦ λέγοντος: « Τὸ ἀργύριον αὐτοῦ οὐκ ἔδωκεν
10 ἐπὶ τόκῳ », καὶ δανείζοντες ἐκατοστάς ἀπαιτοῦσιν, ἐδικαίωσεν ἡ ἀγία καὶ μεγάλη σύνοδος, ὡς εἴ τις εὐρεθείη μετὰ τὸν ὅρον τοῦτον τόκους λαμβάνων ἐκ μεταχειρίσεως,
15 ἢ ἄλλως μετερχόμενος τὸ πρᾶγμα, ἢ ἡμιολίας ἀπαιτῶν, ἢ ὅλως ἑτερόν τι ἐπινοῶν αἰσχροῦ κέρδους ἕνεκα, καθαιρεθήσεται τοῦ κλήρου καὶ ἀλόγιος τοῦ κανόνος ἔσται.

9 Prov. 26, II

IZ VI 10 Ap. 44 Laod. 4 Carth. 5-16 Bas. 14

l'ordonner pour sa propre église sans la permission de l'évêque, au clergé duquel ce clerc appartient, l'ordination sera nulle.

17. Des clercs qui prêtent à l'intérêt.

Comme plusieurs de ceux qui sont inscrits sur le rôle du clergé, remplis d'avarice et d'esprit d'usure, oubliant la parole sacrée, qui dit: « Il n'a pas donné son argent à intérêt », prêtent et exigent des centièmes, le saint et grand concile a jugé juste d'ordonner que si quelqu'un après la publication de ce décret prend des intérêts pour un prêt ou pour n'importe quel motif, ou bien retient la moitié du prêt, ou invente autre chose en vue de réaliser un gain honteux, il sera exclu du clergé et son nom rayé du rôle.

XVII

De clericis qui usuras accipiunt.

Quoniam multi sub regula constituti avaritiam et turpia lucra sectantur, oblique divinae scripturae, dicentis qui pecuniam suam non dedit ad usuram, cum mutuum derint, centesimas exigunt: iuste constituit sancta et magna synodus, ut, si quis inventus fuerit post hanc definitionem usuras accipiens aut per adinventionem aliquam vel quolibet modo negotium transigens aut himolia, id est sescupla, exigens vel aliquid tale prorsus excogitans turpis lucri gratia: deiciatur a clero et alienus existat a regula.

III

Περὶ τοῦ μὴ δίδοναι τοὺς διακόνους τὴν εὐχαριστίαν τοῖς πρεσβυτέροις· καὶ ἵνα μὴ πρὸ τούτων κάθηνται.

XVIII
De privilegiis presbiterorum.

5 Ἦλθεν εἰς τὴν ἀγίαν καὶ μεγάλην σύνοδον, ὅτι ἐν τισι τόποις καὶ πόλεσι τοῖς πρεσβυτέροις τὴν κοινωνίαν οἱ διάκονοι δίδασιν, ὅπερ οὔτε ὁ κανὼν οὔτε ἡ συνήθεια παρέδωκε,
10 τοὺς ἐξουσίαν μὴ ἔχοντας προσφέρειν τούτους τοῖς προσφύρουσι διδόναι τὸ σῶμα τοῦ Χριστοῦ· κακεῖνο δὲ ἐγνωρίσθη ὅτι ἤδη τινὲς τῶν διακόνων καὶ πρὸ τῶν ἐπισκόπων τῆς
15 εὐχαριστίας ἄπτονται. Ταῦτα μὲν οὖν πάντα περιαιρείσθω, καὶ ἐμμενέτωσαν οἱ διάκονοι ἐν τοῖς οἰκείοις μέτροις, εἰδότες ὅτι τοῦ μὲν ἐπισκόπου ὑπηρετῶντες εἰσὶ, τῶν δὲ πρεσβυτέρων ἐλάττους τυγχάνουσι· λαμβανέτωσαν δὲ κατὰ τάξιν τὴν εὐχαριστίαν μετὰ τοὺς πρεσβυτέρους, ἢ
20 τοῦ ἐπισκόπου διδόντος ἢ τοῦ πρεσβυτέρου. Ἀλλὰ μὴδὲ καθῆσθαι ἐν

Provenit ad sanctum magnumque concilium, quod in quibusdam locis et civitatibus presbiteris gratiam sacrae communionis diaconi porrigant. quod nec regula nec consuetudo permittit, ut ab his qui potestatem non habent offerendi illi qui offerunt Christi corpus accipiant. necnon et illud innotuit, quod nonnulli diaconorum ante episcopos sacras oblationes attingunt. haec igitur omnia rescentur et in sua diaconi mensura permaneant, scientes, quod episcoporum quidem ministri sunt, presbiteris autem inferiores probentur. per ordinem ergo post presbiteros gratiam communionis accipiant aut episcopo eis aut presbitero porrigente. sed nec sedere in

III VI 7 Laod. 20

18. Que les diacres ne doivent pas donner la communion aux prêtres, ni s'asseoir en leur présence.

Il est venu à la connaissance du saint et grand concile que dans certains endroits et dans certaines villes les diacres distribuent l'eucharistie aux prêtres, ce qui est contraire au canon et à la coutume, de faire donner en communion le corps du Christ à ceux qui l'offrent en sacrifice par ceux qui ne peuvent l'offrir; il a été mandé également que certains diacres se communiaient même avant les évêques. Tout cela doit cesser; les diacres doivent se tenir dans les limites de leurs attributions, se souvenir qu'ils sont les serviteurs des évêques, et inférieurs aux prêtres. Ils ne doivent recevoir la communion qu'après les prêtres, ainsi que l'ordre l'exige, que ce soit un évêque ou un prêtre qui la leur distribue. Les diacres ne doivent

μέσω τῶν πρεσβυτέρων ἐξέστω τοῖς
διακόνους· παρὰ κανόνα γάρ καὶ
παρὰ τάξιν ἐστὶ τὸ γινόμενον. Εἰ δέ
τις μὴ θέλοι πειθαρχεῖν καὶ μετὰ
5 τούτους τοὺς ὁρους, παυέσθω τῆς
διακονίας.

10

Περὶ τῶν ἐκ Παύλου τοῦ Σαμοσατέως
προσείντων.

- 10 Περὶ τῶν παυλιανιστῶν, εἴτα προσ-
φευγόντων τῇ καθολικῇ ἐκκλησίᾳ
ὁρος ἐκτίθεται ἀναβαπτίζεσθαι αὐ-
τοὺς ἐξάπαντος. Εἰ δέ τινες ἐν τῷ
παρεληλυθότι χρόνῳ ἐν τῷ κλήρῳ
15 ἐξητάσθησαν, εἰ μὲν ἀμειμπτοὶ καὶ
ἀνεπίληπτοι φανεῖν, ἀναβαπτισθέν-
τες χειροτονείσθωσαν ὑπὸ τοῦ τῆς
καθολικῆς ἐκκλησίας ἐπισκόπου· εἰ
δὲ ἡ ἀνάγκη ἀνεπιτηδείους αὐτοὺς
20 εὐρίσκοι, καθαιρεῖσθαι αὐτοὺς προσ-
ήκει. Ὡσαύτως δὲ καὶ περὶ τῶν
διακονισσῶν καὶ ὅλως περὶ τῶν ἐν

medio presbiterorum diaconis liceat,
quia, si hoc fiat, praeter regulam et
ordinem probatur existere. si quis
autem etiam post has definitiones
oboedire noluerit, a ministerio ces-
sare debet.

XIX

De his qui ab errore Pauli Samosatani
refugiunt, et de diaconissis.

De paulianistis ad ecclesiam catho-
licam confugientibus prolata defini-
tio est, ut baptizentur omnimodis,
si qui vero ex his praeterito tempo-
re in clero fuerunt, si quidem inma-
culati et inreprehensibiles apparue-
runt, baptizati ordinentur ab epi-
scopo ecclesiae catholicae. quod si
discussio repperit eos incongruos,
abici tales conveniet. Similiter au-
tem et de diaconissis et omnino de
his, qui in eadem regula versantur,

10 I 2 VI 95 Ap. 47 Laod. 7-8 Carth. 57

pas non plus s'asseoir parmi les prêtres, cela est contre la règle et contre
l'ordre. Si quelqu'un refuse d'obéir aux présentes prescriptions, il sera
suspendu du diaconat.

19. De ceux qui reviennent à l'église de la secte de Paul de Samosate.
A l'égard des paulianistes qui reviennent à l'église catholique, une or-
donnance fut édictée, portant qu'ils doivent absolument être rebaptisés.
Si quelques-uns d'entre eux étaient auparavant membres de leur clergé,
ils seront rebaptisés, puis ordonnés par l'évêque de l'église catholique,
à la condition toutefois qu'il aient eu une vie sans tache et irréprochable;
mais si l'enquête montre qu'ils sont indignes, on doit les exclure du
clergé. On agira de même à l'égard des diaconesses, et en général la même

τῷ κανόνι ἐξεταζομένων ὁ αὐτὸς
τύπος παραφυλαχθήσεται. Ἐμνή-
σθημεν δὲ τῶν διακονισσῶν τῶν ἐν
τῷ σχήματι ἐξετασθεισῶν, ἐπεὶ μήτε
5 χειροθεσίαν τινα ἔχουσιν, ὥστε ἐξά-
παντος ἐν τοῖς λαϊκοῖς αὐτὰς ἐξετά-
ζεσθαι.

K

Περὶ τοῦ μὴ δεῖν ἐν κυριακαῖς καὶ ταῖς
10 τῆς πεντηκοστῆς ἡμέραις γόνυ κλίνειν.

Ἐπειδὴ τινές εἰσιν ἐν τῇ κυριακῇ
γόνυ κλίνοντες καὶ ἐν ταῖς τῆς πεν-
τηκοστῆς ἡμέραις, ὑπὲρ τοῦ πάντα
ἐν πάσῃ παροικίᾳ ὁμοίως παραφυ-
15 λάττεσθαι, ἐστῶτας ἔδοξε τῇ ἀγίᾳ
συνόδῳ τὰς εὐχὰς ἀποδιδόναι τῷ
κυρίῳ.

4 σχήμ. schisurale Prisca

K VI 90 Petr. 15

règle sera observée pour tous ceux qui sont inscrits sur les rôles du
clergé. Nous mentionnâmes celles, qui chez les paulianistes sont inscrites
comme diaconesses, parce qu'elles n'ont pas reçu d'imposition des
mains et qu'elles doivent absolument être comptées parmi les laïcs.

20. Qu'il ne faut pas plier le genou aux jours de dimanche et du temps de la
pentecôte.

Comme quelques-uns plient le genou le dimanche et aux jours du temps
de la pentecôte, le saint concile a décidé que, pour observer une règle
uniforme dans tous les diocèses, tous adresseront leur prières à dieu
en restant debout.

XX

De flectendo genu.

Quoniam sunt quidam in die do-
minico genu flectentes et in diebus
pentecostes: ut omnia in universis
locis consonanter observentur, pla-
cuit sancto concilio stantes domino
vota persolvere.

II. CONCILE DE CP (381)

Décidé probablement en 380 par Gratien et Théodose I à Sirmium contre les Ariens,¹ et pour régler le sort de Maxime le cynique év. de CP.² Ouvert en mars 381.

Membres: 150 évêques, tous orientaux³ orthodoxes, les pneumatomaques étant partis dès le début.⁴

Présidé d'abord par Mélèce d'Antioche, qui intronisa Grégoire de Nazianze comme évêque légitime de CP après la condamnation de Maxime, et mourut inopinément. Grégoire, évêque du lieu, présida jusqu'à l'arrivée d'Acholius avec instructions de Damase: chasser l'intrus Maxime, mais éviter le transfert d'évêque;⁵ Timothée d'Alex. arrivé entre-temps déclara l'élection de Grégoire nulle. Grégoire démissionna, Nectaire fut élu, baptisé, consacré et présida le concile jusqu'à la fin.

Tome doctrinal, τόμος καὶ ἀναθεματισμὸς ἑγγράφως, texte perdu.⁶ Le symbole dit de Nicée-Constantinople, placé après (!) les canons,⁷ n'est pas de ce concile;⁸ il est le symbole baptismal de Jérusalem, composé peu après le

¹ Cod. Theod. XVI v, 6: Edit de Théodose I (10 janv. 381) contre les Ariens.

² Protégé par Pierre d'Alex., consacré irrégulièrement par des évêques qu'il envoya, mais éconduit par Théodose I; sur Maxime, cf. Greg. Naz. Orat. XXV, Laus Heronis philosophi (= Maxime, selon S. Jérôme, De viris illustr. CXVII).

³ Liste: Mansi III 568 (latin), Benešević, Priloženija 87 (grec); les noms ont été remaniés ultérieurement.

⁴ Socrat., H. E. V 8; Sozom., H. E. VII 9.

⁵ Nic. c. 15, le frappe de nullité.

⁶ Theodoret., H. E. V 11; cf. Grumel, Regestes 3: son contenu (= 23 canons arabes?) se retrouverait dans la lettre de Damase: Mansi III 481.

⁷ Mansi III 568.

⁸ Cité en 374 par Epiphane dans l'Anchoratus; ainsi Harnack, art. Konstantin. Symbol: Hauck REnc³ XI 12, par contre E. Schwartz, Das Nicäno-Constantinopolitanum auf der Synode von Chalkedon: Zeitschr. f. NT Wissens. 25 (1926) 38-88. cf. Grumel Regestes I.

conc. d'Alex. 362 et prononcé devant le concile de 381 par Nectaire avant son baptême et sa consécration, il devint ainsi le symbole de l'église de CP.

Clôture du concile: 9 juill 381. Théodose I, édit 30 juill. 381,⁹ sur la demande des Pères du concile¹⁰ en ratifia les décisions.

Autorité du concile, approbation subséquente. Le concile se désigne lui-même comme oecuménique;¹¹ le sens de ce mot alors nouveau,¹² employé aussi au synode de Carthage dans la lettre des évêques africains à Célestin pape, est celui de général, plénier.¹³ Les témoins oculaires du concile n'en parlent point, Grég. de Nazianze en fit la satire.¹⁴

Le concile de Chalco. sess. II et V¹⁵ fut le premier à le nommer et le joindre au concile de Nicée; il en consacra définitivement l'autorité pour l'Orient dans sa XVI^e sess.¹⁶ En Occident, son autorité dogmatique fut reconnue par Grégoire I: «Sicut sancti evangelii quatuor libros, sic quatuor concilia suscipere et venerari me fateor etc.»;¹⁷ mais l'approbation directe de l'évêque de Rome manque aux canons, qui «n'ont jamais été envoyés à Rome»;¹⁸ Denys cependant en connaît les 4 premiers qui seuls entrèrent ainsi dans les collections occidentales. Nicolas I écrivait à l'empereur Michel III (IX^e s.) à propos du c. 6 «Quod tamen non apud nos inventum, sed apud vos haberi perhibetur».¹⁹

Canons au nombre de 4; c. 1: contre l'hérésie arienne et ses ramifications; c. 2: délimitation de la juridiction des chefs de diocèses; c. 3: primauté d'honneur pour CP après Rome; c. 4: condamnation de Maxime et sectateurs. Les canons 2, 3, 4 sont dirigés évidemment contre Alexandrie²⁰

⁹ Cod. Theodos. XVI I 3.

¹⁰ Mansi III 557 cf. Grumel, Regestes 4.

¹¹ Theodoret., H. E. V 9 (Lettre synodique aux Latins): ἐν τῇ οἰκουμένης συνόδου.

¹² La leçon οἰκουμένης Nic. c. 13 est douteuse, elle manque à Denys et semble n'être qu'une scholie s. l. à μεγάλης (cf. Nic. c. 8) incorporée au texte.

¹³ cf. App. II, Pape, Concile et Patriarches.

¹⁴ Gregor. Naz., De vita sua 1506.

¹⁵ Mansi VI 958 et VII 111.

¹⁶ Mansi VII 441.

¹⁷ Greg. I., Epistol. I 25: PL 77, 468.

¹⁸ Leon. I., epist. 106, 2 ad Anatol. CP: Mansi VI, 204 et Greg. I., Epistol. VII 34: PL 77, 893.

¹⁹ Nicol. I., epist. 8: Harduin. V 150.

²⁰ Sur le sens et la portée des cc. 3 et 6 voir App II: Pape, Concile et Patriarches.

Les cc. 5 et 6 sont du synode de CP de 382, réuni conformément à la lettre de Damase à Théodose I.²¹ Le c. 7 est un extrait de la lettre de l'église de CP à Martyrios d'Antioche (du V^e s.).²²

Texte grec: c. 1 à 6, Jean le scholastique: Benešević, Synagoga²³ c. 7, Rhalli Syntagma (cf. VI - in Trullo c. 95); latin: c. 1 à 4, Denys le petit: Strewé (cc. 2 et 3 sous le même titre, cf. titre du t. grec); 5 à 7, Mansi III 559; cf. Turner II 421.

²¹ Theodoret, H. E V 9. C. H. Turner, The roman council und Damase a. D. 382: the Journal of theolog. Studies I (1900) 554-560. «Le tome des occidentaux», c. 5, est très probablement le tome de Damase (synode romain 369) à Méléce, reçu par le synode d'Antioche de 378: Hef-L. II 30.

²² Grumel, Regestes 145.

can.	tit.	can.	tit.	can.	tit.
1	—	38	—	1	—
2	—	1	—	37	—
		3	—	5	—
		4	—	6	—

K A N O N E Σ

ΤΗΣ ΕΝ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΕΙ ΟΙΚΟΥΜΕΝΙΚΗΣ

ΔΕΥΤΕΡΑΣ ΣΥΝΟΔΟΥ

Τῆς κατὰ Κωνσταντινούπολιν κανόνες ζ' ἐν ἰνδικτικῇ θ' ὑπαταίᾳ Εὐχερίου καὶ
Εὐαγρίου, πρὸ ζ'. καλανδῶν αὐγούστου τοῦς Ἀντιοχείας καθ'.

C A N O N E S

OECUMENICI SECUNDI CONCILII CONSTANTINOPOLITANI

Incipiunt canones Constantinopolitani Concilii, qui ab episcopis centum quinquaginta prolati sunt, quos inclytæ recordationi Theodosius imperator, pater Archadii et Honorii principum convocavit, quando beatus Nectarius Constantinopolitanae ecclesiae damnato Maximo sortitus est pontificatus officium.

A

Περὶ τοῦ μένειν τὰ ἐν Νικαίᾳ νενομοθετημένα ἀσάλευτα καὶ περὶ ἀναθεματισμοῦ αἱρετικῶν.

Μὴ ἀθετεῖσθαι τὴν πίστιν τῶν ἀγίων πατέρων τῶν ἐν Νικαίᾳ τῆς Βιθυνίας συνελθόντων, ἀλλὰ μένειν ἐκείνην κυρίαν, καὶ ἀναθεματισθῆναι πᾶσαν αἵρεσιν, καὶ ἰδικῶς τὴν τῶν

I

Ut ea quae apud Niceam constituta sunt, immota permaneant, et de anathematizandis haereticis.

Non rescindendam fidem patrum trecentorum decem et octo, qui apud Niceam Bythiniae conveniunt, sed manere eam firmam et stabilem, anathematizandum om-

A II 5 VI 1 Carth. 2

CANONS DU 2^e CONCILE DE CONSTANTINOPLÉ

Les 7 canons du concile réuni à Constantinople à la 9^e indiction, sous le consulat d'Euchère et d'Evagre, le 6^e jour des calendes d'août, en l'an 429 de l'ère d'Antioche.

1. Que les décisions prises à Nicée demeureront inaltérables et de l'anathème des hérétiques.

La profession de foi des 318 pères réunis à Nicée en Bithynie, ne doit pas être altérée, mais au contraire conserver toute son autorité, et l'on doit anathématiser toute hérésie, en particulier celle des eunomiens ou ano-

εὐνομιανῶν ἔχουν ἀνομοίων, καὶ τὴν τῶν ἀρειανῶν εἴτουν εὐδοξια-
νῶν, καὶ τὴν τῶν ἡμιαιρείων εἴ-
τουν πνευματομάχων, καὶ τὴν σα-
5 βελιανῶν καὶ τὴν μαρκελιανῶν
καὶ τὴν φωτεινιανῶν καὶ τὴν ἀπο-
λιναριανῶν.

B

Περὶ τῆς καθ' ἑκάστην διοίκησιν εὐταξίας,
10 καὶ τῶν ὑφειλομένων Αἰγυπτίοις καὶ Ἀν-
τιοχείοις καὶ Κωνσταντινουπόλεως ταῖς
μεγάλαις πόλεσι πρεσβείων, καὶ ὅτι οὐ δεῖ
ἐπισκοπὸν ἀλλοτρίᾳ ἐκκλησίᾳ ἐπιβαίνειν.

Τοὺς ὑπὲρ διοίκησιν ἐπισκόπους ταῖς
15 ὑπερορίοις ἐκκλησίαις μὴ ἐπιβαίνειν
μηδὲ συγχέειν τὰς ἐκκλησίας, ἀλλὰ
κατὰ τοὺς κανόνας τὸν μὲν Ἀλε-
ξανδρείας ἐπίσκοπον τὰ ἐν Αἰγύπτῳ
μόνον οἰκονομεῖν, τοὺς δὲ τῆς Ἀνα-
20 τολῆς ἐπισκόπους τὴν Ἀνατολὴν μό-
νην διοικεῖν, φυλαττομένων τῶν ἐν
τοῖς κανόσι τοῖς κατὰ Νίκαιαν πρε-

nem heresem, et specialiter euno-
mianorum vel anomianorum et arria-
norum vel eudoxianorum et ma-
chedonianorum vel spiritui sancto
resistentium et scabellianorum et
marcellianorum et photinianorum
et apollinarianorum.

✓ II

De dispositione singularum dioeca-
seon, et de privilegiis quae Alexan-
drinis, Anthoecenis Constantinopolita-
nisque debentur.

Qui sunt super dioecsin episcopi,
nequaquam ad ecclesias, quae sunt
extra terminos sibi praefixos, acce-
dant nec eas hac praesumptione
confundant, sed iuxta canones ale-
xandrinus antistes quae sunt in Ae-
gypto regat solummodo. Et orientis
episcopi orientem tantum gubernent
servatis privilegiis, quae nicenis can-
onibus ecclesiae Anthiocenae tri-

7 apoll. vel apollinarianorum add. Stre

B I 6-7 III 8 IV 28 VI 20-39 Ap. 14-34-35 Ant. 9 Sard.
3-11-12

méens, celle des ariens ou eudoxiens, celle des semi-ariens ou pneumatistes,
celle des sabelliens, celle des marcelliens, celle des photiniens et celle des
apollinaristes.

2. Du bon ordre à garder dans chaque province et de la primauté qui revient
aux grands sièges d'Alexandrie, d'Antioche et de Constantinople, et de ce
qu'un évêque ne doit pas intervenir dans un évêché autre que le sien.

Les évêques qui sont à la tête d'un diocèse ne doivent pas s'immiscer
dans les affaires des églises qui sont hors de leurs limites, ni jeter par là
le trouble dans les églises. Mais, conformément aux canons, l'évêque
d'Alexandrie administrera uniquement les affaires de l'Égypte, les évê-
ques d'Orient gouverneront les églises du seul Orient, tout en gardant la
préséance reconnue par les canons à l'église d'Antioche, et les évêques du

σβείων τῇ Ἀντιοχείᾳ ἐκκλησίᾳ, καὶ
τοὺς τῆς Ἀσιανῆς διοικήσεως ἐπι-
σκόπους τὰ κατὰ τὴν Ἀσιανὴν μό-
νην οἰκονομεῖν, καὶ τοὺς τῆς ποντι-
5 κῆς τὰ τῆς ποντικῆς μόνον, καὶ τοὺς
τῆς θρακικῆς, τὰ τῆς θρακικῆς μό-
νον· ἀλλήλους δὲ ἐπισκόπους ὑπὲρ
διοίκησιν μὴ ἐπιβαίνειν ἐπὶ χειροτο-
νίᾳ ἢ τισιν ἄλλαις οἰκονομαῖς ἐκκλη-
10 σιαστικαῖς. Φυλαττομένου δὲ τοῦ
γεγραμμένου περὶ τῶν διοικήσεων
κανόνος εὐδελον, ὡς τὰ καθ' ἑκά-
στην ἐπαρχίαν ἢ τῆς ἐπαρχίας σύ-
νοδος διοικῇ κατὰ τὰ ἐν Νικαίᾳ
15 ὠρισμένα. Τὰς δὲ ἐν τοῖς βαρβαρι-
κοῖς ἔθνεσι τοῦ θεοῦ ἐκκλησίας οἰ-
κονομεῖσθαι χρὴ κατὰ τὴν κρατήσα-
σαν ἐπὶ τῶν πατέρων συνήθειαν.

Γ

Περὶ τοῦ μετὰ τὸν Πρώτης ὅτι δεύτερος ὁ
20 Κωνσταντινουπόλεως.

Τὸν μόνον Κωνσταντινουπόλεως ἐ-

buta sunt. Asianae quoque dioce-
seos episcopi ea solum quae sunt
in diocesi Asiana dispensent. nec
non et Ponti episcopi ea tantum
quae sunt in Ponto, et Thraciarum,
quae in Traciis sunt, gubernent. non
vocati autem episcopi ultra suam
diocesim non accedant propter or-
dinationes faciendas vel propter a-
lias dispensationes ecclesiasticas. ser-
vata vero quae scripta est de gu-
bernationibus regula manifestum
est, quod illa, quae sunt per unam-
quamque provinciam, provinciae syn-
odus dispenset, sicut niceno con-
stat decretum esse concilio. eccle-
sias autem dei in barbaricis genti-
bus constitutas gubernari convenit
iuxta consuetudinem, quae est pa-
tribus instituta.

✓ III

Ut secundus post romanum episco-
pum Constantinopolis episcopus sit.

Verumtamen constantinopolitanus

Γ c. 3 iungit c. 2 om. tit. Dion., sic etiam primus in gr.: cf. tit. 2.

Γ IV 28

diocèse d'Asie administreront les affaires de l'Asie seule et ceux du Pont
uniquement les affaires du Pont et ceux de la Thrace, les affaires de la
Thrace seule. A moins d'être appelés, les évêques ne doivent jamais in-
tervenir hors de leurs diocèses pour des élections d'évêques ou quelque au-
tre acte ecclésiastique. Tout en observant au sujet des diocèses la règle
prescrite ci-dessus, il est évident que, conformément aux ordonnances de
Nicée, le synode provincial décidera des affaires de toute la province.
Quant aux églises de dieu qui sont parmi les nations barbares, elles doi-
vent être gouvernées selon la coutume établie du temps de nos pères.

3. Que l'évêque de Constantinople est le second après celui de Rome.
Cependant l'évêque de Constantinople aura la préséance d'honneur après

πίσκοπον ἔχειν τὰ πρεσβεῖα τῆς τι-
μῆς μετὰ τὸν Ῥώμης ἐπίσκοπον διὰ
τὸ εἶναι αὐτὴν νέαν Ῥώμην.

episcopus habeat honorem prima-
tum praeter romanum episcopum,
propterea quod urbs ipsa sit iunior
Roma.

Δ

5 Περὶ τῆς κατὰ Μάξιμον ἀθέσμου χειρο-
τονίας.

Περὶ Μαξίμου τοῦ κυνικοῦ καὶ τῆς
κατ' αὐτὸν ἀταξίας τῆς ἐν Κωνσταν-
τινουπόλει γενομένης, ὥστε μήτε
10 Μάξιμον ἐπίσκοπον γενέσθαι ἢ εἶναι,
μήτε τοὺς παρ' αὐτοῦ χειροτονηθέν-
τας ἐν οὐδὲν ποτε βαθμῷ κλήρου,
πάντων καὶ τῶν περὶ αὐτὸν καὶ τῶν
15 παρ' αὐτοῦ γενομένων ἀκυρωθέν-
των.

Ε

Περὶ τοῦ δυτικῶν θυμῶς εὐδεκτος.

Περὶ τοῦ τόμου τῶν Δυτικῶν, καὶ
τοὺς ἐν Ἀντιοχείᾳ ἀπεδεξάμεθα τοὺς

14 *explicit Dion.* 16 c. 5-7 *lat. ex He ap. Ma 3.559* 18 τόμου = *Damas*
a. 369 cf. *Ma 3.459 a syn. Ant. 378 subscriptus.*

Ε II I VI I Carth. 1-2

l'évêque de Rome, puisque cette ville est la nouvelle Rome.

4. De l'ordination illicite de Maxime.

Au sujet de Maxime le cynique et des désordres qui se sont produits a cause de lui à Constantinople, (nous déclarons) que Maxime n'a jamais été évêque, et qu'il ne l'est pas même aujourd'hui, ni ceux qui ont été ordonnés par lui, pour quelque degré de la cléricature que ce soit, car tout ce qui s'est fait à son sujet, et tout ce qu'il a fait lui-même est sans valeur.

5. Que le tome de loi des occidentaux est recevable.

Nous référant au tome des occidentaux, nous avons aussi reçu ceux

IV

De Maximi illicita ordinatione.

De Maximo cynico et eius inordi-
nata constitutione, quae Constan-
tinopoli facta est, placuit neque
Maximum episcopum fuisse vel es-
se nec eos, qui ab ipso in quolibet
gradu clerici sunt ordinati,
cum omnia, quae ab eodem perpe-
trata sunt, in irritum deducta esse
videantur.

V

Quod tomus occidentalium de homin-
sio recipiatur.

De tomo fidei occidentalium: etiam
eos suscipimus qui Antiochiae unam

μίαν ὁμολογοῦντας πατρὸς καὶ υἱοῦ
καὶ ἁγίου πνεύματος τὴν θεότητα.

patris et filii et spiritus sancti dei-
tatem confitentur.

Ζ

5 Περὶ τῶν ὁφειλόντων δεκτῶν εἶναι εἰς
κατηγορίαν ἐπισκόπων ἢ κληρικῶν.

Ἐπειδὴ πολλοὶ τὴν ἐκκλησιαστικὴν
εὐταξίαν συγχεῖν καὶ ἀνατρέπειν
βουλόμενοι, φιλέχθρως καὶ συκοφαν-
τικῶς αἰτίας τινὰς κατὰ τῶν οἰκο-
10 νομούντων τὰς ἐκκλησίας ὀρθοδόξων
ἐπισκόπων συμπλάσσουσιν, οὐδὲν ἕ-
τερον ἢ χραίνειν τὰς τῶν ἱερέων
ὑπολήψεις καὶ παραχὰς τῶν εἰρη-
νευόντων λαῶν κατασκευάζειν ἐπι-
15 χειροῦντες, τούτου ἕνεκεν ἤρεσε τῇ
ἁγίᾳ συνόδῳ τῶν ἐν Κωνσταντινου-
πόλει συνδραμόντων ἐπισκόπων μὴ
ἀνεξετάτως προσέσθαι τοὺς κατη-
γόρους, μηδὲ πᾶσιν ἐπιτρέπεσθαι τὰς
20 κατηγορίας ποιεῖσθαι κατὰ τῶν οἰ-

VI

Quinam ad accusationem contra epi-
scopos vel clericos recipiendi sint.

Quoniam multi ecclesiasticum ordi-
nem confundere et subvertere vo-
lentes, inimice et sycophantice ad-
versus orthodoxos episcopos, qui
ecclesias administrant, accusationes
quasdam confingunt, nihil aliud
quam sacerdotum bonam existima-
tionem contaminare et in pace de-
gentium populorum tumultus con-
citare conantes; ea de causa pla-
cuit sanctae synodo episcoporum
qui Constantinopoli convenerunt,
nec sine discussione admittere ac-
cusatores, nec omnibus eorum, qui

2 *post c. 5 add. Bene*: οἱ δὲ συνελθόντες ἐπίσκοποι εἰσιν οὗτοι: Νεκτάριος ἐπίσκοπος
Κωνσταντινουπόλεως, Τιμόθεος Ἀλεξανδρείας καὶ οἱ λοιποὶ ἐπίσκοποι ρν'.

ς IV 9-17-21 Ap. 74 Ant. 12-14-15 Sard. 4 Carth. 8-12-15-
19-28-87-96-125-128-129-130

d'Antioche qui professent l'égalité divinité du Père, du Fils et du Saint-
Esprit.

6. De ceux que l'on doit admettre à l'accusation contre des évêques et des
prêtres.

Comme dans le but de troubler l'ordre de l'église, plusieurs imaginent, par un esprit de haine et de calomnie, des accusations contre les évêques orthodoxes, chargés du gouvernement de l'église, ne se proposant par là, que de porter atteinte à l'honneur du sacerdoce et d'agiter le peuple naturellement amoureux de la paix, le saint concile des évêques réunis à Constantinople a décidé qu'à l'avenir on ne recevra pas les accusateurs sans enquête préalable; et l'on ne permettra pas à tous sans distinction de se porter comme accusateurs contre ceux qui gouvernent les églises,

κονομούντων τὰς ἐκκλησίας, μηδὲ μὴν πάντας ἀποκλείειν, ἀλλ' εἰ μὲν τις οἰκείαν μέμψιν, τοῦτ' ἐστὶν ἰδιωτικὴν, ἐπαγάγοι τῷ ἐπισκόπῳ, ὡς πλεονεκθεὶς ἢ ἄλλο τι παρὰ τὸ δίκαιον παρ' αὐτοῦ πεπονθώς, ἐπὶ τῶν τοιούτων κατηγοριῶν μὴ ἐξετάζεσθαι μήτε τὸ πρόσωπον τοῦ κατηγορουμένου μήτε τὴν θρησκείαν· χρὴ γὰρ παντὶ τρόπῳ τὸ τε συνειδὸς τοῦ ἐπισκόπου ἐλεύθερον εἶναι καὶ τὸν ἀδικεῖσθαι λέγοντα, οἷας ἂν εἴη θρησκείας, τῶν δικαίων τυγχάνειν. Εἰ δὲ ἐκκλησιαστικὸν εἴη τὸ ἐπιφερόμενον ἐγκλημα τῷ ἐπισκόπῳ, τότε δοκιμάζεσθαι χρὴ τῶν κατηγορούντων τὰ πρόσωπα, ἵνα πρῶτον μὲν αἰρετικούς μὴ ἐξῇ κατηγορίας κατὰ τῶν ὁρθοδόξων ἐπισκόπων ὑπὲρ ἐκκλησιαστικῶν πραγμάτων ποιεῖσθαι· (αἰρετικούς δὲ λέγομεν τοὺς τε πάλαι τῆς ἐκκλησίας ἀποκηρυχθέντας καὶ τοὺς μετὰ ταῦ-

ecclesias administrant, accusationes permittere, nec omnes excludere; sed si quis propriam quidem querelam, id est privatam, intendat episcopo, ut detrimento aliquo, vel iniuria aliqua ab ipso affectus, in eius modi accusationibus nec accusatoris personam, nec religionem examinari: oportet enim episcopi conscientiam esse omnibus modis liberam, et eum qui sibi iniuriam factam esse dicit, cuiuscumque sit religionis, ius suum consequi. Si autem sit crimen ecclesiasticum, quod episcopo intenditur, tunc examinari personas accusatorum; ut primum quidem haereticis non liceat orthodoxos episcopos pro rebus ecclesiasticis accusare; (haereticos autem dicimus et qui olim ab ecclesia abdicati sunt, et qui sunt

sans cependant l'interdire à tous d'une manière absolue et sans distinction; mais, lorsque quelqu'un portera contre l'évêque une accusation personnelle c. à d. privée, soit qu'il ait subi un dommage de la part de celui-ci, soit qu'il ait été traité injustement d'une manière quelconque, on ne doit pas dans les accusations de cette sorte prendre en considération la personne ou la religion du plaignant, car la conscience de l'évêque doit être libérée de l'accusation, et celui qui croit avoir subi un dommage doit obtenir justice, quelle que soit la religion à laquelle il appartient. Mais si la plainte portée a trait à des choses de l'église, il faut alors examiner ce que sont les accusateurs; car il faut éviter avant tout que des hérétiques ne portent contre des évêques orthodoxes des accusations qui concernent les affaires de l'église; (nous regardons comme hérétiques ceux qui sont déjà depuis longtemps exclus de l'église et qui ensuite ont été anathématisés par nous; de même, ceux qui professent la

τα ὑφ' ἡμῶν ἀναθεματισθέντας, πρὸς δὲ τοῦτοις καὶ τοὺς τὴν πίστιν μὲν τὴν ὑγιὴν προσποιουμένους ὁμολογεῖν, ἀποσχίσαντας δὲ καὶ ἀντισυνάγοντας τοῖς κοινωνικοῖς ἡμῶν ἐπισκόποις). Ἐπειτα δὲ καὶ εἰ τινες τῶν ἐπὶ τῆς ἐκκλησίας ἐπὶ αἰτίαις τισὶ προκατεγνωσμένοι εἴεν καὶ ἀποβεβλημένοι ἢ ἀκοινωνήτοι εἴτε ἀπὸ κλήρου εἴτε ἀπὸ λαϊκοῦ τάγματος, μηδὲ τοῦτοις ἐξεῖναι κατηγορεῖν ἐπισκόπου, πρὶν ἂν τὸ οἰκεῖον ἐγκλημα πρότερον ἀποδύσωνται. Ὁμοίως δὲ καὶ τοὺς ὑπὸ κατηγορίαν προλαβοῦσαν ὄντας μὴ πρότερον εἶναι δεκτοὺς εἰς ἐπισκόπου κατηγορίαν ἢ ἐτέρων κληρικῶν, πρὶν ἂν ἀθώους ἑαυτοὺς τῶν ἐπαχθέντων αὐτοῖς ἀποδείξωσιν ἐγκλημάτων. Εἰ μὲντοι τινὲς μήτε αἰρετικοὶ μήτε ἀκοινωνήτοι εἴεν μήτε προκατεγνωσμένοι ἢ προκατηγορημένοι ἐπὶ τισὶ πλημμελίῃσιν, λέγοιεν δὲ ἔχειν τινὰ ἐκκλησιαστικὴν κατὰ τοῦ ἐπισκόπου κατηγορίαν, τοὺτους κελεῖται ἡ ἀγία σύνοδος πρῶτον μὲν

postea a nobis anathematizati; ad haec autem et eos, qui se sanam quidem fidem confiteri prae se ferunt, avulsi autem sunt et abscissi et adversus nobiscum communicantes episcopos congregationem faciunt). Praeterea autem et si aliqui eorum ab ecclesia ob aliquas causas prius condemnati et eiecti vel excommunicati fuerint, sive ex clero, sive ex laicorum ordine, nec eis licere episcoporum accusare, priusquam proprium crimen absterint. Similiter autem et eos, qui sub accusatione antecedenti sunt, non prius ad episcopi vel aliorum clericorum accusationem admitti, quam se obiectorum sibi criminum insontes ostenderit. Sed si nonnulli nec haeretici, nec excommunicati fuerint, nec prius damnati, vel aliquorum criminum accusati, dicant autem se habere aliquas adversus episcopum criminationes, eos iubet sancta synodus pri-

5 κοινωνικοῖς *canonicis* H^o

foi orthodoxe, mais qui se séparant des évêques en communion avec nous, tiennent des conventicules). En outre, des membres de l'église, déjà condamnés pour certains motifs ou exclus ou excommuniés, fussent-ils clercs ou laïcs, doivent avant de porter une plainte contre un évêque, se laver eux-mêmes de leurs propres inculpations. De même ceux qui sont sous le coup d'une accusation, ne peuvent à leur tour se porter accusateurs contre l'évêque ou contre d'autres clercs avant d'avoir démontré leur innocence au sujet des imputations portées contre eux. Mais si des personnes qui ne sont ni hérétiques, ni excommuniées, qui n'ont pas subi de condamnation et qui ne sont pas sous le coup d'une accusation, croient avoir à se plaindre de l'évêque dans les choses de l'église, le saint concile

ἐπὶ τῶν τῆς ἐπαρχίας πάντων ἐπι-
 σκόπων ἐνίστασθαι τὰς κατηγορίας
 καὶ ἐπ' αὐτῶν ἐλέγχειν τὰ ἐγκλήμα-
 τα τοῦ ἐν αἰτίαις τισὶν ἐπισκόπου·
 5 εἰ δὲ συμβῇ ἀδυνατῆσαι τοὺς ἐπαρ-
 χεώτας πρὸς διόρθωσιν τῶν ἐπι-
 φερομένων ἐγκλημάτων τῶ ἐπισκό-
 πῳ, τότε αὐτοὺς προσιέναι μελίζονι
 10 συνόδῳ τῶν τῆς διοικήσεως ἐπισκό-
 πων ἐκείνης, ὑπὲρ τῆς αἰτίας ταύτης
 συγκαλούμενων, καὶ μὴ πρότερον
 ἐνίστασθαι τὴν κατηγορίαν, πρὶν ἐγ-
 γραφῆσαι αὐτοὺς ἴσον αὐτοῖς ὑποτι-
 μήσασθαι κίνδυνον, εἴπερ ἐν τῇ τῶν
 15 πραγμάτων ἐξετάσει συκοφαντοῦν-
 τες τὸν κατηγορούμενον ἐπίσκοπον
 ἐλεγχεῖεν. Εἰ δὲ τις καταφρονήσας
 τῶν κατὰ τὰ προδηλωθέντα δεδογ-
 μένων τολμήσειεν ἢ βασιλικὰς ἐνο-
 20 χλεῖν ἀκοὰς ἢ κοσμικῶν ἀρχόντων
 δικαστήρια ἢ οἰκουμένην σύνοδον
 ταρασσείν, πάντας ἀτιμάσας τοὺς
 τῆς διοικήσεως ἐπισκόπους, τὸν τοι-
 οῦτον τὸ παράπαν εἰς κατηγορίαν μὴ

mum quidem apud provinciae epis-
 copos accusationem persequi et a-
 pud eos probare crimina episcopi,
 qui aliquarum rerum accusatur;
 quod si evenierit ut provinciales
 episcopi crimina quae episcopo in-
 tentata sunt, corrigere non possint,
 tunc ipsos accedere ad maiorem sy-
 nodum dioecesis illius episcoporum,
 pro causa convocatorum; et accu-
 sationem non prius intendere, quam
 in scriptis aequale periculum sibi
 statuunt, si quidem in rebus exa-
 minandis accusatum episcopum ca-
 lumniari convicti fuerint. Si quis
 autem iis, quae, ut prius declaratum
 est, decreta fuerunt, contemptis, au-
 sus fuerit vel imperatoris aures mo-
 lestia afficere, vel saecularium prin-
 cipum iudicia vel oecumenicam sy-
 nodum perturbare, neglectis dioe-
 cesis episcopis, eum nullo modo esse
 ad accusationem admittendum, ut

leur ordonne de soumettre ces plaintes au jugement des évêques réunis
 de la province et de prouver par devant eux les accusations portées contre
 l'évêque incriminé; et si les évêques de la province sont dans l'impossi-
 bilité de porter remède aux torts dont l'évêque est accusé, alors les accu-
 sateurs s'adresseront au concile plus considérable des évêques de ce
 diocèse, qui se réunira pour juger cette affaire-là mais ne pourront
 porter leur plainte à ce dernier, avant d'avoir promis par écrit d'accepter
 pour eux la peine qui reviendrait à l'accusé convaincu de culpabilité, s'il
 était prouvé par l'examen de l'affaire que leurs accusations contre l'évêque
 fussent des calomnies. Mais si quelqu'un ne tenant pas compte des pré-
 sentes prescriptions, ose fatiguer les oreilles de l'empereur ou bien agiter les
 salles d'audience de l'autorité civile ou bien le concile oecuménique, té-
 moignant par là du mépris pour les évêques du diocèse, on ne doit pas lui

εἶναι δεκτόν, ὥς καθυβρίσαντα τοὺς
 κανόνας καὶ τὴν ἐκκλησιαστικὴν λυ-
 μηνάμενον εὐταξίαν.

qui canonibus injuriam fecerit et
 ecclesiasticum ordinem everterit.

Z

5 Περὶ τῶν προστιθεμένων τῇ ὀρθοδοξίᾳ
 πῶς αὐτοὺς δεκτόν.

Τοὺς προστιθεμένους τῇ ὀρθοδοξίᾳ
 καὶ τῇ μερίδι τῶν σωζομένων ἀπὸ
 αἰρετικῶν δεχόμεθα κατὰ τὴν ὑπο-
 10 τεταγμένην ἀκολουθίαν καὶ συνῆθει-
 αν. Ἀρειανούς μὲν καὶ μακεδονια-
 νούς καὶ σαββατιανούς καὶ ναυα-
 τιανούς, τοὺς λέγοντας ἐκυτοὺς κα-
 θαρούς, καὶ ἀριστερούς καὶ τεσσα-
 15 ρεσκαϊδεκατίτας εἴτουν τετραδίτας,
 καὶ ἀπολλιναριστάς, δεχόμεθα δι-
 δόντας λιβέλλους καὶ ἀναθεματίζον-
 τας πᾶσαν αἵρεσιν, μὴ φρονούσαν
 ὡς φρονεῖ ἡ ἀγία τοῦ θεοῦ καθολικὴ
 20 καὶ ἀποστολικὴ ἐκκλησία· καὶ σφρα-
 γιζομένους, ἥτοι χριστομένους, πρῶ-
 τον τῷ ἁγίῳ μύρῳ τό τε μέτωπον καὶ

VII

Quomodo recipiendi sint qui ad re-
 ctam fidem accedunt.

Eos qui ex haeresi orthodoxiae ac-
 cedunt et salvatorum parti iuxta
 sequentem ordinem et consuetudi-
 nem recipimus. Arianos quidem et
 macedonianos et sabbatianos et no-
 vatianos, qui se puros appellant,
 et sinistros et quattuordecimanos
 seu tetraditas et apollinaristas re-
 cipimus dantes libellos et omnem
 haeresim anathematizantes, quae
 non sentit ut sentit sancta dei cat-
 holica et apostolica ecclesia, si-
 gnantes seu unguentes eos primum
 sancto chrismate frontem et oculos

4 c. 7 om. Bene; = Epist. ad Martyr.: Leun 290

Z 1 8-19 VI 95 Ap. 46-47-68 Laod. 7-8 Carth. 57 Bas.
 1-5-47

permettre de se porter accusateur, parce qu'il ne tient pas compte des
 canons et qu'il trouble l'ordre de l'église.

7. De ceux qui reviennent à la vraie foi, comment les recevoir.
 Ceux qui passent de l'hérésie à l'orthodoxie et à l'héritage des élus, doivent
 être reçus de la manière suivante. Les ariens et les macédoniens, les sab-
 baziens et les novatiens qui se qualifient de purs, et les aristeroi,
 de même que les tétradites et les apollinaristes, ne doivent être admis
 qu'après avoir anathématisé par écrit toutes les hérésies qui ne s'accor-
 dent pas avec la sainte, catholique et apostolique église de dieu, et aussi
 après avoir été marqués ou oints du saint chrême en forme de croix au
 front, aux yeux, au nez, à la bouche et aux oreilles; et en les marquant

τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ τὰς ῥίνας καὶ
τὸ στόμα καὶ τὰ ὦτα· καὶ σφραγι-
ζόντες αὐτοὺς λέγομεν· Σφραγὶς δω-
ρεᾶς πνεύματος ἁγίου. Εὐνομιανούς
5 μέντοι, τοὺς εἰς μίαν κατὰδυσιν βα-
πτιζομένους, καὶ μοντανιστάς, τοὺς
ἐνταῦθα λεγομένους Φρύγας, καὶ
σαβελλιανούς, τοὺς υἱοπατορῶν δι-
δάσκοντας καὶ ἑτερά τινὰ χαλεπὰ
10 ποιοῦντας, καὶ τὰς ἄλλας πάσας αἰ-
ρέσεις, (ἐπεὶ πολλοὶ εἰσιν ἐνταῦθα,
μάλιστα οἱ ἀπὸ τῆς Γαλατῶν χώρας
ὀρμώμενοι), πάντας τοὺς ἀπ' αὐτῶν
θέλοντας προστίθεσθαι τῇ ὀρθοδοξίᾳ
15 ὡς Ἕλληνας δεχόμεθα· καὶ τὴν
πρώτην ἡμέραν ποιοῦμεν αὐτοὺς χρι-
στιανούς, τὴν δὲ δευτέραν κατηχου-
μένους, εἴτα τῇ τρίτῃ ἐξορκίζομεν
αὐτοὺς μετὰ τοῦ ἐμφυσᾶν τρίτον εἰς
20 τὸ πρόσωπον καὶ εἰς τὰ ὦτα· καὶ
οὕτω κατηχοῦμεν αὐτούς, καὶ ποιοῦ-
μεν χρονίζειν ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ
ἀκροῦσθαι τῶν γραφῶν καὶ τότε
αὐτοὺς βαπτίζομεν.

et nares et os et aures, et signantes
eos signo crucis dicimus: Signa-
culum doni spiritus sancti. Euno-
mianos vero, qui una demersione
baptizantur, et montanistas, qui hic
dicuntur Phryges, et sabellianos,
qui filium idem esse cum patre exi-
stimant et alia gravia quaedam fa-
ciunt, et omnes alias haereses, (quo-
niam multi sunt hic, et maxime qui
ex Galatorum regione oriuntur), om-
nes ex iis qui ad orthodoxiam acce-
dere volunt ut Graecos recipimus.
Et primo quidem die eos christianos
facimus, secundo autem catechume-
nos, deinde tertio exorcisamus eos
simul etiam ter in faciem et aures
inspirantes; et sic eos initiamus et
per annum in ecclesia versari et
scripturas audire facimus, et tunc
eos baptizamus.

du signe de la croix nous disons: Sceau du don du saint-esprit. Quant aux eunomiens qui ne baptisent qu'avec une seule immersion, et aux montanistes que l'on appelle ici phrygiens, et aux sabelliens qui enseignent la doctrine du fils-égale-père et commettent d'autres choses abominables, et enfin, pour les autres hérétiques, (et il en existe ici un grand nombre, surtout ceux qui viennent de la Galatie), s'ils veulent passer à l'orthodoxie, nous ne les recevons que comme des païens: le premier jour nous les marquons du signe du chrétien, le second jour nous en faisons des catéchumènes, le troisième jour nous les exorcisons en leur soufflant trois fois sur le visage et sur les oreilles, et nous les instruisons alors et les laissons venir à l'église pendant un an à entendre les saintes écritures, après cela nous les baptisons.

III. CONCILE D'EPHESE (431)

Demandé par Nestorius, condamné au synode romain du 11 août 430, à Théodose II¹.

Décidé par Théodose II et Valentinien III avec l'assentiment de Célestin I².

Convocé par lettre (19 nov. 430) de Théodose II, exigeant la présence des membres convoqués,³ pour le 7 juin 431 (pentecôte).

Ouverture, le 22 juin.

Présidé par Cyrille d'Alex., nommé légat-président par Célestin pape,⁴ et par les légats(-assesseurs)⁵ romains Arcadius et Prospectus évêques et Philippe prêtre.

Police d'ordre: comte Candidien.⁶

Membres. La sentence contre Nestorius⁷ fut signée par 198 évêques; comme plusieurs autres vinrent ensuite s'adjoindre à eux, il y eut plus de deux cents signatures. Les lemmata des mss canoniques portent constamment 200 évêques.⁸ Une convocation personnelle fut envoyée à Augustin d'Hippone; mais celui-ci était déjà mort (430). Capréolus de Carthage se fit représenter par son diacre Bessula.⁹

Décisions: condamnation de Nestorius et de sa doctrine.¹⁰

¹ Mansi IV 1061.

² Celest. I, epist. ad Theodos. (15 Mai 431): Mansi IV 1111.

³ Harduin. Concil. I 1342-3.

⁴ Jaffé 377; Cyrille, dans les procès-verbaux, se dit: 'ἐπίσκοπος καὶ τὸν τόπον... Κελεστίνου': Mansi, IV 1123; cf. IV 1019.

⁵ Jaffé 378; cf. Collection Veronensis (= ms LX (58) de la bibl. capitul. de Verone: Maassen, Geschichte 546 et C. H. Turner, The Verona mss. of Canons, the Theodosian ms and his connexion with S. Cyrill: The Guardian (1895) 1921/2.

⁶ Instructions de Théodose II à Candidien: Mansi IV 1119: écrit capital pour les relations du pouvoir civil avec le concile.

⁷ Mansi IV 1211.

⁸ cf. Gerland-Laurent, Corpus 19 et 33 (tableau des listes), 48 (nombre des Pères), 59 (Texte).

⁹ Mansi IV 1207.

¹⁰ E. Schwartz, Conc. Univ. Ephes. 1929 (= Aco I 18); Id., Konzilstudien, Strassburg 1914; Id., Neue Aktenstücke zum Ephesin. K. 431:

Approbation de Rome: concomitante.

Promulgation par décret spécial de Théodose II, exilant Nestorius¹¹ et approuvant les décisions principales du concile.¹²

Canons: cc. 1 à 6 (mesures disciplinaires contre les Nestoriens), furent votés à la 7^e et dernière sess. (31 août suivant les actes, 31 juill. d'après la correction de Garnier;¹³ c. 7 est la résolution prise contre la motion de Charisius à la 6^e sess., le 22 juill., c. 8, le décret de la 7^e sess. sur Chypre.

Texte grec: Jean le scholastique: Benešević, Synagoga.¹⁴

Latin, cc. 1-6: Schwartz, Aco I vi 243 (= Rustici diaconi);¹⁵ c. 7: Aco I iii 83; c. 8: Aco I v 360; Denys omet les canons, de même que les collections occidentales; de même, la paraphrase arabe ne donne que la seule introduction aux canons.¹⁶

Abh. Bay. Ak. W. 1920; P. Batiffol, Un épisode du concile d'Ephèse (juill. 431) d'après les actes coptes de Bouriant: Mélanges Schlumberger (Paris 1924) 28-39; Ign. Rucker, Ephesin. Konzilsakten in armen. - georg. Uebersetzung: Sitz. bez. bay. Ak. W. 1930, 3 (cf. réimpression dans Orient Chr. Per. 1 (1935) 503); Id., Rund um das Recht der 20 Ephesin. Anklagezitate wider Nestorius in Lichte der syrischen Nestoriusapologie genannt liber Heraclidis, Gänzburg 1930; Id., Ephesin. Konzilsakten in latein. Uebersetzung, Gänzburg 1931; Id., Das Dogma von der Persönlichkeit Christi und das Problem der Häresie des Nestorius, Die Quintessenz der syrischen Nestoriusapologie genannt liber Heraclidis, Gänzburg 1934; G. Neyron, S. Cyrille et le concile d'Ephèse, Kyrilliana (Sémin. francisc. oriental) Le Caire 1947; A. N. Diamantopoulos, Le troisième concile oecuménique d'Ephèse (en grec), Athènes 1933.

¹¹ La condamnation de la personne de Nestorius, que Théodose dans sa lettre à Candidien s'était réservée espérant le sauver, coûta cher à Cyrille (plus d'un millier de pièces d'or!); cf. P. Batiffol, Les présents de Cyrille à la cour de CP: Etude de Littér. et d'Archéol. chrét. (1919) 154-179 (= ms. Montcassin, lettre d'Epiphane, archidiacre et syncelle de l'év. d'Alex.).

¹² Mansi V, 255; 413, 420.

¹³ PL 48, 729.

can.	tit.	can.	tit.	can.	tit.
1	—	37	4	—	37
2	—	37	5	—	37
3	—	38	2, 3, 8 (ψῆφος init.)	1	8
					— 38

Le c. 8 y est noté à p. 33 comme c. 6; le c. 6 s'y trouve à p. 147; le c. 7 porte le titre διαλαλιά (décision par acclamation), le c. 8 celui de ψῆφος (motion, vœu formulé pour un fait précis); cf. W. Bright, The canons 221 (sur Chalc. 28)

¹⁴ Sur Rusticus, sa vie, son oeuvre et ses sources, cf. Schwartz, Aco I iv, p. viii-xvi.

¹⁵ Beverig., Synod., I 707-711.

ΚΑΝΟΝΕΣ

ΤΗΣ ΕΝ ΕΦΕΣΩ ΑΓΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΥΜΕΝΙΚΗΣ ΤΡΙΤΗΣ ΣΥΝΟΔΟΥ

Κανόνες ἡ' τῶν σ' ἁγίων πατέρων τῶν ἐν Ἐφέσῳ συνελθόντων μετὰ τὴν ὑπα-
5 τείαν Φλαβίου Θεοδοσίου τὸ ιγ' καὶ Φλαβίου Οὐαλεντινιανοῦ τὸ
γ', τῶν αἰώνιων αὐγούστων, πρὸ ε' καλανδῶν Ιουλίου.

CANONES

SANCTI ET OECUMENICI CONCILII EPHESINI

Canones VIII sanctorum CC patrum, qui Ephesi convenerunt post consula-
10 tum Flavii Theodosii tertidecimum et Flavii Valentiniani
tertium, aeternorum imperatorum, a. d. X kal. iul.

A

Περὶ τῶν συμφρόνων Νεστορίου καὶ Κε-
λεστίου μητροπολιτῶν.

I

De metropolitanis Nestorio ac Co-
lestio consentientibus.

- 15 Ἐπειδὴ χρὴ καὶ τοὺς ἀπολειφθέντας Quia vero oportuit et eos qui de-
τῆς ἀγίας συνόδου καὶ μέναντας fuerunt a synodo et perstiterunt in
κατὰ χώραν μὴ ἀγνοῆσαι τὰ τετυ- unaquaque provincia, non ignorare
πωμένα, γνωρίζομεν τῇ ὑμετέρᾳ ἀ- quae de his decreta sint, notum
γιάτῃτι, ὅτι περ· vestrae facimus sanctitati, quia:

cc. ephes. om. collect. lat.: cf. Hef.-L. III 1196 A 15 Fusior praefatio:
Aco I 3, 27

CANONS DU 3^e CONCILE D'EPHESE

Les 8 canons des 200 saints pères, réunis à Ephèse après le 13^e consulat de
Flavius Théodose et 3^e de Flavius Valentinien, empereurs éternels, le dixième
jour des calendes de juillet.

1. Des métropolitains sectateurs de Nestorius et de Célestius.

Comme il fallait que les évêques qui n'ont pas assisté au concile, mais
sont restés dans leur territoire ne soient pas sans savoir ce qui a été
décidé, nous faisons savoir à votre sainteté, que:

Εἴτε ὁ μητροπολίτης τῆς ἐπαρχίας ἀποστατήσας τῆς ἀγίας καὶ οἰκου-
μενικῆς συνόδου, προσέθετο τῷ τῆς
ἀποστασίας συνεδρίῳ ἢ μετὰ τοῦτο
5 προστεθεῖν ἔτι, ἢ τὰ Κελεστίου ἐ-
φρόνησεν ἢ φρονήσῃ, οὗτος κατὰ
τῶν τῆς ἐπαρχίας ἐπισκόπων δια-
πράττεσθαι τι οὐδαμῶς δύναται, οὐ-
δὲ πάσης ἐκκλησιαστικῆς κοινωνίας
10 ἐντεῦθεν μετασχεῖν· ἥδη γὰρ ὑπὸ
τῆς συνόδου ἐκβεβλημένος ἐστὶ καὶ
ἀνεργήτος ὑπάρχει, ἀλλὰ καὶ αὐ-
τοῖς τοῖς τῆς ἐπαρχίας ἐπισκόποις
καὶ τοῖς περὶ ἐκ μητροπολίταις τοῖς
15 τὰ τῆς ὀρθοδόξιας φρονοῦσιν ὑπο-
κεῖσται εἰς τὸ πάντῃ καὶ τοῦ βαθ-
μοῦ τῆς ἐπισκοπῆς ἐκβληθῆναι.

B

20 Περὶ τῶν ἐπισκόπων τῶν προστεθέντων
τοῖς Νεστορίου.

Εἴ τις ἐπαρχεῖται ἐπίσκοποι ἀπε-
λείφθησαν τῆς ἀγίας συνόδου καὶ τῇ
ἀποστασίᾳ προστετέθησαν ἢ προστε-
25 θῆναι πειραθεῖεν, καὶ υπογράψαντες

1 εἰ τις ὁ Lauch 5 Νεστορίου Bene
ὑπάρχων Aco

Sive metropolitanus quis cuiuslibet
regionis abscedens ab hoc sancto et
universali conventu, adiectus est ad
illud apostasiae concilium vel post
haec si se illi commiserit vel si ea
quae sunt Caelestii (post haec) sa-
puit sive sapuerit, contra suae re-
gionis episcopos nihil poterit prae-
valere, omni ecclesiastica commu-
nionem a praesenti iam hac synodo
factus extorris atque privatus ef-
fectu; sed et ipsis suae regionis
episcopis et affinibus undique me-
tropolitanis, qui orthodoxe sentiunt,
subiacebit, ut in totum et episcopa-
tus gradu privetur.

II

De episcopis qui ad partes Nestorii
accesserint.

Si vero aliqui paroeciales episcopi,
relicto hoc sancto concilio, eidem
secessioni adiuncti sint aut adiungi
temptaverint, aut si quis ex his

9 οὐδὲ - μετασχεῖν - γὰρ - ἐστι om. Aco

Le métropolitain qui abandonne ce saint et oecuménique concile, pour
entrer dans l'assemblée des apostats ou qui y entrera à l'avenir; ou celui
qui a partagé les opinions de Célestius ou les partagera à l'avenir, celui-là
perd toute juridiction sur les évêques de la province, et est déjà
exclu de toute communion et déclaré suspens par le concile. Les évêques
de sa province et les métropolitains voisins qui sont orthodoxes doivent
veiller à ce qu'il soit entièrement déposé du rang d'évêque.

2. Des évêques qui rejoignent ceux de Nestorius.

Si d'autre part certains évêques suffragants n'ont pas assisté au saint
concile et ont passé à l'apostasie, ou bien cherchent à y passer, ou bien,

τῇ καθαιρέσει Νεστορίου ἐπαλινδρό-
μησαν πρὸς τὸ τῆς ἀποστασίας συν-
ἔδριον, τούτους πάντῃ κατὰ τὰ δό-
ξαντα τῇ ἀγίᾳ συνόδῳ ἀλλοτρίους
5 εἶναι τῆς ἱερωσύνης καὶ τοῦ βαθμοῦ
ἐκπίπτοντας.

Γ

Περὶ τῶν διὰ τὴν εὐσέβειαν ὑπὸ Νεστο-
ρίου καθαιρεθέντων κληρικῶν.

10 Εἴ τινες καὶ τῶν ἐν ἐκάστῃ πόλει
κληρικῶν ὑπὸ Νεστορίου καὶ τῶν σὺν
αὐτῷ ὄντων ἐκωλύθησαν διὰ τὸ ὀρ-
θῶς φρονεῖν, καὶ τούτους τὸν ἴδιον
ἀπολαμβάνειν βαθμὸν ἐδικαιώσαμεν.
15 Κοινῶς δὲ τοὺς τῇ οἰκουμένῃ καὶ
ὀρθοδόξῳ συνόδῳ συμφρονοῦντας ἢ
καὶ συμφρονήσαντας ἢ νῦν ἢ μετὰ
ταῦτα κληρικούς ἐν οἰκισίᾳ χρόνῳ
τοῖς ἀποστατήσασιν ἢ ἀφισταμένοις
20 ἢ παραβαίνουσιν ἐπισκόποις τοὺς τε
ἀγίους κανόνας καὶ τὴν ὀρθόδοξον

qui subscripserunt deiectioni Ne-
storii, ad conventum reversi sint
dissensionis eiusdem, hos omnino
secundum quod huic sanctae synodo
placuit, esse sacerdotio alienos et
ab eodem cadere gradu.

III

De clericis propter rectam fidem a
Nestorio depositis.

Si vero et quidam clericorum qui
in unaquaque sunt civitate, a Ne-
storio vel ab his qui una sunt,
eo quod recte sapient, ab officio
suspensi sunt, et hos proprio gradui
restitui sanximus. Communiter vero
eos clericos qui eadem sapiunt quae
haec orthodoxa et universalis syno-
dus, iubemus his qui abcesserunt
sive abcessuri sunt, omnino non

4 ἀλλοτρίους cf. Ma 4, 1212 Γ 6 ἐκπίπτειν Lauch ἀποπίπτοντας Aco 14
ἀπολαβεῖν Aco 17 καὶ σ. ἡ. ν. ἡ. μ. ταῦτα om. Lauch Aco 20 παραβ. τοὺς
τ. ἀ. κ. κ. τ. δ. π. om. Lauch Aco

après avoir signé la déposition de Nestorius, sont ensuite retournés à l'as-
semblée des apostats, ceux-là suivant la sentence du saint concile, sont
exclus du sacerdoce et déchés de leur rang.

3. Des clercs déposés par Nestorius à cause de leurs orthodoxie.

Si dans une ville ou une campagne quelconque des clercs ont été déposés
par Nestorius ou ses partisans, à cause de leurs sentiments orthodoxes,
nous avons jugé qu'à juste titre ils doivent être réintégrés dans leurs
fonctions. En règle générale nous ordonnons que les clercs, qui reçoivent
ce concile orthodoxe et oecuménique ou le recevront maintenant ou
après, en quelque temps que ce soit ne doivent être subordonnés en
aucune manière et à aucun moment aux évêques qui ont apostasié ou

τίστιν καλούμεν μηδ' ἄλλως ὑποκαί-
σθαι κατὰ μηδένα τρόπον ἢ χρόνον.

esse subiectos neque ullo modo
subiacere.

Δ

5 Περὶ κληρικῶν τῶν τὰ Nestorii errorem προ-
νοούντων.

Εἰ τινες ἀποστατήσαντες τῶν κλη-
ρικῶν καὶ τοιμήσαντες ἢ κατ' ἰδίαν
ἢ δημοσίᾳ τὰ Nestorii φρονοῦσι,
καὶ τούτους εἶναι καθηρημένους ὑπὸ
10 τῆς ἁγίας συνόδου.

Ε

Περὶ κληρικῶν ὑπὸ ἐπιτίμια γενομένων,
δεχθέντων δὲ ὑπὸ Nestorii.

Ὅσοι ἐπὶ ἀτόποις πράξεσι κατεκρί-
15 θησαν ὑπὸ ἁγίας συνόδου ἢ ὑπὸ τῶν
οἰκίων ἐπισκόπων, καὶ τούτοις ἀ-
κανονίστως διὰ τὴν ἐν πᾶσιν ἀδια-
φορίαν αὐτοῦ ὁ Nestorius ἢ οἱ τὰ
αὐτοῦ φρονοῦντες ἀποδοῦναι ἐπειρά-
20 θησαν ἢ πειραθεῖν κοινωνίαν ἢ βαθ-
μόν, ἀνωφελέτους μένειν καὶ τοῦ-

E 17 κατὰ τὴν Lauch Aco

qui apostasieront ou qui vont à l'encontre des saints canons et de la vraie
foi.

4. Des clercs sectateurs de Nestorius.

Si certains clercs apostasient et osent prendre parti, secrètement ou pu-
bliquement, pour Nestorius, ils sont eux-aussi déposés par saint concile.

5. Des clercs condamnés à des peines ecclésiastiques, absous par Nestorius.

Quant à ceux qui ont été condamnés pour des actions coupables par un
saint synode ou par leurs propres évêques, et auxquels Nestorius, agissant
contre les canons, avec l'indifférence qui le caractérise, ou bien ses partisans
ont cherché ou chercheront à rendre la communion ou leur rang, nous

IV

De clericis qui Nestorii errorem aa-
piunt.

Si qui vero abcesserint clericorum
et praesumpserint vel clam vel pa-
lam ea quae Nestorii aut ea quae
Caelestii sunt, sentire, et hos a san-
cta synodo esse depositos.

V

De clericis condemnatis, sed a Ne-
storio receptis.

Quicumque vero ob incongruis factis
ab hoc sancto conventu deiceti sunt
seu ab episcopis propriis et his ir-
regulariter circa indiscretionem per
omnia suam Nestorius aut hi qui
ea quae eius sunt, sentiunt, reddere
communione vel gradum tempta-
verint, absque ullo eos esse solacio

τούς, εἶναι δὲ οὐδὲν ἥττον καθη-
ρημένους ἐδικαιώσαμεν.

et nihilo minus illos depositos per-
manere sancivimus.

Ζ

5 Περὶ τῶν παρασαλευόντων τὰ δεδογμένα
τῇ συνόδῳ.

Ὅμοίως καὶ εἰ τινες βουληθεῖεν τὰ
περὶ ἑκάστου πεπραγμένα ἐν τῇ ἁ-
γίᾳ συνόδῳ εὐφρόδῳτε τρόπῳ παρα-
σαλεῦειν, ἡ ἁγία σύνοδος ὥρισεν, εἰ
10 μὲν ἐπίσκοποι ἢ κληρικοὶ εἴεν, τοῦ
ἰδίου παντελῶς ἀποπίπτειν βαθμοῦ,
εἰ δὲ λαϊκοί, τούτους ἀκοινωνήτους
ὑπάρχειν.

Ζ

15 Διαλαλῆσαι περὶ τῶν ἐναλλασσόντων τὴν τῆς
ἐν Νικαίᾳ πίστιν.

Ὡρυσεν ἡ ἁγία σύνοδος, ἐτέραν πί-
στιν μηδὲν ἐξεῖναι προφέρειν ἢ γοῦν
συγγράφειν ἢ συντιθεῖναι, παρὰ τὴν
20 ὁρισθεῖσαν παρὰ τῶν ἁγίων πατέ-
ρων τῶν ἐν τῇ Νικαέῳ συναχθέν-

VI

De iis qui synodi decreta movere
velint.

Similiter vero et si quicumque vo-
luerint ea quae de singulis acta
sunt in hac sancta synodo Ephesena,
quolibet modo commovere, eadem
sancta synodus definivit, si episcopi
aut clerici fuerint, ut omni modo
a gradu proprio excidant; si vero
laici, sint communione privati.

VII

Acclamatio contra eos qui fidem Ni-
caenam movere velint.

Decrevit sancta synodus aliam fi-
dem nulli licere proferre vel conscri-
bere vel componere praeter defi-
nitam a sanctis patribus qui in
Nicaea congregati sunt cum sancto

Z Ὅρος τῆς συνόδου περὶ πίστεως *Ma 4, 1361 c. 7 Aco I 17, 105 om. Lauch*
C Carth. 94

avons jugé qu'ils ne doivent retirer aucun profit de ce fait et n'en demeureront pas moins déposés.

6. De ceux qui enfreignent les décisions du concile.

De même, au sujet de tous ceux qui voudraient renverser d'une manière
quelconque les décisions du saint concile à propos d'un chacun, le concile
décide que, s'ils sont évêques ou clercs, ils perdront entièrement leur
rang, et s'ils sont laïcs, ils seront excommuniés.

7. Acclamation contre ceux qui altèrent la foi de Nicée.

Le saint concile a décidé, qu'il ne sera pas permis de produire en public,
d'écrire ou de composer un symbole de foi autre que celui défini par les
saints pères réunis à Nicée sous la conduite du saint-esprit. Ceux qui ose-

των σὺν ἁγίῳ πνεύματι. Τοὺς δὲ
τολμῶντας ἢ συντιθέναι πίστιν ἐτέ-
ραν, ἢ γοῦν προκομίζειν ἢ προφέρειν
τοῖς θέλουσιν ἐπιστρέφειν εἰς ἐπί-
γνωσιν τῆς ἀληθείας ἢ ἐξ ἑλληνι-
σμοῦ ἢ ἐξ ἰουδαϊσμοῦ ἢ γοῦν ἐξ αἰ-
ρέσεως οἰασθησάντων, τούτους, εἰ
μὲν εἴεν ἐπίσκοποι ἢ κληρικοί, ἁλλο-
τρίους εἶναι τοὺς ἐπισκόπους τῆς
ἐπισκοπῆς καὶ τοὺς κληρικούς τοῦ
κλήρου, εἰ δὲ λαϊκοὶ εἴεν, ἀναθε-
ματίζεσθαι. Κατὰ τὸν ἴσον δὲ τρό-
πον, εἰ φωραθεῖεν τινες, εἴτε ἐπί-
σκοποι εἴτε κληρικοί εἴτε λαϊκοί, ἢ
φρονούντες ἢ διδάσκοντες τὰ ἐν τῇ
προκομισθείᾳ ἐκθέσει παρὰ Χα-
ρισίου τοῦ πρεσβυτέρου περὶ τῆς
ἐνανθρωπήσεως τοῦ μονογενοῦς υἱοῦ
τοῦ θεοῦ, ἥγουν τὰ μιστὰ καὶ διε-
στραμμένα Νεστορίου δόγματα, ἀ
καὶ ὑποτέτακται, ὑποκεισθῶσαν τῇ
ἀποφάσει τῆς ἁγίας ταύτης καὶ οἰ-
κουμενικῆς συνόδου· ὥστε δηλονότι
τὸν μὲν ἐπίσκοπον ἁλλοτριῶσθαι τῆς
ἐπισκοπῆς καὶ εἶναι καθηρημένον,

spiritu. Praesumentes autem aut
componere fidem alteram aut pro-
tendere aut proferre volentibus con-
verti ad notitiam veritatis vel ex
paganitate vel ex Iudaismo vel ex
haerese qualibet, hos, si quidem
sint episcopi aut clerici, alienos
esse episcopos episcopatu et clericos
clero, si vero sint laici, anathematizari. Simili quoque modo si capian-
tur sive episcopi sive clerici sive laici
aut sapientes aut docentes ea quae
sunt in prolata expositione a Cha-
risio presbytero de humanatione
unigeniti filii dei, vel scelesti et
perversa Nestorii dogmata, quae
etiam subiecta sunt, subiiciantur
sententiae sancti universalisque con-
cilii; palam namque est qui episco-
pus quidem erit episcopatu deposi-
tus, clericus autem similiter clero

ront composer un autre symbole, le répandre, ou le présenter à ceux qui
veulent se convertir et reconnaître la vérité, venant du paganisme, du
judaïsme ou de n'importe quelle hérésie, ceux-là, s'ils sont évêques ou
clercs, seront dépouillés, les évêques de l'épiscopat et les clercs de la clé-
ricature; s'il sont laïcs, ils seront anathématisés. De même, si des évê-
ques, des clercs ou des laïcs étaient convaincus d'admettre ou d'ensei-
gner la doctrine contenue dans l'exposé du prêtre Charisius, au sujet
de l'incarnation du fils unique de dieu, ou bien encore les enseignements
impurs et pervers de Nestorius qui y sont adjoints, qu'ils tombent sous
le coup de la sentence de ce saint et oecuménique concile, c. à d. que le
évêque soit dépouillé de son épiscopat et soit déposé, et le clerc pareil-

τὸν δὲ κληρικὸν ὁμοίως ἐκπίπτειν τοῦ
κλήρου· εἰ δὲ λαϊκὸς εἴη, καὶ οὗτος
ἀναθεματίζεσθω, καθὰ προεῖρηται.

II

5 Ὑψος περὶ τοῦ ὅτι οἱ Κύπριοι δι' ἑαυτῶν
τὰς χειροτονίας ποιοῦνται.

Πρᾶγμα παρὰ τοὺς ἐκκλησιαστικούς
θεσμούς καὶ τοὺς κανόνας τῶν ἁγίων
πατέρων καινοτομοῦμενον καὶ τῆς
10 πάντων ἐλευθερίας ἀπτόμενον προσ-
ῆγγεilen ὁ θεοφιλέστατος ἐπίσκο-
πος Ῥηγίνος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ εὐλα-
βέστατοι ἐπίσκοποι τῆς Κυπρίων
ἐπαρχίας Ζήνων καὶ Εὐάγριος. Ὁ-
15 θεν ἐπειδὴ τὰ κοινὰ πάθη μείζονος
δεῖται θεραπείας, ὥς καὶ μείζονα
τὴν βλάβην φέροντα, εἰ μὴδὲ ἔθος
παρηκολούθησεν, ὥστε τὸν ἐπίσκο-
πον τῆς Ἀντιοχείας πόλεως ἐν Κύ-
20 πρῳ ποιῆσθαι χειροτονίας, καθὰ καὶ
διὰ τῶν λιβέλων καὶ διὰ τῶν οἰ-
κειῶν φωνῶν ἐδίδαξαν οἱ εὐλαβέ-

casurus; si vero laicus fuerit, etiam
is anathematizetur, sicuti praedic-
tum est.

VIII

Votum: quod episcopi Cyprii ordina-
tiones per se ipsos faciant.

Rem hanc quae praeter ecclesiasti-
cas constitutiones et sanctorum pa-
trum canones innovatur et omnium
libertatem attingentem annuntiavit
pientissimus episcopus Reginus et
qui cum eo pientissimi episcopi
provinciae Cypri Zenon et Evagrius.
Unde quoniam communes morbi
maiore egent remedio, eo quod
maius damnum afferant, si non est
vetus mos quod episcopus Antio-
chenus ordinat in Cypro, sicut libellis
et propriis vocibus docuerunt pien-
tissimi viri sanctorum ecclesiarum

H Aco I 7, 122 om. Lauch

H I 6-7 II 2 VI 20-36-39 Ap. 34-35 Ant. 9-13-22 Sard.
3-11-12 AB 16 Petr. 10 Cyr. 2-3

lement soit déchu de la cléricature, et si c'est un laïc, qu'il soit anathé-
matisé, comme il a été dit plus haut.

8. Voeu concernant les évêques de Chypre, qu'ils élisent à eux-seuls aux
sièges vacants de leur île.

Un fait, qui est une innovation contraire aux coutumes ecclésiastiques
et une atteinte à la liberté de tous nous a été rapporté par Reginus, l'évê-
que très aimé de dieu, et ses compagnons, les très pieux évêques Zénon
et Evagre, de la province de Chypre. C'est pourquoi, comme le mal com-
mun a besoin d'une remède d'autant plus fort que sa nuisance est plus
grande, vu qu'aucune coutume n'a existé jusqu'ici que l'évêque de la
ville d'Antioche sacre des évêques à Chypre, ainsi que les très pieux hom-

στατοι ἄνδρες οἱ τὴν πρόσδοτον τῇ
 ἀγίᾳ συνόδῳ ποιησάμενοι, ἔξουσι τὸ
 ἀνεπηρέαστον καὶ ἀβίαστον οἱ τῶν
 ἀγίων ἐκκλησιῶν τῶν κατὰ τὴν Κύ-
 5 προν προεστῶτες, κατὰ τοὺς κανό-
 νας τῶν ἀγίων καὶ ὁσίων πατέρων
 μένοντες, κατὰ τὴν ἀρχαίαν συνή-
 θειαν δι' ἐαυτῶν τὰς χειροτονίας τῶν
 εὐλαβεστάτων ἐπισκόπων ποιούμε-
 10 νοι. Τὸ δὲ αὐτὸ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων
 διοικήσεων καὶ τῶν ἀπανταχοῦ ἐ-
 παρχιῶν παραφυλαχθήσεται, ὥστε
 μηδένα τῶν θεοφιλεστάτων ἐπισκό-
 πων ἐπαρχίαν ἐτέραν οὐκ οὔσαν ἄ-
 15 νωθεν καὶ ἐξ ἀρχῆς ὑπὸ τὴν αὐτοῦ
 ἡγουν τῶν πρὸ αὐτοῦ χεῖρα κα-
 ταλαμβάνειν· ἀλλ' εἰ καὶ τις κατέ-
 λαβε καὶ ὑφ' ἐαυτοῦ πεποιήται βια-
 σάμενος, ταύτην ἀποδιδόναι, ἵνα μὴ
 20 τῶν πατέρων οἱ κανόνες παραβαί-
 νωνται, μηδὲ ἐν ἱερουργίας προσχή-
 ματι ἐξουσίας τύπος κοσμικῆς πα-
 ρεισδύηται, μηδὲ λάθωμεν τὴν ἐλευ-
 θερίαν κατὰ μικρὸν ἀπολέσαντες,

6 τῶν ἀγίων om. Aco 7 μένοντες om. Aco καὶ τὴν Aco 16 ἡ γοῦ Aco
 18 ἐαυτὸν Aco 19 τοῦτον ἀπ. Aco

mes qui ont eu recours au saint concile nous le prouvèrent par leurs rap-
 ports et de vive voix, les chefs des saintes églises de dieu en Chypre res-
 teront sans être inquiétés ni exposés à la violence, si, observant les ca-
 nons des saints et vénérés pères, ils procèdent par eux-mêmes, selon
 l'ancienne coutume, à l'élection des très pieux évêques. Cette même
 règle sera aussi observée dans les autres diocèses et dans toutes les pro-
 vinces, en sorte qu'aucun des évêques aimés de dieu ne s'empare d'une
 autre province, qui ne fût déjà et dès le début sous son autorité ou
 sous celle de ses prédécesseurs; et s'il s'en était emparé et par force se
 la fût assujettie, il la rendra, afin que les canons des pères ne soient pas
 enfreints, ni que sous le prétexte d'actes sacrés ne s'insinue l'orgueil de la
 puissance mondaine et que sans nous en rendre compte nous perdions

in Cypro praesules, qui ad sanctam
 synodum accesserunt, a nullo im-
 petantur vel vim patiantur, secun-
 dum canones sanctorum patrum et
 veterem consuetudinem per se ipsos
 ordinationes pientissimorum episco-
 porum facientes. Istud etiam in
 aliis dioecibus et in omnibus pro-
 vinciiis servetur, ut nullus pientis-
 simorum episcoporum aliam pro-
 vinciam, quae non anteo et ab
 initio fuit suae, sub suam vel saltem
 eorum qui sibi praesunt, manum
 trahat; sed si quis apprehenderit et
 in suam fecerit, eam restituat, ut
 ne patrum canones praetereantur
 neque sub sacerdotii praetextu mun-
 danae potestatis fastum subintro-
 ducat, ne paulatim et clam libertas
 amittatur quam nobis donavit <pro-
 prio> sanguine dominus noster Iesus

ἡν ἡμῖν ἐδωρήσατο τῷ ἰδίῳ αἵματι
 ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς ὁ
 πάντων ἀνθρώπων ἐλευθερωτής. "Ε-
 5 δοξε τοίνυν τῇ ἀγίᾳ καὶ οἰκουμενικῇ
 συνόδῳ σώζεσθαι ἐκάστη ἐπαρχία
 καθαρὰ καὶ ἀβίαστα τὰ αὐτῇ προ-
 σόντα δίκαια ἐξ ἀρχῆς καὶ ἀνωθεν
 κατὰ τὸ πάλαι κρατῆσαν ἔθος, ἵ-
 10 δειαν ἔχοντος ἐκδοῦναι τοῦ μητρο-
 πολίτου τὰ ἴσα τῶν πεπραγμένων
 πρὸς τὸ τῆς ἐπαρχίας ἐκλαβεῖν τὸ
 ἀσφαλές. Εἰ δὲ τις μαχόμενον τό-
 πον τοῖς νῦν ὀρισμένοις προκομί-
 σοι, ἄκυρον τοῦτον εἶναι ἔδοξε τῇ
 ἀγίᾳ πάσῃ καὶ οἰκουμενικῇ συνόδῳ.

10 τὸ οἰκεῖον ἀσφ. ἐκλ. Aco

Christus omnium hominum libera-
 tor. Visum igitur est sanctae et uni-
 versali synodo servari per unam-
 quamque provinciam purum et nul-
 lam tyrannidem passum ius vetus
 ac consuetudinem veterem, opus
 habente unoquoque metropolitano
 ut ad suam securitatem exemplaria
 actorum excipiat. Si autem quis
 veterem figuram contempserit, poe-
 nam non effugiet; et si quis his quae
 nunc decreta sunt, pugnantes lit-
 teras attulerit, irritas esse decrevit
 sancta et universalis synodus.

peu à peu la liberté, que nous a donnée par son propre sang Jésus-Christ
 notre seigneur, le libérateur de tous les hommes. Il a été donc décidé
 par le saint concile oecuménique que soient sauvegardés à chaque pro-
 vince purs et inviolés les droits acquis déjà et dès le début selon l'u-
 sage établi depuis toujours et le métropolitain sera autorisé de prendre
 copie conforme de notre décision pour garantir ainsi la sécurité de sa pro-
 vince. Si quelqu'un produisait une ordonnance opposée à la définition pré-
 sente, le saint et oecuménique concile tout entier décide que cette or-
 donnance sera nulle et non-avenue.

IV. CONCILE DE CHALCEDOINE (451)

N Voulu, après le Brigandage d'Ephèse (449),¹ par l'empereur Marcien malgré les objections de Léon I sur la non-nécessité d'un concile, vu que les évêques repentants auraient tous signé sa lettre dogmatique;² il valait mieux éviter de nouvelles disputes et enquêtes;³ et puis les provinces occidentales étaient ravagées par l'invasion d'Attila.⁴

W Convoqué pour le 1 Sept. 451 par Marcien (édit du 17 Mai 451),⁵ avant de connaître l'opinion de Léon I, d'où mécontentement de celui-ci; il envoie cependant ses légats: Paschasinus, év. de Lilybée (Marsala), Lucentius évêque et Boniface et Basile prêtres, ainsi que Julien év. de Cos.⁶ Il aurait désiré le concile pour plus tard et il adjure l'empereur de ne pas mettre en question la foi ancienne,⁷ mais ne s'occupe que de la réintégration des évêques exilés.⁸ Léon I pressentait sans doute les divisions et schismes, dont le concile de Chalcédoine allait être l'origine.⁹

Ouverture: réuni à Nicée, puis ramené à Chalcédoine plus proche de CP et de l'empereur, le concile s'ouvrit le 8 oct. 451.¹⁰

¹ Pour les actes, de ce synode (1^{re} sess., parmi les actes de Chalced.; 2^e sess., d'un ms. syriaque, édité en 1875 et brûlé depuis), cf. J. Fleming, Akten der Ephesin. synode v. J. 449 syrisch mit G. Hoffmanns deutscher Übersetzung und Anmerkungen, Abhandl. kön. Gesells. Wiss. zu Gött., (1917) N. F. 15, 1.
² Lettres du 13 avril 451: Leon. epist. 78, 79, 80, 81: Mansi VI 103; surtout 80 à Anatole: ibid. 108

³ Epist. 82 (23 avril 451) à l'empereur Marcien: Mansi VI 112.

⁴ Epist. 83 (9 juin 451) à l'empereur: Mansi VI 114.

⁵ Mansi VI 551.

⁶ Epist. 89 (24 juin 451): Mansi VI 125.

⁷ Epist. 90 (26 juin 451) à l'empereur: Mansi VI 127.

⁸ Epist. 93 au concil: Mansi VI 131.

⁹ Leon. epist. 93: Mansi VI 131; cf. epist. 89; Mansi VI 125.

¹⁰ Pour l'histoire du concile, signalons: A. Grillmeier und H. Bacht, Das Konzil von Chalkedon, 1951/4 (ces trois voll. du 15^e centenaire contiennent des études de grande valeur; on y trouvera la bibliographie sur les divers problèmes que le concile pose; cf. les importantes révisions de E. Honigmann dans Byz. Zeitsch. 46 (1953) 165 et 47 (1954) 144; R. V. Sellers, The Council of Chalcedon, a historical, and doctrinal survey (London 1953) donne une vue d'ensemble.

Présidé par Paschasinus légat de Léon I¹¹ avec les autres légats mentionnés¹², principalement Lucentius évêque et Boniface prêtre, — de plus Julien de Cos, assis parmi les évêques —; à leur droite les commissaires impériaux et les représentants du sénat, qui avaient la conduite extérieure des affaires, sans s'occuper du fond.¹³

Membres. Les listes que nous possédons sont incomplètes; le concile dans sa lettre à Léon¹⁴ parle de 500 évêques présents, Léon I de 600.¹⁵

Décision: à la 5^e sess. (22 oct. 451), le décret de foi (Mansi VII, 107).¹⁶

L'Approbation du concile par Rome fut demandée par le concile,¹⁷ par Marcien,¹⁸ et par Anatole de CP,¹⁹ à cause précisément, du 28^e canon, contre lesquels les legats opposèrent leur veto; cela ressort clairement de la lettre d'Anatole, qui cherche à justifier ce canon, et surtout de celle de Marcien, qui en demande expressément la confirmation.²⁰ Le 21 mars 453, vu que les hérétiques abusaient du refus de confirmation du pape, celui-ci ratifia les décrets doctrinaux,²¹ tout en rejetant le c. 28, qui est « en opposition avec les canons de Nicée » et « contre les droits des églises particulières ».²²

Promulgué par Marcien dans quatre édits,²³ dès févr. 452.

¹¹ cf. Mansi VI, 986: 'pro se praesidere praecepit'; cf. aussi, lettre de Pulchérie à Léon I, avant le concile: 'σοῦ αὐθεντοῦντος': Mansi VI 101, et la déclaration du concile: 'σὺ μὲν ὡς κεφαλὴ τῶν μελῶν ἡγεμόνευες ἐν τοῖς τὴν σὴν τάξιν ἐπέχουσιν' Mansi VI 148.

¹² cf. Théodose II, lettre à Candidien: Mansi IV 1119.

¹³ Leon. epist. 98: Mansi VI 148.

¹⁴ Epist. 102: Mansi VI 151. Textes des Actes: E. Schwartz, Aco II; sur le Codex. Encyclius: Theod. Schnitzler, Im Kampfe um Chalcedon, Geschichte und Inhalt des codex encyclius, Rom (Dissert. Gregor.) 1938.

¹⁵ Analyse détaillée de la Lettre dogmatique de Léon I: Hef. - L. II 567-580; la note II 705, 1 sur les incidents qu'elle a soulevés et la note II 723, 1 sur le décret de foi.

¹⁶ Lettre à Léon I: Mansi VI 147: 'τμήσον καὶ ταῖς σαῖς ψήφοις τὴν κρίσιν' et demande 'βεβαλωσὶν τε καὶ συγκρατήσιν'.

¹⁷ Leon. epist. 100: Mansi VI 166 (du 18 Déc. 451).

¹⁸ Leon. epist. 101: Mansi VI 171 (sans date).

¹⁹ cf. Hef. - L. I 64, 4 et II 847, 2.

²⁰ Leon. epist. 114: Mansi VI 226.

²¹ La position prise par les 8 Papes de 451 à 519 à l'égard du concile est clairement résumée par Fr. Hofmann, dans Grillmeier-Pacht, Das Konzil v. Chalcedon. II (1953).

²² Mansi VII 475, 478, 498, 502.

Les canons 1 à 28 (Mansi VII,358) furent promulgués à la 7^e sess. d'après les Ballerini,²³ à la 15^e d'après Rusticus,²⁴ à la 20^e d'après d'autres calculs.²⁵ Marcien à la 6^e sess.²⁶ en avait proposé 3 sur l'érection de monastères par des moines, les emplois civils pour les clercs et la translation des clercs d'un diocèse à l'autre, adoptés par le concile sous les nn. respectifs de 4, 3 et 20. A la 16^e sess. les légats protestèrent contre le c. 28, d'où son omission dans nombre de mss; dans les procès-verbaux il porte la designation distinctive de ψῆφος.²⁷ Les cc. 29 et 30 sont des extraits du procès-verbal de la 4^e sess.: c. 29 sur Photius de Tyr et Eustathe de Beryte; c. 30 sur les évêques égyptiens.²⁸

Pour les cc. 9, 17 et 28 voir App. II: Pape, Concile et Patriarches.

Texte grec: cc. 1 à 27 de Jean le Scholastique: Benešević, Synagoga²⁹ c. 28 à 30 texte critique d'après les mss énumérés ci-après et les édités. Texte latin: cc. 1 à 27 de Denys le petit: Strewé; c. 28 de la version Prisca: Mansi VI 1175 et act. XVI: VII 427; c. 29: Mansi, act. IV: VII 95; c. 30: Mansi, act. IV: VII 59; cf. Version de Rusticus, c. 28: Schwartz, Aco II III [541]; c. 30: Aco II III [377].

²³ Ballerini, Oeuvres de S. Léon II 503 note et 514 n. 30.

²⁴ Le diacre Rusticus neveu de Vigile pape, corrigea vers 550, à CP, la Versio antiqua sur un ms. des Acémètes de Chalcédoine: cf. Introd. à Ephèse, n. 15

²⁵ Hef.-L. II 656.

²⁶ Mansi VII 170.

²⁷ = motion sur un fait précis: cf. Ephes, c. 8 sur les privilèges de Chypre.

²⁸ Mansi VII 95.

²⁹ Mansi VII 59.

can.	tit.	can.	tit.	can.	tit.
1	— 48	10	— 19	19	— 49
2	— 11	11	— 20	20	— 19
3	— 14	12	— 2	21	— 16
4	— 33	13	— 20	22	— 4
5	— 12	14	— 26	23	— 20
6	— 25	15	— 24	24	— 33
7	— 14	16	— 34	25	— 8
8	— 22	17	— 2	26	— 5
9	— 15	18	— 22	27	— 42

K A N O N E Σ

ΤΗΣ ΕΝ ΚΑΛΧΕΔΟΝΙ ΑΓΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΥΜΕΝΙΚΗΣ ΤΕΤΑΡΤΗΣ ΣΥΝΟΔΟΥ

Κανόνες τῶν χλ' ἁγίων πατέρων καὶ ἐν ἐρωτήσεως τύπῳ δύο τῶν ἐν Καλχηδὼνι
5 συνελθόντων ἐν ὑπατείᾳ Μαρκιανοῦ αἰωνίου αὐγούστου καὶ τοῦ δηλωθησομένου,
τῇ πρὸ γ' καλανδῶν νοεμβρίων.

C A N O N E S

SANCTI ET OECUMENICI CONCILII CHALCEDONENSIS

Incipiunt regulae ecclesiasticae a Chalcedonensi sancta sinodo constitutae.

	A	I
10	Περὶ τοῦ ἐκάστης συνόδου τοῦς κανόνας ἀπαρασλεύτως φυλάττεσθαι.	Ut sanctorum patrum regulae inlibate serventur.
	Τοὺς παρὰ τῶν ἁγίων πατέρων καθ' ἐκάστην σύνοδον ἄχρι τοῦ νῦν ἐκτε-	Regulas sanctorum patrum per singula nunc usque concilia constitutas
15	θέντας κανόνας κρατεῖν ἐδικαιώσαμεν.	proprium robur obtinere decrevimus.

A VI 2 VII 1

CANONS DU 4^e CONCILE DE CHALCEDOINE

Les 28 canons et deux autres sous forme d'interrogation, des 630 saints pères, réunis à Chalcédoine sous le consulat de Marcien, empereur éternel, et de celui qui sera désigné consul, le 8^e jour des calendes de novembre.

1. Qu'il faut garder inaltérables les canons des conciles.

Les canons décrétés jusqu'ici dans chaque concile par les saints pères nous voulons qu'ils gardent force de loi.

B

Περὶ τοῦ μὴ δεῖν ἐπὶ χρήμασι χειροτονεῖν.

Εἰ τις ἐπίσκοπος ἐπὶ χρήμασι χειροτονίαν ποιήσῃ καὶ εἰς πρᾶσιν 5 καταγάγῃ τὴν ἀπρατον χάριν, καὶ χειροτονήσῃ ἐπὶ χρήμασιν ἐπίσκοπον ἢ χωρεπίσκοπον ἢ πρεσβύτερον ἢ διάκονον ἢ ἑτέρον τινα τῶν ἐν τῷ κλήρῳ καταριθμουμένων, ἢ προβά- 10 λοιτο ἐπὶ χρήμασιν οἰκονόμον ἢ ἐκδικον ἢ παραμονάριον ἢ ὅπως τινὰ τοῦ κανόνος δι' αἰσχροκέρδειαν οἰκείαν, ὁ τοῦτο ἐπιχειρήσας ἐλεγχθεὶς κινδυνεύετω εἰς τὸν οἰκεῖον 15 βαθμὸν. καὶ ὁ χειροτονούμενος μὴδὲν ἐκ τῆς κατ' ἐμπορίαν ὠφελείσθω χειροτονίας ἢ προβολῆς, ἀλλ' ἔστω ἀλλότριος τῆς ἀξίας ἢ τοῦ φροντισματος, οὐδὲρ ἐπὶ χρήμασιν ἔτυχεν. 20 Εἰ δὲ τις καὶ μεσιτεύων φανεῖται τοῖς οὕτως αἰσχροῖς καὶ ἀθεμίτοις λήμμασι, καὶ οὗτος, εἰ μὲν κληρικὸς εἴη, τοῦ οἰκείου ἐκπιπτέτω βαθμοῦ,

II

Ut nullus episcopus per pecunias ordinetur.

Si quis episcopus ob pecuniam fecerit ordinationem et sub pretio rede- gerit gratiam, quae non potest venundari, ordinaveritque per pecunias episcopum aut presbiterum seu diaconum vel quemlibet ex his, qui connumerantur in clero, aut promoverit per pecunias dispensatorem aut defensorem vel quemquam, qui sub- iectus est regulae, pro suo turpissimi lucri commodo: is, cui hoc adtemp- tanti probatum fuerit, proprii gra- dus periculo subiacebit, et qui ordi- natus est, nihil ex hac ordinatione vel promotione, quae est per nego- tiationem facta, proficiat. sed sit alienus ea dignitate vel sollicitudine, quam per pecunias adquisivit. si quis vero mediator tam turpibus et nefandis datis vel acceptis extiterit, si quidem clericus fuerit, proprio

B VI 22-23 VII 3-4-5-19 Ap. 29-30 Laod. 12 Bas. 95 Genn. Tar.

2. Qu'il ne faut pas faire des ordinations contre de l'argent.

Si un évêque fait une ordination à prix d'argent et met à l'encan la grâce sans prix, et ordonne pour de l'argent un évêque ou un chorévêque ou un prêtre ou un diacre ou quelqu'un de ceux inscrits au catalogue des clercs, ou nomme à prix d'argent un économe ou un avoué ou un tuteur d'église ou en général quelqu'un de la curie, poussé par un bas sentiment de lucre, celui qui entreprend une telle chose, s'expose, si le fait est prouvé, à perdre son propre grade; celui qui a été ordonné de cette manière ne tirera aucun profit de l'ordination ou de la promotion, mais perdra la dignité ou la place acquise ainsi à prix d'argent. Si de plus quelqu'un s'est entremis pour ce commerce honteux et prohibé, il devra, s'il est

εἰ δὲ λαϊκὸς ἢ μοναχὸς, ἀναθεμα- τιζέσθω.

Γ

Περὶ τοῦ μὴ δεῖν κληρικὸν ἢ μοναχὸν ἀλλοτρίων φροντίζειν πραγμάτων.

Ἦλθεν εἰς τὴν ἀγίαν σύνοδον ὅτι τῶν ἐν τῷ κλήρῳ κατελεγεμένων 5 τινὲς δι' αἰσχροκερδίαν ἀλλοτρίων κτημάτων γίνονται μισθωταὶ καὶ πράγματα κοσμικὰ ἐργολαμβάνουσι, 10 τῆς μὲν τοῦ θεοῦ λειτουργίας κατα- ραθυμοῦντες, τοὺς δὲ τῶν κοσμικῶν ὑποτρέχοντες οἰκούς καὶ οὐσιῶν χει- ρισμοὺς ἀναδεχόμενοι διὰ φιλαργυ- 15 ρίαν. Ὡρισεν τοίνυν ἡ ἀγία καὶ με- γάλη σύνοδος μὴδὲν τοῦ λοιποῦ, μὴ ἐπίσκοπον μὴ κληρικὸν μὴ μονάζοντα, ἢ μισθοῦσθαι κτήματα ἢ 20 πραγμάτων κοσμικῶν παρεισάγειν ἑαυτὸν διοικητὴν, πλὴν εἰ μήπου ἐκ νόμων καλοῖτο εἰς ἀφηλίκων ἀπα- ραίτητον ἐπιτροπήν, ἢ ὁ τῆς πόλεως ἐπίσκοπος ἐκκλησιαστικῶν ἐπιτρέ-

gradu decadat, si vero laicus aut monachus anathematizetur.

III

Ut nullus episcopus aut clericus aut monachus conductor existat.

Pervenit ad sanctam synodum, quod quidam qui in clero videntur allecti, propter lucra turpia conduc- tores alienarum possessionum fiant et saecularia negotia sub cura sua suscipiant, dei quidem ministerium parvipendentes, saecularium vero discurrentes domos, propter ava- ritiam patrimoniorum sollicitudines assumentes. decrevit itaque sanc- tum hoc magnumque concilium, nullum deinceps, non episcopum non clericum vel monachum, aut possessiones conducere aut negotiis saecularibus sese miscere, praeter pupillorum, si forte curam inex- cusabilem leges inponant, aut ci- vitatis episcopus ecclesiasticarum rerum sollicitudinem habere prae-

Γ IV 7 VII 10 Ap. 6-81-83 AB 11 Carth. 16

clerc, déchoir de son grade, et s'il est laïc, être frappé d'anathème.

3. Qu'un clerc ou un moine ne doivent pas s'occuper d'affaires étrangères à leur vocation.

Il est venu à la connaissance du saint concile que quelques membres du clergé, par un honteux esprit de lucre, louent des biens étrangers et deviennent entrepreneurs d'affaires temporelles, et que, négligeant le service de dieu, ils fréquentent les maisons des gens du monde et se chargent par avarice de la gestion de leurs propriétés. Aussi le saint et grand concile a-t-il décidé que désormais aucun évêque ou clerc ou moine ne doit affirmer des propriétés ou se faire administrateur de biens séculiers, sauf si l'on était appelé par la loi sans pouvoir s'y soustraire à se charger

ζοι φροντίζειν πραγμάτων, ἢ ὀρφανῶν καὶ χηρῶν ἀπρονοήτων καὶ τῶν προσώπων τῶν μάλιστα τῆς ἐκκλησιαστικῆς δεομένων βοήθειας, διὰ τὸν φόβον τοῦ κυρίου. Εἰ δέ τις παραβαίνει τὰ ὠρισμένα τοῦ λοιποῦ ἐπιχειρήσει, ὁ τοιοῦτος ἐκκλησιαστικοῖς ὑποκείσθω ἐπιτιμίαις.

Α

10 Περὶ τοῦ μὴ δεῖν μοναχοὺς ποιεῖν τι παρὰ γνώμην τοῦ ἰδίου ἐπισκόπου ἢ συνιστᾶν μοναστήριον, μήτε κοσμικὰ ἀναδέχεσθαι φροντίδας.

Οἱ ἀληθινῶς καὶ εὐκρινῶς τὸν μοναχὸν μετιόντες βίον τῆς προσήκουσης ἀξιούσθωσαν τιμῆς. Ἐπειδὴ δέ τινες τῷ μοναχικῷ κεχρημένοι προσήματι, τὰς τε ἐκκλησιαστικὰς καὶ τὰ πολιτικὰ ταρασσουσι πράγματα, περιόντες ἀδιαφόρως ἐν ταῖς πόλεσιν, οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ μοναστή-

ciat, aut orphanorum et viduarum earumque, quae sine ulla provisione sunt, personarum, quae maxime ecclesiastico indigent adiutorio, propter timorem domini causa deposcat. si quis autem transgredi de cetero statuta temptaverit, huiusmodi ecclesiasticis increpationibus subiacebit.

IV

De honore monachorum, et ut nullis se actibus vel ecclesiasticis vel saecularibus misceant, nec alienum servum praeter conscientiam domini sui recipiant.

Qui vere et sincere singularem sectantur vitam, competenti honore digni habeantur. quoniam vero quidam utentes habitu monachi ecclesiastica negotia civiliaque conturbant, circumeuntes indifferenter urbes necnon et monasteria sibi instituire praesumentes, placuit nullum

Α IV 24 VII 17-21 Ap. 82 AB 1 Gangr. 3 Carth. 64-82
Bas. 40-42

de la tutelle de mineurs, ou bien si l'évêque de la ville chargeait pour l'amour du seigneur quelqu'un du soin des affaires des orphelins ou des veuves sans défense ou des personnes qui ont plus particulièrement besoin du secours de l'église. Si à l'avenir quelqu'un enfreint cette ordonnance, il doit être frappé des peines ecclésiastiques.

4. Que les moines ne doivent rien entreprendre contre l'avis de leur évêque, ni fonder un monastère, ni se charger d'affaires temporelles.

Ceux qui mènent la vraie et authentique vie monacale doivent être honorés comme il convient. Mais comme certains pour lesquels la vie monastique n'est qu'un prétexte, mettent le trouble dans les affaires de l'église et de l'état, en circulant sans se préoccuper de rien dans les villes et cherchant

ἑαυτοὺς συνιστᾶν ἐπιτηδεύοντες, ἐδοξε μηδὲνα μηδαμοῦ οἰκοδομεῖν μηδὲ συνιστᾶν μοναστήριον ἢ εὐκτήριον οἶκον παρὰ γνώμην τοῦ τῆς πόλεως ἐπισκόπου. Τοὺς δὲ καθ' ἑκάστην πόλιν καὶ χώραν μονάζοντας ὑποτετέλχθαι τῷ ἐπισκόπῳ, καὶ τὴν ἡσυχίαν ἀσπάζεσθαι, καὶ προσέχειν μόνῃ τῇ νηστείᾳ καὶ τῇ προσευχῇ, ἐν οἷς τόποις ἀπετάξαντο προσκαρτεροῦντες, μήτε δὲ ἐκκλησιαστικοῖς μήτε βιωτικοῖς παρενοχλεῖν πράγμασιν ἢ ἐπικοινωνεῖν, καταλιμπάνοντες τὰ ἴδια μοναστήρια, εἰ μὴ ποτε ἄρα ἐπιτραποῖεν διὰ χρεῖαν ἀναγκαίαν ὑπὸ τοῦ τῆς πόλεως ἐπισκόπου. Μηδὲνα δὲ προσδέχεσθαι ἐν τοῖς μοναστηρίοις δοῦλον ἐπὶ τὸ μονάσαι παρὰ γνώμην τοῦ ἰδίου δεσπότου. Τὸν δὲ παραβαίνοντα τοῦτον ἡμῶν τὸν δρον ὠρίσαμεν ἀκοινώητον εἶναι, ἵνα μὴ τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ βλασφημηται. Τὸν μέντοι ἐπισκοπον τῆς πόλεως χρὴ τὴν δέουσαν

quidem usquam aedificare aut constituere monasterium vel oratorii domum praeter conscientiam civitatis episcopi. monachos vero per unamquamque civitatem aut regionem subiectos esse episcopo et quietem diligere et intentos esse tantummodo ieiunio et orationi, in locis, quibus renuntiaverunt saeculo, permanentes. nec ecclesiasticis vero nec saecularibus negotiis communicent, vel in aliquo sint molesti propria monasteria deserentes, nisi forte his praecipiat propter opus necessarium ab episcopo civitatis. nullum vero recipere in monasteriis servum obtentu monachi, praeter sui domini conscientiam. transgredientem vero hanc definitionem nostram, excommunicatum esse decrevimus, ne nomen dei blasphemetur. verumtamen episcopum convenit civitatis conpe-

même d'ériger des monastères pour leurs personnes; il a été décidé, que nul ne pourrait en quelque endroit que ce fût, bâtir ou ériger un monastère ou un oratoire sans l'assentiment de l'évêque de la ville. En outre, que les moines de la ville et de la campagne soient soumis à l'évêque, qu'ils aiment la paix, ne s'appliquent qu'au jeûne et à la prière et gardent la stabilité dans les lieux où ils ont fait profession, qu'ils ne se mêlent pas importunément des affaires de l'église et du monde, ni ne s'en occupent en quittant leurs monastères, à moins qu'ils n'aient obtenu l'autorisation de l'évêque de la ville pour une affaire urgente. Qu'en outre nul esclave ne soit reçu dans un couvent pour y devenir moine sans la permission de son maître. Quiconque transgressera notre présente ordonnance nous décidons qu'il soit excommunié, afin que le nom du seigneur ne soit pas blasphémé. L'évêque de la ville doit

πρόνοιαν ποιῆσθαι τῶν μοναστη-
ρίων.

E

Περὶ τοῦ μὴ δεῖν ἀπὸ ἐκκλησίας ἐτέρας
5 εἰς ἐτέραν μετατίθεσθαι κληρικόν.

Περὶ τῶν μεταβαίνόντων ἀπὸ πό-
λεως εἰς πόλιν ἐπισκόπων ἢ κληρι-
κῶν ἔδοξε τοὺς περὶ τούτων τεθέν-
τας κανόνας παρὰ τῶν ἁγίων πατέ-
10 ρων τὴν ἰδίαν ἔχειν ἰσχύν.

ς

Περὶ τοῦ μὴ δεῖν ἀπολειμμένως χειρο-
τονῆσθαι τινα τῶν κληρικῶν.

Μηδένα ἀπολειμμένως χειροτονεῖ-
15 σθαι, μήτε πρεσβύτερον μήτε διά-
κονον, μήτε ὅλως τινὰ τῶν ἐν τῷ
ἐκκλησιαστικῷ τάγματι, εἰ μὴ ἰδι-
κῶς ἐν ἐκκλησίᾳ πόλεως ἢ κώμης ἢ
μαρτυρίῳ ἢ μοναστηρίῳ ὁ χειροτο-
20 νούμενος ἐπικηρύττοιο. Τοὺς δὲ ἀ-

tentem monasteriorum Providen-
tiam gerere.

V

De episcopis vel clericis, ut de civitate
ad civitatem non transeant.

De his, qui transmigrant de civitate
in civitatem episcopis aut clericis,
placuit ut canones, qui de hac re
a sanctis patribus statuti sunt, ha-
beant propriam firmitatem.

VI

Ut nullum absolute liceat ordinari.

Nullum absolute ordinari debere
presbiterum aut diaconum nec
quemlibet in gradu ecclesiastico,
nisi specialiter ecclesiae civitatis aut
possessionis aut martyrii aut mona-
sterii qui ordinandus est pronuntie-
tur. qui vero absolute ordinantur, de-

E I 15-16 VI 17 Ap. 14-15 Ant. 3-16-21 Sard. 1-2-15-16-19
Carth. 48-54-90
ς IV 6 Neoc. 13

cependant veiller, comme il convient, à l'entretien des monastères.

5. Qu'un clerc ne doit pas passer d'un diocèse à un autre.

Au sujet des évêques ou des clercs qui passent d'une ville à l'autre, on
doit leur appliquer les canons qui ont été décrétés à leur égard par les
saints pères.

6. Qu'aucun clerc ne doit être ordonné sans titre.

Nul ne doit être ordonné sans un titre, ni prêtre ni diacre ni aucun clerc
en général, s'il ne lui est assigné spécialement une église de ville ou de
bourg ou un martyrium ou un couvent. Au sujet de ceux qui ont été
ordonnés sans un titre le saint concile a décidé que leur ordination sera

πολύτως χειροτονουμένους ὥρισεν
ἢ ἁγία σύνοδος ἄκυρον ἔχειν τὴν
τοιαύτην χειροθεσίαν καὶ μηδαμῶ
δύνασθαι ἐνεργεῖν, ἐφ' ὅβρει τοῦ χει-
5 ροτονήσαντος.

Z

Περὶ τοῦ μὴ δεῖν κληρικούς ἢ μοναχούς
γίνεσθαι κοσμικούς.

Τοὺς ἀπαξ ἐν κλήρῳ τεταγμένους
10 ἢ μονάσαντας ὥρισamen μήτε ἐπὶ
στρατείαν μήτε ἐπὶ ἀξίαν κοσμικὴν
ἐρχεσθαι, ἢ τοὺς τοῦτο τολμήσαντας
καὶ μὴ μεταμελουμένους, ὥστε ἐπι-
στρέψαι ἐπὶ τοῦτο, ὃ διὰ θεὸν πρό-
15 τερον ἐβλόντο, ἀναθεματίζεσθαι.

II

Περὶ τοῦ δεῖν τὰ πτωχεῖα καὶ μαρτυρεῖα
καὶ μοναστήρια ὑπὸ τὸν ἐπίσκοπον εἶναι.

Οἱ κληρικοὶ τῶν πτωχείων καὶ μο-

crevit sancta synodus, irritam esse
huiusce modi manus inpositionem,
et nusquam posse ministrare, ad
ordinantis iniuriam.

VII

Ut si quis clericum vel monachum se
professus ad saeculum redierit, ana-
thematizetur.

Qui semel in clero deputati sunt aut
monachorum vitam expetiverunt,
statuimus, neque ad militiam neque
ad dignitatem aliquam venire mun-
danam aut, hoc temptantes et non
agentes poenitentiam, ut redeant ad
hoc, quod propter deum prius ele-
gerunt, anathematizari.

VIII

De clericis vel dispensatoribus pau-
perum vel monasteriorum, ut sub
episcopi sui potestate permaneant.

Clerici, qui praeficiuntur ptochiis vel

Z IV 3 VII 10 Ap. 6-81-83 AB 11 Carth. 16

sans effet et que pour la honte de celui qui l'a conférée, ils ne pourront
exercer nulle part leurs fonctions.

7. Que des clercs ou des moines ne doivent pas prendre du service civil.
Ceux qui sont entrés dans la cléricature ou qui se sont faits moines, ne
doivent plus prendre du service dans l'armée ou accepter une charge
civile; sinon ceux qui ont osé le faire et ne s'en repentent pas de manière
à revenir à ce qu'ils avaient auparavant choisi pour l'amour de dieu, doi-
vent être anathématisés.

8. Que les hospices, les sanctuaires de martyrs et les monastères doivent
être sous l'autorité de l'évêque.

Les clercs desservant les hospices des pauvres, les couvents et les cha-

ναστηρίων καὶ μαρτυρίων ὑπὸ τὴν
ἐξουσίαν τῶν ἐν ἐκάστη πόλει ἐπι-
σκόπων κατὰ τὴν τῶν ἁγίων πατέ-
ρων παράδοσιν διαμενέτωσαν καὶ μὴ
κατὰ αὐθάδειαν ἀφηνιάτωσαν τοῦ
5 ἰδίου ἐπισκόπου. Οἱ δὲ τολμῶντες
ἀνατρέπειν τὴν τοιαύτην διατύπωσιν
καθ' οἷον δὴ ποτε τρόπον καὶ μὴ ὑπο-
τασσόμενοι τῷ ἰδίῳ ἐπισκόπῳ, εἰ
10 μὲν εἰς κληρικοί, τοῖς τῶν κανόνων
ὑποκείμεθωσαν ἐπιτιμίοις, εἰ δὲ μο-
νάχοντες ἢ λαϊκοί, ἔστωσαν ἀκοι-
νῶνῃτοι.

Θ

15 Περὶ τοῦ μὴ δεῖν κληρικούς εἰς κοσμικὸν
ἀπέναι δικαστήριον, ἀλλὰ παρὰ τῷ ἰδίῳ
ἐπισκόπῳ διακρίεσθαι.

Εἴ τις κληρικὸς πρὸς κληρικὸν πρᾶγ-
μα ἔχοι, μὴ καταλιμπανέτω τὸν
20 οἰκεῖον ἐπίσκοπον καὶ ἐπὶ κοσμικὰ
δικαστήρια κατατρέχετω, ἀλλὰ πρό-
τερον τὴν ὑπόθεσιν γυμνάζετω παρὰ
τῷ οἰκείῳ ἐπισκόπῳ, ἢ γοῦν γνώμῃ

qui ordinantur in monasteriis et
basilicis martyrum, sub episcopo-
rum, qui in unaquaque civitate sunt
secundum sanctorum patrum tra-
ditiones, potestate permaneant, nec
per contumaciam ab episcopo suo
dissiliant. qui vero audent evertere
huiusmodi formam quocumque mo-
do nec proprio subiciuntur episcopo,
si quidem clerici sint, canonum cor-
reptionibus subiacebunt, si vero laici
vel monachi fuerint, communione
priventur.

IX

Ut clerici inter se configentes adeant
episcopum proprium et saecularia
iudicia non requirant.

Si quis clericus adversum clericum
habet negotium, non deserat episco-
pum proprium et ad saecularia per-
currat iudicia, sed prius actio venti-
letur apud episcopum proprium vel
certe consilio eiusdem episcopi, apud

Θ II 6 IV 17-21 Ap. 74 Ant. 14-15 Carth. 8-12-15-19-20-
28-79-87-96-104-107-125-128-129-130

pelles des martyrs, doivent rester sous la juridiction des évêques de chaque
ville et ne pas perdre toute mesure en se rebellant contre leur évêque.
Ceux qui oseront contrevenir à cette ordonnance d'une manière quel-
conque et ne se soumettront pas à leur évêque, s'ils sont clercs, ils seront
soumis aux peines canoniques, et s'ils sont moines ou laïcs, ils seront
privés de communion.

9. Que les clercs ne doivent pas recourir à un tribunal civil, mais avoir leur
évêque pour juge.

Si un clerc a quelque chose contre un autre clerc, il ne doit pas laisser son
évêque pour recourir à des tribunaux civils; qu'il soumette d'abord l'affaire
au tribunal de son évêque, ou, de l'avis de l'évêque, à ceux que

αὐτοῦ τοῦ ἐπισκόπου, παρ' οἷς ἂν
τὰ ἀμφοτέρω μέρη βούλωνται, τὰ
τῆς δίκης συγκροτεῖσθαι· εἰ δέ τις
παρὰ ταῦτα ποιήσῃ, κανονικοῖς ἐ-
πιτιμίοις ὑποκείσθω. Εἰ δὲ κληρικὸς
5 πρᾶγμα ἔχοι πρὸς τὸν ἰδίον ἢ καὶ
πρὸς ἕτερον ἐπίσκοπον, παρὰ τῇ
συνόδῳ τῆς ἐπαρχίας διακρίεσθω. Εἰ
δὲ πρὸς τὸν τῆς αὐτῆς ἐπαρχίας μη-
10 τροπολίτην ἐπίσκοπον ἢ κληρικὸς
ἀμφισβητοῖ, καταλαμβανέτω ἢ τὸν
ἐξάρχον τῆς διοικήσεως ἢ τὸν τῆς
βασιλευσύσης Κωνσταντινουπόλεως
θρόνον, καὶ ἐπ' αὐτὸν διακρίεσθω.

I

15 Περὶ τοῦ μὴ δεῖν κληρικὸν ἐν δύο πόλεων
ἐκκλησιας κατατάττεσθαι.

Μὴ ἐξεῖναι κληρικὸν ἐν δύο πόλεων
κατὰ ταῦτὸν κατατάττεσθαι ἐκκλη-
20 σίαις, ἐν ᾗ τε τὴν ἀρχὴν ἔχειρο-
τονήθη καὶ ἐν ᾗ προσέφυγεν, ὥς
μεῖζονι δῆθεν, διὰ δόξης κενῆς ἐπι-
θυμῶν· τοὺς δὲ γε τοῦτο ποιοῦντας

quos utraque partes voluerint, iudi-
cium continebunt. si quis autem
praeter haec fecerit, canonicis cor-
reptionibus subiacebit. quod si cle-
ricus habet causam adversus epis-
copum proprium vel adversus alte-
rum, apud sinodum provinciae iu-
dicetur. quod si adversus eiusdem
provinciae metropolitanum episco-
pus vel clericus habet querellam,
petat primatem dioeceseos aut se-
dem regiae urbis Constantinopo-
lis et apud ipsam iudicetur.

X

Ut nullus clericus in duabus ministret
ecclesiis.

Non licere clericum in duarum civi-
tatum simul pronuntiari ecclesiis, et
in qua initio ordinatus est et ad
quam confugit, quasi ad potio-rem,
ob inanis gloriae cupiditatem: hoc
autem facientes revocari debere ad

I I 15 16 IV 5-20 VI 17-18 VII 15 Ap. 15 Ant. 3 Sard.
15-16 Carth. 54-90

les deux parties agréeront; si quelqu'un agit contre cette prescription,
qu'il soit frappé des peines canoniques. Si un clerc a quelque chose contre
son évêque ou contre un évêque étranger, il doit porter le différend devant
le synode de la province. Enfin, si un évêque ou un clerc a quelque chose
contre le métropolitain de la province, il doit porter l'affaire devant le
primat du diocèse ou bien devant le siège de la ville impériale de Constan-
tinople, et s'y faire rendre justice.

10. Qu'un clerc ne doit pas appartenir au clergé de deux diocèses.
Il n'est pas permis à un clerc d'être inscrit parmi le clergé de deux
villes à la fois, de celle pour laquelle il a été ordonné au début, et de celle
où il a cherché refuge, par sentiment de vanité, parce qu'elle était plus

ἀποκαθιστᾶν τῇ ἰδίᾳ ἐκκλησίᾳ, ἐν ᾗ
ἐξ ἀρχῆς ἐχειροτονήθησαν, καὶ ἐκεῖ
μόνον λειτουργεῖν. Εἰ μέντοι ἤδη
τινὲς μετενήχθησαν ἐξ ἄλλης εἰς
5 ἄλλην ἐκκλησίαν, μὴδὲν τοῖς τῆς προ-
τέρας ἐκκλησίας, ἥτοι τῶν ὑπ' αὐτῇ
μαρτυρίων ἢ πτωχείων ἢ ξενοδοχεί-
ων, ἐπικοινωνεῖν πράγμασι. Τοὺς δὲ
τολμῶντας μετὰ τὸν ὅρον τοῦτον
10 τῆς μεγάλης καὶ οἰκουμένης ταύ-
της συνόδου πράττειν τι τῶν νῦν
ἀπηγορευμένων, ὥρισεν ἡ ἁγία σύ-
νδος ἐκπίπτειν τοῦ οἰκείου βαθμοῦ.

IA

15 Περὶ τοῦ ἐιρηνικοῦ γράμματος τοὺς δεο-
μένους ἐπικουρίας ἐφοδιάζεσθαι, αἱ γὰρ
συστατικαὶ τοῖς ἐν ὑπολήψει δίδονται.

Πάντας τοὺς πένητας καὶ δεομέ-
νους ἐπικουρίας μετὰ δοκιμασίας
20 ἐπιστολῶν, ἡγουν ἐιρηνικοῦ ἐκκλη-
σιαστικοῦ μόνους ὀδεύειν ὥρυσαν

suam ecclesiam, in qua initio ordi-
nati sunt et ibi tantum modo mi-
nistrare. si vero iam quis translatus
est ex alia in aliam ecclesiam, nihil
prioris ecclesiae aut sub ea mar-
tyrum aut pauperum commoratio-
nis aut xenodochiorum rebus om-
nino communicet. eos vero qui ausi
fuerint post definitionem magnae et
universalis huius synodi quicquam
ex his quae sunt prohibita pepe-
trare, decrevit sancta synodus pro-
prio huiusmodi gradu recidere.

XI

Ut cunctis pauperibus epistullaria tri-
buantur, honoratioribus vero personis
commendaticiae litterae.

Omnes pauperes et indigentes auxi-
lio, cum proficiscuntur sub proba-
tione, epistolis ecclesiasticis paci-
ficis tantummodo commendari de-

IA IV 13 VI 17 Ap. 12-33 Ant. 7-8-11 Laod. 41-42 Sard.
7-8 Carth. 23-89-106.

considérable; ceux qui ont fait cela doivent être ramenés à l'église, pour laquelle ils ont été dès le début ordonnés et n'exercer que là leurs fonctions. Mais si quelqu'un a déjà été transféré d'une église dans une autre, il ne doit plus s'occuper en rien des affaires de la première église: chapelles de martyrs, hospices de pauvres, hôtelleries de pèlerins, qui dépendent de celle-ci. Quiconque après la publication de l'ordonnance de ce grand et oecuménique concile osera faire quelque chose de ce qui y est défendu, devra selon la décision du saint concile perdre son grade.

11. Qu'il faut munir de lettres de paix ceux qui ont besoin d'aide et ne donner de lettres de recommandation qu'à des personnes de qualité.

Tous les pauvres et ceux qui ont besoin de secours doivent après enquête être munis pour voyager de lettres brèves ou lettres ecclésiastiques de

καὶ μὴ συστατικοῖς, διὰ τὸ τὰς συ-
στατικὰς ἐπιστολὰς προσήκειν τοῖς
οὖσιν ἐν ὑπολήψει μόνους παρέχε-
σθαι προσώποις.

IB

5 Περὶ τοῦ μὴ δεῖν ἐκ βασιλικοῦ γράμματος
ἐπίσκοπον γίνεσθαι μητροπολίτην, καὶ ὅτι
εἰς δύο ἐπαρχίας μία οὐ τέμνεται.

Ἦλθεν εἰς ἡμᾶς, ὡς τινες παρὰ
10 τοὺς ἐκκλησιαστικοὺς θεσμοὺς προσ-
δραμόντες δυναστείαις διὰ πραγ-
ματικῶν τὴν μίαν ἐπαρχίαν εἰς δύο
κατέτεμον, ὡς ἐκ τούτου δύο μη-
τροπολίτας εἶναι ἐν τῇ αὐτῇ ἐπαρχίᾳ.
15 Ὡρισε τοίνυν ἡ ἁγία σύνοδος τοῦ
λοιποῦ μὴδὲν τοιοῦτο τολμᾶσθαι πα-
ρὰ ἐπισκόπου, ἐπεὶ τὸν τοῦτο ἐπι-
χειροῦντα ἐκπίπτειν τοῦ οἰκείου βαθ-
μοῦ. Ὅσαι δὲ ἤδη διὰ γραμμάτων
20 βασιλικῶν τῷ τῆς μητροπόλεως ἐπι-
μήθησαν ὀνόματι, μόνῃς ἀπολαύετω-

crevimus, et non commendaticijs
litteris, propterea quod commenda-
ticae litterae personis honoratio-
ribus solummodo conceduntur.

XII

Ut in una provincia unus sit metro-
politanus episcopus.

Pervenit ad nos, quod quidam prae-
ter ecclesiastica statuta facientes
convolarunt ad potestates et per
pragmaticam formam in duo unam
provinciam diviserunt, ita ut ex
hoc facto duo metropolitani esse vi-
deantur in una provincia. statuit
ergo sancta synodus de reliquo
nihil ab episcopis tale temptari,
alioquin qui hoc admissus fuerit, a-
missioni gradus proprii subiacebit.
quaecumque vero civitates litteris
imperialibus metropolitani nominis

3 ἐν ὑπολ. in suspicionem adducti: Zon.Bals. honorathores Dion. bonae opinio-
nis Prisca; cf. c. 27.

IB I 6-7-8 II 2-3 III 8 IV 28 VI 36-39 Ap. 34

paix seulement et non de lettres de recommandation; parce que les lettres de recommandation ne s'accordent qu'à des personnes de bonne réputation.

12. Qu'un évêque ne doit pas faire élever son siège au rang de métropole par lettre impériale et qu'une province ne saurait être divisée en deux.

Nous avons appris que quelques-uns, agissant en opposition avec les principes de l'église, s'adressent aux pouvoirs publics et font diviser en deux par des pragmatiques impériales une province ecclésiastique, si bien qu'à partir de ce moment-là il y a deux métropolitains dans une seule province. Le saint concile décrète qu'à l'avenir nul évêque n'ose agir ainsi; s'il le fait, ce sera à ses risques. Quant aux villes qui ont déjà obtenu par lettres impériales le titre de métropole, elles doivent, de même

σεν τῆς τιμῆς καὶ ὁ τὴν ἐκκλησίαν αὐτῆς διοικῶν ἐπίσκοπος, δηλονότι σφῶζομένων τῇ κατὰ ἀλήθειαν μητροπόλει τῶν οἰκείων δικαίων.

II

5 Περὶ τοῦ μὴ δεῖν κληρικούς ἀπόντας χωρὶς γραμμάτων συστατικῶν λειτουργεῖν.

Ξένους κληρικούς καὶ ἀναγνώστας ἐν ἐτέρᾳ πόλει δίχα συστατικῶν
III γραμμάτων τοῦ ἰδίου ἐπισκόπου μηδὲ ἑλως μηδαμοῦ λειτουργεῖν.

IA

Περὶ τοῦ μὴ δεῖν ἱερατικούς πρὸς αἱρετικούς ἐπιγυμνᾶς ποιεῖν.

15 Ἐπειδὴ ἐν τισιν ἐπαρχίαις συγχέωρηται τοῖς ἀναγνώσταις καὶ ψάλλταις γαμεῖν, ὥρισεν ἡ ἁγία σύνοδος μὴ ἐξεῖναι τινι αὐτῶν ἐτερόδοξον γυναῖκα λαμβάνειν. Τοὺς δὲ ἤδη ἐκ

honore subnixae sunt, honore tantummodo perfuantur, et qui ecclesiam eius gubernat episcopus, salvis scilicet verae metropolis privilegiis suis.

XIII

Ut in aliena ecclesia clerici non ministrent.

Peregrinos clericos et lectores in alia civitate praeter commendaticias litteras sui episcopi nusquam penitus ministrare debere.

XIV

Quod in quibusdam provinciis lectores uxores accipere permittantur, ne praesumpserint se haereticis coniungere.

Quoniam in quibusdam provinciis concessum est lectoribus et psalmistis uxores accipere, statuit sancta synodus non licere cuiquam ex his sectae alterius uxorem accipere, qui

II Ap. 12-15

IA IV 6-72 Ap. 26 Laod. 10-31 Carth. 16-21-25

que l'évêque qui les gouverne, se contenter d'un titre honorifique, et les droits proprement dits doivent rester à la véritable métropole.

13. Que les clercs partis de leur diocèse sans lettres de recommandation de l'évêque ne sauraient célébrer.

Les clercs étrangers et les lecteurs ne doivent aucunement exercer leurs fonctions dans une ville autre que la leur, sans être munis de lettres de recommandation de leur propre évêque.

14. Que les clercs inférieurs ne doivent pas s'allier par mariage à des hérétiques.

Comme dans quelques provinces on a permis aux lecteurs et aux chantres de se marier, le saint concile a décrété qu'aucun d'eux ne doit épouser une femme hérétique; ceux qui ont eu des enfants après avoir contracté

τοιούτων γάμων παιδοποιήσαντας, εἰ μὲν ἐφθασαν βαπτίσει τὰ ἐξ αὐτῶν τεχθέντα παρὰ τοῖς αἱρετικοῖς, προσάγειν αὐτὰ τῇ κοινωνίᾳ τῆς καθολικῆς ἐκκλησίας, μὴ βαπτισθέντα δὲ μὴ δύνασθαι εἰ βαπτίζειν αὐτὰ παρὰ τοῖς αἱρετικοῖς, μήτε μὴν σὺν-άπτειν πρὸς γάμον αἱρετικῷ ἢ Ἰουδαίῳ ἢ Ἑλληνι, εἰ μὴ ἄρα ἐπαγέλαιοτο μετατίθεσθαι εἰς τὴν ὀρθόδοξον πίστιν τὸ συναπτόμενον πρόσωπον τῷ ὀρθοδόξῳ. Εἰ δέ τις τοῦτον τὸν ὅρον παραβαίη τῆς ἁγίας συνόδου, κανονικῶς ὑποκείσθω ἐπιτίμῳ.

IE

Περὶ διακονισσῶν.

Διάκονον μὴ χειροτονεῖσθαι γυναῖκα πρὸ ἐτῶν τεσσαράκοντα καὶ ταύτην μετὰ ἀκριβοῦς δοκιμασίας. Εἰ δέ γε δεξαμένη τὴν χειροτονίαν καὶ χρόνον τινὰ παραμείνασα τῇ λειτουργίᾳ ἐκ-

vero ex huiusmodi coniugio iam filios susceperunt, si quidem praeventi sunt, ut ex se genitos apud haereticos baptizarent, offerre eos ecclesiae catholicae communioni conveniat, non baptizatos autem non posse ulterius apud haereticos baptizari. sed neque copulari debet nuptura haeretico, Iudaeo vel pagano, nisi forte promittat se ad orthodoxam fidem orthodoxe copulanda persona transferre. si quis autem hanc definitionem sanctae synodi transgressus fuerit, correctioni canonicae subiacebit.

XV

De diaconissis.

Diaconissam non ordinandam ante annum quadragesimum et hanc cum summo libramine. si vero suscipiens manus inpositionem et aliquantum temporis in ministerio permanens

IE I 19 VI 14-40 Bas. 44

de pareilles mariages, s'ils ont déjà fait baptiser leurs enfants chez les hérétiques, doivent les présenter à la communion de l'église catholique; si ces enfants ne sont pas encore baptisés, ils ne doivent pas les faire baptiser chez les hérétiques, ni les donner en mariage à un hérétique, à un juif ou à un païen, à moins que la personne qui doit se marier à la partie orthodoxe ne promette d'embrasser la foi orthodoxe. Si quelqu'un va contre cette ordonnance du saint concile, il sera frappé des peines canoniques.

15. Des diaconesses.

On ne doit pas ordonner des diaconesses avant l'âge de quarante ans, et cela après une probation sévère. Si après avoir reçu l'ordination et exercé son ministère quelque temps, elle vient à se marier, faisant ainsi

τὴν ἐπιθῶ γάμῳ, ὑβρίσασα τὴν τοῦ
θεοῦ χάριν, ἢ τοιαύτη ἀναθεματι-
ζέσθω μετὰ τοῦ αὐτῆς συναφθέν-
τος.

Iζ

5 Περὶ τοῦ μὴ δεῖν τὰς ἐαυτὰς τῷ θεῷ
ἀναθεῖσας παρθένους ἐπὶ γάμον ὁρμᾶν.

Παρθένον ἀναθεῖσαν ἐαυτὴν τῷ δε-
σπότηι θεῷ, ὡσαύτως δὲ καὶ μονά-
10 ζοντα, μὴ ἐξεῖναι γάμῳ προσμι-
λεῖν· εἰ δὲ γε τοῦτο εὐρεθεῖεν ποιοῦν-
τες, ἔστωσαν ἀκοινωνήτοι. Ὀρίσα-
μεν δὲ ἔχειν τὴν αὐθεντίαν τῆς ἐπ'
αὐτοῖς φιλανθρωπίας τὸν κατὰ τό-
15 πον ἐπίσκοπον.

IΖ

Περὶ τοῦ ὅτι οὐκ ἀνατρέπεται διοίκησις
τριᾶκοντα ἔτη κρατήσασα, καὶ περὶ τῶν
καινιζομένων πόλεων

10 Τὰς καθ' ἑκάστην ἐκκλησίαν ἀγρο-
ικὰς παροικίας ἢ ἐγχωρίους μένειν

12 *confitentibus autem add. Dion.*

Ic IV 17	VI 44	Anc. 19	Carth. 16	Bas. 6-18-19-20-60
IΖ I 6	IV 9-21	VI 25-38	Ap. 74	Ant. 14-15
15-19-20-28-79-87-96-104-107-117-118-119-120-128-129-130				Carth. 8-12

injure à la grâce de dieu, elle doit être anathématisée, ainsi que celui
auquel elle s'est unie.

16. Que les vierges consacrées à dieu ne peuvent contracter mariage.

Une vierge qui s'est consacrée à dieu le seigneur, de même qu'un moine,
ne doivent plus se marier; s'il le font, ils doivent être excommuniés. Tou-
telois nous statuons que l'évêque de lieu aura plein pouvoir pour adoucir
cette peine.

17. Que l'administration de trente années assure la possession, et au sujet
des villes récemment fondées.

Les paroisses de campagne ou de village appartenant à une église doivent

semetipsam tradat ad nuptias, gra-
tiae dei contumeliam faciens, ana-
thematizetur huiusmodi cum eo, qui
illi coniugitur.

XVI

De virginibus et monachis.

Virginem quae se deo domino con-
secravit, similiter et monachum, non
licere nuptialia iura contrahere. quod
si hoc inventi fuerint perpetrantes,
excommunicentur. confitentibus au-
tem decrevimus, ut habeat aucto-
ritatem eiusdem loci episcopus mise-
ricordiam humanitatemque largiri.

XVII

De paroeciis rusticis.

Singularum ecclesiarum rusticas pa-
roecias vel in possessionibus manere

ἀπαρσαλεύτως παρὰ τοῖς κατέχου-
σιν αὐτὰς ἐπισκόποις, καὶ μάλιστα
εἰ τριακονταετὴ χρόνον ταύτας ἀβιά-
στως διακατέχοντες ὡκινόμησαν. Εἰ
5 δὲ ἐντὸς τῶν τριάκοντα ἐτῶν γε-
γέννηται τις ἢ γένοιτο περὶ αὐτῶν
ἀμφισβήτησις, ἐξεῖναι τοῖς λέγου-
σιν ἡδικῆσθαι περὶ τούτων κινεῖν
παρὰ τῇ συνόδῳ τῆς ἐπαρχίας. Εἰ
10 δὲ τινες ἀδικοῦντο παρὰ τοῦ ἰδίου
μητροπολίτου, ἢ παρὰ τῷ ἐξάρχῳ
τῆς διοικήσεως ἢ παρὰ τῷ Κων-
σταντινουπόλεως θρόνῳ δικαζέσθω-
σαν, καθὰ προεῖρηται. Εἰ δὲ τις καὶ
15 ἕκ βασιλικῆς ἐξουσίας ἐκαινίσθη πό-
λις ἢ καὶ αὐθις καινισθεῖ, τοῖς πο-
λιτικοῖς καὶ δημοσίοις τύποις καὶ
τῶν ἐκκλησιαστικῶν παροικιῶν ἢ
τάξις ἀκολουθεῖτω.

inconcussas illis episcopis, qui eas
retinere nuscuntur, et maxime, si
per tricennium eas absque vi obti-
nentes sub dispensatione rexerunt:
quod si intra tricennium facta de his
vel fiat altercatio, licere eis, qui se la-
sos asserunt, apud sanctam sinhodum
provinciae de his movere certamen.
quod si quis a metropolitano laedi-
tur, apud primatem dioeceseos aut
apud Constantinopolitanam sedem
iudicetur, sicut superius dictum est.
si qua vero civitas imperiali pote-
tate novata est, aut si protinus in-
novetur civiles dispositiones et pu-
blicas, etiam ecclesiasticarum pa-
roeciarum ordines subsequantur.

IΗ

20 Περὶ τοῦ μὴ δεῖν ἱερατικοῦς συνόμνῃσθαι
ἢ πατριάζειν.

Τὸ τῆς συνωμοσίας ἢ πατρίας ἐγ-

XVIII

De conspiratione vel coniuratione.

Coniurationis et conspirationis cri-

IΗ VI 34	Ap. 31	Gangr. 6	Ant. 5	Carth. 10-53	AB 3-14-15
----------	--------	----------	--------	--------------	------------

rester sans changement aux évêques qui les possèdent, surtout s'ils les
ont administrées sans conteste depuis trente ans. Si pendant ces trente
ans il a éclaté ou s'il éclate un différend, ceux qui se croient lésés peuvent
porter l'affaire devant le synode de la province. Si en pareil cas l'évêque
pense que son propre métropolitain l'a desservi, qu'il porte l'affaire de-
vant l'exarque du diocèse ou bien devant le siège de Constantinople com-
me il a été dit plus haut. Si par ordre de l'empereur une ville a été ou sera
fondée, le rang hiérarchique des églises devra se conformer à l'ordre civil
et public des cités.

18. Qu'un clerc ne peut prendre part à une conjuration ou à une société
secrète.

Le crime de société secrète étant déjà défendu par la loi civile, doit être

κλήμα καὶ παρὰ τῶν ἔξω νόμων
πάντη κεκώλυται, πολλὰ δὲ μάλ-
λον ἐν τῇ τοῦ θεοῦ ἐκκλησίᾳ τοῦτο
γίνεσθαι ἀπαγορεύειν προσήκει. Εἰ
5 πῶς τοίνυν κληρικοὶ ἢ μονάζοντες
εὐρεθεῖν ἢ συνομνυόμενοι ἢ φα-
τριάζοντες ἢ κατὰ σκευὰς τυρεῦον-
τες ἐπισκόπους ἢ συγκληρικούς, ἐπι-
πέτωσαν πάντῃ τοῦ οὐραίου βαθμοῦ.

IΘ

10 Ἐπεὶ τοῦ δεῖν δις τοῦ ἔτους ἐν ἑκάστῃ
ἐπαρχίᾳ συνόδους γίνεσθαι.

Ἦλθεν εἰς τὰς ἡμετέρας ἀκοάς, ὡς
ἐν ταῖς ἐπαρχίαις αἱ κεκαλονισμέναι
15 σύνοδοι τῶν ἐπισκόπων οὐ γίνονται,
καὶ ἐκ τούτου πολλὰ παραμελεῖται
τῶν διορθώσεως δεομένων ἐκκλη-
σιαστικῶν πραγμάτων. Ἐβρισε τοί-
νον ἡ ἁγία σύνοδος κατὰ τοὺς τῶν
20 πατέρων κανόνας δις τοῦ ἐνιαυτοῦ
ἐπὶ τὸ αὐτὸ συντρέχειν τοὺς ἐπισκό-
πους καθ' ἑκάστην ἐπαρχίαν, ἐνθα
ἂν ὁ τῆς μητροπόλεως ἐπίσκοπος

men et ab exteris legibus est omnino
prohibitum, multo magis hoc dei
ecclesiam ne fiat, ammonere conve-
niet. si qui ergo clerici vel monachi
reperi fuerint coniurantes aut cons-
pirantes aut insidias ponentes epis-
copis aut conclericis, a gradu pro-
prio arceantur.

XIX

Ut secundo in anno concilia cae-
lebrentur.

Pervenit ad aures nostras, quod in
provinciis statuta episcoporum con-
cilia minime celebrentur, et ex hoc
plurima neglegantur ecclesiastica-
rum causarum, quae correctionem
deposcunt. decrevit itaque sancta
sinodus, secundum canones patrum
bis in anno episcopos in idipsum, in
unamquamque provinciam conve-
nire, ubicumque metropolitanus an-
tistes probaverit, et corrigere sin-

IΘ I 5 VI 8 VII 6 Ap. 37 Ant. 20 Carth. 18-73-76-77-95

à plus forte raison prohibé dans l'église de dieu; si donc il est prouvé que
des clercs ou des moines se sont conjurés ou bien ont formé une société
secrète ou bien ont ourdi des machinations contre des évêques ou
contre leurs collègues dans la cléricature, ils doivent déchoir de leur grade.

19. Que dans chaque province des synodes se feroient deux fois par an.
Il est venu à nos oreilles que dans les provinces les synodes des évêques
prescrits par les canons n'étaient pas tenus et que pour ce motif bien
des réformes ecclésiastiques nécessaires étaient négligées. Aussi le saint
concile a-t-il décidé que, conformément aux canons des saints pères, les
évêques de chaque province se réuniront deux fois par an, là où le mé-
tropolitain le trouverait bon, et y résoudront les cas qui se présente-

δοκιμάσει, καὶ διορθοῦν ἕκαστα τὰ
ἀνακύπτοντα. Τοὺς δὲ μὴ συνιόντας
ἐπισκόπους, ἐνδημοῦντας ταῖς ἐπα-
τῶν πόλεσι καὶ ταῦτα ἐν ὑγίει δι-
5 γοντας καὶ πάσης ἀπαραιτήτου καὶ
ἀναγκαίας ἀσχολίας ὄντας ἐλευθέ-
ρους, ἀδελφικῶς ἐπιπλήττεσθαι.

K

10 Ἐπεὶ τοῦ μὴ δεῖν κληρικὸν ἀπὸ πόλεως εἰς
πόλιν μεταφέρεισθαι.

Κληρικοὺς εἰς ἐκκλησίαν τελοῦντας,
καθὼς ἤδη ὠρίσασμεν, μὴ ἐξεῖναι εἰς
ἄλλης πόλεως τάττεσθαι ἐκκλησίαν,
ἀλλὰ στέργειν ἐκείνην, ἐν ᾗ λει-
15 τουργεῖν ἐξ ἀρχῆς ἡξιώθησαν, ἐκτὸς
ἐκείνων, οἵτινες ἀπολέσαντες τὰς ἰ-
δίας πατρίδας ἀπὸ ἀνάγκης εἰς ἄλ-
λην ἐκκλησίαν μετέλθον. Εἰ δὲ τις
ἐπίσκοπος μετὰ τὸν ὅρον τοῦτον ἄλ-
20 λω ἐπισκόπῳ προσήκοντα δέξεται
κληρικόν, ἔδοξεν ἀκοινώνητον εἶναι

XX

Ut clerici ad civitatem non transeant.

Clericos in ecclesia ministrantes, si-
cut iam constituimus, in alterius
civitatis ecclesia statutos fieri non
licere, sed contentos esse in quibus
ab initio ministrare meruerunt, ex-
ceptis illis qui proprias amittentes
provincias ex necessitate ad aliam
ecclesiam transierunt. Si quis autem
episcopus post hanc definitionem
susceperit clericum ad alium epis-
copum pertinentem, placuit et sus-
ceptum et suscipientem communionem

K I 15-16 IV 5-10-23 VI 17-18 VII 15 Ap. 15 Ant. 3
Sard. 15-16 Carth. 54-90

raient. Les évêques qui ne s'y rendront pas, quoique se trouvant dans
leurs villes en bonne santé et libres de toute affaire urgente et nécessaire,
seront fraternellement réprimandés.

20. Qu'un clerc ne doit pas être transféré d'un diocèse à l'autre.

Les clercs qui sont attachés à une église, ainsi que nous l'avons déjà or-
donné, ne doivent pas se mettre au service de l'église d'une autre ville,
mais se s'attacher à celle, pour le service de laquelle ils ont été trouvés
dignes dès le début; à l'exception toutefois de ceux qui ayant été privés
de leur pays d'origine, furent forcés de passer à une autre église. Si
après ce canon un évêque reçoit dans son clergé un clerc appartenant à

καὶ τὸν δεχθέντα καὶ τὸν δεχόμενον,
ἕως ἂν ὁ μεταστὰς κληρικὸς εἰς τὴν
ἰδίαν ἐπανάλθῃ ἐκκλησίαν.

KA

- 5 Περὶ τοῦ μὴ δεῖν ἀνυπολήπτους κληρικοὺς
κατηγορεῖν ἐπισκόπων.

Κληρικοὺς ἢ λαϊκοὺς κατηγοροῦντας
ἐπισκόπων ἢ κληρικῶν ἀπλῶς καὶ
ἀδοκιμάστως μὴ προσδέχεσθαι εἰς
10 κατηγορίαν, εἰ μὴ πρότερον ἐξετα-
σθῇ αὐτῶν ἡ ὑπόληψις.

KB

- Περὶ τοῦ μὴ δεῖν κληρικοὺς μετὰ θάνατον
τοῦ ἰδίου ἐπισκόπου τὰ αὐτοῦ διαρπάζειν.
15 Μὴ ἐξεῖναι κληρικοῖς μετὰ θάνατον
τοῦ ἰδίου ἐπισκόπου διαρπάζειν τὰ
διαφέροντα αὐτοῦ πράγματα, καθὼς
καὶ τοῖς πάλαι κανόνιν ἀπηγόρευ-
ται, ἢ τοὺς τοῦτο ποιοῦντας κινδύ-
20 νεῖν εἰς τοὺς ἰδίους βαθμούς.

18 cf. apost. 40

KA II 6 Ap. 74 Carth. 8-19-128-129-130
KB VI 35 Ap. 40 Ant. 24 Carth. 22-81

un autre évêque, évêque recevant et clerc reçu seront privés de com-
munion, jusqu'à ce que le transfuge revienne à sa propre église.

21. Que des clercs sans réputation ne sauraient se porter accusateurs contre
des évêques.

Clercs et laïcs qui portent des accusations contre des évêques ou des clercs,
ne doivent point être admis comme accusateurs simplement et sans en-
quête, avant que leur bonne réputation n'ait été auparavant prouvée.

22. Que les clercs ne peuvent après la mort de leur évêque s'emparer de
ses biens personnels.

Il n'est pas permis aux clercs de s'emparer après la mort de leur évêque des
biens qui lui appartenaient, ainsi que cela fut déjà défendu par les anciens
canons. Ceux qui feront cela courent risque de perdre leurs propres dignités.

privari, donec is qui migraverat
clericus ad propriam fuerit regres-
sus ecclesiam.

XXI

De accusatoribus episcoporum.

Clericos aut laicos accusantes epis-
copum aut clericos passim et sine
probatione ad accusationem recipi
non debere, nisi prius eorum discuti-
atur existimationis opinio.

XXII

Ut post obitum episcopi res eius
clerici diripere non praesumant.

Non licere clericis post obitum sui
episcopi res ad eum pertinentes di-
ripere, sicut antiquis quoque cano-
nibus est praefixum. quod si hoc
facere temptaverint, graduum suo-
rum periculo subiacent.

KT

Περὶ τοῦ δεῖν ἀπὸ Κωνσταντινουπόλεως
ἐκβάλλεσθαι ξένους κληρικοὺς ἢ μοναχοὺς
θορυβοῦντας.

- 5 Ἦλθεν εἰς τὰς ἀκοὰς τῆς ἀγίας συν-
όδου, ὡς κληρικοὶ τινες καὶ μονά-
ζοντες, μηδὲν ἐγκεχειρισμένοι ὑπὸ
τοῦ ἰδίου ἐπισκόπου, ἔστι δὲ ὅτε
καὶ ἀκοινώνητοι γενόμενοι παρ' αὐ-
10 τοῦ, καταλαμβάνοντες τὴν βασιλεύ-
ουσαν Κωνσταντινούπολιν ἐπὶ πολὺ
ἐν αὐτῇ διατρέβουσι, ταραχὰς ἐμποι-
οῦντες καὶ θορυβοῦντες τὴν ἐκκλη-
σιαστικὴν κατάστασιν, ἀνατρέποντές
15 τε οἴκους τινῶν. Ὡρισε τοίνυν ἡ
ἀγία σύνοδος τοὺς τοιοῦτους ὑπο-
μνησθεσθαι μὲν πρότερον διὰ τοῦ
ἐκδίκου τῆς ἐν Κωνσταντινουπόλει
ἀγιωτάτης ἐκκλησίας ἐπὶ τὸ ἐξελ-
20 θεῖν τῆς βασιλευούσης πόλεως· εἰ
δὲ τοῖς αὐτοῖς πράγμασιν ἐπιμέ-
νοιν ἀναισχυνοῦντες, καὶ ἄκοντας
αὐτοὺς διὰ τοῦ αὐτοῦ ἐκδίκου ἐκβάλ-
λεσθαι καὶ τοὺς ἰδίους καταλαμ-
25 βάνειν τόπους.

XXIII

De excommunicatis clericis et mo-
nachis.

Venit ad aures sancti concilii, quod
quidam clerici et monachi, quibus
nihil ab episcopo suo commissum
est, est autem quando et commu-
nionem privantur ab eo, pervenien-
tes ad urbem regiam constantino-
politana, in ea diutius commo-
rentur, excitantes turbas et statum
ecclesiasticum commoventes, sub-
vertentes etiam quorundam domos.
decrevit sancta synodus huiusmodi
primo quidem per defensorem cons-
tantinopolitanae sanctae ecclesiae
commoneri, ut egrediantur ab urbe
regia. quod si isdem negotiis inpu-
denter insistant, etiam nolentes idem
defensor expellat, ut ad propria loca
perveniant.

KT I 15-16 IV 5-10-20 VI 17-18 VII 15 Ap. 15 Ant. 3
Sard. 15-16-19 Carth. 54-90

23. Qu'il faut chasser de Constantinople les clercs et les moines étrangers,
qui troublent l'ordre.

Il est venu à la connaissance du saint concile que quelques clercs et moines,
sans mission de leur évêque, parfois même excommuniés par lui, se ren-
dant à Constantinople y font un long séjour, occasionnant des troubles
et semant le désordre dans l'église et bouleversant même les maisons
des particuliers. Pour ces motifs, le saint concile a résolu que le syndic
de la très sainte église de Constantinople avertirait d'abord ces gens-là
d'avoir à quitter le capitale; et s'ils persistaient dans leur effronterie, le
même syndic devra les expulser de la ville et les renvoyer dans leur pays.

ΚΑ

Περὶ τοῦ δεῖν τὰ μοναστήρια μὴ καταγώγια γίνεσθαι.

Τὰ ἀπαξ καθιερωθέντα μοναστήρια κατὰ γνώμην τοῦ ἐπισκόπου μένειν εἰς τὸ διηνεκές μοναστήρια, καὶ τὰ ἀνήκοντα αὐτοῖς πράγματα φυλάττεσθαι τῷ μοναστηρίῳ καὶ μὴ δύνασθαι γίνεσθαι αὐτὰ κοσμικὰ κα-
10 ταγώγια. Τοὺς δὲ συγχωροῦντας τοῦτο γίνεσθαι ὑποκεῖσθαι τοῖς ἐκ τῶν κανόνων ἐπιτιμίοις.

ΚΕ

Περὶ τοῦ μὴ δεῖν ὑπὲρ τὸ τρίμηνον χηρεῖν ἐκκλησίαν ἐπισκόπου.

Ἐπειδὴ πέρ τινες τῶν μητροπολιτῶν, ὡς περιηγήθημεν, ἀμελοῦσι τῶν ἐγκεχειρισμένων ποιμνίων καὶ ἀναβάλλονται τὰς χειροτονίας τῶν ἐπι-
20 σκόπων, ἔδοξε τῇ ἁγίᾳ συνόδῳ ἐν τῷ τριῶν μηνῶν γίνεσθαι τὰς χειροτο-
νίας τῶν ἐπισκόπων, εἰ μήτοι γε

XXIV

De sacratis monasteriis, ut habitacula saecularia non fiant.

Quae semel dedecata sunt monasteria consilio episcoporum, maneat perpetuo monasteria et res, quae ad ea pertinent, monasteriis reservari, nec posse ea ultra fieri saecularia habitacula, qui vero hoc fieri permiserint, canonum sententiis subiacent.

XXV

De ordinationibus episcoporum.

Quoniam quidam metropolitano, quantum conperimus, neglegunt commissos sibi greges et ordinationes episcoporum facere differunt: placuit sanctae synodo, intra tres menses ordinationes episcoporum celebrari, nisi forte ne-

ΚΑ IV 4 VI 49 VII 12-19 AB 1 Cyr. 2
ΚΕ VI 19 Ap. 58 Carth. 71-74-78-121-123-124 AB 16 Petr. 10

24. Que les monastères ne doivent pas devenir des maison privées. Les monastères une fois consacrés du consentement de l'évêque, doivent rester à jamais monastères, et les biens qui leur appartiennent doivent leur être conservés; ces couvents ne peuvent plus devenir des habitations laïques. Quiconque permettrait qu'ils le deviennent, devra subir les peines canoniques.

25. Qu'une église ne doit pas être privée d'évêque au delà de trois mois. Ayant appris que plusieurs métropolitains négligent leur troupeau et diffèrent l'élection des évêques, le saint concile a décidé que l'élection des évêques doit être faite dans les trois mois, à moins qu'il n'y eût une

ἀπαραίτητος ἀνάγκη παρασκευάσῃ ἐπιταθῆναι τὸν τῆς ἀναβολῆς χρόνον· εἰ δὲ μὴ τοῦτο ποιήσῃ, ὑποκεῖσθαι αὐτὸν ἐκκλησιαστικοῖς ἐπιτιμίοις.
5 Τὴν μέντοι πρόσοδον τῆς χηρευούσης ἐκκλησίας σώαν παρὰ τῷ οἰκονόμῳ τῆς αὐτῆς ἐκκλησίας φυλάττεσθαι.

Κς

III Περὶ τοῦ δεῖν ἕκαστον ἐπίσκοπον δι' οἰκονόμου διοικεῖν τὰ τῆς ἐκκλησίας πράγματα.

Ἐπειδὴ ἐν τισιν ἐκκλησίαις, ὡς περιηγήθημεν, διχὰ οἰκονόμων οἱ ἐπί-
15 σκοποι τὰ ἐκκλησιαστικὰ χειρίζουσι πράγματα, ἔδοξε πᾶσαν ἐκκλησίαν ἐπίσκοπον ἔχουσαν καὶ οἰκονόμον ἔχειν ἐκ τοῦ ἰδίου κλήρου, οἰκονομοῦντα τὰ ἐκκλησιαστικὰ κατὰ γνώ-
20 μὴν τοῦ ἰδίου ἐπισκόπου, ὥστε μὴ ἀμάρτυρον εἶναι τὴν οἰκονομίαν τῆς ἐκκλησίας, καὶ ἐκ τούτου σκορπί-

XXVI

De oeconomis, id est dispensatoribus ecclesiae constituendis.

Quoniam quibusdam ecclesiis, ut rumore conperimus, praeter oeconomos episcopi facultates ecclesiasticas tractant, placuit omnem ecclesiam habentem episcopum habere et oeconomum de clero proprio, qui dispenset res ecclesiasticas secundum sententiam episcopi proprii, ita ut ecclesiae dispensatio praeter testimonium non sit, et ex hoc dispergan-

Κς VII 11-12 Ap. 38-39-41 Anc. 15 Ant. 24-25 Gangr. 7
Carth. 26 AB 7 Theoph. 10 Cyr. 2

nécessité absolue de différer plus longtemps; si le métropolitain n'agit pas ainsi, il sera soumis aux peines ecclésiastiques. Les revenus de l'église privée de pasteur doivent être conservés intégralement par l'économe de cette église.

26. Que tout évêque doit administrer les biens de son église par l'intermédiaire d'un économe.

Ayant appris que dans quelques églises les évêques administraient sans aucun économe les biens d'église, le concile a statué que toute église qui a un évêque, doit aussi avoir un économe pris dans le clergé de cette église, qui administrera les biens d'église de l'avis de son évêque. Ainsi l'administration de l'église ne sera pas sans contrôle, les biens ecclésiasti-

ζεσθαι τὰ τῆς ἐκκλησίας πράγματα, καὶ λοιδορεῖν τῇ ἱερῶσυνῃ προστρίβεσθαι. Εἰ δὲ μὴ τοῦτο ποιήσει ὑποκεῖσθαι αὐτὸν τοῖς θεοῖς κανόνιν.

KZ

5 Περὶ τοῦ μὴ δεῖν βιάζεσθαι γυναῖκα εἰς συνουσίαν.

Τοὺς ἀρπάζοντας κόρας ἐπ' ὀνόματι συνουκείου ἢ συμπράττοντας ἢ συναιρομένους τοὺς ἀρπάζουσιν ἢ ἁγία σύνοδος ὥρισεν, εἰ μὲν κληρικοὶ εἴεν, ἐκπίπτειν τοῦ οἴκειου βαθμοῦ, εἰ δὲ μονάζοντες ἢ λαϊκοί, ἀναθεματίζεσθαι.

KH

15 Ὁ ἄρχιεπίσκοπος τῶν πρεσβείων τοῦ θρόνου Κωνσταντινουπόλεως.

Πανταχοῦ τοῖς τῶν ἁγίων πατέρων ὁροις ἐπόμενοι, καὶ τὸν ἀρτίως ἀνα-

Pal La Lau Laur M Co A B Ben Val

KH (Aco II 1, 3 p. 88 [447]) cc. 28-29-30 om. Bene Dion; c. 28 lat. ex Prisca: Ma 6, 11750 16 ψήφος τῆς αὐτῆς ἁγίας (ἀγ. add. PalLaLaurAB) συνόδου, ἐκφωνηθεῖσα χάριν τῶν πρεσβείων (πρεσβυτερίων B) τοῦ (ἁγιωτάτου om. Pal LaLaurMACoBBen) θρόνου τῆς ἁγιωτάτης (ἁγίας A) ἐκκλησίας Κωνσταντινουπόλεως lemma in mss 18 πατέρων om. Pal

KZ VI 92 Anc. 11 Bas. 22-30-38-42-53
KH II 3 VI 36 Ap. 34

ques ne seront pas dissipés, et la dignité du sacerdoce sera à l'abri des accusations. Si l'évêque ne le fait pas, il subira les peines canoniques.

27. Qu'il ne faut pas forcer une femme à se marier.

Les ravisseurs de femmes, même sous prétexte de mariage, et ceux qui coopèrent avec eux ou les aident, le saint concile a décidé que, s'ils sont clercs, ils perdront leur dignité, s'ils sont moines ou laïcs, ils seront anathématisés.

28. Vœu pour la primauté du siège d. Constantinople.

Suivant en tout les décrets des saints pères et reconnaissant le canon lu

tur ecclesiasticae facultates, et derogatio maledictionis sacerdotio provocetur. quod si hoc minime fecerit, divinis constitutionibus subiacebit.

XXVII

De corruptoribus mulierum.

Eos, qui rapiunt mulieres sub nomine simul habitandi, cooperantes aut conhibentes raptoribus, decrevit sancta synodus ut, si quidem clerici sunt, decidant gradu proprio, si vero laici, anathematizentur.

XXVIII

Votum de primatu sedis Constantinopolitanae.

Ubique sanctorum patrum terminis subiacentes et quem nunc legimus

γνωσθέντα κανόνα τῶν ἑκατὸν πενή-
κοντα θεοφιλεστάτων ἐπισκόπων,
τῶν συναχθέντων ἐπὶ τοῦ τῆς εὐ-
σεβοῦς μνήμης μεγάλου Θεοδοσίου,
5 τοῦ γενομένου βασιλέως, ἐν τῇ βα-
σιλίδι Κωνσταντινουπόλει νέᾳ Ῥώ-
μῃ, γνωρίζοντες, τὰ αὐτὰ καὶ ἡμεῖς
ὀρίζομεν τε καὶ ψηφίζομεθα περὶ
τῶν πρεσβείων τῆς ἁγιωτάτης ἐκ-
10 κλησίας τῆς αὐτῆς Κωνσταντινου-
πόλεως νέας Ῥώμης. Καὶ γὰρ τῷ
θρόνῳ τῆς πρεσβυτέρας Ῥώμης διὰ
τὸ βασιλεύειν τὴν πόλιν ἐκείνην οἱ
πατέρες εὐκότως ἀποδεδώκασι τὰ
15 πρεσβεῖα· καὶ τῷ αὐτῷ σκοπῷ κι-
νούμενοι οἱ ἑκατὸν πενήκοντα θεο-
φιλέστατοι ἐπίσκοποι, τὰ ἴσα πρε-
σβεῖα ἀπένευμαν τῷ τῆς νέας Ῥώ-
μης ἁγιωτάτῳ θρόνῳ, εὐλόγως κρί-
20 ναντες, τὴν βασιλεῖα καὶ συγκλήτῳ
τιμηθεῖσαν πόλιν καὶ τῶν ἴσων ἀ-

canonem CL. reverentissimorum episcoporum, qui congregati sunt in hanc regiam civitatem, cognoscentes, haec censuimus de primatu sanctae ecclesiae constantinopolitanae civitatis iunioris Romae;

quia sedis magnae Romae, pro eo quod regnaret, sancti patres statuerunt ei primum, ita nunc et nos in hoc constitutum firmantes venerabiles CL. (episcopi), primum redimus iuniori Romae, rationabiliter iudicantes, ut quae regno et senatu honorificatur civitas et firmitatem

3 τῶν om. Val τῶν συναχθέντων... νέᾳ Ῥώμῃ om. TheQuBevBr τοῦ om. Lau
6 Κωνσταντινουπόλεως PalLauMCoBenVal Κωνσταντινουπόλεως Rel 8 τε
om. La ψηφίζομεν La 10 τῆς αὐτῆς (ἀγ.) La Κωνσταντινουπόλεως om.
La 12 Ῥώμης om. Pal 13 ἐκ. τ. πόλ. B 14 ἀποδίδωσι Spi
16 leg: venerabilium CL. episcoporum 17 ἴσα om. Prisca 19 ἁγίῳ (Br.)
La 20 βασιλείαν PalLau veras. Laur 21 ἀπολαβεῖν La ἀπολαβοῦσαν Co
ἴσων om. Prisca

récemment des cent cinquante évêques aimés de dieu, réunis dans la ville impériale de Constantinople, la nouvelle Rome, sous Théodose le grand, de pieuse mémoire, nous approuvons et prenons la même décision au sujet de la préséance de la très sainte église de Constantinople, la nouvelle Rome. Les pères en effet ont accordé avec raison au siège de l'ancienne Rome la préséance, parce que cette ville était la ville impériale; mais par ce même motif les cent cinquante évêques aimés de dieu ont accordé la même préséance au très saint siège de la nouvelle Rome, Pensant que la ville honorée de la présence de l'empereur et du sénat et jouissant des mêmes privilèges civils que Rome, l'ancienne ville im-

- πολαύουσιν πρεσβείων τῇ πρεσβυ-
τέρῃ βασιλίδι Ῥώμῃ, καὶ ἐν τοῖς
ἐκκλησιαστικοῖς ὡς ἐκείνην μεγα-
λύνεσθαι πράγμασι, δευτέραν μετ'
ἐκείνην ὑπάρχουσιν καὶ ὥστε τοὺς
τῆς ποντικῆς καὶ τῆς ἀσιανῆς καὶ
τῆς θρακικῆς διοικήσεως μητρο-
πολίτας μόνους, ἔτι δὲ καὶ τοὺς ἐν
τοῖς βαρβαρικῆς ἐπισκόπους τῶν
10 πρoειρημένων διοικήσεων, χειροτο-
νεῖσθαι ὑπὸ τοῦ προειρημένου ἀγιο-
τάτου θρόνου τῆς κατὰ Κωνσταντι-
νούπολιν ἀγιοτάτης ἐκκλησίας· δη-
λαθὴ ἐκάστου μητροπολίτου τῶν
15 πρoειρημένων διοικήσεων μετὰ τῶν
αὐτῆς ἐπαρχίας ἐπισκόπων χειροτο-
νοῦντος τοὺς τῆς ἐπαρχίας ἐπισκό-
πους, καθὼς τοῖς θεοῖς κανόσι διη-
γύρεται· χειροτονεῖσθαι δὲ, καθὼς
20 εἴρηται, τοὺς μητροπολίτας τῶν προ-
ειρημένων διοικήσεων παρὰ τοῦ
Κωνσταντινουπόλεως ἀρχιεπισκό-
-

1 (πρεσβ.) καὶ La 2 βασιλίδι om. Ben (ἐν) ταῖς B 5 καὶ om. La 6 τῆς
(ἀσ.) om. CoB 7 leg. habeat 10 (θρ.) διοικῆσαι A 12 (ἀγιωτ.) ἐπι-
σκόπου (κατὰ) τὴν add. M 15 μετὰ τῶν... μητροπολίτας om. AB 19 χειρο-
τ. δὲ κ. εἴρηται om. Laur (dictum est) leg. a Constantinopolis archiepiscopo metro-
politani 21 (Κων.) ἐπισκόπου Laur, ἀρχι marg. Laur¹ 22 (ad eos) leg.

périale, devait aussi avoir le même rang supérieur qu'elle dans les af-
faires d'église, tout en étant la seconde après elle; en sorte que les
métropolitains des diocèses du Pont, de l'Asie (proconculaire) et de
la Thrace, et eux seuls, ainsi que les évêques des parties de ces dio-
cèses occupés par les barbares, seront sacrés par le saint siège de
l'église de Constantinople; bien entendu, les métropolitains des dio-
cèses mentionnés sacreront régulièrement avec les évêques de leur pro-
vince les nouveaux évêques de chaque province, selon les prescriptions
des canons, tandis que, comme il vient d'être dit, les métropolitains de
ces diocèses doivent être sacrés par l'évêque de Constantinople, après

που, ψηφισμάτων συμφώνων κατὰ
τὸ ἔθος γινομένων καὶ ἐπ' αὐτὸν ἀ-
ναφερομένων.

copis fieri debere; electionem autem
facere secundum consuetudinem ad
eos referre oportet.

ΚΘ

XXIX

- 5 Περὶ τοῦ μὴ δεῖν ἐπίσκοπον τοῦ ἰδίου
θρόνου ἀποκινούμενον ἐν πρεσβυτερίῳ κα-
ταλέγεσθαι.

Quod episcopus de sede depositus in
presbyterii ordinem adnumerari non
debeat.

- Οἱ μεγαλοπρεπέστατοι καὶ ἐνδοξό-
τατοι ἄρχοντες εἶπον· Περὶ τῶν ἐ-
10 πισκόπων τῶν χειροτονηθέντων μὲν
παρὰ Φωτίου τοῦ εὐλαβεστάτου ἐπι-
σκόπου, ἀποκινήντων δὲ παρὰ Εὐ-
σταθίου τοῦ εὐλαβεστάτου ἐπισκό-
που καὶ μετὰ τὴν ἐπισκοπὴν πρε-
15 σβυτέρων εἶναι κελευσθέντων, τί πα-
ρίσταται τῇ ἀγίᾳ συνόδῳ;
Πασχασίνος καὶ Λουκίνσιος οἱ εὐ-
λαβέστατοι ἐπίσκοποι καὶ Βονιφά-
τιος πρεσβύτερος, τοποτηρηταὶ τῆς
20 ἐκκλησίας Ῥώμης, εἶπον·

Magnificentissimi et gloriosissimi iu-
dices dixerunt: De episcopis ordi-
natis a Photio reverendissimo e-
piscopo, amotis vero ab Eustathio
reverendissimo episcopo, et post
episcopatum presbyteris esse iussis,
quid videtur sanctae synodo?

Paschasinus et Lucentius reveren-
dissimi episcopi et Bonifatius pres-
byter, vicarii apostolicae sedis Ro-
mae, dixerunt:

ad eum ΚΘ 5 tit. ex Lau fol. 105^r (Aco II 1, 3 p. 108 [467]): τῆς αὐτῆς
ἀγίας συνόδου ἐκ τῆς (τῆς om. Co) πράξεως τῆς περὶ Φωτίου ἐπισκόπου Ἰούρου
(Τούρου Val) καὶ Εὐσταθίου ἐπισκόπου Βηρύτου (Βηρυττοῦ LaLaurM) lemma
in mss. 12 (ἀποκ... ἐπισκ. om. Pal) 15 κελεύοντων La 16 ἀγία om. A
18 Βονιβάσιος Lau

élection concordante faite en la manière accoutumée et notifiée au siège
de celui-ci.

29. Qu'un évêque forcé à se démettre de son siège ne doit pas être mis au
rang des prêtres.

Les magnifiques et très glorieux seigneurs dirent: Au sujet des évêques
qui ont été sacrés par le très pieux évêque Photius, puis écartés par
le très pieux évêque Eustathe et réduits au rang de simple prêtre,
nonobstant la consécration épiscopale, quel est l'avis du saint concile?
Paschasinus et Lucentius, les très pieux évêques, et le prêtre Boniface,
légats du siège apostolique de Rome, dirent:

- Ἐπίσκοπον εἰς πρεσβυτέρου βαθμὸν
 εἶρειν ἱεροσύλλα ἐστίν. Εἰ δὲ αἰτία
 τις δικαία ἐκείνους ἀπὸ τῆς πράξεως
 τῆς ἐπισκοπῆς ἀποκινεῖ, οὐδὲ πρε-
 σβυτέρου τόπον κατέχειν ὀφείλουσιν.
 Εἰ δὲ ἐκτός τινος ἐγκλήματος ἀπε-
 κινήθησαν τοῦ ἀξιωματος, πρὸς
 τὴν ἐπισκοπικὴν ἀξίαν ἐπαναστρέ-
 ψουσιν.
- 10 Ἀνατόλιος ὁ εὐλαβέστατος ἀρχιεπί-
 σκοπος Κωνσταντινουπόλεως εἶπεν·
 Οὗτοι οἱ λεγόμενοι ἀπὸ τῆς ἐπισκο-
 πικῆς ἀξίας εἰς τὴν τοῦ πρεσβυτέ-
 ρου τάξιν κατεληλυθέναι, εἰ μὲν ἀπὸ
 15 εὐλόγων τινῶν αἰτιῶν καταδικάζον-
 ται, εἰκότως οὐδὲ τῆς πρεσβυτέρου
 ἐντός ἀξιοὶ τυγχάνουσιν εἶναι τιμῆς·
 εἰ δὲ δίχα τινὸς εὐλόγου αἰτίας εἰς
 τὸν ἥττονα κατεβιβάσθησαν βαθμὸν,
 20 δίκαιοι τυγχάνουσιν, εἰ γὰρ ἀνεύθυνοι
 φανείην, τὴν τῆς ἐπισκοπῆς ἐπανα-
 λαβεῖν ἀξίαν τε καὶ ἱερωσύνην.

8 (τὴν) ἐπισκοπικὴν PalABBenValACo τῆς ἐπισκοπῆς Rel 10 Ἀνατ... ἱερωσύ-
 νην (l. 23) om. Ped 12 (ἐπισκοπ)ικ(ῆς) s.l. Laur¹ ἐπισκοπῆς B 13 πρεσβυ-
 τερίου BenVal 15 τινῶν om. LaurMCoB 16 (τῆς) τοῦ add. LaLau πρεσβυτε-
 ρίου Ben i. eras. Val 17 τιμῆς εἶναι L¹ Lau 18 αἰτίας om. B alr. εὐλ.
 PalLaLauLaurMABenValAco L¹ Rel 20 εἰτε (ἀν.) Lau 22 τε om. A

Réduire un évêque au rang d'un simple prêtre est un sacrilège. Si
 une raison légitime l'éloigne de l'exercice des fonctions épiscopales, il ne
 doit pas non plus occuper le rang d'un prêtre; si au contraire il a été éloi-
 gné de sa charge sans s'être rendu coupable, il doit être réintégré dans
 sa dignité épiscopale.

Anatole, le très pieux archevêque de Constantinople, dit:
 Ceux qui de la dignité épiscopale ont été réduits au rang de simple prê-
 tre, s'ils ont été condamnés pour des motifs suffisants, doivent aussi être
 indignes de l'honneur du sacerdoce; s'ils ont été réduits sans motif suffi-
 sant à un degré inférieur, la justice demande que, leur innocence une fois
 démontrée, ils recouvrent la dignité et l'exercice des fonctions de l'épi-
 scopat.

Episcopum in gradum presbyteri
 redigere sacrilegium est. Si vero et
 causa quaedam iusta illos ab actu
 episcopatus amovet, nec presbyteri
 locum retinere debent. Si autem
 citra aliquod crimen amoti sunt
 dignitate, ad episcopalem dignita-
 tem revertentur.

Anatolius reverendissimus archie-
 piscopus Constantinopolis dixit:

Hi qui dicuntur ab episcopali dignita-
 te in presbyteri ordinem descendisse,
 si quidem ex rationabilibus quibus-
 dam causis damnantur, iure nec in
 presbyteri quidem honore esse me-
 rentur; sin absque aliqua rationabili
 causa in inferiorem gradum detracti
 sunt, iustum est eos, si quidem non
 obnoxii cognoscantur, episcopatus
 recipere dignitatem et sacerdotium.

A

Περὶ τοῦ ὅτι ἀνεύθυνοι οἱ Αἰγύπτιοι, μὴ
 ὑπογράφαντες τῇ ἐπιστολῇ τοῦ βασι-
 λέως Ῥώμης.

- 5 Οἱ μεγαλοπρεπέστατοι καὶ ἐνδοξό-
 ταιτοί ἄρχοντες καὶ ἡ ὑπερφυῆς σύγ-
 κλητος εἶπεν·
 Ἐπειδὴ οἱ εὐλαβέστατοι ἐπίσκοποι
 τῆς Αἰγυπτίων, οὐχ ὥς μαχόμενοι
 10 τῇ καθολικῇ πίστει, ὑπογράψαι τῇ
 ἐπιστολῇ τοῦ βασιλέως ἀρχιεπι-
 σκόπου Λέοντος ἐπὶ τοῦ παρόντος
 ἀνεβόλοντο, ἀλλὰ φάσκοντες ἔθος
 εἶναι ἐν τῇ αἰγυπτιακῇ διοικήσει
 15 παρὰ γνώμην καὶ διατύπωσιν τοῦ
 ἀρχιεπισκόπου μὴδὲν τοιοῦτο ποιεῖν·
 καὶ ἀξιοῦσιν ἐνδοθῆναι αὐτοῖς ἄχρι
 τῆς χειροτονίας τοῦ ἐσομένου τῆς
 Ἀλεξανδρέων μεγαλοπόλεως ἐπι-
 20 σκόπου· εἰλογον ἡμῖν ἐφάνη καὶ
 φιλόφρονες, ὥστε αὐτοῖς μένουσιν

XXX

Quod Aegyptii insontes sint, de eo
 quod litteris sancti Leonis Romani
 episcopi non subscripserint.

Magnificentissimi et gloriosissimi iu-
 dices et amplissimus senatus dixe-
 runt:

Quoniam religiosissimi episcopi Ae-
 gypti, non ut catholicae fidei ad-
 versantes, sanctissimi archiepiscopi
 Leonis epistolam subscribere distul-
 lerunt, sed dicentes in aegyptiaca
 dioecesi hanc esse consuetudinem, ut
 praeter voluntatem et mandatum
 archiepiscopi nihil tale faciant, et
 petunt concedi sibi dilationem usque
 ad ordinationem futuri magnae ci-
 vilitatis alexandrinorum archiepis-
 copii; iustum nobis et humanum vi-

A (Aco II 1, 2 p. 114 [310]) 2 c. utpote διαλαλῶν om. Ju tit. ex Lau fol.
 105v 1 Τῆς αὐτῆς (αὐτ. Laur¹) ἀγίας (om. La) καὶ μεγάλης (κ. μ. om. Pal
 LaLaurMCoA) συνόδου ἐκ τῆς (καὶ τῆς Co) 8'. πράξεως, ἐνθα σκοπεῖται τὸ κεφά-
 λαιον τὸ κατὰ τοὺς ἐπισκόπους τοὺς ἀπ' Αἰγύπτου LaLauBen τοὺς τῆς (Al.
 LaurMACo τοὺς Αἰγυπτίους Pal) lemma in mss. 9 τῆς Αἰγυπτίων PallLa
 LaurMCCoABBenValSpiAco Αἰγύπτου Rel (Αἰγ.) χώρας add. La 17 (ἀξ.) δὲ
 19 τῶν om. LaLauMCoABBenVal μεγαλοπόλεως La

A Ap. 20-34

30. Que les évêques de l'Égypte ne sont pas coupables du fait qu'ils n'ont
 pas souscrit à la lettre de Léon, le saint évêque de Rome.

Les magnifiques et très glorieux seigneurs et le très ample sénat dirent:
 Comme les évêques d'Égypte ont différé jusqu'à présent de signer la
 lettre du très saint archevêque Léon, non par opposition à la foi catho-
 lique, mais parce qu'ils disent que dans le diocèse d'Égypte il est d'usage
 de ne pas faire pareille chose sans l'assentiment et les instructions de l'ar-
 chevêque, et qu'ils demandent un délai jusqu'à l'élection du futur arché-
 vêque de la grande ville d'Alexandrie; il nous a paru raisonnable et hu-

ἐπὶ τοῦ ὁμοίου σχήματος ἐν τῇ βασιλευσὶ πόλει, ἐνδοσιν παρασχεθῆναι, ἕως ἂν χειροτονηθῇ ἀρχιεπίσκοπος τῆς Ἀλεξανδρέων μεγα-

5 λopoléως.

Πασχασίνος ὁ εὐλαβέτατος ἐπίσκοπος, τοποτηρητὴς τοῦ ἀποστολικοῦ θρόνου Ῥώμης, εἶπεν

Εἰ προστάττει ἡ ὑμετέρα ἐξουσία
10 καὶ κελεύεται τί ποτε αὐτοῖς παρασχεθῆναι φιλανθρωπίας ἐχόμενον, ἐγγύας δότωσαν, ὅτι οὐκ ἐξέρχονται ταύτης τῆς πόλεως, ἕως οὗ ἡ Ἀλεξανδρέων ἐπίσκοπον δέξεται.

15 Οἱ μεγαλοπρεπέστατοι καὶ ἐνδοξότατοι ἀρχόντες καὶ ἡ ὑπερφυλὴς σύγκλητος εἶπεν

Ἡ τοῦ ὁσιωτάτου ἐπισκόπου Πασχασίνου ψῆφος βεβαία ἔστω· ὅθεν
20 μένοντες ἐπὶ τοῦ οὐκείου σχήματος οἱ

sum est ut ipsis in proprio habitu in imperiali urbe manentibus remissio concedatur, donec ordinatus fuerit alexandrinorum magnae civitatis archiepiscopus.

Paschasinus reverendissimus episcopus, vicarius sedis apostolicae, dixit:

Si praeceperit gloria vestra et iubeatis illis aliquid praestari humanitatis, fideiussores dent quod non exant de ista civitate, quamdiu civitas alexandrinorum episcopum accipiat.

Magnificentissimi et gloriosissimi iudices et amplissimus senatus dixerunt:

Sanctissimi Paschagini sit firmum iudicium; unde permanentes in proprio habitu reverendissimi episco-

1 (τοῦ) ὁμοίου PalMCoABValBevSpiPedAco οὐκείου Rel 3 ὁ om. PalLa LauMCoABBenVal ἐπίσκοπος CoVal ἀρχι s.l.Val' 4 (Ἀλ.) πόλεως Co (μεγ.) "Ὅθεν... καταπιστευθήσονται (19-29, 4) caet. om., add. TBevHeQuRh ἐγγύας οὖν δότωσαν... δέξεται (= 1. 19-22) om. caet., add. Ped 8 Ῥώμης om. Aco 10 παρασχ. αὐτ. LauBen 12 (δὲ) ὁ οὐκ Lau 15 μεγαλοπρεπέστατοι καὶ om. La (ἐνδ.) ἀρχιερεῖς B 17 εἶπεν LaLaurCoAVal εἶπον Rel 19 (ἔστω) ὥστε Co

main qu'on leur accorde de rester à Constantinople dans leur dignité d'évêque, jusqu'à l'élection de l'archevêque de la grande ville d'Alexandrie.

Paschasinus, le très pieux évêque et légat du siège apostolique, dit: Si votre autorité le veut, et vous demandez qu'on leur accorde une faveur pleine d'humanité, qu'ils donnent des gages, qu'ils ne sortiront point de cette ville, jusqu'au jour où la ville d'Alexandrie aura un évêque.

Les magnifiques et très glorieux seigneurs et le très ample sénat dirent: La motion du très saint évêque Paschasinus sera confirmée; donc, les très pieux évêques des égyptiens, gardant leur dignité d'évêques, ou bien

εὐλαβέστατοι ἐπίσκοποι τῶν Αἰγυπτίων, ἡ ἐγγύας παρέξουσιν, εἰ τοῦτο αὐτοῖς δυνατόν, ἡ ἐξωμοσίᾳ καταπιστευθήσονται, ἀναμένοντες τὴν χειροτονίαν τοῦ ἐσομένου ἐπισκόπου τῆς Ἀλεξανδρέων μεγαλόπολεως.

pi aegyptiorum, aut dent fideiussores, si hoc illis est possibile, aut per sacramentum eis credatur, expectantes ordinationem futuri episcopi magnae civitatis alexandrinarum.

4 ἀναμένοντας Pal ἀναμένειν Lau 6 πόλεως Val

donneront des gages, si cela est possible, ou bien promettront par serment, d'attendre ici l'élection du futur archevêque de la grande ville d'Alexandrie.

VI. CONCILE IN-TRULLO (691)

Appelé: In-Trullo, parce que tenu dans le Troullos (la Coupole),¹ salle du palais impérial; Πενθέκτη, Quinisexte, parce que complément des 5^e et 6^e conciles. Nous avons retenu In-Trullo, c'est la désignation de nos mss. Convoqué par Justinien II^e pour être un concile purement disciplinaire en vue de la réforme des mœurs et oecumenique, légiférant pour toute la chrétienté.

La date du concile est définitivement résolu par la tradition manuscrite du c. 3, qui donne, contre 6109 de la Vulgate,² «l'an 6199, après le 15 janvier de la 4^e indiction écoulée» c. à d. après sept. 691, et d'une manière plus précise, avant janvier 692; le janvier «passé» appartenant à la 4^e indiction (690-691), et celle-ci étant aussi «écoulée»: donc entre le 1^{er} sept. et le 31 décembre, probablement en octobre 691.

Canons. Les 102 canons du concile³ veulent être un code de droit contre les abus et erreurs de leur temps. Les mss les divisent en 3 parties; après l'introduction qui constituent cc. 1-2 (confirmation de la législation passée): 1. des prêtres et des clercs (cc. 3 à 39); 2. des moines et des moniales (cc. 40-49); des laïcs (cc. 50-102). Il n'y a aucun doute sur l'esprit nettement particulariste de la législation trullane: elle veut se poser comme byzantine, c'est pourquoi elle s'oppose tant aux Latins qu'aux Arméniens,⁴ non certes sur des questions de principe, mais l'orthodoxie restant sauve, sur les questions de discipline cléricale et liturgique. Quant au c. 36 sur la primauté de CP après Rome, il est une reprise littérale de Chalcéd. 28; il

¹ cf. Adresse du concile à l'empereur.

² Le lemma du ms Va le surnomme «au nez coupé», mais ce surnom, il se l'est acquis après le concile, en 695.

³ Hef.-L. III 561 se débat précisément avec cette dernière date, inconciliable avec les autres données historiques.

⁴ Parfois, rarement, le texte restant le même, le nombre monte à 103 par erreur de numération: p. ex. le titre: Περὶ λεπτῶν prend le n. 3 et le c. 3 devient 4.

⁵ Assemani, Bibliotheca I 413: les canons inadmissibles pour les Latins.

n'offrait plus de difficulté, consacré qu'il était tant par la législation Justinienne, que par la situation de fait pendant plus de deux siècles.⁵

L'approbation de Rome. Rome n'y prit point part par ses légats; la présence de Basile de Gortyne (Crète), dépendant du patriarcat romain, qui signe, comme au VI^e concile, avec son titre traditionnel de «vicaire du synode de l'église de Rome», n'engageait que sa personne.⁶ Dans les mss où les souscriptions sont données, la 2^e place, après Justinien porte tantôt Βασιλῆος (!) πάπας οὐ παρὼν δι' ἐπιστολῆς δὲ καὶ αὐτὸς εἰς πάντα συνέθετο;⁷ tantôt ὁ ἀγιώτατος πάπας Ῥώμης;⁸ tantôt il n'y a rien, ce qui est plus normal;⁹ car dans les actes la 2^e place fut laissée vide pour que l'évêque de Rome signât, et les copistes omirent de garder l'espace vide. Les légats du pape mentionnés par la Vita Sergii, qui, «induits en erreur, auraient signé»,¹⁰ seraient les apocrisiaires résidant à CP, sans aucun mandat pour le concile. Le pape Serge (687-701), syrien d'origine, se refusa d'apposer sa signature à la place vide et même de recevoir les canons, car «certains canons étaient contre l'ordre de l'église»; «il préférerait, dit-il la mort.»¹¹ La révolte du stratège Léonce, qui coûta à Justinien II le nez et le trône avec l'exil, l'en préserva.¹² Jean VII (705-707), grec, fils d'un haut fonctionnaire de Rossano, renvoya aussi l'exemplaire que Justinien II remonté sur le trône lui fit parvenir, sans oser condamner les canons.¹³ Y eut-il en un compromis avec le pape Constatin (708-715), un syrien encore, que Justinien II fit venir à CP et combla d'honneurs?¹⁴ Il les approuva sans doute sous condition, comme le fit

⁵ Voir Append. II Pape, concile et patriarches.

⁶ Pour les évêques de Thessalonique, Ravenne, Corinthe, La Sardaigne leur place dans les souscriptions est signalée par τόπος τοῦ...

⁷ Ainsi les mss: A Vati; pris sans doute à une scholie du 5^e conc. oecum.

⁸ Ainsi les mss: Laur M, c. à d. τόπος τοῦ ἀγιωτάτου πάπας Ῥώμης.

⁹ Les mss: La Lau C Co Am.

¹⁰ Mansi XII 3.

¹¹ Mansi XII 3.

¹² cf. Ch. Diehl, L'empereur au nez coupé, Rev. de Paris 1923; Id., Choses et gens de Byzance (1926) 173-211.

¹³ Liber pontific. (Duchesne) n. 168 «humana fragilitate timidus, hos (tornos) nequaquam emendans... direxit ad principem».

¹⁴ L. Duchesne, L'église au VI^e s. (1928) 475; sur la politique de Justin. II à l'égard de Rome qui explique l'éloge que fait le Liber pontificalis de cet empereur sanguinaire, cf. Ch. Diehl, L'exarchat de Ravenne, (1888) 208.

VI. CONCILE IN-TRULLO (691)

Appelé: In-Trullo, parce que tenu dans le Troullos (la Coupole),¹ salle du palais impérial; Πενθέκτη, Quinisexte, parce que complément des 5^e et 6^e conciles. Nous avons retenu In-Trullo, c'est la désignation de nos mss. Convoqué par Justinien II^e pour être un concile purement disciplinaire en vue de la réforme des mœurs et oecuménique, légiférant pour toute la chrétienté.

La date du concile est définitivement résolu par la tradition manuscrite du c. 3, qui donne, contre 6109 de la Vulgate, « l'an 6109, après le 15 janvier de la 4^e indiction écoulée » c. à d. après sept. 691, et d'une manière plus précise, avant janvier 692; le janvier « passé » appartenant à la 4^e indiction (690-691), et celle-ci étant aussi « écoulée »: donc entre le 1^{er} sept. et le 31 décembre, probablement en octobre 691.

Canons. Les 102 canons du concile² veulent être un code de droit contre les abus et erreurs de leur temps. Les mss les divisent en 3 parties; après l'introduction qui constituent cc. 1-2 (confirmation de la législation passée): 1. des prêtres et des clercs (cc. 3 à 39); 2. des moines et des moniales (cc. 40-49); des laïcs (cc. 50-102). Il n'y a aucun doute sur l'esprit nettement particulariste de la législation trullane: elle veut se poser comme byzantine, c'est pourquoi elle s'oppose tant aux Latins qu'aux Arméniens, non certes sur des questions de principe, mais l'orthodoxie restant sauve, sur les questions de discipline cléricale et liturgique. Quant au c. 36 sur la primauté de CP après Rome, il est une reprise littérale de Chalcéd. 28; il

¹ cf. Adresse du concile à l'empereur.

² Le lemma du ms Va le surnomme « au nez coupé », mais ce surnom, il se l'est acquis après le concile, en 695.

³ Hef.-L. III 561 se débat précisément avec cette dernière date, inconciliable avec les autres données historiques.

⁴ Parfois, rarement, le texte restant le même, le nombre monte à 103 par erreur de numération; p. ex. le titre: Περὶ λεπτῶν prend le n. 3 et le c. 3 devient 4.

⁵ Assemani, Bibliotheca I 413: les canons inadmissibles pour les Latins.

VI. CONCILE IN-TRULLO

99

n'offrait plus de difficulté, consacré qu'il était tant par la législation Justinienne, que par la situation de fait pendant plus de deux siècles.⁶

L'approbation de Rome. Rome n'y prit point part par ses légats; la présence de Basile de Gortyne (Crète), dépendant du patriarcat romain, qui signe, comme au VI^e concile, avec son titre traditionnel de « vicaire du synode de l'église de Rome », n'engageait que sa personne.⁷ Dans les mss où les souscriptions sont données, la 2^e place, après Justinien porte tantôt Βιγίλιος (!) πάπας οὐ παρῆν δι' ἐπιστολῆς δὲ καὶ αὐτὸς εἰς πάντα συνέθετο; tantôt ὁ ἀγιώτατος πάπας Ῥώμης; tantôt il n'y a rien, ce qui est plus normal;⁸ car dans les actes la 2^e place fut laissée vide pour que l'évêque de Rome signât, et les copistes omirent de garder l'espace vide. Les légats du pape mentionnés par la Vita Sergii, qui, « induits en erreur, auraient signé », ⁹ seraient les apocrisaires résidant à CP, sans aucun mandat pour le concile. Le pape Serge (687-701), syrien d'origine, se refusa d'apposer sa signature à la place vide et même de recevoir les canons, car « certains canons étaient contre l'ordre de l'église »; « il préférerait, dit-il la mort. »¹⁰ La révolte du stratège Léonce, qui coûta à Justinien II le nez et le trône avec l'exil, l'en préserva.¹¹ Jean VII (705-707), grec, fils d'un haut fonctionnaire de Rossano, renvoya aussi l'exemplaire que Justinien II remonté sur le trône lui fit parvenir, sans oser condamner les canons.¹² Y eut-il en un compromis avec le pape Constantin (708-715), un syrien encore, que Justinien II fit venir à CP et combla d'honneurs? ¹³ Il les approuva sans doute sous condition, comme le fit

⁶ Voir Append. II Pape, concile et patriarches.

⁷ Pour les évêques de Thessalonique, Ravenne, Corinthe, La Sardaigne leur place dans les souscriptions est signalée par τόπος τοῦ...

⁸ Ainsi les mss: A Vati; pris sans doute à une scholie du 5^e conc. oecum.

⁹ Ainsi les mss: Laur M, c. à. d. τόπος τοῦ ἀγιωτάτου πάπα Ῥώμης.

¹⁰ Les mss: La Lau C Co Am.

¹¹ Mansi XII 3.

¹² Mansi XII 3.

¹³ cf. Ch. Diehl, L'empereur au nez coupé, Rev. de Paris 1923; Id., Choses et gens de Byzance (1926) 173-211.

¹⁴ Liber pontific. (Duchesne) n. 168 « humana fragilitate timidus, hos (tomos) nequaquam emendans... direxit ad principem ».

¹⁵ L. Duchesne, L'église au VI^e s. (1928) 475; sur la politique de Justin. II à l'égard de Rome qui explique l'éloge que fait le Liber pontificalis de cet empereur sanguinaire, cf. Ch. Diehl, L'exarchat de Ravenne, (1888) 208.

plus tard Jean VIII (872-882) dans un synode occidental,¹⁶ acceptant les canons qui n'étaient pas en contradiction avec les canons antérieurs, les décrets de Rome et les bonnes moeurs.¹⁷ Dans ce sens d'une approbation sous réserve il faut entendre aussi l'expression d'Hadrien I (772-795) dans sa lettre à Taraise de CP (784-806): « Je recois les 6 conciles avec tous les canons qui ont été édictés par eux conformément aux lois ecclésiastiques et divines, parmi lesquelles se trouve celui-ci « Dans certaines peintures » (= in-Tr. c. 82).¹⁸ Dans tous les cas un bon nombre de canons sont cités par les canonistes du MA¹⁹ et par Sixte V.²⁰

¹⁶ «Ergo regulas, quas Graeci a sexta synodo perhibent editas, ita in hac synodo principalis sedes admittit, ut nullatenus ex his illae recipiantur, quae prioribus canonibus vel decretis sanctorum sedis hujus pontificum aut certo bonis moribus essent adversae»: Mansi XII 982; le synode fut tenu probablement à Troyes (878).

¹⁷ cf. F. Göttsche, Justinian II. und das römische Papsttum, Byz. Zeitschr. 17 (1908) 452/3.

¹⁸ Mansi XII 1078.

¹⁹ Pitra, Juris II 2 en donne le tableau synoptique; sur l'opposition occidentale aux canons cf. ibid. p. 4-5.

²⁰ Bullar. Romanum, Constit. 87.

ΚΑΝΟΝΕΣ ΤΗΣ ΕΝ ΤΩ ΤΡΟΥΛΛΩ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΙΚΟΥ ΠΑΛΑΤΙΟΥ ΠΕΝΘΕΚΤΗΣ ΣΥΝΟΔΟΥ

Κανόνες ρβ' τῶν ἐν Κωνσταντινουπόλει ἐν τῷ Τρούλλῳ τοῦ βασιλικοῦ παλατίου
5 συνελθόντων ρξ' ἁγίων πατέρων, ἐπὶ Ἰουστινιανοῦ, τοῦ εὐσεβεστάτου καὶ
φιλοχρίστου ἡμῶν βασιλέως.

CANONES OECUMENICI CONCILII TRULLANI

Canones Sanctorum CLXV patrum, qui Constantinopoli in Trullo palatii im-
10 perialis convenerant sub Iustiniano piissimo atque Christo amantissimo im-
peratore nostro.

Προσφωνητικὸς λόγος τῶν ἐν Κωνσταν-
τινουπόλει ἐν τῷ Τρούλλῳ τοῦ βασιλικοῦ
παλατίου συνελθόντων ἁγίων πατέρων
15 πρὸς Ἰουστινιανὸν τὸν εὐσεβεστάτον
βασιλέα.

Sermo allocutorius sanctorum patrum
qui Constantinopoli in Trullo palatii
convenerant ad Iustinianum impera-
torem.

Τῷ εὐσεβεστάτῳ καὶ φιλοχρίστῳ
βασιλεῖ Ἰουστινιανῷ ἡ ἁγία καὶ οί-
κουμενικὴ σύνοδος, ἡ κατὰ θεῖον
20 νεῦμα καὶ θέσπισμα τοῦ εὐσεβεστά-
του ἡμῶν κράτους συναθροισθεῖσα
κατὰ ταύτην τὴν θεοφύλακτον καὶ
βασυλίδαν πόλιν.

Piissimo atque a Christo amato im-
peratori Iustiniano, sancta et oecu-
menica synodus nutu divino, de-
cretoque piissimi regni tui in hac
imperiali a deoque custodita civitate
congregata.

V Va Vat Pal Col L La Lau Laur M T C Co A Am Amb B Vat Ben Val

CANONS DU VI^e CONCILE IN TRULLO

Canons des 165 saints pères réunis à Constantinople dans la salle de la Coupole
du palais impérial sous Justinien, notre très pieux empereur aimé du Christ.

Adresse des saints pères réunis à Constantinople dans la salle de la Coupole
à Justinien le très pieux empereur.

Au très pieux empereur Justinien aimé du Christ, le saint concile oecumé-
nique réuni sur la divine initiative et par décret de votre très pieux
pouvoir en cette ville impériale gardée de dieu.

Τῆς ἀρρήτου καὶ θείας χάριτος τοῦ
λυτρωτοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ
Χριστοῦ πᾶσαν περιλαβούσης τὴν
γῆν, καὶ τοῦ ζωοφόρου τῆς ἀληθείας
5 κηρύγματος ταῖς ἀπάντων ἀκοαῖς
ἐνσπαρέντος, ὁ μὲν λαός, ὁ καθή-
μενος ἐν σκότει τῆς ἀγνοίας, φῶς
εἶδε μέγα τὸ τῆς ἐπιγνώσεως καὶ
τῶν τῆς πλάνης ἡλευθερώθη δεσμῶν,
10 βασιλείαν οὐρανῶν τῆς παλαιᾶς δου-
λείας ἀνταλλαζόμενος· ὁ δὲ τοῦ κά-
λους τῆς πρώτης λαμπρότητος δι-
ἐπαρσιν ἀπωσθείς, ὁ πρῶτος δρά-
κων, ὁ νοῦς ὁ μέγας, ὁ Ἀσσύριος,
15 ὑπὸ τῶν πρὶν αἰχμαλώτων ἀλίσκε-
ται, καὶ γίνεται τῇ δυνάμει τοῦ σαρ-
κωθέντος λόγου πάσης ἰσχύος ἀλ-
λότριος, καθὼς γέγραπται ὅτι· «Τοῦ
ἐχθροῦ ἐξέλιπον αἱ ῥομφαῖαι εἰς τέ-
20 λος.» Πανταχοῦ γὰρ λατρεῖα λογικὴ
νενομοθέτῃται καὶ ὁλοκάρπωσης ἀ-

6 ἐμπαρέντος V κηρύγμ. τ. ἀληθείας L A 8 τὸ (τ. ἐπ.) VVaLLaLau
PalCoABen 9 τῶ (τ. πλ.) L τῶν om.A ἡλευθερώθημεν LA δεσμῶν... γίνετ.
τῇ om.LA 14 ὁ (ἀσ.) s.l.Laur' 17 (λόγ.) θεοῦ add.VaA θεοῦ ὁ ἐχθρὸς δὲ
add.LA (ἀλλ.) καθέστηκε add.LA 19 ῥομφ. ἐξέλιπον L Amb τὸ (τέλ.)
add.Lau Ps. 9.7 20 (λατρ.) νομικῇ Lau ἐνομοθέτῃται Amb

Maintenant que l'ineffable et divine grâce de notre rédempteur et sauveur Jésus Christ a conquis toute la terre, et la prédication vivifiante de la vérité fut semée dans toutes les oreilles, le peuple assis dans les ténèbres de l'ignorance a vu la grande lumière de la connaissance et fut délivré des chaînes de l'erreur, échangeant le royaume des cieux contre l'antique esclavage; tandis que celui qui fut dépouillé de la beauté de la splendeur première à cause de son orgueil, le premier dragon, la Grande intelligence, l'Assyrien, est vaincu par ses anciens prisonniers et perd toute vigueur grâce à la puissance du verbe fait chair, selon ce qui est écrit: «Les glaives de l'ennemi vinrent à manquer totalement». En effet, partout un culte rationnel est institué, l'offrande parfaite est présentée, et dieu s'offrant en sacrifice et

Cum ineffabilis ac divina redemptoris et servatoris nostri Iesu Christi gratia omnem orbem terrarum comprehenderit, et vivificum veritatis praeconium sit omnium auribus disseminatum, populus quidem sedens in tenebris vidit magnam cognitionis lucem, et ab erroris vinculis liberatus est, cum regno caelorum antiqua servitute permutata; qui autem a primi splendoris pulchritudine propter elationem extrusus est, primus draco, mens illa magna, Assyrius, a prius captivis capitur, et fit incarnati verbi potentia ab omni fortitudine alienus, quemadmodum scriptum est, quod «inimici romphaeae defecerunt in finem». Ubi que enim rationalis adoratio sancta est, perfectaue oblatio omnium

ναφέρεται, καὶ ὁ θεός, θυόμενος καὶ
διαδιδόμενος εἰς σωμάτων ὁμοῦ καὶ
ψυχῶν περιποίησιν, θεουργεῖ τοὺς
μετέχοντας· ὅφ' οὗ καὶ δαίμονες
5 φυγαδεύονται, καὶ ἱερὰ τῶν ἀνθρώ-
πων ἀβροῦζομένη πανήγυρις ἐπ' ἐκ-
κλησίαις μουσικῶς ἀγιάζεται, καὶ
τῆς τρυφῆς ὁ παράδεισος τοῖς πᾶσιν
ἀνέφκεται, καὶ τέλος γέγονε τὰ πάν-
10 τα καινὰ.
'Αλλ' ἐπεὶ ὁ ἀνθρωποκτόνος διάβο-
λος ἀπαξ κατέναντι παντοκράτορος
κυρίου τραχηλιάσας καὶ ὠδινῆσας
καὶ τεκῶν πόνον τῆς ἀποστάσεως,
15 μὴ φέρων βλέπειν ἡμᾶς ἐγερθέντας
τοῦ τῆς παραβάσεως πτώματος καὶ
τὸν οὐρανὸν διαπτόντας διὰ τῆς
ἀπαρχῆς ἡμῶν, τουτέστι Χριστοῦ,
τοῦ δόντος ἑαυτὸν λύτρον ὑπὲρ ἡμῶν,
20 οὐκ ἀνῆκε τὰ τῆς κακίας βέλη κι-
νῶν καὶ τοὺς πιστοὺς τιτρώσκων τοῖς

1 ὁ (θ.) om.Va καὶ θεῷ καθιέρωνται (εἰς σ.) LA 2 διαδιδόμενος om.Va δι-
δόμενος Co καὶ (περιπ.) add.Va 3 καὶ (θεουργ.) add.VaLAmb 4 ὅφ' οὗ
om.VaA ὅφ' οὗ x. δαίμ. om.L οἱ μὲν (δαίμ.) VaA 5 ἡ (ἱερὰ) add.VVa
AmbBen 6 ἐπ' (ἐκκλ.) VVaPalLLaLauLaurMCoABBen ἐν (ἐκκλ.) Rel
9 ἡνέφκεται L γέγονε VVaPalLLaLauLaurMABen γίνεται Rel τὰ (πάντα) om.
La 11 ἐπειδὴ LLauCoA 12 παντ. κυρ. VVaVatBBenPalLaLaur L
Rel 13 κυρίου om.Lau cf. Ps. 7,15 17 πρὸς (οὐρ.) Laur τὸν s.l.Laur'
om.VatLaur 18 τουτ. χρ... ὁ. ἡμ. om.L

distribué pour le bien des corps et des âmes, divinise les participants; par suite de quoi les démons sont mis en fuite et l'assemblée sacrée des hommes réunis dans les églises se sanctifie mystiquement, et le paradis de la joie pure est ouvert à tous, et, en un mot, toute la création est renouée. Mais comme le diable, l'assassin du genre humain, qui s'est jadis élevé contre le seigneur tout-puissant et conçut et enfanta la douleur de la rébellion, ne souffrant pas de nous voir nous relever de la chute de la désobéissance et nous envoler vers les cieux grâce à notre premier-né, le Christ, qui s'est donné lui-même pour nous comme rançon, ne cesse de lancer les traits du mal et de blesser les fidèles avec les passions, afin qu'ils perdent

πάθειν, ὡς ἂν χωρισθεῖεν τῆς δο-
θείσης αὐτοῖς ἐνεργείας τοῦ πνεύ-
ματος, τιμῆς τε καὶ χάριτος· οὐδὲ
ὁ ἀγαθὸς ἡμῶν ἀθλοθέτης καὶ τῆς
5 σωτηρίας ἀρχηγὸς παρῆκε θεὸς ἀ-
βοηθήτους ἡμῶν, καθ' ἐκάστην ἀντα-
νιστῶν γενεάν τοὺς ἐν τῷ τοῦ βίου
τούτου σταδίῳ διὰ τῶν ὀπλῶν αὐτῶ
τῆς εὐσεβείας παραταξάμενους καὶ
10 τὸν πρὸς αὐτὸν συνάψαντας πόλεμον·
οἱ τὴν τοῦ πνεύματος σπασάμενοι
μάχαιραν, ὃ ἐστὶ βῆμα θεοῦ, καὶ οὕτω
συμπλακέντες τῷ πονηρῷ, τῆς καθ'
ἡμῶν αὐτὸν τυραννίδος κατέλυσαν,
15 ὁδηγοὶ τῶν ποιμνίων γενόμενοι καὶ
τὰς ὁδοὺς κυρίου τοῖς λαοῖς εὐθε-
τίζοντες, ὅπως μὴ κατὰ κρημνῶν
τῆς ἀνομίας ὑπ' ἀγνοίας τοῦ κρείτ-
τονος ὠθοῦντο τε καὶ διολισθαίνουσιν.
20 Ἐδει γὰρ τὸν τὸ εἶναι ἡμῖν χαρι-

4 ὁ om.B 6 ἀντανιστῶν VLaLauLaulPalCoBen ἀνταγωνιστῶν M ἀνιστῶν
Rel τῷ βίῳ τούτῳ V 8 τούτῳ (στ.) Lau σταδ. τ.β.τ. Γ Amb αὐτῶν (τ.
εὐ.) VaL 9 παραταξομένους PalLaurM 10 συνάψοντας PalLaurMCo 11
Eph. 6,17 14 αὐτοῦ (τυρ.) add.VaAmb τῆς κ.ῆ. τυραννίδος PalMLaurCo
BBen τῆς κ.ῆ. αὐτὸν τυραννίδος VLau (τῆς κ.ῆ.) αὐτοῦ (τυραννίδος) s.l.Laur
τὴν κ.ῆ. τυραννίδα (om. αὐτ.) Rel 15 γινόμενος LB γινόμενοι Ben 16 πῶς
λαοὺς VPAl cf. Mt. 3,3 17 κρημνῷ Lau ὠθῶνται τε LA 20 (γὰρ) τοῦ V

le don qui leur fut fait d'être sous la conduite de l'esprit, d'être honorés de sa présence et d'avoir sa grâce; dieu aussi, qui dans sa bonté nous accordera la couronne et nous conduit lui-même vers le salut, ne nous a pas abandonnés sans secours, faisant surgir contre lui à chaque génération les hommes qui se rangèrent dans l'arène de cette vie armés des armes de la vraie foi et lui firent la guerre; ils ont brandi l'épée de l'esprit, c. à d. la parole de dieu, et livrant ainsi le combat contre le malin, ils l'ont dépouillé de son empire tyrannique sur nous; pasteurs des troupeaux, rendant droites les voies du seigneur pour les peuples, afin que ceux-ci ne soient point poussés par l'ignorance du bien vers les précipices de l'iniquité et n'y glissent imperceptiblement. Il fallait en effet que celui qui

σάμενον, καὶ τοσούτῳ μεγέθει συγ-
καταβάσεώς τε καὶ ταπεινώσεως τὸ
ἡμέτερον γένος μεταποιήσαντα καὶ
πρὸς ἐαυτὸν ἀνακαλεσάμενον καὶ ἀ-
5 ναβιάσαντα, καὶ τὴν εἰς τὸ εὖ
εἶναι τρίβον ἡμῖν ὑποδείξαι διὰ
τῶν τῆς ἐκκλησίας λαμπτήρων καὶ
διδασκάλων, φωταγωγούντων τὰ κα-
τὰ θεὸν ἡμῶν διαβήματα καὶ πρὸς
10 τὸ εὐαγγέλιον παρορμώντων· ὧν καὶ
«τὸ πολίτευμα ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει»,
κατὰ τὸν θεῖον ἀπόστολον.
«Ὅθεν καὶ νῦν ἡμῖν, τὸν οἰκεῖον βίον
διεξάγουσι βραθυμότερον καὶ τῇ τῶν
15 λογισμῶν ἀργίᾳ καθυδρουν, ὡς ἐπ-
εισελθεῖν ἀφυλάκτοις τὸν ὁδοστά-
την ἐχθρὸν καὶ κατὰ μικρὸν τὴν
ἀρετὴν υποκλέψαντα, τὴν κακίαν ἡ-
μῖν ἀνθυπενεργεῖν, ὃ τὴν μεγίστην
20 ταύτην τοῦ παντὸς κόσμου πηδα-
λιουχῶν ὀλκάδα Χριστὸς ὁ θεὸς
ἡμῶν, σὲ τὸν σοφὸν ἡμῖν κυβερ-

4 μετακαλεσάμενον LaT 5 εὖ om.LAmb ἡμῖν om.M 9 ἡμῶν om.LAs ἡμ.
τὰ κατὰ Γ Ben 11 Phil. 3,20 18 υποκλέψαντες B 19 ἀνθυπενεργεῖν
Amb 20 (τοῦ) παντὸς VVaVatPalLLaLauLaurMCoABBenQu παρόντος Rel
22 σὲ τὸν σ. ἡμῖν om.LA ἡμῶν Ben ἡμῖν om.La σοφῶν ὁ ἡ.Va

nous a fait le don d'être et transforma par la grandeur de sa condescendance et de son humilité notre race et la rappela à lui et l'éleva vers lui, nous montrât aussi le sentier menant au mieux être par l'intermédiaire des docteurs et lumières de l'église, qui illuminent notre démarche vers dieu et nous exhortent à vivre selon l'évangile, puisque leur vie, selon la parole de l'apôtre, «fut une vie céleste».

Pour nous aussi, qui passons notre vie dans une trop grande nonchalance et nous sommes endormis dans la paresse de nos pensées, au point que l'ennemi nous guettant au tournant du chemin nous a surpris sans garde et, nous dérobant insensiblement notre vertu, nous l'a échangée contre le vice, le Christ notre dieu, le commandant de cet immense navire qu'est l'univers entier, a fait surgir vous, notre sage capitaine, notre pieux em-

νήτην, τὸν εὐσεβῆ βασιλέα, προστά-
την ὄντως ἀνέστησεν, οἰκονομοῦντα
τοὺς λόγους ἐν κρίσει, φυλάσσοντα
εἰς τὸν αἰῶνα ἀλήθειαν, ποιοῦντα
5 κρῖμα καὶ δικαιοσύνην ἐν μέσῳ τῆς
γῆς, καὶ ἐν ἀμώμῳ ὁδῷ πορευόμε-
νον· ὃν ἡ σοφία κυοφορήσασα καὶ
μπαύσασα καλῶς ταῖς ἀρεταῖς, ἐκ-
θρέψασά τε καὶ περιστείλασα καὶ
10 θείου πληρώσασα πνεύματος, ὁφθαλ-
μὸν οὐκουμένης ἀπέδειξε, τῇ τοῦ νοῦ
καθαρότητι καὶ λαμπρότητι διακυά-
ζοντα περιφανῶς τὸ ὑπῆκον· ὃ τὴν
ἐαυτῆς ἐκκλησίαν παρέθετο, καὶ τὸν
15 νόμον αὐτῆς μελετᾶν νυκτὸς καὶ
ἡμέρας ἐδίδαξε, πρὸς καταρτισμὸν
καὶ οἰκοδομήν τῶν ὑπὸ χεῖρα λαῶν·
ὃς τῷ θερμῷ τοῦ πρὸς θεὸν πόθου
τὸν ζηλωτὴν ὑπερβάλων Φινεὲς καὶ
20 τὴν ἀμαρτίαν ἐκκεντήσας τῷ κράτει
τῆς εὐσεβείας τε καὶ συνέσεως, καὶ
τὸ ποιμνιον τῆς κακίας τε καὶ φθο-

1 (βασ.) καὶ add.LA 3 cf. Ps. 145,7 4 ἀλήθειαν om.Vat ἀλήθ. εἰς τ. αλ.
MBen 6 cf. Ps. 118,1 8 μπαύσασα καλῶς om.LA (μει) καὶ add.VVaLau
Ben 10 (ὁφθ.) τῆς add.LVaA 14 cf. Ps. 1,2 16 (ἡμ.) ἔδειξε Co 18 (θεμ.)
τῷ κατὰ θεὸν πόθῳ LA 19 ὑπερβάλων VaLauA 20 ἐκκεντήσας Vat κεντή-
σας Co 21 καὶ om.LA συνεινέσεως Laur ai del.Laur 22 (κακ.) τε om.A

pereur, pour être notre vrai protecteur, qui nous dispense la parole en pro-
dence, garde la vérité pour toujours, rend jugement et justice sur terre et
marche dans une voie sans reproche. La sagesse vous a porté dans son sein
et vous a mis au monde bien orné de vertus, vous a élevé et formé et rempli
du divin esprit, faisant ainsi de vous l'oeil de la terre habitée, pour illu-
miner splendidement le peuple soumis à votre empire par la limpidité et
l'éclat de votre intelligence; c'est à vous qu'elle a confié son église, vous
qu'elle a enseigné de méditer jour et nuit sa loi pour instruire et édifier les
peuples soumis à votre pouvoir. Vous qui, surpassant le zélé Phinée par
l'ardeur de votre élan vers dieu et déracinant le péché par la puissance
de votre piété et votre prudence, vous êtes proposé d'arracher aussi votre

ῥᾶς συνεξελέσθαι προεῖλου. Ἐπρεπε
γάρ τὸν τῶν οὐρανῶν μετὰ τὴν ἀνω-
ρόπην τοῦ ἀνθρωπίνου γένους ἐπει-
λημμένον, μὴ μόνον τὸ καθ' ἑαυτὸν
5 σκοπεῖν καὶ ὅπως ἂν ὁ οὐκεῖος αὐτῷ
διευθύνειτο βίος, ἀλλὰ καὶ πᾶν τὸ
ἀρχόμενον ἐκ τρικυμίας περισφύζειν
καὶ τῆς πολλῆς τῶν πταισμάτων
συγχύσεως, ἐπικλυζόντων πάντοθεν
10 τῶν πνευμάτων τῆς πονηρίας καὶ
τὸ σῶμα ἡμῶν ἐκταρασσόντων τῆς
ταπεινώσεως.
Ἐπειδὴ δὲ αἱ ἀγίαι καὶ οἰκουμενικαὶ
δύο σύνοδοι, αἱ κατὰ ταύτην τὴν
15 βασιλίδι καὶ θεοφύλακτον πόλιν συ-
ναθροισθεῖσαι, ἡ μὲν ἐπὶ τῶν χρό-
νων Ἰουστινιανοῦ τοῦ τῆς θείας λή-
ξεως, ἡ δὲ ἐπὶ τοῦ ἐν εὐσεβεῖ τῇ
μνήμῃ γενομένου ἡμῶν βασιλέως
20 Κωνσταντίνου, πατρός τῆς σῆς ἡμε-
ρότητος, τὸ περὶ τῆς πίστεως πα-
τρικῶς διατρανώσασαι μυστήριον,

tione subtrahere voluisti. Oportebat
enim eum qui post erectionem ad
superna humani generis gubernacu-
lum suscepisset, non solum id quod
ad se pertinet, considerare, et quo-
modo sua a se vita dirigatur, sed et
omnes quibus imperat, ex maximis
fluctibus servare et a multa prolapsio-
num confusione, undique obruen-
tibus ventis improbitatis et humi-
litis nostrae corpus perturban-
tibus, eripere.

Quoniam autem sanctae et oecume-
nicae duae synodi, in hac imperiali
et a deo custodita civitate congre-
gatae, una quidem temporibus Ius-
tiniani in deo defuncti, altera vero
sub pia memoriae imperatore Con-
stantino tuae mansuetudinis patre,
fidei mysterium paterna auctoritate
declarantes, sacros canones nequa-

1 προεῖλω VVaPalLauA προσέλετο Co 3 ῥοπὴν om.Amb 5 ἐν om.VaLa
6 παραδιευθύνειτο Vat 8 (τῶν) πταισμάτων VPalLLaLauLaur MTCoAB πραγ-
μάτων Rel 14 δύο om.VaLa 15 θεοφ. κ. βας. L Lau θεοφ. ταύτην κ.
β. L A (συν.) ἡμῖν ἐπὶ Vat 16 τῷ χρόνῳ V 17 (τῆς) χάρας καὶ add.Vat
18 ἐν om.VaLau 20 τοῦ (πατρ.) om.VatPalMTCoB add.Rel 22 δια-

troupeau du vice et de la corruption. Il convenait en effet que celui qui
tient en ses mains le gouvernail du genre humain remis dans le sillage
céleste, ne pensât pas qu'à lui et au gouvernement de sa vie, mais à sauver
ses administrés aussi de la tempête et du grand tourbillon de leurs fautes,
au moment où les souffles du malin nous assaillent de partout et secouent
violemment notre corps humilié.

Or, comme les deux saints conciles oecuméniques, réunis dans cette ville
impériale gardée de dieu, l'une au temps de Justinien, mort dans le seigneur,
l'autre sous Constantin de pieuse mémoire feu notre empereur, père de
votre mansuétude, ayant exposé par décret conciliaire le mystère de notre
foi, n'ont point écrit des canons disciplinaires, à l'exemple des quatre

οὐδαμῶς ἱεροὺς κανόνας ἐνέγραψαν, καθάπερ αἱ λοιπαὶ ἀγίαι τέσσαρες καὶ οἰκουμένικαι σύνοδοι, δι' ὧν ἀποστήθονται οἱ λαοὶ τῆς χείρονος καὶ ταπεινότερας διαγωγῆς, ἐπὶ δὲ τὸν κρείττονα καὶ ὑψηλότερον μεταθῶνται βίον· ἐντεῦθεν τε τὸ ἔθνος τὸ ἅγιον, τὸ βασιλεῖον ἱεράτευμα, ὑπὲρ οὗ Χριστὸς ἀπέθανεν, ὑπὸ πολλῶν ἐξ ἀταξίας παθῶν διασωόμενον καὶ ὑποσυρόμενον, καὶ κατὰ μικρὸν τῆς θείας μάνδρας ἀπορραγὲν καὶ διατμηθὲν καὶ τῇ ἀγνωσίᾳ καὶ λήθῃ τῶν τῆς ἀρετῆς κατορθωμάτων ἀπολισθῆσαν, καὶ, ἀποστολικῶς εἰπεῖν, 'τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ καταπατήσαν καὶ τὸ αἷμα τῆς διαθήκης, ἐν ᾧ ἡγιασθῇ, κοινὸν ἡγησάμενον, τὴν τοῦ πνεύματος ἐνύβριση χάριν' τοῦτο λάν, ὡς περιούσιον λαόν, ἐπισυναγαγεῖν βουληθεὶς, μιμήσει τοῦ τὸ πλανώμενον πρόβατον ἐπὶ τὸ ὄρος ἐπιζητοῦντος ποι-

τρανώσας Amb 1 ἀνέγραψαν LLa 2 (τέσσ.) καὶ add. VatB 3 οἰκουμένικαι marg. Va¹ 8 cf. I Pet. 2,9 11 διασυρόμενον Laur 16 Hebr. 10,29 18 cf. Tit. 2,14 19 ἐνύβριση VaVatPalLaLaurMCoAmB Ben ἐνυβρίσαι V ὄβριση Rel 21 ἐπισυναγαγεῖν om. LA βουλ. ἐπ. La 23 ἐπὶ τὸ ὄρος om. Co ποιμένος (χρ.) add. VPallLaurMBBenMel om. Rel

autres saints conciles oecuméniques, canons grâce auxquels les peuples se détourneraient d'une conduite mauvaise et basse pour embrasser une vie meilleure et plus élevée; il en résulta que la nation sainte, le sacerdoce royal, pour laquelle le Christ est mort, tiraillée par de nombreuses passions désordonnées et entraînée sournoisement par elles, se détachant peu-à-peu du bercail et divisé en elle-même, glissant par suite de l'ignorance et de l'oubli loin des oeuvres de vertu, et, pour employer l'expression de l'apôtre, « foulant aux pieds le fils de dieu et considérant comme une chose vile le sang du testament nouveau qui la sanctifia, insulta de la sorte à la grâce de l'esprit ». Cette nation sainte, désireux de la rassembler comme un peu-

μένος Χριστοῦ, καὶ τῇ αὐτοῦ προκαταστήσῃ αὐτῇ, καὶ πείσαι φυλάττειν τὰς ἐντολάς τε καὶ τὰ θεῖα προστάγματα, δι' ὧν τῶν νεκρῶν ἀποχωροῦντες ἔργων ζωοποιούμεθα· πᾶσάν τε περινοήσας σωτηρίας διάσκεψιν καὶ θεὸν ἐκζητήσας, κατὰ τὸ φάσκον ῥητόν· 'ὁ ζητῶν τὸν κύριον εὕρησει γινώσκιν μετὰ δικαιοσύνης, οἱ δὲ ὀρθῶς ζητοῦντες αὐτὸν εὕρησουσιν εἰρήνην'· τὴν ἀγίαν ταύτην καὶ θεόλεκτον οἰκουμένην ἀθροισθῆναι σύνοδον ὠρισας, ὅπως τῇ τῶν πολλῶν ἐπὶ τὸ αὐτὸ συνεύσει τε καὶ συμπνοίᾳ κατορθωθείη σοι εἰς δέον τὸ σπουδαζόμενον· ἀλλὰ καὶ εἰ τι λείψανον ἐλληνικῆς ἢ ἰουδαϊκῆς σκαλιότητος τῷ τῆς ἀληθείας ὠρίμῳ σίτῳ ἐγκαταμείμνεται, ἐκ βύζης αὐτῆς ὡς ζιζάνιον ἀρθείη, καὶ καθαρὸν ἀποδειχθείη τῆς ἐκκλησίας

1 προκαταστήσῃ VVaVatPalLaLaurMCoBBen προκαταστήσας Am ἀποκαταστήσῃ Rel cf. Mt 18,12 5 ἀποχωροῦντες Lau 8 ὁ ζητῶν VVaVatPalLaLaurMCoAB ὁ ζητ. Rel Prov. 16,5 9 εὕρησει VaLa εὕρησει VVatPalLaLaurMCoB εὕρησουσι Rel 14 (τῶν) πόλεων Bev (αὐ.) συνεύσει VVaPalLaLaurMAMBen συνέσει Co συνελεύσει Rel 15 κατορθώη: θο s.l. Laur¹ 17 (ἐλλ.) καὶ AmB 19 Mt. 13,25 20 ἀρθῆναι x. x. ἀποδειχθῆναι VaA καὶ καθ. ἀπ. om. LA τῆς ε. τ. λή. VVaVatPalLaLaur

ple de choix, à l'imitation du Christ le pasteur, recherchant par les monts la brebis égarée, pour la remettre dans son bercail et l'amener à garder les commandements et les divins préceptes, grâce auxquels nous nous éloignons des oeuvres de mort et recouvrons la vie; après avoir discuté en vous-même tous les moyens de salut, cherchant dieu selon la parole de l'écriture: « celui qui cherche le seigneur trouvera savoir et justice, et ceux qui le cherchent avec rectitude trouveront la paix », vous avez décidé de réunir ce saint concile oecuménique choisi de dieu, afin que le commun accord et l'entente du grand nombre vous fasse réussir à souhait ce que vous désirez; et si quelque vestige de l'audace païenne ou judaïque était mêlé au blé mûr de la vérité, qu'il soit extirpé comme la zizanie avec la racine

τὸ λήγον· «Ὅπου γὰρ εἰσι δύο ἢ
 τρεῖς συνηγμένοι ἐν τῷ ἐμῷ ὀνόματι,
 ἐκεῖ εἰμι ἐν μέσῳ αὐτῶν, ἡ κυρία
 ἐφη φωνή· καὶ πάλιν διὰ Ἱερεμίου
 5 ἡμῖν ἀνακέκραγεν· «Ἐκζητήσατέ με
 ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν, καὶ ἐπιφανοῦ-
 μαι ὑμῖν.»
 Ἐπὶ τούτῳ τοίνυν κατὰ κέλευσιν
 τῆς σῆς εὐσεβείας συνελθόντες κατὰ
 10 ταύτην τὴν θεοφύλακτον καὶ βασι-
 λίδι πόλιν, κανόνας ἱεροῦς ἀνεγρά-
 ψαμεν. Διὸ τῆς σῆς εὐσεβείας δε-
 όμεθα, τὰς τῶν πρὶν ἐν ταύτῃ τῇ
 θεοφυλάκτῳ πόλει ἐπὶ τοῦ ἐν εὐ-
 15 σεβεί τῇ μνήμῃ γενομένου ἡμῶν
 βασιλέως Θεοδοσίου, συναθροισθέν-
 των πατέρων φωνάς σοι προσάγον-
 τες, ἵνα, ὥσπερ τοῖς τῆς κλήσεως
 γράμμασι τὴν ἐκκλησίαν τετιμῆκας,
 20 οὕτω καὶ τῶν δοξάντων δι' εὐσεβῶν

LaurMCoABBen 2 (συν.) εἰς τῶν V εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα A (ὄνομ.)
 μου Lau 3 κυριακή VaLA φωνή ἔ. 4 As M. 18,20 5 διακέκραγεν
 Vat Ier. 29,13 6 (ἐπιφ)ανούμαι ὑμῖν add.Va¹ 9 (σῆς) εὐλαβείας B 10
 καὶ βασιλ. om.La πολ. κ. βασ. 11 ἀνέγραψεν LauAmb s.l.Laur¹
 ἀνεγράψαντο V συνεγράψαμεν Laur ἐνεγράψαμεν Pal 12 (σῆς) εὐλαβείας VLau
 14 τοῦ om.Co ἐν om.L 16 (βασ.) θεοδοσίου add.VVaPalLLauLaurMABBen
 Melom.Rel 17 προσαναγόντες VatCo cf. Ma III 558 18 (τῆς) κρίσεως Co
 19 τὴν om.Lau τῆς ἐκκλησίας CoAmb 20 (εὐσ.) σου add.VLABen (εὐσ.) σὺλ-

et que l'aire de l'église en soit nettoyée. Car, «là ou deux ou trois sont réunis en mon nom, j'y suis au milieu d'eux», dit la voix du seigneur; et il nous clame par le prophète Jérémie: «recherchez-moi de tout votre coeur et je me montrerai à vous».

Nous étant donc réunis dans ce but sur l'ordre de votre piété en cette ville impériale gardée de dieu, nous avons écrit des saints canons. Et nous prions votre piété, dans les termes mêmes dont se servirent les pères réunis jadis en cette ville gardée de dieu sous notre feu empereur Théodose de sainte mémoire, que par votre pieuse signature vous couronniez le terme de nos décisions, de même que vous avez honoré l'église par a convocation du concile.

seges ostendatur. «Ubi enim sunt
 duo vel tres in nomine meo congregati, illic sum in medio illorum», inquit dominus; et rursus per Ieremiam nobis exclamavit: «Quaerite me in toto corde vestro, et apparebo vobis».

Propterea ergo tuae pietatis iussu in hac a deo custodita et imperiali civitate congressi, sacros canones scripsimus. Quamobrem tuam pietatem rogamus, eas quae prius in hac a deo custodita civitate a congregatis sub pia memoria imperatoris nostri Theodosii patribus editae sunt voces tibi adducentes: ut quemadmodum convocationis scriptis ecclesiam honorasti, sic et eorum, quae decreta sunt, pia subsignatione

κεραίων ἐπισφραγίσῃς τὸ τέλος.
 Ὁ δὲ κύριος στηρίζαι σου τὴν βα-
 σιλείαν ἐν εἰρήνῃ καὶ δικαιοσύνῃ,
 καὶ παραπέμψοι γενεαῖς γενεῶν, καὶ
 5 προσθεῖη τῷ ἐπιγέλῳ κράτει καὶ τῆς
 βασιλείας τῆς ἐν οὐρανοῖς τὴν ἀπό-
 λαυσιν.

finem consignes.

Dominus autem imperium tuum confirmet in pace et iustitia, et generationum generationibus transmittat, et terreno quoque imperio etiam caelestis regni fruitionem adiciat.

A

Πρόσταξις περὶ τοῦ φυλάττειν ἀκαινό-
 10 τήμῃον καὶ ἀπαράτρωτον τὴν παραδο-
 θεῖσαν πίστιν ὑπὸ τῶν ἁγίων καὶ οἰκου-
 μενικῶν συνόδων.

Τάξις ἀρίστη, παντὸς ἀρχομένου καὶ
 λόγου καὶ πράγματος ἐκ θεοῦ τε
 15 ἀρχεσθαι καὶ εἰς θεὸν ἀναπαύεσθαι,
 κατὰ τὴν θεολόγον φωνήν· ὅθεν
 καὶ τῆς εὐσεβείας ὑφ' ἡμῶν ἤδη
 διαπρυσιῶς κηρυττομένης, καὶ τῆς
 ἐκκλησίας, ἐφ' ἣ Χριστὸς τεθεμε-
 20 λῶνται, διηγεκῶς αὐξανούσης καὶ

I

Decretum de fide a sanctis et oecumenicis synodis tradita absque innovatione ac vulnere servanda.

Optimus ordo cuiusque sermonis reique incipiendae a deo est incipere et in deum desinere, ut dicit Theologus. Unde et nos, cum et vera fides a nobis clare praedicetur et ecclesia in qua Christus est fundamentum, assidue augeatur et pro-

λαβῶν LA 1 (τὸ) κλέος Lau 2 (τὴν) πολιτείαν Amb 4 (παραπ.) γενεῶν
 καὶ προγενεῶν L 6 (βασ. τ.) ἐπουρανίου VaLA τῶν οὐρανῶν AmbA A 13
 ἀρχομένου LauPed καὶ (λ.) om.L Greg. Nas. Poem. de seipso Iq: PG 37,1022
 A: Τριὰς λαλοῖτο καὶ καταρτίζοι λόγον. 15 ἀρχεται Pal ἀρχεσθαι marg.Pal¹
 ἀνα ἐμπροσθαι A 17 ἤδη om.VA 18 κηρ. διαπρ. 1 LA διαπρυσιῶς VaB
 19 ἐν ἣ Ped ἐφ' ἧς T ἥτις Bev ἥτις ἐπὶ χριστῷ Lauch

A VI 2 VIII

Et que le seigneur garde votre règne dans la paix et la justice, le continue de génération en génération et ajoute à votre empire terrestre la jouissance du royaume des cieux.

1. Décret de garder sans innovation ni altération la foi transmise par les saints conciles oecuméniques.

L'ordre parfait, c'est de commencer au début de tout discours ou action par dieu et de terminer en dieu, selon le mot de s. Grégoire le théologien. C'est pourquoi, en ce temps où nous prêchons ouvertement la vraie religion et où l'église fondée dans le Christ grandit et progresse sans cesse au

- προκοπούσης, ὡς τῶν τοῦ Λιβάνου κέδρων ταύτην ὑπερεκτείνεσθαι, καὶ νῦν ἀρχὴν τῶν ἱερῶν ποιούμενοι λόγων χάριτι θεῖα, ὀρίζομεν, ἀκαινοτόμητόν τε καὶ ἀπαράτρωτον φυλάττειν τὴν παραδοθεῖσαν πίστιν ἡμῖν ὑπὸ τῶν αὐτοπτῶν καὶ ὑψηρετῶν τοῦ λόγου, τῶν θεοκρίτων ἀποστόλων.
- 10 Ἐτι δὲ καὶ τῶν τριακοσίων δέκα καὶ ὀκτὼ ἁγίων καὶ μακαρίων πατέρων, τῶν ἐν Νικαίᾳ συνελθόντων ἐπὶ Κωνσταντίνου τοῦ γενομένου ἡμῶν βασιλέως κατὰ Ἀρείου τοῦ
- 15 δυσσεβοῦς καὶ τῆς παρ' αὐτοῦ δογματισθείσης ἐθνικῆς ἑτεροθείας ἣ πολυθείας εἰπεῖν οἰκειότερον· οἱ τῇ ὁμογνωμοσύνῃ τῆς πίστεως τὸ ὁμοούσιον ἡμῖν ἐπὶ τῶν τριῶν τῆς
- 20 θεαρχικῆς φύσεως ὑποστάσεων ἀπεκάλυψαν τε καὶ διετράνωσαν, μὴ ἐπικεκρῦσθαι τῷ μοδίῳ τῆς ἀγνωσίας τοῦτο παραχωρήσαντες, ἀλλὰ

2 ταύτην om.LA 3 ποι. τῶν i.l. PalLaLauch 4 ἀκαινόμητον, το s.l. Am¹ (ἀπ.) ὑπάρχειν HeQuPed 6 πιστ. ἣ. VVaVatPalColLLaLauLaurMA CoBBen Rel 8 (ἀπ.) ἐπεὶ δὲ Vat 11 πατέρων om.Ben 13 (τοῦ) ἐν ἁγίοις add.LA 14 (βασ.) καὶ τοῦ ἀρείου Am 19 ἡμῖν om.L 23 τοῦτο τ. ἀγν. LA τῆς ἀγνωσίας om.VatLaLaurMCo τούτῳ (παραχ.) Pal παραχω-

point de s'élever au dessus des cèdres du Liban, nous aussi en commençant avec la grâce de dieu nos saints discours, nous ordonnons de garder sans innovations et invulnérable la foi qui nous a été transmise par les apôtres choisis de dieu, qui ont vu et servi le verbe. De même que celle des trois-cents-dix-huit saints et bienheureux pères, qui se sont réunis à Nicée sous le règne de Constantin feu notre empereur contre l'impie Arius et l'hétérothéisme ou pour mieux dire le polythéisme qu'il a enseigné; ils nous ont révélé et exposé clairement dans l'unanimité de leur profession de foi la consubstantialité des trois hypostases de la nature divine; ils n'ont pas permis qu'elle soit cachée sous le boisseau

moveatur, ut ea supra cedros Libani extollatur, nunc dei gratia sacros incipientes sermones, statuimus: fidem ab apostolis, verbi ministris, qui ipsum suis oculis viderunt, et a Deo electi sunt, traditam, citra ullam innovationem inviolabiliter esse servandam.

Praeterea autem et CCCXVIII sanctorum patrum divinitus inspiratorum, qui Nicaeae convenerunt sub Constantino, qui fuit noster imperator, adversus Arium et gentilem ab eo decretam in deitate diversitatem, vel potius, ut aptius dicam, polytheismum; qui unanimi fidei agnitione consubstantialitatem nobis in tribus divinae naturae hypostasibus personis, et revelarunt et declararunt, hanc sub ignorantiae modio absconsam esse non

- τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱὸν καὶ τὸ ἅγιον πνεῦμα προσκυνεῖν μὴ προσκυνήσει τοὺς πιστοὺς ἀναφανδὸν ἐκδιδάξαντες· καὶ τὴν τε τῶν ἀνίσων βαθμῶν τῆς θεότητος δόξαν καθελόντες καὶ διασπᾶσαντες, τὰ τε ὑπὸ τῶν αἱρετικῶν συστάντα ἐκ ψάμμου κατὰ τῆς ὁρθοδοξίας μειρακιώδη ἀθύρματα καταβάλοντες καὶ
- 10 ἀνατρέψαντες.
- Ἦσαύτως δὲ καὶ τὴν ἐπὶ τοῦ μεγάλου Θεοδοσίου τοῦ γενομένου ἡμῶν βασιλέως ὑπὸ τῶν ἐν ταύτῃ τῇ βασιλίδι πόλει συναχθέντων ἑκατὸν
- 15 πεντήκοντα ἁγίων πατέρων κηρυχθεῖσαν πίστιν κρατύνομεν, τὰς θεολόγους περὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος φωνὰς ἀσπαζόμενοι καὶ τὸν βέβηλον Μακεδόνιον τοῖς προτέροις ἐχθροῖς
- 20 τῆς ἀληθείας συνεξελαύνοντες, ὡς δοῦλον τὸ δεσπύζον αὐθαδῶς δοξάσαι τολμήσαντα καὶ σχίσαι τὴν ἀτμητὸν μονάδα ληστρικῶς προελ-

sinentes, sed patrem et filium et spiritum sanctum una adoratione fideles adorare aperte docentes, et inaequalium divinitatis graduum opinionem detrahentes et divellentes, et ab haereticis ex arena constructa adversus rectam fidem puerilia ludibria deiicientes et subvertentes.

Similiter et eam quae sub Theodosio, qui fuit noster imperator, a CL sanctis patribus, qui in hac urbe regia convenerunt, praedicata est, fidem de spiritu sancto confirmamus, voces quae eum deum esse statuunt amplectentes, et profanum Macedonium una cum prioribus veritatis inimicis expellentes: ut qui eum qui dominatur servum esse decernere ausus sit et insectilem trinitatem secare praedonis more voluerit, ut

ρήσαντας Lau (ἀλλὰ) καὶ add.A 3 πιστὸν Lau 4 ἐνίσων Amb 7 ὑπὸ om.Amb 10 ἀτρέψαντες Co διαστρέψαντες Co 11 (ὥς.) δὲ καὶ om.Vat 12 γεναμένου Amb 17 (θεολ.) περὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος add.VVaVatPalColLLaLauLaurMTCoABBeVLauch om.Rel 20 ἐξελαύνοντες LAs 21 δεσπότην αὐθ. Col δεσπ. αὐθ. VVaVatPalLLaLaurCoLauch Rel 23 (ἀτμ.) τριῖδα

de l'ignorance, mais ont enseigné ouvertement les fidèles à adorer dans une unique adoration le père et le fils et le saint-esprit; ils ont démolé et mis en pièces la croyance à l'inégalité des degrés dans la divinité et jeté à terre et renversé les jouets enfantins faits de sable par les hérétiques contre la vraie foi.

Nous affirmons de même la foi proclamée sous le règne du grand Théodose feu notre empereur par les cent-cinquante saints pères rassemblés en cette cité impériale, embrassant leurs déclarations sur la théologie du saint-esprit et rejetant avec les ennemis antérieurs de la vérité le sacrilège Macédonius, parce qu'il a osé effrontément prendre le maître pour un esclave

μενον, ὡς ἂν μὴ ἐντελὲς ἡμῖν τὸ
τῆς ἐλπίδος εἶη μυστήριον· τῷ
βδελυρῷ τοῦτω καὶ κατὰ τῆς ἀλη-
θείας λυτήσαντι καὶ Ἀπολλινάριον
5 τὸν τῆς κακίας μύστην συγκατα-
κρίναντες, ὃς ἄνουν τὸν κύριον ἀνει-
ληφέναι σῶμα δυσσεβῶς ἐξηρεύ-
ξατο, ἐντεῦθεν καὶ οὗτος ἡμῖν ἀτελῇ
τὴν σωτηρίαν γενέσθαι συλλογιζό-
10 μενος.
Ἄλλὰ μὴν καὶ τὰ παρὰ τῶν ἐν τῇ
Ἐφεσίων πόλει τὸ πρότερον συναχ-
θέντων ἐπὶ Θεοδοσίου τοῦ υἱοῦ Ἀρ-
καδίου, γενομένου ἡμῶν βασιλέως,
15 διακοσίων θεοφόρων πατέρων ἐκτε-
θέντα διδάγματα ὡς κράτος ἀρρα-
γὲς τῆς εὐσεβείας ἐπισφραγίζομεν,
ἕνα Χριστὸν τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ καὶ
τὸν σαρκωθέντα κηρύττοντες καὶ
20 τὴν αὐτὸν ἀσπόρως τεκοῦσαν ἔχραν-

VaBBenSpi 1 (μὴ) ἀπέλειον LA εὐτελὲς Lau 3 (τῷ) λυγρῷ Pal καὶ om.
LA (καὶ) τὰ τῆς Lau 4 λυτήσαντα LAmb 5 τῆς om.Amb συγκατακρίνον-
τες B 6 ὡς ἂν οὖν καὶ HeQuBevBr καὶ ἄψυχον om.VaVatPalLaurMTCo
ABBen 8 (καὶ) οὕτως Ben 9 ἡμῖν ἀτελῇ VVaVatPalLaLaurMCoBBen
— Rel ἡμῖν γενέσθαι om.LA 12 Ἐφεσῶν LA 13 τοῦ (γεν.) om.VVa
VatPalLaLaurMCoABBenadd.Rel 15 θεοφόρων om.L (κατ.) ἡμῶν
add.LA (ἐκτ.) δόγματα Va 18 τοῦ marg. L¹ 19 (θ.) τὸν σαρκ. AB καὶ om.

et préféré comme un bandit déchirer l'indivisible trinité, en sorte que
le mystère de notre espérance eût été incomplet; nous condamnons avec
cet homme détestable, enragé contre la vérité, Apollinaire, le ma-
ître d'iniquité, qui expectora l'opinion impie que le seigneur assuma un
corps sans intelligence, déduisant par là, lui aussi, que notre salut est
resté incomplet.

Nous sanctionnons de même, comme un rempart inébranlable de la
vraie religion, les enseignements édictés par les deux-cents pères inspirés
de dieu, réunis la première fois dans la ville d'Ephèse sous Théodose, feu
notre empereur, fils d'Arcadius, proclamant un seul Christ, fils de dieu
et fait chair, et croyant la vierge toute pure qui l'a engendré sans la coopé-

non esset perfectum fidei nostrae
mysterium; simul etiam cum isto
odioso ac detestabili quique adver-
sus veritatem fuit rabie percitus,
etiam Apollinarem iniquitatis mys-
tam una condemnantes: qui domi-
num corpus intelligentia non prae-
ditum sumpsisse impie eructavit,
hinc quoque imperfectam nobis fieri
salutem ratiocinans.

Iam vero et quae in Ephesiorum
civitate a CC divinis patribus sub
Theodosio, Arcadii filio, qui fuit
imperator noster, expositae sunt,
doctrinas, tanquam infractum pie-
tatis robur obsignamus, unum Chris-
tum, filium dei et incarnatum, prae-
dicantes, et quae ipsum sine semine
peperit, impollutam, semper virgi-

τον, ἀειπάρενον, κυρίως καὶ κατὰ
ἐλήθειαν θεοτόκον δοξάζοντες, καὶ
τὴν ληρώδη τοῦ Νεστορίου διαίρεσιν
ὡς ἀπωκισμένην θείας μοίρας ἀπο-
5 διώκοντες, ἀνθρώπον ἰδικῶς καὶ θεὸν
ἰδικῶς τὸν ἕνα Χριστὸν δογματίζον-
τος καὶ τὴν λουδαϊκὴν ἀναγεύοντος
δυσσεβείαν.

Οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ τὴν ἐν τῇ Καλχη-
10 δονέων μητροπόλει ἐπὶ Μαρκιανοῦ,
καὶ αὐτοῦ γενομένου ἡμῶν βασιλέως,
τῶν ἐξακοσίων τριάκοντα θεοκρίτων
πατέρων στηλογραφηθεῖσαν πίστιν
ὁρθόδοξως ἐπικυροῦμεν· ἦτις τὸν
15 ἕνα Χριστὸν τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ ἐκ
δύο συντεθέντα τῶν φύσεων καὶ ἐν
δύο ταῖς αὐταῖς δοξαζόμενον φύσει
μεγαλοφώνως τοῖς πέρασι παραδέ-
δωκε, καὶ Εὐτυχέα τὸν ματαιόφρο-
20 να, τὸν δοκῆσει τὸ μέγα τῆς οἰκο-

nem proprie et vere deiparam decer-
nentes, et ineptam Nestorii divisio-
nem, tanquam a divina sorte remo-
tam, persequentes, hominem sepa-
ratim et deum separatim unum
Christum decernentis et impieta-
tem iudaicam renovantis.

Quin etiam eam quae in Chalcedo-
nensium metropoli sub Marciano,
qui fuit et ipse imperator noster, a
DCXXX palam descripta est pa-
tribus fidem orthodoxam confirma-
mus: quae unum Christum filium dei
ex duabus naturis compositum et in
duabus eisdem naturis creditum, ma-
gna ac sublimi voce terrarum finibus
tradidit, et inepte sentientem Eu-
tychem, qui magnum oeconomiae
mysterium existimatione solum per-

VatLCoA 1 (καὶ) ἐληθῶς LA ἐληθινῶς Amb 4 ὡς om.LA (ἀπ.) τῆς add.
Vat. 6 καὶ (τὸν) add.Co δογματίζοντες Pal 7 τὴν om.Vat ἀναγεύοντος V
ἀναφύοντος L 9 (ἐν) τῇ add.VVaPalLaLauM s.l.Laur¹ καλχηδονέων VVa
CoB χαλκηδόνι Pal (μαρκ.) τοῦ add.Co 13 στηλογραφηθεῖσαν Vat 14
ὁρθόδοξον LA ἐπικυροῦμεν Co 16 τῶν om.As (ἐν) δυοῖ B 17 δοξάζομεν
V 18 μεγάλως VaLA μεγαλοφώνως Co (πέρ.) τῆς γῆς add.BrLauch παρα-
δέδωκεν LA 19 Εὐτυχῇ L Εὐτυχίον Amb

ration d'un homme, vraiment et à proprement parler mère de dieu,
et pourchassons comme étant bien éloignée de la réalité divine, la rade-
teuse division des natures de Nestorius, qui proclamait dans l'unique
Christ un homme distinct et un dieu distinct, renouvelant par là l'im-
piété judaïque.

Nous confirmons aussi la foi gravée en toute orthodoxie par les six-cent-tren-
te pères choisis de dieu, dans la métropole de Chalcédoine sous Marcien feu
notre empereur; foi qui apprit aux confins de la terre que l'unique Christ,
le fils de dieu, est composé de deux natures et est glorifié dans ces mêmes
deux natures; elle a exilé de l'enceinte sacrée de l'église, comme une hor-
reur et une souillure le vain Eutychès, qui avait déclaré que le grand

νομίας μυστήριον τελεσθῆναι ἀπο-
φνημένον, ὡς ἀποτρόπαιόν τι μα-
σμα τῶν ἱερῶν τῆς ἐκκλησίας πε-
ριβόλων ἐξήλασε· σὺν αὐτῷ δὲ καὶ
5 Νεστόριον καὶ Διόσκορον, τὸν μὲν
τῆς διαίρεσεως, τὸν δὲ τῆς συγχύ-
σεως καὶ ὑπερασπιστὴν τε καὶ πρό-
μαχον, τοὺς ἐκ διαμέτρου τῆς ἀσε-
βείας πρὸς ἑν ἐκπεπτωκότας ἀπω-
10 λείας καὶ ἀθεότητος βάραθρον.
'Αλλὰ γε καὶ τὰς εὐσεβεῖς φωνὰς
τῶν ἑκατὸν ἐξήκοντα πέντε θεοφό-
ρων πατέρων, τῶν κατὰ ταύτην τὴν
βασιλίδι συναγερμένων πόλιν ἐπὶ
15 'Ιουστινιανοῦ τοῦ τῆς εὐσεβοῦς λή-
ξεως γενομένου ἡμῶν βασιλέως, ὡς
ὑπὸ τοῦ πνεύματος ἐξενεχθείσας γι-
νώσκουμεν καὶ τοὺς ὑφ' ἡμᾶς ἐκδι-
δάσκουμεν· οἱ Θεόδωρον τὸν Μο-
20 ψουεστίας, τὸν Νεστορίου διδάσκα-
λον, 'Ωριγένην τε καὶ Διδύμον καὶ

fectum esse putabat, tanquam aver-
tendam tetramque pestem ex sacris
ecclesiae ambitibus exturbavit; una
autem cum eo etiam Nestorium et
Dioscorum, quorum ille quidem di-
visionis, hic vero confusionis defen-
sor erat et propugnator, qui quidem
ex impietatis diametro ad unum
perditionis et impietatis barathrum
deciderant.

Sed et CLXV divinorum patrum in
hac civitate regia congregatorum
sub Iustiniano pia memoriae qui
fuit imperator noster, pias voces
a spiritu editas cognoscimus et pos-
teros nostros docemus: qui Theodo-
rum Mopsuestiae, Nestorii magis-
trum et Origenem et Didymum et
Evagrium, qui graecas fabulas rur-

2 καὶ om.B μίσματα Lau 4 ἐξήλασαν LA δὲ καὶ om.L δὲ om.As 5
Διόσκ. κ. Ν. QuPed 9 (καὶ) θεότητος Amb 11 (γε) μὴν add.LA γε
om.V 12 πέντε om.B πατ. φων. LA 13 ταύτην om.Lau 14 πόλ.
syn. Va 15 (τοῦ) εὐσεβεῖ λήξει L τοῦ s.l.Laur 18 καὶ τοὺς μ. ἡ.
ἐκδιδ. om.Co 18 ἡ. γεν. Co ὑφ' ἡμᾶς ἐκδ. VPalLaLauLaurBQuSpi
ὑφ' ἡμῶν ValMA 19 μεθ' ἡμᾶς Rel (ἐκδ.) Θεόδ. δὲ Va Μοψουεστίας La
PalMCoA 20 (τὸν) τοῦ add. LaB

mystère de l'incarnation n'a eu lieu qu'en apparence, et avec lui Nestorius
et Dioscore, instigateurs et défenseurs l'un, de la division, l'autre, de la
confusion des natures, qui venant de directions opposées sont tombés
dans le même précipice de la perdition et de l'athéisme.
Mais nous connaissons aussi et enseignons à nos successeurs comme pro-
férées par le saint-esprit, les pieuses voix des cent-soixante-cinq pères ins-
pirés de dieu, qui se sont rassemblés dans cette ville impériale sous Justi-
nien de pieuse mémoire feu notre empereur; ils ont voué par décret conci-
liaire à l'anathème et à l'abomination Théodore de Mopsueste, le maître
de Nestorius, Origène et Didyme et Evagre qui ont réinventé les mytho-

Εὐάγριον, τοὺς τὰς ἑλληνικὰς ἀνα-
πλασμένους μυθοποιίας καὶ σωμά-
των τινῶν καὶ ψυχῶν ἡμῶν περιόδους
καὶ ἀλλοιώσεις ἀναπεμπάσαντας ταῖς
5 τοῦ νοῦ παραφοραῖς τε καὶ δνειρώ-
ξεις, καὶ εἰς τὴν τῶν νεκρῶν δυσ-
σεβῶς ἐμπαροινήσαντας ἀναβίωσιν·
τά τε γραφέντα παρὰ Θεοδώρητου
κατὰ τῆς ὁρθῆς πίστεως καὶ τῶν
10 δώδεκα κεφαλαίων τοῦ μακαρίου
Κυρίλλου, καὶ τὴν λεγομένην 'Ιβα
ἐπιστολὴν συνοδικῶς ἀνεθεμάτισάν
τε καὶ ἐβδελύξαντο.
Καὶ τὴν ὑπὸ τῆς ἐναγχός τε συνα-
15 θροισθείσης κατὰ ταύτην τὴν βασι-
λίδι πόλιν ἐπὶ τοῦ ἐν θείᾳ τῇ λήξει
γενομένου ἡμῶν βασιλέως Κωνσταν-
τίνου ἑκτῆς ἀγίας συνόδου πίστιν,
ἥ μειζόνως τὸ κύρος ἐδέξατο, δι' ὧν
20 ὁ εὐσεβῆς βασιλεὺς σφραγίσαι τοὺς
ταύτης τόμους κατησφαλλισατο πρὸς

sus fictas retulerunt, et corporum
quorundam et animarum circuitio-
nes et immutationes ruminaverunt,
suis quibusdam mentis deliriis ac
somniais, et in mortuorum resurrec-
tionem impie ac contumeliose insult-
tarunt; et quae a Theodoro scripta
sunt adversus rectam fidem et XII
beati Cyrilli capita, et eam quae
dicitur Ibae epistolam synodice a-
nathematizarunt et execrati sunt.

Porro sextae quoque synodi, quae
in hac civitate regia sub divinae
memoriae imperatore nostro Cons-
tantino pridem congregata fuerat,
fidem, quae maiorem ex eo firmita-
tem accepit, quod pius imperator
eius decisiones suo signaculo muniit

3 τινῶν om.LA 4 ἀναπέμψαντες LA 5 περιφοραῖς LauAmb δνειρώδει B
7 ἐμπαροινήσαντες Amb 9 κατὰ om.Va 11 τοῦ (I.) om.PiLauch 12 ἀνα-
θεμάτισαν Amb 14 ἐναγχὺς LA τε add.VatLLaLaurCoA om.Rel δὲ Lau
BBen 16 τῇ θ. λ. LAmbBen τῇ om.ACo 18 ἀγίας om.LLaLau
20 ὁ βασι. ὁ εὐσ. As ὁ om.B σφραγίσας MA

logies païennes et remis en honneur dans le délire et les rêveries de leurs
esprits des renaissances périodiques et des transformations de certains
corps et certaines âmes et se sont fourvoyés dans la croyance impie du re-
tour des morts à la vie; les écrits de Théodoret contre la vraie foi et
contre les douze chapitres du bienheureux Cyrille, de même que la lettre
dite d'Ibas.

Nous confessons aussi de nouveau de garder inattaquable la foi du sixième
saint concile, qui fut réuni récemment sous Constantin de sainte mémoire
feu notre empereur en cette ville impériale, et reçut plus d'autorité du fait
que le pieux empereur avait assuré à perpétuité l'authenticité de ses ac-
tes, en apposant à leurs volumes son cachet impérial; il a déclaré que

τὴν ἐν τῷ παντὶ αἰῶνι ἀσφάλειαν, καὶ αὐτοὶ ὁμολογοῦμεν φυλάττειν ἀ-
παρεγγελητόν· ἡ δὲ φυσικὰς θε-
λήσεις ἦτοι θελήματα, καὶ δύο φυ-
5 σικὰς ἐνεργείας ἐπὶ τῆς ἐνσάρκου
οἰκονομίας τοῦ ἐνδὸς κυρίου ἡμῶν
Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ ἀληθινοῦ θεοῦ
δοξάζειν ἡμᾶς θεοφιλῶς διεσάφησε·
τοὺς τὸ εὐθὲς τῆς ἀληθείας δόγμα
10 παραχαράξαντας καὶ ἐν θέλημα καὶ
μὴ ἐν ἐνέργειαν ἐπὶ τοῦ ἐνδὸς κυρίου
τοῦ θεοῦ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τοὺς
λαοὺς ἐκδιδάξαντας τῇ τῆς εὐσεβείας
ψήφῳ καταδικάσαντας· φαμέν δὲ Θεό-
15 δωρον τὸν τῆς Φαράν, Κύρον τὸν
Ἀλεξανδρείας, Ὁνώριον τὸν Ῥώ-
μης, Σέργιον, Πύρρον, Παῦλον, Πέ-
τρον, τοὺς ἐν ταύτῃ τῇ θεοφυλάκτῳ
προεδρεύσαντας πόλει, Μακάριον τὸν
20 γενόμενον τῆς Ἀντιοχείων ἐπίσκο-
πον, Στέφανον τὸν αὐτοῦ μαθητὴν
καὶ τὸν ἄφρονα Πολυχρόνιον· ἐν-

1 τῷ om.VaLauCo 3 θελήσ. ἡ θ. κ. δ. φυσικὰς om.VatA post oikon. ponit
Amb 1. 31-37 ordo diverse perturbatus in AAmb || ἡ δύο inc. Vati 7 θεοῦ
om.Co ἐπὶ ὁ ἅγιος Μάξιμος φησὶ μὴ εἶναι τὸν Ὁνώριον τοιαύτης δόξης marg.B¹
8 (δοξ.) καὶ add. Amb 9 τοὺς τὸ... παραχ. om.hic, ponit post ἐκδιδάξ. LAVati
καὶ ἐν θ... ἐκδιδάσσα Amb 12 τοῦ θεοῦ om.VVaBen Ἰ. Χρ. om.L X. τ. θεοῦ
Vati 14 (φαμ.) δὲ add.VVaLAVati om.Rel 15 τῆς om.Amb 16
(Ὁν.) τῆς LAVatiBen 18 (ἐν) αὐτῇ Va θεοφυλάκτου Vat 20 τῆς om.Lau
Ἀντιοχείας Va

nous devons croire en toute piété aux deux vouloirs naturels ou volontés
et aux deux opérations naturelles dans l'incarnation de l'unique notre sei-
gneur Jésus-Christ, et a condamné par un vote plein de religion ceux qui
ont falsifié le vrai dogme de la vérité et ont enseigné aux peuples une
volonté et une opération dans l'unique seigneur Jésus-Christ notre
dieu, nous voulons dire Théodore de Pharan, Cyrus d'Alexandrie, Hono-
rius de Rome, Serge, Pyrrhus, Paul et Pierre, anciens évêques de cette
ville gardée de dieu, Macaire qui fut évêque de la ville d'Antioche,

ad futuram in omnia securitatem,
non amplius movendam servare pro-
fitemur: quae duos naturales volun-
tarios motus seu voluntates duas-
que naturales operationes in incar-
nata domini nostri Iesu Christi veri
dei oeconomia nos opinari debere
aperte docuit; iis qui rectum verita-
tis decretum adultaverunt et unam
voluntatem ac operationem unam
in uno domino nostro Iesu Christo
populos docuerant pia sententia con-
demnatis, Theodoro, inquit, Pha-
rae, Cyro Alexandriae, Honorio Ro-
mae, Sergio, Phyrro, Paulo, Petro,
qui in hac religiosa et a deo custo-
dita civitate praesederant, Macario
qui fuit antiochensium episcopus,
Stephano eius discipulo, et insipien-
te Polychronio; hac ratione corpore
domini nostri Iesu Christi, ex com-

τεῦθεν ἀνέπαφον τηροῦσα τὸ κοινὸν
σῶμα Χριστοῦ τοῦ θεοῦ ἡμῶν.
Καὶ συνελόντι φάναι, πάντων τῶν ἐν
τῇ τοῦ Θεοῦ ἐκκλησίᾳ διαπρεψάν-
5 των ἀνδρῶν, οἱ γεγόνασι φωστῆρες
ἐν κόσμῳ, λόγον ζωῆς ἐπέχοντες,
τὴν πίστιν κρατεῖν βεβαίαν καὶ μέχρι
συντελείας τοῦ αἰῶνος ἀσάλευτον
διαμένειν θεοπίζομεν καὶ τὰ αὐτῶν
10 θεοπαράδοτα συγγράμματα τε καὶ
δόγματα· πάντας ἀποβαλλόμενοι τε
καὶ ἀναθεματίζοντες, οὓς ἀπεβάλ-
λοντο καὶ ἀνεθεμάτισαν, ὡς τῆς ἀ-
ληθείας ἐχθροὺς καὶ κατὰ θεοῦ φρου-
15 ξαμένους· κενὰ καὶ ἀδύνατα εἰς ὕψος
ἐκμελετήσαντας.
Εἰ δέ τις τῶν ἀπάντων μὴ τὰ
προειρημένα τῆς εὐσεβείας δόγμα-
τα κρατεῖ καὶ ἀσπάζεται καὶ οὕτω

muni nobiscum materia sumpto, in-
tacto ab eis servato.
Atque ut semel dicam, omnium, qui
in dei ecclesia ornamenta fuerunt et
luminaria in mundo vitae verbum
dispensantia, firmam fidem valere et
usque ad consummationem saeculi
inconcussam permanere sancimus,
eorumque scripta ac decreta divi-
nitus tradita; reiicientes omnes et
anathematizantes quos reiecerunt et
anathematizarunt ut veritatis ini-
micos et qui adversus deum inaniter
fremuerunt et iniustitiam in alto
meditati sunt.

Si quis autem ex omnibus praedicta
pietatis decreta non tenet et amplec-
titur, sicque opinatur et praedicat,

1 τηροῦμεν LVati 2 Χριστοῦ om.M 3 συνελόντι VVaVatLLauLaurMCCo
ABVatiBen συνελόντι Pal συνελόντι Rel 4 τοῦ θεοῦ ἐσθλ. VVaPal
LMVatiBen 6 ἐν κ. φωστ. VBen 10 (καὶ) πάντα add.A (συγγρ.) τε
om.LA s.Laur¹ 11 πάντας om.LAVati τε om.Vati 12 οὓς ἀπ. τ. κ. δ.
om.VatPalLaurMCCo ἀπεβάλλοντο VVaLauBenLauch ἀπέβαλν τε A ἀπέ-
βαλν L 13 τοὺς (τ. ἐλ.) add.M 14 τοῦ (θ.) add.ValLaA φρουράμενος
Vat 15 (κενὰ) καὶ μάταια (κ. δ.) V τὸ (ῥ.) add.VCCoAVati 16 ἐκμελετή-
σαντες Va μελετήσαντας LLaurBVati 18 δόγμ. τ. κ. VVaLau 19
ἀσπάζεται VVaLLauLaurCCoBenLauch ἀσπάζοιτο Rel ἀσπάζεται VatPal

Etienne son disciple et l'insensé Polychrone; il a gardé par là intacte la
doctrine d'un corps connaturel au nôtre du Christ notre dieu.

En un mot, nous édictons que la foi de tous les hommes, qui se sont dis-
tingués dans l'église de dieu, qui sont devenus des lumières dans le monde,
dispensant la parole de vie, demeure certaine et immuable jusqu'à la con-
sommation des siècles, de même que leurs écrits et enseignements inspirés
de dieu; nous rejetons et anathématisons ceux qu'ils ont rejetés et anathé-
matisés comme ennemis de la vérité, qui se sont élevés pleins de vaine
arrogance contre Dieu et ont médité une injustice extrême.

Si jamais quelqu'un ne garde pas et n'embrasse pas les dogmes déjà énu-
mérés de la vraie foi, et ne croit pas et n'enseigne pas ainsi, mais tente

δοξάζει τε καὶ κηρύττει, ἀλλ' ἐξ
ἐναντίας ἰέναι τούτων ἐπιχειρεῖ,
ἔστω ἀνάθεμα κατὰ τὸν ἤδη προεκ-
τεθέντα ὅρον ὑπὸ τῶν προδηλω-
5 θέντων ἁγίων καὶ μακαρίων πα-
τέρων, καὶ τοῦ χριστιανικοῦ κα-
ταλόγου ὡς ἄλλότριος ἐξωθείσθω
καὶ ἐκρυπτεσθῶ· ἡμεῖς γὰρ οὐτε
προσθιθέμεν τι, οὔτε μὴν ὑφαίρειν
10 κατὰ τὰ προορισθέντα παντελῶς δι-
γνώσκουμεν ἢ καθ' ὅντινα οὖν δεδυ-
νήμεθα λόγον.

B

15 Ἐπιβεβαίωσις τῶν ἀποστολικῶν διατά-
ξεων καὶ τῶν πατρικῶν παραδόσεων καὶ
τῶν προκαταρξάντων συνόδων.

Ἐδοξεν δὲ καὶ τοῦτο τῇ ἁγίᾳ ταύτῃ
συνόδῳ κάλλιστά τε καὶ σπουδαί-
οι, ὥστε μένειν καὶ ἀπὸ τοῦ νῦν
20 βεβαίους καὶ ἀσφαλεῖς πρὸς ψυχῶν

II

Confirmatio ordinationum apostolo-
rum, patrum traditionum et synodo-
rum praecedentium.

Hoc quoque huic sanctae synodo op-
time maximeque placuit, ut ab hinc
deinceps ad animarum medelam et
morborum curationem firmi securi-

1 (δοξ.) τε om. Va δοξάζεται Vati 2 τούτων l. ε. La 4 ἐκτεθέντα Rh
5 ἁγίων om. M 6 χριστιανοῦ Pall. LaurCCo καὶ s.l. Laur¹ χριστιανῶν LaB
7 ἐξωθείσθω VLau ἐξωσθήτω A 8 ἐκρυπτεσθῶ Rh 9 ὑφαίρειν VVaVatPal
LaLauLaurColMCCoBBenLauch ἀφαίρειν Rel 10 (τὰ) προδηλωθέντα Amb
11 καθ' ὅντινα λόγον οὖν δεδ. La Amb B 17 δὲ om. TBr (ἐξ.) τοίνυν LAVati
δὲ καὶ τοῦτο om. LAVati 18 καὶ (ἀ. τ.) om. L 20 βεβαίως ψυχῶν M

B IV 1 VII 1 Ap. 85

d'aller à leur rencontre, qu'il soit anathème conformément à la décision
déjà édictée par les prédits saints et bienheureux pères, et qu'il soit expulsé
et rejeté de la communauté chrétienne, comme un étranger qu'il est; car
nous, nous affirmons de toutes les manières que nous pouvons, qu'en aucu-
ne façon on ne doit rien ajouter ou enlever à ce qui a été jusqu'ici défini.

2. Confirmation des ordonnances apostoliques, de la tradition des pères et
des conciles précédents.

Ce saint concile a pris aussi la décision très belle et très importante, que res-
teront désormais sûrs et confirmés pour le salut des âmes et la guérison des
passions les 85 canons reçus et confirmés par les saints et bienheureux pères

θεραπείαν καὶ ἰατρειάν παθῶν τοὺς
ὑπὸ τῶν πρὸ ἡμῶν ἁγίων καὶ μα-
καρίων πατέρων δεχθέντας καὶ κυ-
ρωθέντας, ἀλλὰ μὴν καὶ παραδοθέν-
5 τας ἡμῖν ὀνόματι τῶν ἁγίων καὶ
ἐνδόξων ἀποστόλων ὑγδοσέμεντα πέν-
τε κανόνες. Ἐπεὶ δ' ἐν τοῖς τοιού-
τοις κανόνις ἐντέταται δέχεσθαι ἡ-
μᾶς τὰς τῶν αὐτῶν ἁγίων ἀποστό-
10 λων διὰ Κλήμεντος διατάξεις, αἵ-
τισι πάλαι ὑπὸ τῶν ἑτεροδόξων
ἐπὶ λύμῃ τῆς ἐκκλησίας νόθα τινὰ
καὶ ξένα τῆς εὐσεβείας παρενετέ-
θησαν, τὸ εὐπρεπὲς κάλλος τῶν θεί-
15 ων δογμάτων ἡμῖν ἀμαυρώσαντα,
τὴν τῶν τοιούτων διατάξεων προσ-
φύρως ἀποβολὴν πεποιήμεθα πρὸς
τὴν τοῦ χριστιανικωτάτου ποιμνίου
οἰκοδομὴν καὶ ἀσφάλειαν, οὐδαμῶς
20 ἐγκρίνοντες τὰ τῆς αἰρετικῆς ψευ-
δολογίας κυήματα, καὶ τῇ γνησίᾳ
τῶν ἀποστόλων καὶ ὁλοκλήρῳ δι-
δαχῇ παρενεύροντες.

que maneant, qui a sanctis et beatis
patribus qui nos praecesserunt, sus-
cepti ac confirmati atque adeo nobis
traditi sunt sanctorum et glorioso-
rum apostolorum nomine LXXXV
canones. Quoniam autem in his
canonibus nobis praeceptum est, ut
eorundem apostolorum per Clemen-
tem constitutiones susciperemus,
quibus iam olim ab haereticis adul-
terina quaedam et a pietate aliena
in corruptelam ecclesiae introducta
sunt, quae divinorum nobis decre-
torum elegantem speciem obscura-
runt, has constitutiones ad christia-
nissimi gregis aedificationem ac se-
curitatem opportune reieciimus, hae-
reticae falsitatis foetus nequaquam
immiscentes et germanae apostolo-
rum doctrinae inserentes.

1 καὶ ἰατρειάν om. M (παθ.) τοῖς B 2 (ἡ.) δόξων (κ. μ.) VVaLau καὶ μακ.
π... ὄν. τ. ἁγίων om. VatCCoB 3 λεχθέντας (κ. κ.) Va 4 (ἀλ.) μὴν om. Va
ἀλλὰ μ. κ. παραδοθ. om. As 5 καὶ ((ἐνδ.) om. M 6 (ἀποστ.) ἐκτεθέντας add.
CCo 7 δὲ (ἐν. τ.) LaLaurCCo (ἐν. τ.) τοιούτοις VVaLauBen τοῖς Col
8 ἐντέταται VVa ἡμᾶς δ. La 9 ἁγίων αὐτῶν La As (τῶν) αὐτῶν om.
LaAmb 13 τῆς εὐσεβείας om. Co παρενετέθησαν LLaCAVati 14 (τὸ) ὕγιες
(κάλλ.) Va 15 ἀμαυρώσαντες L 16 τοιγαροῦν (τὴν τ.) add. LAVati 17
ποιούμεθα LAVati πρὸς om. AmbVati 19 καὶ om. Amb.

qui nous ont précédés, et transmis à nous aussi sous le nom des saints et
glorieux apôtres. Mais comme dans ces canons il nous est ordonné de recevoir
aussi les Constitutions des mêmes saints apôtres rédigées par Clément, dans
lesquelles jadis les hérétiques ont interpolé au dam de l'église des choses
fausses et étrangères à la vraie foi, qui ont terni la noble beauté des vérités
divines, nous avons décidé de rejeter, comme il convenait de le faire, ces
mêmes Constitutions pour l'édification et la sécurité du peuple très chrétien,
en désapprouvant absolument les élucubrations des mensonges hérétiques

Ἐπισημαζόμενοι δὲ καὶ τοὺς λοιποὺς
πάντας ἱεροὺς κανόνας, τοὺς ὑπὸ
τῶν ἁγίων καὶ μακαρίων πατέρων
ἡμῶν ἐκτεθέντας, τοῦτέστι τῶν τε
5 ἐν Νικαίᾳ συναθροισθέντων τριακο-
σίων δεκαοκτὼ ἁγίων πατέρων, καὶ
τῶν ἐν Ἀγκύρᾳ· ἔτι μὴν καὶ τῶν
ἐν Νεοκαισαρείᾳ, ὡσαύτως καὶ τῶν
ἐν Γάγγραι· πρὸς δὲ καὶ τῶν ἐν
10 Ἀντιοχείᾳ τῆς Συρίας· ἀλλὰ μὴν
καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ τῆς Φρυγίας·
προσέτι καὶ τῶν ἑκατὸν πενήκοντα,
τῶν ἐν ταύτῃ τῇ θεοφυλάκτῳ καὶ
βασιλίδι συνελθόντων πόλει, καὶ τῶν
15 διακοσίων, τῶν ἐν τῇ Ἐφεσίων μη-
τροπόλει τὸ πρότερον συναγχευμέ-
νων, καὶ τῶν ἐν Καλχηδόνι, τῶν
ἑξακοσίων τριάκοντα ἁγίων καὶ μα-
καρίων πατέρων· ὡσαύτως καὶ τῶν
20 ἐν Σαρδικῇ· ἔτι μὴν καὶ τῶν ἐν
Καρθαγένῃ· προσέτι γε μὴν καὶ τῶν

2 ἱερ. π. L ἄπαντας (l. κ.) VaA 4 τε (ἐν N.) om. LCoAVati (N.) συ-
νόδῳ add. As 5 συναθροισμένων B 6 (δέκα) καὶ C (ἀγ.) θεοφόρων add. T
θεοφόρων ἀγ. BrLauch θεοφόρων omittens ἀγ. add. Bev 7 (Ἀ.) ὡσαύτως As
(N.) ἔτι μὴν As (ὡς.) δὲ add. Amb ἔτι μ. κ. τ. ἐν. Neox. om. Bev 9 Γάγγρ
CoB δι τ. Va τούτοις om. VVatLLaLauMCABVatiBen 11 τῶν Ἐλαο-
δικείᾳ Va 14 συνελθόντων om. La πόλει συν. L Laur (καὶ) τῶν om.
Amb 15 Ἐφέσῳ PalCo 16 συνειγερμένων Amb 17 Καλχηδόνι VVa
LauBBen Χαλκ. Rel τῶν (ἑξακ.) om. LLaLauA 18 καὶ μακαρίων om. LMA
Vati 20 τῇ (Σαρδ.) add. Vat τῶν (ἐν K.) om. Co 21 Καρταγένῃ Lau γε

et nous appuyant sur le pur et complet enseignement des apôtres.
Nous confirmons aussi tous les autres saints canons, qu'édicèrent nos
saints et bienheureux pères, c'est-à-dire, les trois-cent-dix-huit saints pères
réunis à Nicée, ceux d'Ancyre, de plus ceux de Néocésarée, de même
ceux de Gangres, de plus ceux d'Antioche de Syrie, et aussi ceux de Laodicée
de Phrygie; de plus, les cent-cinquante pères, qui se sont réunis dans cette
ville impériale gardée de dieu et les deux-cents, rassemblés la première
fois à Ephèse, et les six-cent-trente saints et bienheureux pères de Chal-
cédone; de même ceux de Sardique, de plus ceux de Carthage, et aussi

αὐθις ἐν ταύτῃ τῇ θεοφυλάκτῳ καὶ
βασιλίδι πόλει συνελθόντων ἐπὶ Νε-
κταρίου, τοῦ τῆς βασιλίδος ταύτης
πόλεως προέδρου, καὶ Θεοφίλου, τοῦ
5 γενομένου Ἀλεξανδρείας ἀρχιεπι-
σκόπου.
Ἀλλὰ μὴν καὶ Διονυσίου ἀρχιεπι-
σκόπου γενομένου Ἀλεξανδρείας με-
γαλόπολεως, καὶ Πέτρου γενομένου
10 Ἀλεξανδρείας καὶ μάρτυρος, Γρη-
γορίου ἐπισκόπου γενομένου Νεο-
καισαρείας καὶ θαυματουργοῦ, Ἀθα-
νασίου ἀρχιεπισκόπου Ἀλεξανδρείας,
Βασιλίου ἀρχιεπισκόπου Καισαρεί-
ας Καππαδοκίας, Γρηγορίου ἐπισκό-
15 πους Νύσσης, Γρηγορίου τοῦ θεολό-
γου, Ἀμφιλοχίου τοῦ Ἰκονίου, Τι-

runt sub Nectario, regiae huic civi-
tatis praeside, et Theophilo Alexan-
driae archiepiscopo.

Quin etiam canones Dionysii, qui fuit
archiepiscopus Alexandriae ma-
gnae civitatis; et Petri, qui fuit
Alexandriae archiepiscopus et mar-
tyr; et Gregorii Neocesareae epis-
copi et thaumaturgi; Athanasii Ale-
xandriae archiepiscopi; Basillii ar-
chiepiscopi Caesareae Cappadociae;
Gregorii episcopi Nyssae; Gregorii
theologi; Amphiloerii Iconii; Timo-

om. Amb 1 θεοφ. ταύτῃ L C καὶ βασιλίδι om. La 2 (πόλει) συναθρό-
των σύν N. φ LAVati 4 πόλεως om. LLaVati (καὶ) Τιμοθέου Spi 5 ἐν
'Αλεξανδρείᾳ Va 'Αλεξανδρείας Am τῆς 'Αλεξανδρέων LaurVaLLa ('Αλ.) με-
γαλόπολεως Laur Amb ἀρχιεπ... 'Αλεξ. (l. 10) om. BVati γενομ... Διον.
ἀρχ. om. V ('Αλεξ.) μεγαλ. ἀρχ. ἀλλὰ μὴν κ. Δ. ἀ. γεν. om. Amb 7 (καὶ) τοὺς
add. MBen 8 γενομένου A γενομένου om. Ben ἀρχ. τῆς αὐτῆς add. Ben 'Αλε-
ξανδρέων μεγαλόπολεως CoBen 9 (Π.) γενομένου om. LAsVatiBen (Π.) ἀρ-
χιεπισκόπου add. Ben 10 (μάρτ.) τῆς αὐτῆς 'Αλεξανδρείας Ben καὶ Π... μάρτ.
om. VatPalColLaMCo ἀρχιεπισκόπου τῆς αὐτῆς 'Αλεξανδρείας πόλεως καὶ μ. L
Vati τῆς αὐ. πόλ. marg. Amb τῆς αὐ. 'Αλεξανδρέων μεγαλόπολεως κ. μ. As τῆς
αὐ. Ἀλ. ἐπισκόπου C καὶ (Γρ.) om. VVaVatPalLaLaurMCCoBBenLauch add.
Rel 11 Γρ. ἀρχιεπισκόπου γενομένου N. L LAsVati γενομένου om. Ben
(γεν.) Καισαρείας VatCCo 13 ('Αλεξ.) ἐπισκόπου L As 14 Βασιλ. ἀρ-
χιεπ. marg. L om. Vat Καισαρ. Καππαδ., 15 Γρηγορίου ἐπισκόπου om. Amb
Vati 17 ('Αμφ.) ἐπισκόπου add. VaAs τοῦ om. La Τιμ... τὸ πρότ. om. B

ceux qui de nouveau se sont réunis dans cette ville impériale gardée de
dieu sous Nectaire évêque de cette ville impériale et Théophile feu l'ar-
chévêque d'Alexandrie.

Mais aussi les canons de Denys qui fut archévêque de la grande ville d'Ale-
xandrie et de Pierre qui fut archévêque d'Alexandrie et martyr, de Grégoi-
re le thaumaturge, qui fut évêque de Néocésarée, d'Athanase archévêque
d'Alexandrie, de Basile archévêque de Césarée en Cappadoce, de Grégoire
évêque de Nysse, de Grégoire le théologien, d'Amphiloque d'Iconium, de

μοθέου ἀρχιεπισκόπου γενομένου 'Α-
λεξανδρείας τοῦ προτέρου, Θεοφίλου
ἀρχιεπισκόπου τῆς αὐτῆς 'Αλεξαν-
δρείας μεγαλοπόλεως, Κυρίλλου ἀρ-
5 χιεπισκόπου τῆς αὐτῆς 'Αλεξαν-
δρείας μεγαλοπόλεως καὶ Γεν-
ναδίου πατριάρχου γενομένου τῆς
θεοφυλάκτου ταύτης καὶ βασιλίδος
πόλεως ἐτι μὴν καὶ τὸν ὑπὸ Κυ-
10 πριανοῦ, τοῦ γενομένου ἀρχιεπισκό-
που τῆς 'Αφρῶν χώρας καὶ μάρτυ-
ρος, καὶ τῆς κατ' αὐτὸν συνόδου
ἐκτεθέντα κανόνα, ὃς ἐν τοῖς τῶν
προειρημένων προέδρων τόποις καὶ
15 μόνον, κατὰ τὸ παραδοθὲν αὐτοῖς
ἔθος ἐκράτησε.
Καὶ μηδὲν ἐξεῖναι τοὺς προδηλω-
θέντας παραχαράττειν κανόνας ἢ ἀ-
θετεῖν ἢ ἑτέρους παρὰ τοὺς προκει-
20 μένους παραδέχεσθαι κανόνας, ψευ-

1 γενομένου om.VLLauBenPed γεναμένου AVati 2 προτέρου, VaLaurCA
VatiBen τὸ πρότερον, Rel προτέρου Θεοφ. VVatPalLaLauMCoLauch Θεοφίλ...
'Α. μεγαλοπόλ. marg.Vat om.VaLAmbVati 3 αὐτῆς om.LaLaurMAB
'Αλεξανδρομεγαλοπόλεως Ped 4 μεγαλοπόλ. om.Lau τῆς αὐτῆς et μεγαλοπ.
om.Ben μεγαλοπ. ἀρχ. C Κυρ. ἀρχ. 'Αλ. om.LaLaurPal 5 τῆς αὐτῆς
add.VVaVatLCCoABBenVati om.Rel 'Αλεξανδρέων VVatMCCoBen μεγαλο-
πόλεως add.VVaVatLMCCoABBen καὶ om.VaLBVati 7 γεναμένου AVati γε-
νομένου om.Ben ταύτ. τ. Θεοφ. L 9 τῶν (ὑπὸ) L Κυρ... ἀρχιεπ. om.
Vati 10 γενομένου om.A 12 (τῆς) καυτὸν Vati 13 ἐκτεθέντων κανόνων
LAVati 14 προειρημένων τῶν προέδρων Va προειρημένων om.VatPalLa
LaurMCCo 16 ἐκράτει AVati 18 κανόν. παραχ. VLau (ἀθετ.) ἢ κα-
θοντινασὺν τρόπον παραποιεῖν add.VaLAVati 20 δεχέσθαι VaLAsVati κανόνας

Timothée le premier qui fut archévêque d'Alexandrie, de Théophile ar-
chévêque de la même grande ville d'Alexandrie, de Cyrille archévêque
de la même Alexandrie et de Gennade qui fut patriarche de cette
ville impériale gardée de dieu; de plus, le canon édicté par Cyprien,
qui fut archévêque du pays de l'Afrique, et par son synode, canon qui
resta en vigueur selon la tradition dans les territoires seuls de ces évêques.
Il n'est permis à personne de falsifier les canons énumérés plus haut, ou

thei qui fuit archiepiscopus Alexan-
driae, nomine primus; Theophili
archiepiscopi eiusdem alexandrino-
rum magnae civitatis; Cyrilli eius-
dem Alexandriae magnae civitatis
archiepiscopi; et Gennadii, qui fuit
patriarcha huius a deo custoditae et
regiae civitatis; praeterea vero et a
Cypriano, qui Afrorum regionis fuit
archiepiscopus et martyr, et a syno-
do qui sub eo fuit, emissum cano-
nem, qui in praedictorum praesulum
locis et solum, secundum traditam
eis consuetudinem, servatus est.
Et nulli licere prius declaratos cano-
nes adulterare vel abolere vel
alios praeter prius hic propositos
canones admittere, a quibusdam

δεπιγράφως ὑπὸ τινων συντεθέντας
τῶν τὴν ἀλήθειαν καπηλεύειν ἐπιχει-
ρησάντων. Εἰ δέ τις ἀλῶ κανόνα
τινὰ τῶν εἰρημένων καινοτομῶν ἢ
5 ἀνατρέπειν ἐπιχειρῶν, ὑπεύθυνος ἔ-
σται κατὰ τὸν τοιοῦτον κανόνα, ὡς
αὐτὸς διαγορεύει τὴν ἐπιτιμίαν δε-
χόμενος καὶ δι' αὐτοῦ ἐν ᾧ περ
πταίει θεραπευόμενος.

falsa adiecta inscriptione compo-
sitos, qui veritatem cauponari co-
nati sunt. Si quis autem quod prae-
dictorum canonum aliquem inno-
vare vel subvertere conetur, con-
victus fuerit, reus erit secundum ip-
sum canonem, ut ipse pronuntiat,
poenam luens, et per ipsum in eo
in quo offendit, medelam suscipiens.

10 Περὶ ἱερέων καὶ κληρικῶν

De sacerdotibus et clericis

Γ

III

Περὶ καθέδρας πρεσβυτέρων τῶν δυσὶ γά-
μοις προσομιλοῦντων ἢ μετὰ τὴν χειρο-
τονίαν συνάλλαγμα γαμικὸν ποιοῦμένων
15 καὶ τῶν χήραν ἢ ἐκβεβλημένην λαμβανόντων.

De sede presbyterorum, qui secundas
nuptias inierant, vel qui post ordinem
habitu matrimonium contraxerant,
et de eis qui viduam aut dimissam
a marito nupserant.

'Επειδὴ δὲ ὁ εὐσεβὴς καὶ φιλόχρι-
στος ἡμῶν βασιλεὺς τῇ ἀγίᾳ ταύτῃ
καὶ οἰκουμένικῇ προσεφώνησε συν-

Et quoniam pius a Christoque a-
matus imperator noster hanc sanc-
tam et universalem synodum allo-

om.Vat ψευδεπιγράφους Ben 1 τινα om.Pl. 4 (εἰρημ.) καὶ νόμων (?) Lau
5 ἔστω L 6 κανόν. τ. τοι. V 7 ὡσαύτως (διαγ.) V ἐκδεχόμενος La
Γ 17 ἐπεὶ δὲ Va δὲ om.Vati εὐσεβέστατος LAVati 18 βασ. ἡ. L Lau

Γ VI 26 Ap. 17-18-19 Bas. 12-27

de les déclarer nuls ou d'admettre d'autres canons que ceux-là, composés
en contre-façon par ceux qui ont essayé d'exploiter la vérité. Si quelqu'un
est convaincu d'innover à propos de quelque canon ou d'essayer de le
tourner, il aura à répondre de ce même canon, soumis à la peine que ce
canon impose et guéri par ce canon même contre lequel il a péché.

Des prêtres et des clercs

3. De la place dans le sanctuaire des prêtres qui ont contracté un second
mariage ou se sont mariés après l'ordination et de ceux qui ont épousé une
veuve ou une épouse renvoyée.

Comme notre pieux empereur aimé du Christ demanda dans son allocution
à ce saint et oecuménique concile qu'il rende tous ceux, qui sont inscrits

ὁδῷ, ὥστε τοὺς ἐν κλήρῳ κατα-
 λεγόμενους καὶ ἄλλοις τὰ θεῖα δια-
 πορθεῦοντας καθαρὸς ἀποφῆναι
 καὶ λειτουργοὺς ἀμώμους καὶ τῆς
 5 νοερᾶς τοῦ μεγάλου θεοῦ καὶ θύ-
 ματος καὶ ἀρχιερέως θυσίας ἀξίους,
 ἀνακαθῆναι τε τὰ ἐξ ἀθέσμων γάμων
 τούτοις ἐπιτριβέντα μύση· πρὸς τοῦ-
 τό τε τῶν τῆς Ῥωμαίων ἀγιοτάτης
 10 ἐκκλησίας τὸν τῆς ἀκριβείας τηρη-
 θῆναι κανόνα προτιθεμένων, τῶν δὲ
 ὑπὸ τὸν τῆς θεοφυλάκτου ταύτης καὶ
 βασιλίδος πόλεως θρόνον τὸν τῆς φι-
 λανθρωπίας καὶ συμπαθείας, εἰς ἐν
 15 ἀμφοτέρα μίξαντες πατρικῶς ὁμοῦ
 καὶ θεοφιλῶς, ὥς μήτε τὸ πρᾶον
 ἐκλυτον, μήτε στύφον τὸ αὐστηρὸν
 καταλείψοιμεν, καὶ μάλιστα τοῦ ἐξ
 ἀγνοίας πτώματος εἰς οὐκ ὀλίγον
 20 ἀνδρῶν πλῆθος διήκοντος, συνοριῶ-

1 (ἐν) τῷ add. LABen 3 ἀποφανθῆναι Va 4 ἀμώμους καὶ om. B (καὶ) τὴν
 Co 5 (μεγ.) καὶ add. LauBen 6 καὶ ἀρχιερέως om. AVatI 7 (τε) καὶ add.
 LCo 8 (τούτῳ) τε add. VPallMAVatI om. Rel τούτῳ τε VatLaLau τούτων
 τε VACoBBen 9 τῶν τῆς... ἐκκλ. om. Vati (τῶν) μὲν s. l. LaurI om. VVaVat
 PallLaLauCCoABBen add. Rel (τε) καὶ τὸν LA 10 (ἀκρ.) ῥηθῆναι Vati
 11 προτιθέμενον LAVatI προστιθεμένων B τὸν δὲ LAVatI 12 ὑπὸ τῶν Va s. l.
 LaurI ὑπὸ τὸν om. LACoBVatI τοῦ (θεοφ.) Amb καὶ om. Vat 13 τὸν om.
 LAsVatI τὸ τῆς C 15 μίξαντα B πικρῶς L (πατρ.) τε add. Va 17 ἐγ-
 κλυτον Vati (μήτε) τὸ add. A τῷφον Vati 18 καταλείψοιμεν Lau 19
 πτώματος Ben 20 (συνορ.) ἐπὶ Co

dans les rangs du clergé et par le canal desquels passent aux hommes les
 grâces des sacrements, purs et irréprochables ministres, dignes du sacrifice
 spirituel du grand dieu, victime et pontife en même temps, et qu'il les
 purifie des souillures de leurs mariages illicites; comme d'autre part ceux
 de la très sainte église romaine se proposent de suivre la très sévère di-
 scipline, et ceux du siège de cette ville impériale gardée de dieu la règle de
 l'humanité et de la condescendance, nous avons fondu les deux tendances
 en une seule, afin que la mansuétude ne dégénère pas en dissolution ni
 l'austérité en amertume, ayant en vue surtout la faute par ignorance, qui

cutus est, ut eos qui in clerum relati
 sunt et aliis divina transmittunt,
 puros et irreprehensibiles ministros
 efficiat, et magni dei, qui est et
 sacrificium et pontifex, sacrificio illo
 rationali dignos, quaeque ex ne-
 fariis nuptiis iis inusta sunt de-
 decora repurget; et praeterea qui
 quidem sanctissimae romanorum ec-
 clesiae sunt exactissimum canonem
 servandum proponant, qui vero sub
 hoc a deo custoditæ et regiae civita-
 tis throno sunt canonem humanitatis
 et misericordiae, nos, utroque pater-
 ne simul et religiose mixto, ut neque
 quod est mite ac mansuetum, dis-
 solutum, neque quod est austerum,
 asperum relinquamus, et maxime
 cum ex ignorantia lapsus in non exi-

μεν, ὥστε τοὺς μὲν δυσὶ γάμοις πε-
 ριπαρέντας καὶ μέχρι τῆς πεντεκαι-
 δεκάτης τοῦ διεληθέντος Ιανουαρίου
 μηνὸς τῆς παρελθούσης τετάρτης
 5 Ινδικτιῶνος, ἔτους ἑξακισχιλιοστοῦ
 ἑκατοστοῦ ἑννενηχοστοῦ ἑννάτου,
 δουλωθέντας τῇ ἀμαρτίᾳ καὶ μὴ
 ἐκνήψαι ταύτης προελομένους, κα-
 θαιρέσει κανονικῇ ὑποβαλεῖν.
 10 Τοὺς δὲ τῷ τοιούτῳ μὲν τῆς διγα-
 μίας πάθει περιπεσόντας, πρὸ δὲ τῆς
 ἡμῶν συνελεύσεως τὸ συμφέρον ἐπε-
 γνωκότας καὶ τὸ κακὸν ἐξ ἑαυτῶν
 περικόψαντας καὶ πόρρω τὴν ξένην
 15 ταύτην καὶ νόθον συμπλοκὴν ἐκδιώ-
 ξαντας, ἣ καὶ ὧν αἱ κατὰ δεύτερον
 γάμον γυναῖκες ἤδη τετελευτήκασιν,
 ἣ καὶ αὐτοὶ πρὸς ἐπιστροφὴν εἶδον,
 μεταμαθόντες τὴν σωφροσύνην καὶ
 20 τῶν πρώων αὐτοῖς παρανομηθέντων
 ταχέως ἐπὶ αὐθιμύᾳ, εἴτε πρεσβύ-

guam hominum multitudinem per-
 vadat: de omnibus decernimus, eos
 qui secundis nuptiis implicati fuerunt
 et usque ad XV praeteriti mensis
 Ianuarii praeteritae IV indictionis
 anni VICXCIX peccato servierunt
 et non ab eo resipiscere voluerunt,
 depositioni canonicae subiicere.
 Eos autem, qui tali quidem digam-
 mae probro implicati fuere, ante
 nostram autem congressionem id
 quod est utile agnoverunt et ma-
 lum a se abscederunt et hanc
 alienam et adulterinam congressionem
 procul abegerunt; vel eos
 etiam, quorum uxores in secundis
 nuptiis iam mortuae sunt, vel ipsi
 etiam ad conversionem respexerunt
 et continentiam didicerunt et prio-
 rum suarum iniquitatum obliti sunt;

2 τῆς om. Co 3 παρελθόντος Bev 5 ἰνδ. τ. διελθ. Vati ζρθ VVa
 VatPalLLauLaurMCCoABVatISpiPedPi ζρθ Ια x in ζ La¹ [ἑννενηχοστοῦ]
 add. Lauch om. Rel 8 κανονικῇ om. M 9 ὑποβάλλειν L ὑποβάλλει VVaPal
 LauBen 10 (δγ.) μύσει Bev 11 παραπεσόντας TBevSpi πρὸς δὲ VatAmb
 τὴν ἡμετέραν ἐπίγνωσιν Amb 12 συνελεύσεως VVaLLauAVatIBen ἐπιγνώσεως
 Rel 17 τελευτήκασι Vati 18 αὐτὰ Vati αὐτοὶ Ben 21 (ταχ.) ἐπιστρο-

atteint une multitude non négligeable d'hommes; nous décidons que les
 clercs qui se sont laissés aller à des secondes noces et, esclaves du péché,
 n'ont pas voulu s'en relever jusqu'au quinze du mois de janvier écoulé
 de la quatrième indiction commencée de l'année six-mille-cent-quatre-
 vingt-dix-neuf, soient condamnés à la déposition canonique.
 Tandis que ceux qui sont tombés dans cette souillure des secondes noces,
 mais ont reconnu leur intérêt spirituel avant notre réunion et ont éloigné
 de leur personne le mal, en rompant cette union étrange et illicite,
 ou bien ceux dont les conjointes dans les secondes noces sont déjà mortes,
 ou bien ceux qui ont eux-mêmes pourvu à leur retour à dieu, se remettant
 à la pratique de la chasteté et se hâtant de ne plus penser à leurs iniquités

τεροι εἴτε διάκονοι εἴτε ὑποδιάκονοι
 ὄντες τυγχάνουσιν, τούτους ἐδοξε πε-
 παῦσθαι μὲν πάσης ἱερατικῆς λει-
 τουργίας ἥτοι ἐνεργείας, ἥδη ἐπὶ
 5 ῥητόν τινα χρόνον ἐπιτιμηθέντας,
 τῆς δὲ τιμῆς τῆς κατὰ τὴν καθέ-
 δραν καὶ στάσιν μετέχειν, ἀρχου-
 μένους τῇ προεδρείᾳ καὶ προσκλαίον-
 τας τῷ κυρίῳ συγχωρηθῆναι αὐτοῖς
 10 τὸ ἐκ τῆς ἀγνοίας ἀνόμημα· εὐλο-
 γεῖν γὰρ ἕτερον τὸν τὰ οἰκεῖα τη-
 μελεῖν ὀφείλοντα τραύματα, ἀνακό-
 λουθον.

Τοὺς δὲ γαμετῇ μὲν μιᾷ συναφθέν-
 15 τας, χήρα δὲ ἢ προσληφθεῖσα ἐτύγ-
 χανεν, ὡσαύτως δὲ καὶ τοὺς μετὰ
 τὴν χειροτονίαν γάμῳ ἐνὶ παρανό-
 μως προσμυλήσαντας, τούτέστι πρε-
 σβυτέρους καὶ διακόνους καὶ ὑποδια-
 20 κόνους, ἥδη ἐπὶ βραχύν τινα χρόνον

sive sint presbyteri sive diaconi sive
 subdiaconi, eos ab omni quidem
 sacerdotali ministerio sive exercitio
 iam cessare, praefinito aliquo tem-
 pore punitos, honorem autem in ca-
 thedra et statione participare, prima
 sede contentos et cum fletu a do-
 mino postulantes, ut eis condonetur
 peccatum ignorantiae; neque enim
 convenit, ut is alteri benedicat, qui
 debet propria curare vulnera.

Eos vero qui uni quidem uxori co-
 pulati sunt, vidua autem erat quae
 accepta est, similiter et eos qui post
 ordinationem uni illegitimo matri-
 monio se applicarunt, hoc est pres-
 byteros, diaconos et subdiaconos,
 brevi aliquo tempore a sacro minis-

φὴν ἀληθῇ διὰ μετανοίας ποιησάμενοι, (εἴτε) LAVati ἐπιλανθάνεμενοι Lau ἐπιλα-
 βόμενοι B 1 (διάκ.) εἴτε ὑποδιάκονοι add. VaLaVatiom. Rel 2 τυγχάνουσι B
 3 (ἱερ.) λειτουργίας Co 4 ἥδη om. V ἐπὶ τηρητόν Vati 7 στάσεως A
 10 ἐκ om. VLau 11 τημελεῖν Amb καταμελεῖν Va 14 οἱ δὲ γ... συνα-
 φθέντες Vati οἱ δὲ γε add. A δὲ s.l. Laur'om. VVatPalLau τοὺς <οὖν> Ben
 μὲν om. L 15 (συν.) χήρα δὲ VVaVatPalLLauLaurCCoABVatiBen εἰ γε
 χήρα M εἰ χ. δὲ Bev εἰ χ. Rel δὲ om. Amb 17 παρανόμως VLauBen πα-
 ρανόμῳ Rel om. Bev 18 πρεσβύτερος κ. διάκονος καὶ ὑπο. B καὶ (δ.) om.
 VVaLauBen

passées; si ces clercs sont des prêtres ou des diacres ou des sous-diacres,
 ceux-là il fut décidé qu'ils soient démis de toute fonction sacerdotale, de
 toute activité, après avoir fait pénitence un temps déterminé; ils auront
 cependant part aux honneurs du siège et de la place occupés par ceux de
 leur rang, se contentant de cette préséance et implorant du seigneur le
 pardon de l'iniquité commise per ignorance; il serait en effet déraisonnable
 de bénir un autre, lorsqu'on a à panser ses propres blessures.
 Ceux qui n'ont eu qu'une épouse, mais leur conjointe était une veuve, de
 même que ceux qui après l'ordination ont contracté un mariage illégitime,
 prêtres, diacres et sous-diacres, après un bref temps de suspense des fon-

εἰρχθέντας τῆς ἱερᾶς λειτουργίας καὶ
 ἐπιτιμηθέντας, αὐτοὺς ἐν τοῖς
 οἰκεῖοις ἀποκαταστῆναι βαθμοῖς, μη-
 5 δαμῶς ἐν ἐτέρῳ μερίζονι προκόπτον-
 τας βαθμῷ, προδῆλως διαλυθέντος
 αὐτοῖς τοῦ ἀθέσμου συνοικεσίου.

Ταῦτα δὲ ἐπὶ τοῖς καταληφθεῖσι
 ἄχρι τῆς πεντεκαίδεκάτης, ὡς εἰ-
 10 ρηται, τοῦ Ἰανουαρίου μηνὸς τῆς
 τετάρτης Ἰνδικτιῶνος ἐν τοῖς προ-
 δηλωθεῖσι πταίσμασι καὶ μόνον ἱε-
 ρατικῶς ἐτυπώσαμεν, ὀρίζοντες ἀπὸ
 τοῦ παρόντος καὶ ἀνανεούμενοι τὸν
 κανόνα τὸν διαγορεύοντα. 'τὸν δυοῖ
 15 γάμοις συμπλακέντα μετὰ τὸ βά-
 πτισμα ἢ παλλασχὴν κτησάμενον μὴ
 δύνασθαι εἶναι ἐπίσκοπον ἢ πρεσβύ-
 τερον ἢ διάκονον ἢ ὅλως τοῦ κατα-
 λόγου τοῦ ἱερατικοῦ·' ὡσαύτως καὶ
 20 'τὸν χήραν λαβόντα ἢ ἐκβεβλημένην
 ἢ ἑταίραν ἢ οἰκεῖν ἢ τῶν ἐπὶ τῆς
 σκηνῆς, μὴ δύνασθαι εἶναι ἐπίσκο-

terio prohibitos et poenitentiae sub-
 missos, rursus propriis gradibus res-
 titui, ad alium gradum nequaquam
 promovendos, eis videlicet nefario
 dissoluto coniugio.

Haec autem in iis qui deprehensi
 sunt usque ad XV, ut dictum est,
 mensis Ianuarii IV indictionis in
 prius tantum declaratis delictis ex
 sacerdotali auctoritate statuimus,
 abhinc definientes et renovantes can-
 onem, qui dicit: «Eum qui secundis
 nuptiis post baptismum implicatus
 fuerit, vel concubinam habuerit,
 non posse esse episcopum vel pres-
 byterum vel diaconum vel omnino
 ex sacerdotali catalogo»; Similiter
 et «qui viduam acceperit vel dimis-
 sam vel meretricem vel servam vel
 scenicam non posse esse episcopum

1 τῆς ἱερᾶς... ἐπιτιμηθ. om. B (τῆς) λειτουργίας Ben 3 ἀποκαταστῆναι Coll
 LaLaurPI βαθμοῖς... προκόπτ. om. Vati 4 μερίζονι om. Bev 5 διαλυθέντας
 αὐτοὺς Ben 9 τοῦ om. Amb 10 ἐν τοῖς om. Vati (τοῖς) ῥηθείσι Bev
 11 ἱερατικῷ L ἱερατικῶς VVaVatPalColLauLaurMTCCoABBenVatiSpi ἱερα-
 τικοῖς BevPi ἐρρωσθαι Lauch 13 ἀνανεούμεν L 14 Apost. 17 18 ἢ διά-
 κονον om. Va 19 ὡσαύτως καὶ... ἱερατικοῦ om. Lau 20 Apost. 18 21 τῆς

ctions sacrées et de pénitence, seront de nouveau rendus à leur propre
 grade, sans pouvoir avancer à un grade supérieur, le mariage illicite étant
 évidemment dissous.

De par notre autorité épiscopale nous avons formulé ces règles à propos
 de ceux qui ont été surpris dans les seules fautes mentionnées ci-dessus
 jusqu'au quinze janvier, disions-nous, de la quatrième indiction, et nous
 ordonnons dès ce jour et renouvelons le canon qui dit: «Celui qui après le
 baptême s'est marié deux fois, ou bien a eu une concubine, ne pourra être
 évêque, ni prêtre, ni diacre, ni même faire partie du clergé»; de même «ce-
 lui qui a épousé une veuve, ou une femme renvoyée par son mari, ou une

πον ἢ πρεσβύτερον ἢ διάκονον ἢ
ὅπως τοῦ καταλόγου τοῦ ἱερατικοῦ.

vel presbyterum vel diaconum vel
omnino ex sacerdotali catalogo.

IV

Περὶ ἐπιτιμίας ἀφιερωμένην γυναῖκα μι-
γνυμένου.

De poena eius qui cum muliere deo
dicata coierit.

Εἰ τις ἐπίσκοπος ἢ πρεσβύτερος ἢ
διάκονος ἢ ὑποδιάκονος ἢ ἀναγνώ-
στης ἢ ψάλτης ἢ θυρωρὸς γυναῖκα
ἀφιερωμένην θεῷ μιχθεῖν, καθαιρεί-
σθω, ὡς τὴν νύμφην τοῦ Χριστοῦ
διαφθείρας· εἰ δὲ λαϊκός, ἀφορι-
ζέσθω.

Si quis episcopus vel presbyter vel
diaconus vel subdiaconus vel lector
vel cantor vel ostiarius cum muliere
dedicata deo coierit, deponatur, ut
qui Christi sponsam corruperit; sin
autem laicus, segregetur.

E

Περὶ τοῦ μηδένα ἱερατικὸν ἐπεισάγειν θε-
ραπεινίδι συνοικεῖν.

Quod nemini ex sacerdotali ordine
cum ancilla subintroduta cohabitare
liceat.

Μηδεὶς τῶν ἐν ἱερατικῷ καταλεγο-
μένων τάγματι, τῶν ἐν τῷ κανόνι.

Nullus eorum qui in sacerdotali or-
dine recensentur, extra eas, quae in

om.VaMasBBen 1 ἢ διάκονον om.VatI (διάκ.) ἢ ὑποδιάκονον add.Va A 6
(εἰ) δὲ Col ἐπίσκοπος s.I.V¹ 7 ἢ ὑποδιάκονος om.LB 9 τῷ (θ.) om.VVaVat
LLaLauLaurMCCoAmbBVatIBen add.Rel 10 τοῦ om.PedHeQu 11 (λαϊκ.)
εἰς add.C E 16 ἐν om.VLaCCo τῷ (ἱερ.) s.I.La¹ (ἱερ.) καταλόγῳ TBev

A I 9 IV 16 VI 21-44 Ap. 25 Anc. 19 Neoc. 9 Bas.
3-6-18-19-20-32-51-60

E I 3 VII 18-22 Anc. 19 Carth. 38 Bas. 88

courtisane ou une esclave ou une comédienne, ne pourra être évêque ni
prêtre ni diacre ni même faire parti du clergé.

4. De la peine canonique de celui qui abuse d'une femme consacrée à Dieu.
Si un évêque ou un prêtre ou un diacre ou un sous-diacre ou un lecteur
ou un préchantre ou un portier a eu un commerce charnel avec une femme
vouée à Dieu, qu'il soit déposé, car il a séduit l'épouse du Christ; si c'est
un laïc, qu'il soit excommunié.

5. Qu'aucun clerc supérieur ne doit cohabiter avec une servante.
Qu'aucun de ceux qui sont inscrits dans l'ordre du clergé supérieur et qui

ἐμφορομένων ἀνυπόπτων προσώπων
ἐκτὸς διάκων, γυναῖκα κεκτήσθω ἢ
θεραπεινίδας, τὸ ἀνεπιληπτον ἑαυτῷ
ἐντεῦθεν τηρῶν· εἰ δὲ παραβαίνοι τις
τὰ παρ' ἡμῶν ὀρισθέντα, καθαιρεί-
σθω. Τὸ αὐτὸ δὲ τοῦτο καὶ οἱ εὐ-
νοῦχοι παραφυλαττέσθωσαν, τὸ ἄ-
μεμπτον ἑαυτοῖς προνοοῦμενοι· πα-
ραβαίνοντες δέ, εἰ μὲν κληρικοὶ εἴεν,
καθαίρεσθωσαν, εἰ δὲ λαϊκοί, ἀφο-
ρίζεσθωσαν.

canone inseruntur a suspicione alie-
nas personas degens, mulierem possi-
deat vel ancillam, se irreprehensibi-
lem ex hoc servans; si quis autem
quae a nobis definita sunt transgres-
sus fuerit, deponatur. Ab hoc eodem
etiam eunuchi abstineant, ut a vitu-
peratione alieni sint providentes:
qui autem transgrediuntur, si sint
quidem clerici, deponantur, si vero
laici, segregentur.

ς

Περὶ τοῦ μὴ ἐξεῖναι πρεσβυτέρους ἢ δια-
κόνους μετὰ τὴν χειροτονίαν γάμῳ συναλ-
λάσσειν.

VI

Quod non liceat presbyteris et diaco-
nis post ordinem habitum matrimo-
nium inire.

Ἐπειδὴ παρὰ τοῖς ἀποστολικοῖς κα-
νόσιν εὐρηται, τῶν εἰς κλῆρον προα-
γομένων ἀγάμων μόνους ἀναγνώστας
καὶ ψάλτας γαμεῖν, καὶ ἡμεῖς τοῦτο

Quoniam in apostolicis canonibus
scriptum invenitur, eorum qui non
ducta uxore in clerum promoventur,
solos lectores et cantores postea

Br.Lauch 1 ἐμφορομένων om.A 2 γυναῖκα BSpI 3 θεραπεινίδας VaLaM
CCoABVatIBenSpi αὐτῷ Va θερ. α Rel 6 ταῦτὸ δὲ VL 7 παραφυλατ-
τέσθωσαν PalMBen (δ.) αὐτοῖς L 10 ἀφορίζεσθω VatLaur ς 16 (ἐκ.) καὶ
add.VVaVatIBen (ἐκ.) δὲ add.B παρὰ om.VatI 17 Apost. 26 εὐρηται
VatPalLaLaurCCoBenLauch ἡδύνηται Lau εἴρηται Rel προσαγομένων AVat
THeQuBev

ς IV 14-15 Ap. 26 Anc. 13 Carth. 16-25

n'habite pas avec les personnes non-suspectes vivant sous une règle, n'ait
chez lui une femme ou une servante, gardant par là sa réputation inatta-
quable; si cependant quelqu'un enfreignait ce que nous ordonnons, qu'il
soit déposé. Les eunuques doivent observer la même règle, pourvoyant à
leur renom sans reproche; s'ils l'enfreignent, étant clercs, ils seront déposés,
laïcs, ils seront excommuniés.

6. Qu'il n'est pas permis aux prêtres et aux diacres de contracter mariage
après leur ordination.

Comme il est dit dans les canons apostoliques, que «seuls parmi les céli-
bataires promus dans les rangs du clergé, les lecteurs et les préchantres
peuvent se marier», nous aussi, observant cette prescription, nous ordon-

παραφυλάττοντες, ὁρίζομεν, ἀπὸ τοῦ
νῦν μηδαμῶς ὑποδιακόνον ἢ διάκονον
ἢ πρεσβύτερον μετὰ τὴν ἐπ' αὐτῷ
προερχομένην χειροτονίαν, ἔχειν ἁ-
5 δειαν γαμικὸν ἐαυτῷ συνιστᾶν συ-
νοικέσιον· εἰ δὲ τοῦτο τολμήσῃ
ποιῆσαι, καθαιρεῖσθω. Εἰ δὲ βού-
λοιτό τις τῶν εἰς κλῆρον προερχο-
μένων γάμου νόμῳ συνάπτεσθαι γυ-
10 ναϊκί, πρὸ τῆς τοῦ ὑποδιακόνου ἢ
διακόνου ἢ πρεσβυτέρου χειροτονίας
τοῦτο παρτέτω.

Z

15 Περὶ τοῦ μὴ πρότερον πρεσβυτέρου διά-
κονον καθέζεσθαι.

Ἐπειδὴ μεμαθήκαμεν ἐν τισι τῶν
ἐκκλησιῶν διακόνους τυγχάνειν, ὁφ-
φικια ἐκκλησιαστικὰ ἔχοντας, ἐν-
τευθὲν τέ τινας αὐτῶν, αὐθαδεῖα καὶ
20 αὐτονομία κεχρημένους, πρὸ τῶν

4 προερχομένην om. Rh. προερχομένην HeQuBr 5 γαμικὸν om. Bev 6 τολ-
μήσει Va τολμήσει (π.) La 8 προερχομένων B 9 νόμου γάμῳ La
10 τοῦ ὑποδιακόνου ἢ om. LAVati ὑποδ. ἢ om. Amb. δικα. ἢ ὑποδ. L Laur
12 παρτέτω VLau Z 16 (ἐπ.) δὲ add. VVatPalLauCoB (τῆς) τῶν (τ.έ.)
Lau 18 ἔχοντας marg. Va 19 (ἐντ.) δὲ LAVati τε s.l. Laur¹

Z I 18 Laod. 20

nons qu'à partir de maintenant aucun sous-diacre ni diacre ni prêtre n'a point le droit, une fois l'ordination reçue, de contracter mariage; s'il ose le faire, qu'il soit déposé. Si quelqu'un de ceux qui s'engagent dans le clergé veut s'unir à une femme par les liens d'un mariage légitime, qu'il le fasse avant son ordination au sous-diaconat ou au diaconat ou à la prêtrise.

7. Que le diacre ne doit pas s'asseoir avant le prêtre.
Comme nous avons appris que dans certains églises il se trouve des diacres, occupant des charges administratives, qui, devenus par là arrogants et prétentieux, prennent place avant les prêtres, nous ordonnons qu'un diacre,

uxorem posse ducere, et nos hoc
servantes decernimus ut deinceps
nulli penitus subdiacono vel diacono
vel presbytero post peractam sui
ordinationem coniugium contra-
here liceat; si autem fuerit hoc
ausus facere, deponatur. Si quis
autem eorum qui in clerum acce-
dunt, velit lege matrimonii mulieri
coniungi, antequam subdiaconus vel
diaconus vel presbyter ordinetur,
hoc faciat.

VII

Quod diaconus ante presbyterum non
sedeat.

Quoniam in nonnullis ecclesiis dia-
conos officia ecclesiastica habere di-
dicimus et ex hoc nonnullos eorum
arrogantia et licentia fretos, ante

πρεσβυτέρων καθέζεσθαι, ὁρίζομεν,
ὥστε τὸν διάκονον, καὶ ἐν ἀξιώματι,
τουτέστι ἐν ὁφφικίᾳ τῷ ὀψώδηποτε
ἐκκλησιαστικῇ τυγχάνῃ, τὸν τοιοῦ-
5 τον μὴ πρὸ τοῦ πρεσβυτέρου κα-
θέζεσθαι· ἐκτὸς εἰ μὴ τὸ πρόσωπον
ἐπέχων τοῦ οικείου πατριάρχου ἢ
μητροπολίτου ἐν ἐτέρᾳ πόλει παρα-
γένηται ἐπὶ τινι κεφαλῇ· τότε γὰρ
10 ὡς τὸν ἐκείνου τόπον ἀναπληρῶν
τιμηθήσεται. Εἰ δὲ τις τοιοῦτον τολ-
μήσῃ, τυρρανικῶ χρώμενος θράσει,
διαπράξασθαι, ὁ τοιοῦτος ἐκ τοῦ
οικείου καταβιβασθεὶς βαθμοῦ, ἐ-
15 σχατος πάντων γινέσθω τοῦ ἐν ᾧ
περ καταλέγεται τάγματος ἐν τῇ
κατ' αὐτὸν ἐκκλησίᾳ, τοῦ κυρίου ἡ-
μῶν παρινοῦντος, μὴ χαίρειν ταῖς
πρωτοκλισίαις, κατὰ τὴν ἐν τῷ ἁγίῳ
20 εὐαγγελιστῇ Λουκᾷ ὡς ἐξ αὐτοῦ τοῦ
κυρίου καὶ θεοῦ ἡμῶν χειμένην δι-
δασκαλίαν· ἔλεγε γὰρ πρὸς τοὺς

presbyteros sedere, statuimus, ut
diaconus, etiamsi in dignitate, id est
in quovis officio ecclesiastico sit, ante
presbyterum ne sedeat, praeterquam
si proprii patriarchae vel metropoli-
tani vicem gerens adsit in alia civi-
tate super aliquo capite; tunc enim
ut locum illius implens honorabitur.
Si quis autem tyrannica adductus
audacia, tale quid efficere ausus fue-
rit, is ex proprio gradu deiectus, sit
omnium ultimus eius ordinis, in
cuius est catalogo in sua ecclesia,
domino nostro praecipiente, ne pri-
mis sedibus delectemur, secundum
eam quae in sancto evangelista Lu-
ca, ut ex domino nostro et deo pro-
fecta, posita est, doctrinam; dicebat
enim invitatis parabolam, videns

1 καθέζονται Va ὁρίζομεν... καθέζεσθαι om. Co 2 ἐν s.l. Vaom. La 3 ὁφφί-
κίου La τῷ om. L τοιωδήποτε Pal 6 τὸ om. CVati 9 γένηται Ben 11
(τοιούτων) τι add. A τολμήσει Va in marg. 12 χρῆσάμενος Co θράσει τοι.
τολμ. L LAVati 15 γενέσθαι Co τῷ ἐν... τάγματι LAVati 17 (ἐκκλ.)
τὸ αὐτὸ δὲ φυλαχθ... ταγμάτων ex lin. 12 add. LAVati ἡμῶν PalLa 19 (πρω-
τοκλ.) καὶ πρωτοκαθεδρίας add. LAVati dein usque ὀψώδηποτε (l. 18) om.
LAVatiL ἐπὶ (ταῖς πρωτοκλ.) La 21 (κυρ.) ἢ κ. θ. s.l. Pal¹ L LaurMCCo

quelle que soit la dignité ou charge ecclésiastique qu'il occupe, ne s'assoie avant la prêtre; sauf si représentant la personne de son propre patriarche ou métropolitain, il n'arrive dans une autre ville épiscopale pour traiter une affaire: il aura alors les honneurs dus à celui qu'il remplace. Si quelqu'un ose faire cela, usant d'arrogance tyrannique, un tel sera destitué de son rang et occupera la dernière place dans l'ordre dont il fait partie dans son église; car notre seigneur nous exhorte à ne pas nous réjouir des premières places, selon l'enseignement de notre seigneur et dieu lui-même dans l'évangile de s. Luc; observant en effet comme les invités recherchaient

κεκλημένους παραβολήν, ἐπέχων
 πῶς τὰς πρωτοκλισίας ἐξελέγοντο,
 λέγων πρὸς αὐτούς· Ὅταν κληθῇς
 5 ὑπὸ τινος εἰς γάμους, μὴ κατακλι-
 θῇς εἰς τὴν πρωτοκλισίαν, μήποτε
 ἐντιμότερός σου ᾗ κεκλημένος ὑπ'-
 αὐτοῦ, καὶ ἔλθῳ ὁ σὲ καὶ αὐτὸν
 καλέσας, ἐρεῖ σοι· δὸς τούτῳ τόπον·
 καὶ τότε ἄρξῃ μετ' αἰσχύνῃς τὸν ἐ-
 10 σχατον τόπον κατέχειν· ἀλλ' ὅταν
 κληθῇς, πορεύθητι καὶ ἀνάπεσε
 εἰς τὸν ἐσχατον τόπον, ἵνα, ὅταν
 ἔλθῃ ὁ κεκληκώς, εἴπῃ σοι· φίλε,
 15 προσανάβηθι ἀνώτερον· τότε ἔσται
 σοι δόξα ἐνώπιον τῶν συνανακει-
 μένων σοι· ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἐαυ-
 τὸν ταπεινωθήσεται καὶ ὁ ταπεινῶν
 ἐαυτὸν ὑψωθήσεται· Τὸ δὲ αὐτὸ
 20 φυλαχθήσεται καὶ ἐπὶ τῶν λοιπῶν
 ἱερῶν ταγμάτων, ἐπειδὴ τῶν κατὰ

quomodo primos accubitus elige-
 rent, dicens eis: «Quando ab aliquo
 ad nuptias invitatus fueris, ne in
 primo loco accubueris, ne forte quis-
 5 piam te honoratior ab eo invitatus
 fuerit, isque qui te et illum invitavit
 veniat et dicat tibi: Da ei locum; et
 tunc incipias cum pudore ultimum
 locum tenere; sed cum invitatus
 fueris, vade et in ultimo loco ac-
 cumbe, ut quando venerit qui te
 invitavit, dicat tibi: Amice ascende
 superius; tunc erit tibi gloria coram
 10 iis qui tecum accumbunt. Nam quis-
 quis se extollit humiliabitur, qui
 autem se humiliat exaltabitur.
 Hos ipsum autem servabitur in re-
 liquis sacris ordinibus, quandoqui-

Ben ἡμῶν om.B 1 παραβ. τοῖανδε Pal¹ ἐπέχων... πρὸς αὐτοὺς add.VVaVat
 CollaLaurLaurMCCoBBenSpiPi om.Rel ἐπέγων πῶς... BrLauch 3 Lc. 14,
 8-11 ἐν (κλ.) LaurBrLauch 5 τὴν om. πρωτοκλ. Pal¹ μήτε (ἐντιμ.) Lau
 9 μετὰ (αἰσχ.) VatLaur 11 (κλθ.) πορεύθητι καὶ add.Va ἀνάπεσον B
 13 (κεκλ.) σε add.Lau 14 ἀνωτέρω Ben καὶ (τότε) add.Vat 17 καὶ VVaVat
 PalLaLaurMCCoBBenLauch ὁ δὲ Rel 18 δὲ αὐτὸ VLaLaurLaurMCCoBBenPi
 Lauch 1 Rel 20 ἱερατικῶν (ταγμ.) Spi (ἱερ.) συνταγμάτων Lau

les premières places, il leur dit une parabole en ces termes: Lorsqu'on vous
 invitera à des noces, ne vous mettez pas à la première place, de peur qu'il
 ne se trouve parmi les convives un personnage plus considérable que vous,
 et que celui qui vous a invités, vous et lui, ne vienne vous dire: cédez la
 place à celui-ci, et qu'alors, vous n'ayez la honte d'être mis à la dernière
 place. Mais, quand vous serez invité, allez vous mettre à la dernière place,
 et lorsque celui qui vous a invité viendra, et vous dira: ami, montez plus
 haut, alors cela sera pour vous un honneur aux yeux de tous ceux qui
 seront à table avec vous. Car quiconque s'élève sera abaissé, et quiconque
 s'abaisse sera élevé. La même règle sera observée par les autres ordres

τὸν κόσμον ἀξιομάτων κρείττονα
 τὰ πνευματικὰ ἐπιστάμεθα.

dem mundanis dignitatibus spirita-
 les praestantiores esse scimus.

H

Περὶ τοῦ καθ' ἑκάστον ἔτος σύνοδον τῶν
 5 ἐπισκόπων κατ' ἐπαρχίαν γίνεσθαι ἐνθα
 ἂν ὁ μητροπολίτης δοκιμάζει.

Ἐν πᾶσι τὰ ὑπὸ τῶν ἁγίων πατέρων
 ἡμῶν θεσπισθέντα καὶ ἡμεῖς κρατεῖν
 βουλόμενοι, ἀνανεοῦμεν καὶ τὸν κα-
 10 νόνα τὸν διαγορεύοντα, καθ' ἑκάστον
 ἔτος συνόδους τῶν ἐν ἑκάστη ἐπαρ-
 χίᾳ γίνεσθαι ἐπισκόπων, ἐνθα ἂν ὁ
 τῆς μητροπόλεως δοκιμάσῃ ἐπίσκο-
 15 πος. Ἐπειδὴ δὲ διὰ τε τὰς τῶν
 βαρβάρων ἐπιδρομὰς, διὰ τε τὰς
 προσηκούνους ἐτέρας αἰτίας, ἀδυ-
 νάτως οἱ τῶν ἐκκλησιῶν πρόεδροι
 ἔχουσι δις τοῦ ἔτους τὰς συνόδους
 ποιεῖσθαι, ἔδοξεν ὥστε τρόπῳ παντὶ

VIII

Quod synodus una quotannis in una-
 quaque provincia habeatur, ubi me-
 tropolitanus eam tenendam censeat.

In omnibus ea quae a nostris patri-
 bus decreta sunt, nos quoque firma
 esse volentes, canonem quoque re-
 novamus, qui iubet «uniuscuiusque
 provinciae episcoporum synodos
 quotannis fieri ubi metropolitani
 episcopus aptius esse duxerit. Quo-
 10 niam autem propter barbarorum ex-
 cursiones et quasdam alias inciden-
 tes causas, non possunt ecclesiarum
 praesides synodos bis in anno facere,
 visum est ut omnino semel in anno

1 τὸν add.VatPalLaLaurCoBLauch om.Rel H 10 IV 19 11 ἐκάστης
 ἐπαρχίας Bev σύνοδον Vati 14 τε om.Va (τε) πνας Bev τῶν s.l.Laur¹, om.
 MCCoB τ. βαρβ. ἐπ. marg.L¹ 15 τὰς s.l.Laur¹ om. VatPalLaurMBevBr
 16 αἰτίας ἐπ. 17 V Lau (ἐκ.) διὰ B 18 τὰς om.LVatA ποιεῖν LAVati
 ἔτους VVaVatPalLaurLaurMCCoBen ἐνιαυτοῖς Rel 19 ὡς (τρόπῳ) MCCo τε
 s.l.Laur¹ παντὶ τρ. 1 AVati
 H I 5 IV 19 VII 6 Ap. 37 Ant. 20 Carth. 18-73-76-77-95

aussi; car nous savons bien que les dignités spirituelles l'emportent sur
 les dignités séculières.

8. Qu'un synode annuel doit avoir lieu dans chaque province au lieu que
 déterminera le metropolitain.

Désireux d'observer nous aussi ce qui fut décidé par nos saints pères nous
 renouvelons de même le canon qui ordonne, de «tenir chaque année des
 synodes des évêques de chaque province, au lieu que l'évêque de la mé-
 tropole choisira». Mais, comme par suite des incursions des barbares et
 pour d'autres raisons imprévues qui surviennent, les pasteurs des églises
 se trouvent dans l'impossibilité de tenir des synodes deux fois par an, il
 fut décidé que de toute façon une fois par an dans chaque province sera

ἀπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ τὴν τῶν προ-
γεγραμμένων ἐπισκόπων, διὰ τὰ ὡς
εἰκὸς ἀναφυόμενα ἐκκλησιαστικὰ κε-
φάλαια, ἐκάστη ἐπαρχία γίνεσθαι
5 σύνοδον, ἀπὸ τῆς ἀγίας τοῦ πάσχα
ἐορτῆς καὶ μέχρι συμπληρώσεως
τοῦ ὁκτωβρίου μηνὸς ἐκάστου ἐ-
τους, κατὰ τὸν τρόπον ὃν ὁ τῆς μη-
τροπόλεως, καθὰ προεῖρηται, δοκι-
10 μάσει ἐπίσκοπος. 'Τοὺς δὲ μὴ συν-
όντας ἐπισκόπους, ἐνδημοῦντας ταῖς
ἐαυτῶν πόλεσι καὶ ταῦτα ἐν ὑγείᾳ
διάγοντας καὶ πάσης ἀπαραιτήτου
καὶ ἀναγκαίας ἀσχολίας ὄντας ἐλευθε-
15 ρους, ἀδελφικῶς ἐπιπληττεσθαι.'



Περὶ τοῦ μὴ ἐξεῖναι κληρικὸν κατηλικὸν
ἐργαστήριον ἔχειν.

Μηδενὶ ἐξεῖναι κληρικῶ κατηλικὸν
20 ἐργαστήριον ἔχειν· εἰ γὰρ τῷ τοιοῦ-
τῳ εἰσέναι ἐν κατηλείῳ οὐκ ἐπιτέ-

1 τὴν om.Co τῶν om.Vati 2 (διὰ) τὸ Va 4 ἐν (ἐκ.) s.l. Laur⁴ om.Vat
PaLaMCCoBPedHeQu add.Rel 7 ὁκτωμβρίου VLa 8 (τ.) τρόπον Lau
ὃν s.l. Va¹ ὁ om.Vat 9 καθὼς L 10 IV 18 συνόντας B 11 ἐκδημοῦντας
Vat 12 τὰς ἐ. πόλεις Col 14 (ἀν.) σχολῆς AVati Θ 20 ἐν (γὰρ) Co

Θ VII 22 Ap. 42-43-54 Laod. 24 Carth. 16-40

tenu un synode des évêques précités, en vue des affaires ecclésiastiques qui se présenteront normalement, dans le temps qui va de la fête de pâques à la fin du mois d'octobre de chaque année, au lieu que l'évêque de la métropole, comme nous disions plus haut, choisira. « Les évêques qui ne s'y rendraient pas, tout en se trouvant dans leurs diocèses, étant en bonne santé et libres de toute occupation urgente et nécessaire, seront fraternellement repris ».

9. Qu'un clerc ne doit pas tenir un cabaret.

A aucun clerc il n'est permis de tenir un cabaret; car, s'il est défendu à

propter emergentes, ut saepe evenit, ecclesiasticas quaestiones praedictorum episcoporum synodus fiat provincialis, a sancto paschae festo et usque ad mensis octobris finem cuiusque anni, in loco quem, ut supra dictum est, metropolitanus episcopus probaverit. « Episcopi autem qui non convenient, cum in suis civitatibus agant et sani sint et ab omni inevitabili et necessario negotio liberi, fraternae corripian-
tur ».

IX

Quod non liceat clerico cauponam habere.

Nulli licere clerico cauponariam habere tabernam; si enim ei in tabernam ingredi non est permittum,

τραπται, πόσῳ μᾶλλον οὐ χρὴ αὐτὸν
ἄλλους ἐν τούτῳ διακονεῖσθαι καὶ ἂ
μὴ θέμις αὐτῷ ἐγχειρεῖν; Εἰ δέ τις
τοιοῦτον διαπράξοιτο, ἡ παυσάσθω
5 ἡ καθαιρεῖσθω.

I

Περὶ τοῦ μὴ λαμβάνειν ἱερέα τόκους ἢ
ἐκατοστάς.

10 'Επίσκοπος ἢ πρεσβύτερος ἢ διάκο-
νος τόκους ἢ τὰς λεγομένας ἐκατο-
στάς λαμβάνων, ἡ παυσάσθω ἡ κα-
θαίρεσθω.

IA

15 Περὶ τοῦ μὴ προσοικειοῦσθαι 'Ιουδαίους
ἢ συλλαλεῖν ἢ ἱατρείας παρ' αὐτῶν λαμ-
βάνειν.

Μηδεὶς τῶν ἐν ἱερατικῷ καταλεγο-
20 μένων τάγματι, ἡ λαϊκός, τὰ παρὰ
τῶν 'Ιουδαίων ἄζυμα ἐσθιέτω, ἢ

1 οὐ χρὴ αὐτὸν marg.Va add.VLLauAVatiBen om.Rel 2 τοῦτοίς VLLauABen
οἷς (μὴ θ.) corr. supr. & Laur⁴ 3 αὐτὸν (ἐγ.) VLaυ τις LAVatiBen τ Rel
4 πράξοιτο Vati I 9 (ἀγ.) δεκάτας Vati IA 15 ἐν s.l. Laur⁴ om.LauCo
Amb καταλεγόμενων om.TBr 21 (ἄζ.) ἔθιμα add.Vat

I I 17 Ap. 44 Laod. 4 Carth. 5-16 Bas. 14
IA Ap. 7-65-70-71 Laod. 37-38

un tel d'entrer dans un cabaret, combien plus doit-il ne pas y servir d'autres dans un tel lieu et leur offrir ce qui lui est interdit à lui-même? S'il fait cela, qu'il cesse ou qu'il soit déposé.

10. Qu'un prêtre ne doit pas percevoir des intérêts ou de centièmes. Un évêque ou un prêtre ou un diacre qui perçoit des intérêts ou ce qu'on appelle des centièmes, doit cesser de le faire ou être déposé.

11. Qu'il ne faut pas fréquenter les Juifs, converser avec eux ou recevoir d'eux des médicaments.

Qu'aucun de ceux qui sont inscrits dans les rangs du clergé, ou même un laïc, ne mange les azymes en usage chez les Juifs, ni ne se rende leur familier,

τούτοις προσκικεύσθω, ἢ ἐν νό-
σοις προσκαλείσθω καὶ ἰατρείας παρ'
αὐτῶν λαμβανέτω, ἢ ἐν βαλανείοις
τούτοις παντελῶς συλλογέσθω· εἰ δὲ
5 τις τοῦτο πράξει ἐπιχειροῦν, εἰ μὲν
κληρικὸς εἴη, καθαιρεῖσθω, εἰ δὲ
λαϊκός, ἀφορίζεσθω.

IB

Περὶ τοῦ μηδένα ἐπίσκοπον μετὰ τὴν
10 χειροτονίαν τῇ ἰδίᾳ γυναίκι συνοικεῖν.
Καὶ τοῦτο δὲ εἰς γνώσιν ἡμετέραν
ἦλθεν, ὡς ἐν τῇ Ἀφρικῇ καὶ
Λιβύῃ καὶ ἑτέροις τόποις, οἱ τῶν
ἐκεῖσε θεωφύλακται πρόεδροι συν-
15 οικεῖν ταῖς ἰδίαις γαμεταῖς, καὶ
μετὰ τὴν ἐπ' αὐτοῖς προελθοῦσαν
χειροτονίαν οὐ παραιτοῦνται, πρόσ-
κομμα τοῖς λαοῖς ἐντεῦθεν τιθέν-
τες καὶ σκάνδαλον. Πολλὰς οὖν ἡ-
20 μὴν σπουδῆς οὐσῆς τοῦ πάντα πρὸς

cum eis familiaritatem ineat, vel in
morbis accersat, vel ab eis medi-
cinas accipiat, vel omnino una cum
eis in balneis lavetur; siq uis autem
hoc facere aggressus fuerit, si sit
quidem clericus, deponatur, si autem
laicus segregetur.

XII

Quod nulli episcopo liceat post or-
dinationem una cum uxore habitare.

Porro hoc quoque ad nostram co-
gnitionem pervenit, quod in Africa et
Libya et aliis locis quidam ex iis
qui illic sunt deo amantissimi prae-
sules cum propriis uxoribus, etiam
postquam ad eos processit ordina-
tio, una habitare non recusant, ex
eo populis offendiculum et scanda-
lum afferentes. Cum itaque studium

1 τοιούτους TBr τοιούτοις Ben προσκικεύσθω A ἢ ἐν ν. προσκ. om.Br.
2 προσκαλείτω Lau 3 βαλανείω Br 4 παντελῶς marg.Va συλλογέσθω Va
Vati εἰ δέ... καθαιρεῖσθω om.Lau IB 13 ἐν (tr.) add.Va 16 ἐπ' αὐτοῖς
BenBr προελθοῦσαν LauVati 17 τῆς ἐπισκοπῆς (χειροτ.) add.VaLauB 18
ἐν (τοῖς) add.Va ἄλλοις (πθ.) PaLaLaurMCoBHeBeVped ἐντεῦθεν VVaLLauA
VatiBenBeVLauch om.Rel 19 ἡμὴν om.Va σπουδ. ἡ. Co 20 (τοῦ) τὰ

IB VI 30-48 Ap. 5 Gangr. 4 Carth. 3-4-25

ni ne les appelle dans les maladies recevant d'eux des remèdes, ni ne fré-
quente absolument les bains publics en leur compagnie; si quelqu'un tente
de faire cela, clerc, qu'il soit déposé, laïc, excommunié.

12. Qu'aucun évêque ne doit cohabiter avec son ex-épouse.

Il est venu de même à notre connaissance qu'en Afrique et en Libye et
en d'autres lieux les pasteurs aimés de dieu de ces territoires ne laissent
pas que de cohabiter avec leurs épouses, même après que le sacre leur fut
conféré, offrant ainsi aux peuples une pierre d'achoppement et un scan-
dale. Ayant donc le grand souci que tout se fasse pour l'édification des peu-

ωφέλειαν τῶν ὑπὸ χεῖρα ποιμνίων
διαπράττεσθαι, ἔδοξεν, ὥστε μηδα-
μῶς τὸ τοιοῦτον ἀπὸ τοῦ νῦν γίνε-
σθαι. Τοῦτο δὲ φάμεν οὐκ ἐπ' ἀθε-
5 τήσει ἢ ἀνατροπῇ τῶν ἀποστολικῶς
νενομοθετημένων, ἀλλὰ τῆς σωτη-
ρίας καὶ τῆς ἐπὶ τὸ κρεῖττον προ-
κοπῆς τῶν λαῶν προμηθεύμενοι, καὶ
τοῦ μὴ δοῦναι μῶμόν τινα κατὰ τῆς
10 ἱερατικῆς καταστάσεως· φησὶ γὰρ
ὁ θεὸς ἀπόστολος· «Πάντα εἰς δό-
ξαν θεοῦ ποιεῖτε» ἀπόσκοποι γί-
νεσθε καὶ Ἰουδαίους καὶ Ἑλλήσι καὶ
τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ, καθὼς καὶ γὼ
15 πάντα πᾶσιν ἀρέσκω, μὴ ζητῶν τὸ
ἑαυτοῦ συμφέρον, ἀλλὰ τὸ τῶν πολ-
λῶν, ἵνα σωθῶσι· μιμηταὶ μου γί-
νεσθε, καθὼς καὶ γὼ Χριστοῦ. Εἰ δὲ
τις φωραβείη τὸ τοιοῦτον πράττων,
20 καθαιρεῖσθω.

nostrum eo magnopere tendat, ut
omnia ad gregis nobis traditi utili-
tatem fiant, visum est ut nihil eius-
modi deinceps ullo modo fiat. Hoc
autem dicimus, non ad ea abolenda
et evertenda, quae apostolice antea
condita sunt, sed populorum salu-
tem et ad meliora progressionem pro-
curantes et ne status ecclesiasticus
ullo probro afficiatur: dicit enim di-
vinus apostolus: «Omnia ad dei
gloriam facite, sine offendiculo esto-
te et Iudaeis et Graecis et dei ec-
clesiae, quemadmodum et ego in
omnibus placeo, non quaerens meam
utilitatem, sed multorum, ut salven-
tur; imitatores mei estote, sicut et
ego Christi». Si quis autem tale
quid agere deprehensus fuerit, de-
ponatur.

add.AVati 2 (ἐξ.) οὖν LAVati ἔδοξεν... γίνεσθαι om.Co 3 π (τοι.) VVa
LauBen γενέσθαι L 4 ἀπαθετήσῃ L 6 cf. Apost. 5 προνομοθετημένων
VValau 27 προκ. τῆς ἐ.τ. κρ. TBeVBr 8 προθυμούμενοι BeV 9 τοῦ
ou supra o corr. Laur' τὸ (μὴ) LaMCCo μῶμον τι BeV 11 I Cor. 10,31 -
II,1 12 θεοῦ πάντα L 13 ἄλλοις Lau καὶ (Ἑλλ.) om.Vat 16
πολλῶν συμφέρον AVati 17 μιμηταί... Χριστοῦ om.LAVati 19 τὸ
om.VVaLLau (τοι.) π VaLaVati εἰ δέ... καθαιρ. om.B ἐπὶ ἐπὶ Ἰουστινιανού
τοῦ βίονοκτημένου τινὲς τῶν ἐν Ἀφρικῇ ἐπισκόπων, ἃς προείχον ἐν λαϊκοῖς ἐξεταζέ-

ples que nous avons à regir, nous avons décidé qu'une telle manière d'agir
n'ait plus lieu. Nous ne disons pas cela pour enfreindre ou renverser les or-
donnances apostoliques, mais pour procurer le salut des peuples et leur
progrès dans la vertu, et pour n'offrir aucune occasion de blâme contre
la discipline ecclésiastique; en effet, le divin apôtre dit: «Faites tout pour la
gloire de dieu, ne donnez de scandale ni aux Juifs, ni aux Grecs, ni à
l'église de dieu; c'est ainsi que moi-même je m'efforce de complaire à tous
en toutes choses, en cherchant non mon propre avantage, mais celui du
grand nombre, afin que beaucoup d'hommes soient sauvés; soyez mes
imitateurs, comme je le suis moi-même du Christ. Si quelqu'un est pris
faisant cela, qu'il soit déposé.

II

Περὶ πρεσβυτέρων καὶ διακόνων καὶ ὑπο-
διακόνων τὰς ἰδίας γαμετάς ἔχειν.

Ἐπειδὴ ἐν τῇ Ῥωμαίων ἐκκλησίᾳ
5 ἐν τάξει κανόνος παραδεδοσθαι διέ-
γνωμεν, τοὺς μέλλοντας διακόνου ἢ
πρεσβυτέρου ἀξιῶσθαι χειροτονίας
καθολογεῖν, ὡς οὐκέτι ταῖς ἐαυ-
τῶν συνάπτονται γαμεταῖς, ἡμεῖς
10 τῷ ἀρχιερεὶ ἐξακολουθοῦντες κανόνι
τῆς ἀποστολικῆς ἀκριβείας καὶ τά-
ξεως, τὰ τῶν ἱερῶν ἀνδρῶν κατὰ
νόμους συνοικέσια καὶ ἀπὸ τοῦ νῦν
ἐρῶσθαι βουλόμεθα, μηδαμῶς αὐ-
15 τῶν τὴν πρὸς γαμετὰς συνάφειαν
διαλύοντες, ἢ ἀποστεροῦντες αὐτοὺς
τὴν πρὸς ἀλλήλους κατὰ καιρὸν τὸν
προσέχοντα ὁμιλίαν. Ὡστε, εἴ τις
ἀξίος εὐρεθῇ πρὸς χειροτονίαν ὑ-

Quod presbyteri, diaconi et subdia-
coni suas uxores habere possint.

Quoniam in Romana ecclesia pro
canonis ordine traditum esse cogno-
vimus, ut diaconi vel presbyteri,
qui ut ordinentur digni existimati
sunt, profiteantur se non amplius
suis uxoribus coniungendos, nos an-
tiquum canonum apostolicae perfec-
tionis ordinis servantes, homi-
num qui sunt in sacris coniugia
etiam ex hoc temporis momento
firma et stabilia esse volumus, ne-
quaquam eorum cum uxoribus con-
iunctionem dissolventes vel eos mu-
tua tempore convenienti consuetu-
dine privantes. Quamobrem si quis
dignus inventus fuerit qui subdia-

μενοι γυναῖκας, ταύταις καὶ μετὰ τὸ ἀρχιερατικὸν ἀξίωμα ἐγνωρίζοντο συνοικοῦντες·
ὁ δὲ παρὼν σύλλογος τὴν τοιαύτην παράλογον ἐκκόπτει· πρᾶξιν διὰ τοῦτο τοῦ θεοῦ
κανόνος. marg. Col. II 4 (ἐπειδὴ) δ' add. V δὲ add. VatLaLauPI ἐν VVa
VatPalLaLauLaurMCCoAVatiBenLauch om. Rel 5 κανόνος Vat διέγνω-
μεν VPallauMCCoBBenPiLauch διεγνώκαμεν Rel ἐγνωμεν LAVati προέγνω-
μεν Va 6 διακόνους ἢ πρ. ους VLaBVati 7 ἀξ. χειρ. VaVatPalCollLa
LauMCCoAVatiBenLauch — Rel 8 ταῖς αὐτῶν Lau 9 (συν.) γυναῖκι Spi
12 ἱερατικῶν Va 13 νόμων La 15 γαμετῆς LVati 17 τὸν (καιρ.) Laur
18 προσέχοντα s.l. La¹ 19 διακ. ἢ ὑποδ. — Co ἢ διακόνου om. Vati ὑπο-
II VI 30 Ap. 5 Gangr. 4 Carth. 3-4-23 Dion. 3 Tim. 5-13

13. Des prêtres et des diacres, qu'ils peuvent garder leurs épouses.
Comme nous avons appris que dans l'église de Rome il s'est établi comme
règle qu'avant de recevoir l'ordination de diacre ou de prêtre les candidats
promettent publiquement de ne plus avoir des rapports avec leurs épouses;
nous, nous conformant à l'antique règle de la stricte observation et de
la discipline apostolique, nous voulons que les mariages légitimes des
hommes consacrés à dieu restent en vigueur même à l'avenir, sans dis-
soudre le lien qui les unit à leurs épouses, ni les priver des rapports mu-
tuels dans les temps convenables. De la sorte, si quelqu'un est jugé digne

ποδιακόνου ἢ διακόνου ἢ πρεσβυ-
τέρου, οὗτος μηδαμῶς κωλύεσθαι
ἐπὶ τοιοῦτον βαθμὸν ἐμβιβάζεσθαι,
5 γαμετῇ συνοικῶν νομίμῳ· μήτε μὴν
ἐν τῷ τῆς χειροτονίας καιρῷ ἀπαι-
τεῖσθαι ὁμολογεῖν, ὡς ἀποστήσεται
τῆς νομίμου πρὸς τὴν οἰκίαν γα-
μετὴν ὁμιλίας, ἵνα μὴ ἐντεῦθεν τὸν
ἐκ θεοῦ νομοθετηθέντα καὶ εὐλογη-
10 θέντα τῇ αὐτοῦ παρουσίᾳ γάμον καθ-
υβρίξειν ἐκβιασθῶμεν, τῆς τοῦ εὐ-
αγγελίου φωνῆς βοώσης· « Ἄ ὁ θεὸς
ἐξευξεν, ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω »
καὶ τοῦ ἀποστόλου διδάσκοντος· « Τι-
15 μὸν τὸν γάμον καὶ τὴν κοίτην ἀμίαν-
τον, » καὶ· « Δέδεσαι γυναικί; μὴ ζή-
τει λύσιν. »

Ἴσμεν δέ, ὥσπερ καὶ οἱ ἐν Καρθα-
γένῃ συνελθόντες, τῆς ἐν βίῳ σεμνό-
20 τητος τῶν λειτουργῶν τιθέμενοι πρό-

conus vel diaconus vel presbyter
ordinetur, is ad talem gradum as-
sumi nequaquam prohibeatur, si cum
legitima uxore cohabit. Sed neque
ordinationis tempore ab eo postu-
letur, ut profiteatur se a legitima
cum propria uxore consuetudine
abstenturum, ne ex eo a deo consti-
tutas et sua praesentia benedictas
nuptias iniuria afficere cogamur, e-
vangelica voce exclamante: « Quae
deus coniunxit, homo ne separet »,
et apostolo docente: « Honorabiles
nuptias et thorum immaculatum »,
et: « Alligatus es uxori? noli quae-
rere solutionem ».

Scimus autem, quod et qui Cartha-
gine convenerunt, ministrorum gra-
vitatis in vita curam gerentes dixe-

διάκονος ἢ δ.ς. ἢ π.ς. L ὑποδιακόνου ἢ om. Va πρεσβυτέρων B 2 κωλύεσθαι Pal
Cco 3 τὸν (τοι.) add. Laur τῷ τοιοῦτῳ βαθμῷ VLaui 4 νομίμως A 5
ἀπαιτεῖσθαι LAVati (ἀπαιτ.) ὁ τοιοῦτος add. Spi 6 ὁμολογεῖν om. Lau 7
οἰκίαν om. A 9 καὶ εὐλογηθέντα om. VaT 10 ὑβρίξειν Va 11 ἐκβια-
σθῶμεν B 12 Mt. 19,5 ἐκβοώσης VVa (βο.) διαπρωσίως add. VLauBen
13 συνέζευξεν Ped 14 Hebr. 13,4 15 (γάμ.) ἐμπᾶσιν add. V ἐν πᾶσι add.
VaLauBen 16 I Cor. 7,27 18 ὥπως VVaLauAVati καὶ οἱ ἐν K... σεμνό-
τητος marg. L τῶν (λατρ.) s.l. Laur¹

d'être ordonné sous-diacre ou diacre ou prêtre, que celui-là ne soit pas
empêché d'avancer dans cette dignité, parce qu'il a une épouse légitime,
ni qu'on exige de lui de promettre au moment de son ordination, qu'il
s'abstiendra des rapports légitimes avec sa propre épouse; car sans cela
nous insultierions par là au mariage institué par la loi de dieu et béni
par sa présence, alors que la voix de l'évangile nous crie: « Que l'homme
ne sépare pas ceux que dieu a unis », et l'apôtre enseigne: « Que le mariage
soit respecté par tous et le lit conjugal sans souillure »; et encore: « Es-tu
lié à une femme par les liens du mariage? ne cherche pas à les rompre ».
Nous savons d'autre part que les pères réunis à Carthage, par mesure de

νοιαν, ἔφασαν, ὥστε τοὺς ὑποδιακόνους, τοὺς τὰ ἱερὰ μυστήρια ψηλαφώντας, καὶ τοὺς διακόνους καὶ πρεσβύτερους κατὰ τοὺς ἰδίους ὁρους
 5 καὶ ἐκ τῶν συμβίων ἐγκρατεύεσθαι, ἵνα καὶ τὸ διὰ τῶν ἀποστόλων παραδοθὲν καὶ ἐξ αὐτῆς τῆς ἀρχαιότητος κρατηθῇ, καὶ ἡμεῖς ὁμοίως φυλάττωμεν, καιρὸν ἐπὶ παντὸς ἐπι-
 10 στάμενοι πράγματος καὶ μάλιστα νηστείας καὶ προσευχῆς· χρὴ γὰρ τοὺς τῷ θυσιαστηρίῳ προσεδρεύον-
 15 τας ἐν τῷ καιρῷ τῆς τῶν ἁγίων μεταχειρήσεως ἐγκρατεῖς εἶναι ἐν πᾶ-
 15 σιν, ὅπως δυνηθῶσιν, ὁ παρὰ τοῦ θεοῦ ἀπλῶς αἰτοῦσιν, ἐπιτυχεῖν.
 Εἰ τις οὖν τολμήσῃ, παρὰ τοὺς ἀποστολικούς κανόνας κινούμενος, τι-
 20 μέν, ἢ διακόνων ἢ ὑποδιακόνων,

1 *Carth.* 25 et 70 ὑποδιακόνους *Desin. mut. Pal.* (fol. 83r) inc. mut. VII c.3 3
 τοὺς (πρ.) add. *Vati* 6 *cf. Carth.* 3 ἵνα om. *Va* τὸ διὰ s.l. *Lau*¹ (ἀποστ.) ρηθὲν
 καὶ (παρὰ) add. *LA Vati* 7 καὶ ἐξ... κρατηθὲν om. *Spi* 8 καὶ ἡμεῖς om.
VatLaCCo 11 γὰρ om. *LA Vati* 12 προσεδρεύοντας *Vati* 13 (πρὸς) καὶ
 add. *La* τῷ (καρ.) om. *Va* τῶν ἁγίων om. *LA* μεταχειρώσεως *V* 16 τοῦ
 θεοῦ om. et not. omiss. cruce s. παρὰ *Lau* τυχεῖν *M* 17 (τοὺς) ἱερούς κα-
 νόνας τῶν ἀποστόλων *LA Vati* 18 κινούμενος *Co* τινὰς *VatLaLaur* 19 τοὺς
 ἱερωμένους, πρ. ους φ. ἢ δ. ους ἢ ὑποδ. ους *L* τοὺς τῶν ἱερωμένων πρεσβυτέρους
 etc. *AVati*

prévoyance pour la gravité des mœurs des ministres de l'autel, ont décidé,
 « que les sous-diacres, qui touchent aux saints mystères, les diacres et les
 prêtres aussi pour les mêmes raisons, s'abstiennent de leurs femmes »;
 « ainsi nous garderons, nous aussi, ce qui fut transmis par les apôtres et ob-
 servé de toute antiquité, sachant qu'il y a un temps pour toute chose,
 surtout pour le jeûne et la prière; il faut en effet que ceux qui s'appro-
 chent de l'autel, dans le temps où ils touchent aux choses saintes soient
 continents en toute chose, afin qu'ils puissent obtenir ce qu'ils demandent
 en toute simplicité à dieu ». Si donc quelqu'un, agissant contre les canons
 apostoliques, ose priver un clerc des ordres sacrés, c'est-à-dire un prêtre

runt: « Ut subdiaconi, qui sacra
 mysteria contrectant, et diaconi et
 presbyteri secundum easdem ratio-
 nes a consortibus abstineant », ita
 ut et nos quod traditum est per
 apostolos et ab ipsa usque antiqui-
 tate servatum, similiter servemus,
 tempus pro omni re decernentes et
 maxime in ieiunio et oratione; opor-
 tet enim eos qui divino altari assi-
 dent, in sanctorum tractandorum
 tempore esse in omnibus continen-
 tes, ut possint id quod a deo sim-
 pliciter petunt, obtinere ». Si quis
 ergo praeter apostolicos canones in-
 citatus sit aliquem eorum qui sunt
 in sacris, presbyterorum, inquit,
 vel diaconorum vel subdiaconorum

ἀποστερεῖν τῆς πρὸς τὴν νόμιμον
 γυναῖκα συναφείας τε καὶ κοινωνίας,
 καθαιρεῖσθαι· ὡσαύτως καὶ εἰ τις
 πρεσβύτερος ἢ διάκονος, τὴν ἑαυτοῦ
 5 γυναῖκα προφάσει εὐλαβείας ἐκβάλ-
 λῃ, ἀφορίζεσθαι· ἐπιμένων δέ, κα-
 θαιρεῖσθαι.

IA

10 *Perl* τοῦ μηδένα πρεσβύτερον πρὸ τριά-
 κοντα ἐτῶν χειροτονεῖσθαι ἢ διάκονον πρὸ
 τῶν εἰκοσιπέντε ἢ διακόνισσαν πρὸ τῶν
 τεσσαράκοντα.

15 Ὁ τῶν ἁγίων καὶ θεοφόρων ἡμῶν
 πατέρων κρατεῖτω κανὼν καὶ ἐν
 τούτῳ, ὥστε πρεσβύτερον πρὸ τῶν
 τριάκοντα ἐτῶν μὴ χειροτονεῖσθαι,
 καὶ πᾶν ἢ ὁ ἄνθρωπος ἄξιος, ἄλ-
 λ' ἀποτρεῖσθαι· ὁ γὰρ κύριος Ἰη-
 20 σοῦς Χριστὸς ἐν τῷ τριακοστῷ ἔτει
 ἐβαπτίσθη καὶ ἤρξατο διδάσκειν.

1 τὴν πρὸς... συναφείας *LA* cf. 8, 28 2 συγκαινωνίας *Va* συναφ... ἑαυτ. γυ-
 ναῖκα om. *Laur* 3 *cf. Apost.* 5 5 ἐκβάλλῃ om. *Va* *IA* 13 ἀγ. ἡμ. *Γ*
VVaVatLLau καὶ om. *TBev* τούτοις *Bev* 15 πρεσβύτερος *Vati* τῶν om. *CoA*
Neoc. II 17 πᾶν ἄξ. ἢ *Γ* *AVati* 18 ἀποστερεῖσθαι *HeBev* ἀποστη-
 ρεῖσθαι *Pi* ἀποτρεῖσθαι *Co* (κύρ.) ἡμῶν add. *Laur* 19 (ἐν) τούτῳ τῷ *Laur*

IA *IV* 15 *VI* 15 *Neoc. II* *Carth.* 16

ou un diacre ou un sous-diacre, des rapports conjugaux et de la société de
 sa femme légitime, qu'il soit déposé; de même, « si un prêtre ou un diacre
 renvoie sa femme sous prétexte de piété, qu'il soit excommunié, et s'il
 persiste, déposé ».

14. Qu' aucun prêtre ne peut être ordonné avant ses 30 ans, ni un diacre
 avant les 25, ou une diaconesse avant les 40.

Que la règle de nos saints pères inspirés de dieu reste aussi en vigueur sur
 le point suivant: que l'on ne doit pas ordonner prêtre quelqu'un avant sa
 trentième année, même s'il en est très digne, mais le faire attendre; car
 le seigneur Jésus-Christ ne fut baptisé et ne commença sa prédication

XIV

Quod nullus presbyter ordinetur ante
 trigesimum, diaconus ante vigesimum
 quintum et diaconissa ante quadra-
 gesimum aetatis suae annum.

Sanctorum divinorumque patrum
 nostrorum canon in hoc quoque va-
 leat, ut presbyter ante triginta an-
 nos non ordinetur, etiamsi sit homo
 valde dignus, sed reservetur; domi-
 nus enim Iesus Christus trigesimo
 anno baptizatus est et coepit do-

Ὁμοίως ὁ μήτε διάκονος πρὸ τῶν εἰκοσιπέντε ἐτῶν ἢ διακόνισσα πρὸ τῶν τεσσαράκοντα χρόνων χειροτονείσθω'.

5

IE

Περὶ τοῦ μὴ ἔλαττον τῶν εἰκοσι ἐτῶν χειροτονείσθαι ὑποδιάκονον.

Ὑποδιάκονος μὴ ἦττον τῶν εἰκοσι ἐνιαυτῶν χειροτονείσθω. Εἰ δέ τις τῶν ἐν οἰχοῦν ἱερατικῇ καταστάσει παρὰ τοὺς ὁρισθέντας χειροτονηθεῖ χρόνους, καθαιρεῖσθω.

Ic

15 Περὶ τοῦ μὴ δεῖν τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐπτά διακόνων τῶν ἐν ταῖς Πράξεσιν εἰς τοὺς ἐν ἐκκλησίᾳ ὑπαριθμεῖν.

Ἐπειδὴ αἱ τῶν Πράξεων βίβλοι

1 *Carth.* 16 2 *IV 15* ἐτῶν VVaVatPalLLaLauLaurCCoABVatiBenLauch χρόνων Rel 3 χρόνων VPallLaLauLaurTCCoABVatiBenLauch ἐτῶν Rel IE 8 μὴ ἔλαττον LAVati τῶν om.Amb 9 ἐνιαυτῶν VaVatPalColLLaLauLaur CCoABVatiBenSpi χρόνων VTBevBrLauch ἐτῶν Rel 10 ἐν om.Vat οἰοῦν Co οἰχοῦν α s.l.Laur¹ καταστ: Iep. V Ben κατατάσσει B Ic 17 αἱ τ. Πρ. βίβλοι VVaVatLLaLauMCCoABVatiBenPi ἢ in αἱ corr.Laur¹ ἢ... βί-

Ic Neoc. 15

qu'à trente ans. De même, «qu'on n'ordonne pas un diacre pas avant ses vingt-cinq ans » et « une diaconesse avant ses quarante ans ».

15. Qu'un sous-diacre ne peut être ordonné avant sa 25^e année.

Un sous-diacre ne doit pas être ordonné avant ses vingt ans. Si quelqu'un dans n'importe quel ordre majeur a été ordonné avant l'âge fixé, qu'il soit déposé.

16. Que le nombre 7 des diacres des Actes des apôtres ne doit pas être appliqué aux diacres d'un diocèse.

Comme les Actes des apôtres nous apprennent que les apôtres instituèrent

cere». Similiter «nec diaconus ante viginti et quinque annos, «nec diaconissa ante quadraginta annos ordinetur».

XV

Quod subdiaconus non minor viginti annis ordinetur.

Subdiaconus ne minor viginti annis ordinetur. Si quis autem eorum qui sunt in quolibet statu sacerdotali, praeter definita tempora ordinatus fuerit, deponatur.

XVI

Quod septem diaconorum numerus, de quo in Actibus sermo fit, de ecclesiae ministris non valeat.

Quoniam Actuum liber septem dia-

ἐπτά διακόνους ὑπὸ τῶν ἀποστόλων καταστήναι παραδίδασιν, οἱ δὲ τῆς κατὰ Νεοκαισάρειαν συνόδου οὕτως ἐν τοῖς ἐκτεθείσι παρ' αὐτῶν κανόσι σαφῶς διεξήλθον, ὅτι ὁ διάκονος ἐπτά ὀφείλουσιν εἶναι, κατὰ τὸν κανόνα, καὶ πάνυ μεγάλη ἢ πόλις ἢ, πεισθείη δὲ ἐκ τῆς βίβλου τῶν Πράξεων, ἡμεῖς τῷ ἀποστολικῷ ῥητῷ τὸν νοῦν ἐφαρμόσαντες τῶν πατέρων, εὐρομεν, ὡς ὁ λόγος αὐτοῖς οὐ περὶ τῶν τοῖς μυστηρίοις διακονουμένων ἀνδρῶν ἦν, ἀλλὰ περὶ τῆς ἐν ταῖς χρείαις τῶν τραπεζῶν ὑπουργίας, τῆς τῶν Πράξεων βίβλου οὕτως ἐχοῦσης: «Ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις, πληθυνόντων τῶν μαθητῶν, ἐγένετο γογγυσμὸς τῶν Ἑλληνιστῶν πρὸς τοὺς Ἑβραίους, ὅτι παρεθεωροῦντο ἐν τῇ διακονίᾳ τῇ καθημερινῇ αἱ χῆραι αὐτῶν. Προσκαλεσάμενοι οὖν

conos ab apostolis constitutos esse tradit, Neocaesariensis autem synodus in editis a se canonibus aperte disseruit, quod «septem debent esse diaconi ex canone, etiamsi sit magna civitas, ex libro autem Actuum persuadeberis», nos, cum mentem patrum dicto apostolico adaptassemus, invenimus eos esse locutos, non de viris qui ministrant mysteriis, sed de ministerio quod in usum mensarum adhibebatur, cum liber Actuum se habeat: «In diebus illis, cum discipulorum multitudo cresceret, fuit Graecorum murmur adversus Hebraeos, quod despiciebantur eorum viduae in ministerio quotidiano. Duodecim ergo, accersita

βλος Rel 1 *Act.* 6, 3-6 2 παραδίδασιν VVaVatLLaLauLaurMCCoA ἢ δὲ x. Neoc. σύνδοξ Bev 5 *Neoc.* 15 7 ἢ πόλ. μεγ. VColLaLau ἢ om.M 8 (δὲ) καὶ om.VVaVatLaVatiLauch add.Rel 11 ἡύρομεν VaLau κυρώμεν V 13 ἐν om.Vat (π.) ταῖς Vati 14 ὑπουργίας Va 15 οὕτως om.Ben 16 *Act.* 6, 1-6 ταῦταις VVaLLaLauAVatiBen om.B ἐκείναις Rel 17 (μαθ.) καὶ τὰ ἐξῆς om.caet.usque ταῦτα (l. 24) Vati usque ὁποῖον (l. 30) LA 19 παρεθεωροῦτο C 20 ἐν τῇ δ. τ. καθ. om.Co 21 (προσκ.) δὲ VVaVatLaLaurMCoB

sept diacres et les pères du synode de Néocésarée ont affirmé clairement dans les canons qu'ils ont édictés, «que les diacres doivent être au nombre de sept, selon ce canon, même si la ville est très grande; on en trouvera la preuve dans le livre des Actes»; nous, cherchant au texte apostolique le sens qu'en donnent les pères, nous avons trouvé, qu'ils parlaient non pas des ministres des saints mystères, mais du service des tables; car voici ce que disent les Actes: «En ce temps-là, le nombre des disciples augmentant, il y eut des plaintes de la part des Hellénistes contre les Hébreux, de ce que leurs veuves étaient négligées dans la distribution qui se faisait chaque jour. Les douze, ayant alors convoqué une réunion de tous les

νοϊαν, ἔφασαν, ὥστε τοὺς ὑποδιακόνους, τοὺς τὰ ἱερὰ μυστήρια ψηλαφώντας, καὶ τοὺς διακόνους καὶ πρεσβυτέρους κατὰ τοὺς ἰδίους ὁρους καὶ ἐκ τῶν συμβίων ἐγκρατεῦσθαι,⁵ ἵνα καὶ τὸ διὰ τῶν ἀποστόλων παρδοθέν καὶ ἐξ αὐτῆς τῆς ἀρχαιοτήτος κρατηθέν, καὶ ἡμεῖς ὁμοίως φυλάξωμεν, καιρὸν ἐπὶ παντὸς ἐπιστάμενοι πράγματος καὶ μάλιστα νηστείας καὶ προσευχῆς· χρὴ γὰρ τοὺς τῷ θυσιαστηρίῳ προσεδρεύοντας ἐν τῷ καιρῷ τῆς τῶν ἁγίων μεταχειρήσεως ἐγκρατεῖς εἶναι ἐν πᾶσιν, ὅπως δυνηθῶσιν, ὃ παρὰ τοῦ θεοῦ ἀπλῶς αἰτοῦσιν, ἐπιτυχεῖν.¹⁵ Εἴ τις οὖν τολμήσῃ, παρὰ τοὺς ἀποστολικούς κανόνας κινούμενος, τινὰ τῶν ἱερωμένων, πρεσβυτέρων φάμεν, ἢ διακόνων ἢ ὑποδιακόνων,

1 *Carth.* 25 et 70 ὑποδιακόνους Desin.mut.Pal (fol. 83r) inc.mut.VII c.3 3 τοὺς (πρ.) add.Vati 6 *cf. Carth.* 3 ἵνα om.Va τὸ διὰ s.LLau¹ (ἀποστ.) ρηθὲν καὶ (παρὰδ.) add.LAVati 7 καὶ ἐξ... κρατηθὲν om.Spi 8 καὶ ἡμεῖς om. VatLaCCo 11 γὰρ om.LAVati 12 προσεδρεύοντας Vati 13 (πρὸς.) καὶ add.La τῷ (καιρ.) om.Va τῶν ἁγίων om.LA μεταχειρώσεως V 16 τοῦ θεοῦ om. et not. omiss. cruce s. παρὰ Lau τυχεῖν M 17 (τοὺς) ἱεροὺς κανόνας τῶν ἀποστόλων LAVati 18 κανόμενος Co τινὰς VatLaLaur 19 τοὺς ἱερωμένους, πρ. οὐς φ. ἢ δ. οὐς ἢ ὑποδ. οὐς L τοὺς τῶν ἱερωμένων πρεσβυτέρους etc. AVati

prévoyance pour la gravité des mœurs des ministres de l'autel, ont décidé, « que les sous-diacres, qui touchent aux saints mystères, les diaques et les prêtres aussi pour les mêmes raisons, s'abstiennent de leurs femmes »; ainsi nous garderons, nous aussi, ce qui fut transmis par les apôtres et ob-

runt: « Ut subdiaconi, qui sacra mysteria contrectant, et diaconi et presbyteri secundum easdem rationes a consortibus abstineant », « ita ut et nos quod traditum est per apostolos et ab ipsa usque antiquitate servatum, similiter servemus, tempus pro omni re decernentes et maxime in ieiunio et oratione; oportet enim eos qui divino altari assistent, in sanctorum tractandorum tempore esse in omnibus continentes, ut possint id quod a deo simpliciter petunt, obtinere ». Si quis ergo praeter apostolicos canones incitatus sit aliquem eorum qui sunt in sacris, presbyterorum, inquam, vel diaconorum vel subdiaconorum

ἀποστρεῖν τῆς πρὸς τὴν νόμιμον γυναῖκα συναφείας τε καὶ κοινωνίας, καθαιρεῖσθαι· ὡσαύτως καὶ εἰ τις πρεσβύτερος ἢ διάκονος, τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα προφάσει εὐλαβείας ἐκβάλλοι, ἀφοριζέσθαι· ἐπιμένων δέ, καθαιρεῖσθαι.

IA

Περὶ τοῦ μηδένα πρεσβύτερον πρὸ τριάκοντα ἐτῶν χειροτονεῖσθαι ἢ διάκονον πρὸ τῶν εικοσιπέντε ἢ διακόνισσαν πρὸ τῶν τεσσαράκοντα.

Ἐν τῶν ἁγίων καὶ θεοφόρων ἡμῶν πατέρων κρατεῖται κανὼν καὶ ἐν τούτῳ, ὥστε πρεσβύτερον πρὸ τῶν τριάκοντα ἐτῶν μὴ χειροτονεῖσθαι, καὶ πάντως ἢ ὁ ἄνθρωπος ἄξιός, ἀλλ' ἀποτηρεῖσθαι· ὁ γὰρ κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς ἐν τῷ τριακοστῷ ἔτει ἐβαπτίσθη καὶ ἤρξατο διδάσκειν.

1 τὴν πρὸς... συναφείας LA cf. 8, 28 2 συγκοινωνίας Va συναφ... ἑαυτ. γυναῖκα om.Laur 3 *cf. Apost.* 5 5 ἐκβάλλοι om.Va IA 13 ἀγ. ἡμ. VVaVatLLau καὶ om.TBev τούτοις Bev 15 πρεσβύτερος Vati τῶν om.CoA Neoc. II 17 πάντως ἐξ. ἢ AVati 18 ἀποστρεῖσθαι HeBev ἀποστηρεῖσθαι Pi ἀποτηρεῖσθαι Co (κύρ.) ἡμῶν add.Laur 19 (ἐν) τούτῳ τῷ ε. Laur

IA IV 15 VI 15 Neoc. II Carth. 16

ou un diacre ou un sous-diacre, des rapports conjugaux et de la société de sa femme légitime, qu'il soit déposé; de même, « si un prêtre ou un diacre renvoie sa femme sous prétexte de piété, qu'il soit excommunié, et s'il persiste, déposé ».

14. Qu'aucun prêtre ne peut être ordonné avant ses 30 ans, ni un diacre avant les 25, ou une diaconesse avant les 40.

Que la règle de nos saints pères inspirés de dieu reste aussi en vigueur sur le point suivant: que l'on ne doit pas ordonner prêtre quelqu'un avant sa trentième année, même s'il en est très digne, mais le faire attendre; car le seigneur Jésus-Christ ne fut baptisé et ne commença sa prédication

Ὁμοίως ὁ μῆτε διάκονος πρὸ τῶν εἰκοσιπέντε ἐτῶν ἢ ὁ διακόνισσα πρὸ τῶν τεσσαράκοντα χρόνων χειροτονείσθω'.

5

IE

Περὶ τοῦ μὴ ἑκαττον τῶν εἰκοσι ἐτῶν χειροτονείσθαι ὑποδίζκονον.

Ὑποδιάκονος μὴ ἦττον τῶν εἰκοσι ἐνιαυτῶν χειροτονείσθω. Εἰ δέ τις τῶν ἐν οἰαοῦν ἱερατικῇ καταστάσει παρὰ τοὺς ὀρισθέντας χειροτονηθεῖν χρόνους, καθαιρεῖσθω.

Ic

Περὶ τοῦ μὴ δεῖν τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐπτὰ διακόνων τῶν ἐν ταῖς Πράξεσιν εἰς τοὺς ἐν ἐκκλησίᾳ ὑπαριθμεῖν.

Ἐπειδὴ αἱ τῶν Πράξεων βίβλοι

cere». Similiter «nec diaconus ante viginti et quinque annos, nec diaconissa ante quadraginta annos ordinetur».

XV

Quod subdiaconus non minor viginti annis ordinetur.

Subdiaconus ne minor viginti annis ordinetur. Si quis autem eorum qui sunt in quolibet statu sacerdotali, praeter definita tempora ordinatus fuerit, deponatur.

XVI

Quod septem diaconorum numerus, de quo in Actibus sermo fit, de ecclesiae ministris non valeat.

Quoniam Actuum liber septem dia-

1 *Carth.* 16 2 *IV* 15 ἐτῶν VVaVatPaLLaLauLaurCCoABVatiBenLauch
χρόνων Rel 3 χρόνων VPaLLaLauLaurTCCoABVatiBenLauch ἐτῶν Rel
IE 8 μὴ ἑκαττον LAVati τῶν om.Amb 9 ἐνιαυτῶν VaVatPaLLaLauLaur
CCoABVatiBenSpi χρόνων VTBeVBrLauch ἐτῶν Rel 10 ἐν om.Vat οἰοῦν
Co οἰοῦν α s.l.Laur¹ καταστ: ἱερ. — Ben κατατάσσει B Ic 17 αἱ τ.
Πρ. βίβλοι VVaVatLLaLauMCCoABVatiBenPi ἢ in αἱ corr.Laur¹ ἢ... βί-

Ic Neoc. 15

qu'à trente ans. De même, «qu'on n'ordonne pas un diacre pas avant ses vingt-cinq ans» et «une diaconesse avant ses quarante ans».

15. Qu'un sous-diacre ne peut être ordonné avant sa 25^e année.

Un sous-diacre ne doit pas être ordonné avant ses vingt ans. Si quelqu'un dans n'importe quel ordre majeur a été ordonné avant l'âge fixé, qu'il soit déposé.

16. Que le nombre 7 des diacres des Actes des apôtres ne doit pas être appliqué aux diacres d'un diocèse.
Comme les Actes des apôtres nous apprennent que les apôtres instituèrent

ἐπτὰ διακόνους ὑπὸ τῶν ἀποστόλων καταστῆναι παραδιδόσιν, οἱ δὲ τῆς κατὰ Νεοκαισάρειαν συνόδου οὕτως ἐν τοῖς ἐκτεθεῖσι παρ' αὐτῶν κανόσι σαφῶς διεξήλθον, ὅτι ὁ διάκονος ἐπτὰ ὀφείλουσιν εἶναι, κατὰ τὸν κανόνα, καὶ πάντοτε μεγάλη ἡ πόλις ἦ, πεισθείσῃ δὲ ἐκ τῆς βίβλου τῶν Πράξεων, ἡμεῖς τῷ ἀποστολικῷ ῥητῷ τὸν νοῦν ἐφαρμόσαντες τῶν πατέρων, εὐρομεν, ὡς ὁ λόγος αὐτοῖς οὐ περὶ τῶν τοῖς μυστηρίοις διακονουμένων ἀνδρῶν ἦν, ἀλλὰ περὶ τῆς ἐν ταῖς χρείαις τῶν τραπεζῶν ὑπουργίας, τῆς τῶν Πράξεων βίβλου οὕτως ἐχοῦσης: Ὁ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις, πληθυνόντων τῶν μαθητῶν, ἐγένετο γογγυσμὸς τῶν Ἑλληνιστῶν πρὸς τοὺς Ἑβραίους, ὅτι παρεθεωροῦντο ἐν τῇ διακονίᾳ τῇ καθημερινῇ αἱ χῆραι αὐτῶν. Προσκαλεσάμενοι οὖν

conos ab apostolis constitutos esse tradit, Neocaesariensis autem synodus in editis a se canonibus aperte disseruit, quod «septem debent esse diaconi ex canone, etiamsi sit magna civitas, ex libro autem Actuum patrum dicto apostolico adaptassemus, invenimus eos esse locutos, non de viris qui ministrant mysteriis, sed de ministerio quod in usum mensarum adhibebatur, cum liber Actuum se habeat: «In diebus illis, cum discipulorum multitudo cresceret, fuit Graecorum murmur adversus Hebraeos, quod despiciebantur eorum viduae in ministerio quotidiano. Duodecim ergo, accersita

βλος Rel 1 *Act.* 6, 3-6 2 παραδιδόσιν VVaVatLLaLauLaurMCCoA ἢ δὲ κ. Neoc. σύνοδος BeV 5 *Neoc.* 15 7 ἡ πόλ. μεγ. — VCollaLau ἢ om.M 8 (δὲ) καὶ om.VVaVatLaVatiLauch add.Rel 11 ἡδόμεν VaLau κορδόμεν V 13 ἐν om.Vat (π.) ταῖς Vati 14 ὑπουργίας Va 15 οὕτως om.Ben 16 *Act.* 6, 1-6 ταῦτα VVaLLaLauVatiBen om.B ἐκείναις Rel 17 (μαθ.) καὶ τὰ ἐξῆς om.caet.usque ταῦτα (l. 24) Vati usque ὁποῖον (l. 30) LA 19 παρεθεωροῦτο C 20 ἐν τῇ δ. τ. καθ. om.Co 21 (προσκ.) δὲ VVaVatLaLaurMCoB

sept diacres et les pères du synode de Néocésarée ont affirmé clairement dans les canons qu'ils ont édictés, «que les diacres doivent être au nombre de sept, selon ce canon, même si la ville est très grande; on en trouvera la preuve dans le livre des Actes»; nous, cherchant au texte apostolique le sens qu'en donnent les pères, nous avons trouvé, qu'ils parlaient non pas des ministres des saints mystères, mais du service des tables; car voici ce que disent les Actes: «En ce temps-là, le nombre des disciples augmentant, il y eut des plaintes de la part des Hellénistes contre les Hébreux, de ce que leurs veuves étaient négligées dans la distribution qui se faisait chaque jour. Les douze, ayant alors convoqué une réunion de tous les

οἱ δὲ δέκα τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν,
εἶπον· οὐκ ἀρεστὸν ἐστὶν ἡμῶς κα-
ταλείψαντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ,
διακονεῖν τραπέζαις· ἐπισκέψασθε
5 οὖν, ἀδελφοί, ἄνδρας ἐξ ὑμῶν μαρ-
τυρουμένους ἑπτά, πλήρεις πνεύμα-
τος ἁγίου καὶ σοφίας, οὓς κατα-
στήσομεν ἐπὶ τῆς χρείας ταύτης·
ἡμεῖς δὲ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ δια-
10 κονίᾳ τοῦ λόγου προσκαρτερήσομεν.
Καὶ ἔρρεν ὁ λόγος ἐνώπιον παντὸς
τοῦ πλῆθους καὶ ἐξελέξαντο Στέφα-
νον, ἄνδρα πλήρη πίστεως καὶ πνεύ-
ματος ἁγίου, καὶ Φίλιππον καὶ Πρό-
15 χορον καὶ Νικάνορα καὶ Τίμωνα καὶ
Παρμενᾶν καὶ Νικόλαον, προσήλυ-
τον Ἀντιοχείας, οὓς ἔστησαν ἐνώπιον
τῶν ἀποστόλων.
Ταῦτα διαρμηνεύων ὁ τῆς ἐκκλησίας
20 διδάσκαλος Ἰωάννης ὁ Χρυσόστο-
μος, οὕτω διέξεισι· Ὁραμασαί ἔξιον,
πῶς οὐκ ἐσχίσθη τὸ πλῆθος ἐπὶ τῇ

discipulorum multitudine, dixerunt:
Non placet ut verbo dei relicto men-
sis serviamus; providete ergo, fra-
tres, viros ex vobis, de quibus bo-
num sit testimonium, septem, spi-
ritu sancto et sapientia plenos, quos
in hoc usu constituemus; nos autem
in oratione et verbi ministerio perse-
verabimus. Et placuit sermo coram
omni multitudine et elegerunt Ste-
phanum virum plenum fide et spi-
ritu sancto, et Philippum et Pro-
chorum et Nicanorem et Timonem
et Parmeniam et Nicolaum prosely-
tum antiochenum, quos statuerunt
coram apostolis ».

Haec interpretans ecclesiae doctor
Ioannes Chrysostomus sic prosequi-
tur. « Operae pretium est admirari
quomodo non est scissa multitudo

2 ἐσθν add. VVaLaLauLaurCBenLauch om. Rel 3 καταλιπεῖν B ἐξ ὧ, ἐξέλ-
φοι Ben 11 (λόγ.) ἐπὶ (π.) VatLaCCo (ἐνώπ.) πάντων καὶ τὰ ἐξῆς om.
caet. usque ταῦτα (l. 24) Va 12 (ἐξελ.) ἄνδρας πλήρεις π. κ. πν. δ. Στ. V
Ben 13 πλήρης VLauB 15 καὶ Τίμωνα om. B 17 ἐν Ἀντιοχείᾳ Ben
19 (ταῦτα) δὲ ἐρμηνεύων VLau 21 (Χρυσ.) φησιν. (θαυμ.) M Jo. Chrys., In
Act. ap., hom. 14,3: PG 60, 116 med.

disciples, leur dirent : Il n'est pas convenable que nous délaissions la
parole de dieu pour faire le service des tables. Choisissez donc parmi vous,
frères, sept hommes de bon renom, plein de sagesse et remplis du saint-
esprit, que nous chargerons de ce service; et pour nous, nous continuerons
de nous appliquer à la prière et au ministère de la parole. Cette propo-
sition plut à toute l'assemblée et ils élurent Etienne, homme plein de foi
et rempli du saint-esprit, Philippe, Procore, Nicanor, Timon, Parménas
et Nicolas, prosélyte d'Antioche; et ils les présentèrent aux apôtres ».
Jean Chrysostome, le docteur de l'église, interprétant ce passage, dit:
« Cela mérite notre admiration de voir comment la multitude ne s'est pas

αἰρέσει τῶν ἀνδρῶν, πῶς οὐκ ἀπεδο-
κιμάσθησαν ὑπ' αὐτῶν οἱ ἀπόστολοι·
ὁποῖον δὲ ἄρα ἄξιωμα εἶχον οὗτοι
καὶ πόσαν ἐδέξαντο χειροτονίαν, ἀ-
5 ναγκαῖον μαθεῖν· ἄρα τὴν τῶν δια-
κόνων; καὶ μὴν τοῦτο ἐν ταῖς ἐκ-
κλησίαις οὐκ ἐστὶν· ἀλλὰ τῶν πρε-
σβυτέρων ἐστὶν ἡ οἰκονομία; καίτοι
οὐδέπω οὐδεὶς ἐπίσκοπος ἦν, ἀλλ'
10 οἱ ἀπόστολοι μόνον· ὅθεν οὔτε δια-
κόνων, οὔτε πρεσβυτέρων οἶμαι
τὸ ὄνομα εἶναι δῆλον καὶ φανε-
ρόν.
'Επὶ τούτοις οὖν κηρύσσομεν καὶ
15 ἡμεῖς, ὥστε τοὺς προειρημένους ἐ-
πτὰ διακόνους μὴ ἐπὶ τῶν τοῖς μυ-
στηρίοις διακονουμένων λαμβάνε-
σθαι, κατὰ τὴν προερμηνευθεῖσαν δι-
δασκαλίαν, ἀλλὰ τοὺς τὴν οἰκono-
20 μίαν τῆς κοινῆς χρείας τῶν τότε
συνηθροισμένων ἐγγχειρισθέντας, τού-
τους ὑπάρχειν· οἱ τύπος ἡμῶν καὶ

in virorum electione, quomodo non
sunt ab ipsis reprobati apostoli.
Quamnam autem habebant hi di-
gnitatem et quam acceperunt ordi-
nationem, scire est necessarium.
Numquid diaconorum? Atqui hoc
adhuc non erat in ecclesiis. Sed
est presbyterorum dispensatio? At-
qui nullus adhuc erat nec episcopus
quidem, sed soli apostoli. Unde nec
diaconorum, nec presbyterorum no-
men existimo apertum esse ac ma-
nifestum ».

Post haec ergo nos declaramus quod
praedicti septem diaconi non de iis
accipiendi sunt, qui misterii ser-
viunt, ut est prius exposita doctrina,
sed de iis quibus fuit concedita
dispensatio communis necessitatis
eorum qui tunc ibi congregati e-
rant. Qui nobis in hoc quoque for-

2 ὑπ' s.l. Va' δὲ om. CoVat' 3 ὁποῖον... ἀπόστολοι (l. 37) om. Vat' εἶχ. οὗ-
τοι VVaColLLaLauLaurMCCoBVat'BenPiLauch V Rel 6 ἐν om. Va
ἐστὶν om. Va 7 τὴν (τῶν) add. A 9 οὐδέπω om. AVat' οὐδεὶς marg. Va'
10 μόνον L ὅθεν om. Lau διακόνων...πρ. ου LA οὔτε διακ. om. Vat' 12
δῆλ. εἶν. V Lau 13 (ἐπὶ) τοῦτο Co κ. ἡ κηρ. V LauBen 17 ἐρ-
μηνευθεῖσαν Lau

divisée pour le choix des hommes, comment ils n'ont pas désapprouvé
les apôtres. Il nous faut maintenant savoir quelle fut leur dignité et quelle
ordination ils reçurent. Celle des diacres? Or, le diaconat n'existait pas
encore dans les églises. Était-ce la fonction de prêtre? Or, il n'existait
encore pas même d'évêques, mais les apôtres seuls. C'est pourquoi je
crois que le nom ne désigne d'une manière claire et évidente ni les diacres
ni les prêtres. Sur ce nous déclarons donc nous aussi que, conformément
à l'enseignement exposé, les sept diacres en question ne sauraient être
pris pour les ministres des saints mystères: ce sont ceux qui furent chargés
d'administrer les besoins communs de l'assemblée d'alors; et en cela du

τούτω γεγονάσι τῆς περὶ τοὺς δεο-
μένους φιλανθρωπίας τε καὶ σπουδῆς.

IZ

Περὶ τοῦ μὴ παρὰ γνώμην τοῦ ἰδίου ἐπι-
15 σκόπου κληρικὸν ἐν ἐτέρᾳ ἐκκλησίᾳ κα-
τατάττεσθαι.

Ἐπειδὴ περ διαφόρων ἐκκλησιῶν
κληρικοί, τὰς ἰδίας ἐν αἷς ἐχειρο-
τονήθησαν ἐκκλησίας καταλιπόντες,
10 πρὸς ἐτέρους συνέδραμον ἐπισκό-
πους, καὶ γνώμης διχα τοῦ οἰκείου
ἐπισκόπου ἐν ταῖς ἀλλοτρίαις κατε-
τάγησαν ἐκκλησίαις, ἐκ τούτου τε
συνέβη ἀνυποτάκτους αὐτοὺς κατα-
15 στήναι, ὀρίζομεν, ὥστε ἀπὸ τοῦ
ἱεροῦ μὴ τῆς παρελθούσης
τετάρτης ἐπινεμήσεως μὴδὲνα τῶν
ἀπάντων κληρικῶν, καὶ ἐν οἰσὶν
ποτε συγχάνῃ βαθμῶ, δεῖαν ἔχειν,
20 ἐκτὸς τῆς τοῦ οἰκείου ἐπισκόπου

2 τε om. Ben IZ 7 (Ἐπ.) που L 8 καταλ. ἐκκλ. AVati 10 ἔδραμον
M 11 διχα γν. VaLAVati ἰδίου (ἐπ.) LaLaur ἐν om. Ben 12 ταῖς
om. TBr 14 αὐτοὺς om. Amb 15 ὥστε om. VaLAVati (τοῦ) παρόντος add.
Ben 17 τετάρτης om. B 19 συγχάνει marg. Va¹ 20 τῆς om. Vati ἐπισκ.
ἀπολυτ. γραφῆς Bev

IZ I 15-16 IV 5-10-11-13-20-23 VII 15 Ap. 12-15-33 Ant.
3-7-8-11 Laod. 41-42 Sard. 7-8-15-16-19 Carth. 23-54-90-105.

moins ils nous sont un exemple de charité et de zèle au service des indigents.

17. Qu'un clerc ne doit pas prendre service dans un autre diocèse sans l'avis
de son évêque.

Parce que des clercs de divers diocèses, abandonnant leurs églises accourent
vers d'autres évêques, et sans le consentement de leur propre évêque
prennent du service dans d'autres églises et deviennent par là des insoumis,
nous ordonnons qu'à partir du mois de janvier de la quatrième indiction
commencée, absolument aucun clerc, quel que soit son grade, n'est autorisé,
sans les lettres dimissoriales de son propre évêque, à prendre du service

ma fuere humanitatis et studii in
eos qui indigent.

XVII

Quod clericus praeter sententiam epis-
copi in aliam dioecesim non abeat.

Quoniam diversarum ecclesiarum
clerici, propriis in quibus sunt ordi-
nati relictis ecclesiis, ad alios epis-
copos se contulerunt, et sine proprii
episcopi sententia in alienis ecclesiis
constituti sunt, et ex eo ipsos reddi
inobedientes evenit, statuimus, ut
a mense Ianuario praeteritae quar-
tae indictionis nullus omnino clericus
in quocumque sit gradu, potestatem
habeat sine proprii episcopi scripta
dimissoria in alienae ecclesiae ca-

ἐγγράφου ἀπολυτικῆς, ἐν ἐτέρᾳ κα-
τατάττεσθαι ἐκκλησίᾳ· ἐπεὶ δὲ μὴ τοῦ-
το ἀπὸ τοῦ νῦν παραφυλαττόμενος,
ἀλλὰ καταισχύνων τὸ γε ἐπ' αὐτῷ
5 τὸν τὴν χειροτονίαν αὐτῷ ἐπιτεθει-
κότα, καθαιρεῖσθαι καὶ αὐτὸς καὶ ὁ
παραλόγως αὐτὸν προσδεχόμενος.

IH

Περὶ τοῦ προφάσει βαρβαρικῆς ἐπιδρομῆς
10 ἢ ἐξ ἄλλης περιστάσεως μετανάστας γε-
νομένους κληρικούς μετὰ τὴν ἀναχώρησιν
τοῦ ἔθνους ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐκκλησίᾳ ἐπιστρέ-
φειν.

Τοὺς προφάσει βαρβαρικῆς ἐπιδρο-
15 μῆς ἢ ἄλλως πως ἐκ περιστάσεως
μετανάστας γενομένους κληρικούς,
ἡνίκα δ' ἂν ὁ τρόπος αὐτοῖς ἀπο-
παύσῃται, ἢ αἱ τῶν βαρβάρων ἐπι-
δρομαὶ ἢ δι' ἄ τὴν ἀναχώρησιν ἐποιή-
20 σαντο, αὐτοὺς ἐν ταῖς οἰκείαις ἐκκλη-

talogum referri; qui enim a prae-
senti nunc tempore hoc non servat,
sed quod in se est, eum qui illi ma-
num imposuit, dedecore afficit, de-
ponatur et ipse, et qui eum praeter
rationem suscepit.

XVIII

Quod clerici, qui praetextu barbaricae
incursionis vel ex alia ratione emi-
graverant, discedente natione bar-
barica ad suam ecclesiam reverti
debeant.

Clericos qui barbaricae incursionis
praetextu vel ex alia quadam cir-
cumstantia emigrarunt, postquam
circumstantia cessarit, vel barbari-
cae incursiones vel causae propter
quas secesserant, rursus in suas iu-

2 (ἐπεὶ) οὐ μὴ Vat ἐπεὶ δὲ μὴ... παραφ. om. Co 4 ἐπ' αὐτὸν Rh 5 τὸν τ.
χειρ. αὐτῷ marg. Laur¹ 7 δεχόμενος IH 14 τοὺς om. M ἄλλης B 16
γεγονότας Bev 17 ἡνίκα δ' ἂν VVaVatCollLauLaurMCCoABVatiBen ἡν. ἂν
Rel αὐτοῖς om. Vati αὐτοῖς ὁ τρ. LA 19 δι' ὃν VBen δι' ὃν VaLA
Vati ἢ δι' ὃν Lan ἢ διὰ (τὴν) LaB ἰδίαν Vat o cor. in α Laur¹ δι' ἃς Rel
MCCo ἐποιήσ. ἢ αἱ. τ. βαρβ. ἐπ. VLLauAVatiBen ἢ om. Va

IH I 15-16 IV 5-10-20-23 VI 17 VII 15, Ap. 15 Ant. 3
Sard. 15-16-19 Carth. 54-90

dans une autre église; car celui qui n'observera pas cela à partir de mainte-
nant, mais fera honte, quant à lui, à celui qui lui a conféré l'ordination,
sera déposé, et en même temps celui qui l'aura reçu irrégulièrement.

18. Du retour dans leur diocèse des clercs, qui s'en éloignèrent sous le prétexte
d'une incursion barbare ou pour une autre circonstance, dès le départ de la
nation barbare.

Les clercs qui sous prétexte d'incursion de barbares ou pour une autre
raison ont quitté leur diocèse, dès que cette raison cessera ou les incursions
des barbares ou ce pour quoi ils partirent, nous leur ordonnons de retourner

σiais προστάσσομεν ἐπανέρχεσθαι
καὶ μὴ ἐπὶ πολλὸν ταύτας ἀπροφα-
σίτως καταλιμπάνειν. Εἰ δέ τις μὴ
κατὰ τὸν παρόντα διαγένηται κανό-
5 ν, ἀφορίζεσθαι, μέχρις ἂν πρὸς τὴν
οἰκίαν ἐκκλησίαν ἐπαναδράμῃ. Τὸ
αὐτὸ δὲ τοῦτο καὶ ἐπὶ τῷ κατέχοντι
αὐτὸν ἐπισκόπῳ γινέσθω.

IΘ

10 Περὶ τοῦ δεῖν τοὺς τῶν ἐκκλησιῶν προε-
στῶτας τὸν κλῆρον καὶ τὸν λαὸν ἐκδιδά-
σκειν τοὺς τῆς εὐσεβείας λόγους κατὰ τὴν
παράδοσιν τῶν ἁγίων καὶ θεοφόρων πα-
τέρων.

15 Ὅτι δεῖ τοὺς τῶν ἐκκλησιῶν προε-
στῶτας ἐν πάσῃ μὲν ἡμέρᾳ, ἐξαιρέ-
τως δὲ ταῖς κυριακαῖς, πάντα τὸν
κλῆρον καὶ τὸν λαὸν ἐκδιδάσκειν
τοὺς τῆς εὐσεβείας λόγους, ἐκ τῆς
20 θείας γραφῆς ἀναλεγόμενους τὰ τῆς
ἀληθείας νοήματά τε καὶ κρίματα,

3 ἐγκαταλιμπάνειν VLau 6 ἐκκλησίαν om. Vat ταῦτο LLauABen 7 τὸν
κατέχοντα... ἐπ. on LAVati IΘ 15 (δ.) χρῆ VVaLauBen 16 πάσαις... ἡμέ-
ραις Br. 17 ἐν om. VVaVatLLaLauLaurMCABBen add.Rel 20 τὰ τῆς
ἀληθείας s.l.Laur¹ 21 τε om.LLaAVati (καὶ) ῥήματα Va

IΘ I 2-16 Ap. 58 Laod. 19 Carth. 71-121-123-124 Petr. 10
Nyss. 6

à leurs propres églises et de ne pas les abandonner trop longtemps sans
motif. Si quelqu'un ne se conforme pas au canon présent, qu'il reste ex-
communié, jusqu'à ce qu'il réintègre sa propre église. La même peine sera
encourue par l'évêque qui le retiendra.

19. Que les chefs des diocèses doivent donner à leur clergé et à leur peuple
un enseignement religieux, conforme à la tradition des saints pères inspirés
de dieu.

Les chefs des diocèses doivent certes chaque jour, mais spécialement le
dimanche, instruire le clergé et le peuple dans la vraie foi, en choisiss-
sant dans la sainte écriture les pensées et les jugements de vérité, sans

bemus ecclesias reverti, nec eas diu
absque ulla occasione relinquere. Si
quis autem ut praesens vult canon
non egerit, segregetur, donec ad
propriam ecclesiam redeat. Hoc ip-
sum autem etiam in eo fiat episcopo,
qui illum detinet.

XIX

Quod praesules ecclesiarum clerum et
populum in verbis verae fidei se-
cundum traditionem patrum erudiant.

Quod oportet eos qui praesunt eccle-
siis, in omnibus quidem diebus, sed
praecipue dominicis, omnem clerum
et populum docere pietatis et rectae
fidei eloquia, ex divina scriptura col-
ligentes intelligentias et iudicia ve-

καὶ μὴ παρεκβαίνοντας τοὺς ἤδη
τεθέντας ὅρους ἢ τὴν ἐκ τῶν θεο-
φόρων πατέρων παράδοσιν. Ἄλ-
λὰ καὶ εἰ γραφικὸς ἀνακινήθῃ
5 λόγος, μὴ ἄλλως τοῦτον ἐρμηνευέ-
τωσαν, ἢ ὡς ἂν οἱ τῆς ἐκκλησίας
φωστῆρες καὶ διδάσκαλοι διὰ τῶν
οἰκίαν συγγραμμάτων παρέθεντο
καὶ μᾶλλον ἐν τούτοις εὐδοκίμειω-
σαν, ἢ λόγους οἰκίους συντάττοντες,
ἐστὶν ὅτε πρὸς τοῦτο ἀπόρως ἔχον-
τες, ἀποπίπτουσι τοῦ προσήκοντος·
διὰ γὰρ τῆς τῶν προειρημένων πα-
τέρων διδασκαλίας οἱ λαοὶ ἐν γνώσει
15 γινόμενοι τῶν τε σπουδαίων καὶ αἰ-
ρετῶν καὶ τῶν ἀσυμφόρων καὶ ἀπο-
βλήτων, τὸν βίον μεταρρυθμίζουσι
πρὸς τὸ βέλτιον καὶ τῷ τῆς ἀγνοίας
οὐχ ἀλίσκονται πάθει, ἀλλὰ προσέ-
20 χοντες τῇ διδασκαλίᾳ ἑαυτοὺς πρὸς
τὸ μὴ κακῶς παθεῖν παραθήγουσι
καὶ φόβῳ τῶν ἐπιτηρημένων τιμω-

ritatis, et non transgredientes iam
positos terminos vel divinorum pa-
trum traditionem. Sed etsi ad sacros
libros pertinens controversia aliqua
excitata fuerit, ne eos aliter inter-
pretentur, quam quo modo eccle-
siae luminaria et doctores suis scrip-
tis exposuerunt; et maiorem ex iis
laudem assequantur, quam si quae
a se dicuntur, componentes, propter
suam quandoque inopiam ab eo
quod convenit excidant; per prae-
dictorum enim patrum doctrinam
populi ad eorum quae sunt bona et
expetenda, et inutilia ac reiicienda,
cognitionem venientes, vitam in me-
lius componunt, nec ignorantiae vi-
tium convincuntur, sed doctrinae men-
tem adhibentes, seipsos ad caven-
dum ne quid mali accadat, excitant,

1 παραβαίνοντας VLau 2 νόμους Va (δρ.) καὶ τὴν Bev 3 πατέρων
om.Va 4 γραφικὸς Amb ἀνακινήθῃ L ἀνακαινισθῇ Vati τοῦτω Vati
6 ἀληθείας Ben 7 τε (καὶ διδ.) s.l.Laur¹ 9 εὐδοκ. ἐν τ. V 10
(συντ.) ἵνα μὴ om.VVaVatLLaLauLaurCoABVatiBen add.Rel 11 ἀπείρως V
ἀπόνως Lau 13 πατέρων om.LAVati 15 γινόμενοι LAVati 16 ἀποβλ.
κ. ἀσυμφ. L LAVati 19 προσήκοντες (τ. δ.) HeBeVBr

aller à l'encontre des définitions déjà édictées ou de la tradition des pères
inspirés de dieu. Et s'il s'élève une difficulté à propos d'un passage de l'é-
criture, qu'ils ne l'interprètent que selon l'enseignement transmis par les
lumières et les docteurs de l'église dans leurs écrits; qu'ils cherchent plu-
tôt à se distinguer sur ce point, que de composer des discours à eux et,
pris une fois ou l'autre au dépourvu, de dépasser les bornes de ce qui est
permis; en effet, l'enseignement des pères précités permettra aux peuples
de distinguer qui est important et à préférer, de ce qui est nuisible et à
rejeter; ils reformeront ainsi leur vie vers le mieux et ne seront pas pris
par le péché d'ignorance, mais au contraire, attentifs à la doctrine, ils se

ριῶν τὴν σωτηρίαν αὐτοῖς ἐξεργά-
ζονται.

et imminentium suppliciorum metu
sibi salutem procurant.

XX

Περὶ τοῦ μὴ δημοσίᾳ διδάσκειν ἐπίσκοπον
ἐν πόλει ἄλλοτρίᾳ ἔχουσα ἄλλον ἐπίσκοπον.

Quod episcopus in aliena dioecesi
suum episcopum habenti, publice non
doceat.

Μὴ ἐξέστω ἐπισκόπῳ εἰς ἑτέραν
τὴν μὴ αὐτῷ προσήκουσαν πόλιν
δημοσίᾳ διδάσκειν· εἰ δέ τις φω-
ραθῇ τοῦτο ποιῶν, τῆς ἐπισκοπῆς
παύσθω, τὰ δὲ τοῦ πρεσβυτερίου
ἐνεργείτω.

Ne liceat episcopo in alia, ad se
non pertinenti civitate publice do-
cere; si quis autem hoc facere de-
prehensus fuerit, ab episcopatu de-
sistat, presbyterii autem munere
fungatur.

KA

Περὶ τῶν ἐν ἐγκλήμασι κανονικοῖς ὑπεύ-
θυνων γινόμενων κληρικῶν καὶ μετανοούν-
των.

XXI

De clericis criminum canonicorum reis
factis eoque dolentibus.

Οἱ ἐπ' ἐγκλήμασι κανονικοῖς ὑπεύ-
θυνοι γινόμενοι καὶ διὰ τοῦτο παν-
τελεῖ τε καὶ διηγεκεῖ καθαιρέσει

Qui canonicorum quidem criminum
rei facti et propterea perfectae ac
perpetuae depositioni subiecti, in

1 αὐτοῖς VLLaLauCoAVati om.Amb αὐτοῖς Rel K 6 ἑτέραν πόλιν τῇ
LA 9 (τῆς) μὲν add.AVati 10 πρεσβυτερίου LaLauBBenHeQu πρε-
σβυτερίου Rel παυσάσθω Amb παύστω Col KA 16 ἐγκλήματι Amb κα-
νονικῶς TBr 17 γενόμενοι LVaVati 18 καὶ om.Br

K II 2 III 8 Ap. 35 Ant. 13-22 Sard. 3-11-12
KA I 9 VI 4 Ap. 25 Neoc. 9 Bas. 3-17-32-50-70

tientront en éveil pour ne pas succomber au mal et opéreront leur salut
par crainte des peines qui les menacent.

20. Qu'un évêque ne doit pas prêcher publiquement dans une ville épisco-
pale étrangère, qui a son propre évêque.

Il n'est pas permis à un évêque de prêcher publiquement dans une ville
qui n'appartient pas à son diocèse; si quelqu'un est pris faisant cela, qu'il
soit dépouillé de son évêché et réduit au rang de prêtre.

21. Des clercs sujets à des peines canoniques, qui se repentent de leurs fautes
Ceux qui ont eu à répondre de délits canoniques et pour cela sont soumis

ὑποβαλλόμενοι καὶ ἐν τῷ τῶν λαϊ-
κῶν ἀπωθούμενοι τόπῳ, εἰ μὲν ἐ-
κουσίως πρὸς ἐπιστροφὴν ὄρωντες
ἀθετοῦσι τὴν ἁμαρτίαν, δι' ἧς τῆς
5 χάριτος ἐκπεπτώκασι, καὶ ταύτης
τέλεον ἄλλοτρίους ἐαυτοὺς καθιστώ-
σι, τῷ τοῦ κληρικοῦ κειρέσθωσαν
σχήματι· εἰ δὲ μὴ τοῦτο αὐθαιρέτως
αἰρήσονται, καθάπερ οἱ λαϊκοὶ τὴν
10 κόμην ἐπιτρεφέτωσαν, ὡς τὴν ἐν
τῷ κόσμῳ ἀναστροφὴν τῆς οὐρα-
νίου ζωῆς προτιμήσαντες.

KB

Περὶ τῶν ἐπὶ χρήμασι χειροτονουμένων.

15 Τοὺς ἐπὶ χρήμασι χειροτονουμένους
εἴτε ἐπισκόπους ἢ οἰουσδήποτε κλη-
ρικούς, καὶ οὐ κατὰ δοκιμασίαν καὶ
τοῦ βίου ἀρεσιν, καθαιρεῖσθαι προ-
στάσσομεν· ἀλλὰ καὶ τοὺς χειρο-
20 τονήσαντας.

XXII

De iis qui pecuniis ordinati sunt.

Eos qui pecuniis ordinantur, sive
episcopos sive qualescumque cleri-
cos, et non ex probatione ac vitae
electione, deponi iubemus; sed et
eos etiam qui ordinauerunt.

2 οἱ μὲν 4 δι' ἧς VVaVatLaLauLaurMVati δι' ἧν Rel 6 ἄλλοτε. ἐαντ.
V 7 κληρικοῦ VVaCollLaLauLaurMCCoABBen κλήρου Rel 8 μὴ
τοῦτο... καθάπερ om.Co 9 ἀρνήσονται VatCB (καθ.) καὶ add.Ben 10 ἐπι-
στρεφέτωσαν Va ἐπιτρεφέτωσαν A τρεφέτωσαν L 12 προτιμήσαντας ἢ om.
Amb KB 16 οἰοδήποτε Amb 18 τοῦ om.As καθαιρεῖσθω

KB IV 2 VI 23 VII 4-5-16-19 Ap. 29 Bas. 90 Genn. Tar.

à la déposition complète et perpétuelle et réduits à la communion laïque,
si de leur propre gré pourvoyant à leur retour ils quittent le péché à cause
duquel ils perdirent la grâce, et s'en rendent complètement libres, qu'ils
reprennent la tonsure cléricale; sinon, s'ils ne font pas cela spontanément,
qu'ils gardent les cheveux longs, comme les laïcs, vu qu'ils ont préféré la
vie séculière à la vie céleste.

22. De ceux qui se font ordonner contre de l'argent.

Ceux qui ont été ordonnés en donnant de l'argent, qu'ils fussent évêques
ou autres clercs, et non point après avoir été éprouvé et sur la foi de leurs
bonnes mœurs, nous ordonnons qu'ils soient déposés, eux et ceux qui leur
ont conféré les ordres.

ριών την σωτηρίαν αὐτοῖς ἐξεργάζονται.

et imminentium suppliciorum metu sibi salutem procurant.

K

Περὶ τοῦ μὴ δημοσίᾳ διδάσκειν ἐπίσκοπον
5 ἐν πόλει ἄλλοτρίᾳ ἐχούσῃ ἄλλον ἐπίσκοπον.

Μὴ ἐξέστω ἐπισκόπῳ εἰς ἑτέραν
τὴν μὴ αὐτῷ προσήκουσαν πόλιν
δημοσίᾳ διδάσκειν· εἰ δέ τις φω-
ραθεῖν τοῦτο ποιῶν, τῆς ἐπισκοπῆς
10 παύεσθω, τὰ δὲ τοῦ πρεσβυτερίου
ἐνεργείτω.

KA

Περὶ τῶν ἐν ἐγκλήμασι κανονικοῖς ὑπεύ-
θυνων γινόμενων κληρικῶν καὶ μετανοούν-
των.

15 Οἱ ἐπ' ἐγκλήμασι κανονικοῖς ὑπεύ-
θυνοι γινόμενοι καὶ διὰ τοῦτο παν-
τελεῖ τε καὶ διηγεκεῖ καθαιρέσει

1 αὐτοῖς VILaLauCoAVati om.Amb αὐτοῖς Rel K 6 ἑτέραν πόλιν τὴν
LA 9 (τῆς) μὲν add.AVati 10 πρεσβυτερίου LaLauBBenHoQu πρε-
σβυτέρου Rel παυσάσθω Amb παύεσθω Col KA 16 ἐγκλήματι Amb κα-
νονικῶς TBr 17 γινόμενοι LVaVati 18 καὶ om.Br

K II 2 III 8 Ap. 35 Ant. 13-22 Sard. 3-II-12
KA I 9 VI 4 Ap. 25 Neoc. 9 Bas. 3-17-32-50-70

tiendront en éveil pour ne pas succomber au mal et opèreront leur salut
par crainte des peines qui les menacent.

20. Qu'un évêque ne doit pas prêcher publiquement dans une ville épisco-
pale étrangère, qui a son propre évêque.

Il n'est pas permis à un évêque de prêcher publiquement dans une ville
qui n'appartient pas à son diocèse; si quelqu'un est pris faisant cela, qu'il
soit dépouillé de son évêché et réduit au rang de prêtre.

21. Des clercs sujets à des peines canoniques, qui se repentent de leurs fautes.
Ceux qui ont eu à répondre de délits canoniques et pour cela sont soumis

XX

Quod episcopus in aliena dioecesi,
suum episcopum habenti, publice non
doceat.

Ne liceat episcopo in alia, ad se
non pertinenti civitate publice do-
cere; si quis autem hoc facere de-
prehensus fuerit, ab episcopatu de-
sistat, presbyterii autem munere
fungatur.

XXI

De clericis criminum canonicorum reis
factis eoque dolentibus.

Qui canonicorum quidem criminum
rei facti et propterea perfectae ac
perpetuae depositioni subiecti, in

ὑποβαλλόμενοι καὶ ἐν τῷ τῶν λαϊ-
κῶν ἀπωθούμενοι τόπῳ, εἰ μὲν ἐ-
κουσίως πρὸς ἐπιστροφὴν ὄρωντες
ἀθετοῦσι τὴν ἁμαρτίαν, δι' ἧς τῆς
5 χάριτος ἐκπεπτώκασι, καὶ ταύτης
τέλεον ἄλλοτρίους ἑαυτοῦς καθιστῶ-
σι, τῷ τοῦ κληρικοῦ κειρέσθωσαν
σχήματι· εἰ δὲ μὴ τοῦτο αὐθαιρέτως
αἰρήσονται, καθάπερ οἱ λαϊκοὶ τὴν
10 κόμην ἐπιτρεφέτωσαν, ὡς τὴν ἐν
τῷ κόσμῳ ἀναστροφὴν τῆς οὐρα-
νίου ζωῆς προτιμήσαντες.

KB

Περὶ τῶν ἐπὶ χρήμασι χαροτονομένων.

15 Τοὺς ἐπὶ χρήμασι χειροτονοούμενους
εἴτε ἐπισκόπους ἢ οἰουσαδήποτε κλη-
ρικούς, καὶ οὐ κατὰ δοκιμασίαν καὶ
τοῦ βίου ἀρεσιν, καθαιρεῖσθαι προ-
στάσσομεν· ἀλλὰ καὶ τοὺς χειρο-
20 τονήσαντας.

XXII

De iis qui pecuniis ordinati sunt.

Eos qui pecuniis ordinantur, sive
episcopos sive qualescumque cleri-
cos, et non ex probatione ac vitae
electione, deponi iubemus; sed et
eos etiam qui ordinauerunt.

2 οἱ μὲν 4 δι' ἧς VVaVatLaLauLaurMVati δι' ἣν Rel 6 ἄλλοτρ. ἐαντ.
V 7 κληρικοῦ VVaColLaLauLaurMCCoABBen κληρικοῦ Rel 8 μὴ
τοῦτο... καθάπερ om.Co 9 ἀρνήσονται VatCB (καθ.) καὶ add.Ben 10 ἐπι-
στρεφέτωσαν Va ἐπιτρεφέτωσαν A τρεφέτωσαν L 12 προτιμήσαντας ἢ om.
Amb KB 16 οἰοδήποτε Amb 18 τοῦ om.As καθαιρεῖσθω

KB IV 2 VI 23 VII 4-5-16-19 Ap. 29 Bas. 90 Genn. Tar.

à la déposition complète et perpétuelle et réduits à la communion laïque,
si de leur propre gré pourvoyant à leur retour ils quittent le péché à cause
duquel ils perdirent la grâce, et s'en rendent complètement libres, qu'ils
reprennent la tonsure cléricale; sinon, s'ils ne font pas cela spontanément,
qu'ils gardent les cheveux longs, comme les laïcs, vu qu'ils ont préféré la
vie séculière à la vie céleste.

22. De ceux qui se font ordonner contre de l'argent.

Ceux qui ont été ordonnés en donnant de l'argent, qu'ils fussent évêques
ou autres clercs, et non point après avoir été éprouvé et sur la foi de leurs
bonnes moeurs, nous ordonnons qu'ils soient déposés, eux et ceux qui leur
ont conféré les ordres.

ΚΓ

Περὶ τοῦ μὴ εἰσπράττειν τοὺς μεταδιδόντας τῆς κοινωνίας τὸ οἶνον.

Περὶ τοῦ μηδένα τῶν εἴτε ἐπισκόπων ἢ πρεσβυτέρων ἢ διακόνων, τῆς ἀρχάντου μεταδιδόντα κοινωνίας, παρὰ τοῦ μετέχοντος εἰσπράττειν τῆς τοιαύτης μεταλήψεως χάριν ὁβολουὺς ἢ εἶδος τὸ οἶνον· οὐδὲ γὰρ πεπραμένη ἡ χάρις, οὐδὲ χρήμασι τὸν ἁγιασμὸν τοῦ πνεύματος μεταδιδάμεν, ἀλλὰ τοῖς ἀξίοις τοῦ δώρου ἀπανουργέτως μεταδοτέον. Εἰ δὲ φανεῖται τις τῶν ἐν κλήρῳ καταλεγόμενων ἀπειτῶν τὸν ὅτι μεταδίδωσι τῆς ἀρχάντου κοινωνίας τὸ οἶνον εἶδος, καθαιρεῖσθαι ὡς τῆς Σίμωνος ζήλωτης πλάνης καὶ κακουργίας.

ΚΓ 4 εἴτε om.LAVati εἴτε (π.ρ) Co μὴδ. εἴ. ἐπίσκοπον εἴτε πρ. ον ἢ δ. ον Lauch 5 ἢ (πρ.) VVaVatLLaLauLaurTAVatiBr εἴτε Rel 6 δίδοντα M 7 (τοῦ) μὴ ἔχοντος VLau 9 (εἴ)δος om.Vati 10 (πεπρ.) ἐστιν add.Bev 11 τοῦ ἁγιασμοῦ Laur 13 ἀπανουργήτως HeBeVBr εἰ δὲ φανεῖται... ἀπειτῶν marg.L 15 τὸν (ὧ) BBenSpi om.Rel 16 ἀρχάντου om.L 17 (τῆς) τοῦ add.Co 18 κακ. ζήλ. LA

ΚΓ IV 2 VI 22 VII 4-5-15-19 Ap. 29 Bas. 90 Genn. Tar.

23. Qu'on ne doit rien percevoir, en donnant la communion.

Personne d'entre les évêques, prêtres ou diacres ne doit en donnant la sainte communion exiger de celui qui la reçoit de l'argent ou une espèce quelconque pour cette communion; car la grâce de dieu n'est pas à vendre et nous ne transmettons pas la sanctification de l'esprit contre de l'argent, mais au contraire nous faisons part du don de dieu aux dignes sans arrière pensée. S'il conste que quelque membre du clergé exige n'importe quelle espèce de celui à qui il donne la sainte communion, qu'il soit déposé, comme sectateur de l'erreur et du méfait de Simon le magicien.

XXIII

De non exigenda ulla specie a communicantibus.

Ut nullus, sive episcopus sive presbyter sive diaconus, immaculatam praebens communionem, a communicando pro participatione obolos vel quamvis aliam speciem exigat; gratia enim non est venalis, nec pro pecuniis sanctificationem spiritus impertimur, sed donum dignis absque ulla est fraude communicandum. Si quis autem eorum, qui sunt in cleri catalogo, ab eo cui immaculatam impertit communionem, ullam speciem exigere visus fuerit, deponatur, ut simoniaci erroris et maleficii aemulator.

ΚΔ

Περὶ τοῦ μὴ ἀνέναι ιερατικὸν ἢ μοναχὸν ἐν ἵπποδρομίαις.

Μὴ ἐξέστω τινὲς τῶν ἐν ιερατικῷ καταλεγόμενων τάγματι, ἢ μοναχῷ, ἐν ἵπποδρομίαις ἀνέναι ἢ θυμελικῶν παιγνίων ἀνέχεσθαι. Ἄλλ' εἰ καὶ τις κληρικὸς κληθεῖ ἐν γάμῳ, ἢ νύκτα δ' ἂν τὰ πρὸς ἀπάτην εἰσέλθοιεν παῖδες, ἐξαναστήτω καὶ παραυτίκα ἀναχωρεῖτω, οὕτω τῆς τῶν πατέρων ἡμῶν προστατεύουσης διδασκαλίας. Εἰ δὲ τις ἐπὶ τούτῳ ἄλλῳ, ἢ παυσάσθω ἢ καθαιρεῖσθω.

ΚΕ

Περὶ τοῦ παραμένειν τὰς καθ' ἐκαστὴν ἐκκλησίαν ἀγροικίας παροικίας καὶ ἐγγυρίους τοῖς κατέχουσιν αὐτὰς ἐπισκόποις.

Πρὸς τοῖς ἄλλοις ἀπασιν ἀνανεοῦ-

ΚΔ 4 ἐν (ιερ.) om.VVatColLLaurVati 5 μοναχῷ VaVatLaLaurBBenHeQu Bev μοναχῶν Rel 6 ἵπποδρομίαις VLau 8 ἢ νύκτα δ' ἂν VVaVatLLaLaur MCCoABVatiBen ἢν. ἂν Rel 10 Laod. 54 αὐτίκα ἀποχωρεῖτω T ἀπαναχωρεῖτω Va Ben 11 πατέρων om.Lau 12 ἡμῶν V KE 19 c. sensum paucis resumit LAVati πρὸς Va ἀπασιν add.VVatColLaLauMCCoBBen om. Rel καὶ om. VLauVal (ἀν.) κατὰ B

ΚΔ VI 51-62-66 VII 22 Ap. 42-44 Laod. 54 Carth. 15-61 KE IV 17 Carth. 119-120

24. Qu'un clerc supérieur ou un moine ne doivent pas monter à l'hippodrome. Qu'il ne soit permis à personne dans les ordres majeurs ni à un moine de monter à l'hippodrome ou d'assister aux jeux du théâtre. Mais même lorsqu'un clerc sera invité aux noces, dès que les jeux de déguisements font leur entrée, il se lèvera et partira aussitôt, ainsi que nous l'ordonne l'enseignement des pères. Si quelqu'un est pris faisant cela, qu'il cesse ou qu'il soit déposé.

25. Que les paroisses de campagnes et de villages doivent rester entre les mains des évêques qui les administrent.

De plus, nous renouvelons aussi le canon qui prescrit que «les paroisses

XXIV

Quod nullus ex sacerdotali ordine vel monachus ad hippodromium ascendat.

Ne cui liceat eorum qui in sacerdotali ordine enumerantur vel monacho, ad hippodromii certamina ascendere vel scenicos ludos sustinere. Sed et si quis clericus ad nuptias vocetur, ad iocum comparatis ludicris ingredientibus, surgat et statim discedat, patrum nostrorum sic iubente doctrina. Si quis autem eius rei convictus fuerit, vel cesset vel deponatur.

XXV.

Quod agrestes et rurales parociae cuiusque dioecesis episcopo eas regi permoneant.

Praeter alia renovamus etiam cano-

μεν καὶ τὸν κανόνα τὸν διαγορεύον-
τα 'τάς καθ' ἐκάστην ἐκκλησίαν ἀ-
γροικικὰς παροικίας, ἣ ἐγχωρίους,
μένειν ἀπρασαλεύτους παρὰ τοῖς
5 κατέχουσιν αὐτὰς ἐπισκόποις, καὶ
μάλιστα εἰ τριακονταετὴ χρόνον ταύ-
τας ἀβιάστως διακατέχοντες ὁκο-
νόμησαν· εἰ δὲ ἐντὸς τῶν τριάκοντα
ἐτῶν γεγένηται τις ἡ γίγνεται περὶ
10 αὐτῶν ἀμφισβήτησις, ἐξεῖναι τοῖς
λέγουσιν ἡδικεῖσθαι περὶ τούτων κι-
νεῖν παρὰ τῇ συνόδῳ τῆς ἐπαρχίας·

Κς

Περὶ τοῦ μετέχειν καθέδρας μόνης τὸν
15 κατ' ἄγνοιαν ἀθέσμων γάμων περιπαρέντα
πρεσβύτερον.

Πρεσβύτερον τὸν κατὰ ἄγνοιαν ἀθέ-
σμων γάμων περιπαρέντα, καθέδρας
μὲν μετέχειν, κατὰ τὰ ὑπὸ τοῦ ἱεροῦ

1 IV 17 2 (τάς) τε add. Vat 5 αὐτὰς om. Va 6 ταύτας VVaVatLaLau
LaurMCCoB αὐτὰς Rel 7 κατέχοντες Va διακατέχοντες B 9 γένηται τις
ἡ γίγνεται Vat γίγνεται VLa γίγνεται CCoB γίγνεται τις Lau γένηται Ben
γένηται Rel 10 αὐτὸ ColCCoBev 11 ἀδικεῖσθαι B τούτων VVaCollaLauLaur
MB τούτου Rel Κς 17 ἀθέσμων ColLaLauCoABLauch ἀθέσμων Rel
cf. Bas. 27 18 γάμων s.l. As¹ 19 cf. VI 3 τὰ om. Lau ὑπὸ om. Vati

Κς VI 3 Ap. 19 Neoc. 2 Bas. 23-26-27-78

rurales ou de villages doivent rester sans changement sous la juridiction
des évêques qui les possèdent de fait, surtout s'ils les ont administrées
durant une possession tranquille de trente ans; si cependant pendant ces
trente ans s'est élevée ou s'élève une contestation à leur sujet, il sera permis
à ceux qui prétendent être lésés d'agiter la question devant le synode
provincial.

26. Que le prêtre engagé à son insu dans un mariage illicite ne doit garder
que sa place dans le sanctuaire.

Le prêtre qui s'est laissé aller par ignorance à un mariage illicite, aura part
aux honneurs du siège, conformément au saint canon que nous avons

nem, qui dicit: «Agrestes vel villanas
paroecias, inamovibiliter manere a-
pud eas possidentes episcopos, et
maxime si triginta annorum spatio
nulla adhibita vi eas possidentes
administraverint; si autem intra tri-
ginta annos fuit vel fuerit aliqua de
iis orta controversia, licere iniuria se
affectos esse fatentibus, de iis ac-
tionem apud synodum provinciae
movere ».

XXVI

Quod presbyter ex ignorantia illicitis
nuptiis implicatus sola cathedra par-
ticipet.

Presbyterum qui per ignorantiam
illicitis nuptiis est implicatus, esse
quidem cathedrae participem, se-

κανόνος ἡμῖν νομοθετηθέντα, τῶν δὲ
λοιπῶν ἐνεργειῶν ἀπέχεσθαι· ἀρ-
κετὸν γὰρ τῷ τοιοῦτῳ ἡ συγγνώμη·
εὐλογεῖν δὲ ἕτερον τὸν τὰ οἰκεία
5 τημελεῖν ὀφειλόντα τραύματα, ἀνα-
κόλουθον· εὐλογία γὰρ ἀγιασμοῦ
μετάδοσις ἐστίν, ὃ δὲ τοῦτο μὴ
ἔχων διὰ τὸ ἐκ τῆς ἀγνοίας παρὰ-
πτωμα πῶς ἐτέρῳ μεταδώσει; Μήτε
10 τοῖνον δημοσίᾳ μῆτε ἰδίᾳ εὐλογεῖται,
μήτε τὸ τοῦ Χριστοῦ σῶμα κατα-
νεμέτω ἐτέροις, μῆτε τι ἄλλο λει-
τουργεῖται· ἀλλ' ἀρκούμενος τῇ προ-
εδρίᾳ, προσκλαίεται τῷ κυρίῳ συγ-
15 χωρηθῆναι αὐτῷ τὸ ἐκ τῆς ἀγνοίας
ἀνόμημα. Πρόδηλον γὰρ ὡς ὁ τοιοῦ-
τος ἀθεσμος γάμος διαλυθῆσεται καὶ
οὐδαμῶς ὁ ἀνὴρ μετουσίαν ἔξει πρὸς
τὴν δι' ἧς τῆς ἱερᾶς ἐνεργείας ἐστέ-
20 ρηται.

cundum legem a nobis sacro canone
datam, a reliquis autem operatio-
nibus abstinere; eiusmodi enim
clerico satis est si venia detur; ut
is autem benedicat, qui debet pro-
pria curare vulnera, non est consen-
taneum; benedictio enim sanctifi-
cationis impertitio est, qui autem
istam propter delictum ex ignoran-
tia non habet, quomodo alteri im-
pertiet? Nec ergo publice nec pri-
vatim benedicat, nec corpus domini
aliis distribuat, nec aliquid aliud
ministerium obeat; sed prima sede
contentus, domino defeat, ut illi
ex ignorantia peccatum remittatur.
Manifestum enim est, quod nefarium
conjugium dissolvitur, nec vir cum
ea ullo modo consuetudinem habe-
bit, per quam sacris operandis pri-
vatus est.

1 νεομοθετημένα LAVati 4 (εὐλ.) γὰρ AVati 5 ὀφειλόντα om. Co 7
τοῦτο VVatCollaLauLaurCCoHeQuBev τοιοῦτο BrLauch τοιοῦτον T τοῦτον
Rel ἐκ om. TBr 9 ἐτέρῳ VLaLauCCoABVatiBenLauch ἐτέρου Vat ἐτέροις
Rel ἐτέρῳ... λειτουργεῖται om. Va μὴ (τοῖν.) LauBev 11 μὴδὲ LLaurA Χρι-
στοῦ VLaMCCoBBon κυρίου Rel μῆτε τὸ... λειτουργ. om. Laur κατανεμέτω VVa
CollaLaurMCCoABVatiBen διανεμέτω Rel 13 προσεδρία L 14 (προ-
σλ.) ἐτέροις καὶ (τ. κ.) Ped 16 ἀμέμεττα A 17 λειτουργίας ColCoB 19
δι' ἣν BevBr

édicte, mais s'abstiendra de toute autre fonction: le pardon seul suffira
à un tel; il serait déraisonnable qu'un homme ayant à panser ses propres
blessures veuille en bénir un autre; car la bénédiction, c'est la communi-
cation de la grâce, or celui qui ne possède pas celle-ci, par suite de cette
faute même, dans laquelle il est tombé sans le savoir, comment la commu-
niquerait-il à un autre? Qu'il ne bénisse donc ni publiquement ni en privé,
ni ne distribue le corps du seigneur aux autres ni n'accomplisse quelqu'autre
fonction ecclésiastique, mais se contentant de la préséance il implore
du seigneur le pardon de l'iniquité commise par ignorance. Il est évident
que le mariage illicite sera dissous et l'homme n'aura aucun rapport
avec la femme, à cause de laquelle il fut suspens du saint ministère.

KZ

Περὶ τοῦ μὴ ἀμφιένυσθαι ἀνοικειὸν ἐσθῆτα
τὸν ἐν κλήρῳ καταλεγόμενον.

Μηδεὶς τῶν ἐν κλήρῳ καταλεγόμε-
νων ἀνοικειὸν ἐσθῆτα ἀμφιένυσθω,
μήτε ἐν πόλει διάγων, μήτε ἐν ὁδῷ
βαδίζων, ἀλλὰ στολαῖς κεκρήσθω
ταῖς ἡδὴ τοῖς ἐν κλήρῳ καταλεγο-
μένοις ἀπονεμηθείσαις. Εἰ δέ τις
διαπράξειτο τὸ τοιοῦτον, ἐπὶ ἑβδο-
μάδα μίαν ἀφορίζεσθω.

KH

Περὶ τοῦ μὴ δεῖν τὴν προσφερομένην
σταφυλὴν τῇ ἀναμιάκτῳ τῆς προσφορᾶς
θυσίᾳ συνάπτειν.

Ἐπειδὴ ἐν διαφόροις ἐκκλησίαις με-
μαθήκαμεν, σταφυλῆς ἐν τῷ θυσια-
στηρίῳ προσφερομένης κατὰ τι κρα-
τῆσαν ἔθος, τοὺς λειτουργοὺς ταύτην
τῇ ἀναμιάκτῳ τῆς προσφορᾶς θυσίᾳ

KZ 7 καὶ (κερ.) add. Vat 9 ἀπονεμηθείσας V ἀπονεμηθῆσεσθαι B 10 π
ValauLaurSpiBen τὸ om. LA τὸ τοιοῦτον mut. desunt folia usque ad c. 61
ἐξατίας Vati KH 16 ἐπεὶ δὲ La 18 τὸ (κερ.) Va 19 ταύτη VatBen
20 (ἀν.) ταύτη V

KZ VII 16 Gangr. 12-21

KH VI 32-57-99 Ap. 3-4 Carth. 37

27. Que celui qui fait partie du clergé ne doit pas revêtir un habit inconvenant.
Qu'aucun de ceux qui sont inscrits dans les rangs du clergé ne se revête
d'un habit inconvenant, soit qu'il vive dans la ville, soit qu'il se trouve
en voyage, mais qu'il use des vêtements attribués par l'usage à ceux qui
sont inscrits dans les rangs du clergé. Si quelqu'un agit de la sorte, qu'il
soit excommunié pour une semaine.

28. Qu'il ne faut pas mêler l'offrande du raisin à l'offrande du sacrifice
non-sanglant de l'autel.

Comme nous avons appris qu'en certaines églises, du raisin étant offert
dans le sanctuaire, les célébrants de la divine liturgie joignent, selon un
usage qui y a prévalu, ce raisin à l'offrande du sacrifice non-sanglant et

XXVII

Quod in clero annumeratus vestem
statui alienam non induat.

Nullus eorum qui in cleri catalogum
relati sunt, vestem sibi non conve-
nientem induat, neque in civitate
degens, neque iter ingrediens; sed
utatur vestibus, quae in clerum re-
latis attributae fuere. Si quis autem
tale quid fecerit, una septimana
segregetur.

XXVIII

Quod non liceat uvam oblatam in-
cruento sacrificio oblationis coniun-
gere.

Quoniam in diversis ecclesiis com-
perimus, uva ad altare ex quadam
invalescence consuetudine allata,
ministros postquam hanc incruento
oblationis sacrificio coniunxerint,

συνάπτοντας, οὕτω ἅμα τῷ λαῷ
διανέμειν ἀμφοτέρω, συνείδομεν, ὥ-
στε μηκέτι τοῦτό τινα τῶν ἱερω-
μένων ποιεῖν, ἀλλ' εἰς ζωοποίησιν
καὶ ἁμαρτιῶν ἄφεσιν τῷ λαῷ τῆς
προσφορᾶς μόνης μεταδίδοναι. Ὡς
ἀπαρχὴν δὲ τὴν τῆς σταφυλῆς λο-
γιζομένους προσένεξιν, ἰδικῶς τοὺς
ἱερεῖς εὐλογοῦντας τοῖς αἰτούσι ταύ-
της μεταδίδοναι πρὸς τὴν τοῦ δο-
τῆρος τῶν καρπῶν εὐχαριστίαν, δι'
ὧν τὰ σώματα ἡμῶν κατὰ τὸν θεῖον
ὅρον αὖξει τε καὶ ἐκτρέφεται. Εἰ
τις οὖν κληρικὸς παρὰ τὰ διατεταγ-
μένα ποιήσῃ, καθαιρεῖσθω.

KΘ

Περὶ τοῦ ἁγία θυσιαστηρίου ὑπὸ νηστικῶν
ἐπιτελεῖσθαι.

Ὁ τῶν ἐν Καρθαγένῃ διαγορεύει
κανὼν, ὥστε ἁγία θυσιαστηρίου, εἰ

XXIX

Quod sancta altaris a ieiunis offerri
debeant.

Carthaginensis synodi canon edicit
ut sancta altaris non nisi a ieiunis

3 ἱερέων μόνον L 4 εἰ (ζωοπ.) Vat 5 ἄφ. ἀμ. — MCo 6 μεταδίδεται
Va 7 δὲ om. Ben λογιζόμενος La 8 προσένηξιν Vat 9 ταύτη Co ταύ-
την A 18 cf. Ps. 103, 13 τρέφεται LauMBR KΘ 19 Καρθαγένῃ Lau
Καρθαγένῃ La (Καρθ.) μα (c. 41) M 20 θυσιαστήριον TB τὰ τοῦ ἁγίου θυσ. Br

KΘ VI 89 Ap. 69 Laod. 49-50-51-52 Carth. 41-47 Dion. 1
Tlm. 8-10

distribuent ainsi tous deux au peuple, nous avons décidé que cela ne se
fera plus par aucun clerc consacré, mais on donnera au peuple pour sa
vivification et le pardon des péchés la seule offrande du sacrifice. Quant
au raisin considéré comme offrande de prémices, les prêtres le béniront à
part et le distribueront à ceux qui le demandent, comme remerciement
envers celui qui donne les fruits de la terre, grâce auxquels, selon l'ordre
de dieu, nos corps grandissent et se nourrissent. Si quelque clerc agit
contre nos prescriptions, qu'il soit déposé.

29. Que le saint sacrifice de l'autel doit être offert par des prêtres à jeun.
Le canon du synode de Carthage prescrit que «les saints mystères de

μη ὑπὸ νηστικῶν ἀνθρώπων, μη ἐπι-
τελεῖσθαι, ἐξηρημένης μιᾶς ἑτησίας
ἡμέρας, ἐν ᾗ τὸ κυριακὸν δεῖπνον
ἐπιτελεῖται· ἴσως τηρικαῦτα διὰ τι-
5 νας κατὰ τοὺς τόπους προφάσεις τῇ
ἐκκλησίᾳ λυσιτελεῖς τῶν θείων ἐκει-
νων πατέρων τῇ αὐτῇ χρησαμένων
οἰκονομίᾳ. Μηδεὶς οὖν ἡμᾶς ἐνά-
γοντος καταλιπεῖν τὴν ἀκριβειαν,
10 ὀρίζομεν, ἀποστολικάς καὶ πατρι-
καῖς ἐπόμενοι παραδόσεσι, «μη δεῖν
ἐν τεσσαρακοστῇ τῇ ὑστερᾷ ἑβδο-
μάδι τὴν πέμπτην λύειν, καὶ ὅλην
τὴν τεσσαρακοστὴν ἀτιμάζειν.»

15

A

Περὶ τοῦ μη συνοικεῖν τοὺς ἐκ συμφωνίας
σωφρονεῖν ἐπαγγελλομένους.

Πάντα πρὸς οἰκοδομὴν τῆς ἐκκλησίας
βουλόμενοι διαπράττεσθαι, καὶ τοὺς

1 ἐπιτελεῖσθαι VaL 2 (μιᾶς) αἰτίας Vat 5 (τοὺς) ὅπνους L τύπους A προ-
φάσει VaCol τῆς ἐκκλησίας ColLau 6 (τῶν) ὁρίων Va (θ.) ἀγίων (π.) add.
B 7 πατέρων om.Va πατ. ἐκ. C τῇ αὐτῇ VColLaLauCCoBHeQu
Bev (τῇ) τοι (αὐτῇ) s.l. Laur¹ τοιαύτη Rel 8 ἀνάγοντος Vat 11 Laod.
50 παραινέσει Va 12 τῇ (τεσσ.) VLaLauBen s.l. Laur¹ τῇ σαρακοστῇ LA
14 τὴν σαρακοστὴν LA A 18 τὰ (πρὸς) add.VVaLauBen

A VI 12-13-48 Ap. 5 Gangr. 4 Carth. 3-4-33

l'autel ne soient accomplis que par des hommes à jeun, sauf au jour anni-
versaire, où l'on commémore la cène du seigneur; c'est peut-être pour des
raisons utiles à l'église de ces lieux-là, que ces divins pères ont usé de cette
dispense. Or nous, n'ayant rien qui nous amène à nous relâcher de la stricte
observance, nous ordonnons conformément aux traditions des apôtres et
des pères «qu'il ne faut pas rompre le jeûne le jeudi de la dernière semaine
du carême et déshonorer par là tout le carême».

30. Que ceux qui d'un commun accord ont promis de garder la continence
ne doivent pas cohabiter.

Dans le désir de voir tout contribuer à l'édification de l'église, nous

hominibus peragantur, excepto uno
die in anno, in quo coena domini
peragitur, tunc fortasse propter ali-
quas in iis locis occasiones ecclesiae
utiles divinis illis patribus hac dis-
pensatione usis. Cum nihil ergo nos
inducat ut exactam observantiam
relinquamus, statuimus, apostolicas
ac paternas traditiones sequentes,
«non oportere in quadragesimae po-
strema septimana quintae feriae ie-
iunium solvere et totam quadrage-
simam iniuria afficere».

XXX

Quod mutuo ex consensu continen-
tiam coniugalem promittentes una non
habitent.

Ad ecclesiae aedificationem omnia
facere volentes, etiam sacerdotes qui

ἐν ταῖς βαρβαρικαῖς ἐκκλησίαις ἱε-
ρέας οἰκονομεῖν διεγνώκαμεν. Ὡστε,
εἰ τὸν ἀποστολικὸν κανόνα, τὸν περὶ
τοῦ «προφάσει εὐλαβείας τὴν οἰκείαν
5 γαμετὴν μὴ ἐκβάλλειν,» ὑπεραναβαί-
νειν οἴονται δεῖν καὶ πέραν τῶν ὀρι-
σθέντων ποιεῖν, ἐκ τούτου τε μετὰ
τῶν οἰκείων συμφωνοῦντες συμβίῳ
τῆς πρὸς ἀλλήλους ὁμιλίας ἀπέχον-
10 ται, ὀρίζομεν, τούτους μηκέτι ταύ-
ταις συνοικεῖν καθ' οἷονδῃποτε τρό-
πον, ὥς ἂν ἡμῖν ἐντεῦθεν ἐντελῇ τῆς
ὑποσχέσεως παρέξοιεν τὴν ἀπόδει-
ξιν. Πρὸς τοῦτο δὲ αὐτοῖς οὐ δι' ἄλ-
15 λο τι ἢ διὰ τὴν τῆς γνώμης μικρο-
ψυχίαν καὶ τὸ τῶν ἡθῶν ἀπεξενω-
μένον καὶ ἀπαγᾶς ἐνδεδῶκαμεν.

sunt in barbaricis ecclesiis dispensa-
re constituimus. Quare, si apostoli-
cum canonem de «uxore non eiicien-
da pietatis ac religionis praetextu» se
transgredi debere existimant et ul-
tra ea quae constituta sunt facere,
et ideo communi cum suis consor-
tibus consensu inito, a mutua con-
suetudine abstinere, statuimus, eos
non amplius cum illis ullo modo
cohabitare debere, ut ex eo nobis
perfectam sui promissi demonstra-
tionem praebant. Hoc autem illis
non propter aliud quam propter
eorum pusillanimitatem, externos-
que ac non satis firmos mores con-
cessimus.

1 ταῖς om.LA 2 διέγνωμεν La 3 Apost. 5 εἰς (τὸν) VaLlauAB τὸν om.
Br 4 προφάσεις A 5 μὴ om.Va (ἐκβ.) καὶ add.Va καὶ ἐὰν L καὶ ἐὰν L
παραβαίνειν A ὑπερβαίνειν B 6 οἷον τε CCo πέρα VLaLauBen παρὰ Co
7 (ποι.) καὶ Br τούτων TBr τε s.l. Laur¹ om.VatLaCAPed (τε) καὶ add.Co
11 οἷονδῃτινα Ben 12 ἐν τέλει Va 13 παρῴξοιεν Vat πράξοιεν B 14
δὲ om.A (πρὸς) τούτοις A 15 ἢ ἀ τὴν Vat 16 ἀπεξενωμένων CCoB
17 ἐκδεδῶκαμεν VatCo

avons décidé de pourvoir aussi au bien des prêtres qui desservent les
églises en pays barbare. Si ceux-ci pensent qu'ils peuvent transgresser le
canon apostolique, qui dit de «ne pas renvoyer sa propre épouse sous pré-
texte de piété», et faire plus que la loi ne prescrit, et par suite de cela d'ac-
cord avec leurs compagnes s'abstiennent de rapports mutuels, nous leur
ordonnons de ne cohabiter en aucune manière avec elles, afin de nous
fournir par là la parfaite preuve de leur propos. Et nous n'avons montré
cette condescendance à leur égard, qu'à cause de leur pusillanimité et
des mœurs étranges et inconstantes de leurs pays.

AA

Περὶ τοῦ μὴ ἔνευ γνώμης τοῦ ἐπισκόπου λειτουργεῖν ἐν τοῖς ἐνδον οἰκίας τυγχάνουσιν εὐκτηρίοις.

- 5 Τούς ἐν τοῖς εὐκτηρίοις οἰκοῖς, ἐνδον οἰκίας τυγχάνουσι, λειτουργοῦντας κληρικούς, ὑπὸ γνώμην τοῦτο πράττειν τοῦ κατὰ τὸν τρόπον ἐπισκόπου ὀρίζομεν· ὥστε, εἴ τις κληρικός μὴ τοῦτο οὕτω παραφύλαξῃ, καθαιρεῖσθω.

AB

Περὶ τοῦ δεῖν ἐν τῇ ἀναμάρτω θυσίᾳ μινῶναι ὕδωρ ἐν τῷ οἴνῳ.

- 15 Ἐπειδὴ εἰς γνώσιν ἡμετέραν ἦλθεν, ὡς ἐν τῇ Ἀρμενίων χώρᾳ οἶνον μόνον ἐν τῇ ἱερᾷ τραπέζῃ προσάγουσιν, ὕδωρ αὐτῷ μὴ μινῶντες οἱ τὴν ἀναμάρτων θυσίαν ἐπιτελοῦντες,

AA 6 (λατ.) ἡ βαπτίζοντας om. VVaVatLLaCLauLaurMABBen add. ZonBals Rel 8 τὸν add. VVaVatLLaCLauLaurMBenCCoAB om. Rel 10 παραφύλατται TBevBr AB 15 (γν.) τὴν add. Va 16 (ὡς) τε add. La (τῇ) τῶν s.l. Laur¹ om. VVaColBenLauch add. Rel χώραν C οἶνον (μόν.) L 18 αὐτῇ (μὴ μ.)

AA IV 18 VI 34-59 Ap. 31 Gangr. 6 Ant. 5 Laod. 58 Carth. 10 AB 12-13-14-15

31. Qu'on ne doit pas sans l'autorisation de l'évêque célébrer dans les oratoires qui se trouvent à l'intérieur d'une maison privée.

Les clercs qui célèbrent la divine liturgie dans des chapelles qui se trouvent à l'intérieur des maisons privées, nous ordonnons qu'ils le fassent avec l'assentiment de l'évêque du lieu; en sorte que, si quelque clerc n'observe pas cela de la manière dite, il soit déposé.

32. Qu'il faut mêler de l'eau au vin pour le sacrifice non-sanglant.

Comme il est venu à notre connaissance que dans le pays des Arméniens ceux qui accomplissent le sacrifice non-sanglant n'offrent au saint autel que du vin sans y mélanger de l'eau, mettant en avant le docteur de l'

XXXI

Quod praeter sententiam episcopi in oratoriis intra domos erectas non celebretur.

Clericos qui in oratoriis, quae sunt intra domos, celebrant, hoc illius loci episcopi sententia facere debere decernimus; quare si quis clericus hoc non sic servaverit, deponatur.

XXXII

Quod in peragendo incruento sacrificio aqua vino misceri debeat.

Quoniam ad nostram cognitionem pervenit, quod in Armeniorum regione vinum tantum in sacra mensa offerunt, aquam illi non miscentes, qui incruentum sacrificium peragunt,

- προτιθέμενοι τὸν τῆς ἐκκλησίας διδάσκαλον Ἰωάννην τὸν Χρυσόστομον, φάσκοντα διὰ τῆς εἰς τὸ κατὰ Μαθαῖον εὐαγγελίου ἐρμηνείας ταῦτα· 'Τίνος ἔνεκεν οὐχ ὕδωρ ἐπιεν ἀναστάς, ἀλλ' οἶνον; ἄλλην αἵρεσιν πονηρὰν πρόρριζον ἀνασπών· ἐπειδὴ γὰρ εἰσὶ τινες ἐν τοῖς μυστηρίοις ὑδατι κεχρημένοι, δεικνύς ὅτι καὶ ἡνίκα τὰ μυστήρια παρέδωκεν, οἶνον παρέδωκε, καὶ ἡνίκα ἀναστάς χωρὶς μυστηρίων καὶ ψλὴν τράπεζαν παρετίθετο, οἶνῳ ἐχρήτο ἐκ τοῦ γενήματός, φησι, τῆς ἀμπέλου· ἀμπελος δὲ οἶνον, οὐχ ὕδωρ γεννᾷ· ἐκ τούτου τε τὸν διδάσκαλον οἶνεται ἀνατρέπειν τὴν τοῦ ὑδατος ἐν τῇ ἱερᾷ θυσίᾳ προσαγωγὴν. Ὡς ἂν μὴ καὶ ἀπὸ τοῦ νῦν κατέχοιτο τῇ ἀγνοίᾳ, τὴν τοῦ πατρὸς διάνοιαν ὀρθοδόξως ἀποκαλύπτωμεν.

adducentes ecclesiae doctorem Ioan-nem Chrysostomum haec dicentem in interpretatione evangelii secundum Matthaeum: «Quamobrem aquam non bibit, cum surrexit, sed vinum? improbam aliam haeresin radicitus extirpans. Quoniam enim nonnulli aqua in mysteriis usi sunt, ostendens quod et quando mysteria tradidit, tradidit et vinum, et quando post resurrectionem absque mysteriis vulgarem mensam apposuit, usus est vino ex genimine, inquit, vitis, vitis autem vinum, non aquam generat»; et ex eo aquae in sacro mysterio adiunctionem doctorem subvertere existimant.

Ut non ab hoc tempore in posterum ignorantia teneantur, patris sententiam orthodoxe aperimus. Cum enim

4 Jo. Chrys. in Mt. hom. 82,2: PG 58,740 init. εὐαγγέλιον marg. Va¹ s.l. Lau¹ om. A 7 ἀν. προπ. LA (ἐπ.) περ. M 9 (κεχρ.) διτοτο med. το s.l. Laur¹ 10 οἶνον παρέδωκε add. VVaColLLaLauLaurMABBenPi om. Rel 12 καὶ om. LaPed 13 παρέθετο VaTCo ἐκέχρητο A 14 ἀμ. φησί LA A Mt. 26,29 φησί om. B 16 ἐκ τούτου... ἀνατρέπειν om. B οἶται Vat 19 καὶ om. VaTBBr 20 (τοῦ) πνε (= πνεύματος) M

église, Jean Chrysostome, qui dit dans son commentaire sur l'évangile de s. Matthieu: «Pourquoi il n'a pas bu après sa resurrection de l'eau, mais du vin? Afin d'arracher avec les racines une hérésie perverse; comme il y a en effet quelques-uns qui ne se servent dans les saints mystères que d'eau, il leur montra qu'en instituant les mystères le Christ se servit de vin, et après sa résurrection, lorsqu'il leur servit une simple table sans mystères, il s'est servi aussi de vin, du produit, dit-il, de la vigne, or la vigne ne produit pas de l'eau, mais du vin»; par suite de cela ils pensent que le docteur de l'église abolit l'offrande de l'eau pendant le saint sacrifice.

Pour qu'ils ne soient pas dorénavant sous l'emprise de l'ignorance, nous leur révélons la pensée orthodoxe du père. La perverse hérésie des hydro-

Τῆς γὰρ πονηρᾶς τῶν ὑδροπαρα-
στατῶν αἱρέσεως παλαιᾶς ὑπαρχού-
σης, οἱ ἀντὶ οἴνου μόνῳ τῷ ὕδατι
ἐν τῇ οικείᾳ θυσίᾳ κέχρηται, ἀνα-
5 σκευάζων οὗτος ὁ θεοφόρος ἀνὴρ
τὴν παράνομον τῆς τοιαύτης αἱρέ-
σεως διδασχὴν, καὶ δευκνὺς ὡς ἐξ
ἐναντίας τῆς ἀποστολικῆς ἵενται πα-
ραδόσεως, τὸν εἰρημένον κατεσκεύα-
10 σε λόγον. Ἐπεὶ καὶ τῇ κατ' αὐτὸν
ἐκκλησίᾳ, ἐνθα τὴν ποιμαντικὴν ἐνε-
χειρίσθη ἡγεμονίαν, ὕδαρ οἴνω μι-
γνύναι παρέδωκεν, ἡνίκα τὴν ἀνάι-
μακτον θυσίαν ἐπιτελεῖσθαι δεήσειε,
15 τὴν ἐκ τῆς τιμίας πλευρᾶς τοῦ λυ-
τρωτοῦ ἡμῶν καὶ σωτῆρος Χριστοῦ
τοῦ θεοῦ ἐξ αἵματος καὶ ὕδατος
κρᾶσιν παραδεικνύς, ἥτις εἰς ζωο-
ποίησιν παντὸς τοῦ κόσμου ἐξεχέθη
20 καὶ ἁμαρτιῶν ἀπολύτρωσιν. Καὶ
κατὰ πάσης δὲ ἐκκλησίας, ἐνθα οἱ
πνευματικοὶ φωστῆρες ἐξέλαμψαν,

1 αἱρ. τ. ὕδρ. — LA 3 τοῦ (οἴ.) add. Ben τῷ om. Vat 5 θεοφ. οὗτος
— VaLaurM οὕτως ω in o corr. Vat 7 διαδοχὴν TBen 8 ἵενται VBen
ἰόντα Lau 12 οἴνω om. CoPed οἴνω ὕδ. — Laur μινύναι οἴνω ὕδ. —
LA μίγνυσθαι Br 13 παραδέδωκεν VLau 14 ἐπιτελ. θυσίαν A 15 ὥ.
I9,34 τῆς (ἐκ) L 16 (καὶ) θεοῦ Ἰησοῦ X. LA σωτῆρος om. A 19 ἐξεχέθη
Rh 21 πάσης δὲ ἐκκλησίας VVaVatLaLauLaurMCBenBev ἐπὶ πάσης δὲ ἐκ-
κλησίας CoB πάσας δὲ ἐκκλησίας Ped πᾶσαν δὲ ἐκκλησίαν Rel

parastates, ancienne déjà, se sert dans son propre sacrifice d'eau seule au lieu de vin; cet homme inspiré de dieu réfutant l'enseignement illégitime de cette hérésie et montrant qu'ils vont à l'encontre de la tradition apostolique, il fit la démonstration citée. Car à son église aussi, pour laquelle il reçut l'autorité pastorale, il enseigna de mélanger de l'eau au vin, toutes les fois qu'il faudra célébrer le sacrifice non-sanglant, pour rappeler le mélange de sang et d'eau sorti du côté précieux du rédempteur et sauveur, le Christ notre dieu, qui coula pour la vivification du monde entier et le rachat des péchés. De même, dans toute église, illuminée des lumières

ἢ θεόδοτος αὐτῇ τάξις κρατεῖ· καὶ
γὰρ καὶ Ἰάκωβος ὁ κατὰ σάρκα
Χριστοῦ τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἀδελφός,
ὃς τῆς Ἱεροσολυμιτῶν ἐκκλησίας
5 πρῶτος τὸν θρόνον ἐνεπιστεύθη, καὶ
Βασίλειος ὁ τῆς Καισαρέων ἀρχιε-
πίσκοπος, οὗ τὸ κλέος κατὰ πᾶσαν
τὴν οἰκουμένην διέδραμεν, ἐγγρά-
φως τὴν μυστικὴν ἡμῖν ἱερουργίαν
10 παραδεδικώτες, οὕτω τελειοῦν ἐν
τῇ θείᾳ λειτουργίᾳ ἐξ ὕδατος καὶ
οἴνου τὸ ἱερὸν ποτήριον ἐκδεδώκασι.
Καὶ οἱ ἐν Καρθαγένῃ συναχθέντες
δοιοὶ πατέρες οὕτω ῥητῶς ἐπεμνή-
15 σθησαν, «ἵνα ἐν τοῖς ἀγίοις μηδὲν
πλέον τοῦ σώματος καὶ αἵματος τοῦ
κυρίου προσενεχθῇ, ὡς καὶ αὐτὸς
ὁ κύριος παρέδωκε, τούτέστιν ἕρ-
του καὶ οἴνου ὕδατι μεμιγμένου.»
20 Εἰ τις οὖν ἐπίσκοπος ἢ πρεσβύτερος,

tus traditus servatur; nam et Ia-
cobus Christi dei nostri secundum
carnem frater, cui Hierosolymitanæ
ecclesiae thronus primum est credi-
tus, et Basilius Cæsariensium eccle-
siae archiepiscopus, cuius gloria om-
nem terrarum orbem pervasit, my-
stico nobis in scriptis tradito sacri-
ficio, ita peragendum in sacro mini-
sterio ex aqua et vino sacrum calicem
ediderunt. Et qui Carthagine conve-
nerunt sancti patres adeo aperte et
præcise mentionem facere, «ut in
sanctis nihil plus quam corpus et
sanguis domini offeratur, ut ipse
dominus tradidit, hoc est panis et
vinum aqua mixtum». Si quis ergo
episcopus vel presbyter non secun-

1 ἐκράτει Va 2 (γὰρ) καὶ om. VaLAAM 4 δοιοὶς (lep.) V (δς) καὶ add.
B δς s.l. Laur 1 om. LMCoA 5 ἐπιστεύθη LaBev 6 (Καισ.) ἐκκλησίας T
πόλεως add. Co ἐπίσκοπος LLaZon. ἀρχι s.l. Va 9 ἡμῖν τ. μ. lep. — Laur
lep. ἡμῖν — Ben 11 (θ.) ἱερουργία VaSpi (ὕδ.) τε om. VVaTLLaLauLaur
MCCoAB add. Rel 12 (ἱερὸν) μυστήριον Ben 13 ἐν om. A (Καρθ.) δὲ V
Va συναχθέντες MCoA 15 Carth. 37 (ἀγ.) μυστηρίους add. LA 16 τοῦ om.
CoA 17 προσενεχθῇ Col (κυρ.) ξένον add. Spi καὶ om. MBen 18 παρέδωκε
VaLLaLaurMCCoABLauch παραδέδωκε Rel ἕρπον κ. οἶνον A 19 ὕδατος
Va μινύναι Br

spirituelles des pères, cette ordonnance établie par dieu reste en vigueur; car Jacques, le frère selon la chair du Christ notre dieu, à qui en premier fut confié le siège de l'église de Jérusalem, et Basile l'archevêque de Césarée, dont la gloire est répandue par tout l'univers, en nous transmettant par écrit la mystique action sacrale, nous ont enseigné de parfaire ainsi l'offrande du calice sacré avec de l'eau et du vin. Et les saints pères rassemblés à Carthage ont expressément rappelé, «que dans les saints mystères on n'offre rien de plus que le corps et le sang du seigneur, comme le seigneur lui-même l'a transmis, c'est-à-dire du pain et du vin mélangé d'eau». Si donc un évêque ou un prêtre n'agit pas selon l'ordonnance des

μη κατά την παραδοθεῖσαν ὑπὸ τῶν ἀποστόλων τάξιν ποιεῖ, καὶ ὕδωρ οἴνῳ μίγνυς, οὕτω τὴν ἀχραντον προσάγει θυσίαν, καθαιρείσθω, ὡς
5 ἀτελῶς τὸ μυστήριον ἐξαγγέλλων καὶ καινίζων τὰ παραδεδομένα.

ΑΓ

Περὶ τοῦ ὅτι Ἰουδαῖόν ἐστι τὸ μόνους τοὺς ἐκ γένους ἱερατικοῦ κατατάττειν ἐν κλήρῳ.

10

Ἐπειδὴ περ ἔγνωμεν ἐν τῇ Ἀρμενίων χώρᾳ μόνους ἐν κλήρῳ τοὺς ἐκ γένους ἱερατικοῦ κατατάττεσθαι, Ἰουδαίκοις ἔθεσιν ἐπομένων τῶν τοῦτο
15 πράττειν ἐπιχειρούντων, τινὰς δὲ αὐτῶν καὶ μὴ ἀποκειρομένους ἱεροφάτας καὶ ἀναγνώστας τοῦ θείου νόμου καθίστασθαι, συνειδόμεν, ὥστε ἀπὸ τοῦ νῦν μὴ ἐξεῖναι τοῖς

1 μὴ om.LA παραδ. τάξ. ὁ. τ. Va ὑπὸ om.Co ἀπὸ B (ὑπὸ) τοῦ κυρίου καὶ τῶν αὐτοῦ add.LA ἀγίων (ἀπ.) add.L μαθητῶν καὶ ἀπ. add.A 2 (τάξ.) μὴ add.LA ὕδατι οἶνον μὴ μ. LA 4 προσάγει Va προσάγειν B 6 (τά) μὴ add.Ben ΑΓ 13 καταλέγεσθαι Ped κατάγεσθαι HeBev 16 ἀποκαιράμενους LA φάλας A 18 νόμου VVaVatLLaLauLaurCCoABenHeQuBr ναοῦ TBevPedRh 19 (τοῦ) παρόντος A τοῖς εἰς marg.Va¹ τοὺς... βουλομένους Co

ΑΓ Ap. 77

apôtres et n'offre pas le sacrifice immaculé en mélangeant de l'eau au vin, qu'il soit déposé, car il annonce le mystère du sacrifice incomplètement et innove contre la tradition.

33. Que c'est une coutume juive de n'admettre à la cléricature que ceux de descendance sacerdotale.

Comme nous avons appris que dans le pays des Arméniens seuls ceux d'une descendance sacerdotale sont admis dans les rangs du clergé, et c'est des usages juifs que suivent ceux qui mettent cela en pratique; et que même certains d'entre eux sans la tonsure cléricale s'établissent prêchantes et lecteurs de la loi divine, nous avons décidé, que dorénavant il ne sera pas

dum traditum ab apostolis ordinem facit, ut aquam vino miscens sic immaculatum offerat sacrificium, deponatur, ut qui imperfecte mysterium enuntiat et quae tradita sunt innovat.

XXXIII

Quod iudaicum sit, solos ex genere sacerdotali clero ascribere.

Quoniam cognovimus in Armeniorum regione eos solum in cleri ordinem referri, qui sunt ex genere sacerdotali, iis qui hoc facere aggrediuntur, mores iudaicos sequentibus; nonnullos autem eorum adhuc non tonsos sacros cantores et divinae legis lectores constitui; decernimus,

εἰς κλῆρον βουλομένοις προάγειν τινὰς εἰς τὸ γένος ἀποβλέπειν τοῦ προχειριζομένου· ἀλλὰ δοκιμάζοντες, εἰ ἄξιοι εἶεν κατὰ τοὺς τεθέντας ἐν
5 τοῖς ἱεροῖς κανόσιν ὅρους ἐν κλήρῳ καταλεῖναι, τούτους ἐκκλησιαστικῶς προχειρίζεσθαι, εἴτε καὶ ἐκ προγόνων γεγόνασιν ἱερέων, εἴτε καὶ μὴ. Ἀλλὰ μὴδὲ τίνα τῶν ἀπάντων
10 συγχωρεῖν ἐπ' ἁμβωνος, κατὰ τὴν τῶν ἐν κλήρῳ καταλεγόμενων τάξιν, τοὺς θεῖους τῷ λαῷ λόγους ὑποφωνεῖν, εἰ μὴ τι ἀν ἱερατικῇ κουρᾷ χρῆσται ὁ τοιοῦτος καὶ τὴν εὐλογίαν ὑπὸ τοῦ οἰκείου ποιμένος κανονικῶς ὑποδέξεται. Εἰ δὲ τις φωρα-
15 θεῖη παρὰ τὰ προγεγραμμένα ποιῶν, ἀφοριζέσθω.

ut deinceps non liceat iis qui volunt aliquos ad clerum adducere, ad ordinandi genus respicere, sed examnantes an digni sint, qui iuxta exposita in sacris canonibus decreta in cleri catalogum referantur, ecclesiastice promovere, sive sint ex maioribus orti sacerdotibus, sive non. Sed etiam, ut nulli ex omnibus liceat ritu eorum qui sunt in clericorum ordinem relati, populo in suggestu divinas scripturas recitare, nisi is clericalem tonsuram, ab episcopo collatam habuerit et facultatem a proprio pastore canonice susceperit. Si quis autem praeter modo scripta facere deprehensus fuerit, deponatur.

1 προσάγειν VVaLLauATBev 3 δοκιμάζειν τε L δοκιμάζονται A δοκιμάζοντας VaB 4 ἄξιος εἶεν Vat (ἄξ.) εἰσι B ἐν τοῖς add.C¹ τεθ. ὅρους Va¹ LA ὅρους... ἐκκλ. om.Col 6 τούτῳ ο corr. in ω La ἐκκλησιαστικῶς VVaLLauLaurMCCoBBenLauch ἱερατικῇ A ἐκκλησιαστικούς Rel 7 καὶ (ἐκ) om.L 11 (ἐν.) τῷ add.A 12 ὑποφωνεῖν VVaVatColLLaLauLaurMCCoAB Ben ἀποφωνεῖν Rel 13 (ἱερα)τικῇ s.l. Laur¹ 14 (χρ.) τῷ τοιοῦτῳ Amb 15 ὑπὸ om.A 17 (φωρ.) κατὰ Co πεπραγμένα A προστεταγμένα VVaBen προτεταγμένα Lau

permis à ceux qui veulent promouvoir quelqu'un dans la cléricature de prendre en considération l'origine du candidat, mais, après avoir examiné s'ils sont dignes dans les conditions fixés par les saints canons d'être admis à la cléricature, alors seulement on les ordonnera clercs, qu'ils descendent d'une famille de prêtres ou non. De plus, il n'est point permis à personne de réciter la parole sacrée du haut de l'ambon, à la manière de ceux qui sont dans la cléricature, sans qu'il ait déjà reçu la tonsure cléricale et la bénédiction du propre pasteur, conformément aux canons. Si quelqu'un est pris en train d'agir contre ces prescriptions, qu'il soit excommunié.

AA

Περὶ τῶν συνομνημένων καὶ φατριαζόντων
ἐπίσκοπον ἢ κληρικόν.

Καὶ τοῦτο δὲ τοῦ ἱερατικοῦ κανό-
5 νος σαφῶς διαγορεύοντος, ὡς 'τὸ τῆς
συνωμοσίας ἢ φατρίας ἐγκλημα καὶ
παρὰ τῶν ἑξω νόμων πάντῃ κεκώ-
λυται, πολλῶ δὲ μᾶλλον ἐν τῇ τοῦ
θεοῦ ἐκκλησίᾳ τοῦτο γίνεσθαι ἀπα-
10 γορεύειν προσήκει' καὶ ἡμεῖς παρα-
φυλάττειν σπουδάζομεν, ὡς 'εἰ τινες
κληρικοί, ἢ μοναχοί, εὐρεθῆεν ἢ
συνομνημένοι ἢ φατριάζοντες, ἢ κα-
15 τασκευαῖς τυρεύοντες ἐπισκόπων ἢ
τοῦ οἰκείου βαθμοῦ.'

AA 4 IV 18 δὲ om.A (δὲ) σαφῶς VVaLLauBen ἱεροῦ καν. VatBr
ἱερατικοῦ om.AT 6 φατρίας VVaVatLLaLauLaurMCCoABBen φατρίας Rel
7 πάντῃ om.TBeVBr πάντως CoHeQu πάντων VatC 8 (πολλῶ) δὴ VaL
Ben 9 γινέσθαι B 10 φυλάττειν TBeVBr 11 IV 18 ὥστε οἵτινες
CoABen 12 μονάζοντες La 13 φατριάζοντες VVaVatLLaLauLaurMCCo
ABBen φατριάζοντες Rel 14 ἐπισκόποις ἢ συγκληρικοῖς Laur B

AA IV 18 Ap. 31 Ant. 5 Carth. 10-53 AB 13-14-15

34. De ceux qui prennent part à une conjuration ou à une cabale contre
un évêque ou un clerc.

Le saint canon édictant en termes exprès, que « le crime de société secrète
ou fratrie, étant déjà défendu par la loi civile doit être à plus forte raison
prohibé dans l'église de dieu », nous aussi voulons l'observer; en sorte
que les clercs ou les moines qui se sont unis par serment ou complotent et
ourdissent des machinations contre des évêques ou contre leurs confrères
dans la cléricature, qu'ils soient complètement dépouillés de leur
grade ».

XXXIV

De coniurantibus vel sodalitatē
ineuntibus contra episcopum vel cle-
ricum.

Porro autem cum et hoc sacerdota-
lis canon aperte edicat, quod « co-
niurationis vel sodalitis crimen
etiam ab externis legibus est omni-
no vetitum, et hoc multo magis in
ecclesia prohibere oportet », nos
quoque eum observare studemus.
ita ut « si qui clerici aut monachi
inventi sint vel coniurantes vel so-
dalitates ineuntes vel adversus epis-
copos aut conclericos aliquid struen-
tes, a proprio gradu excidant ».

AE

Περὶ τοῦ μὴ ἀφαιρεῖσθαι ἢ σφετερίζεσθαι
τὸν μητροπολίτην τὰ τοῦ ἐπισκόπου μετὰ
θάνατον.

5 Μὴ ἐξέστω τινὲ τῶν ἀπάντων μη-
τροπολιτῶν, τελευταῖντος ἐπισκόπου
τελοῦντος ὑπὸ τὸν κατ' αὐτὸν θρόνον,
τὰ αὐτοῦ πράγματα ἢ τῆς κατ' αὐ-
τὸν ἐκκλησίας ἀφαιρεῖσθαι ἢ σφε-
10 τερίζεσθαι· ἀλλ' ὑπὸ παραφυλακὴν
ἔστωσαν τοῦ κλήρου τῆς ἐκκλησίας,
ἥς ὁ τελευταῖος ἐτύγγανε πρόεδρος,
μέχρι τῆς ἐτέρου ἐπισκόπου προα-
γωγῆς. Ἐκτὸς εἰ μὴ κληρικοί ἐν τῇ
15 αὐτῇ ἐκκλησίᾳ οὐχ ὑπελείφθησαν·
τηνικαῦτα γὰρ ὁ μητροπολίτης ταῦ-
τα παραφυλάξει ἀμείωτα, τῷ χει-
ροτονησομένῳ ἐπισκόπῳ πάντα
ἀποδούς.

AE 5 πάντων VLauLaurMBBeVBrBen ἀπάντων om.VaLa 7 αὐτὰ V θρό-
νον... κατ' αὐτὸν om.L 9 ἀφαιρεῖσθαι V (ἀφ.) τι add.L 10 φυλακὴν L
13 παραγωγῆς TBBeV 16 γὰρ om.Amb 17 χειροτονησομένῳ V χειροτονη-
θέντι BeVBr 19 ἀποδούς VVaLaLauCCoBBen ἀποδιδούς Rel ἀποδώσαν
Laur M (ἀποδ.). Εἰ δὲ ἐπὶ τῶν τελευταίων τούτου, πολλῶ μᾶλλον ἐπὶ τῶν ζώντων
τοῦτο παραφυλάττεσθαι. καὶ μὴ ἔχειν ἄδειαν τὸν μητροπολίτην ἐξ ὧν ἐπιφέρειται ὁ
ἐπίσκοπος μετ' αὐτοῦ etc. ex VII c. 4 add.LA

AE IV 22 Ap. 40 Ant. 24 Carth. 30-89

35. Que le métropolitain ne doit pas enlever ou s'appropriier les biens d'un
évêque défunt.

Qu'il ne soit permis à aucun métropolitain d'enlever à la mort d'un évêque
suffragant de son siège les biens appartenant au défunt ou à son église ou
de se les approprier; mais que ces biens soient sous la garde du clergé de
l'église dont le défunt était le pasteur, jusqu'à ce qu'un autre évêque y
soit promu. A moins que dans la dite église il ne reste plus aucun clerc
auquel cas le métropolitain gardera ces biens intacts, pour les rendre tous
à l'évêque qui sera sacré.

Ας

Περὶ τῆς τῶν πατριάρχων τιμῆς.

Ἀντιλαμβόμενοι τὰ παρὰ τῶν ἑκατὸν πενήκοντα ἁγίων πατέρων, τῶν ἐν τῇ θεοφυλάκῃ ταύτῃ καὶ βραχυλίδι πάλαι συνελθόντων, καὶ τῶν ἐξακοσίων τριάκοντα, τῶν ἐν Καλχηδόνι συναθροισθέντων νομοθετηθέντα, ὁρίζομεν, ὥστε τὸν Κωνσταντινουπόλεως θρόνον ἑξ ὧν ἀπολαύειν πρεσβείων τοῦ τῆς πρεσβυτέρας Ῥώμης θρόνου, καὶ ἐν τοῖς ἐκκλησιαστικοῖς ὡς ἐκείνων μεγαλύνεσθαι πράγμασι, δεύτερον μετ' ἐκείνων ὑπάρχοντα ἡμεῖς ἐν τῇ Ἀλεξανδρείᾳ μεγαλοπόλεως ἀριθμείσθω θρόνος, εἴτα ὁ τῆς Ἀντιοχείας μεγαλοπόλεως, καὶ μετὰ τοῦτον ὁ τῆς Ἱεροσολυμιτῶν πόλεως.

Ας 3 II 3 ἁγίων ἐκ. — A 5 κ. βασιλ. ταύτη — VLau ταύτη κ. βασιλ. — B ταύτη κ. βασιλ. om. LaA 7 IV 28 Καλχηδόνι VBBen 8 συνελθόντων THoQuBenBr 9 ὥστε om. Ben — στε τὸν inc. mut. Am (τὸν) ἐν add. Co 10 ἀποβαλεῖν Am 12 ἐν om. VT 15 (μεθ') ὧν Co 17 (ὁ) τῶν Am ὁ τῆς Ἀντιοχείας μεγαλοπόλεως VVaVatLLaLauLaurMCCoBBenVal ὁ τῶν Ἀ. ἑξ ὧν μεγαλόπ. Am ὁ Ἀντιοχείας BrSpiLauch ὁ Ἀντιοχείας Rel 18 καὶ om. C

Ας II 3 IV 28 Ap. 34

36. De l'honneur dû aux patriarches.

Renouvelant la législation des cent-cinquante saints pères, qui se sont réunis dans cette ville impériale gardée de Dieu, et des six-cent-trente qui se sont rassemblés à Chalcédoine, nous décrétons, que le siège de Constantinople jouira des mêmes privilèges que le siège de l'ancienne Rome et obtiendra dans les affaires de l'église la même grandeur que celui-ci, venant second après lui; le siège de la grande ville d'Alexandrie sera compté ensuite, puis celui de Antioche, et après celui-ci, le siège de la ville de Jérusalem.

ΑΖ

Περὶ τῶν ἐξ ἐπιτελείας βαρβαρικῆς ἔξω τῶν οὐκ ἐκ τῶν ἐπαρχιῶν διαγόντων ἐπισκόπων.

XXXVII

De episcopis ob barbaros extra suam dioecesim degentibus.

Ἐπειδὴ κατὰ διαφόρους καιροὺς βαρβαρικαὶ γεγόνασιν ἐφοδοὶ καὶ πλείστοι πόλεις ἐντεῦθεν ὑποχείριοι τοῖς ἀνόμοις κατέστησαν, ὥς ἐντεῦθεν μὴ δυνηθῆναι τὸν τῆς τοιαύτης πόλεως πρόεδρον μετὰ τὴν ἐπ' αὐτῷ χειροτονίαν τὸν οἰκεῖον θρόνον καταλαβεῖν καὶ ἐν αὐτῷ ἱερατικῇ καταστάσει ἐνιδρυθῆναι, καὶ οὕτω κατὰ τὸ κρατήσαν ἔθος τὰς χειροτονίας καὶ πάντα, ἃ τῷ ἐπισκόπῳ ἀνήκει πράττειν τε καὶ μεταχειρίζεσθαι ἡμεῖς, τὸ τίμιον καὶ σεβάσμιον τῇ ἱερῇ συνέχει φιλᾶτοντες καὶ μηδαμῶς πρὸς λύμην τῶν ἐκκλησιαστικῶν δικαίων τὴν ἐθνικὴν ἐπιχειρομένην ἐνεργεῖσθαι βουλόμενοι, τοῖς οὕτω χειροτονηθεῖσι καὶ διὰ τὴν προκειμένην αἰτίαν ἐν τοῖς ἑαυτῶν

Quoniam diversis temporibus barbaricae incursiones fuere et ex eo plurimae civitates a gentibus et sine lege vacantibus subiugatae fuere, ut ideo non possit eius civitatis praesul, postquam ordinatus fuerit, in suam sedem venire et in ea sacerdotaliter institui, sicque ordinationes secundum consuetum ordinem et omnia quae ad episcopum pertinent agere et tractare, nos honorem ac venerationem sacerdotio servantes et gentilem iniuriam nequaquam ad ecclesiasticorum iurium perniciem posse quidquam agere volentes, eos qui ordinati sunt et propter praedictam causam in suis thro-

AZ 5 ἐπεὶ δὲ La διαφόρους s.l. Val (καιρ.) καὶ add. Am 7 πλείστοι π. La τοῖς ἀν. υποχ. — LAAm υποχείριοι om. Co υποχειρ... ὡς om. Vat 8 ἐντεῦθεν om. LAAm 9 (τῆς) αὐτῆς A 11 θρόνον La 12 ἐν αὐτῇ V 13 ἐνιδρυθῆναι MAAMBenPi 14 (ἐθ.) τοῦ χ. A τῆς χ. B 23 ἐν (τ. ἐ.) om. L

AZ Ap. 36 Anc. 18 Ant. 17-18

37. Des évêques qui demeurent hors de leurs diocèses à cause des barbares. Comme à diverses époques des incursions de barbares ont eu lieu et par suite de cela plusieurs villes épiscopales sont tombées aux mains de gens sans loi, au point que le pasteur d'une telle ville est dans l'impossibilité de gagner après son sacre son propre siège et d'y recevoir l'institution canonique et d'y procéder aux ordinations selon l'usage en vigueur, de l'administrer et y exercer ses fonctions épiscopales; nous, gardant au caractère épiscopal son honneur et sa révérence et ne voulant point que l'emprise des païens s'exerce au détriment des droits ecclésiastiques, nous avons décidé que restent imprescriptibles les droits de ceux qui auront été

αὐτὰ κατατάσσιν ὁρίσας τὸ ἀπρό-
στατον ἐκαστοῦ ἐκαστοῦ ἐκαστοῦ. ὁ-
στε καὶ χειροτονίας κληρικῶν δια-
τάξας κληρικῶς ποιῶν καὶ τῇ τῆς
ἐκκλησίας ἀδελφότητι κατὰ τὸν ἴδιον
ἔργον κεχρησθῆναι καὶ βεβαίαν καὶ νε-
νομισμένην εἶναι πᾶσαν ὑπ' αὐτῶν
ἐκκλησιαστικῶν ἐκαστοῦ ἐκαστοῦ ἐκαστοῦ
τῶν τῆς ἀνάγκης καὶ τοῦ τῆς ἀκρι-
βείας περιγραφείσας, ὅ τῆς οἰκονο-
μίας ἔρος περιορισθήσεται.

AH

Περὶ τοῦ ἐν τῇ καινότητι πόλεως καὶ τῇ
τῶν ἐκκλησιῶν τῶν ἐκκλησιῶν τῶν ἐκκλησιῶν

Τὸν ἐκ τῶν πατέρων ἡμῶν ταθέντα
κανόνα καὶ ἡμεῖς παραφυλάττομεν,
τὸν οὕτω διαγορεύοντα: Ἐἰ τις ἐκ
βασιλικῆς ἐξουσίας ἐκαινίσθη πόλις,
ἢ ἄλλῃ καινισθῇ, τοῖς πολιτικοῖς
καὶ δημοσίοις τύποις καὶ τῶν ἐκ-

nis non sunt constituti, abaque
ex ea re praedictio servantes, disce-
vimus, ut et diversorum clericorum
ordinationes canonice faciant, et
praesulis auctoritate ob eandem ra-
tionem utantur, et sit firma ac
legitima quaecumque sub iis proce-
dit administratio; non enim a tem-
pore necessitatis exacta iuris obser-
vatione circumscripta, dispensatio-
ni terminus ponetur.

XXXVIII

Quod anno ecclesiarum in civitate
civitate civilium sequitur

Canonem qui a patribus nostris fa-
ctus est, nos quoque observamus, qui
sic dicit: «Si qua civitas ab im-
peratoris potestate condita est vel
protinus condetur, publicae formae

1 ἐκκλησιαστικῶν V ἐν καταστάσει Va καταστῶσι Br ἀπρόστατον VaLaubMHe
Quibilibet ἀπρόστατον VVatLLaLaurTCCoAAmBBenLauch p supra π et μέ-
στον e L Laur' ἀπρόστατον BevPodRh 3 καὶ om Am 8 (γὰρ) ἐκ T
9 (καὶ) καὶ add. Pod 11 (ἐκ) τῶνος VVaLauBen AH IV 17 15 ἡμῶν
om. I BevBr παρατεθέντα AAm 17 τὸν (ὅς) om. Va 19 πόλιν 1
20 μὴ (δὲ) add B (δὲ) τύποις La

AH IV 17

seul, dans de telles conditions et pour la raison exposée n'ont pu être
introduits dans les sacres, de telle manière qu'ils puissent procéder cano-
niquement à des ordinations de divers clercs et garder l'autorité pastorale
qui est la leur de par leur sacre, et que leurs actes administratifs soient
firmes et légitimes. Car, si la nécessité des temps empêche la stricte ob-
servance de la loi, elle ne restreint point les limites de la condescendance.

2. Quel ordre hiérarchique des diocèses doit tenir compte d'une ville nou-
vellement fondée.

Le canon relatif par nos pères nous aussi nous l'observerons, qui dit: «Si
par ordre de l'empereur une ville a été fondée ou est fondée, l'ordre hié-

κατατάσσιν ὁρίσας τὸ ἀπρό-
στατον ἐκαστοῦ ἐκαστοῦ ἐκαστοῦ.

AΘ

Περὶ τοῦ ἐν τῇ καινότητι πόλεως καὶ τῇ
τῶν ἐκκλησιῶν τῶν ἐκκλησιῶν τῶν ἐκκλησιῶν

1 Τὸν ἐκ τῶν πατέρων ἡμῶν ταθέντα
κανόνα καὶ ἡμεῖς παραφυλάττομεν,
τὸν οὕτω διαγορεύοντα: Ἐἰ τις ἐκ
βασιλικῆς ἐξουσίας ἐκαινίσθη πόλις,
ἢ ἄλλῃ καινισθῇ, τοῖς πολιτικοῖς
καὶ δημοσίοις τύποις καὶ τῶν ἐκ-
κλησιαστικῶν ἐκαστοῦ ἐκαστοῦ ἐκαστοῦ
τῶν τῆς ἀνάγκης καὶ τοῦ τῆς ἀκρι-
βείας περιγραφείσας, ὅ τῆς οἰκονο-
μίας ἔρος περιορισθήσεται.

1 ἢ om. VAM πραγμ. ἢ τάξις VVatLLaLauLaurCCoAAmBBen ἢ τῶν ἐ.
πρ. τ. Rel AΘ 5 ἡμῶν κ. σ. V Amb 6 τοῦ om. Am Κύπρου TBev
8 Ἑλλησποντίων VBen ἐπαρχῶν V 10 τὸ om. Va 13 μεταστάντος LA
BBBr μεταστάντος Rel 17 (ὧς) καὶ add. A ἀκαινοτόμητον Amb φάλαξ-
θῆται VVaLauBiBen ἀκατομήθῃται Bev 19 τὸ om. LAAm

AΘ I 67 II 23 III 8 IV 28 VI 36 Ap. 34 Ant. 9

archique de l'église se conformera à l'ordre civil et public des lettres de
fondation ».

39. De l'évêque de l'île de Chypre.

Notre frère dans l'épiscopat Jean, le pasteur de l'île de Chypre, s'étant
refugié avec son peuple de son île dans la province de l'Hellespont, à cause
des attaques des barbares et pour être délivré de l'esclavage païen et se
mettre franchement sous l'autorité du pouvoir très chrétien, et cela grâce
à la providence divine et aux efforts de notre pieux empereur aimé du
Christ, nous décidons, que les privilèges accordés à son siège par les pères
inspirés de dieu, qui se réunirent la première fois à Ephèse, restent inchan-

ordinem ecclesiae auctoritate qua per te-
stam ordo subest pastoris.

XXXIX

De episcopo insulae Cypri

Cum frater et communitas nostra
Iohannes, insulae Cypri praedicti, cum
cum suo populo in hella pontica
provincia, et propter barbaricorum
incursiones et ut a gentilium servi-
tute liberarentur et christianissimae
potentiae sceptris pure subiiceren-
tur, a praedicta insula emigraver-
it, clementis dei providentia et pii
Christoque amati imperatoris nos-
tri labore, constituimus, ut citra
ullam innovationem serventur quae
a divinis patribus Ephesi congregatis

ἐπίσκοπος τῷ θρόνῳ τοῦ προγεγραμ-
μένου ἀνδρὸς παρασχεθέντα προνό-
μα, ὥστε τὴν Νέαν Ἰουστινιανού-
πολιν τὸ δικαίον εἶναι τῆς Κωνσταν-
τινῆς πόλεως, καὶ τὸν ἐκ' αὐτῆς κα-
θεστάντων θεοφιλέστατον ἐπίσκο-
πον πάντων κρηδεύειν τῶν τῆς
Ἑλλησποντίων ἐπαρχίας, καὶ ὑπὸ
τῶν ἐκείνων ἐπισκόπων χειροτονεῖ-
σθαι κατὰ τὴν ἀρχαίαν συνθήκην·
τὰ γὰρ ἐν ἐκείστῃ ἐκκλησίᾳ ἔθη καὶ
ἐκ θεοφίλοις ἡμῶν πατέρες παρα-
φράττεσθαι διεγνώκασι· τοῦ τῆς
Κυζικηνῶν πόλεως ἐπισκόπου ὑπο-
κειμένου τῷ πρεσβυτέρῳ τῆς ἐκκλησίας
Ἰουστινιανουπόλεως, μιμήσει τῶν
λοιπῶν ἀπάντων ἐπισκόπων τῶν
ὑπὸ τὸν λεχθέντα θεοφιλέστατον πρό-
εδρον Ἰωάννην, ὅφ' οὐ χρείας καλού-
σης καὶ ὁ τῆς αὐτῆς Κυζικηνῶν πό-
λεως ἐπίσκοπος χειροτονηθήσεται.

1 (θρόνος τ) θεοφίλου (ἀνδρ.) LA 6 Κωνσταντινῶν πόλεως VVaVatLaLau
LaurMCoBBenVal Κωνσταντινουπόλεως LAmbZonBalsRel 5 τὸν om.
Amb 6 θεοφιλέστατον om.LaM 7 πάσης LA τῶν s.l. Laur¹ om.VatLMC
CoAB τοῖς ἑδῶ A τῆς (τῶν) Amb 12 ἰδ. πατ. ἡ. — AAM 14 Βυ-
ζαντινῶν M (K) ἐπαρχίας B ὑποκειμένου VaM ὑποκειμένη Am ὑποκείμενον B
15 τοῦ πρεσβυτέρου VAm ἐκκλησίας om. B 16 νέας (Ἰουστ.) add. VVaLauBen
17 ἐκκλησίας ἀπ. — Va 18 (θεοφ.) ἐπίσκοπον (I) M Ἰωάννην om.LAAM
20 καὶ ὁ αὐτός K. LA Βυζαντινῶν (πόλ.) M 21 ἐπίσκοπος om.La

gés; en sorte que la Nouvelle Justinianopolis ait les droits de la ville de
Constantia, et l'évêque très aimé de dieu qui y sera établi à l'avenir, pré-
sidera à tous les évêques de la province de l'Hellespont et sera élu par ses
propres évêques, selon l'ancienne coutume; car nos pères inspirés de dieu
ont décidé que les usages de chaque église soient gardés. Quant à l'é-
vêque de la ville de Cyzique, il sera soumis au pasteur de la dite Justinia-
nopolis à l'instar de tous les autres évêques de la province qui sont sous
l'autorité de Jean le pasteur très aimé de dieu, lequel, si c'est nécessaire,
promouvra même l'évêque de la ville de Cyzique.

praedicti viri throno privilegia con-
cessa sunt, ut Nova Iustinianopolis
Constantianae civitatis ius obti-
neat, et qui in ea constituitur pius
ac dei amantissimus episcopus, prae-
sit omnibus Hellespontiorum pro-
vinciae episcopis et a suis episcopis
eligatur secundum antiquam con-
suetudinem; mores enim uniuscui-
que ecclesiae divini etiam nostri
patres servandos censuerunt; Cyzi-
cenorum civitatis episcopo praedic-
tae Iustinianopolis praesuli subiecto
ad imitationem reliquorum omnium
episcoporum, qui subsunt praedicto
dei amantissimo praesuli Iohanni, a
quo, cum necesse erit, etiam ipsius
Cyzicenororum civitatis episcopus
promovebitur.

Περὶ μοναχῶν καὶ μονε-
στριῶν

De monachis et monialibus

M

XL

Περὶ τοῦ μὴ ἀνεξετάτως προσεῖναι τοῖς
τὴν μονήν βίον ἐκπηγμένους.

Quod vitam monasticam eligentes non
sine probatione admittantur.

Ἐπειδὴ τῷ θεῷ κολλᾶσθαι διὰ τῆς
ἐκ τῶν τοῦ βίου θορύβων ἀναχωρή-
σεως λίαν ἐστὶ σωτήριο, χρὴ μὴ
ἀνεξετάτως ἡμᾶς παρὰ τὸν καιρὸν
προσεῖσθαι, ἀλλὰ τὸν παραδοθέντα
ἡμῖν παρὰ τῶν πατέρων καὶ ἐν αὐ-
τοῖς φυλάττειν ὄρον· ὥστε τὴν ὁμο-
λογίαν τοῦ κατὰ θεὸν βίου τότε προ-
σεῖσθαι δεῖ, ὡς ἤδη βεβαίαν καὶ ἀπὸ
γνώσεως καὶ κρίσεως γινόμενην, με-
τὰ τὴν τοῦ λόγου συμπλήρωσιν.
Ἔστω τοίνυν ὁ μέλλων τὸν μοναχι-
κὸν ὑπέρχεσθαι ζυγὸν οὐχ ἥττων ἢ

Cum deo adhaerere per recessum
ex vitae strepitu valde sit salutare,
oportet nos non sine probatione
habita, eos qui vitam monasticam
eligunt, intempestive admittere, sed
nobis a patribus traditum decretum
in eis quoque servare, ut vitae se-
cundum deum professionem tum
admittamus, cum iam et a scientia
et a iudicio firma facta sit, post
rationis complementum.
Qui ergo monasticum iugum est subi-
turus, ne sit minor quam decem annos

M 6 Ps. 72,28 (E.) τις add.Am κολλ. θ. — Am 7 (διὰ) τῶν Am 8
(χρὴ) δεῖ add.A 9 ἀνεξετάτως Va ἡμᾶς iter.Lau ἢ (παρὰ) add.VaLA
SpiBen 10 προαιρούμενον La προαιρούμενους T ἐκπηγμένους Br 11
προσεῖσθαι VaVatLMCAAm σ s.l. Laur¹ ἀλλὰ... προσεῖσθαι om.V 12 (β.)
ἐπ' αὐτοῖς add.VaLA 13 cf. IV 15 ὄρ. φυλ. — Bev 14 προσεῖσθαι Va
VatLMCAAm 15 δεῖ om.AmQuBev 16 γνώσεως (κ. κρ.) Ped γνώσεως
οὐκείας (κ. κρ.) VaLLauABBenSpi γινόμενης VaLA 17 μετὰ s.l. Laur¹ τὴν
om.Amb 18 ὁ om. C

M IV 15 VI 14 Bas. 18-24

Des moines et des moniales.

40. Qu'il ne faut pas admettre sans examen ceux qui veulent embrasser
la vie monastique.

Vu qu'il est bien salutaire de s'attacher à dieu en quittant les troubles de
la vie du monde, il ne faut cependant pas admettre avant le temps et sans
discernement ceux qui ont choisi la vie monastique, mais garder pour eux
aussì la règle transmise par nos pères, de ne pouvoir les admettre à la pro-
fession de la vie selon dieu, qu'après l'âge de raison atteint, lorsque on sera
certain que cette profession est faite avec connaissance et jugement. Donc,
que celui qui devra se soumettre au joug monastique n'ait pas moins de

δεκαετής, ἐν τῷ προέδρῳ κειμένης
καὶ τῆς ἐπὶ τούτῳ δοκιμασίας, εἰ
τὸν χρόνον αὐτῷ αὐξήθῃ καὶ λυσιτε-
λέστερον ἡγεῖται πρὸς τὴν ἐν τῷ
5 μονήρῃ βίῳ εἰσπαγωγὴν καὶ κατὰ-
στασιν. Εἰ γὰρ καὶ ὁ μέγας Βασί-
λειος ἐν τοῖς ἱεροῖς αὐτοῦ κανόσι,
τὴν ἐκουσίως ἐαυτὴν προσάγουσαν
τῷ κυρίῳ καὶ τὴν παρθενίαν ἀσπα-
10 ζομένην τὸν ἐπτακαίδεκατον διανύου-
σαν χρόνον τῷ τῶν παρθένων τάγ-
ματι ἀριθμεῖσθαι νομοθετεῖ, ἀλλ' οὖν
τῷ περὶ τῶν χιρῶν τε καὶ διακο-
νισσῶν παραδείγματι κατακολουθή-
15 σαντες, εἰς τὸν εἰρημένον χρόνον
ἀναλόγως τοὺς τὸν μονήρῃ βίον ἐλο-
μένους περιστήσαμεν· ἐν γὰρ τῷ
θείῳ ἀποστόλῳ γέγραπται, ἐξήκοντα
ἐτῶν τὴν ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καταλέγε-
20 σθαι χίρην, οἱ δὲ ἱεροὶ κανόνες ἑτε-
σπράκοντα ἐτῶν τὴν διακόνισσαν

2 εἰς (τὸν) VaAm 3 αὐτὸν Ben 6 cf. Bas. 18 fin. καὶ (ὁμ.) om.L 8
προσαγαγοῦσαν TBrBen 9 τῷ κυρίῳ VVaLLauABen τῷ Θεῷ Rel 10
διανύουσιν Am ἀριθμ... παραδείγματι om.Am 12 (νομοθ.) καὶ ἡμεῖς τῷ ἐκείνῳ
ἄρῳ κατακολουθήσαντες (εἰς) LA 13 τε om.CoBen 14 κατακολουθήσαντες
VVaLLaurCCoABBenSpiLauch παρακολουθ. Rel 16 ἀλόγως Vat τοὺς om.
Lau ἐλομ. ἀναλόγ. 17 Co 18 I Tim. 5,9 (ἀπ.) λέγει 20 IV 15

dix ans, le pasteur du lieu ayant à décider, s'il pense être plus avantageux
pour embrasser ce genre de vie et la pratiquer d'ajouter à cet âge. Car,
le grand saint Basile a certes légiféré dans ses saints canons, que la vierge
qui s'est spontanément offerte à dieu en choisissant l'état de virginité,
ne peut être admise dans le rangs des vierges consacrées avant l'âge de
dix-sept ans, mais nous, suivant en cela l'exemple de ce qui fut décidé
à propos des veuves et diaconesses, nous avons diminué par analogie
l'âge de ceux qui ont choisi la vie monastique; car il est écrit dans le livre
des Epîtres, que « pour être inscrite parmi les veuves une femme doit
avoir au moins soixante ans », tandis que les saints canons permettent de
conférer la bénédiction de diaconesse à une femme de quarante ans, « voy-

natus, eius quoque rei examinatione
in praesulis arbitrio sita, an utilis
existemet augeri tempus ad intro-
ductionem et constitutionem in vita
monastica. Etsi enim magnus Basi-
lius in sacris suis canonibus eam
quae se sua sponte deo offert et
virginitatem complectitur, si septi-
mum decimum annum compleverit,
in virginum ordinem referendam
esse statuit, sed tamen de viduis et
diaconissis exemplum secuti, in dic-
tum tempus analogia habita eos qui
vitam monasticam elegerunt dedu-
ximus; in divino enim apostolo scrip-
tum est sexaginta annorum viduam
in ecclesia eligendam, sacri autem
canones «quadragesima annorum dia-
conissam ordinandam esse» statue-

χειροτονεῖσθαι' παραδεδώκασι, τὴν
ἐκκλησίαν χάριτι θεῆς κραταιοτέραν
γινομένην καὶ ἐπὶ τὰ πρόσω βαίνου-
σαν' ἐωρακότες καὶ τὸ τῶν πιστῶν
5 πρὸς τὴν τῶν θείων ἐντολῶν τήρη-
σιν πάγιόν τε καὶ ἀσφαλές. Ὅπερ
καὶ ἡμεῖς ἄριστα κατανοήσαντες, ἁρ-
τίως διωρισάμεθα, τὴν εὐλογίαν τῆς
χάριτος τῷ μέλλοντι τῶν κατὰ θεὸν
10 ἀγόνων ἐνάρχεσθαι, ὥσπερ τινα
σφραγῖδα ταχέως ἐνσημαινόμενοι,
ἐντεῦθεν αὐτὸν πρὸς τὸ μὴ ἐπὶ πολὺ
ὀκνεῖν καὶ ἀναδύεσθαι προβιάζον-
τες, μᾶλλον μὲν οὖν καὶ πρὸς τὴν
15 τοῦ ἀγαθοῦ παρορμώντες ἐκλογὴν
καὶ κατὰστασιν.

MA

Περὶ τῶν ἐν ἐγκλείστραις βουλομένων
εἰσελθεῖν.

20 Τοὺς ἐν πόλεσιν ἢ χωρίοις ἐν ἐγκλεί-
στραις βουλομένους ἀναχωρεῖν καὶ

XLI

De eis qui in clausuras ingredi de-
siderant.

Eos qui in urbibus vel vicis in clau-
suris volunt secedere et sibi ipsi

1 Bas. 18 init. δεδώκασι Am 2 θεοῦ LA 3 γενομένην VaVatB πρὸς
πα βαίν. Am 7 (ἀρτ.) δὲ add.Vat 10 ἀπάρχεσθαι Am 12 αὐτῷ A
13 (ὁκν.) τε add.VABen προσβιάζοντες CCoBenPedSpi προσβιάζοντες AAm
16 (καὶ) κατὰστασιν VVaLLauABen MA 20 τοῖς (ἐν) MCAmPed ἐν... ἐν om.
Co ἐν (ἐγκλ.) om.Am ἢ (ἐν ἐγκλ.) add.Laur 21 βουλομένους MCAmPed βα-

ant l'église devenir par la grâce divine plus forte et progresser toujours plus
et les fidèles stables et fermes dans l'observation des divins commande-
ments. C'est ce que nous avons aussi parfaitement compris et ordonnons
justement ce qui précède, afin de marquer promptement de la bénédic-
tion de la grâce, comme d'un sceau, celui qui va entreprendre les com-
bats selon dieu, l'exhortant par là à ne pas hésiter et se dérober, et l'en-
courageant bien plus à choisir le bien et à s'y établir.

41. De ceux qui veulent s'enfermer dans une recluserie.

Ceux qui veulent mener la vie érémitique dans une recluserie de ville ou

ἐπιστοῖς κατὰ μόνας προσέχειν, πρό-
τερον ἐν μοναστηρίῳ εἰσεῖναι δεῖ
καὶ τὴν ἀναχωρητικὴν παιδοτριβεῖ-
σθαι διαγωγὴν· καὶ ἐπὶ τριετῇ χρό-
νῳ τῶν τῆς μονῆς ἐξέρχοντι ἐν φόβῳ
θεοῦ ὑποτάττεσθαι καὶ τὴν κατὰ
παντὰ ὡς προσήκειν ὑπακοὴν ἐκκλη-
σιῶν· καὶ οὕτως ἐμολογούντας περὶ
τῆς ἐν τῷ τοιοῦτῳ βίῃ προαιρέσεως,
10 καὶ ὡς ἐξ ὁλῆς καρδίας ἐκουσίως
τοῦτον ἀσπάζονται, ὑπὸ τοῦ κατὰ
τὸν τόπον δοκιμάζεσθαι προέδρου·
εἰθ' οὕτως τε ἐπ' ἕτερον ἐνιαυτὸν
ἐξωθεν προσκαρτερεῖν τῆς ἐργα-
15 σίας, ὡς ἂν ὁ σκοπὸς αὐτῶν
πλεύνως φανερωθεῖ· τῇ καὶ αὐτῇ
γὰρ πληροφορίαν παρέξουσιν, ὡς οὐ
κενὴν θηρώμενοι δόξαν, ἀλλὰ δι' αὐ-
τὸ τὸ ἐν τῷ καλῷ τῇ ἡσυχίᾳ ταύ-
20 τῃ μεταδιώκουσι. Μετὰ δὲ τὴν το-
σοῦτου χρόνου συμπλήρωσιν, εἰ τῇ

in solitudine mentem adhibere, prius
quidem in monasterium ingredi o-
portet et se in anachoretica vivendi
ratione exercere et spatio triennii
ei qui monasterio praeest in dei
timore parere et oboedientiam in
omnibus, ut par est, implere; et ita
de eius vitae eligendae instituto pro-
fitentes et quod eam ex toto corde
sua sponte amplectuntur, ab eius
loci praesule examinari; deinde sic
alio anno ante clausuram perseve-
rare, ut scopus eorum evadat ma-
nifestior; tunc enim clare signifi-
cabunt, quod non inanem gloriam
captantes, sed propter ipsum revera
bonum solitudinis viam hanc per-
sequuntur. Post tanti autem tem-
poris complementum, si in eodem

λογίζονται Co 2 καὶ (ἐν) add. A 4 τριετὴν χρόνον B 7 προσήκον He προ-
σέχει BeV Br προσήκειν Am ἐκκλησιῶν Am (περὶ) τοὺς Va 10 καὶ om. L ὡς
om. Vat ὡς καὶ A 11 κατὰ om. Am 12 τὸν (τόπ.) add. VVal La
LauMCCoAAmBBenBeVPeDspi om. Rel δοκιμάσαι BeVPeDspi 13 τε add.
VVal LaLauLaurB om. Rel 15 (αὐτῶν) add. Co 16 (φαν.) ὁ περὶ ἐργασίας
add. B 17 οὐ om. Amb (ὡς) καὶ φειρόμενοι (δὲ) Am 18 (αὐ.) τῶν Va
19 τὸ om. Vat 20 διώκουσι BeV (δὲ) τοῦ τοσ. LLauLaurMCCo τοσοῦτον Am

de village et veiller sur eux-mêmes dans la solitude, doivent d'abord entrer
dans un monastère et s'y entraîner à la vie érémitique; s'y soumettre pen-
dant trois ans dans la crainte de dieu au prieur du monastère; y accomplir
comme il convient tous les devoirs de l'obéissance; et ayant ainsi confessé
leur volonté de mener ce genre de vie et qu'ils l'embrassent volontaire-
ment de tout coeur, se présenter à l'évêque du lieu pour l'examen canonique;
après cela, ils passeront une autre année à la porte de l'ermitage, afin que
leur intention devienne encore plus manifeste, car il témoigneront par là
qu'ils poursuivent la vie de solitude, non pas pour obtenir une vaine gloire,
mais le bien en soi. Une fois ce long laps de temps écoulé, s'ils persistent

αὐτῇ προαιρέσει ἐμμένονιν, ἐγκα-
κλεῖσθαι αὐτούς, καὶ μηκέτι τοῦ-
τους ἐξεῖναι ὅτε βούλονται τῆς τοι-
αύτης καταμονῆς ἀφίστασθαι· ἐκτὸς
5 εἰ μὴ διὰ κοινὴν λυσιτέλειαν καὶ
ὠφέλειαν ἢ ἑτέραν ἀνάγκην πρὸς
θάνατον αὐτούς βιαζομένην πρὸς
τοῦτο ἔλκοντο, καὶ οὕτω, μετ' εὐλο-
γίας τοῦ κατὰ τὸν τόπον ἐπισκόπου.
10 Τῶν δὲ ἐιρημένων προφάσεων δίχα
ἐγχειροῦντας ἐκ τῶν καταγωγῶν
αὐτῶν ἐξεῖναι, πρωτοτύπως μὲν ἀ-
κοντας αὐτοὺς καθειργνύνει ἐν τῇ
ἐιρημένῃ ἐργασίᾳ, ἔπειτα δὲ νη-
15 στείλει καὶ ἑτέροις σκληραγωγίαις
αὐτοὺς θεραπεύειν, εἰδόμενος κατὰ τὸ
γεγραμμένον, ὡς· «Οὐδεὶς βαλὼν
τὴν χεῖρα ἐπ' ἄροτρον καὶ στραφεὶς
εἰς τὰ ὀπίσω, εὐθετὸς ἐστὶν εἰς τὴν
20 βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.»

eligendae vitae instituto perma-
neant, includi ipsos et eis non
amplius licere, quando etiam volu-
erint, ex tali mansione egredi, prae-
terquam si propter communem u-
tilitatem vel aliam necessitatem ad
mortem urgentem ad id trahantur,
et id cum benedictione episcopi eius
loci. Qui autem sine his iam dictis
causis ex suis habitaculis exire ag-
grediuntur, primo quidem vel invi-
tos dicta clausura coerceri, deinde
ieiuniis et aliis afflictionibus ipsos
curare, scientes, quemadmodum
scriptum est, quod «nemo qui ma-
num suam aratro immisit et retro
conversus est, aptus est regno cae-
lorum ».

1 ἐργασίᾳ VaLABen ἐργασίᾳ TBr ἐγκακλεῖσθαι Am 2 τοῦτους VVal
LauCCoABBen τοῦτοις Rel 3 ἐξεῖναι A (ὅτε) καὶ TBeV (ἵνα) ἐν VLLau
ABen 4 (καταμ.) ἢ add. A 6 καὶ ὠφέλειαν om. BeV 7 βιαζομένων Am
βιαζομένους A 9 τὸν (πόν.) add. VLLauMCCoAAmBBenLauch om. Rel 10
(δίχα) τοὺς add. VaLA 12 ἐξεῖναι Am πρὸς τὸ τέλος Va καθειργνύνει Spi
16 (κα)τὰ om. Laur 18 (χεῖρα) αὐτοῦ om. VaLaLauMCCoAmB add. Rel ἄρο-
τρον καὶ τὰ ἐξῆς om. caet. LA 20 ἐν τῇ βασιλείᾳ Va (βασ.) τοῦ θεοῦ V Lc. 9, 62

dans leur intention, on les enfermera dans la recluserie et il ne leur sera
plus permis de sortir à leur gré de cette clôture, sauf s'ils y étaient forcés
par le bien et l'utilité commune ou par une autre nécessité qui causerait
leur mort; et même dans ce cas ils le feront avec la permission de l'évêque.
Ceux qui tenteraient de sortir de leur demeure sans avoir ces raisons,
il faut en tout premier lieu les enfermer contre leur gré dans la dite reclu-
serie, puis les corriger avec des jeûnes et d'autres mortifications, car ils
doivent savoir que, selon ce qui est écrit, «Celui qui, après avoir mis la
main à la charrue, regarde en arrière, est impropre au royaume des
cieux ».

MB

Περὶ τοῦ μὴ δεῖν τοὺς λεγομένους ἐρημί-
τας κατὰ κεφαλῆς κομῶντας ἐν πόλει
διᾶγειν.

5 Τοὺς λεγομένους ἐρημίτας, οἵτινες
μελανειμονοῦντες καὶ τὰς κεφαλὰς
κομῶντες περιάγουσι τὰς πόλεις,
μεταξὺ ἀνδρῶν λαϊκῶν καὶ γυναι-
κῶν ἀναστρεφόμενοι, καὶ τὸ οἰκεῖον
10 ἐπάγγελμα καθυβρίζοντες, ὀρίζομεν,
εἰ μὲν αἰροῦνται τὰς κόμας ἀποκει-
ράμενοι τὸ τῶν λοιπῶν μοναχῶν
ἀναδέξασθαι σχῆμα, τούτους ἐν μο-
ναστηρίῳ ἐγκαθίστασθαι καὶ τοῖς
15 ἀδελφοῖς ἐγκαταλέγεσθαι· εἰ δὲ μὴ
τοῦτο προέλουντο, παντάπασιν αὐ-
τοὺς τῶν πόλεων ἀπελαύνεσθαι καὶ
τὰς ἐρήμους οἰκεῖν, ἐξ ὧν καὶ τὴν
ἐπωνυμίαν ἑαυτοῖς ἀνεπλάσαντο.

MB 6 μελανειμονοῦντες Amb 10 (ὁρ.) τοῖνον add.LA ἐναποκειράμενοι Lau
12 λοιπῶν om.La 13 ἀναδείξασθαι Vat καταδεξάσθωσαν Am τούτους V
μοναστηρίους VaLA 14 καθίστασθαι Am 15 ἐγκαταλείεσθαι B 16 ἐκ-
τοὺς VaVat 17 καὶ om.B 18 τὴν ἐπωνυμίαν VVaVatLLaLauLaurCCoL
AmBBenHeQuMPed τὰς ἐπων. Rel

42. Que ceux qui s'intitulent ermites, portant la longue chevelure, ne doivent
pas demeurer dans des villes.

Ceux que l'on nomme ermites, qui vêtus de noir et les cheveux longs, par-
courent les villes, vivant dans le monde au milieu d'hommes et de femmes
et insultant par là à leur propre profession de vie, nous leur ordonnons,
s'ils veulent se faire tonsure les cheveux et prendre l'habit des autres moines,
d'entrer dans un monastère et s'enrôler parmi les frères; s'ils ne le veulent
pas, qu'on les expulse totalement des villes, et qu'ils habitent les déserts,
dont ils ont précisément tiré leur dénomination.

XLII

Quod capite comati, qui seipsos ere-
mitas nominant, in civitate degere
non debeant.

Eos qui dicuntur eremitae, qui qui-
dem nigris vestibus induti et capite
comati urbes obeunt et cum viris
laicis ac mulieribus versantur, et
propriae professioni faciunt inini-
riam, statuimus, si elegerint qui-
dem tonsis comis reliquorum mona-
chorum habitum suscipere, eos in
monasterio constitui et inter fratres
referri; quod si hoc non elegerint,
eos omnino ex urbibus expelli et
solitudines habitare, ex quibus sibi
etiam denominationem confingere.

MG

Περὶ τοῦ προσδέχεσθαι εἰς τὸ μοναχικὸν
τάγμα πάντα τὸν ἐν οἰκείῳ πταίσματι
ἄλῶντα.

5 Ἐξὸν ὑπάρχει παντὶ χριστιανῷ τὸν
ἀσκητικὸν ἐλέσθαι βίον καὶ τὴν πολυ-
τάραχον ζάλην τῶν βιωτικῶν πραγ-
μάτων ἀποθέμενον, ἐν μοναστηρίῳ
εἰσεῖναι καὶ κατὰ τὸ μοναχικὸν σχῆ-
μα ἀποκαρῆναι, κἂν ἐν οἰκείῳ πταίσματι ἄλῳ· ὁ γὰρ σωτὴρ ἡμῶν
10 πταίσματι ἄλῳ· ὁ γὰρ σωτὴρ ἡμῶν
θεὸς ἔφη· «Τὸν ἐρχόμενον πρὸς με
οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω». Ὡς οὖν τῆς
μοναχικῆς πολιτείας τὴν ἐν μετα-
15 νοίᾳ ζωὴν στηλογραφουμένην ἡμῖν, τῷ
γενεσίῳ ταύτῃ προστιθεμένην συνευ-
δοκοῦμεν· καὶ οὐδεὶς αὐτὸν παρεμ-
ποδίσει τρόπος πρὸς τὴν τοῦ οἰκείου
σκοποῦ ἀποπλήρωσιν.

MG 5 (ὁρ.) παντὶ add.VVaLLauABen om.Rel 6 ἐλέγεσθαι Va 7 (πολυτ.)
καὶ add.Lau 8 ἀποθεμένῳ TBenBr ἀποθεμένων A 9 τὸ s.l. Laur¹ 10
καὶ (b) LauBen οἰκείῳ πταίσματι Am 12 Jo. 6.37 ἔφη θ. Ὡς οὖν τῆς
Am (ἐφη) ὅτι add.LA 14 (πολ.) τῆς Co τῆς ἐν μετ. ζωῆς VLau 15 ζωὴν
om.VatCCoAm ζω. στηλ. VLLauABBen Ὡς οὖν τῆς
προτιθεμένην Am 17 αὐτῷ Am

MG AB 2

43. Qu'il faut admettre à l'ordre monastique tout homme, quelle que fût
la faute qu'il aurait commise.

Il est possible à tout chrétien de choisir la vie ascétique et quittant l'agi-
tation pleine de trouble des affaires du monde, d'entrer dans un monastère
et recevoir la tonsure monastique, de quelque crime qu'il fût convaincu;
car dieu notre sauveur dit : « Je ne mettrai point dehors celui qui vient
à moi ». Comme la vie monastique représente pour nous la vie de pénit-
tence, nous approuvons celui qui s'y adonne en toute sincérité d'âme
et aucune raison ne saurait l'empêcher de réaliser son dessein.

XLIII

Quod ad monasticum ordinem ad-
mittatur vir, in qualicumque culpa
fuerit deprehensus.

Omni licet christiano vitam asce-
ticam eligere et rerum mundana-
rum vehementer turbida tempe-
state deposita monasterium ingredi
et secundum monachicum habitum
tonderi, in quacumque prolapsione
deprehensus fuerit; servator enim
noster deus inquit: « Eum qui ve-
nit ad me, non eiiciam foras ». Quum
igitur monastica institutio nobis vi-
tam in poenitentia actam describat,
ei qui ad illam germane accedit ac-
quiescimus, nec ullo ei modo im-
pedimentum afferetur, quominus
proprium scopum adimpleat.

MA

Περὶ τοῦ πορνεύοντος μοναχοῦ ἢ πρὸς γάμου κοινωνίαν γυναῖκα ἀγόμενον.

Μοναχὸς ἐπὶ πορνείᾳ ἀλούς, ἢ πρὸς γάμου κοινωνίαν καὶ συμβίωσιν γυναῖκα ἀγόμενος, τοῖς τῶν πορνευόντων ἐπιτιμίοις κατὰ τοὺς κανόνας ὑποβληθήσεται.

ME

10 Περὶ τοῦ μὴ κεκοσμημένης εἰσάγειν τῷ μοναστηρίῳ τὰς μελλούσας καταξιούσθαι τοῦ σχήματος.

Ἐπειδὴ μεμαθήκαμεν, ἐν τισὶ γυναικεῖσι μοναστηρίοις τὰς μελλούσας τοῦ ἱεροῦ ἐκείνου καταξιούσθαι σχήματος πρότερον σηρικαῖς καὶ ἐτέραις παντοδαύτοις στολαῖς, ἔτι μὴν καὶ κοσμοῖς χρυσῷ καὶ λίθῳ πεποιημένοις ὑπὸ τῶν προσαγόντων αὐτὰς περιστέλλεσθαι, καὶ οὕτω τῷ

MA 5 γυναῖκων Am 33 ἀγαγόμενος TBr 7 τὸν κανόνα VLaun 8 ἐπιβληθήσεται Am ὑποβληθήσεται Amb ME 13 (τισὶ) εὐαγέσει add.VVaLauBen μον. γυν. L LaurBen 16 (πρότ.) τε add.Am ἐτέραις add.VVaLauBBen om. Rel 18 χρυσῷ Va πεποιημέναις Ben

MA IV 16 Anc. 19 Bas. 6-18-19-20-60
ME Carth. 126

44. Du moine qui a commerce avec une femme ou en épouse une.
Le moine convaincu de fornication ou ayant pris une femme pour l'épouser et vivre avec elle, sera soumis aux peines canoniques des fornicateurs.

45. Qu'il ne faut pas présenter au monastère celles qui vont prendre l'habit de moniale, en les ornant de parures mondaines.

Comme nous avons appris que dans certains monastères féminins, celles qui doivent être revêtues du saint habit, sont auparavant ornées par ceux qui les présentent à l'autel de soie et de toutes sortes de robes, et même de bijoux incrustés d'or et de pierreries, et s'approchant ainsi de l'autel

XLIV

De monacho fornicatore vel ad matrimonii societatem uxorem ducente.

Monachus fornicationis convictus vel qui ad matrimonii coniunctionem vitaeque societatem uxorem duxit, fornicatorum poenis secundum canones subiicietur.

XLV

Quod virgines sacra professione dignae habitae non mundis ornatae ad monasterium accedant.

Quoniam intelleximus, in nonnullis mulierum monasteriis mulieres quae sacro illo habitu dignae habentur, prius sericis et omnis generis vestibus, praeterea autem et mundis auro et gemmis variatis, ab iis qui illas adducunt exornari, et tunc ad

θυσιαστηρίῳ προσιούσας ἐκδιδύσκεσθαι τὴν τοσαύτην τῆς ὕλης ἀμφίεσθαι, παραχρῆμά τε γίνεσθαι ἐπ' αὐταῖς τὴν τοῦ σχήματος εὐλογίαν καὶ τὸ μέλαν αὐτὰς ἐνδυμα ἀμφιέννυσθαι ὀρίζομεν, ὥστε μηκέτι ἀπὸ τοῦ νῦν τοῦτο γίνεσθαι· οὐδὲ γὰρ εὐαγὲς ὑπάρχει, τὴν ἤδη διὰ τῆς οικείας προαιρέσεως ἀποθεμένην πᾶσαν τὴν τοῦ βίου τερπνότητα, καὶ ἀσπασμένην τὴν κατὰ θεὸν πολιτείαν, καὶ βεβαιώσασαν αὐτὴν λογισμοῖς ἀκλινέσι, καὶ οὕτω τῷ μοναστηρίῳ προσελθοῦσαν, αὐθὺς εἰς ἀνάμνησιν διὰ τοῦ τοιούτου φθαρτοῦ τε καὶ βρόντος κόσμου ἐλθεῖν, ὧν ἤδη ἐποίησας λήθην· ἐκ τοῦτου τε ἀμβολον καταστῆναι καὶ τὴν ψυχὴν ἐκταραχθῆναι, δίκην κυμάτων ἐπικλυζόντων καὶ τῇδε κάκεισε περιστρέφοντων, ὥς μήτε δάκρυον ἔστιν ὅτε λοιπὸν ἀφιεῖσαν, τὴν ἐν τῇ καρδίᾳ

altare accedentes, exui tandem tanto opum apparatu et statim illis fieri habitus benedictionem illasque nigro amictu indui, statuimus ne hoc deinceps fiat; neque enim fas est, ut quae iam propria voluntate omnem vitae iucunditatem deposuit et rationem vitae secundum deum amplexa est, firmisque cogitationibus eam confirmavit et ita ad monasterium accessit, per peritulum ac fluentem mundum, quorum iam oblita erat in memoriam revocet et ex eo aniceps reddatur et eius anima perturbetur instar exundantium fluctuum huc illucque versantium, ita ut ne lacrimam quidem emittat, qua cordis per corpus compunctionem ostendat;

1 προϊούσας VaCCo ἐκδεδύσκεσθαι B 2 τοσαύτην om.AAm 3 γενέσθαι Am ἐπ' αὐτοῖς Vat 5 μελάνων Am αὐταῖς Am ἀμφ. ἐνδ. L C 6 ὀρίζ... γίνεσθαι om.Am τοῦτο ἀπὸ L LA (τοῦ) παρόντος A 7 γίν. τοῦτο L Co 9 ἀποθέμενοι Am 10 (τερ)π(νότητα) s.l. La¹ ἀσπασάμενοι Am 12 βεβαιώσαν Am 15 τε om. M 16 ἐποίητο Am ἐποίησαντο B τε om.AmB 17 ἀμφιβόλως Am 21 (δάκρ.) ἔχειν ὅτε Va 22 ἐπαφιεῖσαν VVaBen ἀφ. καὶ add.BrRh (ἀφ.) τὴν αὐτοῦ καρδίαν A

sont dépouillées du revêtement de tant de richesses et on fait alors sur elles la cérémonie de la bénédiction et elles revêtent l'habit noir; nous ordonnons que dorénavant cela ne se fasse plus. Il n'est pas en effet pieux, que celle qui a déposé de son propre choix tout le charme de la vie du monde et embrassé la vie selon dieu, qui a confirmé ce choix par la constance de ses pensées et entra dans le monastère, en vienne à se rappeler par ces parures périssables et passagères ce qu'elle avait déjà oublié, et qu'elle en devienne hésitante, l'âme troublée pour ainsi dire par des vagues qui l'envahissent et la font tourner çà et là, au point qu'elle ne peut parfois

διὰ τοῦ σώματος κατάνυξιν ἐπιδεί-
ξασθαι· ἀλλ' εἰ καὶ βραχύ τι ὥς εἰ-
κὸς ἐκπιδήσει δάκρυον, μὴ μᾶλλον
τῆς διὰ τὸν ἀσκητικὸν ἀγῶνα διαθέ-
σεως χάριν ἢ διὰ τὸν κόσμον καὶ
τὰ ἐν τῷ κόσμῳ καταλειπεῖν, παρὰ
τοῖς ὁρώσι τοῦτο προελθὼν λογι-
σθῆναι.

M^c

10 Περὶ τοῦ μὴ ἐξέρχεσθαι τὰς τῷ μονα-
στηρίῳ καταταττόμενας χωρὶς ἀπαιτή-
του ἀνάγκης.

Αἱ τὸν ἀσκητικὸν αἰρούμεναι βίον
καὶ ἐν μοναστηρίῳ καταταττόμεναι
15 καθόλου μὴ προϊέτωσαν. Εἰ δέ τις
ἀπαιτήτος αὐτὰς ἀνάγκη πρὸς τοῦ-
το ἔλκοι, μετ' εὐλογίας καὶ ἐπιτρο-
πῆς τῆς προεστῶσης τοῦτο πρατ-
τέτωσαν· καὶ τότε μὴ μὲναι καθ'·
20 ἐαυτὰς, ἀλλὰ μετὰ τινων πρεσβυτι-

4 τῆς om.Va διὰ τῆς διὰ τὸν iter.Amb 5 διὰ τὸ... καταλειπεῖν om.Va π
s.l.Vat¹ om.VVau 6 τῷ om.AmB παρὰ τοῖς... λογισθ. om.Br 7 προ-
ελθὼν VatLAM παρελθὼν HeQuBev παρελθεῖν M λογισθῆσεται CA M^c
14 μοναστηρίους TBev καταταττόμενοι VaCo 15 προϊέτωσαν Co προϊέσθων
Am 16 ἀνάγκη αὐ. AAm 17 ἔλκων B προτροπῆς TAm 18 πρατ-
M^c VI 47

pas verser une larme pour montrer par son attitude extérieure la compo-
sition de son cœur; et si parfois même une petite larme, comme il est natu-
rel, lui échappe, les assistants penseront qu'elle provient non pas tant de
sa disposition intérieure pour la vie ascétique, mais de ce qu'elle a quit-
ter le monde et les biens de ce monde.

46. Que celles qui font partie d'un monastère ne doivent pas en sortir sans
une raison urgente.

Que celles qui ont choisi la vie ascétique et se sont enrôlées dans un mo-
nastère ne sortent point de celui-ci. Cependant, si un besoin urgent les y
forçait, qu'elles le fassent avec la bénédiction et l'autorisation de la prieure;

sed etsi exigua aliqua, ut par est,
lacrima exsilierit, non magis propter
affectionem quam habet ob ascet-
ticum certamen, quam propterea
quod mundum et mundana relin-
quat, ea a spectantibus profluxisse
putetur.

XLVI

Quod monasterio adscriptae nullam
non exeant, praeterquam aliqua ne-
cessitate urgente.

Quae vitam monasticam eligunt et
in monasteriis sunt constitutae, ne
omnino foris exeant. Si qua autem
inevitabilis necessitas ad hoc eas
trahit, cum benedictione et permissu
prioris hoc agant, tuncque non solae
per se, sed cum aliquibus vetulis et

8000 καὶ πρωτευουσῶν ἐν τῷ μονα-
στηρίῳ, μετ' ἐντολῆς τῆς καθηγου-
μένης· παντελῶς δὲ αὐτὰς ἐξωκοι-
τεῖν οὐκ ἐξεστίν. Ἀλλὰ καὶ ἄνδρες
5 οἱ τὸν μονήρη βίον μετερχόμενοι,
χρείας ἐπαιγούσης, καὶ αὐτοὶ μετὰ
εὐλογίας τοῦ τὴν ἡγουμένην ἐμπε-
πιστευμένου προϊέτωσαν. Ὡστε οἱ
παραβαίνοντες τὸν νῦν ὁρισθέντα
10 παρ' ἡμῶν ὅρον, εἴτε ἄνδρες εἴτε,
εἴτε γυναῖκες, προσφόροις ἐπιτιμίοις
ὕποβληθῆτωσαν.

MZ

Περὶ τοῦ μήτε ἐν γυναικείῳ μοναστηρίῳ
15 ἄνθρωπος, μήτε ἐν ἀνδρείῳ γυνή καθευθῆσαι.

Μήτε ἐν ἀνδρείῳ μοναστηρίῳ γυνή,
μήτε ἐν γυναικείῳ ἄνθρωπος καθευδέτω·
παντὸς γὰρ προσκόμματος καὶ σκαν-

in monasterio primis, de mandato
eius quae praest; eis autem extra-
cubare omnino non licet. Sed et
viri qui vitam monasticam perse-
quantur, urgente necessitate, et ip-
si cum benedictione eius cui re-
gimen creditum est foris exeant.
Quare, qui transgrediuntur id quod
est nunc a nobis decretum, sive
sint viri, sive mulieres, convenien-
tibus poenis subiiciantur.

XLVII

Quod neque vir in monasterio puella-
rum, neque mulier in virorum dormiat.

Neque mulier in virorum monaste-
rio, neque vir in mulierum dormiat;
extra offendiculum enim et scan-

τέσθω C 1 τῷ om.L 5 βίον μετερχ. VLAmbBenLauch Rel 7
πεπιστευμένου Am 8 προϊέτωσαν Am 10 εἴτε d. εἴ. γ. εἴτε Lau εἴτε
om.Am 12 ὑποβληθῆσονται Am ἐπιβληθῆτωσαν L MZ 16 (μήτε) δὲ add.
VVatLaLauLaur ἀνδρείῳ VVaVatLaLauLaurMCCoAmBBenValHeQuBev ἐν-
δρώσῳ Rel 17 (γυν.) μοναστηρίῳ add.VVaLauBen καθευδέτω La μὴ (καθ.)
add.Am

MZ VII 18-20-22

et même dans ce cas, pas seules, mais en compagnie de quelques vieilles
soeurs, anciennes dans le monastère, sur l'ordre de la supérieure géné-
rale; quant à coucher hors du monastère, c'est absolument défendu. Les
hommes aussi qui pratiquent la vie solitaire, qu'eux-aussi ne sortent, en
cas de besoin urgent, qu'avec la bénédiction de celui qui a la charge de
l'higouménat. Ainsi, ceux qui transgresseront la règle établie par nous,
qu'ils soient hommes ou femmes, seront soumis aux peines canoniques
appropriées.

47. Qu'aucun homme ne doit passer la nuit dans un monastère de femmes,
ni une femme dans un monastère d'hommes.

Qu'aucune femme ne couche dans un monastère d'hommes, ni un homme

δαλου έξω εἶναι δεῖ τοὺς πιστοὺς, καὶ 'πρὸς τὸ εὐσχημον καὶ εὐπάρεδρον τῷ κυρίῳ' τὸν ἑαυτῶν εὐθετίζειν βίον. Εἰ δὲ τις τοῦτο πράξει, εἴτε κληρικὸς εἴη εἴτε λαϊκός, ἀφορίζεσθω.

MII

10 "Οτι δεῖ τὴν κατὰ κοινὴν συμφωνίαν διαζευχθεῖσαν τοῦ χειροτονηθέντος ἐπισκόπου ἐν μοναστηρίῳ εἰσεῖναι.

'Ἡ τοῦ πρὸς ἐπισκοπῆς προεδρίαν ἀναγομένου γυνή, κατὰ κοινὴν συμφωνίαν τοῦ οἰκείου ἀνδρὸς προδιαζευχθεῖσα, μετὰ τὴν ἐπ' αὐτῇ τῆς ἐπισκοπῆς χειροτονίας ἐν μοναστηρίῳ εἰσὶν πόρρω τῆς τοῦ ἐπισκόπου καταγωγῆς ὀικοδομημένη, καὶ τῆς ἐκ τοῦ ἐπισκόπου προνοίας ἀπολαύτω· εἰ δὲ καὶ ἀξία φανείη, καὶ 20 πρὸς τὸ τῆς διακονίας ἀναβιβάζεσθω ἀξιωμα.

1 εἶναι δεῖ VVatVatLLaLauMCoBBen Rel 2 I Cor. 7,35 τὸ om.VLau εὐπάρεδρον VLau πρόεδρον Am εὐπρόσδεκτον TBev 3 ἐαυτῇ B 5 λαϊκός εἴη εἰ. κλ. A MH 12 ἀγομένου CoAm 13 ἰδίου (ἀνδρ.) LLaur προδιαζευχθεῖσαν Va προσδιαζευχθεῖσα AAm 16 εἰσέτω VaLA 11 (ἐκ.) τῆς add.VA ἐκ om.Co (ἐκ.) τούτου add.T 19 καὶ (ἀξ.) om.L 20 πρὸς om.La διακονίᾳ VatMBFed

dans un monastère de femmes; car nous devons éviter aux fidèles toute pierre d'achoppement et de scandale et ordonner notre vie « de manière à ce qu'elle soit convenable et agréable au seigneur ». Si quelqu'un fait cela, clerc ou laïc, qu'il soit excommunié.

48. Que l'épouse de l'évêque, qui s'est séparée de lui d'un commun accord, doit entrer après le sacre dans un monastère. L'épouse de celui qui est promu à l'épiscopat, s'étant séparée d'un commun accord d'avec son mari, entrera après le sacre de celui-ci dans un monastère, situé loin de la résidence épiscopale et jouira de l'aide matérielle de l'évêque; même, si elle en était digne, qu'elle soit promue à la dignité de diaconesse.

dalum fideles esse oportet et ad id quod est decorum deoque gratum vitam componere. Si quis autem hoc fecerit, sive sit clericus sive laicus, segregetur.

XLVIII

Quod communi consensu separata uxor episcopi iam ordinati monasterium ingredi debeat.

Uxor eius qui ad episcopalem dignitatem promotus est, ex communi consensu a viro suo prius separata, postquam hic in episcopum est consecratus, monasterium ingrediatur procul ab episcopi habitatione constructum et episcopi providentia fruatur; sin autem digna visa fuerit, etiam ad diaconatus dignitatem provehatur.

MO

5 "Οτι τὰ ἀπαξ καθιερωθέντα μοναστήρια οὐ δεῖ γενέσθαι κοσμικὰ καταγώγια.

XLIX

Quod semel consecrata monasteria non debeant saecularia habitacula fieri.

5 'Ανανεούμενοι καὶ τοῦτον τὸν ἱερὸν κανόνα, ὀρίζομεν, ὥστε 'τὰ ἀπαξ καθιερωθέντα μοναστήρια κατὰ γνώμην ἐπισκόπου μένουν εἰς τὸ διηνεχὲς μοναστήρια' καὶ τὰ ἀνήκοντα αὐτοῖς πράγματα φυλάττεσθαι τῷ 10 μοναστηρίῳ· καὶ μηκέτι δύνασθαι γίνεσθαι αὐτὰ κοσμικὰ καταγώγια', μήτε δὲ ὑπὸ τινος τῶν ἀπάντων κοσμικοῦ ἀνδράσι ταῦτα ἐκδίδεσθαι· ἀλλ' εἰ καὶ μέχρι νῦν γέγονε τοῦτο, 15 μηδαμῶς κρατεῖσθαι ὀρίζομεν. 'Τοὺς δὲ ἀπὸ τοῦ παρόντος πράττειν τοῦτο ἐπιχειροῦντας ὑποκεῖσθαι τοῖς ἐκ τῶν κανόνων ἐπιτιμίοις'.

Hunc sacrum etiam canonem renovantes, decernimus, ut « quae episcopali voluntate semel consecrata fuerint monasteria semper monasteria maneant, et res quae ad ipsa pertinent monasterio serventur, et ea non possint esse amplius saecularia habitacula », neque ab ullo omnium saecularibus tradi hominibus; sed etiamsi hoc hucusque factum est, hoc nequaquam servandum decernimus. « Eos autem qui in praesentiarum et deinceps hoc facere aggre- diuntur, canonum quoque poenis subiici ».

MO 5 IV 24 τὰ om.L 6 κατὰ γν... μοναστήρια om.LA 7 τοῦ (ἐπισκ.) add.VaT ἐπισκόπων La 11 γενέσθαι I. αὐτὰ γίν.κοσμ. VaLa litteris βαγ indicat ordinem verborum La¹ καταγ. γίν. Laur 12 ὑπὸ πινων Va δὲ om.V μηδὲ (ὁ. τ.) TBev τῶν om.Am 14 τοῦ (νῦν) LPI 16 τοῦτο πράττειν om.V

MO IV 24 VII 13

49. Que les monastères déjà consacrés ne doivent pas devenir des maisons privées.

Reprenant un autre saint canon, nous ordonnons que « les monastères, une fois consacrés selon la volonté de l'évêque, doivent toujours rester monastères, et les biens qui leur appartiennent doivent leur être conservés; ils ne peuvent plus devenir des habitations laïques », ni être remis par qui que ce soit à des civils; et si cela a eu lieu jusqu'à présent, nous ordonnons qu'il ne se fasse plus. « Ceux qui à partir de maintenant tenteront de le faire, seront soumis aux peines canoniques ».

Περὶ λαϊκῶν

N

Περὶ τοῦ μὴ κτείνειν λερωτικούς ἢ λαϊκούς.

Μετέπειτα τῶν ἀπάντων, εἴτε λαϊκῶν
εἴτε κληρικῶν, κυβεῖν ἀπὸ τοῦ νῦν·
εἰ δὲ τις τοιοῦτο φωραθεῖν πράττων,
εἰ μὲν κληρικὸς εἴη, καθαιρεῖσθω,
εἰ δὲ λαϊκός, ἀφορίζεσθω.

NA

10 Ἀπαγορεύσεις τοῦ δρᾶν μίμους καὶ κινήματα
καὶ τὰς ἐπὶ σκηνῆς ὀρχήσεις.

Καθόλου ἀπαγορεύει ἡ ἀγία αὕτη
καὶ οἰκουμένη συνόδος τοὺς λεγο-
μένους μίμους καὶ τὰ τούτων θέα-
τρα· εἰτά γε μὴν καὶ τὰ τῶν κυ-
νηγίων θεώρια καὶ τὰς ἐπὶ σκηνῆς
ὀρχήσεις ἐπιτελεῖσθαι. Εἰ δὲ τις τοῦ
παρόντος κανόνος καταπρονήσῃ, καὶ

N 5 κληρ. εἰ. λ. VValLauABen κληρικῶν εἰ. λαϊκῶν V 6 τοιοῦτο om.B
τὸ (τοι.) add. Vat τὶ (τοι.) add. L τὶ τούτων A (τις) τοῦτο MTAMBr (φωρ.)
ποιῶν Am NA 12 αὕτη om. APed ταῦτη VaCCoA (ἀγ.) καὶ μεγάλη add
A 14 (ὁὐ.) ἐπὶ AAm τὰς τ. κυν. θεωρίας Ben 15 κινήγ. cf. Apost.
Const. VIII 32 17 (ὁρχ.) μὴ add. Ben

N Ap. 42-43

NA VI 22-62-66

Carth. 15-61

De laicis

L

Quod clerici vel laici alea non ludant.

Nullum omnium, sive clericorum
sive laicorum, ab hoc deinceps tem-
pore alea ludere; si quis autem hoc
facere deprehensus fuerit, si sit
quidem clericus, deponatur, si vero
laicus, segregetur.

LI

Prohibitum est, mimos et bestiarum
pugnae et saltationes in scena ad-
spicere.

Omnino prohibet haec sancta et
universalis synodus, eos qui dicun-
tur mimos et eorum spectacula;
deinde bestiarum quoque certami-
na et in scena saltationes perfici.

Si quis autem praesentem canonem

Des laïcs.

50. Que ni clercs ni laïcs ne doivent jouer aux dés.

Que personne soit laïc, soit clerc ne joue aux dés dorénavant. Si quelqu'un
est convaincu de ce fait, clerc, qu'il soit déposé, laïc, excommunié.

51. Interdiction de voir les jeux de mimes, les combats des bêtes et les danses
scéniques.

Défense absolue est faite par ce saint concile oecuménique des représen-
tations de ce qu'on appelle mimes et de leurs jeux, de plus, de donner
des combats de bêtes et des danses sur scène. Si quelqu'un ne tient pas

πρὸς τι ἐκ τῶν ἀπηγορευμένων
ἐκδῶν, εἰ μὲν κληρικὸς εἴη, καθαι-
ρεῖσθω, εἰ δὲ λαϊκός, ἀφορίζεσθω.

NB

5 Περὶ τοῦ ἐν τῇ ἀγίᾳ τεσσαρακοστῇ γί-
νεσθαι τὴν τῶν προηγιασμένων λειτουργ-
γίαν.

Ἐν πάσαις ταῖς τῆς ἀγίας τεσσαρα-
κοστῆς τῶν νηστειῶν ἡμέραις, παρ-
εκτὸς σαββάτου καὶ κυριακῆς καὶ
τῆς ἀγίας τοῦ Εὐαγγελισμοῦ ἡμέρας,
γινέσθω ἡ τῶν προηγιασμένων ἱερὰ
λειτουργία.

NΓ

15 Περὶ τοῦ μὴ ταῖς χηρευούσαις μητέρας
τοὺς ἀναδόχους τῶν παιδῶν γαμικῶς συ-
ναλλάσσειν.

Ἐπειδὴ μελίζων ἡ κατὰ τὸ πνεῦμα
οἰκειότης τῆς τῶν σωμάτων συνα-

contempserit et se alicui vetitorum
dederit, si sit quidem clericus, de-
ponatur, si vero laicus, segregetur.

LII

De missa praesantificationum in qua-
dragesima celebranda.

In omnibus sanctae quadragesimae
ieiunii diebus, praeterquam sabbato
et dominica et sancto Annuntiationis
die, fiat sacra praesantificatio-
rum liturgia.

LIII

Quod patrini cum viduatis matribus
matrimonium contrahere non debeant

Quoniam spiritalis affinitas corpo-
rum coniunctione maior est, in non-

1 (ἀπ.) τούτων add. CCoABBen τούτους Am 2 ἐκδοίη AAm NB 8
(ταῖς) ἀγίαις τῆς L ταῖς τῆς V Ben ἡμ. νηστ. V Ben 9 τῶν νηστειῶν
om. LLaaAm 12 γίνεσθαι AAm μὴ γιν. κλην Ben ἡ τ. προ. γιν. V LA
ἱερὰ om. LAM NΓ 18 (Ἐπ.) καὶ add. CAm (μελίζων) ἐστὶ add. TBev
τὸ (πνεῦμα) om. LaBen 19 οἰκειώσεως Co δσωμάτων L

NB Ap. 69

Laod. 49-51

compte de ce canon et s'adonne à ces jeux défendus, clerc, qu'il soit dé-
posé, laïc, excommunié.

52. Que durant le carême il faut célébrer la messe des présanctifiés.
Tous les jours de la sainte quarantaine de jeûne, sauf les samedis et di-
manches et le saint jour de l'Annonciation, qu'on célèbre la sainte liturgie
des présanctifiés.

53. Que les parrains ne doivent pas épouser les mères de leurs filleuls, de-
venues veuves.

Etant donné que la parenté spirituelle l'emporte sur la parenté de sang,

ρείας, ἐρωμεν δὲ ἐν τοῖς τόποις
τινὰς ἐκ τοῦ ἀγίου καὶ σωτηριώδους
βαπτισματος παῖδας ἀναδεχομένους,
μετὰ τοῦτο ταῖς ἐκείνων μητέρας
5 ἡμετέρας γαμικὴν συναλλάσσον-
τας συνοικεῖσιν, ὀρίζομεν, ἀπὸ τοῦ
παρόντος μηδὲν τοιοῦτον πράττειν.
Εἰ δὲ τινες μετὰ τὸν παρόντα κανόνα
φωραθεῖεν τοῦτο ποιοῦντες, πρωτο-
10 τῶπως μὲν οἱ τοιοῦτοι ἀφιστάσθωσαν
τοῦ παρὰ νόμου τοῦτου συνοικεῖσιν,
ἐπειτὰ δὲ καὶ τοῖς τῶν πορνεύοντων
ἐπιτιμίοις ὑποβληθῶσιν.

NA

15 Περὶ τῶν ἐκ συγγενείας κακωλυμένων
γάμων.

Τῆς θείας ἡμᾶς οὕτω σαφῶς ἐκδι-
δασκεύσας γραφῆς· Ὅχι εἰσελεύσῃ
πρὸς πάντα οἰκεῖον σαρκὸς σου ἀπο-

LIV

De matrimoniis ex cognatione vel
affinitate prohibitis.

Cum divina scriptura nos aperte
doceat: «Non ingredieris ad omnem
consanguineum carnis tuae ad re-

1 δὲ om.Lau τῶν Ped 2 τινὰς om.Am καὶ om.Am 4 καὶ (μετὰ)
om.VVaVatLLaLauMCCoAAmBen add.Rel τούτων (ταῖς) Va (τοῦτο) δὲ add.
B 5 γαμικῶς VaAm συναλλάσσονται Am συναλλάσσεσθαι Co 6 συνοι-
κείσιν om.Va 7 (ἀπὸ τ.) νῦν Ia (μῆδ.) τοῦτο Am 10 ἀφιστάσθω V ἀ-
φιστάσθω Ben 11 (παρ.) τοιοῦτον AmBen συν. τοῦτου L Lau 12 τοῖς
(τ. πορν.) Lau NA 17 σαφῶς om.La διδασκεύσας L (ἐκδιδ.) φωνῆς marg.
γραφῆς La 18 Lev. 18,6 19 πάντων Am

NA Bas. 27-68-75-76-78-79-87

et ayant appris d'autre part que dans quelques endroits ceux qui ont tenu
des enfants aux saints et salutaires fonts baptismaux, contractent ensuite
mariage avec les mères de ceux-ci devenues veuves, nous ordonnons que
cela n'ait plus lieu dorénavant. Et s'il y en a qui après la publication de
ce canon sont convaincus de l'avoir fait, en tout premier lieu ils doivent
rompre ce mariage inique, ensuite être soumis aux peines canoniques des
fornicateurs.

54. Des mariages prohibés par suite de la parenté.

La divine écriture nous enseigne bien clairement: «Tu ne t'approcheras pas

καλύψαι ἀσχημοσύνην αὐτοῦ, ὁ θεο-
φόρος Βασίλειος τινὰ τῶν ἀπηγο-
ρευμένων γάμων ἐν τοῖς οἰκείοις κα-
νόνι ἀπὸ τῆς ἀπὸ τῆς πλει-
5 στα παραδραμῶν καὶ κατ' ἀμφοτέρα
κατασκευάσας ἡμῖν τὸ ὠφέλιμον· τὸ
γὰρ τῶν ἀσχετῶν ὀνομασιῶν πλεῖθος
παρατηρήσας, ὥς ἂν μὴ τὸν λόγον
καταρρυπαίνοντο τοῖς ῥήμασι, γενι-
10 κοῖς ὀνόμασι τὰς ἀκαθαρσίας διέλα-
βε, δι' ὧν περιεκτικῶς ἡμῖν τοὺς
παρὰ νόμου γάμους ὑπέδειξεν. Ἐ-
πειδὴ δὲ τῇ τοιαύτῃ σιωπῇ καὶ τῷ
ἀδιαγνώστῳ τῆς τῶν ἀθέσμων γά-
15 μων ἀπαγορεύσεως, ἐαυτὴν ἡ φύσις
συνέχει, συνείδομεν γυμνότερον τὰ
περὶ τοῦτου ἐκθέσθαι, ὀρίζοντες ἀπὸ
τοῦ νῦν τὸν τῇ οἰκείᾳ ἐξαδέλφῃ πρὸς
γάμου κοινωνίαν συναπτόμενον, ἡ
20 πατέρα καὶ υἱὸν μητέρα καὶ θυγατέρα,

velandam eius turpitudinem», di-
vinus Basilius nonnullas prohibitas
nuptias in suis canonibus enumera-
vit, multis silentio praeteritis, et hac
utraque re nobis utilitatem attulit;
turpium enim nominum multitudine
devitata, ne verbis orationem pollue-
ret, generalibus nominibus impu-
ritates complexus est, per quas il-
licitas nuptias nobis in summa os-
tendit. Quoniam autem propter eius-
modi silentium et quod discerni non
possit illicitarum nuptiarum prohi-
bitio, seipsam natura confudit, nobis
visum est eadem paulo apertius ex-
ponere, ab hoc deinceps tempore de-
cernendo, ut qui cum consobrina
matrimonii societatem coierit, vel
pater et filius cum matre et filia,

2 τινὰς VVaVatLLaLauCCoAAmB τινὰς Rel αὐτῶν add. Ben 3 Bas. 23.
58-60, 67-68, 87 6 παρασκευάσας V ἡμῖν om.Va τῶν (γὰρ αὐτ.) Colau
7 τῶν om.Va 9 καταρρυπαίνοντο VatLaCCoAAmB καταρρυπαίνοι Rel τοῖς
om.A γεν. ὄν. (εἰρηαι!) 10 διέβηκεν Va 12 γάμους om. CoAm ἀπέδει-
ξε Am 13 δὲ om.LA ἡ τοιαύτη σιωπὴ CCoAAmBen τὸ (ἀδ.) Vat 14
ἀδιαγνώστῳ VBrLauch διαγνώστῳ Vat ἀδιάγνωστον LA τῶν δι' ἀγνώστων Am
16 τὰ om.La 17 ὀρίζομεν VaLau (ὁρ.) τοῖν add.Va 18 τῇ (οὐκ.) s.l. Va
20 πατρί x. Am μητρί x. θ... πατ. x. υἱὸν marg. Laur⁴ om.VatLau

de ta proche parenté pour découvrir sa nudité», et l'inspiré de dieu saint
Basile nous a énuméré dans ses canons certains cas de mariages prohibés,
passant sous silence le plus grand nombre d'entre eux et nous procurant
ainsi un double avantage; laissant en effet de côté la multitude des déno-
minations honteuses, afin de ne pas souiller son discours par de tels mots,
il a désigné ces malpropretés par les termes généraux, avec lesquels il a
résumé les cas de mariages iniques. Mais comme la nature humaine, à
cause de ce silence et de l'interdiction non-détaillée des mariages illicites,
s'est mise à tout confondre, nous avons décidé d'en parler plus ouvertement,
en ordonnant que dorénavant celui qui contractera mariage avec sa
propre cousine germaine, c. à d. le père et le fils qui épouseront la mère et

φείας, ἔγνωμεν δὲ ἐν τισι τόποις
τινάς ἐκ τοῦ ἁγίου καὶ σωτηριώδους
βαπτίσματος παιδας ἀναδεχομένους,
μετὰ τοῦτο ταῖς ἐκείνων μητράσι
5 χηρευούσαις γαμικὸν συναλλάσσον-
τας συνοικέσιον, ὀρίζομεν, ἀπὸ τοῦ
παρόντος μηδὲν τοιοῦτον πραχθῆναι.
Εἰ δὲ τινες μετὰ τὸν παρόντα κανόνα
φωραθεῖεν τοῦτο ποιοῦντες, πρωτο-
10 τύπως μὲν οἱ τοιοῦτοι ἀφιστάσθωσαν
τοῦ παρόντος τούτου συνοικεσίου,
ἔπειτα δὲ καὶ τοῖς τῶν πορνεύοντων
ἐπιτιμίαις ὑποβληθῶσιν.

NA

15 Περὶ τῶν ἐκ συγγενείας κεκαλυμμένων
γάμων.

Τῆς θείας ἡμῶς οὕτω σαφῶς ἐκδι-
δασκούσης γραφῆς· Ὅτι εἰσελεύσῃ
πρὸς πάντα οἰκεῖον σαρκεὶ σου ἀπο-

1 δι' om Lau τύποις Ped 2 τινὰς om.Am καὶ om.Am 4 καὶ (μετὰ)
om.VVaVatLLaLauMCCoAAmBen add.Rel τούτων (ταῖς) Va (τοῦτο) δὲ add.
B 5 γαμικῶς VaAm συναλλάσσονται Am συναλλάσσεσθαι Co 6 συνοι-
κέσιον om.Va 7 (ἀπὸ τ.) νῦν Ia (μηδ.) τοῦτο Am 10 ἀφιστάσθω V δ-
φεισθῶσαν Ben 11 (παρ.) τοιοῦτου AmBen συν. τούτου — Lau 12 τοῖς
(τ. πορν.) Lau NA 17 σαφῶς om.La διδασκούσης L (ἐκδιδ.) φωνῆς marg.
γραφῆς La 18 Lev. 18,6 19 πάντων Am
NA Bas. 27-68-75-76-78-79-87

et ayant appris d'autre part que dans quelques endroits ceux qui ont tenu
des enfants aux saints et salutaires fonts baptismaux, contractent ensuite
mariage avec les mères de ceux-ci devenues veuves, nous ordonnons que
cela n'ait plus lieu dorénavant. Et s'il y en a qui après la publication de
ce canon sont convaincus de l'avoir fait, en tout premier lieu ils doivent
rompre ce mariage inique, ensuite être soumis aux peines canoniques des
fornicateurs.

54. Des mariages prohibés par suite de la parenté.
La divine écriture nous enseigne bien clairement: «Tu ne t'approcheras pas

nulis autem locis cognovimus quos-
dam qui ex sancto et salutari bap-
tismate infantes suscipiunt, postea
quoque cum matribus illorum viduis
matrimonium contrahere, statui-
mus, ut in posterum nihil fiat eius-
modi. Si qui autem post praesentem
canonem hoc facere deprehensi fue-
rint, ii quidem primo ab hoc illicito
matrimonio desistant, deinde et for-
nicatorum poenis subiciantur.

LIV

De matrimoniis ex cognatione vel
affinitate prohibitis.

Cum divina scriptura nos aperte
doceat: «Non ingredieris ad omnem
consanguineum carnis tuae ad re-

καλύψαι ἀσχημοσύνην αὐτοῦ, ὁ θεο-
φύρος Βασίλειος τινὰ τῶν ἀπηγο-
ρευμένων γάμων ἐν τοῖς οἰκείοις κα-
νόσιν ἀπηριθμήσατο, σιωπῇ τὰ πλεῖ-
5 στα παραδραμὼν καὶ κατ' ἀμφοτέρα
κατασκευάσας ἡμῖν τὸ ὠφέλιμον· τὸ
γὰρ τῶν αἰσχροῶν ὀνομασιῶν πλῆθος
παρατησάμενος, ὥς ἂν μὴ τὸν λόγον
καταρρυπαίνοιτο τοῖς ῥήμασι, γενι-
10 κοῖς ὀνόμασι τὰς ἀκαθαρσίας διέλα-
βε, δι' ὧν περιεκτικῶς ἡμῖν τοὺς
παρὰ νόμους γάμους ὑπέδειξεν. Ἐ-
πειδὴ δὲ τῇ τοιαύτῃ σιωπῇ καὶ τῷ
ἀδιάγνωστῳ τῆς τῶν ἀθέσμων γά-
μων ἀπαγορεύσεως, ἐκαστὴν ἢ φύσιν
15 συνέχευε, συνειδόμεν γυνώσκοντες τὰ
περὶ τούτου ἐκθέσθαι, ὀρίζοντες ἀπὸ
τοῦ νῦν τὸν τῇ οικείᾳ ἐξαδέλφῃ πρὸς
γάμου κοινωνίαν συναπτόμενον, ἢ
20 πατέρα καὶ υἱὸν μητρὶ καὶ θυγατρὶ,

velandam eius turpitudinem», di-
vinus Basilius nonnullas prohibitas
nuptias in suis canonibus enumera-
vit, multis silentio praeteritis, et hac
utraque re nobis utilitatem attulit;
turpium enim nominum multitudine
devitata, ne verbis orationem pollu-
eret, generalibus nominibus impu-
ritates complexus est, per quas il-
licitas nuptias nobis in summa os-
tendit. Quoniam autem propter eius-
modi silentium et quod discerni non
possit illicitarum nuptiarum prohi-
bitio, seipsam natura confudit, nobis
visum est eadem paulo apertius ex-
ponere, ab hoc deinceps tempore de-
cernendo, ut qui cum consobrina
matrimonii societatem coierit, vel
pater et filius cum matre et filia,

2 τινὰ VVaVatLLaLauCCoAAmB τινὰς Rel αὐτῶν add. Ben 3 Bas. 23.
58-60, 67-68, 87 6 παρασκευάσας V ἡμῖν om.Va τῶν (γὰρ al.) CoLau
7 τῶν om.Va 9 καταρρυπαίνοιτο VatLaCCoAAmB καταρρυπαίνοι Rel τοῖς
om.A γεν. ἐν. (errat!) 10 διέβαλεν Va 12 γάμους om. CoAm ἀπέδει-
ξε Am 13 δι' om.La ἢ τοιαύτῃ σιωπῇ CCoAAmBen τὸ (δδ.) Vat 14
ἀγνώστῳ VBrLauch διαγνώστῳ Vat ἀδιάγνωστον LA τῶν δι' ἀγνώστων Am
16 τὰ om.La 17 ὀρίζομεν VaLau (ὁρ.) τὸν add.Va 18 τῇ (ὁκ.) s.l. Va
20 πατρὶ x. Am μητρὶ x. θ.... πατ. x. υἱὸν marg. Laur! om.VatLau

de ta proche parenté pour découvrir sa nudité», et l'inspiré de dieu saint
Basile nous a énuméré dans ses canons certains cas de mariages prohibés,
passant sous silence le plus grand nombre d'entre eux et nous procurant
ainsi un double avantage; laissant en effet de côté la multitude des déno-
minations honteuses, afin de ne pas souiller son discours par de tels mots,
il a désigné ces malpropretés par les termes généraux, avec lesquels il a
résumé les cas de mariages iniques. Mais comme la nature humaine, à
cause de ce silence et de l'interdiction non-détaillée des mariages illicites,
s'est mise à tout confondre, nous avons décidé d'en parler plus ouvertement,
en ordonnant que dorénavant celui qui contractera mariage avec sa
propre cousine germaine, c. à d. le père et le fils qui épouseront la mère et

ἢ δύο κόραις ἀδελφαῖς πατέρα καὶ
 υἱόν, ἢ ἀδελφοῖς δυοὶ μητέρα καὶ
 θυγατέρα, ἢ ἀδελφοὺς δύο δυὶν ἀ-
 δελφαῖς, ὑπὸ τὸν τῆς ἐπταετίας πί-
 5 πτειν κανόνα, ἀφισταμένων αὐτῶν
 προδήλως τοῦ παρανόμου συνοικε-
 σίου.

NE

10 Περὶ τοῦ μὴ ἐν σαββάτοις καὶ κυριακαῖς
 νηστεῖν.

Ἐπειδὴ μεμαθήκαμεν τοὺς ἐν τῇ
 Ῥωμαίων πόλει ἐν ταῖς ἀγίαις τῆς
 τεσσαρακοστῆς νηστεῖαις τοῖς ταύ-
 15 της σάββασιν νηστεῖν, παρὰ τὴν
 παραδοθεῖσαν ἐκκλησιαστικὴν ἀκο-
 λουθίαν, ἔδοξε τῇ ἀγίᾳ συνόδῳ, ὥστε
 κρατεῖν καὶ ἐπὶ τῇ Ῥωμαίων ἐκ-
 κλησίᾳ ἀπαρασλεύτως τὸν κανόνα,
 20 τὸν λέγοντα· Ἐἴ τις κληρικὸς εὐρε-
 θῇ τῇ ἀγίᾳ κυριακῇ νηστεύων, ἢ

vel cum duabus puellis sororibus
 pater et filius, vel cum duobus fra-
 tribus mater et filia, vel duo fratres
 cum duobus sororibus, in septennii
 canonem incidant, iis evidenter se-
 paratis ab illicito coniugio.

LV

Quod in sabbatis et dominicis non
 ieiunetur.

Quoniam intelleximus eos qui in
 Romanorum civitate sunt in sanc-
 tatis quadragesimae ieiuniis in eius
 sabbatis ieiunare, praeter ecclesias-
 ticae traditionis disciplinam, sanctae
 synodi visum est, ut in Romanorum
 quoque ecclesia inconcusse vim ha-
 beat canon qui dicit: « Si quis cle-
 ricus inventus fuerit in sancto do-

1 δύο(κορ.) VVaLaCCoAAmBBen δυοὶ Rel 3 δυοὶ β'. — Am 5 (ἀφιστ.)
 δε add.Am NE 11 (μεμ.) τοῖς C τοὺς om. TBr (τῇ) τῶν add. Am 12
 (ἐν) τε add.Am τῇ ἀγίᾳ... νηστεῖα Ped 13 (τεσσα.) ἡμέραις Spi (νηστ.) καὶ
 s.l. Laur¹ τοῖς s.l. Lau¹ 14 σαββάτοις Bev 17 καὶ om. VaM (ἐπὶ) τὴν...
 ἐκκλησίαν Am 18 καν. ἀπαρασ. — La ἀπαρασάλευτον AAm 19 Ἀποστ. 66
 NE Ap. 64

la fille, ou le père et le fils qui épouseront deux soeurs, ou la mère et la
 fille qui épouseront deux frères, ou deux frères qui épouseront deux
 soeurs, seront soumis à la peine canonique de sept ans, tout en rompant
 évidemment le mariage inique.

55. Qu'il ne faut pas jeûner les samedis et dimanches.

Comme nous avons appris que dans la ville de Rome, contre la coutume de
 la tradition ecclésiastique, on jeûne les samedis pendant le jeûne du saint
 carême, le saint concile a décidé que même à l'église de Rome s'appliquera
 le canon qui dit: « Si un clerc est convaincu de jeûner le saint jour du di-

τῷ σαββάτῳ, πλὴν τοῦ ἐνὸς καὶ
 μόνου, καθαιρεῖσθω, εἰ δὲ λαϊκός,
 ἀφορίζεσθω'.

Nε

5 Περὶ τῆς τῶν Ἀρμενίων ἐν τῇ ἀγίᾳ τεσ-
 σαρακοστῇ σαββάτων καὶ κυριακῶν τυ-
 ροφαγίας.

Ἐσαύτως μεμαθήκαμεν ἐν τε τῇ
 Ἀρμενίων χώρᾳ καὶ ἐν ἑτέροις τό-
 10 ποις ἐν τοῖς σάββασιν καὶ ἐν ταῖς
 κυριακαῖς τῆς ἀγίας τεσσαρακοστῆς
 τῶν νηστειῶν ἡμέραις ὡς καὶ τυρὸν
 ἐσθλὲν τινάς. Ἐδοξε τοίνυν καὶ τοῦ-
 15 το, ὥστε τὴν κατὰ πᾶσαν τὴν οἰκου-
 μένην τοῦ θεοῦ ἐκκλησίαν μιᾷ κατα-
 κολουθοῦσαν τάξει τὴν νηστείαν ἐπι-
 τελεῖν, καὶ ἀπέχεσθαι ὥσπερ θυτοῦ
 παντοῦ, οὕτω δὲ καὶ ὄρου καὶ τυ-
 ροῦ, ἀ καρπὸς εἰσι καὶ γεννήματα,

minico die vel sabbato ieiunans,
 praeter unum et solum, deponatur,
 sin autem laicus segregetur ».

LVI

De casei comestione apud Armenios
 in sabbatis et dominicis quadra-
 gesimae.

Similiter accepimus et in Armenio-
 rum regione et in aliis locis in sab-
 batis et dominicis sanctae quadra-
 gesimae quosdam ova et caseum
 comedere. Visum est ergo et hoc,
 ut omnis per universum terrarum
 orbem dei ecclesia eundem ordinem
 sequens ieiunium perficiat, et ab-
 stineat, sicut ab omni mactabili, sic
 ab ovis et caseo, quae quidem sunt
 fructus et foetus eorum a quibus

1 τῇ ἀγίᾳ κυριακῇ VVatLLaLaur (v s.l. Laur¹) MCCoAmBBen τὴν ἀ. κυρ.ην
 Rel ἢ τῷ σαββάτῳ idem codd. praeter CoB τὸ σάββ. Rel καὶ μόνου... λαϊκός
 om.Am Nε 8 τε add.VaLABen om.Rel 10 ταῖς om.VVaLA 11 ἀγίας
 om.Am 12 τῶν νηστειῶν ἡμέραις add.VVatLaLauLaurMCCoAmBBenSpi
 om.Rel 14 (ὥστε) τὴν om.LA τὴν τ. θ. ε. — LA 18 παντός Bev καὶ
 (φ.) add.VVaLLaLaurMCCoAmBBenLauch om.Rel φῶν VaLLaAAmBen

Nε Ap. 64-69 Gangr. 19

manche, ou bien le samedi sauf un seul et unique samedi, qu'il soit déposé
 et si c'est un laïc, qu'il soit excommunié ».

56. Des Arméniens qui mangent du fromage les samedis et dimanches de
 carême.

Nous avons appris de même que dans le pays d'Arménie et en d'autres
 endroits certains mangent des oeufs et du fromage les samedis et diman-
 ches du saint carême. Nous avons donc décidé, que l'église de dieu répandu
 dans tout l'univers gardera le jeûne en suivant une unique discipline, et
 s'abstiendra comme de toute chair d'animal, de même aussi d'oeufs et
 de fromage, qui sont fruit et produit de ce dont nous nous abstenons.

τῶν ὧν ἀπεχόμεθα. Εἰ δὲ μὴ τοῦτο παραφυλάττειεν, εἰ μὲν κληρικοὶ εἴεν, καθαιρείσθωσαν, εἰ δὲ λαϊκοί, ἀφορίζεσθωσαν.

abstinemus. Si autem hoc non servaverint, si sint quidem clerici, deponantur, sin autem laici, segregentur.

NZ

5 Περὶ τοῦ μὴ προσφέρειν ἐν θυσιαστηρίῳ μέλι καὶ γάλα.

"Οτι οὐ χρὴ ἐν τοῖς θυσιαστηρίοις μέλι καὶ γάλα προσφέρεισθαι.

NH

10 Περὶ τοῦ μὴ μεταδοῦναι ἑαυτῷ λαϊκὸν τῶν θείων μυστηρίων.

Μηδεὶς τῶν ἐν λαϊκοῖς τεταγμένων ἑαυτῷ τῶν θείων μυστηρίων μετα-
15 δίδωτω, παρόντος ἐπισκόπου ἢ πρεσβυτέρου ἢ διακόνου. Ὁ δὲ τι τοιούτου τολμῶν, ὥς παρὰ τὸ διατεταγμένον ποιῶν, ἐπὶ ἐβδομάδᾳ μίαν

LVII

Quod ad altare mel et lac non offeratur.

Quod ad altaria mel et lac offerri non oportet.

LVIII

Quod laicus seipsum divinis mysteriis non communicet.

Nemo eorum qui sunt in ordine laicorum divina sibi mysteria imperiat, praesente episcopo vel presbytero vel diacono. Qui autem tale quid ausus fuerit, ut qui praeter

1 τῶν (ὧν) add. VVaLLauABen om. Rel ω (ὧν) Va ol δ. μ. τ. παραφυλάττοντες VaLA μὲν om.B 3 ol (δὲ λ.) V NZ 8 ὅτι s.l. Laur¹ ἐνδὸς θυσ. Ben ἀγίοις (θυσ.) L (ἐν τ.) μοναστηρίοις Va 9 προσφέρειν BenBen NH 14 τῶν (θ.) om. AmB 17 τι om. Am ὥς τε add. Va ὥς περ τὰ Am τὸ διατεταγμένον VVaVatLLaLauLaurMCoABBenVal τὰ διατ. α Rel 18 μὴ (ποι.) add. Am ἐπὶ om. L διατετ. cf. Bas. ad Patria.

NZ VI 28 Ap. 3-4 Carth. 37
NH Bas.-Patr.

Ceux qui n'observeront pas cela, clerics, ils seront déposés, laïcs, excommuniés.

57. Qu'il ne faut offrir dans le sanctuaire ni miel et ni lait.
Qu'il ne faut offrir sur les autels ni miel et ni lait.

58. Qu'un laïc ne doit pas se communier lui-même.
Qu'aucun de ceux qui sont rangés parmi les laïcs ne se donne la communion des saints mystères, lorsqu'un évêque ou un prêtre ou un diacre sont pré-

ἀφορίζεσθω, ἐντεῦθεν παιδαγωγούμενος μὴ φρονεῖν παρ' ὃ δεῖ φρονεῖν.

constituta facit, una septimana segregetur, et ex eo doceatur non plus sapere quam sapere oportet.

NΘ

5 Περὶ τοῦ μὴ ἐν εὐκτηρίῳ οἴκῳ ἔνδον οἰκίας τυγχάνοντι βάπτισμα ἐπιτελεῖσθαι.

Μηδαμῶς ἐν εὐκτηρίῳ οἴκῳ ἔνδον οἰκίας τυγχάνοντι, βάπτισμα ἐπιτελεῖσθω· ἀλλ' οἱ μέλλοντες ἀξιοῦσθαι τοῦ ἀχράντου φωτισματος ταῖς καθολικαῖς προσερχέσθωσαν ἐκκλησίαις, κάκεισε τῆς δωρεᾶς ταύτης ἀπολαυέτωσαν. Εἰ δὲ τις ἄλλῳ παραβαίνων τὰ παρ' ἡμῶν ὀρισθέντα
15 εἰ μὲν κληρικὸς εἴη, καθαιρείσθω, εἰ δὲ λαϊκός, ἀφορίζεσθω.

LIX

Quod baptismus in oratorio intra domos aedificato non fiat.

In oratorio quod est intra domum, baptismus nequaquam peragatur, sed qui purissima illuminatione digni habendi sunt, ad publicas ecclesias accedant et hoc illic munere perfruantur. Si quis autem quae a nobis constituta sunt non servare convictus fuerit, si sit quidem clericus, deponatur, sin autem laicus, segregetur.

2 Rom. 12,3 (φρ.) δ δεῖ Am NΘ 10 τοῦ τοιούτου φωτ. La βάπτισματος Spi 11 προσερχέσθω Vat προσερχέσθωσαν Am 14 παραβαίνων VVaLLauABen μὴ φυλάττων (τὰ π. ἢ δ.) Rel 15 εἴη om. VaL

NΘ VI 31 Laod. 58 AB 12

sents. Celui qui osera faire cela, qu'il soit excommunié pendant une semaine, pour apprendre par là à ne pas se croire plus qu'il ne l'est en réalité.

59. Qu'il ne faut pas faire de baptême dans un oratoire qui se trouve à l'intérieur d'une maison privée.

Qu'on ne fasse absolument pas de baptême dans une chapelle privée qui se trouve à l'intérieur d'une maison d'habitation, mais que ceux qui ont été jugés dignes du baptême immaculé se présentent aux églises paroissiales et y reçoivent ce saint don. Si quelqu'un est convaincu de n'avoir pas observé nos prescriptions, clerc, qu'il soit déposé, laïc, excommunié.

■

Περὶ τῶν ὑποκρινομένων δαιμονῶν.

Τοῦ ἀποστόλου βοῶντος, ὅτι 'ὁ κολώμενος τῷ κυρίῳ ἐν πνεύμα ἔστι',
 5 πρόδηλον ὡς καὶ ὁ τῷ ἐναντίῳ ἐκ-
 τὸν οἰκειῶν ἐν γίνεται τῇ πρὸς αὐτὸν
 συναφείᾳ. Τοὺς τοίνυν δαιμονῶν ὑ-
 ποκρινομένους καὶ τρόπων φαυλό-
 τητι προσποιητῶς τὰ ἐκείνων σχη-
 10 ματιζομένους ἔδοξε τρόπῳ ἐπιτι-
 μάσθαι παντί· καὶ τοιαύταις αὐτοὺς
 σκληραγωγίαις καὶ πόνους ὑποβάλ-
 λειν, οἷς ἂν οἱ ἀληθῶς δαιμονῶντες
 πρὸς ἀπαλλαγὴν τῆς τοῦ δαίμονος
 15 ἐνεργείας ἀξίως ὑποβάλλονται.

ΞΑ

Περὶ μάντεων καὶ ἐπαιδῶν καὶ ἀρχο-
παϊκῶν.

Οἱ μάντεσιν ἑαυτοὺς ἐκδιδόντες ἢ

Ξ 1 I Cor. 6,17 4 τῷ θεῷ Va 5 ὁ s.l. Vat¹ om. CoAmb τὸ ἐναντίον VVa
 7 δαιμονῶν VLau 8 καὶ om. AAam τρόπῳ φαυλότητος VLAAM 9 προσ-
 ποιητῷ Am 10 παντί τρ. ἐ. τ. Va ἐπιτ. τρ. παντί τ. LA 13 δαιμ. π.
 ἀ. τ. τοῦ om. Laur δαιμονῶντες VLau 15 ἐργασίας ἢ μᾶλλον ἐν. Br (ἐνεργ.)
 μόναις ἀξίως s.l. Va¹ ὑποβάλλονται AAam ΞΑ 19 ἐκδιδόντες VVaLau MMA

Ξ Ap. 79 Tim. 2-3-15

ΞΑ Anc. 24 Laod. 36 Bas. 7-65-72-83 Nyss. 3

60. De ceux qui font semblent d'être possédés.

L'apôtre nous clament: «Celui qui s'unit au seigneur devient avec lui un même esprit», il en ressort clairement que celui qui entre dans la familiarité du démon, devient un avec lui par les rapports qu'il a. Donc, ceux qui font semblant d'être possédés du démon et imitent exprès dans leur conduite malhonnette la manière de faire des possédés, nous avons décidé qu'on les châtie de toutes façons et qu'on leur fasse subir les durs traitements et les peines, auxquelles on soumet à juste titre les vrais possédés pour les délivrer de l'action du démon.

61. Des devins, sorciers et meneurs d'ours.

Ceux qui recourent aux devins ou aux surnommés centurions ou à d'autres

LX

De simulantibus se a daemone correptos esse.

Cum clamet apostolus, quod «qui domino adhaeret, unus est spiritus», clarum est, quod qui etiam cum contrario init familiaritatem, cum illo unum coniunctione fit. Eos ergo qui se a daemone correptos esse simulant et morum improbitate eorum habitum simulare prae se ferunt, visum est omnimodo puniri, et eiusmodi afflictionibus laboribusque subiici oportere, quibus vere correpti a daemone iure subiiciuntur, ut a daemonis operatione liberentur.

LXI

De vatibus, incantatoribus et ursarum ductoribus.

Qui vatibus seipsos tradiderunt, vel

τοῖς λεγομένοις ἑκατοντάρχους ἢ
 τισι τοιούτοις, ὡς ἂν παρ' ἐκείνων
 μάθοιεν ὅ τι ἂν αὐτοῖς ἐκκαλύπτε-
 5 σθαι βούλοιντο, κατὰ τὰ πρῶην ὑπὸ
 τῶν πατέρων περὶ αὐτῶν ὀρισθέντα,
 ὑπὸ τὸν κανόνα πιπτέτωσαν τῆς
 ἐξαιτίας. Τῷ αὐτῷ δὲ τούτῳ ἐπι-
 τιμῇ καθυποβάλλεσθαι δεῖ καὶ τοὺς
 τὰς ἄρκους ἐπισυρομένους ἢ τοιαῦτα
 10 ζῶα, πρὸς παίγιον καὶ βλάβην τῶν
 ἀπλουστέρων, καὶ τύχην καὶ εἰμαρ-
 μένην καὶ γενεαλογίαν καὶ τοιούτων
 τινῶν βημάτων ὄχλον κατὰ τοὺς
 τῆς πλάνης λήρους φανοῦντας, τοὺς
 15 τε λεγομένους νεφοδιώκτας καὶ γη-
 τευτὰς καὶ φυλακτηρίους καὶ μάν-
 τεις. Ἐπιμένοντας δὲ τούτοις, καὶ
 μὴ μετατιθεμένους καὶ ἀποφεύγον-
 τας τὰ ὀλέθρια ταῦτα καὶ ἑλληνικά
 20 ἐπιτηδεύματα, παντάπασιν ἀπορρί-

Br ἐκδιδόντες C 1 οἱ τοὺς λεγομένους ἑκατοντάρχους Am ἑκατοντάρχαις Bev
 SpiPed 2 ἐξ ἐκείνων Va 3 εἰ τι ἂν T εἴτε Br 5 Bas. 83 7 τῆς
 ἐξετ. continuatur Vati (cf. c. 27) ταῦτὸ L ἐπιτιμῇ om TBev 8 ὑπο-
 βάλλεσθαι V 9 τὰς add. VVaVatLLaLauLaurMCoAAmBVatiBenPi om. Rel
 ἄρκους VVaLLauMCCoAAmBVatiBen ἄρκους Rel ἐπιφερομένους Bev 10
 παίγνια Va (παίγν. κ.) πλάνην VL πλάνον Am 13 πνῶν om. LAVati τοὺς
 (τ.π.λ.) om. L 14 τῆς πλάνης om. Am πλ. κλήρους Vati φρονοῦντας ρ s.l. A¹
 15 τε om. Am γοτηντὰς BrPiLauch 16 φυλακτηρίους V καὶ (μ.) om. Am
 17 δὲ om. Vati 18 (μετα)τι(θεμένους) s.l. Vat¹ Laur¹

gens de cette sorte, afin d'apprendre d'eux ce qu'ils voudraient qu'on leur révèle, qu'ils soient soumis à la peine canonique de six ans, conformément à la décision des pères à leur sujet. A la même peine canonique doivent être aussi soumis ceux qui mènent en laisse des ours ou d'autres animaux de la sorte, pour tromper les esprits simples et leur nuire en leur prédisant, à la manière des radotages de l'erreur, fortune, destin, généalogie et foule de termes semblables; de même ceux qu'on appelle chasseurs de nuages, ceux qui jettent des charmes, qui distribuent des phylactères et les devins. S'ils persistent dans ces sortilèges et ne s'en abstiennent pas et ne fuient pas ces pratiques funestes et palennes, nous ordonnons qu'on les rejette

πισθαι τῆς ἐκκλησίας ὀρίζομεν, καθὰ καὶ οἱ ἱεροὶ κανόνες διαγορεύουσιν·
 'Τίς γὰρ κοινωνία φωτὶ πρὸς σκότος, φησὶν ὁ ἀπόστολος, ἢ τίς συγκα-
 5 τήσεως ναὶ θεοῦ μετὰ εἰδώλων, ἢ τίς μερὶς πιστῶ μετὰ ἀπίστου, τίς δὲ συμφώνησις Χριστῶ πρὸς Βελίαρ';

EB

Περὶ καλάνδων καὶ βοτῶν καὶ βρουμαλίων.

10 Τὰς οὕτω λεγομένας καλάνδας, καὶ τὰ λεγόμενα βοτά, καὶ τὰ καλούμενα βρουμάλια, καὶ τὴν ἐν τῇ πρώτῃ τοῦ μαρτίου μηνὸς ἡμέραν ἐπιτελουμένην πανήγυριν, καθάπαξ ἐκ
 15 τῆς τῶν πιστῶν πολιτείας περικυβερτῆσαι βουλόμεθα. Ἀλλὰ μὴν καὶ τὰς τῶν γυναικῶν δημοσίας ὀρχήσεις, πολλὴν λύμην καὶ βλάβην ἐμποιεῖν δυναμένας, ἐτι μὴν καὶ τὰς ὀνόματι

et sacri canones dicunt. « Quae est enim luci cum tenebris communicatio, ut ait apostolus, vel quae templi dei cum idolis consensio, vel quae fidei cum infidei pars, quae autem Christo est cum Belial conventio? »

LXII

De calendis, votis et brumaliis.

Calendas quae dicuntur, et quae dicuntur Vota et quae vocantur Brumalia, et festum quod in primo martii mensis die fit, ex fidelium vitae consuetudine omnino tolli volumus; sed et publicas mulierum saltationes quae multam noxam exitiumque afferunt, quin etiam saltationes virorum vel mulierum et

1 καθὼς καὶ Rh 2 cf. Laod. 36 4 ὡς (φησὶ) om. VVatLLauMAAm add. Rel II Cor. 6, 14-15 5 κατὰθεσις Vati 6 πιστῶν Am 7 Χριστοῦ VMAbr Pilauch EB 11 βότα SpiBr 12 βρουμάλια 13 ἡμέραν VVaLa ἡμέρα om. Ped τελουμένην Br 14 ἐκ om. LAmVati (ἐκ) τὴν Am 17 (ὀρχ.) ὡς ἀσέμνους καὶ add. SpiRh ὡς ἀσέμν... ὀρχήσεις marg. Va² 18 βλάβ. κ. λύμ. V LA ἐμπ. δυν. λύμ. κ. βλ. V ποιεῖν (δυν.) La

EB VI 24-51-66 Laod. 53-54 Gangr. 13 Carth. 15-60

totalement de l'église, comme le prescrivent les saints canons. « Que peut-il, en effet, y avoir de commun entre la lumière et les ténèbres, dit l'apôtre, et quel rapport y a-t-il entre le temple de dieu et les idoles, ou quelle part le fidèle a-t-il avec l'infidèle, et quel accord existe-t-il entre le Christ et Bélial? »

62. Des calendes et des fêtes de Vota et de Broumalia.

La cérémonie appelée « Calendes », celle dite « Vota » et celle dite « Broumalia », de même que la fête du premier jour du mois de mars, nous voulons qu'elles disparaissent totalement du genre de vie des fidèles. De même, les danses publiques des femmes, capables de causer bien des ravages et

τῶν παρ' Ἑλλήσι ψευδῶς ὀνομα-
 σθέντων θεῶν ἢ ἐξ ἀνδρῶν ἢ γυναι-
 κῶν γινομένας ὀρχήσεις καὶ τελετάς,
 κατὰ τι ἔθος παλαιὸν καὶ ἀλλότριον
 5 τοῦ τῶν χριστιανῶν βίου, ἀποπε-
 πόμεθα, ὀρίζοντες, μηδένα ἄνδρα
 γυναικείαν στολὴν ἐνδιδύσκεισθαι, ἢ
 γυναῖκα τὴν ἀνδράσιν ἀρμόδιον. Ἀλ-
 λὰ μήτε προσωπεῖα κωμικὰ ἢ σα-
 10 τυρικὰ ἢ τραγικὰ ὑποδύεσθαι, μήτε
 τοῦ βδελυκτοῦ Διονύσου ὄνομα τὴν
 σταφυλὴν ἐκθλίβοντας ἐν ταῖς λη-
 νοῖς ἐπιβοᾶν· μηδὲ τὸν οἶνον ἐν
 τοῖς πίθους ἐπιχέοντας γέλωτα ἐπι-
 15 κινεῖν, ἀγνοίας τρόπῳ ἢ ματαιότη-
 τος τὰ τῆς δαιμονιώδους πλάνης
 ἐνεργούντας. Τοὺς οὖν ἀπὸ τοῦ νῦν
 τι τῶν προειρημένων ἐπιτελεῖν ἐγ-
 χειροῦντας, ἐν γνώσει τούτων καθι-

caerimonias, quae nomine eorum qui falso apud graecos dii nominati sunt, more antiquo et a vita christianorum alieno fieri solent, expellimus, statuentes, ut nullus vir muliebri veste induatur, vel mulier veste viro propria. Sed neque comicas vel satyricas vel tragicas personas induant, neque execrandi Bacchi nomen, uvam in torcularibus exprimentes invocent, neque vinum in dolis effundentes risum moveant, ignorantia vel vanitate ea quae a daemonis impostura procedunt, exercentes. Eos ergo qui deinceps aliquid praedictorum peragere aggredientur, postea quam

2 (ἀνδρ. ἢ) καὶ add. TBev 3 γενναμένας B 6 ὀρίζομεν Vati ἀνδρα... ἢ γυν. τὴν om. Am 8 (γυν.) τοῖς Br 9 κωμικὰ AAmVati σαταρικὰ LVati 10 μηδὲ B 11 τοῦ βδ. Δ. τὸ ὄν. V M τὸ (ὄν.) AMBBen s.l. Laur¹ om. VLau CCo add. Rel ὀνόματι Co ὀνόματος Ben 12 ἀποθλίβοντας TBevBr ἐκθλί- βοντας Amb τοῖς λην. LaAmBenBr ληναῖς AVati 13 μήτε τ. οἶ. VaAm 14 χέοντας Am γέλωτας Va γελ. ἐπικ. om. Ma 15 ματαιότητι Br τῆς μα- νιώδους πλ. Br 17 ἐνεργούντα VMAMBen 18 (τῶν) τοιούτων ἔχουν τῶν add. C ἐπιτελεῖν τι V Va ἐπιτελεῖν om. Vati εἰρημένον Va ἐπιχειροῦντας VaLB 19 ἐν (γυν.) s.l. Laur¹ τούτῳ AAm

du mal, de plus les danses d'hommes ou de femmes qui se font, selon un usage antique, mais étranger au genre de vie d'un chrétien, sous le vocable de ceux que les païens ont nommé faussement des dieux, nous les rejetons, en ordonnant qu'aucun homme ne revête un costume féminin, ni une femme le costume qui revient à un homme; de ne point porter des masques comiques ou satyriques ou tragiques; de ne point invoquer le nom de l'abominable Dionysos en foulant le raisin dans les pressoirs; ni de provoquer le rire au moment où l'on remplit de vin les tonneaux, agissant par ignorance ou par frivolité comme ceux qui sont possédés par l'erreur des démons païens. Ceux donc qui essaieront de commettre l'un

σταμένους, τούτους, εἰ μὴν κληρικοὶ
εἶναι, καθαιρεῖσθαι προστάσσομεν, εἰ
δὲ λαϊκοί, ἀφορίζεσθαι.

ΣΓ

5 Ὅτι οὐ δεῖ τὰ ψευδῶς συμπλασθέντα
μάρτυρολογία ἀντιγνώσκεισθαι.

Τὰ ψευδῶς ὑπὸ τῶν τῆς ἀληθείας
ἐχθρῶν συμπλασθέντα μάρτυρολογία,
ὡς ἐν τοῖς τοῦ Χριστοῦ μάρτυρας
10 ἀτιμίζουεν καὶ πρὸς ἀπιστίαν ἐνά-
γουεν τοὺς ἀκούοντας, μὴ ἐπ' ἐκκλη-
σίαις δημοσιεύεσθαι προστάσσομεν,
ἀλλὰ τὰυτα πυρὶ παραδίδοσθαι.
Τοὺς δὲ τὰυτα παραδεχομένους, ἡ
15 ὡς ἀληθεῖς τούτους προσκείμενους,
ἀναθεματίζομεν.

1 τοῖτους iter. V 2 καθαιρεῖσθαι Am προστάσσομεν B 3 λαϊκούς V ἀφορίζε-
σθαι VaA ΣΓ 7 ὁ(τὰ ψ.) add. Vat τὰς (ψ.) B (ὁ). τινων (τῆς) VL a
LauBen (τῆς) ἐκκλησίας VVa 9 (ὡς) ἀνους om. τοὺς Am τοῦθεοῦ T 10
ἀτιμίζομεν Lau 11 ἐπ. ἐκκλησίας TABr 14 δεχομένους B 15 προσ-
κείμενους VVaLauMBen προσέχοντας marg. Laur¹Rel

ΣΓ VII 9

des actes énumérés, sachant ce que nous venons de dire, s'ils sont clercs,
qu'ils soient déposés, si ce sont des laïcs, qu'ils soient excommuniés.

63. Qu'il ne faut pas lire les vies apocryphes de martyrs.

Les vies de martyrs imaginées par les ennemis de la vérité pour jeter le
discredit sur les martyrs du Christ et faire perdre la foi à ceux qui les en-
tendent lire, nous ordonnons de ne point en faire lecture publique dans les
églises, mais plutôt de les jeter au feu. Quant à ceux qui les reçoivent et
les admettent comme vraies, nous les anathématisons.

haec cognoverint, si sint quidem
clerici, deponantur, si vero laici,
segregentur.

LXIII

Quod falso conficta martyrologia legi
non debeant.

Quae a veritatis hostibus falso con-
ficta sunt martyrologia, ut Christi
martyres ignominia afficerent et au-
dientes ad infidelitatem deducerent,
in ecclesiis non publicari iubemus,
sed ea igni tradi. Qui autem ea
admittunt vel tanquam veris iis
mentem adhibent, anathematiza-
mus.

ΣΔ

Περὶ τοῦ μὴ λαϊκὸν διδασκαλικὸν μετα-
δίδωκεν ἀξίωμα.

Ὅτι οὐ χρὴ δημοσίᾳ λαϊκὸν δογμα-
5 τικὸν λόγον κινεῖν ἢ διδάσκειν, ἀξίω-
μα ταυτῷ διδασκαλικὸν ἐντεῦθεν πε-
ριποιούμενον, ἀλλ' εἰκεῖν τῇ παρα-
δοθείσῃ παρὰ τοῦ κυρίου τάξει, καὶ
τὸ οὖς τοῖς τὴν χάριν τοῦ διδασκα-
10 λικοῦ λαβοῦσι λόγου διανοίγειν καὶ
τὰ θεῖα παρ' αὐτῶν ἐκδιδάσκεισθαι.
ἐν γὰρ τῇ μιᾷ ἐκκλησίᾳ διάφορα
μέλη πεποιήκειν ὁ θεός, κατὰ τὴν
τοῦ ἀποστόλου φωνήν, ἣν ὁ θεολόγος
15 ἐρμηνεύων Γρηγόριος, σαφῶς τὴν ἐν
τούτοις τάξιν παρίστησι φάσκων·
Ἐαυτὴν αἰδοῦμεθα τὴν τάξιν, ἀδελ-
φοί, ταύτην φυλάττομεν· ὁ μὲν
ἔστω τις ἀκοή, ὁ δὲ, γλώσσα, ὁ δὲ,

LXIV

Quod laicus docendi auctoritatem sibi
non vindicet.

Quod non oportet laicum publice
dogmaticam disputationem habere
vel docere, docendi auctoritatem ex
eo sibi vindicantem, sed ordini a
domino tradito cedere et aurem
iis qui docendi gratiam acceperunt,
aperire et divina ab eis doceri; in
una enim ecclesia diversa membra
fecit deus, ut est vox apostoli,
quam interpretans Gregorius theo-
logus, eum qui in iis est ordinem
aperte commendat dicens: «Hunc
ordinem revereamur, fratres, hunc
servemus. Hic quidem sit auris, ille
vero lingua, hic autem manus, hic
vero aliquid aliud. Hic quidem do-

ΣΔ 4 δογματικὸν add. VVaCollLauBBenValSpi (Zon Bals) om. Rel 6 περιποι-
ούμενος Am 7 ἡκον Vati 8 τάξει VVaVatLLaLauLaurMCCoTAAMB
VatiBenBevBr διατάξει Rel 9 τὸ οὖς om. Vati (καὶ) τοὺς τὴν L οὖς τὴν Co
τὴν τοῖς V λάβ. χέρ. Co 10 λόγου om. Co διαν. λόγ. B
νοίγων L (λόγου) προσέχειν AVati 13 ὁ κύριος Am 14 τοῦ om. V cf. I
Cor. 12, 12 15 ἐρμηνεύων marg. Va¹ τοῖς (ἐν τ.) L 16 τάξιν om. Am φά-
σκεῖν Vat (παρ.) λέγων TBev Greg. Nas. Oral. 32 de Moder. in disput. 12:
36, 188 B 17 αἰδοῦμεθα BevSpiBr αἰδοῦμεθα T τὴν om. Am 18 φυλάτ-
τομεν VSpi φυλάττομεν L (ἐ.) τῇ ἀκοῇ Am τις om. Amb ὁ δὲ γλώσσα om. Ben

64. Qu'un laïc ne doit pas prétendre à enseigner dans l'église.

Un laïc ne doit pas tenir en public des discours sur les dogmes ou enseigner,
s'attribuant ainsi un ministère d'enseignement, mais se conformer à l'ordre
établi par le seigneur, et prêter l'oreille à ceux qui ont reçu le don de la
parole d'enseignement et apprendre d'eux les choses divines; car dieu a
fait différents membres dans l'église une, selon la parole de l'Apôtre, que
Grégoire le théologien commente, dépeignant clairement l'ordre qui y
règne et dit: «Respectons cet ordre, frères, gardons-le. Que l'un soit oreil-
le, l'autre langue, un autre main, un autre une chose différente; que l'un

χείρ, ὁ δὲ, ἄλλο τι· ὁ μὲν διδασκέ-
ται, ὁ δὲ μανθάνει· καὶ μετὰ
βραχέα· Καὶ ὁ μανθάνων ἐν εὐπει-
θείᾳ, καὶ ὁ χορηγῶν ἐν διαρότῃτι,
5 καὶ ὁ ὑπουργῶν ἐν προθυμίᾳ· μὴ
πάντες ὡμεν γλώσσα, τὸ ἐτοιμότα-
τον μὴ πάντες ἀπόστολοι, μὴ παν-
τες προφῆται, μὴ πάντες διερμη-
νεύωμεν'. καὶ μετὰ τινα· 'Τί σεαυ-
10 τὸν ποιεῖς ποιμένα, πρόβατον ὦν;
τί γίνῃ κεφαλὴ, ποῦς τυγχάνων; τί
στρατηγεῖν ἐπιχειρεῖς, τεταγμένος ἐν
στρατιώταις'; Καὶ ἐτέρωθεν ἡ σοφία
διακελεύεται· 'Μὴ ἴσθι ταχύς ἐν
15 λόγῳ, μὴ συμπαρεκτείνου πένης ὦν
πλουσίῳ, μηδὲ ζῇται τῶν σοφῶν
εἶναι σοφώτερος'. Εἰ δὲ τις ἄλλῳ τὸν
παρόντα παρασαλεύων κανόνα, ἐπὶ
ἡμέρας τεσσαράκοντα ἀφορίζεσθω.

1 δὲ (διδ.) BeVPed 3 ἐν om.VLau
τερων VatLTBrCCoAAm marg.Amb
10 ποιμ. ποι. - Va (πρόβ.) ὦ Am
τηγῆς ἐπιχειρῶν Am 13 Prov. 23.4
AVati συμπαρεκτείνεις Am πλουσ. πέν. ὦν
σφάριοντα Vati

ceat, ille vero discat; et paulo
post: «Et discens in docilitate, et
suppeditans in hilaritate, et opem
ferens in alacritate. Ne simus omnes
lingua, quod est promptissimum. Ne
omnes apostoli, ne omnes prophe-
tae, ne omnes interpretemur; et
post quaedam: «Cur te ovium pas-
torem facis, cum sis ovis? Cur caput
efficeris, cum sis pes? Cur imperator
esse conaris, cum sis in numerum
relatus militum? Et alibi iubet
sapientia: «Ne sis velox in ser-
monibus, nec cum sis pauper una
cum divite extenderis, neque quae-
ras sapientibus esse sapientior». Si
quis autem praesentem canonem la-
befactans deprehensus fuerit, qua-
draginta diebus segegetur.

36 γλ. ὡμ. - LAVati τὸ ἐτοιμό-
7 μὴ πάντες ἀπ... προφῆται om.V
11 (ποῦς) ὑπάρχων AVati 12 στρα-
15 μηδὲ (συμπ.) Bon παρεκτείνου
ὦν - M 18 σαλεύων Br 19

enseigne, l'autre apprenne». Et peu après: «Que celui qui apprend, le
fasse avec docilité, qui donne, avec joie, qui sert, avec promptitude. Ne
soyons pas tous langue, la toujours prompte, ne soyons pas tous des apô-
tres, tous des prophètes, ne cherchons pas tous à interpréter les écritures». Et peu après: «Pourquoi veux-tu te faire pasteur, alors que tu es brebis? devenir tête, si tu es pied? tenter de faire le général, si tu as rang de sol-
dat? Et ailleurs la sagesse nous avertit: «Ne sois point prompt dans tes
paroles; ne cherche pas à égaler les largesses d'un riche, si tu es pauvre, ni ne prétends d'être plus sage que les sages». Si quelqu'un est convaincu
de transgresser le présent canon, qu'il soit privé de communion pen-
dant quarante jours.

ΣΕ

Περὶ τῶν ἐν ταῖς νομηνίαις ὑπὸ τινων
πρὸ τῶν οἰκων ἀποτομένων πυρκαϊῶν.

Τὰς ἐν ταῖς νομηνίαις ὑπὸ τινων
5 πρὸ τῶν οἰκείων ἐργαστηρίων καὶ
οἰκων ἀναποτομένας πυρκαϊάς, ἃς καὶ
ὑπεράλλεσθαί τινες κατὰ τι ἔθος ἀρ-
χαῖον ἐπιληροῦσιν, ἀπὸ τοῦ παρόν-
τος καταργηθῆναι προστάσσομεν.
10 Ὅστις οὖν τοιοῦτόν τι πράξῃ, εἰ
μὲν κληρικὸς εἴη, καθαιρεῖσθω, εἰ
δὲ λαϊκός, ἀφορίζεσθω· γέγραπται
γάρ ἐν τῇ τετάρτῃ τῶν Βασιλειῶν·
15 «Καὶ ὠκοδόμησε Μανασσῆς θυσια-
στήριον πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐ-
ρανοῦ ἐν ταῖς δύο αὐλαῖς οἴκου κυ-
ρίου, καὶ διήγαγε τὰ τέκνα αὐτοῦ
ἐν πυρὶ, καὶ ἐληθονίζετο καὶ οἰω-
νίζετο καὶ ἐποίησεν ἐγγαστρυμύθους
20 καὶ γνώστας ἐπλήθυνε· καὶ ἐπλή-

LXV

De rogis in noviluniis a quibusdam
ante aedes accensis.

Rogos qui in noviluniis a quibus-
dam ante suas officinas et domos
accenduntur, supra quos etiam an-
tiqua quadam consuetudine salire
inepte nituntur, iubemus deinceps
cessare. Quisquis ergo tale quid
fecerit, si sit quidem clericus, de-
ponatur, sin autem laicus segege-
tur; in quarto enim libro Regum
scriptum est: «Et aedificavit Ma-
nasses altare universae militiae caeli
in duobus atriis domus domini, et
filios suos traduxit per ignem, sorti-
busque et auguriis auspiciisque usus
est, et fecit vetrilosquos et divina-
tores multiplicavit, et dilatavit in

ΣΕ 3 πρὸ om.M καὶ VVaLaLauCCoAAmBBenVatiLauch ἡ Rel οὐαῶν AVati
6 ἀποτομένας VaAm ἃς om.VaLAVati 7 τινες om. LA τινες LAmB 8
ἐπιληροῦσι VLauLaurTCCoAAmBeVPed ἐπιχειροῦσι Rel 10 τι om.Va
11 (κλη)ρι(κός) s.l. La' 14 II Reg. 21, 5-6 (θυσ.) τῷ κυρίῳ καὶ add.Lau
16 θυσιῶν Vati οἴκου B (ol.) τοῦ θεοῦ Laur 17 διήγε AVati 18 καὶ οἰω-
νίζετο om.Am 20 (γν.) ἐποίησε B καὶ ἐπλήθυνε om.AVatiBen

65. Des feux que certains allument devant leurs maisons au début de chaque
mois.

Les feux que certains allument au premier jour du mois devant leurs ate-
liers ou leurs maisons, feux que certains s'appliquent à sauter d'un bond
selon un usage antique, nous ordonnons que dès à présent ils soient abolis.
Si donc quelqu'un ose faire cela, clerc, qu'il soit déposé, laïc, excommunié.
Il est en effet écrit dans le quatrième livre des Rois: «Manassés éleva un
autel en l'honneur de toute l'armée des cieux, dans les deux parvis du
temple du Seigneur; il fit passer ses enfants par le feu; il s'adonna aux pra-
tiques des astrologues et des augures; il institua des ventriloques et des

θεοῦ τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώ-
πιον κυρίου, τοῦ παροργίσαι αὐ-
τόν.

eo ut faceret malum coram domino,
ut eum ad iram provocaret ».

Σς

5 Περὶ τοῦ ἐν ταῖς ἐκκλησίαις σχολάζειν
τὴν ἀναστάσιμον ἑβδομάδα.

Ἀπὸ τῆς ἁγίας ἀναστάσεως Χρι-
στοῦ τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἡμέρας μέχρι
τῆς καίνης κυριακῆς, τὴν ὕλην ἑ-
βδομάδα ἐν ταῖς ἁγίαις ἐκκλησίαις
10 σχολάζειν δεῖ ἀπαρλείπτως τοὺς
πιστοὺς ἐν ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ
ὠδαῖς πνευματικαῖς, εὐφραينوμένους
ἐν Χριστῷ καὶ ἑορτάζοντας, καὶ
15 τῇ τῶν θείων γραφῶν ἀναγνώσει
προσέχοντας καὶ τῶν ἁγίων μυ-
στηρίων κατατροφῶντας· ἐσόμεθα
γάρ οὕτω Χριστῷ συναριστάμενοί
τε καὶ συναυφούμενοι. Μηδαμῶς
20 οὖν ἐν ταῖς προκειμέναις ἡμέραις

2 τοῦ om.Vat Σς 6 ἀναστ. ἡμ. A 8 (τῆς) νέας Am 9 ἁγίας
om Am 10 δεῖ σχολ. Co (σχ.) διὰ παραλείπτως Am 11 Eph. 5,18
16 (ἡρ.) μελέτη Vati 17 συναριστάμενοι B αν s.l. B¹ 18 συναυφούμενοι VatL
Laur. CCoABon αν s.l. Laur¹ ἀνυφούμενοι B 19 οὖν om.VaAVati ἐν om.
14 cf Carth 70

Σς VI 24-31 Ant. 2 Laod. 53-54 Carth. 15-60-61

devins; et il ne cessa d'irriter le seigneur en faisant ce qui est mal à ses
yeux ».

66. Que durant toute la semaine de la résurrection il faut fréquenter les églises.

Depuis le saint jour de la résurrection du Christ notre dieu jusqu'au nou-
veau dimanche, les fidèles doivent fréquenter sans négligence toute la se-
maine les saintes églises, se réjouissant dans le Christ et chantant des
psaumes et des cantiques et des chants spirituels, s'appliquant à la lecture
des saintes écritures et faisant leurs délices de la communion aux saints
mystères; en effet, nous serons ainsi ressuscités et exaltés avec le Christ.

LXVI

Quod per octavam resurrectionis fi-
deles in ecclesiis vacent.

A sancta Christi dei nostri resur-
rectionis die usque ad novam do-
minicam, tota septimana in eccle-
siis vacare fideles iugiter oportet
psalmis et hymnis et canticis spiri-
tibus, in Christo gaudentes fes-
tumque celebrantes et divinarum
scripturarum lectioni mentem adhi-
bentes et sanctis mysteriis iucunde
fruentes; sic enim cum Christo una
resurgemus et exaltabimur. Nequa-
quam ergo praedictis diebus equo-

ἵπποδρόμια, ἢ ἑτέρας δημόδεις θέας
ἐπιτελεῖσθαι.

rum cursus vel alia publica spec-
tacula fiant.

ΣΖ

Περὶ τοῦ ἀπέχεσθαι αἵματος καὶ πικτοῦ.

5 Θεία ἡμῖν γραφὴ ἐντεταλατο ἀπέ-
χεσθαι αἵματος καὶ πικτοῦ καὶ
πορνείας. Τοὺς οὖν διὰ τὴν λήχνην
γαστέρα αἷμα οἰουδήποτε ζώου τέ-
λην τι κατασκευάζουσιν ἐδώδιμον
10 καὶ οὕτω τοῦτο ἐσθίουσι, προσφό-
ρως ἐπιτιμῶμεν. Εἰ τις οὖν ἀπὸ τοῦ
νῦν αἷμα ζώου ἐσθίειν ἐπιχειρήσῃ
οἰωδήποτε τι τρώειν, εἰ μὲν κλη-
ρικὸς εἴη, καθαιρεῖσθω, εἰ δὲ λαϊκός,
15 ἀφορίζεσθω.

LXVII

Quod abstinendum sit a sanguine et
suffocato.

Divina est scriptura quae nobis
mandavit a sanguine et suffocato
et fornicatione abstinere. Eos ergo
qui propter delicatum ventrem,
cuiuscumque animalis sanguinem
arte aliqua esculentum condunt et
sic illo vescuntur, convenienter cas-
tigamus. Si quis ergo deinceps ani-
malis sanguinem quovis modo co-
medere aggrediatur, si sit quidem
clericus, deponatur, sin autem laicus,
segregetur.

1 ἵπποδρόμια Ben ἵπποδρόμια Am ἑτέρας δημόδεις θέας VaLLauAAmBVati
ἑτέρα δημόδη θέα T ἑτέρα δημόδη θέα V ἑτέρα δημόδης θέα Rel 2
ἐπιτελοῦντες LAVati ἐπιτελοῦνται Va ἐπιτελεῖσθαι Lau ἐπιτελεσθωσαν Am
ἐπιτελεσθω B Rel ΣΖ 5 Act. 21,25 ἢ (θεία) om.VVaLaurMCCoABVati
Ben add.Rel ἐντε. γραφή A B 6 καὶ πορνείας om.LVati 7 (διὰ) τὸν Co
9 κατασκευάζουσιν M 10 τοῦτο om.C (προσφ.) τούτοις add. VaLVati (ἐπιτι-
μῶμεν) καὶ γὰρ ἐπικατήρατός ἐστιν ἐναντίον κυρίου ὁ ἐσθίων αἷμα ἢ πικτόν ἢ θνη-
σίμων ἢ θήρα θνητὸν (ἢ θηριάκτων ἢ πετεινὸν θνητὸν add.Vati) ἢ τὸ ἐν πυγῇ
τεθνηκός (τεχθικῶς Vati) add.LAAMVati 11 (τις) s.l. Laur¹ 12 ἐπιχει-
ρεῖσι Br 13 οἰωδήποτε AmBLauch corr.ou in ω Laur¹ οἰωδήποτε τι VaLLau
VatAVati sed δὴ τι marg.Vat¹ οἰωδή τι Rel 14 εἴεν Va

ΣΖ Ap. 63 Gangr. 2

Qu'on ne donne point par conséquent, dans les jours en question, ni jeux
d'hippodrome, ni autres spectacles publics.

67. Qu'il faut s'abstenir de sang et de la chair d'un animal étouffé.

C'est un texte divin qui nous a ordonné de nous abstenir de sang, de viande
étouffée et de fornication. Ceux-la donc qui à cause de leur ventre goulu
s'ingénient à rendre comestible le sang d'animaux et s'en nourrissent, nous
leur imposons la peine convenable. Si donc quelqu'un tente de manger du
sang d'animaux de quelque façon que ce soit, clerc, qu'il soit déposé, laïc,
excommunié.

EII

Περὶ τοῦ μὴ διαφθεῖραι βιβλίον τῆς παλαιᾶς καὶ καινῆς Διαθήκης ἢ κατατέμνειν εἰς μυρεφούς.

- 5 Περὶ τοῦ μὴ ἐξεῖναι τινὶ τῶν πάντων βιβλίον τῆς παλαιᾶς καὶ καινῆς διαθήκης τῶν τε ἀγίων καὶ ἐγκρίτων ἡμῶν κηρύκων καὶ διδασκάλων διαφθεῖραι, ἢ κατατέμνειν ἢ τοῖς βιβλιοκαπῆλοις, ἢ τοῖς λεγομένοις μυρεφοῖς ἢ ἄλλω τινὶ τῶν πάντων πρὸς ἀφανισμόν ἐκδιδόναι, εἰ μὴ τι ἔρα τέλειον, εἴτε ὑπὸ σπητῶν ἢ ὕδατος ἢ ἐτέρῳ τρόπῳ ἀχρειωθῇ. Ὁ δὲ τι τοιοῦτο ποιεῖν ἀπὸ τοῦ νῦν ἀλισκόμενος, ἐπὶ ἐνιαυτὸν ἀφορίζεσθαι. Ὁμοίως καὶ ὁ τὰς τοιαύτας βίβλους ὠνούμενος, εἰ μὴτε αὐτὸς ταύτας κατέχει πρὸς οἰκείαν ὠφέλειαν, μὴτε ἐτέρῳ πρὸς εὐεργεσίαν

EII 5 πάντων VVaVatLaLauLaurMCCoAmBBen ἀπάντων Rel 6 βιβλίον VVaLaMAMBVatHeQuBev βιβλία Rel νέας διαθήκης LAAMVati 7 τε om.Co ἐκρίτων SpiBr κρίτων Va 8 καὶ om.Vati 9 (κατ.) ἢ om.Ben 10 βιβλιοκόλους B ἢ om.B 11 τῶν πάντων VVaVatLaLauLaurC CoAAmVatiBenom.TBrLauch ἀπάντων Rel 13 τῶν (σητ.) ἢ ὑπὸ add.Va 14 ἐτ. τιμὴ add.Lau (ἀχρ.) εἰ δὲ Am 15 ἀπὸ τοῦ νῦν om.Vati 17 ὁμοίως... τοιαύτας om.Am 18 (μὴ) τε om.A 19 διακατάσχοι Va διακατέχοι VLauBen

68. Qu'il ne faut pas détruire les codex de l'ancien et du nouveau Testament ni les partager entre les parfumeurs.

Qu'il n'est permis absolument à personne de détruire un des volumes de l'ancien et du nouveau Testament ni de ceux de nos saints prédicateurs et docteurs qui font autorité dans l'église; de le déchirer ou de le livrer à des marchands de livres ou à ceux qu'on appelle «parfumeurs» ou à n'importe quel autre homme, pour qu'il soit détruit; à moins que l'un ou l'autre volume ne fût totalement mis hors d'usage par les vers, l'humidité ou d'une autre manière. Celui qui sera pris faisant cela dorénavant, qu'il soit excommunié pendant un an. Que soit excommunié de la même manière celui qui aura acheté ces livres, s'il ne les garde pas pour son édification, ou ne les

LXVIII

Quod non destruendus sit codex antiqui vel novi Testamenti, nec unguentariis dividendus.

Nulli ex omnibus licere veteris ac novi Testamenti aut sanctorum et insignium nostrorum praeconum et magistrorum codicem corrumpere, vel conscindere vel librorum pauperum vel iis qui dicuntur unguentarii vel alicui alii ex omnibus destruendum tradere, nisi quis utique vel a tineis vel ab aqua vel aliquo alio modo redditus fuerit inutilis. Qui autem tale quid facere deinceps deprehensus fuerit, anno uno segregetur. Similiter et qui huiusmodi libros emit, si eos quidem ipse non ad suam utilitatem retineat, nec

καὶ τὸ διαμεῖναι ἀπόδοται, ἀλλὰ ταῦτα διαφθεῖραι ἐπιχειρήσοι, ἀφορίζεσθαι.

EΘ

- 5 Περὶ τοῦ μὴ εἰσέρχεσθαι λαϊκὸν ἐνδον τοῦ ἱεροῦ θυσιαστηρίου.

Μὴ ἐξέστω τινὶ τῶν ἀπάντων ἐν λαϊκοῖς τελούντι, ἐνδον ἱεροῦ εἰσιέναι θυσιαστηρίου· μηδαμῶς ἐπὶ τούτῳ τῆς βασιλικῆς ἐργομένης ἐξουσίας καὶ αὐθεντίας, ἥνικα δ' ἂν βουλευθεῖται προσάξει δῶρα τῷ πλάσαντι, κατὰ τινα ἀρχαιοτάτην παράδοσιν.

LXIX

Quod laicus intra sacrum altare non ingreditur.

Nulli omnium liceat, qui quidem sit in laicorum numero, intra sacrum altare ingredi, ab eo nequaquam prohibita potestate et auctoritate imperiali, quando quidem voluerit creatori dona ex antiquissima offerre traditione.

1 ἀπόδοται VVaLAAMBVati ἀποδοῦναι LaLauC ἀποδώσει Co ἀποδοίη Rel (ἀλλά) καὶ add.LVati εἰ καὶ add.A 2 διαφθ. τ. Am ἐπιχειρήσει L EΘ 9 (τοῦ) το om.Am Post θυσιαστηρίου omissis caeteris: ἥνικα δ' ἂν βουλευθεῖται προσάξει δῶρα τῷ πλάσαντι· μὴ δὲ αὐθαδιαζέσθαι θρασυνόμενος ἔχων ἐκ βασιλικῆς ἐξουσίας τὴν αὐθεντίαν (καὶ αὐθεντίας A). καὶ γὰρ τὸ πάλαι (παλαιὸν A) Ὁξίας ὁ βασιλεὺς κατατολμήσας τῆς ἱερωσύνης καὶ θυμιάσαι βουλευθεῖς τὸ θυμίαμα, ὃ οὐδὲ (οὐA) προσήκον ἦν αὐτῷ, κωλυόμενος ὑπὸ Ἀρχαίου τοῦ ἱερέως καὶ τῶν δογδοκοντα ἱερέων καὶ μὴ ὑπακούσας ἐξανέτειλε λέπραν ἐν τῷ μετώπῳ καὶ οὕτως ἐσπευσεν ἐξελθεῖν, ὅτι ἤλεγξεν αὐτὸν ὁ κύριος· εἰ δὲ μετίζον τοῦ ἱεροῦ ὦδε καὶ τῶν παλαιῶν τύπων καθά φησιν ὁ κύριος (εἰ δὲ... κύρ. om.L) καὶ μετίζον ἱερωσύνη βασιλείας, προσέχωμεν αὐτοῖς καὶ ἕκαστος κατὰ τὸν ἀπόστολον ἐν ἡ ἐκλήθῃ τάξει ἐν ταύτῃ μενέτω add.LAAMVati 11 ἥνικα δ' ἂν VVaVatLaLauLaurMTCCoABVatiBenHeBev ἥνικα γὰρ Am ἦν. ἂν Rel προσάξει om.Co

EΘ Laod. 44

donne à autrui pour que celui-ci les conserve, mais tente de les détruire.

69. Qu'un laïc ne doit pas pénétrer dans le sanctuaire.

Que personne de ceux qui sont dans les rangs des laïcs ne s'autorise à pénétrer à l'intérieur du sanctuaire. Cependant l'autorité et la puissance impériale n'en sera point empêché de le faire, lorsqu'elle voudra offrir les dons au créateur selon une très ancienne tradition.

O

Περὶ τοῦ μὴ λαλεῖν τὰς γυναῖκας ἐν τῷ
τῆς λειτουργίας καιρῷ.

- Μὴ ἐξέστω ταῖς γυναῖξιν ἐν τῷ και-
5 ρῷ τῆς θείας λειτουργίας λαλεῖν, ἀλ-
λά κατὰ τὴν φωνὴν Παύλου τοῦ
ἀποστόλου, «σιγάτωσαν» οὐ γὰρ ἐπι-
τέτραπται αὐταῖς λαλεῖν, ἀλλ' ὑπο-
τάττεσθαι, καθὼς καὶ ὁ νόμος λέγει.
10 Εἰ δέ τι μαθεῖν θέλουσιν, ἐν οἴκῳ
τοῦς ἰδίου ἀνδρας ἐπερωτάτωσαν'.

OA

- Περὶ τοῦ μὴ δεῖν τοὺς διδασκομένους τοὺς
15 πολιτικούς νόμους ἔθεσιν ἑλληνικοῖς κε-
χεῖσθαι.

- Τοὺς διδασκομένους τοὺς πολιτι-
κούς νόμους μὴ δεῖν τοῖς ἑλληνικοῖς
ἔθεσι κεχεῖσθαι, μήτε μὴν ἐπὶ θεά-
τρων ἀνάγεσθαι, ἢ τὰς λεγομένας
20 κυλίστρας ἐπιτελεῖν, ἢ παρὰ τὴν

O 5 θείας om.C 7 I Cor. 14,34 8 (ἐπιτ.) αὐτοῖς VaA 9 Gen. 3,16 (νόμ.)
φησὶν Bev λαλεῖ Vat λέγει corr. marg. Vati 10 ἐθέλουσιν Co 11 τοὺς
l. ἀνδρ. ἐν οἴκῳ Va OA 16 (διδ.) τοὺς om.B 18 ἔθεσι LA χρῆ-
σθαι M (μὴ) τε om.Lau θέατρον VaLLa θέατρα AVati 19 ἀνάγεσθαι
VVatLLaLauMCCoBVatILauch ἐνάγεσθαι Rel

70. Que les femmes ne doivent pas parler pendant la messe.

Qu'il ne soit pas permis aux femmes de parler dans le temps de la sainte
liturgie, mais, selon la parole de l'apôtre Paul, «qu'elles se taisent»; il ne
leur a pas été donné, en effet, de parler, mais de se soumettre, comme
le dit aussi la loi. Si cependant elles veulent savoir quelque chose, qu'el-
les interrogent leurs maris chez elles ».

71. Que les étudiants en droit ne doivent pas adopter des usages païens.
Les étudiants en droit civil ne doivent point suivre les mœurs païennes,
ni courir les amphithéâtres de jeux, ni faire ce qu'on appelle les sauts

LXX

Quod mulieres tempore missae non
loquantur.

Ne liceat mulieribus divini sacri-
ficii tempore loqui, sed ut vox est
apostoli Pauli, «sileant, non enim
eis loqui permissum est, sed subici,
sicut et lex dicit. Si quid autem
volunt discere, domi proprios ma-
ritos interrogent».

LXXI

Quod studiosi legum civilium graecis
moribus non utantur.

Eos qui docentur leges civiles grae-
cis moribus uti non oportere, et
neque in theatrum ascendere, neque
eas qui dicuntur cylistras peragere,
vel praeter usum communem vestes

κοινήν χρῆσιν στολὰς ἑαυτοῖς πε-
ριτιθέσθαι, μήτε καθ' ὃν καιρὸν τῶν
μαθημάτων ἐνάρχονται, ἢ πρὸς τὸ
τέλος αὐτῶν καταντῶσιν, ἢ καθόλου
5 φάναι διὰ μέσου τῆς τοιαύτης παι-
δεύσεως. Εἰ δέ τις ἀπὸ τοῦ νῦν
τοῦτο πράξει τολμήσοι, ἀφορίζεσθω.

OB

- Περὶ τοῦ μὴ συνάπτεσθαι ἀνδρα ὁρθόδοξον
10 αἰρετικῇ γυναίκιν.

- Μὴ ἐξέστω ὁρθόδοξον ἀνδρα αἰρε-
τικῇ συνάπτεσθαι γυναίκιν, μήτε μὴν
αἰρετικῷ ἀνδρὶ γυναῖκα ὁρθόδοξον
ζεύγυσθαι· ἀλλ' εἰ καὶ φανεῖται τι
15 τοιοῦτον ὑπὸ τινος τῶν ἀπάντων γι-
νόμενον, ἀκυρον τὸν γάμον ἡγεῖσθαι
καὶ τὸ ἄθεσμον διαλύεσθαι συνοικέ-
σιον· οὐ γὰρ χρὴ τὰ ἄμικτα μι-

sibi induere, nec quo tempore disci-
plinam aggrediuntur vel ad finem
eius perveniunt, nec ut in summa
dicamus per mediam eiusmodi doc-
trinam. Si quis autem deinceps hoc
facere ausus fuerit, segregetur.

LXXII

Quod vir orthodoxus mulieri haere-
ticae non copuletur.

Non licere virum orthodoxum cum
muliere haeretica coniungi, neque
vero orthodoxam cum viro haeretico
copulari; sed et si quid eiusmodi ab
ullo ex omnibus factum apparue-
rit, irritas nuptias existimare, et
nefarium coniugium dissolvere; neque
enim ea quae non sunt miscenda

1 ἐπιτιθέσθαι VaL 2 τὰ μαθήματα ἀρχονται LAVati ἀπάρχονται HeQuBev
τῷ μαθήματι ἐνέρχονται Am 3 ἀρχοντας M 5 διὰ μέσης BBev 7
πρῶς τοῦτο Va LAVati OB 11 μὴ ἐξεῖναι Bev 12 μὴν om.Co τὸν αἰρε-
τικὸν ἀνδρὶ Co 14 ζεύγυσθαι VVaVatLLaLaurMTABVatiBenBevBrLauch
σχεύγυσθαι Rel καὶ om.Am τι om.Vati 16 τ. γ. ἡγ. VaVatLLaLau
LaurMCCoABVatiBen VaL Rel 18 χρὴ om.VaLAVati μίγν. ἔξεσθαι LAVati
μίγνυσθαι LauAm

OB IV 14 Laod. 31 Carth. 21

perilleux, ni se mettre des costumes étrangers à l'usage commun, soit
au temps de la rentrée des classes, soit à leur terme, soit en un mot dans
le cours de leur instruction. Si quelqu'un ose dorénavant le faire, qu'il
soit excommunié.

72. Qu'un homme orthodoxe ne doit pas épouser une femme hérétique.
Qu'il ne soit pas permis à un homme orthodoxe de s'unir à une femme
hérétique, ni à une femme orthodoxe d'épouser un homme hérétique;
et si pareil cas s'est présenté pour n'importe qui, le mariage doit être
considéré comme nul et le contrat matrimonial illicite est à casser; car il
ne faut pas mélanger ce qui ne se doit pas, ni réunir un loup à une brebis.

γινῆναι, οὐδὲ τῷ προβάτῳ λύκον
 συμπλέκεσθαι, καὶ τῇ τοῦ Χριστοῦ
 μερίδι τὸν τῶν ἀμαρτωλῶν κληρον.
 Εἰ δὲ παραβῇ τις τὰ παρ' ἡμῶν
 5 ὀρισθέντα, ἀφορίζεσθω.
 Εἰ δὲ τινες, ἔτι ἐν τῇ ἀπιστίᾳ τυγ-
 χάνοντες, καὶ οὕτω τῇ τῶν ὀρθο-
 δόξων ἐγκαταλεγέντες ποίμνῃ, ἀλ-
 λήλοις γάμῳ νομίμῳ ἡρμόσθησαν,
 10 εἴτα, ὁ μὲν, τὸ καλὸν ἐλεξάμενος,
 τῷ φωτὶ τῆς ἀληθείας προσέδραμεν,
 ὁ δὲ ὑπὸ τοῦ τῆς πλάνης κατεσχέθη
 δεσμοῦ, μὴ πρὸς τὰς θείας ἀτενί-
 σαι ἀκτῖνας ἐλόμενος, εὐδοκεῖ δὲ
 15 τῷ πιστῷ ἢ ἀπιστῷ συνοικεῖν, ἢ
 τὸ ἐμπαλεῖν, ὁ ἀπιστος τῇ πιστῇ,
 μὴ χωρίζεσθωσαν, κατὰ τὸν θεῖον
 ἀπόστολον· ἡγίασται γὰρ ὁ ἀπιστος
 ἀνὴρ ἐν τῇ γυναικί, καὶ ἡγίασται ἡ
 20 ἀπιστος γυνὴ ἐν τῷ ἀνδρὶ.

1 τὸ πρόβατον λύκῳ LAVati οὐδὲ τῷ προβάτῳ om.Am τὸν (λύκ.) add. s.l.
 LauriTheQuBr 3 τὸν om.Am 4 τις παραβῇ L Laur 6 δὲ add.in
 t. Va¹ 7 (καὶ) οὕτω BenHeQuBev 8 καταλεγέντες La ποίμνῃ Am 9
 γάμου νόμῳ VVaLau νόμῳ γάμου A 10 τῷ καλὸν C (καλ.) ἐργασάμενος Am
 12 ἢ δὲ VaLAVati κατασχεθεὶς Co κατασχέσθαι Am 13 ἀτεν. ἀκτ.VLLa
 LauLaurMAAmBVatiBenLauch L Rel 14 ἐλόμενῃ VaLAVati 15 τῶν
 πιστῶν Am ἢ τὸ... τῇ πιστῇ om.Am 18 I Cor. 7,12 ὁ ἀ. ὁ ἀπ. VVaLLauA
 ὁ ἀπ. ἀν. ἐν τῇ γυν. καὶ marg. Laur¹ 19 ἢ γ. ἢ. ἀ. VVaLauBen 20 (ἢ) ἀπ.

Si quelqu'un transgresse ce que nous avons décidé, qu'il soit excommunié.
 Quant à ceux qui étant encore dans l'incrédulité, avant d'être admis au
 bercail des orthodoxes, s'engagèrent dans un mariage légitime, puis, l'un
 d'entre eux ayant choisi la part la meilleure vint à la lumière de la vérité,
 tandis que l'autre fut retenu dans les liens de l'erreur sans vouloir contem-
 pler les rayons de la lumière divine, si l'épouse incroyante veut bien co-
 habiter avec le mari croyant, ou vice-versa le croyant avec la non-croyante,
 qu'ils ne se séparent pas, car selon le divin apôtre, « le mari non-croyant
 est sanctifié par sa femme, et la femme non-croyante est sanctifiée par
 son mari ».

misceri, nec ovem cum lupo nec
 peccatorum partem cum Christi
 parte coniungi oportet. Si quis au-
 tem ea quae a nobis decreta sunt
 transgressus fuerit, segregetur.
 Si autem aliqui, qui adhuc sunt in-
 fideles et in orthodoxorum gregem
 nondum relati sunt, sunt inter se
 legitimo matrimonio coniuncti, dein-
 de hic quidem, eo quod est hones-
 tum electo, ad lucem veritatis accu-
 rerit, ille vero erroris vinculo deten-
 tus fuerit, nolens divinos radios fixis
 oculis intueri, si infideli uxori placet
 cum viro fidei habitare, vel vice ver-
 sa viro infideli cum fidei uxore, ne a
 se invicem separentur; ex divina
 enim apostoli sententia, « sanctifica-
 tus est vir infidelis in muliere, et san-
 ctificata est mulier infidelis in viro ».

OF

Ὅτι οὐ δεῖ ἐν τῷ ἐδάφει τύπους σταυροῦ
 κατασκευάζειν.

Τοῦ ζωοποιοῦ σταυροῦ δεῖξαντος
 5 ἡμῖν τὸ σωτήριον, πᾶσαν σπουδὴν
 ἡμᾶς τιθεῖναι χρὴ, τοῦ τιμὴν τὴν
 ἀξίαν ἀποδιδόναι τῷ δι' οὗ σε-
 σφύμεθα τοῦ παλαιοῦ παραπτώμα-
 τος. Ὅθεν καὶ νῦν καὶ λόγῳ καὶ
 10 αἰσθήσει τὴν προσκύνησιν αὐτῷ ἀπο-
 νέμοντες, τοὺς ἐν τῷ ἐδάφει τοῦ
 σταυροῦ τύπους ὑπὸ τινῶν κατα-
 σκευαζομένους ἐξαφανίζεσθαι παν-
 τολως προστάσσομεν, ὥς ἂν μὴ τῇ
 15 τῶν βαδίζόντων καταπατήσει τὸ τῆς
 νίκης ἡμῖν τρόπαιον ἐφυβρίζοιτο.
 Τοὺς οὖν ἀπὸ τοῦ νῦν τοῦ σταυροῦ
 τύπον ἐπὶ ἐδάφους κατασκευάζοντας
 ὀρίζομεν ἀφορίζεσθαι.

LXXIII

Quod crucis figuras in pavimento
 facere non liceat.

Cum crux vivifica salutare nobis os-
 tenderit, nos omnem diligentiam
 adhibere oportet, ut ei, per quam
 ab antiquo lapsu salvati sumus,
 condignum honorem ostendamus.
 Quamobrem et mente et sermone et
 sensu adorationem ei tribuentes,
 crucis figuras, quae a nonnullis in
 pavimento fiunt, omnino deleri iu-
 bemus, ne incedentium conculcatio-
 ne victoriae nobis trophaeum iniuria
 afficiatur. Eos itaque qui deinceps
 crucis signum in solo construunt,
 segregari decernimus.

στος om.LAVati OF 4 δεῖξαν Am 5 σπουδ. ἡμᾶς L La 6 ἀντι-
 θεῖναι Co τοῦ om.Vati (τοῦ) τὴν add.VBBen 7 ἀξ. τιμ. L AVati (ἀποδ.)
 τοῦ Co (τῷ) καὶ add.Am 8 παραπτώματος VVaVatLLaLaurMCCoAAmVati
 BenBevPedSpi πτώματος Rel 9 καὶ λόγῳ om.Am 10 αὐτῷ om.Lau
 14 (μὴ) τις τῶν L 15 καταπατήσας L ἡμῶν T 16 ἐφυβρίζοιτο VVaLLau
 MAVatiBen ἐξυβρίζοιτο Rel ἐξαφανίζοιτο Am 17 οὖν s.l. La¹ (νῦν) τὸν add.
 VaLAVati 18 ἐφ' ἐδ. L ἐπὶ τῷ ἐδάφει CoBenBr κατασκευάζοντας Va

73. Qu'il ne faut pas reproduire sur le sol le signe de la croix.

Vu que c'est la croix vivificatrice qui nous a montré le salut, nous devons
 employer tout notre zèle à rendre l'honneur dû à ce par quoi nous avons
 été sauvés de l'antique faute. C'est pourquoi, dans l'intention de lui of-
 frir notre culte par la pensée, la parole et le sentiment, nous ordonnons
 de faire disparaître de n'importe quelle façon les images de la croix que
 certains dessinent sur le sol, afin que l'insigne de notre victoire ne soit
 pas foulé aux pieds par les passants et être par là insulté. Ceux donc qui
 dorénavant dessineront l'image de la croix sur le sol, nous ordonnons qu'ils
 soient excommuniés.

OA

"Οτι οὐ δεῖ ἐνδον ἱεροῦ οἴκου ἐσθίειν.

"Οτι οὐ δεῖ ἐν τοῖς κυριακοῖς ἢ ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τὰς λεγόμενας ἀγάπας ποιεῖν, καὶ ἐνδον ἐν τῷ οἴκῳ ἐσθίειν καὶ ἀκκούβιτα στρωννύειν οἱ δὲ τοῦτο ποιεῖν τολμώντες, ἢ παυσάσθωσαν ἢ ἀφορίζέσθωσαν.

OE

10 Περὶ τοῦ μὴ βοᾶς ἀτάκτους ἐν τῷ ψάλλειν κεχρησθαι.

Τοὺς ἐπὶ τὸ ψάλλειν ἐν ταῖς ἐκκλησίαις παραγινόμενους βουλόμεθα μὴ τε βοᾶς ἀτάκτους κεχρησθαι καὶ τὴν φύσιν πρὸς κραυγὴν ἐκβιάζεσθαι, μήτε τι ἐπιλέγειν τῶν μὴ τῇ ἐκκλησίᾳ ἀρμοδίων τε καὶ οἰκείων ἀλλὰ μετὰ πολλῆς προσοχῆς τε καὶ

OA 3 ταῖς καὶ Vati ἢ ἐν. τ ἐκκλ. om. AVati 5 ποιεῖν om. L 8 (παις.) οἱ τοιοῦτοι add. Am ἀφορίζεσθω Am OE 12 (τοὺς) ἐν Am (ψ.) ἐν s.l. Va' 13 (μὴ) τε om. AVati 14 ἀτάκτους Vati 16 μὴ τι C λέγειν C τῇ s.l. Laur' om. VatCoBen (τῶν) μήτε Am 18 (πολλ.) τῆς add. Am (προσ.) τε add. VLLaLauCCoABen om. Rel

OA VI 76-97

OE Laod. 15

74. Qu'il ne faut pas prendre des repas à l'intérieur d'un lieu sacré.

Qu'il ne faut pas faire dans les églises paroissiales ou dans les églises en général ce qu'on appelle « agapes » et servir à manger à l'intérieur de la maison sainte et y organiser des banquets; ceux qui osent le faire, doivent cesser ou être excommuniés.

75. Qu'on ne doit pas pousser des cris désordonnés en chantant dans l'église. Ceux qui se rendent dans les églises pour y chanter, nous ne voulons pas qu'ils chantent d'une façon bruyante et désordonnée et forcer la nature à pousser des cris, ni qu'ils emploient des textes qui ne sont pas les textes convenables et coutumiers à l'église; mais qu'au contraire ils présentent

LXXIV

Quod non liceat intus in sacro loco comedere.

Quod non oportet in dominicis locis vel in ecclesiis eas quae dicuntur agapas facere et intus in sacra aede comedere et accubitus sternere; qui autem hoc facere ausi fuerint, vel cessent vel segregentur.

LXXV

Quod vocis inordinatis ad canendum in ecclesia non utendum sit.

Eos qui in ecclesiis ad psallendum accedunt, volumus nec inordinatis vociferationibus uti et naturam ad clamorem urgere, nec aliquid eorum quae ecclesiae non conveniunt nec apta sunt, adsciscere, sed cum ma-

κατανύξεως τὰς τοιαύτας ψαλμωδίας προσάγειν τῷ τῶν κρυπτῶν ἐφόρῳ θεῷ· εὐλαβεῖς γὰρ ἔσεσθαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, τὸ ἱερὸν ἐδίδαξε λόγιον.

Oς

"Οτι οὐ δεῖ ἐνδον ἱερῶν περιβόλων καπηλεῖον ἢ βρωμάτων εἶδη προτιθέναι ἢ ἐμπορεύεσθαι.

10 "Οτι οὐ χρὴ ἐνδον τῶν ἱερῶν περιβόλων καπηλεῖον ἢ τὰ διὰ βρωμάτων εἶδη προτιθέναι, ἢ ἐτέρας πράξεις ποιεῖσθαι, τὸ σεβάσμιον ταῖς ἐκκλησίαις φυλάσσοντας· ὁ γὰρ σωτὴρ ἡμῶν καὶ θεός, διὰ τῆς ἐν σαρκὶ πολιτείας παιδαγωγῶν ἡμᾶς, 'μὴ ποιεῖν τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐμπορίου οἴκον' παρεκελεύσατο· ὁ δὲ

gna attentione et compunctione psalmodias huiusmodi deo, qui est occultorum inspector, offerre; « pios enim et sanctos fore filios Israel », sacram docuit eloquium.

LXXVI

Quod intra sanctos ambitus cauponam habere vel esculenta proponere non liceat.

Quod non oportet intra sanctos ambitus cauponatoriam officinam, vel quae fiunt per esculenta species proponere, vel alias venditiones facere, suam venerationem ecclesiae servantes; salvator enim noster et deus per suam in carne vitae agenda rationem nos instituens, « non facere domum patris sui domum ne-

1 (τὰς) τοιαύτας add. VVaVatLLaLauLaurMCoAVatiBenHeQuPedSpi om. Rel 2 προσάγειν marg. Va' ἐξάγειν Va τῷ κρυπτῷ (ἐφ.) Am (τῷ) τῶν κρυπτῶν καὶ κρ. add. Lau Oς 10 οὐ om. Bev 11 (περ.) ἢ add. AVati ἢ τὰ καπηλείων ἢ add. L διὰ om. L δι' ἀρωμάτων BevPed (διὰ) τῶν ἀρωμάτων Am 13 ποιῶντες VLau (ποι.) τοὺς add. B ταῖς ἐκκλησίαις VLMCoABVatiLauch τῆς ἐκκλ. Rel 15 καὶ om. Am 17 (πατρ.) ἡμῶν Va 18 Jo. 2, 16 οἶκ. ἐμπ. [] VaLLaAVati (ἐμπορ.) οὐ s.l. Vati' (παρεκελεύ) σα(το) s.l. Laur' παρεκελεύετο LaCCoB

Oς VI 74-88-97 Laod. 28

avec beaucoup d'attention et de componction leurs psalmodies à dieu qui voit les secrets des coeurs; car la sainte parole nous apprend « que les fils d'Israël doivent être pieux ».

76. Qu'on ne doit pas ouvrir un cabaret à l'intérieur de l'enceinte sacrée, ni y faire du commerce.

Qu'il ne faut pas ouvrir de cabaret à l'intérieur de l'enceinte sacrée, ni y mettre des vivres en vente, ou s'y livrer à d'autres trafics, afin de respecter la vénération due à l'église; en effet, le sauveur notre dieu, qui nous donne à imiter sa vie dans la chair, nous a exhortés à « ne pas faire de la maison

καὶ τῶν κολλυβιστῶν τὸ κέρμα ἐ-
ξέχευε, καὶ τοὺς τὸ ἱερὸν κοινοποιού-
ντας ἀπήλασεν. Εἰ τις οὖν ἐπὶ τῷ
προκειμένῳ ἄλλῳ πλημμελήματι, ἀ-
φορίζεσθω.

OZ

Περὶ τοῦ μὴ ἀπολούεσθαι κληρικοὺς ἢ
ἀσκητὰς μετὰ γυναικῶν ἐν βαλανείῳ.

10 Ὅτι οὐ δεῖ ἱερατικοὺς ἢ κληρικοὺς
ἢ ἀσκητὰς ἐν βαλανείῳ μετὰ γυ-
ναικῶν ἀπολούεσθαι, μηδὲ πάντα
χριστιανόν· αὐτῇ γὰρ πρώτη κατὰ
γνωσὶς παρὰ τοῖς ἔθνεσιν. Εἰ δέ τις
ἐπὶ τούτῳ φωραθείη, εἰ μὲν κληρι-
15 κὸς εἴη, καθαιρεῖσθω, εἰ δὲ λαϊκός,
ἀφορίζεσθω.

1 ἐξέχ. τὸ κέρμα L AVati 2 τοὺς om.M (τὸ) ἱερατικὸν B 4 ἐργά-
ματι Ben OZ 11 (ἀπολ.) μηδὲ VVatLLaLauLaurMCCoAAmBVatiBen
μήτε Va 12 (χρ.) ἢ λαϊκὸν add.VVaVatLLaLauMCCoAmBBenHeQuBevSpiBr
Lauch s.l.La¹ χρστ. λαϊκὸν TPedRh ταύτη (γ.) Am (κατ.) χριστιανοὺς add.
LAVat 13 cf. Rom. I, 24 14 ἐπὶ τούτῳ om.B

OZ Laod. 30

de son père une maison de trafic; il repandit par terre la monnaie des chan-
geurs et chassa ceux qui profanaient le sanctuaire. Si quelqu'un est con-
vaincu de pareille faute, qu'il soit excommunié.

77. Que des clercs ou des moines ne doivent pas se baigner dans les bains
publics en compagnie de femmes.

Qu'il ne faut pas que des clercs dans les ordres majeurs, ou de simples
clercs ou des moines se baignent dans les bains publics en compagnie de
femmes; pas même les laïcs ne doivent le faire, car c'est là le premier
reproche fait aux païens. Si quelqu'un est convaincu de cela, clerc, qu'il
soit déposé, laïc, excommunié.

gotiationis) iussit, qui etiam num-
mulariorum aes effudit et eos qui
sacrum commune faciebant eiecit.
Si quis ergo in praedicto delicto
deprehensus fuerit, segegetur.

LXXVII

Quod clerici vel ascetae in balneis
cum mulieribus non laventur.

Quod non oportet sacris initiatos
vel clericos vel ascetas lavari in
balneo cum mulieribus, nec omnem
christianum; haec est enim prima
condemnatio contra gentes. Si quis
autem hac in re deprehensus fuerit,
si sit quidem clericus deponatur, si
vero laicus, segegetur.

OH

Περὶ τοῦ ἐκμανθάνειν τοὺς φωτιζομένους
τὴν πίστιν.

5 Ὅτι δεῖ τοὺς φωτιζομένους τὴν πί-
στιν ἐκμανθάνειν, καὶ τῇ πέμπτῃ τῆς
ἐβδομάδος ἀπαγγέλλειν τῷ ἐπισκό-
πῳ ἢ τοῖς πρεσβυτέροις.

OB

10 Περὶ τῶν μετὰ τὴν κυριακὴν τῆς Χριστοῦ
γεννήσεως λοχείας ἐπιτελούντων.

Ἀλόχευτον τὸν ἐκ τῆς παρθένου
θεῖον τόκον ὁμολογοῦντες, ὡς καὶ
ἀσπύρως συστάνα, καὶ παντὶ τῷ
ποιμνίῳ κηρύσσοντες, τοὺς ἐξ ἀ-
15 γνοίας πράττοντάς τι τῶν οὐ δεόν-
των διορθώσει καθυποβάλλομεν. Ὅ-
θεν, ἐπειδὴ τινες μετὰ τὴν ἡμέραν
τῆς ἁγίας Χριστοῦ τοῦ θεοῦ ἡμῶν
γεννήσεως δείκνυνται σεμίδαλιν ἐ-
20 ψόντες, καὶ ταύτης ἀλλήλοις μετα-

LXXVIII

De ediscendo symbolo fidei ab illu-
minandis.

Quod oportet eos qui illuminantur,
fidem discere et quinta septimanae
feria episcopo vel presbytero renun-
tiare.

LXXIX

De iis qui dominico die post nati-
vitatem Christi secundinas partus Vir-
ginis celebrant.

Partum divinum ex virgine absque
ullis secundinis esse confitentes, ut
qui sine semine constitutus sit,
idque toti gregi annuntiantes, eos
qui propter ignorantiam aliquid fa-
ciunt quod non decet, correctioni
subiicimus. Quare, quoniam aliqui
post sanctae Christi dei nostri na-
tivitatis diem, simillam coquere os-
tenduntur et eam sibi invicem im-

OH 6 τῷ om.Am ἢ πρεσβυτέρῳ Am OB 12 ὁμολ. τὸν L AVati
14 ἀγνείας Laur 15 οὐ om.Am 16 καθ. διορθ. L Am 18 Χριστοῦ
om.BrLauch τοῦ (Χρ.) om.LauMCCoAAmBVatiBen add.Rel δείκνυνται Co
20 ταύτην LauTVati Br μεταδιδόντες om.M

OH Laod. 45-46-47

78. Que les candidats au baptême doivent apprendre le symbole de la foi.
Qu'il faut que les candidats au baptême apprennent par coeur le symbole
de la foi et le jeudi de la grande semaine le récitent devant l'évêque ou les
prêtres.

79. De ceux qui fêtent la délivrance de la Vierge le dimanche après la Noël.
Confessant que le divin accouchement de la Vierge a eu lieu sans les dou-
leurs de l'enfantement, du fait que la conception en a été virginale, et
prêchant cela à tout notre troupeau, nous voulons que se corrigent ceux
qui par ignorance font quelque chose de non-convenable à ce propos. Donc,
comme on voit certaines personnes le jour après la nativité du Christ

διδόντες, προφάσει τιμῆς δῆθεν λο-
χείων τῆς ἀγράφτου παρθενομήτορος,
ὀρίζομεν, μηδὲν τοιοῦτον ὑπὸ τῶν
πιστῶν τελείσθαι· οὐ γὰρ τιμὴ γε
5 τοῦτο τῇ παρθένῳ, τῇ ὑπὲρ νοῦν
καὶ λόγον τὸν ἀχώρητον τεκούσῃ λό-
γον σαρκί, ἐκ τῶν κοινῶν τε καὶ
καθ' ἡμᾶς τὰ κατὰ τὸν ἄφραστον
αὐτῆς τόκον ὀρίζειν καὶ ὑπογράφειν.
10 Εἰ τις οὖν ἀπὸ τοῦ νῦν πράττων
τοιοῦτόν τι φωραθείη, εἰ μὲν κλη-
ρικὸς εἴη, καθαιρεῖσθω, εἰ δὲ λαϊκός,
ἀφορίζεσθω.

II

15 Περὶ τοῦ μὴ χρονίζαν ἄνευ ἀνάγκης ἔξω
τῆς ἐκκλησίας.

Εἰ τις ἐπίσκοπος ἢ πρεσβύτερος ἢ
διάκονος ἢ τῶν ἐν κλήρῳ καταλε-

pertini, honoris scilicet praetextu
secundinarum impollutae virginis
matris, statuimus, ut deinceps nihil
tale fiat a fidelibus; neque enim hoc
honori est virgini, quae supra men-
tem et sermonem, incomprehen-
sibile verbum peperit carne, ex com-
munibus et iis quae in nobis fiunt,
inenarrabilem eius partum definire
ac describere. Si quis ergo deinceps
hoc facere inventus fuerit, si sit
quidem clericus, deponatur, si vero
laicus, segregetur.

LXXX

Quod diu ab ecclesia sua abesse non
liceat.

Si quis episcopus vel presbyter vel
diaconus vel eorum qui in clero enu-

1 λογείας Ben λογείων AmVati 2 θεομήτορος Am 4 τελείσθω Am
5 τοῦτό γε VVaLauAVatiBen 6 (καὶ) λόγῳ Am τὸν ἀγ. τ. λόγον om.L
τὸν ἀχώρητον om.Vati λόγῳ Am 7 (σαρκί) καὶ add. s.l. Laur¹ 8 τὰ om.
Ben 10 (εἰ) τι Lau (εἰ) δὲ add.VatiBr 11 τι om.LaurCCo τι πράττ.
A 13 (εἴη) ἀφορίζεσθω Va II 18 (ἐν) τῷ om.VaVatLLaurCCoAAm
BVatiBen add. Rel λεγομένων Am

II Sard. 11

notre dieu griller de la semoule et se la partager, en vue d'honorer soi-
disant les couches de l'immaculée vierge-mère, nous ordonnons que les
fidèles ne fassent point pareille chose; car cela n'est pas du tout un hon-
neur pour la vierge, qui a enfanté dans la chair l'incommensurable verbe
d'une manière qui surpasse intelligence et parole, que de vouloir définir
et décrire son ineffable enfantement d'après les accouchements ordinaires,
que sont les nôtres. Si donc quelqu'un est convaincu dorénavant de rien
de tel, clerc, qu'il soit déposé, laïc, excommunié.

80. Qu'il ne faut pas rester trop longtemps loin de l'église.
Si un évêque, un prêtre, un diacre, quelqu'un du clergé, ou un laïc, n'a

γομένων ἢ λαϊκός, εἰ μηδεμίαν ἀνάγκην
βαρυτέραν ἔχοι ἢ πρᾶγμα δυσχε-
ρές, ἐπὶ πλεῖστον ἀπολείπεσθαι τῆς
αὐτοῦ ἐκκλησίας, ἀλλ' ἐν πόλει διά-
5 γων, τρεῖς κυριακὰς ἡμέρας ἐν τρι-
σὶν ἑβδομάσιν μὴ συνέρχοιτο, εἰ μὲν
κληρικὸς εἴη, καθαιρεῖσθω, εἰ δὲ
λαϊκός, ἀποκινεῖσθω τῆς κοινωνίας.

IIA

10 Περὶ τοῦ μὴ προστιθέναι τῷ τρισαγίῳ
τὸ, Ὁ σταυρωθεὶς δι' ἡμᾶς.

Ἐπειδὴ περ ἐν τισὶ χώραις με-
μαθήκαμεν ἐν τῷ τρισαγίῳ ὕμνῳ ἐν
προσθήκῃς μέρει ἐκφωνεῖσθαι μετὰ

15 τὸ, Ὁ σταυρωθεὶς δι' ἡμᾶς, ἐλέησον ἡμᾶς, τοῦ-
τό τε ὑπὸ τῶν παλαιοῦν πατέρων
ὡς τῆς εὐσεβείας ἀλλότριον ἐκ τοῦ

merantur vel laicus nullam habet
graviorem necessitatem vel nego-
tium difficile, ut a sua ecclesia diu-
tissime absit; sed in civitate agens,
tribus diebus dominicis in tribus
septimanis una non conveniat, si sit
quidem clericus deponatur, si vero
laicus, a communione amoveatur.

LXXXI

Quod trisagio verba «qui crucifixus es
pro nobis» non sint addenda.

Quoniam in nonnullis locis didicimus
in trisagio hymno additamenti loco
dici post illud, «Sanctus immorta-
lis» hoc «Qui crucifixus es pro no-
bis, miserere nostri»; id autem ab
antiquis sanctis patribus ut a pie-

1 εἰ add. VVatLLaLauLaurMCCoAAmBBen om.Rel ἢ (μὴδ.) VatiSpiBr
10 μὴδὲ βαρυτ. μίαν V 3 (δυσχ.) ὥστε s.l. Laur¹ om.VVaVatLLaLauCCoA
AmBVatiBen add.Rel ἐπὶ πλεῖον Am (ἐπὶ πλ.) ἐπιλύων add.AVati ἐπολε-
ποιτο Co 4 ἐαυτοῦ A ἐαυτῶ Am ἀλλ' om.VLLauAVati 5 ἡμέρας om.
Ben 6 ἑβδομάδαις Am συνερχόμενοι Lau συνέρχεται Vati 7 (καθα-
ρεισθῶ om.Vati 8 (λαϊκ.) ἀφορίζεσθω VLLauLaurAAmLauch ἀφορίζεσθαι
La ἀποκινεῖτω VaVat ἀποκινεῖτο MCCoBBen ἀποκινεῖσθω Rel τῆς ἐκκλη-
σίας B IIA 12 περ. om.Ben χωρίους Va 14 ἐκσυμφωνεῖσθαι Lau 15 τὸ
(ὁ στ.) om.VVaLLaLauLaurMCCoABVati <τὸ> Ben 16 δι' ἡμᾶς om.Am
(τοῦ.) τὸ (ὑπὸ) V (τοῦ.) δὲ (ὑπὸ) Laur¹ 17 παλαιῶν (πατ.) VatiBr 25 ἐκ (τῆς

pas de raison grave ou un empêchement sérieux, qui le retienne loin de son
église, mais tout en vivant dans une ville manque la messe trois dimanches
en trois semaines consécutives, s'il est clerc, qu'il soit déposé, si laïc, qu'il
soit privé de la communion.

81. Qu'il ne faut pas ajouter: «qui fus crucifié pour nous», au trisagion.
Comme nous avons appris qu'en certains endroits on chante en ajoutant
au trisagion après le « saint et immortel » le « qui fus crucifié pour nous, aies
pitié de nous », chose qui fut jadis rejetée par les saints pères comme

τοιοῦτου ἀπὸ τῆς ὁμοθυμαδὸν φωνῆς καὶ ἡμεῖς, κυ-
 ροῦντες τὰ παρὰ τῶν ἁγίων πατέ-
 ρων ἡμῶν πρὶν εὐσεβῶς θεομοθε-
 τηθέντα, ἀναθεματίζομεν τοὺς ἐπι-
 μετὰ τὸν παρόντα ὅρον παραδεχο-
 μένους τὴν τοιαύτην οὕτω φωνήν,
 ἐπ' ἐκκλησίαις ἢ ἄλλως πως τῷ
 10 τρισάγιον ὕμνῳ συνάπτοντας. Καὶ εἰ
 μὲν ἱερατικὸς ἐστὶν ὁ παραβάτης
 τῶν ὁρισθέντων, ἀπογομνοῦσθαι τοῦ-
 τον τῆς ἱερατικῆς ἁγίας προστάσ-
 σομεν· εἰ δὲ λαϊκὸς ἢ μοναχός,
 15 ἀφορίζεσθαι.

ΠΒ

Περὶ τοῦ μὴ τοὺς ζωγράφους ἐν τῷ
 δακτυλοδεικτεῖν τὸν Πρόδρομον ἄμνον
 ἐγχαράττειν.

LXXXII

Quod pictores Precursorem digito
 agnum monstrantem non depingant.

20 Ἐν τισι τῶν σεπτῶν εἰκόνων γρα- Inter nonnullas venerabilium ima-

εὐσ.) L 1 ἀπῆλσαν VatAmHeBevPed 2 τὴν om.Am τοιαύτην om.La
 κακουρήσαντι s.l. Laur¹ 3 Grumel, Reg. 150, 153 5 πρὶν om.Bev ἀσεβῶς
 Am (θεομο) θε(τηθέντα) s.l. Laur¹ νομοθετηθέντα V 6 ἐτι om.VaL 8 οὕτω
 add. VVaLauLaurB om.Rel 9 ἢ (ἐπ' ἐκκλ.) add.VVaLau ἐκκλησίας L
 10 (ὕμνῳ) ταύτην add.VaLAVati 11 ἱερατικὸς... ἀπογ. iter. B ὡς παρ. LA
 12 ἀπογομνοῦσθαι, ω s. ai A¹ 13 τῆς ἱερουσύνης Bev 14 ἢ μοναχός om.Am
 μόν. ἢ λ. — Ben 15 ἀφορίζεσθαι LauM

étrangère à la vraie foi, en même temps que l'hérétique inique qui a inventé
 ces paroles; nous aussi, confirmant les pieuses décisions antérieures de
 nos saints pères, nous anathématisons ceux qui après la présente déci-
 sion recevront ces paroles, les ajoutant à l'hymne trois fois sainte dans
 les églises ou ailleurs. Si le transgresseur de notre décision est dans les
 ordres, nous ordonnons qu'il soit dépouillé de la dignité sacrée; si c'est
 un laïc ou un moine, qu'il soit excommunié.

82. Que les peintres ne doivent pas peindre le Précurseur montrant du doigt
 un agneau.

Sur certaines peintures d'icônes saintes on représente un agneau montré

φαῖς ἄμνος δακτύλῳ τοῦ Προδρό-
 μου δεκνόμενος ἐγχαράττεται, δς
 εἰς τύπον παρελήφθη τῆς χάριτος,
 τὸν ἀληθινὸν ἡμῖν διὰ νόμου προῦ-
 5 ποφαίνων ἄμνον, Χριστὸν τὸν θεὸν
 ἡμῶν. Τοὺς οὖν παλαιούς τύπους
 καὶ τὰς σκιὰς ὡς τῆς ἀληθείας σύμ-
 βολά τε καὶ προχαράγματα τῇ ἐκ-
 κλησίᾳ παραδεδομένους κατασπα-
 10 ζόμενοι, τὴν χάριν προτιμῶμεν καὶ
 τὴν ἀλήθειαν, ὡς πλήρωμα νόμου
 ταύτην ὑποδεξάμενοι. Ὡς ἂν οὖν
 τὸ τέλειον κἂν ταῖς χρωματουργίαις
 ἐν ταῖς ἀπάντων ὁψεσιν ὑπογράφη-
 15 ται, τὸν τοῦ αἰχροντος τὴν ἁμαρτίαν
 τοῦ κόσμου ἄμνου, Χριστοῦ τοῦ θεοῦ
 ἡμῶν, κατὰ τὸν ἀνθρώπινον χαρα-
 κτῆρα καὶ ἐν ταῖς εἰκόσιν ἀπὸ τοῦ
 νῦν, ἀντὶ τοῦ παλαιοῦ ἄμνου, ἀνα-
 20 στηλοῦσθαι ὀρίζομεν, δι' αὐτοῦ τὸ
 τῆς ταπεινώσεως ὄψος τοῦ θεοῦ λό-
 γου καταννοοῦντες, καὶ πρὸς μνήμην

ginum picturas agnus qui digito
 Praecursoris monstratur, depingi-
 tur, qui ad gratiae figuram assump-
 tus est, nobis verum per legem ag-
 num praemonstrans Christum deum
 nostrum. Antiquas ergo figuras et
 umbras, ut veritatis signa et deli-
 neamenta ecclesiae traditas amplec-
 tentes, gratiam et veritatem prae-
 ponimus, eam ut legis implementum
 suscipientes. Ut ergo quod perfec-
 tum est, vel in colorum expressio-
 nibus omnium oculis subiiciatur,
 eius agni qui tollit peccatum mundi
 Christi dei nostri instar hominis
 delineamenta etiam in imaginibus
 deinceps pro veteri agno statui iu-
 bemus, ut per ipsa verbi dei humi-
 liationem mente comprehendentes,

ΠΒ 1 τῷ προδρόμῳ Lau ἄμν. δεικν. δ. — Am 4 τοῦ (νόμ.) add.Br προῦπο-
 φαίνειν V προῦποφαίνων Ben ὑποφαίνων VaAm 5 τὸν θεὸν ἡμῶν om.Vat
 7 (ὡς) τῆς ἐκκλησίας LA ὡς ἐκκλησίας Am 8 προχαράγμα Vat 12 (νόμ.)
 τὴν αὐτὴν Am 13 ἂν om.A τὸ om.LAVati καὶ(ταῖς) Ben 16 ἄμνου om.La
 B τοῦ (κ.) om.Bev 20 διὰ τοῦτο LVati αὐτοῦ om.Lau διὰ τοῦ CA u s. α C¹
 τὸ om.L 21 ὄψος om.TCoHeQuBevPedAm 22 (πρὸς) μνήμην B

du doigt par le Précurseur, agneau, qui est la préfiguration de la grâce,
 nous préfigurant dans la loi le vrai agneau, le Christ notre dieu. Vénérant
 les anciennes préfigurations et les ombres comme symboles et annonces de
 la vérité, de tradition dans l'église, nous préférons la grâce et la vérité,
 que nous avons reçue en accomplissement de la loi. C'est pourquoi, afin que
 l'on dépeigne aux yeux de tous, même dans les peintures, ce qui est parfait,
 nous ordonnons que l'on remette dorénavant dans les icônes au lieu de
 l'ancien agneau les traits humains du Christ notre dieu, l'agneau qui porte
 le péché du monde; par là nous comprendrons la profondeur de l'humilité

τῆς ἐν σαρκὶ πολιτείας, τοῦ τε πά-
θους αὐτοῦ καὶ τοῦ σωτηρίου θανά-
του χειραγωγούμενοι, καὶ τῆς ἐν-
τεῦθεν γενομένης τῷ κόσμῳ ἀπολυ-
5 τρώσεως.

ΠΓ

Περὶ τοῦ μὴ μεταδίδουσι τοῖς τῶν νεκρῶν
σώμασι τῆς θείας εὐχαριστίας.

Μηδεὶς τοῖς σώμασι τῶν τελευτών-
10 των τῆς εὐχαριστίας μεταδιδότω·
γέγραπται γάρ· Ἀάβετε, φάγετε·
τὰ δὲ τῶν νεκρῶν σώματα οὐδὲ
λαβεῖν δύναται, οὐδὲ φαγεῖν.

ΠΔ

15 Περὶ τῶν μὴ ἐν βεβαιότητι γνωσκομένων
εἰ γε βαπτίσθησαν.

Τοῖς κανονικοῖς τῶν πατέρων θε-
σμοῖς κατακολουθοῦντες, ὀρίζομεν

1 (τῆς) ἐνσάρκου Spi 4 τοῦ κόσμου LVati ΠΓ 9 τελευτησάντων BevRh
11 Ml. 26,26 12 οὕτε λ. 8. οὕτε LAAMVati δύνανται Lau (οὕτε) δὲ φ.
add.A ΠΔ 18 κατακολουθεῖν Va

ΠΓ Carth. 18

ΠΔ Carth. 72

du verbe-dieu et nous serons amenés à nous souvenir de sa vie dans la
chair, de sa passion, de sa mort, cause de notre salut, et de la rédemption
qui en résulta pour le monde.

83. Qu'il ne faut pas donner la sainte eucharistie au corps des défunts.
Que personne ne donne la sainte eucharistie en communion aux corps des
défunts; il est en effet écrit: « Prenez et mangez », or les cadavres des morts
ne peuvent ni prendre ni manger.

84. De ceux dont on n'est pas certain s'ils ont été baptisés.
Nous conformant aux règles que nous donnent les canons des pères, nous

ad memoriam quoque eius in car-
ne conversationis deducamur, eius-
que passionis et salutaris mortis,
et exinde exortae redemptionis
mundi.

LXXXIII

Quod defunctorum corporibus divina
eucharistia danda non sit.

Nemo mortuorum corporibus eu-
charistiam communicet; scriptum
est enim: « Accipite, manducate »,
mortuorum autem corpora nec ac-
cipere possunt, nec manducare.

LXXXIV

De iis, quorum baptismus non certo
liquet an collatus sit.

Canonicas patrum leges sequentes,
de infantibus quoque decernimus,

καὶ περὶ τῶν νηπίων, ὁσάκις μὴ εὐ-
ρίσκωνται βέβαιοι μάρτυρες, οἱ ταῦ-
τα ἀναμφιβόλως βαπτισθέντα εἶναι
λέγοντες, καὶ οὐδὲ ταῦτα διὰ τὴν
5 κείραν περὶ τῆς παραδοθείσης αὐ-
τοῖς μυσταγωγίας ἀποκρίνασθαι ἐ-
πιτηδείως ἔχουσι, χωρὶς τινος προσ-
κόμματος ὀφείλουν ταῦτα βαπτί-
ζεσθαι, μὴ ποτε ὁ τοιοῦτος δισταγ-
10 μὸς ἀποστερήσῃ αὐτὰ τῆς τοιαύτης
τοῦ ἁγιασμοῦ καθάρσεως·.

ΠΕ

Περὶ τοῦ ἀπολαύειν τῆς ἐλευθερίας τοὺς
ἐν τρισὶ μάρτυσιν ἐλευθερουμένους.

15 Ἐπὶ δύο καὶ τριῶν μαρτύρων βε-
βαιουῖσθαι πᾶν ῥήμα', γραφικῶς παρ-
ελάβομεν· τοὺς οὖν ὑπὸ τῶν οικείων
δεσποτῶν ἐλευθερουμένους δούλους
ἐπὶ τρισὶ μάρτυσι τῆς τοιαύτης τι-
20 μῆς ἀπολαύειν διοριζόμεθα, οἱ τὸ

« quoties non inveniuntur firmi tes-
tes, qui eos absque ulla dubitatione
baptizatos esse dicant, nec ipsi
propter aetatem de sibi tradito mys-
terio apte respondere possint, de-
bere absque ulla offensione baptiza-
ri, ne forte eiusmodi dubitatio eos
eiusmodi purificationis sanctifica-
tione privet ».

LXXXV

Quod sub tribus testibus manumis-
sione servi fruuntur.

« In duobus atque tribus testibus con-
firmari omne verbum » ex scriptura
accepimus; servos ergo, qui a suis
dominis manumittuntur, sub tribus
eo testibus frui honore decernimus.

1 Carth. 72 εὐρίσκοντες AmVati 9 (οὐδὲ) ταῦτα VLLaMCoBenLauch οὐρ'
αὐτὰ Am αὐτὰ Rel τὴν οὐκείαν B 7 (ἐχ.) χάρις 9 (τοι.) διωγμὸς Vati
11 ἁγιασμοῦ om.Am ΠΕ 15 Ml. 18,16 (δύο) καὶ VVaVatLLaLauLaurMCCo
AAmBBen ἢ Rel βεβαιουῖσθαι Am 16 γεγραφικῶς Vati 17 ἐπὶ (τ. ο.) Laur
20 ἀπολαβεῖν

ΠΕ IV 4 Ap. 82 Gangr. 3 Carth. 64-82 Bas. 40-42

ordonnons au sujet des nouveaux-nés: « toutes les fois qu'il ne se trouvera
pas de témoins sûrs, pour assurer qu'ils ont été sans aucun doute baptisés,
et que eux non plus ne peuvent à cause de l'âge rien dire du sacrement qui
leur fut conféré, il faut sans aucun empêchement les baptiser, de peur
qu'une hésitation à ce sujet ne les prive de la purification du sacrement ».

85. Que les esclaves affranchis reçoivent la liberté en présence de trois témoins.
« Sur la foi de deux et de trois témoins doit être décidée toute affaire »,
nous apprend la sainte écriture; nous ordonnons donc que les esclaves
affranchis par leurs maîtres obtiendront cet honneur devant trois témoins,

κύρος παρόντες τῇ ἐλευθερίᾳ προσοίσουσι, καὶ τὸ πιστὸν ἐξ ἑαυτῶν τοῖς γενομένοις παρέξουσιν.

Πς

5 Περὶ τῶν ἐπὶ ψυχῶν ὀλισθῶ πόρναις ἐκτρέφόντων.

Τοὺς ἐπὶ τῶν ψυχῶν ὀλισθῶ πόρναις ἐπισυνάγοντας καὶ ἐκτρέφοντας, εἰ μὲν κληρικοὶ εἶεν, καθαιρεῖσθαι ὀρί-
10 ζομεν, εἰ δὲ λαϊκοί, ἀφορίζεσθαι.

ΠΖ

Περὶ τῆς τὸν ἴδιον ἄνδρα καταλιμπανούσης ἢ τοῦ τὴν ἴδιαν γυναῖκα ἄνδρα καὶ ἐτέρῳ προσώπῳ συναπτόμενον.

15 « Ἢ τὸν ἄνδρα καταλιποῦσα μοιχαλὶς ἐστίν, εἰ ἐπ' ἄλλον ἦλθε, κατὰ τὸν ἱερὸν καὶ θεῖον Βασίλειον, ἐκ τῆς Ἱερεμίου προφητείας ἄριστα τοῦτο

3 γινόμενος CCoABen Πς 7 ψυχῆς T ὀλισθήσαντας A 9 ἀφορίζεσθαι καὶ (καθαίρ.) om. VVaVatLLaLauLaurMCCoAAmBVatHeQuBevSplBen (cf. Apost. 25 et Bas. 3) add. Zon Rel καθερύζομεν (loco καθαίρ. ὀρίζ.) Vati 10 ἀφορίζεσθαι AAm ΠΖ 15 καταλ. τ. ἀ. TBev 16 εἰ om. Am ἐπὶ ὀλίγῃ Am 17 Bas. 9 fin. καὶ om. M καὶ θεῖον om. Vati

Πς Bas. 9

ΠΖ Ap. 48 Anc. 20 Carth. 102 Bas. 9-35-37-77 Tim. 15

qui confirmeront par leur présence l'affranchissement et seront les garants de l'acte accompli.

86. De ceux qui tiennent des maisons closes au grand dam des âmes.

Ceux qui recrutent des prostituées et les entretiennent au détriment des âmes, s'ils sont clercs, nous ordonnons qu'ils soient déposés, si ce sont des laïcs, qu'il soient excommuniés.

87. De celle qui a quitté son mari ou de l'homme qui a quitté sa femme pour s'unir à une autre personne.

« La femme qui a abandonné son mari est une adultère, si elle est allée avec un autre, selon le divin saint Basile, qui a glané cela très à propos dans le

qui praesentes libertati firmitatem afferent et fidem factorum sua sponte efficient.

LXXXVI

De iis qui meretrices ad animaram lapsum nutriunt.

Eos qui ad animarum lapsum meretrices cogunt et alunt, si sint quidem clerici, deponi statuimus, si vero laici, segregari.

LXXVII

De muliere quae maritum, vel de viro qui uxorem relinquerit et tertiae personae se copulaverit.

« Quae maritum reliquit, est adultera, si venerit ad alium », secundum sacrum et divinum Basilium qui ex Ieremia hoc optime collegit, quod

ἀναλεξάμενον, ὅτι· « Ἐὰν γένηται γυνὴ ἄνδρι ἐτέρῳ, οὐκ ἐπιστρέψει πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς, ἀλλὰ μαινομένη μαινήσεται. » καὶ πάλιν, « Ὁ ἔχων μοιχαλίδά, ἄφρων καὶ ἀσεβής. » Εἰ οὖν φανῇ τοῦ ἀνδρὸς ἄλλῳ γυναικὶ ὡς ἐστὶν χωρήσασα, ὁ μὲν συγγνώμης ἐστὶν ἄξιος, ἡ δὲ, ἐπιτιμίων ἢ δὲ συγγνώμῃ τούτῳ πρὸς τὸ κοινωνεῖν τῇ ἐκκλησίᾳ δοθήσεται. Ὁ μέντοι καταλιμπάνων τὴν νομίμως συναφθεῖσαν αὐτῷ γυναῖκα, καὶ ἐτέρῳ ἀγό-
10 μενος, κατὰ τὴν τοῦ κυρίου ἀπόφασιν τῷ τῆς μοιχείας ὑπόκειται κρί-
15 ματι. Κεκανόνισται δὲ παρὰ τῶν πατέρων ἡμῶν τοὺς τοιοῦτους ἐνιαυτὸν προσκλαίειν, διετίαν ἐπακροᾶσθαι, τριετίαν ὑποπίπτειν, καὶ τῷ ἐβδόμῳ συνίστασθαι τοῖς πιστοῖς,
20 καὶ οὕτω τῆς προσφορᾶς καταξιού-

« si cum alio viro uxor fuerit, ad maritum suum non convertetur, sed polluta polluetur »; et rursus: « Qui autem detinet adulteram, est insipiens et impius ». Si ita praeter rationem a marito secessisse visa est, ille quidem venia dignus est, haec vero poena; venia autem illi ad hoc dabitur, ut ecclesiae communicet. Sed is qui legitime sibi datam uxorem relinquit et aliam ducit, ex domini sententia est adulteri iudicio obnoxius. A patribus autem nostris statutum est, ut qui sunt eiusmodi annum defleant, biennio audiant, tertio anno subternantur et septimo cum fidelibus consistant, et sic oblatione digni

1 ἀναλεξάμενον Co ἀναλεξάμενος Am Jer. 3, 1 2 ἄνδρι Vati 4 Prov. 18, 22 καὶ πάλιν... δοθήσεται om. LAAMVati 5 κατέχων T 5 (ἀσεβ.) καὶ add. Va ἄλλῳ γυναικὶ om. B 6 Bas. 35 7 ἔστω Va 8 ἐπιτιμίων VLau Ben 10 Bas. 77 καταλιπὼν La 12 αὐτῷ συν. Vati 13 cf. Mi. 5, 32 28 (τῶν) ἀγίων add. Am 30 (τρ.) ἐπακροᾶσθαι Vati 18 τριετ... συνίστασθαι om. Am καὶ (τ. ἔ.) om. VVaLau 20 (καὶ) τότε Am καταξιούσθω Am ἀξιούσθαι Ben

prophète Jérémie, que « si une femme mariée a été avec un autre homme, elle ne retournera pas à son mari, mais souillée, elle restera dans sa souillure »; et encore: « Qui garde chez lui une femme adultère, est un insensé et un impie ». Si donc il conste que la femme a quitté son mari sans raison plausible, celui-ci sera estimé digne d'excuse, celle-là, de peines canoniques; et l'excuse lui vaudra de pouvoir communier. D'autre part, celui qui a abandonné la femme épousée légitimement et en a pris une autre, tombe sous la condamnation de l'adultère, selon la décision du seigneur. Les peines canoniques imposées par nos pères pour de tels pécheurs consistent à faire un an parmi les plorantes, deux ans parmi les audientes, trois parmi les substrati et la septième année assister avec les fidèles et alors être

σθαι, ἐὰν μετὰ δακρύων μετανοή-
σωσιν.

ΠΗ

Περὶ τοῦ μὴ ἐν τῷ ἱερῷ οἰκῶ κτῆνος
5 εἰσάγειν, εἰ μὴ ἐν ὁδοιπορίᾳ δι' ἀνάγκην
πολλήν.

Μηδεὶς ἐνδον ἱεροῦ ναοῦ κτῆνος τὸ
οἰονοῦν εἰσαγέτω, ἐκτός εἰ μὴ τις
ὁδοιπορῶν, μεγίστης καταλαβούσης
10 ἀνάγκης, οἰκίσκου καὶ καταγωγῆς
ἀπορῶν, ἐν τῷ τοιοῦτῳ καταλύσει
ναῶν· διὰ γὰρ τοῦ μὴ τὸ κτῆνος
ἐνδον εἰσενεχθῆναι, αὐτὸ μὲν ἔστιν
ὅτε διαφθαρήσεται, ὃ δέ, τῇ τοῦ
15 ὑποζυγίου ἀποβολῇ καὶ τῷ ἐντεῦ-
θεν ἀπόρῳ τῆς ἐπὶ τὴν ὁδοιπορίαν
ὁρμῆς, θανάτου κινδύνῳ παραδοθή-
σεται· τὸ γὰρ σάββατον διὰ τὸν ἄν-
θρωπον γενέσθαι· ἐκδιδασκόμεθα,

1 (ἐν)δὴ om. VVatVatLLaLauLaurMCCoAAmBVatIBevSpiBen add. Rel ἐὰν...
μετανοήσ. om. Lauch ΠΗ 8 εἰσαγέτω VVa 9 (δδ.) ἐν τοιαύτῃ καταλα-
βούσῃ ἀνάγκῃ Am 10 καὶ om. BVati καταγωγῆς A 11 τῷ om. LAMVati
12 τοῦ (μὴ) VVaVatLLaLauLaurMCCoVatILauch τὸ Rel 13 (εἰσε)νε(χθῆναι)
s.l. Va¹ εἰσοικισθῆναι Vati 14 ἢ δὲ τ. ὁ. LAAMVati ὑποβολῇ L ἀποβολῇ
AAm 15 (καὶ) τῶν VLCCoAAmVati 16 ἀπορ. ἐντ. L ἀπόρῳ VMT
BSpiBen ἀπόρῳ Rel ἀπορῶν Lau (ἀπ.) ἔχειν om. VVaLauMTCCoBVatISpi
Ben add. Rel 17 κινδύνου Va 18 Mc. 2, 27

ΠΗ VI 74 Laod. 28

jugés dignes de l'offrande, s'ils regrettent avec des larmes leur faute.

88 Qu'il ne faut pas introduire une bête de somme dans un lieu sacré, sinon
en cas de force majeure pendant le voyage.

Que personne n'introduise une bête quelconque à l'intérieur d'une église,
sauf si en cours de voyage, sous le coup d'une nécessité urgente et manquant
de logement et d'abri, il passe la nuit dans l'église; car s'il n'introduisait
pas la bête dans l'église, elle périrait tôt ou tard, et lui par suite de la perte
de sa bête de somme serait dans l'impossibilité de poursuivre son voyage
et exposé au danger de mourir; or, nous avons appris que « le sabbat »

habeantur, si cum lacrimis poeni-
tentiam egerint.

LXXXVIII

Quod intra aedem sacram iumentum
non introducatur, praeterquam in
itinere ob nimiam necessitatem.

Nemo intra aedem sacram quodvis
iumentum introducat, nisi forte via-
tor quispiam, maxima urgente ne-
cessitate, domunculi vel diversorii
indigens, in id templum deverterit;
nisi enim iumentum introductum
fuerit, ipsum quidem fortasse pe-
ribit, hic vero propter iumentum a-
missionem et facultatis ad iter pe-
ragendum inde exortam inopiam,
mortis periculo tradetur; «sabbatum
enim propter hominem factum esse»
docemur, quamobrem et per omnia

ὥστε διὰ πάντων προτιμητέαν ἡγεῖ-
σθαι τὴν τοῦ ἀνθρώπου σωτηρίαν τε
καὶ ἀπάθειαν. Εἰ δέ τις φωραθείη
χωρὶς ἀνάγκης, ὥς εἴρηται, κτῆνος
5 εἰσάγων ἐν ἱερῷ, εἰ μὲν κληρικὸς
εἴη, καθαιρεῖσθω, εἰ δὲ λαϊκός, ἀφο-
ρίζεσθω.

ΠΘ

Περὶ τοῦ ἐν ποίᾳ ὥρᾳ δεῖ ἀπονηστεύεσθαι
τῷ μεγάλῳ σαββάτῳ.

Τὰς τοῦ σωτηρίου πάθους ἡμέρας ἐν
νηστείᾳ καὶ προσευχῇ καὶ κατανύ-
ξει καρδίας ἐπιτελοῦντας, χρὴ τοὺς
πιστοὺς περὶ μέσας τῆς περὶ τὸ
15 σάββατον νυκτὸς ὥρας ἀπονηστεύε-
σθαι, τῶν θείων εὐαγγελιστῶν Ματ-
θαίου καὶ Λουκᾶ, τοῦ μὲν διὰ τοῦ
«Ὁψὲ σαββάτων» προσρήματος, τοῦ
δὲ διὰ τοῦ «Ὁρθροῦ βαθέος», τὴν βρα-
20 θυτῆτα τῆς νυκτὸς ὑπογράφοντων.

praefendam esse existimare homi-
nis salutem et incolumitatem. Si
quis tamen deprehensus fuerit sine
necessitate iumentum in templo in-
troducens, si sit quidem clericus,
deponatur, si vero laicus, segrege-
tur.

LXXXIX

Qua noctis hora sabbati magni a
ieiunio cessandum sit.

Dies salutiferae passionis in ieiunio
et oratione et cordis compunctione
peragentes, fideles usque ad me-
diam magni sabbati noctem ieiu-
nare oportet, cum divini evangelis-
tae Matthaeus et Lucas, ille quidem
per additamentum hoc «Vespere
sabbati», hic vero per id «Valde
diluculo», noctis nobis tarditatem
describant.

4 (εἰρ.) τινος V 5 εἰς ἱερὸν TBev 6 καθαιρεῖσθαι ΠΘ 14 τὰς (περὶ) La
(τῆς) μετὰ VaVatIBen (τὸ) μέγα add. VCCoAAmBen 17 τὸν μὲν Va (μὲν)
δὲ add. Vati (διὰ) τὸ V 18 Mt. 28, 1 ὁψὲ σαββάτου Am προσρήματος VVa
VatLLauMCCoAAmBVatIBen ῥήματος Rel Lc. 24, 1 20 (νυκτ.) ἡμῖν add.
VLauLaurMCCoBen ὑπογράφοντος VLLauLaurVatIBenPedSpi ὑπογράφοντος Br

ΠΘ Dion. 1

été fait pour l'homme » et que, par conséquent, il faut de toute façon
estimer préférable le salut de l'homme et sa préservation. Mais si quel-
qu'un est convaincu d'avoir introduit sans nécessité, comme il a été dit,
une bête dans une église, clerc, qu'il soit déposé, laïc, excommunié.

89. A quel moment il faut rompre le jeûne au jour du samedi saint.

Après avoir passé les jours de la passion rédemptrice dans le jeûne, la
prière et la componction de cœur, les fidèles ne doivent rompre le jeûne
qu'à minuit du samedi saint, vu que les évangélistes Matthieu et Luc, l'un
par la locution « tard dans la nuit qui suit le samedi », l'autre par celle de
« très grand matin », désignent l'heure avancée de la nuit.

4
Περὶ τοῦ μὴ κλίνειν γόνυ τῇ κυριακῇ.

Ταῖς κυριακαῖς μὴ γόνυ κλίνειν ἐκ
τῶν θεοφόρων ἡμῶν πατέρων κα-
5 νομικῶς παρελάβομεν, τὴν τοῦ Χρι-
στοῦ τιμῶντες ἀνάστασιν. Ὡς ἂν
οὖν μὴ ἀγνοῶμεν τὸ σαφὲς τῆς ἐπὶ
τοῦτο παραγγέλλουσας, δῆλον τοῖς
πιστοῖς καθιστῶμεν, ὥστε μετὰ τὴν
10 ἐν τῷ σαββάτῳ ἐσπερινῇ τῶν Ιε-
ρωμένων πρὸς τὸ θυσιαστήριον εἴ-
σοδον κατὰ τὸ κρατοῦν ἔθος, μη-
δένα γόνυ κλίνειν μέχρι τῆς ἐφεξῆς
κατὰ τὴν κυριακὴν ἐσπέρας καθ' ἣν
15 μετὰ τὴν ἐν τῷ λυχνικῷ εἴσοδον
αὐθις τὰ γόνατα κάμπτοντες, οὕτω
τὰς εὐχὰς κυρίῳ προσάγομεν· τῆς
γὰρ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν ἐγέρσεως
πρόδρομον τὴν μετὰ τὸ σάββατον
20 νύκτα παραλαμβάνοντες, τῶν ὕμνων

4 4 cf. I 20 πατ. ἡ VValauAVati 6 τιμῶντων BenBev ἂν om.Co
7 οὖν om.Va σαφῶς Vat (τῆς) ἐπὶ τοῦτο VLLauAVatiBenValBr τῆς τοῦτο
Rel τοιαύτης s.l. Laur¹ Bev 9 τὴν μετὰ Am 11 εἴσοδον marg. Va¹
13 (ἐφ.) κυριακῆς Am. 14 ἐσπέραν LCCo (ἣν) κατὰ Br τὴν ἐν om.Am 16
(κάμπτ.) ἔστιν Co 17 τῷ (κυρ.) om.VValLLaLauAAMBValiBen add.Rel
18 (ἡ) Ἰησοῦ Χριστοῦ Va 19 κατὰ (τὸ σάββ.) Laur

4 I 20 Petr. 15

90. Qu'il ne faut pas plier le genou le dimanche.

Nous avons reçu de nos pères le canon qui nous dit de ne pas fléchir les genoux aux jours de dimanche, en l'honneur de la résurrection du Christ. Or pour avoir une idée claire de son observation, nous faisons connaître aux fidèles, qu'après l'entrée du clergé au sanctuaire aux vêpres du samedi selon l'usage reçu, personne ne doit fléchir les genoux, jusqu'au soir du dimanche qui suit, où après l'entrée du lychnicon fléchissant à nouveau les genoux nous offrons au seigneur nos prières. Nous considérons en effet la nuit qui vient après le samedi comme annonciatrice de la résurrection du sauveur et nous commençons à partir de ce moment nos cantiques

XC

Quod die dominico genu flectendum non sit.

Dominicis diebus genu non flectere a divinis nostris patribus Christi resurrectionem honorantes cano-
nice accepimus. Ne ergo huius ob-
servationis evidentiam ignoremus, fidelibus manifestum facimus, quod post vespertinum clericorum ad al-
tare sabbato ex consuetudine ser-
vata ingressum, nemo genu flectat usque ad sequentem vesperam in die dominico, in qua post ingressum lychnici tempore, flexis rursus ge-
nibus, sic domino preces offerimus; salvatoris enim nostri resurrectionis veluti praecursorem, noctem quae fuit post sabbatum accipientes, hym-

ἐντεῦθεν πνευματικῶς ἀπαρχόμεθα,
eis φῶς ἐκ σκότους τὴν ἑορτὴν κα-
ταλήγοντες, ὥς ἐν ὁλοκλήρῳ ἐντεῦ-
θεν νυκτὶ καὶ ἡμέρᾳ πανηγυρίζειν
5 ἡμᾶς τὴν ἀνάστασιν.

4 A

Περὶ ἐπιτιμίων τῶν διδόντων καὶ δεχο-
μένων τὰ ἀμβλωθρίδια.

10 Τὰς τὰ ἀμβλωθρίδια διδούσας φάρ-
μακα, καὶ τὰς δεχομένας τὰ ἐμ-
βρυοκτόνα δηλητήρια, τῷ τοῦ φο-
νέως ἐπιτιμῶν καθυποβάλλομεν.

4 B

15 Περὶ τῶν ἀρπάζοντων γυναῖκας ἐπ' ὀνόματι
συνουκισίου.

Τοὺς ἀρπάζοντας γυναῖκας ἐπ' ὀνό-
ματι συνουκισίου, ἢ συμπράττοντας
ἢ συναιρουμένους τοῖς ἀρπάζουσιν,

2 I Petr. 2,9 καταλέγοντες η s. e C¹ 3 (ὁλ.) νυκθήμερον Br 4 A 9 τὰ (ἀμβλ.)
om.La 10 ἐμβρυοκτόνια Va 12 (κα) θυποβάλλομεν marg.Va¹ καθυποβάλλε-
σθαι A 4 B 16 (T) οὗς ἀρπ. γ. ἐπ' ὀνόματι om.Am ὀνόματος Vat τι marg.
Vat¹ 18 συναιρουμένους VAAmBBals Launch συναιρομ. Rel

4 A Anc. 21-22-23 Bas. 2-8 Nyss. 5 Ath-Amm.

4 B IV 27 Anc. 11 Bas. 22-30-38-42-43

spirituels, faisant tenir la fête depuis les ténèbres de la nuit jusqu'à la lumière du jour, en sorte que nous célébrons la résurrection une nuit et un jour entiers.

91. Des peines canoniques contre celles qui donnent et reçoivent des poisons abortifs.

Les femmes qui procurent les remèdes abortifs et celles qui absorbent les poisons à faire tuer l'enfant qu'elles portent, nous les soumettons à la peine canonique du meurtrier.

92. Du rapt des femmes sous prétexte de mariage.

Ceux ont qui commis un rapt de femme sous le prétexte de mariage, ou bien

ἄριστον ἢ ἄγλα σύνοδος, εἰ μὲν κλη-
ρικοί εἴεν, ἐκπίπτειν τοῦ οἰκείου
βαθμοῦ, εἰ δὲ λαϊκοί, ἀναθεματί-
ζεσθαι.

4 Γ

Ὅτι μοιχαλὶς ἐστὶν ἡ ἐτέρω συνουῶσα
πρὸ τοῦ πεισθῆναι τελευτημέναι τὴν
ἐνδρα.

Ἡ ἀναχωρήσαντος τοῦ ἀνδρὸς καὶ
ἀφανοῦς ὄντος, πρὸ τοῦ πεισθῆναι
περὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ ἐτέρω συ-
νουῶσα, μοιχᾶται. Ὡσαύτως καὶ
στρατιώτιδες, αἱ τῶν ἀνδρῶν ἀφα-
νῶν ὄντων γαμηθεῖσαι, τῷ αὐτῷ
ὑπόκεινται λόγῳ, ὥσπερ καὶ αἱ διὰ
τὴν ἀποδημίαν τοῦ ἀνδρὸς μὴ ἀνα-
μεῖναι τὴν ἐπάνοδον· πλὴν ἔχει
τινὰ συγγνώμην τὸ πρᾶγμα ἐνταῦθα,
διὰ τὸ μᾶλλον πρὸς θάνατον εἶ-
ναι τὴν ὑπόνοιαν. Ἡ δὲ τῷ κα-

sancta synodus, si sint clerici pro-
prio gradu excidere, si vero laici,
anathematizari.

XCIII

Quod adultera sit quae alii viro
nupsit, ante quam de morte mariti
certitudinem acquirit.

Uxor viri qui secessit et non appa-
ret, antequam de eius morte certior
facta sit, alteri cohabitans, adulte-
ratur. Similiter et militum uxores,
quae non apparentibus maritis nup-
serunt, in eandem rationem inci-
dunt ac illae quae propter peregrini-
ationem mariti nupservunt, eius re-
ditum non expectantes; sed res hic
quidem aliquam veniam habet, quod
sit maior eius mortis suspicio. Mu-

2 (8ου.) β.) Lau 4Γ 9 Bas. 31 ἢ om. Va καὶ om. Am 12 Bas. 36 (ὡς.)
δὲ add. AAmVati (καὶ) αὶ add. Am 13 ὄντ. ἀφ. V LauAm (ἀφ.) αὐ-
τῶν add Am 15 (λόγ.) ὅπερ VaAAmVati αὶ om. VaAm ἢ (δὲ) L 16 τῶν
ἀνδρῶν VLauAVatiBBen ἀναμεῖναι L 18 πρᾶγμα Va ἐνταῦθεν Am πρ.
συγγ. La 19 (θίν.) αὐτῶν add. B εἶναι om. B 20 Bas. 46

4 Γ Bas. 31-36-46

y coopèrent ou y aident, le saint concile ordonne que s'il sont clercs,
ils soient déchus de leur dignité, s'ils sont laïcs, qu'ils soient anathématisés.

93. Que celle qui vit avec un autre homme avant d'être certaine de la mort
de son mari, commet un adultère.

La femme, dont le mari est parti et est porté disparu, si avant d'avoir
la preuve de sa mort, en épouse un autre, elle est coupable d'adultère.
De même les femmes de soldats, qui se sont remariées, leurs maris étant
portés disparus, sont dans le même cas, que celles qui à ont pas atten-
du le retour de leurs maris partis au loin; sauf que pour elles il y a une
certaine excuse, vu que la mort y est plus probable. Quant à celle qui a

ταλειφθέντι πρὸς καιρὸν παρὰ τῆς
γυναικὸς κατ' ἄγνοιαν γημαμένη,
εἴτα ἀφεθεῖσα διὰ τὸ ἐπανέλθειν
πρὸς αὐτὸν τὴν προτέραν, ἐπόρ-
5 νευσε μὲν, ἐν ἀγνοίᾳ δὲ γάμου
οὖν οὐκ εἰρχθήσεται, κάλλιον δέ,
ἐὰν μείνῃ οὕτως. Εἰ δέ γε ὁ στρα-
τιώτης ἐπανέλθοι χρόνῳ ποτέ, οὗ
ἢ γυνὴ διὰ τὴν ἐπὶ πολὺ ἐκείνου
10 ἀπόλειψιν ἐτέρῳ συνήφθη ἀνδρί, οὗ-
τος, εἰ προαιρεῖται, τὴν οἰκίαν αὐ-
τοῦ ἀπολαμβάνετω γυναῖκα, συγγνώ-
μης αὐτῇ ἐπὶ τῇ ἀγνοίᾳ δεδομένης
καὶ τῷ ταύτην εἰσοικισαμένῳ κατὰ
15 δευτέρον γάμον ἀνδρί.

4 Δ

Περὶ τῶν ὁμνούντων ὁρκους ἑλληνικοῦς.

XCIV

De iis qui graecorum sacramenta
iurant.

Τοὺς ὁμνούντας ὁρκους ἑλληνικοῦς Eos qui gentilium sacramenta iu-

2 γημαμένης Am 3 (εἴτα) αὐτοῖς διὰ Ben ἀφεθεῖς V ἐλθεῖν Vati 6 οὖν
om. LAVati γε om. Vati 8 (ποτέ), ἢ ἢ Co 9 ἐκ. ἐπὶ πολὺ V Va 10
συναφθῇ A 11 (προ)αι(ρεῖ.) s.l. Lau¹ 12 ἀπολαμβάνετω VatLCCoAAmB
Vati ἀναλαμβάνετω BrLauch ἐπαναλαμβάνετω Bev ἀπολαβέτω Rel (συγγ.)
αὐτῇ Vat 13 δεδομένης VLLauBLauch δεδομένης Rel 14 ταύτης Am
(εἰς.) καὶ δευτέρῳ γάμῳ Am 4 Δ 18 ὁρκους om. Lau

4 Δ Bas. 10-29-81

épousé sans le savoir un homme abandonné par sa femme, puis au retour
de celle-ci fut laissée par l'homme, certes elle a commis la fornication, mais
sans le savoir; pour cette raison il ne lui sera pas interdit de se marier;
cependant il vaudrait mieux qu'elle restât comme elle est. Si jamais le
soldat, dont la femme à cause de sa longue absence s'est remariée à un
autre homme, revient, il reprendra, s'il le veut, sa propre femme, en ac-
cordant son pardon de la faute par ignorance à elle et à l'homme qui l'a
épousée en secondes noces.

94. De ceux qui font des serments païens.

Ceux qui font des serments païens, le canon leur impose des peines et nous

ὁ κανὼν ἐπιτιμίας καθυποβάλλει·
ἔθεν καὶ ἡμεῖς τοῦτοις τὸν ἀφορι-
σμὸν ἐρίζομεν.

rant canon poenis subiicit, et nos
iis segregationem decernimus.

4 E

5 Περὶ τοῦ πῶς δέχσθαι τοὺς ἐξ αἰρέσεως
ἐπιστρέφοντας.

Τοὺς προστιθεμένους τῇ ὀρθοδοξίᾳ
καὶ τῇ μερίδι τῶν σφριζομένων ἀπὸ
αἱρετικῶν δεχόμεθα κατὰ τὴν ὑπο-
10 τεταγμένην ἀκολουθίαν τε καὶ συ-
νήθειαν. Ἀρειανούς μὲν καὶ μακε-
δονιανούς καὶ ναυατιανούς, τοὺς λέ-
γοντας ἑαυτοὺς καθαρούς, καὶ ἀρι-
στεροὺς καὶ τοὺς τεσσαρεσκαίδεκα-
15 τίτας ἡγουν τετραδίτας, καὶ ἀπολ-
λιναριστάς, δεχόμεθα διδόντας λι-
βέλλους καὶ ἀναθεματίζοντας πᾶσαν
αἵρεσιν, μὴ φρονοῦσαν ὡς φρονεῖ ἡ
ἀγία τοῦ θεοῦ καθολικὴ καὶ ἀπο-

✓ XCV

Quomodo recipiendi sint qui ex hae-
resibus accedunt.

Eos qui ex haeresi orthodoxiae acce-
dunt et salvatorum parti, haere-
ticiis relictis, iuxta sequentem or-
dinem et consuetudinem recipimus.
Arianos quidem et macedonianos et
novatianos, qui se puros appellant,
et sinistros, et quartuordecimanos
seu tetraditas et apollinaristas re-
cipimus dantes libellos et omnem
haeresim anathematizantes, quae
non sentit ut sentit sancta dei ca-
tholica et apostolica ecclesia, sig-

1 Bas. 81 ἐπιτιμίαν Co ὑποβάλλει Am 2 ἔθεν κ. ἡ. VVaLLauAVatiBen
om. Rel τοῦτον Lau τοῦτοις om. V τὸν (ἀφ.) VVaVatLLaLauLaurMCoAAm
BVati om. Rel τὸν ἀφ. τοῦτον V 4 E 7 II 7 προτιθεμένους Am 11 (καὶ)
τοὺς λεγομένους (μ.) add. LAVati 12 (μακ.) καὶ σαββατιανούς add. VVaLauA
BenSpi cf. II 7 13 καὶ ἀριστεροὺς om. Ben 14 τεσσαρεσκαίδεκατίτας Va
LaLaurVVaVatLLaLaurMB τεσσαρισκαίδεκατίτας AAmVatiBen 16 ἀπολ-
λιναριστάς La 16 διδόναι V

4 E I 19 II 7 Bas. 47

aussi, nous leur imposons l'excommunication.

95. Comment recevoir ceux qui reviennent d'une hérésie.

Ceux qui viennent à l'orthodoxie et à l'assemblée des rachetés du parti
des hérétiques, nous les recevons conformément au rite et à l'usage
qui suivent. Les ariens et les macédoniens et les navatiens qui se di-
sent purs, et les aristeriens, et les quatuordecimans ou tétradites, et les
apollinaristes, nous les recevons, leur faisant signer un libelle d'abju-
ration et anathématiser toute hérésie qui ne pense pas comme la sainte
église de dieu, catholique et apostolique, et en les signant, c'est-à-dire en

στολικὴ ἐκκλησία, σφραγίζομένους,
ἥτοι χριστομένους πρῶτον τῷ ἁγίῳ
μύρω, τότε μέτωπον καὶ τοὺς ὀφθαλ-
μοὺς καὶ τὰς ῥίνας καὶ τὸ στόμα
5 καὶ τὰ ὦτα· καὶ σφραγίζοντες αὐ-
τοὺς λέγομεν· σφραγὶς δωρεᾶς πνεύ-
ματος ἁγίου. Περὶ δὲ τῶν παυλια-
νιστῶν, εἴτα προσφυγόντων τῇ κα-
θολικῇ ἐκκλησίᾳ, ἕως ἐκτέθεται,
10 ἀναβαπτίζεσθαι αὐτοὺς ἐξάπαντος.
Εὐνομιανούς μέντοι, τοὺς εἰς μίαν
κατάδυσιν βαπτίζομένους, καὶ μον-
τανιστάς, τοὺς ἐνταῦθα λεγομένους
Φρύγας, καὶ σαβελλιανούς, τοὺς υἱο-
15 πατορίαν δοξάζοντας καὶ ἑτερά τινα
χάλεπὰ ποιοῦντας, καὶ πάσας τὰς
ἄλλας αἰρέσεις, ἐπεὶ πολλοὶ εἰσιν
ἐνταῦθα, μάλιστα οἱ ἀπὸ τῆς Γαλα-
τῶν χώρας ἐρχόμενοι, πάντας τοὺς
20 ἀπ' αὐτῶν θέλοντας προστεθεῖσθαι τῇ

nantes seu ungentes eos primum
sancto chrismate frontem et oculos
et nares et os et aures, et signantes
eos crucis signo dicimus: Signacu-
lum doni spiritus sancti. De iis
autem qui Pauli sectam secuti sunt,
deinde ad catholicam ecclesiam con-
fugerunt, statutum est ut ii omnino
rebaptizentur. Eunomianos autem,
qui una demersione baptizantur, et
montanistas, qui hic dicuntur Phry-
ges, et sabellianos, qui filium idem
esse cum patre existimant et alia
gravia quaedam faciunt, et omnes
alias haereses, quoniam multi hic
sunt et maxime qui ex Galatorum
regione oriuntur, omnes ex iis qui
ad orthodoxiam accedere volunt ut

2 ἡ (χρ.) Am 3 (τό)τε add. VVaLLauAVatiBen om. Rel 4 τὰς ῥίνας καὶ
τὸ στόμα om. Vat καὶ τὸ στόμα om. Am τὰ στόματα B 7 I 19 παυλια-
νιστῶν VVaLLaLauLaurMCCoAmBBenPiLauch Zon Bals σάντων s.l. Laur¹
παυλιανισάντων Rel 8 εἴτα προσφυγόντων s.l. Laur¹ om. VatLaMBrCCoAm
add. Rel τῶν προσφ. B προσελθόντων Spi 11 II 7 τοὺς om. Am 12 μον-
τανιστάς Am 14 σαβελλιανιστάς Am 15 διδάσκοντας VVaLauBenVal
17 ἐπεὶ VVaVatLLaLauLaurMCCoAAmBVatiBeVPedLauch ἐπεὶ Rel πολ-
λοι VatLaMCCoBBenPed 18 (εἰ.) ἐκ ταῦτα Vati τῶν (Γαλ.) LA 19 ὁρ-
μώμενοι Ben 20 ἐπ' αὐτῶν Am προστεθῆναι L προστεθεῖσθαι A τῇ om. B

leur oignant d'abord du saint chrême le front, les yeux, les narines, la bou-
che et les oreilles et les signant nous disons: Signe du don du saint-esprit.
Au sujet des sectateurs de Paul de Samosate, qui retournent ensuite à
l'église catholique, il fut décidé de les rebaptiser absolument. Quant aux
eunomiens, qui sont baptisés par une seule immersion, et aux monta-
nistes, qu'on nomme ici Phrygiens, et aux sabelliens, qui admettent
l'identité du père et du fils et accomplissent d'autres rites abominables,
et tous les autres hérétiques, ils sont en effet nombreux, surtout ceux
qui viennent du pays des Galates, tous ceux d'entre eux qui veulent venir
à l'orthodoxie, nous les recevons comme des païens; le premier jour nous

ἐρροδοῖτε, ὡς Ἑλληνας δεχόμεθα·
καὶ τὴν πρώτην ἡμέραν ποιοῦμεν
αὐτοὺς χριστιανούς, τὴν δὲ δευτέραν
κατηχομένους· εἴτα τὴν τρίτην ἐξ-
ορκίζομεν αὐτοὺς μετὰ τοῦ ἐμφυ-
5 σῶν τρίτον εἰς τὸ πρόσωπον καὶ εἰς
τὰ ὦτα· καὶ οὕτω κατηχοῦμεν αὐ-
τοὺς, καὶ ποιοῦμεν χρονίζειν εἰς
τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἀκροᾶσθαι τῶν
10 γραφῶν, καὶ τότε αὐτοὺς βαπτίζο-
μεν. Καὶ τοὺς μανιχαίους δὲ καὶ
τοὺς οὐαλεντινούς καὶ μαρκιωνιστάς
καὶ τοὺς ἐκ τῶν ὁμοίων αἰρέ-
σεων προσερχομένους, ὡς Ἑλληνας
15 δεχόμενοι, ἀναβαπτίζομεν. Νεστο-
ριανούς δὲ καὶ εὐτυχιστάς καὶ
σεβηριανούς καὶ τοὺς ἐκ τῶν ὁμοίων
αἱρέσεων χρή ποιεῖν λιβέλλους καὶ
ἀναθεματίζειν τὴν αἵρεσιν αὐτῶν,

1 (ἀρ)δο(δοξ)α s.l. La¹ 2 (τὴν) μίαν μὲν add.VLauM 3 (ποι.) τοὺτους M
καὶ (τὴν δευτ.) s.l. Laur¹ τὴν 8. δευτ. κατ. om.VatCCoAm δὲ (δευτ.) om.La
5 (ἔ.) αὐτοὺς add.VVaVatLLaLauLaurMCCoAAmBVatILauch om.Rel (μετὰ
τοῦ) το add.Am 6 εἰς τὰ ὦ. κ. ε. τ. πρόσωπον L Laur 7 (καὶ) εἴτα Co
(κατ.) αὐτοὺς om.Bev 8 (ποιοῦ)μεν s.l. Laur¹ εἰς τὴν ἐκκλησίαν VVaLAVati
om.VLauBen εὐαγγελιστῶν Rel 10 θείων (γρ.) LAVati 12 τοὺς (οὐ.)
om.VLauBen εὐαγγελιστῶν Am οὐαλεντινούς Va οὐαλεντινούς VatLLaTCCoAB
BenSpi οὐαλεντιανούς VLauLaur οὐαλεντινούς BrLauch μαρκιωνιστάς VatCCoB
μαρκιωνιστάς Am 13 καὶ τοὺς ἐκ... σεβηριανούς s.l. Laur¹ προσερχομ... ὁμ-
αἱρέσεων om.VatLLaMTCCoAAmBVatILauch 15 δεχόμενοι om.VaLaur¹
βαπτίζομεν VLaur¹ Νεστοριανούς Lau 18 (αἱρ.) προσερχομένους add.Va 19
(αἱρ.) αὐτῶν om.VaVatLMCoAAmBVatILauch add.Rel

les armons du signe de la croix, le second nous les admettons parmi les
catéchumènes, les troisième nous les exorcisons en les insufflant par trois
fois au visage, et aux oreilles et alors nous les instruons et nous les admet-
tons pendant un an à assister dans l'église et écouter la lecture des saintes
écritures, puis nous les baptisons. De même, nous rebaptisons les mani-
chéens et les valentiniens et les marcionites et ceux qui viennent de sem-
blables hérésies, les recevant comme des païens. Tandis que les nestoriens
et les eutychiens et les sévériens et ceux de semblables hérésies doivent

καὶ Νεστόριον καὶ Εὐτυχέα καὶ Διό-
σκορον καὶ Σεβήρον καὶ τοὺς λοι-
ποὺς ἐξάρχους τῶν τοιούτων αἰρέ-
σεων, καὶ τοὺς φρονοῦντας τὰ αὐτῶν,
5 καὶ πάσας τὰς προαναφερομένας αἱ-
ρέσεις, καὶ οὕτω μεταλαμβάνειν τῆς
ἀγίας κοινωνίας.

Nestorium et Eutychen et Diosco-
rum et Severum et reliquos talium
haereseon principes eisque consen-
tientes et omnes praedictas haere-
ses, et sic sanctae communionis par-
ticipes fieri.

45

Περὶ τοῦ μὴ ἐμπλοκὴν τριχῶν ποιεῖσθαι
τὸν ἄνδρα.

10 Οἱ τὸν Χριστὸν διὰ τοῦ βαπτίσμα-
τος ἐνδυσάμενοι τὴν ἐν σαρκὶ αὐτοῦ
πολιτεῖαν μιμεῖσθαι καθωμολόγησαν.
Τοὺς οὖν τὰς ἐν τῇ κεφαλῇ τρίχας
15 πρὸς λύμην τῶν ὁρώντων ἐν ἐπι-
νοαίαις ἐμπλοκῆς εὐθετίζοντας καὶ
διασκευάζοντας, καὶ δέλεαρ προτι-
θέντας ἐντεῦθεν ταῖς ἀσχηρίτοις
ψυχαῖς, ἐπιτιμίῃ προσφόρῳ πα-
20 τρικῶς θεραπεύομεν, παιδαγωγοῦν-

XCVI

Quod nexus capillorum capitis vir non
excogitet.

Qui Christum per baptismum in-
duerunt, eius in carne conversatio-
nem imitari professi sunt. Eos ergo
qui capillos ad videntium detri-
mentum scite excogitatis nexibus
adornant et componunt et infirmis
animis escam hoc modo obiciunt,
convenienti poena spiritaliter cura-
mus, ipsos instituentes et temperan-

2 λοιποὺς... αἱρέσ. om.B 3 τῆς τοιαύτης αἱρέσεως Am 4 (φρ.) τὸ αὐτὸ Am
6 τὴν ἀγίαν κοινωνίαν Am τὰς (ἀγ.) B 45 11 cf. Gal. 3,27 τὸ βάπτισμα Vat
14 (τοὺς) ὄντας Am (οὖν) τῆς Vati 15 ἐν (ἐπιπ.) om.LVati ἐπινοαίαι Vati
16 συμπλοκῆς B 17 διασκευάζοντες Va δ.ας BVati καὶ (δελ.) om.Va προσ-
τιθέντας Laur προτεθέντας LVati 19 ἐπιτιμίαις προσφόροις LAVati πικῶς
(= πνευματικῶς) LBVati πατρικῶς Rel

présenter un libelle d'abjuration et anathématiser leur hérésie et Nestorius
et Eutychès et Dioscore et Sévère et les autres hérésiarques et leurs secta-
teurs et toutes les hérésies prédites, et alors seulement recevoir la sainte
communion.

96. Que l'homme ne doit pas faire de sa chevelure un piège de péché.
Ceux qui ont revêtu le Christ par le baptême ont confessé par là qu'ils
imiteront sa vie dans la chair. Donc ceux qui pour la ruine des âmes ar-
rangent leur chevelure et l'ordonnent en tresses savantes, offrant ainsi des
pièges aux âmes faibles, nous voulons les guérir spirituellement par la

τες αὐτοὺς, καὶ σωφρόνως βιοῦν ἐκ-
 διδασκόντες, πρὸς τὸ ἀφέντας τὴν
 ἐκ τῆς ὕλης ἀπάτην καὶ ματαιότητα,
 πρὸς τὴν ἀνώλεθρον καὶ μακαρίαν
 5 ζωὴν τὸν νοῦν μετάγειν διηγεκῶς,
 καὶ ἐν φόβῳ ἀγνὴν ἔχειν ἀναστρο-
 φήν, καὶ θεῶν πλησιάζειν κατὰ τὸ
 ἐφικτὸν διὰ τῆς ἐν βίῳ καθάρσεως,
 καὶ τὸν ἐνδον ἢ τὸν ἐξω ἀνθρώπων
 10 μᾶλλον κοσμεῖν ἀρεταῖς καὶ χρη-
 στοῖς καὶ ἀμώμοις τοῖς ἡθεσιν, ὥστε
 μηδὲν λείψανον φέρειν ἐν ἑαυτοῖς
 τῆς τοῦ ἐναντίου σκασιότητος. Εἰ δέ
 15 τις παρὰ τὸν παρόντα κανόνα δια-
 γίνοιτο, ἀφοριζέσθω.

4 Z

Περὶ τῶν ἀδιακρίτως ἐν ἐκκλησίᾳ μετὰ
 τῶν ἰδίων γυναικῶν μενόντων.

Τοὺς ἡ γαμετῇ συνουκοῦντας, ἡ ἑλ-
 20 λως ἀδιακρίτως τοὺς ἱεροὺς τόπους

1 καὶ σωφρ. β. ἐκδδ. om.Vati 2 ἀφέντες A 3 (τῆς) ὕλης (ἀπ.) L 6 καὶ
 (ἐν φ) om.V ἀνατροφὴν Lau 8 (τῆς) ἐν βίῳ s.l. Laur¹ τῶ (βίῳ) LAVati 9
 (τὸν) ζῆλον Am 10 μᾶλλον ἢ τ. ἐξω L LAVati χρυσοῖς Vati 11 ἀμω-
 μήτοις LAAMVati τοῖς om.AAMVati ἔθεον B 12 μηδὲ Ben 13 τῆς om.
 Am τοῦ om.LAAMVati 14 παρόντα om.LA διαγίνεται T διάγειτο Bev
 διάγει LAAMVati 4 Z 19 (τοὺς) εἰς γαμετὴν Am 20 ἀδιακρίτως om.Am

4 Z VI 74

peine canonique appropriée, afin de les éduquer et leur apprendre à vivre
 sagement, en laissant de côté la fraude et la vanité de la matière pour
 élever sans cesse leur esprit vers la vie impérissable et bienheureuse, mener
 dans la crainte du seigneur une vie chaste, s'approcher de dieu, dans les
 limites du possible, par une vie pure, et orner l'homme intérieur plutôt
 que l'extérieur par la vertu et des moeurs honnêtes et irréprochables:
 ainsi ne porteront-ils plus aucune trace de la grossièreté de l'ennemi. Si
 quelqu'un agit contre le présent canon, qu'il soit excommunié.

97. De ceux qui sans remords vivent avec leurs femmes dans les églises.
 Ceux qui cohabitent avec leurs femmes dans les saints lieux ou les profanent

ter vivere docentes, ut relicta fraude
 et vanitate quae ex materia oritur,
 ad incorruptibilem beatamque vi-
 tam mentem assidue traducant, et
 castam in timore et conversatio-
 nem habeant deoque quoad eius
 fieri potest, appropinquent per vitae
 puritatem, et internum magis quam
 externum hominem virtutibus et
 bonis illibatisque moribus exor-
 nent, ut nullas in se reliquias per-
 versitatis adversarii ferant. Si quis
 autem praeter hunc canonem per-
 stiterit, segregetur.

XCVII

De iis qui indiscriminatum cum uxo-
 ribus in ecclesiis vivunt.

Eos qui vel cum uxore cohabitant, vel
 alioquin indiscriminatum sacra loca

κοινοποιούντας, καὶ καταφρονητι-
 κῶς περὶ αὐτοὺς ἔχοντας, καὶ οὕτως
 ἐν αὐτοῖς καταμένοντας, καὶ ἐκ τῶν
 ἐν τοῖς σεβασμίοις ναοῖς κατηχου-
 5 μείων ἐξωθεῖσθαι προστάσσομεν.
 Εἰ δέ τις μὴ τοῦτο παραφυλάξῃ, εἰ
 μὲν κληρικὸς εἴη, καθαιρεῖσθω, εἰ
 δὲ λαϊκός, ἀφοριζέσθω.

4 H

10 Περὶ τοῦ μνηστευσαμένην λαμβάνοντος
 ζώντος τοῦ μνηστευσαμένου.

Ὁ ἐτέρῳ μνηστευθεῖσαν γυναῖκα,
 εἴ τι τοῦ μνηστευσαμένου ζώντος,
 πρὸς γάμου κοινωνίαν ἀγόμενος, τῷ
 15 τῆς μοιχείας ὑποκείσθω ἐγκλήματι.

4 Θ

Περὶ τῶν Ἀρμενίων, τῶν ἐνδον ἱεροῦ
 θυσιαστηρίου μέλη κρεῶν ἐψημένων προ-
 σαγόντων.

20 Καὶ τοῦτο δὲ ἐν τῇ Ἀρμενίων χώρᾳ
 γίνεσθαι μεμαθήκαμεν· ὡς τινες ἐν-

2 καὶ οὕτως ἐ. δ. καταμ. om.Vati 3 καὶ ἐκτ. ἐν τ. σεβ. v. κατη marg.Laur¹
 4 (σεβ.) οἰκοῖς HeQuPed κατηχουμένων VaLAVatiBen καταμχουμένων Laur
 κατηχουμένων Rel 6 τοῦτο μὴ L LAVati παραφυλάττοι V 4 H 13 (τ.)
 μεμνηστευμένου T 14 ἀγόμενον Am

4 Θ Ap. 3

de n'importe quelle autre manière et s'y conduisent sans respect et y de-
 meurent tout bonnement, nous ordonnons qu'ils soient expulsés même
 des catéchuménats des églises sacrées. Si quelqu'un n'observe pas cela,
 clerc, qu'il soit déposé, laïc, excommunié.

98. De celui qui a épousé une fiancée du vivant de son fiancé.
 Celui qui contracte mariage avec une femme fiancée à un autre, du vivant
 encore de son fiancé, qu'il ait à répondre du péché d'adultère.

99. Des Arméniens qui offrent des viandes cuites à l'intérieur du sanctuaire.
 Nous avons appris que le fait suivant aussi a lieu dans le pays des Armé-

contaminant et contemptum in ea
 afficiuntur et sic in eis permanent,
 etiam ex catechumenis venerabi-
 lium templorum extrudi iubemus.
 Si quis autem hoc non servaverit,
 si sit quidem clericus deponatur, si
 vero laicus, segregetur.

XCVIII

De eo qui alio desponsatum, vivenet
 sponso, nupserit.

Qui alteri desponsam mulierem, eo
 adhuc vivo cui desponsa est, in
 nuptiarum ducit societatem, adul-
 terii crimini subiiciatur.

XCIX

De Armeniis, qui intra sacrum altaris
 locum carnum membra cocta of-
 ferunt.

Porro hoc quoque in Armeniorum
 regione fieri didicimus, quod qui-

τες αὐτοὺς, καὶ σωφρόνως βιοῦν ἐκ-
 διδάσκοντες, πρὸς τὸ ἀφέντας τὴν
 ἐκ τῆς ὕλης ἀπάτην καὶ ματαιότητα,
 πρὸς τὴν ἀνώλεθρον καὶ μακαρίαν
 5 ζωὴν τὸν νοῦν μετέγειν διηνεκῶς,
 καὶ ἐν φόβῳ ἀγνὴν ἔχειν ἀναστρο-
 φήν, καὶ θεῶ πλησιάζειν κατὰ τὸ
 ἐφικτὸν διὰ τῆς ἐν βίῳ καθάρσεως,
 καὶ τὸν ἔνδον ἢ τὸν ἔξω ἀνθρωπον
 10 μᾶλλον κοσμεῖν ἀρεταῖς καὶ χρη-
 στοῖς καὶ ἀμώμοις τοῖς ἡθεσιν, ὥστε
 μηδὲν λείψανον φέρειν ἐν ἑαυτοῖς
 τῆς τοῦ ἐναντίου σκαιότητος. Εἰ δέ
 τις παρὰ τὸν παρόντα κανόνα δια-
 15 γήνοιτο, ἀφορίζεσθω.

4 Z

Περὶ τῶν ἀδιακρίτως ἐν ἐκκλησίᾳ μετὰ
 τῶν ἰδίων γυναικῶν μενόντων.

Τοὺς ἢ γαμετῇ συνοικοῦντας, ἢ ἄλ-
 20 λως ἀδιακρίτως τοὺς ἱεροὺς τόπους

1 καὶ σωφρ. β. ἐκδδ. om.Vati 2 ἀφέντας A 3 (τῆς) δλης (ἀπ.) L 6 καὶ
 (ἐν φ.) om.V ἀνατροφὴν Lau 8 (τῆς) ἐν βίῳ s.l. Laur¹ τῷ (βίῳ) LAVati 9
 (τὸν) ζένον Am 10 μᾶλλον ἢ τ. ἔξω L LAVati χρυσοῖς Vati 11 ἀμω-
 μήτοις LAAMVati τοῖς om.AAMVati ἔθεσιν B 12 μηδὲ Ben 13 τῆς om.
 Am τοῦ om.LAAMVati 14 παρόντα om.LA διαγένηται T διάγοιτο Bev
 διάγοι LAAMVati 4 Z 19 (τοὺς) εἰς γαμετὴν Am 20 ἀδιακρίτως om.Am
 4 Z VI 74

peine canonique appropriée, afin de les éduquer et leur apprendre à vivre
 sagement, en laissant de côté la fraude et la vanité de la matière pour
 élever sans cesse leur esprit vers la vie impérissable et bienheureuse, mener
 dans la crainte du seigneur une vie chaste, s'approcher de dieu, dans les
 limites du possible, par une vie pure, et orner l'homme intérieur plutôt
 que l'extérieur par la vertu et des moeurs honnêtes et irréprochables:
 ainsi ne porteront-ils plus aucune trace de la grossièreté de l'ennemi. Si
 quelqu'un agit contre le présent canon, qu'il soit excommunié.

97. De ceux qui sans remords vivent avec leurs femmes dans les églises.
 Ceux qui cohabitent avec leurs femmes dans les saints lieux ou les profanent

ter vivere docentes, ut relicta fraude
 et vanitate quae ex materia oritur,
 ad incorruptibilem beatamque vi-
 tam mentem assidue traducant, et
 castam in timore et conversatio-
 nem habeant deoque quoad eius
 fieri potest, appropinquent per vitae
 puritatem, et internum magis quam
 externum hominem virtutibus et
 bonis illibatisque moribus exor-
 nent, ut nullas in se reliquias per-
 versitatis adversarii ferant. Si quis
 autem praeter hunc canonem per-
 stiterit, segegetur.

XCVII

De iis qui indiscriminatim cum uxori-
 bus in ecclesiis vivunt.

Eos qui vel cum uxore cohabitant, vel
 alioquin indiscriminatim sacra loca

κοινοποιούντας, καὶ καταφρονητι-
 κῶς περὶ αὐτοὺς ἔχοντας, καὶ οὕτως
 ἐν αὐτοῖς καταμένοντας, καὶ ἐκ τῶν
 ἐν τοῖς σεβασμίῳ ναοῖς κατηχου-
 5 μενίων ἐξωθεῖσθαι προστάσσομεν.
 Εἰ δέ τις μὴ τοῦτο παραφυλάξῃ, εἰ
 μὲν κληρικὸς εἴη, καθαιρεῖσθω, εἰ
 δὲ λαϊκός, ἀφορίζεσθω.

4 H

10 Περὶ τοῦ μνηστευσαμένην λαμβάνοντος
 ζώντος τοῦ μνηστευσαμένου.

Ὁ ἐτέρῳ μνηστευθεῖσαν γυναῖκα,
 ἐπὶ τοῦ μνηστευσαμένου ζώντος,
 πρὸς γάμου κοινωνίαν ἀγόμενος, τῷ
 15 τῆς μοιχείας ὑποκείσθω ἐγκλήματι.

4 Θ

Περὶ τῶν Ἀρμενίων, τῶν ἐνδον ἱεροῦ
 θυσιαστηρίου μέλη κρεῶν ἐψημένων προ-
 σαγόντων.

20 Καὶ τοῦτο δὲ ἐν τῇ Ἀρμενίᾳ χώρα
 γίνεσθαι μεμαθήκαμεν· ὥς τινες ἐν-

2 καὶ οὕτως εἰ ἀ. καταμ. om.Vati 3 καὶ ἐκτ ἐν τ. σεβ. v. κατῇ marg.Laur¹
 4 (σεβ.) οἰκοῖς HeQuPed κατηχουμένῳ VaLAVatiBen καταμχουμένων Laur
 κατηχουμένων Rel 6 τοῦτο μὴ L LAVati παραφυλάττοι V 4 H 13 (τ.)
 μεμνηστευμένου T 14 ἀγόμενον Am

4 Θ Ap. 3

de n'importe quelle autre manière et s'y conduisent sans respect et y de-
 meurent tout bonnement, nous ordonnons qu'ils soient expulsés même
 des catéchuménats des églises sacrées. Si quelqu'un n'observe pas cela,
 clerc, qu'il soit déposé, laïc, excommunié.

98. De celui qui a épousé une fiancée du vivant de son fiancé.
 Celui qui contracte mariage avec une femme fiancée à un autre, du vivant
 encore de son fiancé, qu'il ait à répondre du péché d'adultère.

99. Des Arméniens qui offrent des viandes cuites à l'intérieur du sanctuaire.
 Nous avons appris que le fait suivant aussi a lieu dans le pays des Armé-

contaminant et contemptim in ea
 afficiuntur et sic in eis permanent,
 etiam ex catechumenis venerabili-
 um templorum extrudi iubemus.
 Si quis autem hoc non servaverit,
 si sit quidem clericus deponatur, si
 vero laicus, segegetur.

XCVIII

De eo qui alio desponsatam, vivenet
 sponso, nupserit.

Qui alteri desponsam mulierem, eo
 adhuc vivo cui desponsa est, in
 nuptiarum ducit societatem, adul-
 terii crimini subiiciatur.

XCIX

De Armeniis, qui intra sacrum altaris
 locum carniū membra cocta of-
 ferunt.

Porro hoc quoque in Armeniorum
 regione fieri didicimus, quod qui-

δον ἐν τοῖς ἱεροῖς θυσιαστηρίοις μέ-
λη κρεῶν ἔχοντες προσάγουσιν, ἀφ-
αιρέματα τοῖς ἱερεῦσιν λουδαϊκῶς
ἀπονέμοντες. Ὅθεν τὸ τῆς ἐκκλη-
5 σίας φυλάττοντες ἀκηλίδωτον, ὀρί-
ζομεν, μὴ ἐξεῖναι τινι τῶν ἱερέων
ἀφωρισμένα κρεῶν μέλη παρὰ τῶν
προσάγοντων λαμβάνειν, ἀλλ' οἷς ἀ-
ρεσθῇ ὁ προσάγων, τοῦτοις ἀρκεί-
10 σθωσαν, ἔξω τῆς ἐκκλησίας τῆς τοι-
αύτης γινόμενης προσαγωγῆς. Εἰ
δὲ τις μὴ τοῦτο οὕτω ποιῇ, ἀφο-
ρίζεσθω.

P

15 Περὶ τοῦ μὴ ἐγχαράττεσθαι ἐν πίνακι τὰ
πρὸς ἡδονὴν κινούμενα.

Ἐἰ δὲ οὐκ ὁφθαλμοὶ σου ὁρθὰ βλέπετωσαν,
καὶ, ἡ πύλη φυλακῆς τῆς σῆς καρ-
δίας, ἡ σοφία διακελεύεται· βαδίζας
20 γὰρ τὰ ἐαυτῶν ἐπὶ τὴν ψυχὴν αἱ τοῦ

40 1 ἁγίοις (θυσ.) La 2 ἔχοντες (προσ.) Co ἔψοντες Rel ἐφαίρεμα Am
6 καὶ (μὴ) Vat (ἔξ.) τινὰ Am ἱερῶν VatCCoAm (ἱερ)ε(ων) s.l. Laur¹ 7 ἱερ.
τινὶ L AVat ἀφωρισμένων Am τῶν om. Am 11 προσγενομένης ἀγωγῆς
Am 12 (μὴ) τοιοῦτο L οὕτω om. Vati P 18 Prov. 4,25 et 23 πᾶσα φυ-
λακὴ Am (τήρ.) τὴν add. Am .

niens: que certaines gens portant des morceaux de viande, les offrent à l'intérieur du sanctuaire, en réservant une partie aux prêtres, à la manière des Juifs. C'est pourquoi voulant sauvegarder la pureté de l'église, nous ordonnons qu'il est interdit à tout prêtre d'accepter des morceaux déterminés de viande de la part de ceux qui les offrent, mais se contenter des morceaux que l'offrant voudra bien leur donner, à condition que l'offrande se fasse hors de l'église. Si quelqu'un n'agit pas de la sorte, qu'il soit excommunié.

100. Qu'il ne faut pas peindre des tableaux poussant à la luxure.
«Que tes yeux regardent droit», et «Garde ton cœur plus que tout autre chose», nous commande la Sagesse; car, très facilement les sensations

dam carniū membra habentes in-
tus in sacris altaribus offerunt, frus-
ta sacerdotibus iudaico more distri-
buentes. Quod circa ecclesiam imma-
culatam servantes, statuimus nulli
sacerdotum licere determinata car-
niū membra ab offerentibus acci-
pere, sed iis sint contenti, quae of-
ferenti visa fuerint, eiusmodi obla-
tione extra ecclesiam facta. Si quis
autem hoc non fecerit, segrege-
tur.

C

Quod in tabulis quae ad luxuriam
movent non depingantur.

«Oculi tui recta aspiciant», et «omni
custodia serva cor tuum», iubet
Sapientia; corporis enim sensus sua
facile in animam effundunt. Picturas

σώματος αἰσθήσεις εἰσπρίνουσι. Τὰς
οὖν τὴν ὁρᾶσιν καταγοητευούσας
γραφάς, εἴτε ἐν πίναξιν, εἴτε ἄλλως
πῶς ἀνατεθειμένας, καὶ τὸν νοῦν
5 διαφθειρούσας καὶ κινούσας πρὸς τὰ
τῶν αἰσχυρῶν ἡδονῶν ὑπεκκαύματα,
οὐδαμῶς ἀπὸ τοῦ νῦν οἰωδῆποτε
τρόπῳ προστάσσομεν ἐγχαράττε-
σθαι. Εἰ δὲ τις τοῦτο πράττειν
10 ἐπιχειρήσῃ, ἀφορίζεσθω.

PA

Περὶ τοῦ τὴν κοινωνίαν τοῦ λαϊκοῦ ἐν
τῷ σώματι δέχεσθαι καὶ μὴ εἰς δοχὴν
χρυσὴν ἢ ἀργυρᾶν.

15 Ἐν τῷ σώματι τοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ ἀνὴρ τὸν κατ'
εἰκόνα θεοῦ κτισθέντα ἄνθρωπον ὁ
θεὸς ἀπόστολος μεγαλοφώνως ἀ-
ποκαλεῖ. Πάσης οὖν αἰσθητικῆς κτι-
σεως ὑπερκεῖμενος ὁ τῷ σωτηρίῳ
20 πάθει τοῦ οὐρανίου τυχὼν ἀξιώμα-
τος, ἐσθλὸς καὶ πίνων Χριστόν, πρὸς

CI

Quod communionem laici per se
ipsos, non in receptaculis ex auro
vel argento recipiant.

«Corpus Christi» et «templum»,
hominem ad dei imaginem creatum
divinus magna voce appellat apos-
tolus. Omnem ergo sensibus crea-
turam superans is qui salutari pas-
sione caelestem dignitatem est as-
secutus, Christum bibens et come-

1 (αἰσθ.) κινούσι LA διακινούσι Vati 3 εἰς(τε) κρίνουσι Am suppl. Ben
4 ἀνατεθειμένας LAMBHeQuBevPed v(οὖν) s.l. Vat¹ 5 διαφθ... τοῦ νῦν om.
Vat φθειρούσας TBev 6 ὑπεκκαύσεις Ped 7 ἐν (οἷω) add. VBen s.l. Laur¹
PA 15 Eph. 4,24: I Cor. 6,19 16 ἄνθρωπον om. B 17 μέγας καὶ θ. δ. Παῦ-
λος Br 18 (αἰσθ.) φύσεως Vati 20 τοῦ ἱερ. Am ψυχῶν (ἀξ.) Vat

corporelles influencent l'âme. C'est pourquoi nous ordonnons qu'on ne peigne plus soit sur tableaux soit autrement les peintures qui charment la vue et corrompent l'esprit et allument les flammes des désirs impurs. Si quelqu'un entreprend de faire cela, qu'il soit excommunié.

101. Que les laïcs reçoivent la communion dans leur main, et non dans des vases d'or ou d'argent.

«Corps du Christ» et «temple» appelle le divin apôtre dans la magnificence de son langage, l'homme créé à l'image de dieu. Elevé donc au dessus de la nature sensible, l'homme, qui grâce à la passion du sauveur a obtenu la dignité céleste, mangeant et buvant le Christ, se rend apte à la vie

ζωὴν διὰ παντὸς μεταρμόζεται τὴν
αἰδιον, ψυχὴν καὶ σῶμα τῇ μετο-
χῇ τῆς θείας ἀγιαζόμενος χάριτος.
Ἦτοτε, εἰ τις τοῦ ἀχράντου σώματος
5 μετασχεῖν ἐν τῷ τῆς συνάξεως βου-
ληθείη καιρῷ, καὶ ἐν πρὸς αὐτὸ τῇ
μετουσίᾳ γενέσθαι, τὰς χεῖρας σχη-
ματίζων εἰς τύπον σταυροῦ, οὕτω
προσέτω καὶ δεχέσθω τὴν κοινωνίαν
10 τῆς χάριτος· τοὺς γὰρ ἐκ χρυσοῦ
ἢ ἄλλης ὕλης ἀντὶ χειρὸς τινὰ δο-
χεῖα κατασκευάζοντας πρὸς τὴν τοῦ
θεοῦ δώρου ὑποδοχὴν, καὶ δι' αὐτῶν
τῆς ἀχράντου κοινωνίας ἀξιουμένους,
15 οὐδαμῶς προσέμεθα, ὡς προτιμῶν-
τας τῆς τοῦ θεοῦ εἰκόνας τὴν ἀψυ-
χον ὕλην καὶ ὑποχείριον. Εἰ δέ τις
ἄλλῳ τῆς ἀχράντου κοινωνίας μετα-
δοῦς τοῖς τοιαῦτα δοχεῖα προσ-

dens aeternae vitae constanter a-
daptatur, anima et corpore divinae
gratiae participatione sanctificatis.
Quare, si quis immaculati corporis
in synaxis tempore esse particeps
voluerit et unum cum eo fieri per
communione[m], manus in crucis for-
mam figurans, sic accedat et gratiae
communione[m] accipiat; eos enim
qui ex auro vel ex alia materia
quaedam loco manus receptacula
efficiunt ad divini muneris suscep-
tionem, et per ipsa immaculatae
communione[m] participes fiunt, mi-
nime admittimus, ut qui inanima-
tam subiectamque materiam dei
imagini praeferant. Si quis autem
deprehensus fuerit immaculatam
communione[m] iis impertiens, qui

1 (μεθ.)-τον Am 2 (ἀτ.) καὶ add.M ψυχῇ καὶ σώματι VatLCCoAAmVati
BenBevBrLauch Zon τῇ (μ.) s.l. Laur¹ μετέχει VatMCCoBenBrLauch μετέ-
χειν Am μετέχων LAVati μετοχῇ VVaLaLauLaurB 5 καιρῷ βουλ. L A
μεθέξει Rel 6 (μετ.) ἐμπροσθεν αὐτοῦ (τῇ μ.) VatLLaMTCCoAAmBVatiBen
BrLauch πρ. αὐτῶν Va 7 μετασχηματίζων LAAM 9 ἐν τύπῳ σχημ. στ.
L VVaLauBen (οὕτω) προσέ Am 11 ἐτέρας (δ.) VVaLauBen (χειρ.)
πινος Bev δοχ. κ. τινα πρ. τ. L LAVati 13 (δια)υ(τῶν) s.l. Va¹ 14
ἀξιουμένους Vat ἡξιωμένους Vati 15 προσὶν ἐμαθα Am 18 μεταδ. κοιν
L Va 19 τοῖς (τ. τοι.) V τὰ (τοι.) om.VaVatLLaurMCCoABVatiBen
Lauch add.Rel

éternelle pour toujours, sanctifié qu'il est dans son âme et son corps par la
participation à cette divine grâce. C'est pourquoi, celui qui veut communier
au temps de la synaxe au corps immaculé du Christ et devenir un avec lui,
doit mettre les mains l'une sur l'autre en forme de croix et approchez ainsi
et recevoir la communion de la grâce. Car, ceux qui au lieu de leurs mains
pour la réception du don de dieu se font fabriquer des vases d'or ou d'une
autre matière et reçoivent dans ces vases la communion immaculée, nous
ne les approuvons point, puisqu'ils préfèrent la matière inanimée et esclave
à l'image de dieu. Si quelqu'un est convaincu d'avoir donné la communion

φέρουσι, ἀφορίζέσθω, καὶ ὁ ταῦτα
ἐπιφερόμενος.

eiusmodi receptacula afferunt, se-
gregetur, et is quoque qui ea affert.

PB

CII

Ἦτοι χρὴ τὴν τοῦ ἡμαρτηκότος διάθεσιν
5 ἐπισκέπτεσθαι καὶ τὴν ποιότητα τοῦ
ἡμαρτημάτος.

Quod dispositionem peccatoris, pec-
catique speciem examinare oporteat.

Δεῖ δὲ τοὺς ἐξουσίαν λύειν καὶ δεσ-
μεῖν παρὰ θεοῦ λαβόντας σκοπεῖν
τὴν τῆς ἁμαρτίας ποιότητα καὶ τὴν
10 τοῦ ἡμαρτηκότος πρὸς ἐπιστροφὴν
ἐτοιμότητα, καὶ οὕτω κατάλληλον
τὴν θεραπείαν προσάγειν τῷ ἀρρω-
στήματι, ἵνα μὴ τῇ ἀμετρίᾳ καθ' ἐ-
κάτερον χρώμενος, ἀποσφαλεῖ πρὸς
15 τὴν σωτηρίαν τοῦ κάμνοντος· οὐ
γὰρ ἀπλῆ τῆς ἁμαρτίας ἡ νόσος,
ἀλλὰ ποικίλη καὶ πολυειδής, καὶ
πολλὰς τῆς βλάβης παραφυάδας βλα-

Oportet autem eos qui solvendi et
ligandi potestatem a deo accepere,
peccati qualitatem considerare et
eius qui peccaverit promptum ad
conversionem studium, et sic morbo
convenientem afferre medicinam, ne,
si in utroque immoderatione utatur,
a salute morbo laborantis excidat;
non enim simplex est morbus pecca-
ti, sed varius et multiformis et mul-
tas incommodi propagines germi-

1 καὶ αὐτὸς (ἀφ.) om.VVatLLaLauMCCoAmVatiBen add.Rel αὐτὸς s.l.
Laur¹ ἀφορ. κ. αὐ. L Va (ἀφορ.) σὺν καὶ τῷ ταῦτα ἐπιφερόμενῳ LVati σὺν
κ. τοῦ τ. ἐπιφερομένου A PB 7 τὸν ἐξ... λαβόντα Va τοῦ δεσμ. κ. λ. L La
8 (λαβ.) κοινὴν (τὴν τ.) VLau κρίνειν Ben 9 τὴν (τ. ἀ.) s.l. Va¹ 10 πρὸς
(ἐπι.) s.l.M¹ 11 ἐτοιμασίαν Spi 12 προσάγων Am 13 (μὴ) τι ἀνάθεκτον
(χρ.) Am (ἐ.)κά(τερον) s.l. Laur¹ 16 (νόσ.) ἄλλη Vati 18 τὰς τῆς βλ. πα-
ραφ. L AVati τὰς (παραφ.) s.l. Laur¹ om.VVaVatLaLauAmB add.Rel βλα-
στάουσιν Va

PB I 12 Bas. 3 Nyss. 1

immaculée à ceux qui présentent de tels vases, qu'il soit excommunié, et
celui-là aussi qui les a présentés.

102. Qu'il faut examiner les dispositions du pécheur et la qualité du péché.
Ceux qui ont reçu de dieu le pouvoir de délier et de lier doivent examiner
la qualité du péché et la promptitude au retour du pécheur lui-même, et
alors seulement ordonner le remède approprié, de peur qu'en manquant de
mesure dans l'un ou l'autre sens, il n'obtienne point le salut du malade.
En effet, la maladie du péché n'est pas simple dans sa nature, mais complexe
et variée, poussant des ramifications nombreuses du mal, grâce auxquelles

στάνουσα, ἐξ ὧν τὸ κακὸν ἐπὶ πολὺ διαχέεται καὶ πρόσω βαίνει, μέχρις ἂν σταῇ τῇ δυνάμει τοῦ θεραπεύοντος. Ὡστε τὸν τὴν λατρικὴν ἐν πνεύματι ἐπιστήμην ἐπιδεικνύμενον πρότερον χρῆ τὴν τοῦ ἡμαρτηχότος διάθεσιν ἐπισκέπτεσθαι, καὶ εἴτε πρὸς τὴν υἰεῖαν νεύει, ἢ τούναντιον διὰ τῶν οἰκείων τρόπων προσκαλεῖται καθ' ἑαυτοῦ τὸ ἀρρώστημα, ἐφορᾷ, ὥπως τε τῆς ἐν τῷ μεταξὺ προνοεῖται ἀναστροφῆς, καὶ εἰ μὴ τῷ τεχνίτῃ ἀντιπαλαίει καὶ τὸ τῆς ψυχῆς ἔλκος διὰ τῆς τῶν ἐπιτιθεμένων φαρμάκων αὐξάνει προσαγωγῆς, καὶ οὕτω τὸν ἔλεον κατ' ἀξίαν ἐπιμετρεῖν. Πᾶς γὰρ λόγος θεῶ καὶ τῷ τὴν ποιμαντικὴν ἐγγχειρισθέντι ἡγεμονίαν, τὸ πλανώμενον πρόβατον ἐπαναγαγεῖν, καὶ τρωθὲν ὑπὸ τοῦ ὄφεως ἐξίσασθαι καὶ μήτε κατὰ κλημνῶν ὠθῆσαι τῆς ἀπογνώ-

1 διαχ. ἐ. πολὺ La 2 προσωποβαίνει Vati βαίνει Va 3 (μέτρ. ἐν) ἀνιστάται M (μετρ.) ἀνιστάται CCoAm 5 ἐπιστ. ἐν πν. La ἐν πνεύμ. om.Am 7 ἦτοι (πρ.) LaurMC εἰ τι (πρ.) Co 8 τὴν om.Co 9 προκαλεῖται LaM 10 καθ' ἑαυτὸν LAm δι' ἑαυτοῦ Va (ἐν) τῇ Vati 11 τῇ ἐν τ. μ. πρ. ἀναστροφῇ Br τὴν... ἀναστροφῇ AmAm 12 (προν.) ἐπιστροφῆς La 13 εἰ μήπω (τεχν.) Va 14 (διὰ) τὸ (τῶν) Am 15 ἐπιτιθεμένων L (αὐξ.) μεταγωγῆς T 18 τῷ (τὴν) om.Lau 20 (ἐπαν.) τὸ (τρωθ.) LSpi 22 κλημνῶν

le mal s'étend et progresse, jusqu'au moment où il est arrêté grâce au pouvoir du médecin. Le praticien de la médecine du saint-esprit doit donc en tout premier lieu examiner la disposition du pécheur, et voir s'il tend de lui-même vers la santé, ou si au contraire par sa conduite il provoque sa propre maladie; comment il se conduit dans le temps de la cure, s'il ne s'oppose pas à l'art du praticien et que l'ulcère de l'âme ne s'étale pas à cause des médicaments apposés; et mesurer la miséricorde en conséquence. La volonté de dieu et de l'homme à qui fut confié l'office pastorale est de ramener la brebis égarée, de guérir la morsure du serpent, sans pousser

σεως, μήτε τὸν χαλινὸν ἐπιδοῦναι πρὸς τὴν τοῦ βίου ἐκλυσίν τε καὶ καταφρόνησιν· ἀλλ' ἐνὶ γὰρ τρόπῳ πάντως, εἴτε διὰ τῶν αὐστηροτέρων καὶ στυφόντων, εἴτε διὰ τῶν ἀπαλωτέρων τε καὶ προσηρότερων φαρμάκων, κατὰ τοῦ πάθους στήναι καὶ πρὸς συνούλωσιν τοῦ ἔλκους ἀναγνώσασθαι, τοὺς τῆς μετανοίας καρποὺς δοκιμάζοντι καὶ οἰκονομοῦντι πρὸς τὴν ἄνω λαμπροφάνειαν καλούμενον ἄνθρωπον. Ὁ ἄμφοτερά τούτων εἰδέναι ἡμᾶς χρὴ, καὶ τὰ τῆς ἀκριβείας καὶ τὰ τῆς συνηθείας· ἐπεσθαι δὲ ἐπὶ τῶν μὴ καταδεξαμένων τὴν ἀκρότητα τῷ παραδοθέντι τύπῳ, καθὼς ὁ ἱερὸς ἡμᾶς ἐκδιδάσκει Βασίλειος.

praecipitae impellat, nec ad vitae dissolutionem et contemptum fraena relaxet; sed una quidem omnino ratione, sive per aciora et adstringentia, sive per molliora et leniora medicamenta, affectioni resistat et pro ulceris obductione adnitatur, fructus poenitentiae examinans et sapienter dispensans et gubernans hominem qui ad superiorem illuminationem vocatur. «Nos enim utraque scire oportet, et quae summi iuris sint, et quae consuetudinis; in iis autem qui extrema non admittunt, formam traditam», sequi quemadmodum sanctus nos docet Basilus.

LVati χρημῶν V ὠθεῖσθαι VVaLau 1 ἐπιδοῦναι VVatLaLauLaurMTCCoB BevLauch ἐνδοῦναι VaLAVatiSpi ἀποδοῦναι Am ὑπειδοῦναι Rel 3 ἀλλ' ἐν ἐτέρῳ πρ. Bev (ἀλλ') ἐνήγεσθαι Vati ἐνὶ τε T 4 (εἴτε) καὶ add.Ben 5 τε (κ. στ.) om.VatLLaLauCAAMBVati αὐστηρ. φαρμάκων La Am στυφόντων τῶν AAm στυφ. φαρμάκων La A στυφόντων... ἀπαλ. τε om.V στυφόντων Co 6 τε (κ. πρ.) om.LauVatiBen 7 (φαρμ.) καὶ τοῦ B 10 καὶ (οἰκ.) om.LaCCoAm δοκιμάζοντες B 11 σαφῶς LLauCoAAmVati (ἄνω) πολιτείας B 12 ἀνακαλούμενον B 14 τῆς συμπαθείας LAAMBVatiSpi (ἐκ.) δὲ om. AMB 15 μὴ om.Spi 16 τῶν παραδοθέντων τύπων VatLMCoBVati (ἀκρ.) δεξασθαι add.Spi (ἀκρ.) παραδεξασθαι add.Ben 17 Bas. 3 διδάσκει C Seq. ὑπογραφαὶ Post Imperatorem: τόπος ἀγιωτάτου πάπα 'Ρώμης in omn. subscr. sed post 'Ιωάννης... 'Ιουστινιανουπόλεως, Βιγίλιος πάπας 'Ρώμης οὐ παρῇ, δι' ἐπιστολῆς δὲ καὶ αὐτὸς συνέθετο εἰς πάντα add. AVati

l'homme dans le précipice de la désespérance, ni lui relâcher les rênes jusqu'à une vie dissolue et pleine de mépris; de toutes manières, soit par des remèdes austères et amers, soit par d'autres doux et calmants, s'opposer au mal et s'efforcer de cicatriser l'ulcère, est l'unique but de celui qui juge des fruits du repentir et avec prudence prend soin de l'homme appelé à l'illumination céleste. Donc, «il nous faut connaître toutes les deux méthodes, celle de l'exacte observation des commandements et celle de l'expérience, et suivre, à propos de ceux qui ne consentent pas à accepter la sévérité, la méthode traditionnelle», comme nous l'enseigne saint Basile.

VII. CONCILE DE NICEE (787)

Indiqué comme seul remède au mal de l'hérésie iconoclaste¹ par Paul IV de CP (778-784), iconoclaste repentant, avant de se retirer dans un monastère, à Irène,² régente pendant la minorité de son fils Constantin VI (780-797); et demandé à Irène par Taraise,³ patriarche désigné, pour le rétablissement de l'unité de l'Eglise et afin de condamner les décisions du conciliabule de 338 évêques, tenu du 10 févr. au 8 août 754 à Hiéresia et du 8 au 27 août 754⁴ à S. Marie des Blachernes;⁵

Annoncé le 29 août 784, à l'évêque de Rome par la sacra de Constantin et d'Irène,⁶ l'invitant à venir lui-même ou à envoyer ses légats, puis par Taraise à l'évêque de Rome⁷ et aux 3 patriarches orientaux⁸ dans ses lettres d'avènement. Hadrien I applaudit à l'idée, en y mettant des conditions et envoya comme légats l'archiprêtre Pierre et Pierre l'higoumène du monastère grec de s. Sabbas de Rome.⁹

¹ E. J. Martin, *A History of the Iconoclastic Controversy* 1930; G. Ostrogorski, *Studien zur Geschichte der byzant. Bilderstreits* (Histor. Untersuch. 5) 1929; Δ. Ζαχαρηόγος, *Σκέψεις τινές περί εικονομαχίας* (Mélanges A. Alibizatos) Athènes 1957.

² Theophan., *Chronogr.* ad a. 6276.

³ Sur la date exacte cf. Grumel, *Regestes* 345 (Littérature, Chronologie).

⁴ Discours de Taraise: Theophan., *ibid.*, Taraise fut sacré à Noël 784.

⁵ Il s'intitula «7^e grand et oecuménique concile»; il nous en reste l'introduction, la décision dogmatique, ἔπος, et les anathématismes, lus avec leur réfutation à la 6^e sess. du concile de Nicée: Mansi XIII 205-363; trad. des principaux passages: Héf. - L. III 657-704. Sur l'aversion personnelle de Constantin Copronyme contre le culte de la Vierge Marie cf. Héf. - L. III 704-5 note.

⁶ Dölger, *Regesten* 341; conservée dans la trad. d'Anastase la biblioth. Mansi XII 984; nouvelle lettre: Dölger, *Regesten* 343.

⁷ Grumel, *Regestes* 351.

⁸ Lettre avec les réponses, lues à la 2^e sess. du concile: Grumel, *Regestes* 352.

⁹ Le texte complet de sa lettre (26 oct. 785) se trouve dans la seule traduction d'Anastase: Mansi XII 1073.

Convoqué pour l'été 786 à CP par édit impérial, il s'ouvrit le 1^{er} août 786 en présence des empereurs Constantin et Irène sa mère; interrompu par l'irruption des soldats iconoclastes, dévoués à la mémoire de Constantin Copronyme,¹⁰ il fut ajourné à une date ultérieure, jusqu'à l'arrivée des troupes fidèles de Staurakios. Il fut réouvert à Nicée le 24 sept. 787, les légats du pape ayant été rappelés de Sicile.¹¹

Membres. Après l'admission au concile des évêques suspects d'hérésie, il y eut 263 Pères qui adhérèrent à la doctrine de la lettre d'Hadrien I, lue à la 2^e session, sur le culte des images; à la 4^e sess. fut discutée et admise l'intercession des saints; la définition dogmatique fut proclamée à la 7^e sess.; la 8^e et dernière sess. se tint à CP, sur le désir des souverains, dans le palais de la Magnaure; ou y proclama à nouveau la définition dogmatique et lut les 22 canons.¹²

Présidé par les légats qui signent les actes les premiers;¹³ effectivement dirigé par Taraise.

Approbation. Taraise au nom du concile fit son rapport à Hadrien I:¹⁴ «on y lut votre lettre, nous y adhérâmes» (approbation concomitante). Il n'y eut point de réponse d'Hadrien I, mais son sentiment nous est prouvé par la défense qu'il prit du concile contre Charlemagne, en 791:¹⁵ il affirme qu'il accepte les décisions du concile, mais qu'il n'a pas envoyé à l'empereur sa réponse avec l'approbation explicite; la raison en était sans doute qu'il n'avait pas reçu satisfaction aux demandes de sa lettre du 26 oct. 785, surtout celle relative au patrimoine du Siège apostolique à rétablir au statu quo ante 741, avant sa confiscation par Léon l'Isaurien.¹⁶

Promulgation par l'empereur. Constantin l'empereur et Irène sa mère signèrent les actes¹⁷; ont-ils aussi publié un édit à ce sujet? nous l'ignorons.

¹⁰ Grumel, *Regestes* 355.

¹¹ Theophan., *Chronogr.* ad a. 6279.

¹² cf. c. 10: ταύτην τῇ βασιλ. πύλῃ; Anastase rapporte les canons à la 7^e sess.; probablement il considère la 8^e comme continuation de la 7^e, comme le font la plupart des auteurs anciens.

¹³ Mansi XIII 380 et 730: les évêques signent ὁποῖα ὑπέγραψα, tandis que dans la version d'Anastase seuls les patriarches signent «definiens».

¹⁴ Grumel, *Regestes* 359: oct. 787 (après le 23 oct.).

¹⁵ Mon. Germ. Hist., *Epistolae* V 51, 34.

¹⁶ Mansi XII 1073.

¹⁷ Mansi XIII 416.

Le texte grec des canons fut établi d'après les mss énumérés ci-après. Les titres sont donnés par tous les mss et par Anastase le bibliothécaire et semblent en faire partie, dès le début de la formation de la collection nicéenne.¹⁸

Le texte latin est celui de la version qu'en fit Anastase le bibliothécaire: La traduction qu'Hadrien I fit aussitôt faire des actes¹⁹ lui semblait « illisible »²⁰. Cette version nous a servi en même temps de témoin pour l'établissement du texte grec.

¹⁸ P18chl, Geschichte 441: die Nicänische Sammlung.

¹⁹ On en trouve les traces dans les livres Carolins.

²⁰ Mansi XII 981: il manque à la version d'Anastase le protocole de la 8^e sess.

K A N O N E Σ

ΤΗΣ ΕΝ ΝΙΚΑΙΑ ΤΟ ΔΕΥΤΕΡΟΝ ΑΓΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΥΜΕΝΙΚΗΣ
ΕΒΔΟΜΗΣ ΣΥΝΟΔΟΥ

Κανόνες καὶ τῶν ἐν Νικαίᾳ πατέρων, συνελθόντων τὸ δεύτερον ἐν ἔτει 325
5 τῆς τοῦ κόσμου κτίσεως ἡδ. ια', εὐσεβῶς βασιλευσάντων Κωνσταντίνου καὶ Εὐ-
ρηνης τῆς αὐτοῦ μητρὸς.

C A N O N E S

SANCTI ET OECUMENICI CONCILII NICAENI SECUNDO

Canones patrum qui in Nicaea secundo convenerant anno VCCXCVI ab
10 initio mundi ind. undecima, piissime regnantibus Constantino et Irene eius-
dem matre.

A

Ὅτι δεῖ τοὺς θείους κανόνας κατὰ πάντα
φυλάττειν.

I

Quod oportet sacros canones per
omnia conservare.

15 Τοῖς τὴν ἱερατικὴν λαχοῦσιν ἀξίαν, His qui sacram sortiti sunt dignita-
μαρτύριά τε καὶ κατορθώματα αἱ tem, testimonia et directiones ca-
τῶν κανονικῶν διατάξεων εἰσιν ὑπο- nonicarum praeceptionum formae
τυπώσεις· αἱ δὲ δεχόμενοι ἀσμένως, consistunt. Quas libenter suscipien-

V Va Vat Pal La Lau Laur M C Co A Am Amb B Vati Ben Val Ana

Lemma om. AVati (habent hypoth.) Pal inc. mutil. a c. 3 brevis: BenValRh
τῆς πατ. Va 325 VVatLauLaurCoAmB 325 La 325 Co 325 Va A 13
tit. om. BBenValRh add. caeteri et Ana 14 φυλάττεσθαι VVaVatLaLauB
15 ἀξία M 17 ὑποθέσεις M 18 ἀσμ. δεχ. Rh

A IV 1 VI 2

CANONES DU 7^e CONCILE DE NICÉE

Les 22 canons des pères réunis à Nicée pour la seconde fois en l'an 6296 de
création du monde, dans la 11^e indiction, sous les pieux empereurs Constantin
la et Irène, sa mère.

1. Qu'il faut en tout observer les divins canons.

Pour ceux qui ont obtenu la dignité sacerdotale l'observance des directi-
ves des ordonnances canoniques tient place de témoignage de bonne

μετὰ τοῦ θεοφάντορος Δαβὶδ ἔδομεν
πρὸς τὸν δεσπότην θεόν, λέγοντες·
“Ἐν τῇ ἐδῶ τῶν μαρτυρίων σου
ἐτέρφθην, ὡς ἐπὶ παντὶ πλούτῳ.”
5 καὶ. “Ἐνετίλω δικαιοσύνην, τὰ μαρ-
τύριά σου εἰς τὸν αἰῶνα· συνέτι-
σόν με καὶ ζῆσον με.” Καὶ εἰ “Εἰς τὸν
αἰῶνα” ἡ προφητικὴ φωνὴ ἐντέλ-
λεται ἡμῖν “φυλάττειν τὰ μαρτύ-
10 ρια τοῦ θεοῦ καὶ ζῆν ἐν αὐτοῖς,”
δῆλον ἀκράδαντα καὶ ἀσάλευτα δια-
μένουσιν, ὅτι καὶ ὁ θεόπτης Μωϋσῆς
οὕτω φησὶν· “Ἐν αὐτοῖς οὐκ ἔστι
προσθεῖναι, καὶ ἀπ’ αὐτῶν οὐκ ἔστιν
15 ἀφαιρεῖν.” Καὶ ὁ θεὸς ἀπόστολος ἐν
αὐτοῖς ἐγκυχώμενος βοᾷ· “Εἰς ἃ
ἐπιθυμοῦσιν ἄγγελοι παρακύνψαι.”
καὶ “Εἰ ἄγγελος εὐαγγελίζεται ὑ-
μῖν παρ’ ὁ παρελάβετε, ἀνάθεμα
20 ἔστω.”

7 ἔδομεν λέγομεν (πρὸς) C θεὸν κ. δεσπ. — Am 3 Ps. 118, 14 5 Ps.
118, 138 7 Ps. 118, 141 ζῆσον με CoBAna ζήσομαι Rel καὶ om. As (καὶ)
et add. B Ana om. Rel 11 (δῆλον) ὅτι s.l. Laur⁴ om. VVaVatLaMCCoAB
add. Rel διακείμενα TRh 12 Μωσῆς VaBen 13 Deut. 12, 32 15 ἀφε-
λεῖν Laur 16 I Petr. 1, 12 κυχώμενος VatLa ἐβόα V 17 ἐπιθυμήσαν
Va 18 Gal. 1, 9 (καὶ) ὁ Παῦλος φησιν add. Pl et s.l. Laur⁴ 19 (παρ’ ὁ)
εὐαγγελισάμεθα ὑμῖν TBev

conduite et d'exploit. Ce sont elles que nous aussi nous recevons et chan-
tons avec joie après le prophète David à notre seigneur dieu, en disant:
«Je me suis réjoui dans la voie de tes témoignages, ils sont toute ma ri-
chesse» et: «Tu prescrites la justice, donne-moi l'intelligence de tes té-
moignages et j'en vivrai éternellement». Éternellement nous ordonne la
voix du prophète de garder les témoignages de dieu et d'en vivre, c'est-à-
dire dans une observation sans ébranlement ni changement, puisque
même Moïse qui a vu dieu en dit: «On ne peut rien y ajouter, on ne peut
rien en ôter»; et le divin apôtre Pierre y trouve sa gloire et proclame:
«Les anges voudraient y jeter un regard»; et (Paul nous dit): «Quand bien
même ce serait un ange du ciel, qui vous annoncerait un évangile autre
que celui que nous avons annoncé, qu'il soit anathème».

tes, cum deiloquo David canimus ad
dominum deum dicentes: «In via
testimoniorum tuorum delectatus
sum, sicut in omnibus divitiis»; et:
«mandasti iustitiam testimonia tua
in aeternum. Intellectum da mihi,
et vivifica me». Et si in aeternum
prophetica vox mandat nobis «cus-
todire testimonia dei, et vivere in
illis», immutata profecto et im-
mota permanent; quia et dei in spec-
tor Moyses ita dixit: «In illis non
est addendum, et ab eis non est
auferendum». Et divinus apostolus
in eis gloriatus clamat: «In quem
desiderant angeli prospicere»; et:
«Si angelus evangelizaverit vobis
praeter quod accepistis, anathema
sit».

Τούτων οὕτως ἐχόντων καὶ διαμαρ-
τυρομένων ἡμῖν, ἀγαλλιώμενοι ἐπ’
αὐτοῖς, ὡς εἰ τις εὖροι σκύλα πολλά,
ἀσπασίως τοὺς θεοὺς κανόνας ἐν-
5 στερνιζόμεθα καὶ ὁλόκληρον τὴν αὐ-
τῶν διαταγὴν καὶ ἀσάλευτον κρα-
τύνομεν, τῶν ἐκτεθέντων ὑπὸ τῶν
σαλπίγγων τοῦ πνεύματος, τῶν
πανευφήμων ἀποστόλων, τῶν τε
10 ἐξ ἁγίων οἰκουμενικῶν συνόδων,
καὶ τῶν τοπικῶς συναθροισθεισῶν
ἐπὶ ἐκδόσει τοιούτων διαταγμά-
των, καὶ τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν
ἐξ ἐνὸς γὰρ ἄπαντες καὶ τοῦ αὐ-
15 τοῦ πνεύματος αὐγασθέντες ὥρι-
σαν τὰ συμφέροντα. Καὶ οὐς μὲν
τῷ ἀναθέματι παραπέμπουσι, καὶ
ἡμεῖς ἀναθεματίζομεν· οὐς δὲ τῇ
καθαίρει, καὶ ἡμεῖς καθαίρου-

His ita se habentibus et protestan-
tibus, exultantes in eis sicut qui
invenit spolia multa, divinos cano-
nes amplectabiliter in pectore re-
condimus, et integram illorum prae-
ceptionem ac immobilem tenemus:
tam scilicet illorum qui ab almis et
laudabilissimis apostolis facti spiri-
tus tubis editi sunt, quam eorum
qui a sex sanctis et universalibus
sinodis, atque his conciliis quae lo-
caliter collecta sunt, in expositionem
hujusmodi decretorum promulgati
sunt: nec non et eorum qui a sanctis
patribus nostris prolatis fuisse pro-
bantur. Ab uno enim eodemque
spiritu illustrati definierunt quae
expediunt. Et quidem quos anathe-
mati transmittunt, et nos anathe-
matizamus: quos vero depositioni,

1 (τούτ.) οὖν add. VatMCCoAm (οὐτ.) ἐχόντων AVatBevAna ὄντων Rel 2
ἐπ’ αὐτῶ Am εὐρίσκοι Ben 3 cf. Ps. 118, 162 4 ἐστηριζόμεθα MC 5 καὶ
om. VaA 6 διαγωγὴν AmbVatI (τὴν) αὐτὴν M κρατυνομένων VVatCCo om.
VaAVatI 7 ἐκτεθέντων Vat ἐκτεθέντα AVatI (ἐκτ.) καὶ Am 8 ἁγίων
s.l. Laur⁴ om. VatMCCoAm add. Rel (ἁγ.) πατέρων καὶ τῶν ἁγίων add. Amb
(ἁγ.) καὶ (σ.) add. LaLauAVatIBenVal 9 τῶν (παν.) om. VVaLaLauLaurM
CCoAmB Vati add. Rel 10 καὶ (οὐκ.) om. VVaLaLauM eras. Laur⁴ add.
Rel ἐξ οὐκ ἁγ. — VaVatI 11 συναθροισθέντων VaAVatI (ἐκδ.) τῶν add.
Am 15 (τοῦ) ἁγίου add. Lau πρὸς B 16 (καὶ) τοὺς Am 18 τοὺς δὲ Am
οὐς δὲ τ. καθ... ἀφορίζομεν om. LauMVal

Puisqu'il en est ainsi, devant ces exhortations qui nous sont adressées,
nous embrassons de tout coeur les divins canons, exultant en eux com-
me celui qui a fait un riche butin, et nous confirmons dans son entier
et sans changement le contenu de leurs ordonnances, tel qu'il fut exposé
par les saintes trompettes de l'esprit, les tout glorieux apôtres, les six
saints conciles oecuméniques, les conciles particuliers rassemblés en vue
d'édicter de telles ordonnances et nos saints pères; car tous sans excep-
tion, illuminés par le même esprit, ont décidé ce qui est à notre avantage.
Ceux qu'ils ont condamnés à l'anathème, nous les anathématisons; ceux

μεν' οὐς δὲ τῷ ἀφορισμῷ, καὶ ἡμεῖς ἀφορίζομεν' οὐς δὲ ἐπιτιμῶ παραδίδωσι, καὶ ἡμεῖς ὡσαύτως ὑποβάλλομεν. 'Αφιλάργυρος γὰρ ὁ πρό-
 5 πος, ἀρκούμενοι τοῖς παροῦσιν,' ὁ βεβηκώς εἰς τρίτον οὐρανὸν καὶ ἀκούσας ἄρρητα ῥήματα Παῦλος ὁ θεῖος ἀπόστολος διαρρήδην βοᾷ.

B

- 10 "Οτι δεῖ τὸν χειροτονούμενον ἐπίσκοπον ἀσφαλῶς συντάττεσθαι τοὺς κανόνας φυλάττειν, εἰ δὲ μὴ γέ μὴ χειροτονείσθαι.
 'Επειδὴ περ ψάλλοντες συντασσόμεθα τῷ θεῷ· 'Ἐν τοῖς δικαιομασί-
 15 σου μελετήσω, οὐκ ἐπιλήσομαι τῶν λόγων σου,' πάντας μὲν χριστιανούς ταῦτα φυλάττειν σωτήριον, κατ' ἐξαίρετον δὲ τοὺς τὴν ἱερατικὴν ἀμ-

et nos deponimus: quos autem segregacioni, et nos segregamus. Porro quos epitimio, <id est poenae> tradunt, et nos quoque simili modo submittimus. «Sine avaritia namque sint mores, contenti praesentibus», Paulus aperte clamat divinus apostolus, qui in tertium caelum ascendit, et audivit ineffabilia verba.

II

Quod oporteat consecrandum episcopum caute polliceri canones servare: sin autem, minime consecrari.

Quoniam psallentes repromittimus deo: «In iustificationibus tuis meditabor, non obliviscar sermones tuos», omnes quidem Christianos hoc servare saluberrimum est; sed praecipue hos, qui hierarchicam con-

1 τοὺς δὲ τ. d. Am 2 τῷ (ἐπιτ.) om. VVaVatLauMCCoABVatBenVal add. Rel id est poenae add. Ana 4 Hebr. 13,5 γὰρ om. Vati 5 ἀρκούμενος Am 6 βεβηκώς VVaLaLauMCCoAAmBVatBenVal φνα s.l. Laur¹ ἀναβεβηκώς Rel 7 cf. II Cor. 2,4 8 Post βοᾷ καὶ πάλιν. τισὶ δὲ: c. 7 dein c. 2: Vati B 10 ἐπ. χειρ. Vati 11 συντασσέσθαι Vati 12 γε om. Va (δὲ)μήτε μὴ Vati 13 (ἐπειδὴ) δὲ Va 14 Ps. 118, 16 15 μελετήσομαι As 17 φυλάττειν τοῦτο V La 18 ἀπεχομένους Laur μ s.l. Laur¹ κατεχομένους Am

qu'ils ont condamnés à la déposition, nous les déposons; ceux qu'ils ont condamnés à l'excommunication, nous les excommunions; ceux qu'ils ont livrés aux peines canoniques, nous les y soumettons de même. «Notre conduite n'est pas inspirée par l'amour de l'argent, nous nous contentons de ce que nous avons», nous clame à toute voix le divin apôtre Paul, qui monta jusqu'au troisième ciel et entendit des paroles inénarrables.

2. Que l'évêque à sacrer doit promettre par écrit de garder les canons, sinon il ne doit pas être sacré.

Etant donné que nous promettons à dieu dans nos chants de psaumes: «Je méditerai tes commandements, je n'oublierai pas tes paroles», il est certes salutaire que tous les chrétiens observent cette promesse, mais

πεχομένους ἄξιον. "Οθεν ὀρίζομεν, πάντα τὸν προάγεσθαι μέλλοντα εἰς τὸν τῆς ἐπισκοπῆς βαθμὸν πάντως τὸν ψαλτῆρα γινώσκειν, ἵνα ὡς ἐκ
 5 τοῦτου καὶ πάντα τὸν κατ' αὐτὸν κλήρον οὕτω νοουετῇ μυεῖσθαι· ἀνακρίνεσθαι δὲ ἀσφαλῶς ὑπὸ τοῦ μητροπολίτου, εἰ προθύμως ἔχει ἀναγινώσκειν ἐρευνητικῶς καὶ οὐ παρ-
 10 οδευτικῶς τοὺς τε ἱεροὺς κανόνας, τὸ ἅγιον εὐαγγέλιον, τὴν τε τοῦ θείου ἀποστόλου βίβλον, καὶ πᾶσαν τὴν θείαν γραφὴν, καὶ κατὰ τὰ θεῖα ἐντάλματα ἀναστρέφεσθαι καὶ
 15 διδάσκειν τὸν κατ' αὐτὸν λαόν. 'Οὐσία γὰρ τῆς καθ' ἡμᾶς ἱεραρχίας ἐστὶ τὰ θεοπαράδοτα λόγια, ἧγουν ἡ τῶν θείων γραφῶν ἀληθινὴ ἐπιστήμη, καθὼς ὁ μέγας ἀπεφάνετο
 20 Διονύσιος. Εἰ δὲ ἀμφισβητοῖ καὶ

secuti fuerint dignitatem. Unde definimus, omnem qui ad episcopatus provehendus est gradum, modis omnibus psalterium nosse; ut ex hoc etiam omnis clericus qui sub eo fuerit, ita moneatur et imbuatur. Inquiratur autem diligenter a metropolitano, si in promptu habeat legere scrutabiliter et non transitorie tam sacros canones et sanctum evangelium, quam divini apostoli librum et omnem divinam scripturam: atque secundum dei mandata conversari et docere populum sibi commissum. «Substantia enim summi sacerdotii nostri sunt eloquia divinitus tradita», id est vera scripturarum divinarum disciplina, quemadmodum magnus perhibet Dionysius. Quod si disceptaverit, nulla-

1 ἐνθεν (ὀρίξ.) V 2 προάγεσθαι V 3 (ἐπισκ.) θρόνον Spī πάντως om. Va πάντα BenVal 2 (γιν.) ὥστε V 4 (οὐ.) νομοθετεῖ LaLauB 7 μητρ. ἀσφ. V Am τοῦ om. Am 8 ἔχει s.l. Laur¹ ἔχειν Vati 10 ἱερατικούς (καν.) VaAm 11 (καν.) καὶ om. VaLaLaurMCCoAAmBenVal add. Rel τε om. AVal 12 βίβλου Vat 13 κατὰ s.l. Laur ἀνατρέφεσθαι AmVati 15 καθ' ἡμῶν CA 17 εἰσὶ La ἡ γοῦν Laur εἰσὶν VaBen 19 Dion. Areop., Hier. ecc. I 4: PG 3,389 A καθ' ὁ V

tout spécialement le devront faire ceux qui ont revêtu la dignité pontificale. C'est pourquoi nous ordonnons, que le candidat à la dignité épiscopale doit absolument bien posséder le psautier, afin qu'ainsi il puisse obliger tout son clergé à s'y initier de la même manière; de plus il devra répondre sous serment au métropolitain s'il est disposé à lire, non pas en passant, mais en cherchant à en comprendre le sens, les divins canons, le livre des saints évangiles, le livre des épîtres de l'apôtre et toute la sainte écriture; à se conduire selon les divins commandements et à catéchiser son peuple. «L'armature essentielle de notre hiérarchie, ce sont en effet, les paroles inspirées de dieu», c. à. d. la vraie connaissance des divines écritures, comme l'a déclaré le grand Denys. Et s'il y fait des objec-

μη ἀσμενίζοι οὕτω ποιεῖν τε καὶ
διδάσκειν, μη χειροτονεῖσθω· ἔφη
γὰρ προφητικῶς ὁ θεός· 'Σὺ ἐπί-
γνωσιν ἀπώσω, κἀγὼ ἀπώσομαι σε
5 τοῦ μη ἱερατεῦειν μοι.'

Γ

Ὅτι οὐ δεῖ ἀρχοντας ψηφίζεσθαι ἐπί-
σκοπον.

Πᾶσαν ψῆφον γινομένην παρὰ ἀρ-
10 χόντων, ἐπισκόπου ἢ πρεσβυτέρου
ἢ διακόνου, ἄκυρον μένειν κατὰ τὸν
κανόνα τὸν λέγοντα· 'Εἴ τις ἐπί-
σκοπος κοσμικοῦς ἀρχουσι χρησά-
μενος, δι' αὐτῶν ἐγκρατὴς ἐκκλησίας
15 γένηται, καθαιρεῖσθω καὶ ἀφοριζέ-
σθωσαν οἱ κοινωνοῦντες αὐτῷ πάν-
τες.' Δεῖ γὰρ τὸν μέλλοντα προβι-
βάζεσθαι εἰς ἐπισκοπὴν ὑπὸ ἐπισκό-
πων ψηφίζεσθαι, καθὼς παρὰ τῶν

1 μη ἀσμ... διδάσκειν om.Ana τε om.Am 4 Os. 4,6 σε om.Am eras. As
5 μη om.LauAm Γ 7 ἀρχοντα VatAm ἐπισκόπους MAsBVati 9 (παρὰ)
τῶν add.Bev περὶ (ἀρχ.) Am 10 ἐπισκόπους ἢ πρ. οἱς ἢ 8. οἱς La ἐπισκόπων
ἢ πρ.ων Am 11 διακόνους Am 12 Apost. 30 14 (χρησ.) καὶ add.
AsVati 15 γέν. ἐκκλ. Γ B ἀφορίζεσθωσαν οἱ κ. TSpiAna ἀφορίζεσθω
καὶ οἱ κ. Rel 18 εἰς ἐπίσκοπον LaAs(ἐπ.) ἢ ὑπὸ ἐπισκόπου AmVati

Γ I 4 Ap. 1-2-30-61 Laod. 5-13 Carth. 50 Tim. 7

tions et ne consent pas avec joie à agir et enseigner de cette façon, qu'il
ne soit pas sacré; car dieu a dit par son prophète: «Tu as repoussé la
connaissance, je te repousserai et empêcherai d'être mon prêtre».

3. Que les seigneurs laïcs ne peuvent prendre part à l'élection d'un évêque.

Toute élection d'évêque ou de prêtre ou de diacre, faite sur la proposi-
tion de seigneurs laïcs restera sans valeur, conformément au canon qui
dit: «Si un évêque, se servant de l'appui de laïcs influents, obtient grâce à
eux une église, qu'il soit déposé et qu'on excommunie tous ceux qui sont en
communion avec lui». En effet, le futur candidat à l'épiscopat doit être

tenus consecratur. Ait enim prophe-
tice deus: «Tu scientiam repulisti,
et ego repellam te, ne sacerdotio
fungaris mihi.

III

Quod non oporteat principes eligere
episcopum.

Omnis electio a principibus facta
episcopi aut presbyteri aut diaconi,
irrita maneat secundum regulam
quae dicit: «Si quis episcopus
saecularibus potestatibus usus, ec-
clesiam per ipsos obtineat, depona-
tur: et segregentur omnes qui illi
communicantes. Oportet enim ut qui
provehendus est in episcopum, ab
episcopis eligatur; quemadmodum

ἀγίων πατέρων τῶν ἐν Νικαίᾳ ὀρι-
σται ἐν τῷ κανόνι τῷ λέγοντι· 'Ἐπί-
σκοπον προσήκει, μάλιστα μὲν ὑπὸ
πάντων τῶν ἐν τῇ ἐπαρχίᾳ καθίστα-
5 σθαι· εἰ δὲ δυσχερὲς εἴη τὸ τοιού-
το, ἢ διὰ κατεπεύγουσαν ἀνάγκην, ἢ
διὰ μῆκος ὁδοῦ, ἐξάπαντος τρεῖς
ἐπὶ τὸ αὐτὸ συναγομένους, συμφύ-
φων γινομένων καὶ τῶν ἀπόντων
10 συντιθεμένων διὰ γραμμάτων,
καὶ τότε τὴν χειροτονίαν ποιεῖσθαι·
τὸ δὲ κύρος τῶν γινομένων διδοσθαι
καθ' ἐκάστην ἐπαρχίαν τῷ μητρο-
πολίτῃ.'

Δ

Περὶ τοῦ ἀπέχεσθαι τοῖς ἐπισκόποις πά-
σης δωροληψίας.

Ὁ κῆρυξ τῆς ἐκκλησίας Παῦλος ὁ
θεῖος ἀπόστολος οἶονεὶ κανόνα τι-

a sanctis patribus qui apud Nicaeam
convenerunt, in regula definitum est,
quae dicit: «Episcopum convenit
maxime quidem ab omnibus, qui
sunt in provincia, episcopis ordinari.
Si autem hoc difficile fuerit aut
propter instantem necessitatem, aut
propter itineris longitudinem, tribus
tamen omnimodis in idipsum con-
venientibus, et aliis per literas con-
sentientibus, tunc consecratio fiat.
Firmitas autem eorum quae gerun-
tur, per unamquamque provinciam
metropolitano tribuatur antistiti».

IV

Quod abstinendum sit episcopis ab
omni dati acceptione.

Praedicator ecclesiae Paulus divi-
nus apostolus ac si canonem ponens

1 ὀρίσται τῶν ἐν Ν. Γ La 2 I 4 ἐπίσκοπος Vati 3 μᾶλλον δὲ (ὑπὸ) Am
5 (εἴη) τοῦτο La 6 (διὰ) τὸ add.PalM 7 (μῆκ.) τῆς add.AsAmBVati
9 (τῶν) ἀπόντων Am ἀπόντων AVatiVal 11 καὶ (τότε) add.VatPalMCCoA
AmVati om.Rel 12 (τῶν) δεδομένων Am 13 (διὰ) κάστην Vati θ s. α
Vati¹ Δ 16 πάσης add.VaVatMCCoAmBBenVal 17 δωροληψίας Co σ s.l.
Co¹ (δω)ροπρο(σοληψίας) s.l. C¹ ὅτι οὐκ ἔξεστιν ἐπισκόπῳ ἀπαιτεῖν... μοναχούς ex
p. 452, 13 AVati 18 ὁ θεῖος Π. ἀπ. ὁ κ. Γ Vat (τῆς) ἐκκλησίας VVati
Ana ἀληθείας s.l. Laur¹Rel 19 οἶον εἰκόνα Ben

proposé par des évêques, selon qu'il fut décidé par les saints pères du con-
cile de Nicée dans le canon qui dit: «L'évêque doit être choisi par tous les
évêques de la province; mais si une nécessité urgente ou la longueur de
la route s'y opposait, trois évêques absolument doivent se réunir et procé-
der à l'élection, munis du consentement écrit des absents. La confirmation
de ce qui s'est fait revient de droit dans chaque province au métropoli-
tain».

4. Que l'évêque doit s'abstenir de tout commerce.

Le hérant de l'église, Paul, le divin apôtre, prescrivant pour ainsi

θείς τοῖς Ἐφεσίων πρεσβυτέροις, μᾶλλον δὲ καὶ παντὶ ἱερατικῷ πληρώματι, οὕτως ἐπαρρησιάζομαι εἰπὼν· Ἄργυριον ἢ χρυσίου ἢ ἱματισμοῦ οὐδενὸς ἐπεθύμησα· πάντα ὑπέδειξα ὑμῖν, ὅτι οὕτω κοπιῶντας δεῖ ἀνταμβάνεσθαι τῶν ἀσθενούντων, μικρίον ἢ γούμενος τὸ διδόναι. Διὸ καὶ ἡμεῖς μαθητευθέντες παρ' αὐτοῦ, ὀρίζομεν, μηδὲν αἰσχροκερδῶς ἐπινοεῖσθαι ἐπίσκοπον, προφασίζόμενον προφάσεις ἐν ἀμαρτίαις, ἀπαιτεῖν χρυσίον ἢ ἀργύριον ἢ ἕτερον εἶδος τοῦς ὑπ' αὐτὸν τελούντας ἐπισκόπους, ἢ κληρικούς ἢ μοναχούς· φησὶ γὰρ ὁ ἀπόστολος· Ἄδικοι βασιλείαν θεοῦ οὐ κληρονομήσουσι· καὶ· Οὐκ ὀφείλει τὰ

Ephesiorum presbyteris, imo vero et omni sacrarum multitudini, ita fiducialiter perhibuit dicens: « Argentum, aut aurum, aut vestem nullius concupivi: omnia ostendi vobis, quoniam sic laborantes oportet suscipere infirmes », beatus existimans dare.

Propter quod et nos edocti ab eo definimus, nullatenus episcopum turpis lucri gratia excogitare ad excusandas excusationes in peccatis, et expetere aurum vel argentum aut aliam speciem ab episcopis, vel clericis, aut monachis qui sub ipso sunt. Ait enim apostolus: « Iniqui regnum Dei non possidebunt »: Et, « Non debent filii parentibus

1 Ἐφεσίους M 2 τῷ om. VVaVatLauMCCoVatiBenVal 4 Act. 20, 33 ἢ ἱματισμοῦ om. AmAm 6 ὑπέδειξαν Am οὕτω s.l. Amb om. VVaLauBenVal 8 ἡγούμενος VVaVatLaLauLaurMAVatiBenValAna ἡγούμενον Am ἡγουμένους Rh ἡγούμενοι C ἢ λαμβάνειν om. VVaVatLaLauLaurMBAna add. Rel ἢ τὸ λ. AmbVatiVal 9 διὸ om. Val (ἡμ.) μαθόντες Ben ὑπ' αὐτοῦ V παρὰ τῷ add. AVati (π.) τοῦ Va παρ' αὐ. μαθ. ValCCoAmB 10 (μηδὲν) add. s.l. Laur¹ 11 (ἐπίσκ.) μηδὲ add. s.l. Laur¹ 12 cf. Ps. 140, 4 ἐν ἀμαρτίαις om. La 13 ἀπαιτεῖν om. La χρυσίον VVaLauAVatiBenVal χρυσόν Rel ἀργύριον VVaLauAVatiBenVal ἔργον Rel 16 (μον.) ἀπαιτεῖν add. La 17 I Cor. 6, 9 18 II Cor. 12, 14

dire une règle aux prêtres d'Ephèse, ou plutôt à tout l'ordre sacerdotal, s'est exprimé en ces termes, disant: « Je n'ai désiré ni l'or, ni l'argent, ni le vêtement de personne, je vous ai toujours montré que c'est en travaillant ainsi qu'il faut venir en aide aux faibles »: il estimait qu'il y a du bonheur à donner. C'est pourquoi, nous mettant à son école, nous aussi, nous décidons qu'un évêque ne doit point penser à un gain sordide, et prétextant des prétextes de péché exiger de ses subordonnés, évêques ou clercs ou moines, de l'or ou de l'argent ou quelque autre espèce; l'apôtre, en effet, nous avertit: « Les injustes n'hériteront pas le royaume de dieu »; et: « Ce n'est pas aux enfants à amasser des trésors pour leur

τέκνα τοῖς γονεῦσι θησαυρίζειν, ἀλλ' οἱ γονεῖς τοῖς τέκνοις.

Εἰ τις οὖν δι' ἀπαιτήσιν χρυσίου ἢ ἑτέρου τινὸς εἰδους, εἴτε διὰ τινα ἰδίαν ἐμπάθειαν εὐρεθείη ἀπείργων τῆς λειτουργίας καὶ ἀφορίζων τινὰ τῶν ὑπ' αὐτὸν κληρικῶν, ἢ σέπτον ναὸν κλείων, μὴ γίνεσθαι ἐν αὐτῷ τὰς τοῦ θεοῦ λειτουργίας, αὐτῷ εἰς ἀνάσθητα τὴν ἐαυτοῦ μανίαν ἐπιπέμπων, ἀναίσθητος ὄντως ἐστί, καὶ τῇ ταῦτοπαθείᾳ ὑποκείμεται, καὶ ἐπιστρέφει ὁ πόνος αὐτοῦ εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, ὡς παραβάτης ἐντολῆς θεοῦ καὶ τῶν ἀποστολικῶν διατάξεων· παραγγέλλει γὰρ καὶ Πέτρος, ἡ κορυφαία τῶν ἀποστόλων ἀκρότης· Ποιμαίνετε τὸ

thesaurizare, sed parentes filiis.

Quisquis ergo propter exactionem auri vel alterius cuiuslibet speciei aut propter proprium vitium inventus fuerit coercens a ministerio, vel sequestrans aliquem clericorum qui sub se degunt, aut venerabile templum claudens, ne in eo Dei ministeria celebrentur, ad insensata suam transmittens insaniam, insensatus veraciter est; ac per hoc, simili poenae eo subiecto, convertatur dolor eius in caput eius, ut in transgressorem mandati dei et mandatorum apostolicorum. Praecipit enim et Petrus principalis apostolorum summitas: « Pascite qui in vobis est

1 τοῖς γονεῦσι om. Val θησαυρίζειν s.l. Laur¹ om. VatPalLaCCoAm 3 χρυσίου VVaLauAVatiBenVal χρυσοῦ Rel 4 εἶδος Vat (τινὰ) ἰδίαν ἐμπάθειαν VLa TPed proprium vitium Ana ἰδίαν ἐμπάθειαν VaVatPalLaCAAmBVatiBenVal ἰδίαν εὐπάθειαν Co ἰδιότηθειαν Rel ἰδί πάθειαν Laur αν ἐμ s.l. Laur¹ 5 ἀπείργων om. Amb (τῆς) θείας add. Val leit. τινα καὶ Val Am 7 ὑπ' αὐτῶν Amb 8 ὡς (μὴ) s.l. Laur¹ om. VVaVatLaLauMCCoAAmBVatiBenVal 10 καὶ (εἰς) om. VaVatLaAAmVatiBenVal ἀνάσθητα VVaPalLaLauLaurMC CoAAmBVatiBenValSpiPedAna ἀν. on Rel 11 ἐκπέμπων BenVal (ἐπιπ.) ἀνάθεμα ἔστω καὶ γὰρ add. AVati ὄντως om. Val 12 cf. III Reg. 2, 33 τῇ αὐτοπαθείᾳ Co 13 εἰς VVaPalLaAAmVatBenValPed ἐπὶ Rel τὴν om. AAamVatiPed (κεφ. αὐ.) καὶ Am 17 I Petr. 5, 2-4 καὶ om. Va γὰρ s.l. La¹ om. Vati (καὶ) ὁ add. VVa 18 ποιμαίνετε Laur Co ποιμένε VVati

parents, mais plutôt aux parents pour leurs enfants ».

Si donc quelqu'un, exigeant de l'or ou quelque autre espèce ou bien pour satisfaire sa passion, se trouve avoir prononcé la suspension ou l'excommunication contre un clerc dépendant de lui, ou jeté l'interdit contre une église, de manière à ce qu'aucun service divin ne s'y fasse, déversant ainsi sa folie contre des choses privées de sens, un tel est lui-même privé de sens et subira la loi du talion et sa peine retombera sur sa tête, parce qu'il est transgresseur de la loi de dieu et des ordonnances apostoliques; car Pierre, le chef suprême des apôtres, nous exhorte: « Faites paitre le

μη ἀσμενίζοι οὕτω ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν, μη χειροτονεῖσθω· ἔφη γὰρ προφητικῶς ὁ θεός· 'Σὺ ἐπίγνωσιν ἀπώσω, καὶ γὰρ ἀπώσομαι σε τοῦ μη ἱερατεῦν μοι.'

Γ

Ὅτι οὐ δεῖ ἄρχοντας ψηφίζεσθαι ἐπισκοπον.

Πᾶσαν ψῆφον γινόμενῃν παρὰ ἀρχόντων, ἐπισκόπου ἢ πρεσβυτέρου ἢ διακόνου, ἄκυρον μένειν κατὰ τὸν κανόνα τὸν λέγοντα· 'Εἰ τις ἐπίσκοπος κοσμικοῖς ἄρχουσι χρησάμενος, δι' αὐτῶν ἐγκρατὴς ἐκκλησίας γένηται, καθαιρεῖσθω καὶ ἀφοριζέσθωσαν οἱ κοινωνοῦντες αὐτῷ πάντες.' Δεῖ γὰρ τὸν μέλλοντα προβιβάζεσθαι εἰς ἐπισκοπὴν ὑπὸ ἐπισκόπων ψηφίζεσθαι, καθὼς παρὰ τῶν

tenu consecratur. Ait enim propheta deus: «Tu scientiam repulisti, et ego repellam te, ne sacerdotio fungaris mihi.

III

Quod non oporteat principes eligere episcopum.

Omnis electio a principibus facta episcopi aut presbyteri aut diaconi, irrita maneat secundum regulam quae dicit: «Si quis episcopus saecularibus potestatibus usus, ecclesiam per ipsos obtineat, deponatur: et segregentur omnes qui illi communicant». Oportet enim ut qui provehendus est in episcopum, ab episcopis eligatur; quemadmodum

1 μη ἀσμ... διδάσκειν om.Ana τε om.Am 4 Os. 4,6 σε om.Am eras. As 5 μη om.LauAm Γ 7 ἄρχοντα VatAm ἐπισκόπους MAsBVati 9 (παρὰ τῶν add.Ben περὶ (ἀρχ.) Am 10 ἐπισκόπους ἢ πρ. οἱς ἢ δ. οἱς La ἐπισκόπων ἢ πρ.ων Am 11 διακόνους Am 12 Apost. 30 14 (χρησ.) καὶ add. AsVati 15 γέν. ἐκκλ. B ἀφοριζέσθωσαν οἱ κ. TSpīAna ἀφοριζέσθω καὶ οἱ κ. Rel 18 εἰς ἐπισκοπὴν LaAs(ἐπ.) ἢ ὑπὸ ἐπισκόπου AmVati

Γ I 4 Ap. 1-2-30-61 Laod. 5-13 Carth. 50 Tim. 7

tions et ne consent pas avec joie à agir et enseigner de cette façon, qu'il ne soit pas sacré; car dieu a dit par son prophète: «Tu as repoussé la connaissance, je te repousserai et empêcherai d'être mon prêtre».

3. Que les seigneurs laïcs ne peuvent prendre part à l'élection d'un évêque.

Toute élection d'évêque ou de prêtre ou de diacre, faite sur la proposition de seigneurs laïcs restera sans valeur, conformément au canon qui dit: «Si un évêque, se servant de l'appui de laïcs influents, obtient grâce à eux une église, qu'il soit déposé et qu'on excommunie tous ceux qui sont en communion avec lui». En effet, le futur candidat à l'épiscopat doit être

ἀγίων πατέρων τῶν ἐν Νικαίᾳ ὀρίσται ἐν τῷ κανόνι τῷ λέγοντι· 'Ἐπισκοπον προσήκει, μάλιστα μὲν ὑπὸ πάντων τῶν ἐν τῇ ἐπαρχίᾳ καθίστασθαι· εἰ δὲ δυσχερὲς εἴη τὸ τοιοῦτο, ἢ διὰ κατεπίγουσαν ἀνάγκην, ἢ διὰ μῆκος ὁδοῦ, ἐξάπαντος τρεῖς ἐπὶ τὸ αὐτὸ συναγομένους, συμψήφων γινόμενων καὶ τῶν ἀπόντων, καὶ συντιθεμένων διὰ γραμμάτων, καὶ τότε τὴν χειροτονίαν ποιεῖσθαι· τὸ δὲ κύρος τῶν γινόμενων διδοσθαι καθ' ἐκάστην ἐπαρχίαν τῷ μητροπολίτῃ.'

Δ

Περὶ τοῦ ἀπέχεσθαι τοὺς ἐπισκόπους πάσης δασυληψίας.

Ὁ κήρυξ τῆς ἐκκλησίας Παῦλος ὁ θεῖος ἀπόστολος οἶονεῖ κανόνα τι-

a sanctis patribus qui apud Nicaeam convenerunt, in regula definitum est, quae dicit: «Episcopum convenit maxime quidem ab omnibus, qui sunt in provincia, episcopis ordinari. Si autem hoc difficile fuerit aut propter instantem necessitatem, aut propter itineris longitudinem, tribus tamen omnimodis in idipsum convenientibus, et aliis per literas consentientibus, tunc consecratio fiat. Firmitas autem eorum quae geruntur, per unamquamque provinciam metropolitano tribuatur antisiti».

IV

Quod abstinendum sit episcopis ab omni dati acceptione.

Praedicator ecclesiae Paulus divinus apostolus ac si canonem ponens

1 ὀρίσται τῶν ἐν Ν. La 2 I 4 ἐπίσκοπος Vati 3 μᾶλλον δὲ (ὑπὸ) Am 5 (εἴη) τοῦτο La 6 (διὰ) τὸ add.PalM 7 (μῆκ.) τῆς add.AsAmBVati 9 (τῶν) ἀπόντων Am ἀπάντων AVatVal 11 καὶ (τότε) add.VatPalMCCoA AmVati om.Rel 12 (τῶν) δεδομένων Am 13 (διδ.) κάστην Vati θ σ. α Vati Δ 16 πάσης add.VaVatMCCoAmBBenVal 17 δασυληψίας Co σ s.l. Co (δω)ροπρο(σοληψίας) s.l. C' ἐτι οὐκ ἔξεστιν ἐπισκόπῳ ἀπαιτεῖν... μοναχοὺς ex p. 452, 13 AVati 18 ὁ θεῖος Π. ἀπ. ὁ κ. Vat (τῆς) ἐκκλησίας VVati Ana ἀληθείας s.l. LaurRel 19 οἶον εἰκόνα Ben

proposé par des évêques, selon qu'il fut décidé par les saints pères du concile de Nicée dans le canon qui dit: «L'évêque doit être choisi par tous les évêques de la province; mais si une nécessité urgente ou la longueur de la route s'y opposait, trois évêques absolument doivent se réunir et procéder à l'élection, munis du consentement écrit des absents. La confirmation de ce qui s'est fait revient de droit dans chaque province au métropolitain».

4. Que l'évêque doit s'abstenir de tout commerce.

Le hérant de l'église, Paul, le divin apôtre, prescrivant pour ainsi

ταῖς τοῖς Ἐφεσίων πρεσβυτέροις,
 ὁ δὲ καὶ παντὶ λατικῶ πλη-
 ρέμεται, ὅπως ἐπαρρησιάζη εἰ-
 πλὴν Ἄργυριον ἢ χρυσὸν ἢ λι-
 πνοῦ οὐδενὸς ἐπιθέμῃσα· πάντα
 ἐπέδειξεν ὑμῖν, ὅτι ὅτι καπιῶντας
 δεῖ ἀνυπαβάνεσθαι τῶν ἀσθενούν-
 των, μακάρων ἡγούμενος τὸ δοῦναι.
 Δὴ καὶ ἡμεῖς μαθητευθέντες παρ'
 10 αὐτοῦ, ἐρίζομεν, μηδὲν αἰσχρο-
 κερδῶς ἐπικαιεῖσθαι ἐπίσκοπον, προ-
 γασσόμενοι προφάσεις ἐν ἁμαρ-
 τίας, ἀπειτεῖν χρυσὸν ἢ ἀργύριον
 ἢ ἕτερον εἶδος τοῦς ὑπ' αὐτὸν τε-
 15 λόντας ἐπισκόπους, ἢ κληρικοὺς ἢ
 μοναχούς· φησὶ γάρ ὁ ἀπόστολος·
 "Ἄδικαι βασιλείαν θεοῦ οὐ κληρο-
 νήσουσιν" καὶ· "Οὐκ ὀφείλει τὰ

Ephesiorum presbyteris, imo vero
 et omni sacrarum multitudini, ita
 fiducialiter perhibuit dicens: « Ar-
 gentum, aut aurum, aut vestem
 nullius concupivi: omnia ostendi vo-
 bis, quoniam sic laborantes oportet
 suscipere infirmes », beatius existi-
 mans dare.

Propter quod et nos edocti ab eo
 definimus, nullatenus episcopum
 turpis lucri gratia excogitare ad
 excusandas excusationes in pecca-
 tis, et expetere aurum vel argen-
 tum aut aliam speciem ab episcopis,
 vel clericis, aut monachis qui sub
 ipso sunt. Ait enim apostolus: « Ini-
 qui regnum Dei non possidebunt ».
 Et, « Non debent filii parentibus

1 Ἐφεσίας M 2 τῶ om. VVaVatLauMCCoVatiBenVal 4 Act. 20, 33
 ἢ λιπνοῦ om. AmAm 6 ἐπέδειξεν Am ὅτι s.l. Amb om. VVaLauBenVal
 8 ἡγούμενος VVaVatLaLauLaurMAVatiBenValAna ἡγούμενον Am ἡγουμέ-
 νους Rh ἡγούμενοι C ἢ λαμβάνειν om. VVaVatLaLauLaurMBAna add. Rel ἢ
 τὸ λ. AmbVatiVal 9 διὸ om. Val (ἡμ.) μαθόντες Ben ὑπ' αὐτοῦ V παρὰ
 τῷ add. AVati (π.) τοῦ Va παρ' αὐτοῦ, μαθ. V VatCCoAmB 10 (μηδὲν) αἰ-
 σχροκέρδην add. s.l. Laur¹ 11 (ἐπίσκοποι) μηδὲ add. s.l. Laur¹ 12 cf. Ps. 140, 4
 ἐν ἁμαρτίαις om. La 13 ἀπειτεῖν om. La χρυσὸν VVaLauAVatiBenVal χρυ-
 σὸν Rel ἀργύριον VVaLauAVatiBenVal ἀργυρον Rel 16 (μὲν) ἀπειτεῖν
 add. La 17 I Cor. 6, 9 18 II Cor. 12, 14

dire une règle aux prêtres d'Ephèse, ou plutôt à tout l'ordre sacerdotal,
 s'est exprimé en ces termes, disant: « Je n'ai désiré ni l'or, ni l'argent, ni
 le vêtement de personne, je vous ai toujours montré que c'est en tra-
 vaillant ainsi qu'il faut venir en aide aux faibles: il estimait qu'il y a
 du bonheur à donner. C'est pourquoi, nous mettant à son école, nous
 aussi, nous décidons qu'un évêque ne doit point penser à un gain sor-
 dide, et prétextant des prétextes de péché exiger de ses subordonnés,
 évêques ou clercs ou moines, de l'or ou de l'argent ou quelque autre espèce;
 l'apôtre, en effet, nous avertit: « Les injustes n'hériteront pas le royaume
 de dieu »; et: « Ce n'est pas aux enfants à amasser des trésors pour leur

τέκνα τοῖς γονεῦσι θησαυρίζειν, ἀλλ'
 οἱ γονεῖς τοῖς τέκνοις.

Εἰ τις οὖν δι' ἀπαίτησιν χρυσοῦ ἢ
 ἑτέρου τινὸς εἶδους, εἴτε διὰ τινα
 1 ἰδίαν ἐμπάθειαν εὐρεθείη ἀπειργῶν
 τῆς λειτουργίας καὶ ἀφορίζων τινὰ
 τῶν ὑπ' αὐτὸν κληρικῶν, ἢ σε-
 πτόν ναὸν κλείων, μὴ γίνεσθαι ἐν
 αὐτῷ τὰς τοῦ θεοῦ λειτουργίας,
 10 εἰς ἀνάσθητα τὴν ἑαυτοῦ μανίαν
 ἐπιπέμπων, ἀνάσθητος ὄντως ἐστί,
 καὶ τῇ ταῦτοπαθείᾳ ὑποκείσεται,
 καὶ ἐπιστρέψει ὁ πόνος αὐτοῦ εἰς
 τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, ὡς παραβά-
 15 τος ἐντολῆς θεοῦ καὶ τῶν ἀπο-
 στολικῶν διατάξεων· παραγγέλλει
 γὰρ καὶ Πέτρος, ὁ κορυφαῖα τῶν
 ἀποστόλων ἀκρότης: « Ποιμαίνετε τὸ

thesaurizare, sed parentes filiis.

Quisquis ergo propter exactionem
 auri vel alterius cuiuslibet speciei
 aut propter proprium vitium inven-
 tus fuerit coercens a ministerio, vel
 sequestrans aliquem clericorum qui
 sub se degunt, aut venerabile tem-
 plum claudens, ne in eo Dei ministe-
 ria celebrentur, ad insensata suam
 transmittens insaniam, insensatus
 veraciter est; ac per hoc, simili
 poenae eo subiecto, convertatur dolo-
 r eius in caput eius, ut in transgres-
 sorem mandati dei et mandatorum
 apostolicorum. Praecipit enim et
 Petrus principalis apostolorum sum-
 mitas: « Pascite qui in vobis est

1 τοῖς γονεῦσι om. Val θησαυρίζειν s.l. Laur¹ om. VatPalLaCCoAm 3 χρυσὸν
 VVaLauAVatiBenVal χρυσοῦ Rel 4 εἶδος Vat (τινὰ) ἰδίαν ἐμπάθειαν VLa
 TPed proprium vitium Ana ἰδίαν ἀπάθειαν VaVatPalLaCAAmBVatiBenVal
 ἰδίαν εὐπάθειαν Co ἰδιοπάθειαν Rel ἰδί πάθειαν Laur an ἐμ s.l. Laur¹ 5
 ἀπειργῶν om. Amb (τῆς) θείας add. Val λειτ. τινα καὶ V Am 7 ὑπ' αὐ-
 τῶν Amb 8 ὡς (μὴ) s.l. Laur¹ om. VVaVatLaLauMCCoAAmBVatiBenVal
 10 καὶ (εἰς) om. VaVatLaAAmVatiBenVal ἀνάσθητα VVaPalLaLauLaurMC
 CoAAmBVatiBenValSpiPedAna ἀν. on Rel 11 ἐπιπέμπων BenVal (ἐπιπ.)
 ἀνάθεμα ἔστω καὶ γὰρ add. AVati ὄντως om. Val 12 cf. III Reg. 2, 33 τῇ
 αὐτοπαθείᾳ Co 13 εἰς VVaPalLaAAmVatBenValPed ἐπὶ Rel τὴν om.
 AAmVatiPed (κεφ. αὐτοῦ) καὶ Am 17 I Petr. 5, 2-4 καὶ om. Va γὰρ s.l.
 La¹ om. Vati (καὶ) ὁ δὲ add. VVa 18 ποιμαίνετε Laur Co ποιμαίνετε AVati

parents, mais plutôt aux parents pour leurs enfants ».
 Si donc quelqu'un, exigeant de l'or ou quelque autre espèce ou bien pour
 satisfaire sa passion, se trouve avoir prononcé la suspension ou l'excom-
 munication contre un clerc dépendant de lui, ou jeté l'interdit contre
 une église, de manière à ce qu'aucun service divin ne s'y fasse, déversant
 ainsi sa folie contre des choses privées de sens, un tel est lui-même privé
 de sens et subira la loi du talion et sa peine retombera sur sa tête, parce
 qu'il est transgresseur de la loi de dieu et des ordonnances apostoliques;
 car Pierre, le chef suprême des apôtres, nous exhorte: « Faites paitre le

ἐν ὁμῶν ποιμνίον τοῦ θεοῦ μὴ ἀναγκαστῶς, ἀλλ' ἐκουσίως κατὰ θεόν, μὴ ἀισχροκερδῶς, ἀλλὰ προθύμως, μὴ ὡς κατακυριεύοντες τῶν κληρῶν, 5 ἀλλὰ τύποι γινόμενοι τοῦ ποιμνίου· καὶ φανερωθέντος τοῦ ἀρχιποίμενος, κομειῖσθε τὸν ἀμαράντινον τῆς δόξης στέφανον.

E

10 Ὅτι οἱ ὀνειδίζοντες τοὺς κληρικούς διὰ τὸ τετάχθαι ἐν ἐκκλησίᾳ χωρὶς δόσεων ἐπιτιμῶ ὑπόκεινται.

Ἀμαρτία πρὸς θάνατόν ἐστιν, ὅταν τινὲς ἀμαρτάνοντες ἀδιόρθωτοι μένωσι· τὸ δὲ τούτου χειρόν, ἐὰν καὶ τραχηλιῶντες κατεξανίστανται τῆς εὐσεβείας καὶ τῆς ἀληθείας, καὶ προτιμῶμενοι τὸν μαμωνᾶν τῆς τοῦ θεοῦ

gregem dei non coacte, sed spontanee, secundum deum: non turpis lucri gratia, sed prompte: neque ut dominantes in clero, sed formae facti gregis: Et cum apparuerit princeps pastorum, percipietis immarcescibilem gloriae coronam.

V

Quod qui exprobrant clericis, eo quod ordinati sunt in ecclesia sine datis, epitimio subiacent.

Peccatum ad mortem est, quando quidam peccantes inrecti persistunt. Hoc vero deterius est, si et arroganter elati insurgunt adversus pietatem et veritatem; et praeferentes mammona dei obe-

1 τοῦ om.VLau (θ.) ἐπισκοποῦντες add.SpIRh ἀναγκαστικῶς Bev α. s.l. Laur¹ ἀναγκασθῶς Va 3 (πρὸς) μὲν AVat¹ 4 τοῦ κλήρου AVat¹ 5 τόποι Amb γινόμενοι VVat¹Val γινόμενον οἱ s.l. Laur¹ τῷ ποιμνίῳ La 6 φανερωθέντες VatPalB (φανερ.) παρὰ add.PalB 7 κομειῖσθε Va 8 στέφ. τ. δ. A E 10 tit. om.Vat¹ ol om.Co s.l. Val¹ 11 δόσεων Rh 13 cf. I Jo. 5, 16 πρὸς om.Lau 14 ἀμαρτάνοντες marg.Val¹ μένωσι V LaurCCoBVat¹HeQuBev 15 τούτων Val καὶ ἐὰν L Lau καὶ om.AmHe QuBevPed 16 (κατεξ.) κατὰ add.La

E IV 2 Ap. 29

troupeau qui vous est confié, non par la contrainte, mais de bon gré, selon la volonté de dieu, non pour un gain sordide, mais par dévouement, non en dominant sur ceux qui vous sont échus en partage, mais en vous rendant les modèles du troupeau. Et lorsque le souverain pasteur paraîtra, vous remporterez la couronne inférisable.

5. Que ceux qui raillent les clercs entrés dans la cléricature sans cadeaux préalables seront sujets aux peines canoniques.

C'est un péché qui mène à la mort, que de rester incorrigible, lorsqu'on a péché; et pire que cela, c'est de redresser la tête et de s'élever contre la foi et la vérité, en préférant mammon à l'obéissance envers dieu et

ὑπακοῆς, καὶ τῶν κανονικῶν αὐτοῦ διατάξεων μὴ ἀντεχόμενοι· ἐν τούτοις οὐκ ἔστι κύριος ὁ θεός, εἰ μήπω ταπεινωθέντες τοῦ ἰδίου σφάλματος ἀννήψωσι· χρὴ γὰρ μᾶλλον αὐτοὺς προσέρχεσθαι τῷ θεῷ καὶ μετὰ συντετριμμένης καρδίας τὴν ἄφεσιν τούτου τοῦ ἁμαρτήματος καὶ τὴν συγχώρησιν αἰτεῖσθαι, οὐχὶ ἐνα- 10 βρύνεσθαι τῇ ἀθέσμῳ δόσει· ἔγγυς γὰρ κύριος τοῖς συντετριμμένοις τῇ καρδίᾳ. Τοὺς ἐγκαυχωμένους οὖν διὰ δόσεως χρυσίου τετάχθαι ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, καὶ ταύτῃ τῇ πονηρᾷ συ- 15 νηθείᾳ ἐπελπίζοντας, τῇ ἀλλοτριούσῃ ἀπὸ τοῦ θεοῦ καὶ πάσης ἱερωσύνης, καὶ ἐκ τούτου ἀναιδεῖ προσώπῳ καὶ ἀπερικαλύπτῳ στόματι ὀνειδι-

dientiae, nullatenus regularibus eius preceptis intendunt. In his non est dominus deus, nisi humiliati a proprio resipuerint fortasse excessu Oportet enim eos magis accedere ad deum, et cum contrito corde remissionem huius peccati et indulgentiam petere, et non gloriari in illicito dato. « Iuxta enim est dominus his qui tribulato sunt corde ». Eos igitur qui gloriantur se per dationem auri ordinatos in ecclesia, et in hac maligna consuetudine quae alienat a deo et omni sacerdotio, sperant, et ex hoc impudenti facie et non operto ore exprobabilibus

1 ὑποταγῆς Am 2 μὴ s.l. La¹ ἀντεχόμενοι VVaLauBenVal 3 (θ.) ἡμῶν add.Am μήπω VVaVatLauCoABen μήπου Rel nisi Ana 4 τοῦ ἰδ. σφ. ταπεινωθ. L La ἰδ. φρονήματος T 5 ἀννήψωσι Lau 6 (μᾶλλον) αὐτοῖς VaVatCCoB 9 καὶ τ. συγχ. om.La 10 (τῇ) ἐτέρᾳ add.T δόσει τῇ δθ. L T 11 Ps. 33, 19 τὴν καρδίαν VatBlBen 12 (ἐγκαυχ.) οὖν VatLaC CoAVat¹ L Rel οὖν om.AmB 13 χρυσίου V ἐν om.Bev 14 ἐκκλησιᾷ Am 15 ἐλπίζοντας VAmBenVal ἐπελπίζοντας Va 16 ὑπὸ Lau ἐκ AVat¹ τοῦ om.Val (καὶ) ἐκ add.PalMAMB ἀπὸ AVat¹ (πάσης) τῆς add.Ben Val 18 ἀπερικαλύπτῳ Pal

en ne tenant pas compte des ordonnances canoniques; dieu notre seigneur n'est point avec de telles gens, à moins qu'ils ne se réveillent enfin de leur faute, en s'en humiliant; il faudrait en effet qu'ils s'approchent de dieu et lui demandent d'un coeur contrit la rémission de ce péché et son pardon, plutôt que de se glorifier de l'inique marché, car « le seigneur est près de ceux qui ont le coeur brisé ». Ceux donc qui se vantent d'avoir obtenu à prix d'or un rang dans la hiérarchie de l'église et fondent toutes leurs espérances d'avenir sur cette coutume malhonnête, qui sépare de dieu et de tout l'ordre sacerdotal, gens qui par suite de cela d'un visage effronté et d'une bouche sans retenue jettent le discrédit avec leurs propos injurieux sur les personnes choisies par le saint-esprit à cause de leur vertu

στικοῖς λόγοις τοὺς δι' ἀρετῆς βίου
ὑπὸ τοῦ ἀγίου πνεύματος ἐκλεγέν-
τας καὶ κατατιγέντας ἐκτὸς δόσεως
χρυσίου ἀτιμάζοντας, πρῶτα μὲν
τοῦτο ποιοῦντας τὸν ἑσχατὸν βαθ-
μὸν λαμβάνειν τοῦ οὐκείου τάγμα-
τος· εἰ δ' ἐπιμένειεν, δι' ἐπιτιμίου
διορθοῦσθαι.

Εἰ δέ τις ἐπὶ χειροτονίᾳ φανεῖ
10 ποτὲ τοῦτο πεποιηκώς, γινέσθω κα-
τὰ τὸν ἀποστολικὸν κανόνα, τὸν
λέγοντα· «Εἰ τις ἐπίσκοπος διὰ
χρημάτων τῆς ἀξίας ταύτης ἐγ-
κρατῆς γένηται, ἢ πρεσβύτερος ἢ
15 διάκονος, καθαιρεῖσθω καὶ αὐτὸς καὶ
ὁ χειροτονήσας, καὶ ἐκκοπτέσθω
παντάπασι καὶ τῆς κοινωνίας, ὡς
Σίμων ὁ μάγος ὑπ' ἐμοῦ Πέτρου·
ὡσαύτως καὶ κατὰ τὸν δεῦτερον

verbis eos qui ob virtutem vitae a
sancto spiritu electi et constitui
sine datione auri sunt, inhonorant;
primo quidem novissimum gradum
accipere sui ordinis definimus: quod
si permanserint, per epitimium cor-
rigantur.

Si vero quis claruerit super conse-
cratione hoc aliquando faciens, ef-
ficiatur secundum apostolicam re-
gulam quae dicit: «Si quis episcopus
per pecuniam dignitatem hanc ob-
tinuerit, vel presbyter aut diaco-
nus, deponatur et ipse et qui eum
consecravit, et excidatur omnimo-
dis etiam a communione, quemad-
modum Simon magus a me Petro». Similiter et iuxta secundam regu-

1 ἀρετῆς VatPalLaurMTCCoAAmBVatiPed ἀρετὴν Rel ob virtutem Ana
3 κατατιγέντας M καταγέντας VatAm καὶ κατατ. om.Amb 4 πρῶτα VVa
VatPalMCCo πρῶτον Rel τὸ τοιοῦτο Am 5 βαθμὸν s.l. Laur' ἐπιμένει B
17 ἐπιτιμίου Bev δι' ἐπιτιμίου AmVati δι' ἐπιτιμίων BenVal per epitimium
Ana 8 διορθοῦσθω LauBenVal διορθοῦσθωσαν Va 9 ποτὲ om.BVati
κεπ. τοῦτο Ben 10 γινέσθω VatM γίνεσθαι Am γνωσκέτω BenVal 11
Apost. 29 16 ἐκκοπτέσθωσαν TSpi ἐγκοπτέσθω Vati 17 καὶ om.Lau
18 (ἐμοῦ) τοῦ add.V 19 IV 2 κανόνα τ. δεῦτερον — Lau

et enrôlées dans le clergé sans avoir eu à payer de l'or pour cela; de tel-
les gens occuperont la dernière place dans les rangs de leur ordre, la pre-
mière fois qu'ils commettront cette faute; en cas de recidive, ils seront
amenés à se corriger par des peines canoniques.

Si cependant quelqu'un est convaincu d'avoir agi de la sorte à propos
d'ordination, on lui appliquera le canon apostolique qui dit: «Si quelqu'
évêque obtient le grade où il est à prix d'argent, ou même un prêtre ou
un diacre, qu'il soit déposé lui et celui qui l'a ordonné, et qu'ils soient tous
deux rejetés de la communion de l'église, comme le fut Simon le magicien
par moi Pierre»; et aussi conformément au deuxième canon de nos saints
pères de Chalcédoine, qui dit: «Si quelqu'évêque fait une ordination pour

κανόνα τῶν ἐν Καλχηδόνι δοσίων πα-
τέρων ἡμῶν, τὸν λέγοντα· «Εἰ τις
ἐπίσκοπος ἐπὶ χρήμασι χειροτονίαν
ποιήσῃτο, καὶ εἰς πρᾶσιν καταγάγῃ
5 τὴν ἀπρατὸν χάριν, καὶ χειροτονήσῃ
ἐπὶ χρήμασιν ἐπίσκοπον ἢ χωρεπί-
σκοπον, ἢ πρεσβυτέρους ἢ διακόνους
ἢ τινὰ τῶν ἐν τῷ κλήρῳ καταριθ-
μουμένων, ἢ προβάλῃτο ἐπὶ χρή-
μασιν οἰκονόμον ἢ ἐκδικὸν ἢ παρα-
10 μονάριον ἢ ὅλως τινὰ τοῦ κανόνος,
δι' αἰσχροκέρδειαν οὐκείαν, ὁ τοῦτο
ἐπιχειρήσας, ἐλεγχθεὶς, κινδυνεύτω
εἰς τὸν ἴδιον βαθμὸν· καὶ ὁ χειροτο-
15 νούμενος μὴδὲν ἐκ τῆς κατ' ἐμπορίαν
ὠφελείσθω χειροτονίας ἢ προβολῆς,
ἀλλ' ἔστω ἀλλότριος τῆς ἀξίας ἢ
τοῦ φροντισματος, οὐδὲρ ἐπὶ χρή-
μασιν ἔτυχεν. Εἰ δέ τις καὶ μεσι-
20 τεύων φανεῖ τοῖς οὕτως αἰσχροῖς

lam sanctorum patrum qui apud
Calchedonem convenerunt, quae ait·
«Si quis episcopus per pecunias
consecrationem fecerit, et sub pre-
cio redegerit gratiam quae non
potest vendi, ordinaveritque per
pecunias episcopum, vel chorepisco-
pum, sive presbyteros aut diaconos,
aut quemdam eorum qui in clero
connumerantur: aut praeposuerit
per pecunias oeconomum vel de-
fensorem, sive mansionarium, aut
prorsus quemquam qui sub regulam
est, turpis lucris gratia: qui hoc
conatus fuerit agere, si convictus
fuerit, proprii gradus periculum sub-
eat: et qui consecratus est, nihil
proficiat ex consecratione vel pro-
motione quae per negotiationem
effecta est; sed sit alienus a dignitate
et solitudine quam per pecunias
consecutus est. Si vero quis me-

1 Καλχηδόνι VVaABBenVal Calchedonem Ana Χαλκηδόνι Rel δοσίων om.LaB
2 IV 2 ἡμῶν om.La 3 ἐπὶ χρήμ. om.Am 7 πρεσβυτέρους ἢ διακόνους
VVaPalLauLaurMBBenValAna πρ.ον ἢ δ.ον Rel (διακ ἢ) ἑτέρον om.VVa
VatPalLaLauLaurMCCoBVatiBenValAna add.Rel 8 τῶ om.VVati (κατα-
ριθμουμένων) s.l. Va¹ 9 προβάλῃ B 10 προσμονάριον M τινὰ om.
Laur 13 ποιήσας (ἐλ.) VLau ἐπιχειρήσας TBen κινδυνεύσει AVati 14
ἴδιον (β.) VVaVatPalLaLauMABenVal proprii Ana οὐκείον Rel 17 (ἀξ.)
καὶ A (?) καὶ add.V 19 (χρ.) ἔλαβεν T 20 (φαν.) ἢ add.VatPalAVati

de l'argent et met à l'encan la grâce sans prix, et ordonne pour de l'argent
un évêque ou un chorévêque ou un prêtre ou un diacre ou quelqu'un de
ceux inscrits au catalogue des clercs ou nomme à prix d'argent un écono-
me ou un avoué ou un tuteur d'église ou en général quelqu'un de la curie,
poussé par un bas sentiment de lucre; celui qui entreprend une telle chose,
s'expose, si le fait est avéré, à perdre son propre grade; et celui qui a été
ordonné de cette manière ne tirera aucun profit de l'ordination ou de la
promotion, mais perdra la dignité ou la place acquise ainsi à prix d'argent.
Si de plus quelqu'un s'est entremis pour ce commerce honteux et pro-

καὶ ἀθεμίτοις λήμμασι, καὶ οὗτος, εἰ μὲν κληρικὸς εἴη, ἐκ τοῦ οἴκειου ἐκπιπτέτω βαθμοῦ, εἰ δὲ λαϊκὸς ἢ μοναχός, ἀφορίζεσθω.⁵

diator apparuerit in huiusmodi turpibus et illicitis datis; si quidem clericus fuerit, proprio gradu decidat: si vero laicus vel monachus, excommunicetur *

VI

5 Ἡ περὶ τοῦ γίνεσθαι τοπικὴν σύνοδον κατὰ χρόνον.

Ut efficiatur localis synodus per annum.

Ἐπειδὴ περ κανὼν ἐστίν, ὁ λέγων· Ἅγιος τοῦ ἔτους καθ' ἑκάστην ἑπτα-
10 χίαν χρὴ γίνεσθαι διὰ συναθροίσεως ἐπισκόπων τὰς κανονικὰς ζητήσεις, διὰ οὖν τὴν συντριβὴν καὶ τὸ ἐνδεῶς ἔχειν πρὸς ὁδοιπορίαν τοὺς συναθροιστέους, ὥρισαν οἱ τῆς ἐκτῆς
15 συνόδου ὅσοι πατέρες, ἔξ ἀπαντος τρόπου καὶ προφάσεως ἀπαξ τοῦ ἑκαυτοῦ γίνεσθαι καὶ τὰ ἐσφαλμένα διορθοῦσθαι. Τοῦτον οὖν τὸν κα-

Quoniam, quidem regula est, quae dicit: «Bis in anno per singulas provincias oportet fieri per conventum episcoporum regulares inquisitiones»: propter fatigationem et ut opportune habeantur ad iter agendum hi qui congregandi sunt, definierunt sextae synodi sancti patres, omni excusatione remota, «modis omnibus semel in anno fieri, et depravata corrigi». Hunc ergo

2 (ἐπὶ) ἐκ add.VVaVatPalLaLauLaurABenVal om.Rel 3 βαθμ. ἐκπ. ὧ Am 4 ἀναθεματίζεσθω Lauch 5 6 tit. om.AVati 9 cf. I 5 (τοῦ) ἑκαυτοῦ 10 χρῆναι T γενέσθαι Am. 12 (δ.) οὖν add.VVaVatLaumCCoA BVatiBenVal ergo Ana γοῦν LaLauch (δ.) τὴν αὐτὴν Pal (δ.) δὲ (τ. σ.) Laur (καὶ) τῶν Am 14 (ὁρ.) οἱ ὅσοι πατέρες τῆς ἐν τῷ Τρούλλῳ ἁγίας συνόδου (ἐξέπ.) AVati (ἐκτ.) ἁγίας add.Valau τῆς ἐκτῆς om.A 15 VI 8 16 (τρ.) καὶ s.l. Laur¹ add.Am

5 I 5 IV 19 VI 8 Ap. 37

hibé, il devra, s'il est clerc, déchoir de son grade, et s'il est laïc ou moine, être frappé d'anathème ».

6. Qu'il faut convoquer le synode provincial une fois par an.

Comme il y a bien un canon qui prescrit: «Que les questions canoniques soient examinées deux fois par an par l'assemblée des évêques de chaque province», les saints pères du sixième concile, considérant la fatigue à laquelle sont exposés les évêques à réunir et leur manque de moyens de se déplacer, ont décidé «que de toute façon et tout prétexte étant exclu, l'assemblée se fera une fois par an et que l'on corrigera ainsi ce qui est à

νόνα καὶ ἡμεῖς ἀνανεοῦμεν· καὶ εἰ τις εὗρεθῇ ἄρχων τοῦτο καλῶν, ἀφορίζεσθω· εἰ δὲ τις ἐκ τῶν μητροπολιτῶν ἀμελήσῃ τοῦτο γίνεσθαι, ἐκτὸς ἀνάγκης καὶ βίας καὶ τινος εὐλόγου προφάσεως, τοῖς κανονικοῖς ἐπιτιμίοις ὑποκείσθω.

canonem et nos renovamus: et si quisquam princeps inventus fuerit hoc prohibere, communione privetur. Si quis vero metropolitanorum hoc neglexerit agere, absque necessitate vel vi seu aliqua rationabili occasione, canonicis poenis subiacet.

Τῆς δὲ συνόδου γινομένης περὶ κανονικῶν καὶ εὐαγγελικῶν πραγμάτων, δεῖ τοῖς συναθροισθεῖσιν ἐπισκόποις ἐν μελέτῃ καὶ φροντίδι γίνεσθαι τὰς θείας καὶ ζωοποιούς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ. Ἐν γὰρ τῷ φω-
10 λάττεσθαι αὐτὰς ἀνταπόδοσις πολλή, ὅτι καὶ λύχνος ἐντολή, νόμος δὲ φῶς, καὶ ὁδὸς ζωῆς ἐλεγχος καὶ παιδεία· καὶ ἡ ἐντολὴ κυρίου τηλαυγὴς φω-
15 τίζουσα ὀφθαλμούς. Μὴ ἔχειν δὲ

Dum autem synodus agitur super canonicis et evangelicis negotiis, oportet congregatos episcopos in meditatione et solitudine fieri custodiendorum divinarum et vivificorum domini mandatorum: in custodiendis enim illis retributio multa; quia et lucerna mandatum: lex autem lux, et via vitae argutio et disciplina est; et mandatum domini lucidum illuminans oculos. Porro

3 ἐκ om.Am 4 γενέσθαι AVatiBen 5 (ἐκτ.) τῆς add.Am καὶ τ. εὐ. πρ. om.AVati 6 κανονικοῖς om.Ped 7 (ἐπιτ.) ἐπιτιμάσθω Am (ὕποκ.) μὴ εἶ-
10 χεῖν (ex l. 19)... τετραπλάσιον. (Τῆς δὲ) AVati 9 γινομένης VaVat 10 εὐαγ-
γελιστῶν Amb 13 (φρ.) τίθεσθαι Ben γενέσθαι BenVal (γίν.) τοῦ φυλάττεσθαι s.l.Laur om.VaPalMCCoAAmVati add.RelAna 14 Ps. 18, 12 φυλάττειν VatiSpl 16 cf. Prov. 16, 23 καὶ om.Am (δὲ) καὶ add.A 17 (ὁδ.) τῆς add.A 18 cf. Ps. 18, 9 (καὶ) ἡ add.A τηλαυγὴς om.T 19 δὲ om.Amb

reprendre». Nous renouvelons donc nous aussi ce canon; et s'il se trouvait quelqu'un des puissants pour y mettre obstacle, qu'il soit excommunié; si d'autre part un métropolitain négligait de réunir l'assemblée, sauf le cas de nécessité, de violence et de quelque motif raisonnable, qu'il se voie appliquer les peines canoniques.

Comme un tel synode a pour objet l'application des canons et des prescriptions évangéliques, il faut que les évêques réunis se préoccupent des divins et vivifiants commandements de dieu; car: «Grande est la récompense de ceux qui les observent», et: «Le commandement est un flambeau, la loi une lumière, et les avertissements de la sagesse conduisent à la vie»; et: «Le commandement du seigneur est pleine de lumière, il éclaire les yeux». Le métropolitain n'a point le droit d'exiger pour lui-même la

ἄδειαν τὸν μητροπολίτην, ἐξ ὧν ἐπιφέρεται ὁ ἐπίσκοπος μετ' αὐτοῦ, ἢ κτήνος ἢ ἕτερον εἶδος ἀπαιτεῖν· εἰ δὲ τοῦτο ἐλεγχθῇ, ἀποτίσει τετραπλάσιον.

non habeat metropolitanus licentiam ex his quae defert episcopus secum, sive iumentum, sive aliam speciem expetendi. Quod si hoc egisse convictus fuerit, solvat quadruplum.

Z

Ὅτι τοὺς ἐγκαινισθέντας ναοὺς ἐκτὸς καταθέσεως ἁγίων λειψάνων δέον ἀναπληρωθῆναι.

10 Ἐφη Παῦλος ὁ θεῖος ἀπόστολος· 'Τῶν ἀνθρώπων αἱ ἁμαρτίαι πρόδ' εἰσι, τοῖς δὲ καὶ ἐπακολουθοῦσιν.' ἁμαρτιῶν οὖν προκαταλαμβάνοντων, καὶ ἕτεραι ἁμαρτίαι παρέρπονται ταύταις. Τῇ οὖν ἀσεβεῖ αἰρέσει τῶν χριστιανοκατηγόρων καὶ ἄλλα ἀσεβήματα συνηκολούθησαν.

VII

Quod templa noviter sine reconditis sanctorum reliquiis dedicata oporteat suppleri.

Ait Paulus divinus apostolus: 'Quorundam peccata manifesta sunt, quorundam autem et subsequuntur'. Peccatis ergo praevenientibus, et alia peccata his accidunt. Impiam itaque christianos accusantium haeresim et aliae impietates subsecutae sunt: sicut enim venerabilium ima-

1 τῷ μητροπολίτη VLaubenVal 3 ἕτερον om. Am (ἐκ.) τι add. B 4 (εἰ) γὰρ add. T Ben τετράσιον Vati Z 7 tit. s.l. As¹ om. Amb Vati ἐγκαινισθέντας VaPalCCoAmBenVal καινισθέντας Rel καταθεσίων VBenVal 8 ἁγίων om. Vat ἀποπληρωθῆναι VatCCo 11 I Tim. 5, 24 τιν. ἄμ. ἀνθρ. — Ben ἀνθρώπων om. VVaBenVal πρόδ. εἰσι, caet. ponit post c. 1: Vati 12 τοῖς δὲ κ. ἐπακ. om. Vat ἀκολουθοῦσι Lau ἐπακολουθεῖ A 13 (ἁμαρτ.) δὲ Co (ἁμ.) γὰρ Ben οὖν Rel προκαταλαμβάνοντων VVaLauABenVal καταλαμβάνοντων Vati προκαταλαβουσῶν LaCoPedRh 14 παρέπονται VVaAVatiBenValSpi ἐπονται Rel 17 (συνηκ.) καὶ add. Vat

Z Carth. 83 Tim. 5-24

bête de somme ou quelqu'autre chose de ce que l'évêque venant au synode portera avec lui; s'il est convaincu de l'avoir fait, il le rendra au quadruple.

7. Qu'il faut suppléer à la consécration des églises, dont la dédicace a été faite sans déposition de reliques.

Paul le divin apôtre dit: 'Les péchés de certains hommes sont manifestes, chez d'autres, par contre, on ne les découvre que plus tard': les péchés qui ont précédé sont suivis par d'autres. C'est ainsi que l'hérésie impie des accusateurs-des-chrétiens fut suivie par d'autres impiétés; car, de

ὥσπερ γὰρ τὴν τῶν σεπτῶν εἰκόνων εὐψιν ἀφείλοντο ἐκ τῆς ἐκκλησίας, καὶ ἕτερα ἅτινα ἔθνη παραλελοίπασιν, αὐτοὶ χρὴ ἀνανεωθῆναι, καὶ κατὰ τὴν ἐγγράφον καὶ ἀγραφὸν θεσμοθεσίαν οὕτω κρατεῖν. Ὅσοι οὖν σεπτοὶ ναοὶ καθιερώθησαν ἐκτὸς ἁγίων λειψάνων μαρτύρων, ὁρίζομεν ἐν αὐτοῖς κατάθεσιν γενέσθαι λειψάνων, μετὰ καὶ τῆς συνήθους εὐχῆς. Καὶ εἰ ἀπὸ τοῦ παρόντος τις εὐρεθῇ ἐπίσκοπος χωρὶς λειψάνων καθιερῶν ναόν, καθαιρεῖσθαι, ὡς παραβεβηκώς τὰς ἐκκλησιαστικὰς παραδόσεις.

ginum vultum abstulerunt ab ecclesia, ita et alios quosdam mores desueserunt, quos et oportet renovari, et secundum scriptam et non scriptam legislationem denuo detineri. Quotquot ergo venerabilia templa consecrata sunt absque sanctis reliquiis martyrum, definimus in eis reliquiarum una cum solita oratione fieri positionem. Et si a praesenti tempore inventus fuerit episcopus absque lipsanis consecrare templum, deponatur, ut ille qui ecclesiasticas traditiones transgreditur.

H

15 Ὅτι τοὺς Ἑβραίους οὐ χρὴ δέχεσθαι, εἰ μήπω ἐξ εὐκρινούς καρδίας ἐπιστρέψουσιν. Ἐπειδὴ πλανώμενοι οἱ ἐκ τῆς τῶν

VIII

Quod Hebraeos non oporteat recipi, nisi forte ex sincero corde conversi fuerint. Quoniam errantes hi qui ex He-

2 ἀφείλαντο BenVal (ἐκ) τῶν ἐκκλησιῶν T 4 ἀνανεωθῆναι Vat καὶ om. VT κατὰ om. T (ἐγ)γραφον s.l. La¹ 5 καὶ ἀγραφον om. Am 7 καθιέρωσαν Lau καθ' ἱερώθησαν Va (καθ.) ἐκ τῶν B 8 μαρτύρων... λειψάνων om. VaA Vati (λειψ.) ἁγίων add. B ἐν s.l. Laur¹ om. VatPalMCCo 9 (λειψ.) μετὰ... εὐχῆς s.l. Laur¹ om. VatPalLaMTCCO add. RelAna μετὰ καὶ τ. σ. εὐ. Rel (καὶ om. Rh) 10 Καὶ εἰ... χωρ. ἁγίων (λειψ.) VVaLauLaurABVatiBenVal Ana marg. Laur¹ ὁ δὲ ἀνευ ἁγίων (λειψ.) Rel 12 λειψάνου A H 16 ὅτι οὐ δεῖ A 17 μήπω VVaLauBenVal μήτοι A μήποτε Rel 18 (ἐπ.) περ. add. A

même qu'ils ont soustrait à la vue des fidèles les vénérables images dans les églises, ils ont de même supprimé d'autres coutumes, qu'il faut restaurer et garder à nouveau selon la tradition écrite ou orale. C'est pourquoi nous ordonnons que dans toutes les vénérables églises, qui ont été consacrées sans la déposition de saintes reliques de martyrs, on fasse la déposition des reliques avec la prière d'usage. Et celui qui consacra une église sans déposition de saintes reliques, qu'il soit déposé, comme transgresseur des traditions ecclésiastiques.

8. Qu'il ne faut point recevoir dans l'église les juifs, à moins qu'ils ne se convertissent d'un cœur sincère.

Vu que certains sectateurs de la religion juive dans leur erreur ont ima-

Ἑβραίων θρησκείας, μυκτηρίζειν
 ἔδοξαν Χριστὸν τὸν θεόν, προσ-
 ποιούμενοι χριστιανίζειν, αὐτὸν δὲ
 ἀρνοῦνται, κρύβδην καὶ λαθραίως
 5 σαββατίζοντες καὶ ἕτερα ἰουδαϊκά
 ποιῶντες, ὀρίζομεν τοὺς μῆτε
 εἰς κοινωνίαν, μῆτε εἰς εὐχήν, μῆτε
 εἰς ἐκκλησίαν δέχεσθαι, ἀλλὰ φα-
 νερώς ἕστωσαν κατὰ τὴν αὐτῶν
 10 θρησκείαν Ἑβραίοι· μῆτε τοὺς παῖ-
 δας αὐτῶν βαπτίζειν, μῆτε δοῦλον
 ὠνήσασθαι, ἢ πτῶσαι. Εἰ δὲ ἐξ εἰ-
 λικρινῶς πίστεως καὶ καρδίας ἐπι-
 στρέψει τις αὐτῶν καὶ ὁμολογήσει
 15 ἐξ ὅλης καρδίας, θριαμβεύων τὰ κατ'
 αὐτῶν ἔθνη καὶ πράγματα, πρὸς τὸ
 καὶ ἄλλους ἐλεγχθῆναι καὶ διορθώ-
 σασθαι, τοῦτον προσδέχεσθαι καὶ

braeorum superstitione consistunt,
 subsannare se Christum deum exis-
 timant, simulantes christianizare,
 ipsum autem negant, clam et la-
 tenter sabbatizantes, et alia Iudae-
 orum more facientes: definimus hos
 neque in communionem, neque in
 orationem, neque in ecclesiam sus-
 cipi; sed manifeste sint secundum
 religionem suam Hebraei: neque
 pueros eorum baptizari, neque ser-
 vum emi vel acquiri. Si vero ex
 sincero corde ac fide converterit
 se quis eorum, et confessus fuerit
 ex toto corde, divulgans mores eo-
 rum et res, ut alii etiam arguantur
 et corrigantur; hunc suscipi et bap-

(πλαν.) τινες s.l.Laur¹ VVatPalLaLauB (πλαν.) οἱ VaBenAna 2 Χριστὸν
 om. Am (θ.) ἡμῶν om.VaVatPalLauABVatiAna 3 (προσπ.) μὲν om.VVa
 VatPalLaLauCoAmBVatiVal (αὐ.) τε AVat 4 ἀρνοῦνται VVatPalLaCoAm
 BVatiValAna ἀρνούμενοι Rel (καὶ) βαθέως Amb 5 (σαββ.) τε add.LaurM
 6 τοῦτοις B 7 κοιν. δέχ. μῆτε Γ M μῆτε εἰς εὐχ. Vati μῆτε εἰς ἐκκλ...
 ἔβρ. om.Vati 12 (φαν.) ἕστωσαν... Ἑβραῖοι VVaVatPalLaLauLaurCCoAAm
 BValAnaHeQuSpi (φαν.) εἶναι... Ἑβραίους Rel (ἔβρ.) καὶ add.MTVatiRh
 12 ὠνήσασθαι VVaVatPalCCoABVatiBenVal ὠνεῖσθαι Rel (ὦν.) ἢ ἱσταςθαι
 add.Am δέ τις Γ A (δὲ) ἐξ εἰλικρινῶς πίστεως MCAAmBenRh εἰδ. καρδίας
 VaLaur καὶ πίστεως s.l.Laur¹ marg. Va¹ εἰδ. καρδ. καὶ πίστεως VLauVati
 Ana τις αὐ. ἐπιστρ. Γ C (ἐπ.) ἐξ Vati ἐξομολογήσει AmbVati (ὁμολ.)
 καὶ add.Lau 19 (κατ') αὐτῶν VPallLauLaurCCoAAmVatiBenVal eorum
 AnaHeQuBev αὐτῶν VatLaMTB αὐτοὺς Rh 17 κάλλους (ἐλεγχθ.) Vat

giné de se moquer du Christ notre dieu, feignant d'être chrétiens et re-
 niant le Christ en secret, en gardant en cachette le sabbat et accomplissant
 d'autres rites de la religion juive: nous ordonnons qu'on n'admette de
 telles gens ni à la communion, ni aux offices, ni à l'église, mais qu'ils res-
 tent juifs selon leur propre religion, et qu'ils ne fassent point baptiser
 leur enfants, ni n'achètent ou possèdent un esclave. Si cependant quel-
 qu'un d'entre eux se convertit d'une foi sincère et confesse le christianis-
 me de tout cœur, dévoilant publiquement leurs coutumes et leurs ri-

βαπτίζειν, καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ,
 καὶ ἀσφαλιζεσθαι αὐτοὺς ἀποστήναι
 τῶν ἑβραϊκῶν ἐπιτηδεύματων· εἰ δὲ
 μὴ οὕτως ἔχουσιν, μηδαμῶς αὐτοὺς
 5 προσδέχεσθαι.

Θ

Περὶ τοῦ μὴ κρύπτειν τινα τῆς χριστια-
 νοκατηγορικῆς αἰρέσεως βιβλίον.

Πάντα τὰ μειρακιώδη ἀθύρματα καὶ
 10 μανιώδη βακχεύματα, τὰ ψευδοσυγ-
 γράμματα τὰ κατὰ τῶν σεπτῶν εἰ-
 κόνων γενόμενα, δέον δοθῆναι ἐν
 τῷ ἐπισκοπείῳ Κωνσταντινουπόλε-
 ως, ἵνα ἀποτεθῶσι μετὰ τῶν λοιπῶν
 15 αἰρετικῶν βιβλίων. Εἰ δὲ τις εὐρε-
 θεῖ τὰυτα κρύπτων, εἰ μὲν ἐπίσκο-
 πος ἢ πρεσβύτερος ἢ διάκονος εἴη,
 καθαιρεῖσθω, εἰ δὲ λαϊκὸς ἢ μο-
 ναχός, ἀφοριζέσθω.

IX

De non abscondendo libro quolibet
 haereseos Christianos accusantium.

Omnia puerilitia ludibria, insanas-
 que debacchationes atque conscrip-
 ta, quae falso contra venerabiles
 imagines facta sunt, dari oportet
 in episcopio Constantinopoleos, ut
 recondantur cum ceterorum haere-
 ticonum libris. Si vero quis inventus
 fuerit haec occultare, siquidem e-
 piscopus aut presbyter vel diaco-
 nus fuerit, deponatur: si vero mo-
 nachus aut laicus, anathematizetur.

1 (βαπτ.) καὶ om.BevPed (παῖδ.) αὐτῶν Am. τοὺς παῖδας... αὐτοὺς ἀπο|| om.
 Vat 4 αὐτοὺς om.Co Θ 7 tit. on.Vati περὶ om.Am χριστιανικῆς B
 8 βιβλία VLau 10 (βακχ.) καὶ AVati ψευδογράμματα B 12 (δοθ.) τῷ
 ἐπισκόπῳ Rh || τῷ ἐπισκόπῳ inc. V¹ 15 δὲ om.Am 2 μόν. ἢ λαῖκ. Γ
 LauAmBen λαϊκὸς om.Val μοναχὸς ἢ om.V¹AVati 3 ἀναθεματιζέσθω Va

Θ VI 2-63 Ap. 60 Laod. 51

tes, au point de reprendre et corriger d'autres personnes, celui-là qu'on
 le reçoive et qu'on baptise lui et ses enfants et qu'on s'assure qu'il ont
 renoncé aux manières de vivre juives; s'il n'en est pas ainsi, qu'on ne le
 reçoive point.

9. Qu'on ne doit pas garder en cachette un écrit de l'hérésie iconoclaste.
 Tous ces hochets enfantins et transports de furie bacchique, que sont les
 pseudo-traités écrits contre les vénérables images, doivent être remis à
 l'évêché de Constantinople, pour qu'ils soient déposés avec le reste des
 livres hérétiques. S'il s'en trouve quelqu'un qui les garde en les cachant,
 si c'est un évêque ou un prêtre ou un diacre, qu'il soit déposé; si c'est un
 laïc ou un moine, qu'il soit excommunié.

I

*Οτι οὐ δεῖ κληρικὸν ἀπολείπειν τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἐν ἑτέρᾳ ἀρκεῖσθαι χωρὶς εἰδήσεως τοῦ ἐπισκόπου

- 5 Ἐπειδὴ τινες τῶν κληρικῶν, παρα-
λυγίζοντες τὴν κανονικὴν διάταξιν,
ἀπολείποντες τὴν ἐκκλησίαν παροικίαν
εἰς ἑτέρας παροικίας ἐκτρέχουσι, κα-
τὰ πλείστον δὲ ἐν ταύτῃ τῇ θεωρυ-
10 λάκτῳ καὶ βασιλίδι πόλει, καὶ εἰς
ἀρχοντας προσεδρεύουσιν, ἐν τοῖς
αὐτῶν εὐκτηρίοις τὰς λειτουργίας
ποιῶντες, τούτους οὖν χωρὶς τοῦ
Ἰδίου ἐπισκόπου καὶ τοῦ Κωνσταν-
15 τινουπύλεως οὐκ ἔξεστι δεχθῆναι ἐν
οἰκῇ ἢ ἐκκλησίᾳ· εἰ δὲ
τοῦτο ποιήσει, ἐπιμένων καθαι-
ρεῖσθαι.

*Οσοὶ δὲ μετ' εἰδήσεως τῶν προ-

X

Quod non oporteat clericum relin-
quere parochiam suam et ad aliam
transire absque notitia episcopi.

Quoniam quidam clericorum parvi-
pendentes canonicam constitutio-
nem, relinquunt parochiam pro-
priam et ad alias parochias convo-
lant, et maxime in hac deo ser-
vanda regia urbe sese apud princi-
pes locant, in eorum oratoris mis-
sas facientes: hos absque proprio
episcopo et Constantinopolitano an-
tistite non licet suscipere in quali-
bet domo vel ecclesia: quod si hoc
fecerit, et ita perseveraverit, depo-
natur.

Quotquot autem cum conscientia

LauVal 1 2 tit. om. V¹ κληρικούς VatiBen 3 ἐν om. VatVati (καὶ)
ἐτέραν A εἰς ἑτέραν παροικίαν CoAm 4 (τοῦ) οἰκείου add. AVati 6 VI 17
8 εἰς ἐκκ. παροι. marg. Laur¹ om. VatAVati ἐτέραν παροικίαν VPallLaMCoAmRh
ἐκ παρ. LauchAna (κατὰ) τὸ add. Lau s.l. Laur¹T 9 δὲ om. Amb εἰς ταύ-
την τὴν θεωρίαν πάλιν I ταύτῃ om. Am 10 πόλεων Am 11 προσ-
δρεύουσιν VatAVati περιτρέχουσιν Am locant Ana 12 τὰς om. A 13
οὖν om. V 16 (δὲ) τις s.l. Laur¹ om. VVaVatPallLaLauMCCoAAmbVatiBen
ValAna 17 ἐπιμένων om. Vati 19 (δοιοὶ) δὲ s.l. Laur¹ om. VatPalAm μετ'
om. Vati

I I 15-16 IV 5-10-23 VI 17-18 Ap. 6-15-81-83 AB 11
Carth. 16 Ant. 3 Sard. 15-16-17

10. Que le clerc ne doit pas quitter son diocèse pour se rendre dans un autre,
à l'insu de son évêque.

Comme au mépris des canons quelques clercs quittent leur diocèse pour
s'en aller dans un autre, et surtout dans cette ville impériale gardée de
dieu, et s'attachent au service des puissants et célèbrent l'office divin
dans leurs oratoires; à l'avenir nul clerc ne doit se faire recevoir sans l'as-
sentiment de son évêque et de l'évêque de Constantinople dans une mai-
son ou dans un oratoire; celui qui persistera à agir ainsi sera déposé.
Ceux cependant qui agiront ainsi avec l'assentiment des évêques indiqués

λεχθέντων ιερῶν τοῦτο ποιοῦσιν, οὐκ ἔξεστιν αὐτοῖς κοσμικὰς καὶ βιωτικὰς φροντίδας ἀναλαμβάνεσθαι, ὡς κεκωλύσθαι τοῦτο ποιεῖν παρὰ τῶν θείων κανόνων· εἰ δὲ τις φω-
5 ραθεῖ τῶν λεγομένων μειζοτέρων τὴν φροντίδα ἐπέχων, ἢ παυσάσθω ἢ καθαιρεῖσθω. Μᾶλλον μὲν οὖν, εἰ πρὸς διδασκαλίαν τῶν τε παίδων
10 καὶ τῶν οἰκετῶν, ἐπιναγινώσκων αὐτοῖς τὰς θείας γραφάς· εἰς τοῦτο γὰρ καὶ τὴν ιερωσύνην ἐκκληρώσατο.

IA

*Οτι δεῖ οἰκονόμους εἶναι ἐν τοῖς ἐπι-
15 σκοπείοις καὶ τοῖς μοναστηρίοις.

*Υπόχρεοὶ ὄντες πάντας τοὺς θείους κανόνας φυλάττειν, καὶ τὸν λέγοντα οἰκονόμους εἶναι ἐν ἐκάστῃ ἐκκλη-

praedictorum hoc fecerint sacerdo-
tum, non licet eis mundanas et
saeculares curas suscipere, praeser-
tim cum hoc agere prohibeantur
a sacris canonibus. Quisquis autem
apparuit eorum, qui dicuntur mai-
ores, curam tenere, aut desinat,
aut deponatur: potius autem ma-
neat ad magisterium tam puerorum
quam famulorum, relegens eis di-
vinas scripturas: ad hoc enim etiam
sacerdotium consecutus est.

XI

Quod oporteat oeconomos esse in
episcopis ac ministeriis.

Cum simus debitores omnes factas
litteras custodire, et eam quae dicit,
in unaquaque ecclesia oeconomos

1 ποιήσωσι T 2 (κοσμ.) ἢ (β.) La 3 ἀναλαβεῖσθαι VB 4 κεκωλύσθαι
VVAatPalLaMCCoAmbBenVal κεκωλύμενων LauAmb κ.ον AsVati κεκώ-
λυται Lauch κ.οις Rel 5 (θ.) καὶ ιερῶν add. AVati 7 τὴν (φρ.) s.l. Val¹
8 μὲν s.l. Va¹ om. Co (οὖν) εἰ (πρὸς) VVAatPalMCCoAVati ἤτω BenVal ἴτω
Rel maneat Ana 9 τε om. VaAm 10 καὶ om. Lau ἐπιγινώσκων Am
11 αὐτοῖς om. QuBevPed αὐτοῖς... γὰρ καὶ marg. Laur¹ om. VVAatPalMCCoA
AmVati 12 ἐκκληρώσαντο Lau IA 13 tit. om. V¹ εἶναι om. C (εἶναι) ἐπὶ
Lau (εἰ) τοῖς ἐπισκόποις BenVal 14 (καὶ) ἐν add. AVati 15 ὑπόχρεω V
18 IV 26 οἰκονόμον TB (εἶναι) ἐν s.l. Laur¹

IA IV 26 VII 12 Ap. 38 Anc. 15 Gangr. 7 Ant. 24-25
Carth. 26-33 AB 7 Theoph. 10 Cyr. 2

plus haut, ne devront pas accepter de remplir des charges séculières et
temporelles, vu que cela leur est défendu par les canons. Si quelqu'un est
trouvé ayant accepté la charge de majordome, il doit ou cesser ou être
déposé. Ce serait mieux, s'il instruisait les enfants et les domestiques, et
qu'il leur lût les saintes écritures, car c'est pour cela qu'il a reçu le sacer-
doce.

II. Qu'il doit y avoir des économes dans les évêchés et les monastères.
Etant obligés de garder tous les divins canons, nous devons observer in-

οὐκ παντὶ τρόπῳ ἀπαράτρωτον δια-
τηρεῖν ὀφείλομεν. Καὶ εἰ μὲν ἐκ-
στὸς μητροπολίτης ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ
αὐτοῦ καθιστῇ οἰκονόμῳ, καλῶς ἂν
5 ἔχου· εἰ δὲ μὴ γε, ἐξ αὐθεντίας
ἰδίας τοῦ Κωνσταντινουπόλεως ἐπι-
σκόπου ἀδειᾷ ἐστὶ προχειρίζεσθαι οἰ-
κονόμῳ ἐν τῇ αὐτοῦ ἐκκλησίᾳ· ὡς-
αὐτως καὶ τοῖς μητροπολίταις, εἰ
10 εἰ ὑπ' αὐτοῦ ἐπίσκοποι οὐ προαι-
ροῦνται οἰκονόμους ἐγκαταστήσαι ἐν
ταῖς ἐκκλησίαις. Τὸ αὐτὸ
δὲ φυλάττεσθαι καὶ ἐπὶ τῶν μον-
αστηρίων.

IB

15

Ὅτι οὐ δεῖ ἐκποιεῖσθαι ἐπίσκοπον ἢ
ἡγούμενον ἐκ τῶν προαστείων τῆς ἐκκλη-
σίας.

Εἰ τις ἐπίσκοπος εὑρεθῇ ἢ ἡγού-
μενος, ἐκ τῶν αὐτουργιῶν τοῦ ἐπι-

XII

Quod non oporteat episcopum vel
abbatem alienare quid de proastiis
ecclesiae.

Quisquis episcopus inventus fuerit
vel abbas de salariis episcopii sive

1 τῶν Va τηρεῖν AAm δια(τηρεῖν) s.l. Val¹ 4 οἰκονόμους Am 6 ἰδίας
om. Am τῶν (K) Am (B.) τῆς La 7 ἔστω Va 9 εἰ om. Am 10 οἰ
om. La LauCo (ἐπ') αὐτὰς V αὐτοῦ marg. V¹ εἰ οὐ προ. Va 11 ἐν
om. La 13 τῶν om. Val IB 15 τίτ. om. V¹ ἐκποιεῖσθαι om. A 17 (ἐκκλ.)
τινι ἐκδιδόναι AVati 20 salariis Ana

IB IV 26 VII 12 Ap. 38 Anc. 15 Gangr. 7 Ant. 24-25
Carth. 26-33 AB 7 Theoph. 10 Cyr. 2

violablement celui-là aussi qui prescrit de nommer dans chaque diocèse
un économe. Si un métropolitain institue un économe dans son église,
tout est bien; sinon, l'évêque de Constantinople aura le droit d'y nommer
lui-même un tel; le même droit est accordé aux métropolitains aussi, si
leurs évêques suffragants ne se décident pas à instituer des économes dans
leurs propres églises. La même ordonnance devra être aussi observée
pour des monastères.

12. Quo l'évêque ou l'higoumène ne doivent pas vendre les propriétés ru-
rales de l'église.

Si un évêque ou un higoumène a remis à un seigneur ou à une autre per-

σκοπεῖν ἢ τοῦ μοναστηρίου ἐκποι-
ούμενος εἰς ἀρχοντικὴν χεῖρα, ἢ
ἐτέρῳ προσώπῳ ἐκδιδούς, ἀκυρον
εἶναι τὴν ἐκδοσιν, κατὰ τὸν κανόνα
5 τῶν ἁγίων ἀποστόλων, τὸν λέγον-
τα· Πάντων τῶν ἐκκλησιαστικῶν
πραγμάτων ὁ ἐπίσκοπος ἐχέτω τὴν
φροντίδα, καὶ διοικήτω αὐτὰ ὡς
θεοῦ ἐφορῶντος· μὴ ἐξεῖναι δὲ αὐτῷ
10 σφετερίζεσθαι τι ἐξ αὐτῶν, ἢ συγ-
γενέσιν ἰδίους τὰ τοῦ θεοῦ χαρίζε-
σθαι· εἰ δὲ πένητες εἴεν, ἐπιχορη-
γεῖτω ὡς πένησιν, ἀλλὰ μὴ προφά-
σει τούτων τὰ τῆς ἐκκλησίας ἀπεμ-
15 πολεῖτω.· Εἰ δὲ προφασίζοιτο ζη-
μίαν ἐμποιεῖν καὶ μὴδὲν πρὸς ὄνησιν
τυγχάνειν τὸν ἀγρόν, μὴδ' οὕτως
τοῖς κατὰ τόπον ἄρχουσιν ἐκδιδόναι
τὸν τόπον, ἀλλὰ κληρικοῖς, ἢ γεωρ-
20 γοῖς. Εἰ δὲ πανουργία πονηρᾶ χρή-

monasterii transferre quidquam in
principum manus, vel etiam alii
personae conferre, irritum sit quod
datum esse constiterit, secundum
canonem sanctorum apostolorum qui
dicit: «Omnium ecclesiasticarum
rerum episcopus solitudinem ha-
beat, et dispenset eas tamquam deo
contemplante; non liceat autem ei
fraudare quidquam ex illis, vel co-
gnatis propriis donare quae dei
sunt. Quod si pauperes fuerint, ut
pauperibus largiatur: sed non sub
eorum occasione quae sunt eccle-
siae defraudentur». Quod et excu-
sationem si praetenderint, damnum
facere, et nihil ad profectum agrum
existere; nec sic principibus qui
per loca illa sunt, tribuatur ager
vel locus, sed clericis vel agricul-
toribus. Quod si calliditate usus

2 (εἰς) αὐθεντικὴν V¹ (ἢ) καὶ add. BenValLauch 4 τὴν ἐκδοσιν s.l. Laur¹
om. V 5 τὸν λέγοντα... ἀπεμπολεῖτω om. AVati 6 Apost. 38 8 (ὡς) τοῦ
add V¹ Ben 10 συγγενέσιν ἢ BenVal ἢ συγγ... χαρίζεσθαι om. V¹ 13 ὡς
πέν. ἐπιχορηγ. Lau θεῷ Am 14 τὰ τῆς ἐκκλησίας marg. Laur¹ om. V¹
15 προφασίζοιτο PalLaCoVal 16 μὴδὲ AVati 17 τυγχάνειν des. mut.
fol. 114¹ om. caoet. inc. m ut. || ζεῖν ἐκκλησίᾳ = c. 17: p. 275,7 V¹ (ὄν.)
ὑπάρχειν Co 20 πονηρᾶ (πον.) Am

sonne une partie des possessions de l'évêché ou du monastère, cette remi-
se est nulle, aux termes du canon apostolique qui dit: «Tous les biens
d'une église sont commis aux soins de l'évêque; qu'il les administre sous le
regard de dieu, et qu'il ne lui soit pas permis de s'en approprier quoi que
ce fût, ou de faire cadeau des biens de dieu à sa propre parenté; si celle-ci
est pauvre, qu'il lui vienne en aide comme à des pauvres, mais qu'il ne
dissipe pas les choses de dieu sous ce couvert». S'il prend pour prétexte que
telle propriété occasionne des frais et n'est point rentable, même alors ce
n'est pas aux seigneurs qu'il faut l'abandonner, mais à des clercs ou à
des colons. Si après cela ils usent de ruse et le seigneur achète ce bien aux

σύνῃ, πᾶσιν ἀρίδην, καὶ ἀκρι-
βείᾳ διατηρεῖν τὰς τῆς ἱερωσύνης
ἐγγχειρίσεις θεῶν εὐάρεστον. Καὶ ἐ-
πειδὴ ὁρῶμεν ἐκτὸς χειροθεσίας νη-
5 πύθεν τὴν κουρὰν τοῦ κλήρου λαμ-
βάνοντάς τινας, μήπω δὲ παρ' ἐπι-
σκόπου χειροθεσίαν λαβόντας, καὶ
ἀναγινώσκοντας ἐν τῇ συνάξει ἐπ'
ἄμβωνος, ἀκανονίστως τοῦτο ποιοῦν-
10 τας, ἐπιτρέπομεν ἀπὸ τοῦ παρόντος
τοῦτο μὴ γίνεσθαι· τὸ αὐτὸ δὲ φυ-
λάττεσθαι καὶ ἐπὶ μοναχῶν.
Ἀναγνώστου δὲ χειροθεσίαν ἁδεῖά
ἐστὶν ἐν ἰδίῳ μοναστηρίῳ καὶ μόνῳ
15 ἐκάστῳ ἡγουμένῳ ποιεῖν, εἰ αὐτῷ τῷ
ἡγουμένῳ ἐπετέθη χειροθεσία παρὰ
ἐπισκόπου πρὸς προεδρίαν ἡγουμέ-
νου, ὅλην ὄντος αὐτοῦ πρεσβυτέρου.

1 (lep.) πάση add.CoHeQuBev (ἀρ.δ.) ἐστι add.LaLauCo (καὶ) τὸ σὺν s.l.
Laur' om.VaVatPalLaLauMCCoAAm BVatIBenVal add.Rel 2 τὰ (τῆς) L
VatB 3 (θ.) ἐστιν om. VaVatPalLaLauMCCoAAmBVatI add.Rel εὐαρέ-
στως Am (εὐδ.) ἐστὶν L Ben καὶ ἐπειδὴ VaVatPalLauLaurMCCoAAm
BVatIBenValLauchAna ἐπεὶ οὖν Rel 4 ἐκ τῆς (χ.) La 5 λαβόντας A
VatIBenVal 6 τινας μήπω... λαβόντας om.B δὲ om.T ἐπισκόπου VaVatFal
LaLauLaurMValLauch ἐπ. ὡν Rel λαμβάνοντας Pal ἀναγινώσκειν τὰς Vati
9 δὲ om.VaPalLauLaurMCoAVatIBenLauch add.Rel (ἀκ.) ποιοῦντας... τοῦτο
om.Am (?) οὗτο s.l. M¹ 12 (ἐπὶ) τῶν add.Bev μοναχοῦ A 14 (ἐν) τῷ
add.Am μόνῳ VaLauAVatIBenValLauch ἡγουμένων Am 17 ἐπισκόπων
Vati εἰς (προ.) LaLaurAm πρὸς om.VatABVati προεδρίας VatABVati
(δῆλ.) ἐπὶ om. Vat.LaurMCoBBenValLauch add.Rel 18 ὄντος marg.Va

sacerdotale et qu'il est agréable à dieu de veiller scrupuleusement sur les
fonctions sacerdotales. Comme nous voyons que certains ayant reçu la
tonsure cléricale encore très jeunes, sans autre bénédiction de l'évêque,
font cependant les lectures du haut de l'ambon durant la synaxe eucharis-
tique, sans que cela soit permis par les canons, nous ne permettons plus
que cela se fasse; la même règle sera appliquée aux moines. Toutefois il
sera permis à l'higoumène, mais seulement dans son propre monastère, de
conférer l'ordination de lecteur, à condition qu'il ait reçu pour gouverner
le monastère la bénédiction de l'évêque, évidemment étant prêtre. Les

ᾧσαύτως καὶ κατὰ τὸ ἀρχαῖον ἔθος
τοὺς χωρεπισκόπους κατ' ἐπιτροπὴν
τοῦ ἐπισκόπου δεῖ προχειρίζεσθαι
ἀναγνώστας.

IE

5 Ὅτι οὐ δεῖ κληρικὸν ἐν δυοῖν ἐκκλησίαις
κατατάττεσθαι.

Κληρικὸς ἀπὸ τοῦ παρόντος μὴ κα-
τατάττεσθαι ἐν δυοῖν ἐκκλησίαις·
10 ἐμπορίας γὰρ καὶ αἰσχροκερδείας
τοῦτο ἴδιον καὶ ἀλλότριον ἐκκλησια-
στικῆς συνθελας· ἡκούσαμεν γὰρ
ἐξ αὐτῆς τῆς κυριακῆς φωνῆς, ὅτι
15 οὐ δύναται τις δυοῖν κυρτοῖς δουλεύ-
ειν, ἢ γὰρ τὸν ἓνα μισήσει καὶ τὸν
ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ τοῦ ἑνὸς ἀνθέ-
ξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει.
'Ἐκαστος' οὖν κατὰ τὴν ἀποστολι-

abbatum, dum constet illum esse
presbyterum. Simili modo secun-
dum antiquam consuetudinem chor-
episcopos praeceptione episcopi o-
portet promovere lectores.

XV

Quod non oporteat clericum duabus
ecclesiis connumerari.

Clericus ab instanti tempore non
connumeretur in duabus ecclesiis.
Negotiationis enim hoc et turpis
commodi proprium, et ab ecclesias-
tica consuetudine penitus alienum.
Audivimus enim ex ipsa dominica
voce: «Quia nemo potest duobus
dominis servire, aut enim unum
odio habebit, et alterum diligit:
aut unum sustinebit et alterum con-
temnet». «Unusquisque» ergo se-

(ὄντ.) αὐτῆς Co αὐτοῦ om.AmbVati 2 τοῖς χωρεπισκόποις LauBenVal τοῖς
om.AVati χωρεπ. ἀναγνώστας L A ἀναγν. κατ' ἐπιτρ. L Vati IE 6
c. pon. sine num. post c. 22 A om. Vati hic autem synodi AB c. 11 AVati
κληρικούς Am 3 τάττεσθαι B 10 ἐμπ. ἔργον τοῦτο καὶ ἄλλ. Am ἴδιον
τοῦτο VaVatLaLauLaurMCCoABBenValLauchAna L Rel 13 Mt. 6,24
φωνῆς τοῦ κυρίου Am 16 τοῦ om.Am 18 I Cor. 7,20 τὰς ἀποστολικὰς
φωνὰς Ben

IE I 15-16 IV 10-20-23 VI 17-18 VII 10-15 Ap. 15 Ant.
3 Sard. 15-16-17 Carth. 54-90

chorévêques aussi, selon l'ancienne coutume, ne doivent promouvoir des
lecteurs qu'avec l'autorisation de l'évêque.

15. Qu'un clerc ne doit pas être inscrit parmi le clergé de deux églises à la fois.
Qu'aucun clerc ne soit à l'avenir préposé à deux églises à la fois: c'est du
commerce, du mauvais lucre et étranger aux usages ecclésiastiques. Nous
avons entendu en effet la voix du seigneur, que «personne ne peut servir
deux maîtres, car il haïra l'un et aimera l'autre, et s'il supporte l'un, il
méprisera l'autre». «Chacun donc doit rester, selon la voix de l'apôtre,

καὶ σεμνήν ἀμφιάσιν περικειμένους,
 δι' ἐπιτιμίου διορθούσθωσαν. Ἐκ
 γὰρ τῶν ἀνωθεν χρόνων πᾶς ἱερα-
 τικὸς ἀνὴρ μετὰ μετρίας καὶ σεμνῆς
 5 ἀμφιάσεως ἐπολιτεύετο· πᾶν γὰρ δ
 μὴ διὰ χρεῖαν, ἀλλὰ διὰ καλλωπι-
 σμὸν παραλαμβάνεται, 'περπερείας'
 ἔχει κατηγορίαν, ὥς ὁ μέγας ἔφη
 Βασίλειος. Ἀλλ' οὐδὲ ἐκ σηρικῶν
 10 ὕφασμάτων πεποικιλμένην ἐσθῆτα
 ἐνδεδυτό τις, οὐδὲ προσετίθεσαν ἐ-
 τερόχροα ἐπιβλήματα ἐν τοῖς ἄκροις
 τῶν ἱματίων· ἤκουσαν γὰρ ἐκ τῆς
 15 λαοῦ φοροῦντες ἐν τοῖς οἴκοις τῶν
 βασιλέων εἰσίν.'

2 δι' ἐπιτιμίων BenVal 3 ἀνω La 4 σεμν. κ. μετρ. LaAm 8 (μῆγ.)
 ἔχει Lau 11 cf. Bas. Reg. fus. 22: PG 31, 977 C ἐνδεδυτό τις VaVatPal
 LauMCoAVatiValLauch induebat Ana ἐνδεδυτό τις BevBen ἐνδεδυτό C corr.
 s.l. Laur ἐνδεδυτό Rel (οὐ.) τι PalLaMAM (οὐ.) τινα om. VaVatLauAB
 VatiBenAna add. Rel 12 ἐπιβλήμα τι Am 14 θεοφόρου Va δτι om. Va
 15 Mt. 17, 8 16 βασιλέων VaLauCoA

peines ecclésiastiques; car depuis toujours les clercs n'ont porté qu'un vêtement simple et modeste; en effet, tout ce qui n'est pas porté par nécessité, mais pour l'embellissement doit être condamné « comme vanité » selon la parole du grand saint Basile. Ils n'étaient pas non plus vêtus de vêtements de soie de diverses couleurs, ni n'ajoutaient des ornements bariolés aux pans de leur manteaux; ils avaient en effet entendu de la bouche aux divines paroles: « Ceux qui sont mollement habillés, habitent les palais des rois ».

mentis amicti sunt, per epitimium corrigan-
 tur. Priscis enim tempori-
 bus omnis sacratus vir cum me-
 diocri ac vili veste conversabatur;
 omne quippe quod non propter
 necessitatem suam, sed propter ve-
 nustatem accipitur « elationis » ha-
 bet calumniam, quemamodum ma-
 gnus ait Basilius. Sed neque ex
 sericis texturis vestem quis varia-
 tam induebat, neque apponebat va-
 riorum colorum ornamenta in su-
 mitatibus vestimentorum; audie-
 rant autem ex deifona lingua, quia
 « qui mollibus vestiuntur, in domi-
 bus regum sunt ».

IZ

Ἐτι μὴ ἔχων τις τὰ πρὸς ἀπαρτισμὸν
 μὴ ἐπιχειρεῖν κτίζειν εὐκτήριον οἶκον.

Ἐτι τινὲς τῶν μοναχῶν καταλιπόν-
 5 τες τὰ ἑαυτῶν μοναστήρια, ἐφιέμε-
 νοι ἄρχειν, καὶ τὸ ὑπακούειν ἀπαν-
 αινόμενοι, ἐγγειρίζουσι κτίζειν εὐ-
 κτηρίους οἴκους, τὰ πρὸς ἀπαρ-
 τισμὸν μὴ ἔχοντες. Εἴ τις οὖν τοῦτο
 10 ἐπιχειρήσει ποιεῖν, καλυέσθω ὑπὸ
 τοῦ κατὰ τὸν τόπον ἐπισκόπου· εἰ
 δὲ τὰ πρὸς ἀπαρτισμὸν ἔχοι, τὰ βε-
 βουλευμένα αὐτῷ εἰς πέρας ἀγέ-
 σθωσαν. Τὸ αὐτὸ δὲ φυλάττεσθαι
 15 καὶ ἐπὶ λαϊκῶν καὶ κληρικῶν.

XVII

Ut qui non habet ea quae ad consum-
 mationem sufficiant, minime orato-
 riam aedificare domum incipiat.

Quia quidam monachorum deserentes monasteria sua, praeesse anhelantes, et obedire renuentes, inchoant construere oratorias domos, ea quae ad perfectionem necessaria sunt non habentes. Quisquis igitur hoc visus fuerit agere, prohibeatur a loci episcopo; at vero si sumptus sufficientes ad perfectionem habuerit, quae ab ipso desiderantur, ad terminum perducantur. Idipsum autem servandum est etiam super laicis et clericis.

IZ 2 tit. om. V¹A δτι οἱ μὴ ἔχοντες Lau 3 ἐπιχειροῖ VaVatVal ἐπιχει-
 ροῖεν Lau 4 δτι VatPalLaLaurMCCoAAmbVatiBenValAnaLauch om.
 Rel οἱ τινες Va εἰ δὲ τινες Vati 5 ὡς (ἐφ.) om. VaVatPalLaLaurMCCoA
 AmbVatiBenValAnaHeQuBevPedLauch add. Rel (ἐφίμ.) τοῦ add. Laur
 6 ἄρχουσι Am ἀναινόμενοι VatiVal 7 ἐγγειρίζουσι VaLauAVatiBenVal ||
 ζεινεύκ. inc. mut. (fol. 114^v) V¹ κτίζειν om. VaVati 10 ποιῖν... ἀπαρτισμὸν
 om. V¹ καλυέσθαι Vati 11 (κατὰ) τὸν add. VaVatPalLaMCCoABVatiBen
 Val 12 τὰ s.l. Vati 13 ἀγέσθω A 14 δὲ om. Vati δὲ αὐτὸ BenVal
 φυλάττεσθαι VaLauMCCoABBauch φυλ.ω Rel

IZ IV 24 VII 21 AB 1

17. Qu'on ne doit pas entreprendre de construire un oratoire, si l'on n'en a pas les moyens.

Vu que certains moines désireux de commander et las d'obéir, abandonnent leurs monastères et se mettent à bâtir des maisons de prières, sans avoir assez de ressources pour achever l'oeuvre commencée; si donc quelqu'un essaie de faire cela, qu'il en soit empêché par l'évêque du lieu; mais s'il a assez de bien pour exécuter ce qu'il projette, qu'il le mène à bon terme. La même règle sera applicable aux clercs et aux laïcs.

III

"Οτι οὐ δεῖ γυναῖκας ἐνδιατῆσθαι ἐν ἐπισκοπείοις ἢ ἐν ἀνδρείοις μοναστηρίοις.

"Απρόσκοποι γίνεσθε καὶ τοῖς ἐξω-
θεν, φησὶν ὁ θεῖος ἀπόστολος· τὸ
δὲ γυναῖκας ἐνδιατῆσθαι ἐν ἐπισκο-
πείοις, ἢ καὶ μοναστηρίοις, παντὸς
προσκόμματος αἴτιον. Εἰ τις οὖν
δοῦλῃν ἢ ἐλευθέραν ἐν τῷ ἐπισκο-
πείῳ κτώμενος φωραθῇ ἢ ἐν τῷ
μοναστηρίῳ, πρὸς ἐγχείρησιν διακο-
νίας τινός, ἐπιτιμᾶσθω· ἐπιμένων
δὲ, καθαιρεῖσθω. Εἰ δὲ καὶ τύχοι
ἐν προαστείῳ γυναῖκας εἶναι, καὶ
15 θελήσει ὁ ἐπίσκοπος ἢ ὁ ἡγούμενος
τὴν πορεῖαν ἐν τοῖς ἐκείῃ ποιήσα-
σθαι, παρόντος ἐπισκόπου ἢ ἡγου-
μένου, μετὰ δόλως ἐγχείρησιν διακο-

XVIII

Quod non oportet feminas habitare in
episcopis vel virorum monasteriis.

«Sine offensione estote his etiam qui
foris sunt», divinus dicit apostolus;
feminas autem commorari in episco-
piis, vel etiam monasteriis, omnis
est offensionis materia. Quisquis er-
go ancillam vel liberam in episcopo
possidere claruerit, vel in monaste-
rio, ad opus ministerii alicuius, in-
crepetur: si autem permanserit, de-
ponatur. Porro si contigerit in pro-
astiis feminas esse, et voluerit episco-
pus vel abbas iter ad ea facere,
praesente episcopo vel abbate nul-
latenus monasterii opus facere eo

III 2 tit. om. V¹ A γυναῖκα Vat 3 μον. ἀνδρείοις Pal ἢ ἐν d. μονασ-
om.Am γυν. ἐν ἐπ. ἢ μον. ἀνατρέφεσθαι Vati 4 I Cor. 10, 32 γίνεσθαι e s.l.
Lau Ex M 6 διατῆσθαι La ἐπισκόποις V¹ 7 (ἢ) καὶ add. VaPalLauLaur
MAMBValBenHeQuPed 8 αἴτιος Am 9 (ἐν) τῷ add. VaVatPalLaLau
MCoAAMBValBenHeQuBevPed om.Rel 15 ὁ(ἐπ.), ὁ(ἡγ.) add. VaLaAB
Vati om.Rel ὁ... ἢ ὁ ἡγούμενος BenVal (ἡγ.) τὴν add.B 18 μετὰ δόλως
om.Vat ποι. διακ. Pal AVati διακονίας om.Va

III I 3 VII 22 Anc. 19 Carth. 38 Bas. 89

18. Que des femmes ne doivent pas demeurer dans les évêchés et les mo-
nastères.

«Ne soyez pas une pierre d'achoppement, même pour ceux du dehors»
dit le divin apôtre; or le fait que des femmes résident dans les évêchés
ou dans les monastères est cause de toute sorte d'achoppement. Si donc
quelqu'un est convaincu de posséder dans son évêché ou dans son mona-
stère une femme, esclave ou libre, chargée d'un service quelconque, qu'il
soit soumis aux peines canoniques, et s'il persiste, qu'il soit déposé. Et s'il
arrive que des femmes se trouvent dans les propriétés de campagne et
que l'évêque ou l'higoumène dirigent leurs pas vers ces lieux, tant que
l'évêque, ou l'higoumène, sera présent, on ne chargera d'aucun service une

νίας ποιῆσθαι κατ' ἐκείνον τὸν και-
ρὸν γυναικί, ἀλλ' ἰδιαζέτω ἐν ἐτέρῳ
τόπῳ, ἕως ἂν τὴν ἀπαναχώρησιν
ποιήσῃται ὁ ἐπίσκοπος, διὰ τὸ ἀνε-
5 πύλητον.

II

Περὶ τοῦ ἐκτὸς δόσεων τὰς καταταγὰς
τῶν ἱερατικῶν, μοναχῶν τε καὶ μονα-
στρίων γίνεσθαι.

10 Τοσοῦτον κατενεμήθη τῆς φιλαργυ-
ρίας τὸ μῦθος εἰς τοὺς ἡγῆτορας
τῶν ἐκκλησιῶν, ὥστε καὶ τινες τῶν
λεγομένων εὐλαβῶν ἀνδρῶν τε καὶ
γυναικῶν, ἐπιλαθομένους τὰς ἐντο-
15 λὰς τοῦ κυρίου, ἐξαπατηθῆναι, καὶ
διὰ χρυσίου τὰς εἰσδοχὰς τῶν προ-
σερχομένων τῷ τε ἱερατικῷ τάγματι

tempore mulieri liceat, sed seorsum
moretur in alio loco, donec episco-
pus vel abbas recedat, propter irre-
prehensibilitatem.

XIX

Ut sine dationibus sponsiones sacro-
rum virorum, monachorum quoque
ac monacharum fiant.

In tantum inolevit avaritiae faci-
nus in rectores ecclesiarum, ut
etiam quidam eorum qui dicuntur
religiosi viri atque mulieres, obli-
viscentes mandatorum domini, de-
cipiantur, et per aurum introitus
accedentium tam ad sacratum or-
dinem, quam ad monasticam vitam

1 ποιῆσθαι VatPalLaLauLaurMCoBValSpi ποιῆσθαι Rel 2 γυναῖκα VaVat
PalMCCoAmBBenValSpi γυναῖκα LaLauLaur γυνή Rel 3 ἀποχώρησιν V¹
ἀποχώρησιν BenVal ἀναχώρησιν VaAmPed ἀπαναχώρησιν T ἀπαναχώρησιν As
ἐπαναχώρησιν Rel (ἐπαν.) γίνεται Amb 4 ἢ ὁ ἡγούμενος add.Lauch (ἐπ.)
εἰ τύχοι καὶ ὁ ἡγούμενος add.AVati 10 7 tit. om. V¹ δόσεων Laur κα-
ταγωγὰς M 8 (ἱερ.) ἢ C μοναχῶν τε om.B καὶ μοναχικῶν A γίν. καὶ μ.
Pal A 10 τοσοῦτω BenVal τὸ τῆς φιλ. Pal V¹Vati 11 (φιλ.) πάθος V¹ 12
(ὥς) τε om.V¹Am 13 λεγομένων om.V¹M 14 τὰς ἐντολὰς VaVatPalLau
BBenVal τῶν ἐντολῶν LaMCoAmVatiSpi τῆς ἐντολῆς Rel 17 (τῷ) τε
add. V¹VatPalLaLaurMCCoAAMBValBenValAna om.Rel

10 IV 2 VI 22-23 Ap. 29 Bas. 90 Genn. Tar.

femme pendant ce temps, mais elle demeurera quelque part ailleurs, jus-
qu'à ce que l'évêque reprenne le chemin du retour; et cela pour rester
sans reproche.

19. Que les admissions de clercs, moines et moniales doivent se faire sans
cadeaux préalables.

La passion honteuse de l'amour de l'argent s'est tellement répandue parmi
les chefs des églises et des monastères, que certains hommes et femmes par-
mi ceux qu'on estime pieux, oubliant le précepte de dieu, se laissent induire
en erreur et font payer à prix d'argent la réception des candidats à la

καὶ τῷ μονήρει βίῳ ποιῆσθαι. Καὶ
γίνεται, ὡς ἡ ἀρχὴ ἀδόκιμος, καὶ
τὸ πᾶν ἀπόβλητον, ὡς φησὶν ὁ μέ-
γας Βασίλειος· οὐδὲ γὰρ θεῷ διὰ
5 μαμωνᾶ δουλεύειν ἔξεστιν. Εἰ τις
οὖν εὐρεθῇ τοῦτο ποιῶν, εἰ μὲν
ἐπίσκοπος εἴη ἢ ἡγούμενος ἢ τις τοῦ
ιερατικοῦ, ἢ παυσάσθω ἢ καθαιρεί-
σθω, κατὰ τὸν δεύτερον κανόνα
10 τῆς ἐν Καλχηδόνι ἀγίας συνόδου·
εἰ δὲ ἡγουμένη, ἐκδιωχθήτω ἐκ τοῦ
μοναστηρίου καὶ παραδοθῇ τῷ ἐν ἐ-
τέρῳ μοναστηρίῳ πρὸς ὑποταγὴν·
ὡσαύτως καὶ ἡγούμενος μὴ ἔχων
15 χειροτονίαν πρεσβυτέρου.
Ἐπὶ δὲ τῶν παρὰ γονέων διδομένων
δίκην προικῶν τοῖς τέκνοις, ἢ ἰδιο-
κτῆτων αὐτῶν πραγμάτων προσαγο-

efficiant. Unde fit, ut «quorum ini-
tium improbable est, omnia sint
proiicienda», ut magnus ait Basi-
lius; neque enim deo per mammo-
na servire licet. Si quis ergo inven-
tus fuerit hoc faciens, si quidem e-
piscopus vel abbas extiterit, vel qui-
libet de sacro collegio, aut desinat
aut deponatur, iuxta secundam re-
gulam sancti Calchedonensis concilii;
abbatissa vero eiciatur de monas-
terio, et tradatur in alio monas-
terio ad subiectionem; similiter
et abbas qui non habuerit manus
impositionem presbyteri.
Porro quae filiis a parentibus dan-
tur more dotis, vel si qua ex propriis
rebus acquisita offeruntur, profiten-

2 Bas., de Or. II de ieiun. 4: PG 31, 192 A (ἀπαρχὴ) δόκιμος Am ὡς ἡ ἀ.
ἀδόκ. om.Vati 3 || μέγας Βασίλειος inc.denuo V 4 (οὐ) δὲ om.A (θεῷ) διὰ
VVaVatPalLaLauLaurMCCoAAmBVatIBenValAna (θ.) καὶ Rel 5 cf. Mt.
6, 24 6 οὐν om.AsAm 7 (ἐπ.) ἐστιν om.VatLaurCAAmBVatISpi εἴη La
ἢ PalBenVal (τοῦ) καταλόγου τοῦ add.AAmVati (ἐπ.) τυγχάνει add.Spi 9
(δεν.) καὶ (τῆς) B 10 Καλχηδόνι CoB Calchedonensis Ana Καλχηδόνος Vati
Καρχηδόνι Lau Χαλκηδόνι Rel 11 (ἡγ.) εἴη add.B ἢ add.Val (ἐκδ.) ἐκ Vat
LaLaurAmBVal om.Rel ἀπὸ Lau 12 εἰς ἑτέρῳ μοναστηρίῳ πρὸς om.Am ἐν
om.LauCo 16 (παρὰ) τῶν add.Co s.l. Val¹ δεδομένων LauLauch διδομένων
VVaTBenValSpi dantur Ana παραδιδόμενων VatPal παραδεδομένων Rel 17
προικῶν Am (τέκν.) ἢ om.VLau 18 αὐτῶν om.AmBenVal

cléricature ou à la vie monastique. Ainsi se vérifie la parole du grand saint
Basile, «début vicié corrompt tout l'ensemble», car il n'est pas possible
de servir dieu par mammon. Si donc quelqu'un est pris faisant cela, s'il
est évêque ou higoumène ou quelqu'un du clergé, il doit cesser ou être
déposé, suivant le deuxième canon du saint concile de Chalcédoine; si
c'est une higoumenisse, elle doit être chassée du monastère et mise en obéis-
sance dans un autre monastère; de même, l'higoumène qui ne serait pas
prêtre.

Quant à ce que les parents donnent en dot à leurs enfants, ou ce
que les candidats apportent eux-mêmes, déclarant qu'ils le consacrent

μένων, ὁμολογούντων τῶν προσαγόν-
των ταῦτα εἶναι ἀφιερωμένα τῷ θεῷ,
ὠρίσασμεν, κἄν τε μείνη, κἄν τε ἐξέλ-
θῃ, μένειν αὐτὰ ἐν τῷ μοναστηρίῳ,
5 κατὰ τὴν ὑπόσχεσιν αὐτοῦ, εἰ μὴ
εἴη αἰτία τοῦ προσεστώτος.

K

Ὅτι οὐ δεῖ ἀπὸ τοῦ παρόντος γίνεσθαι
διπλοῦν μοναστήριον καὶ περὶ τῶν διπλῶν
μοναστηρίων.

Ἀπὸ τοῦ παρόντος ὀρίζομεν μὴ γί-
νεσθαι διπλοῦν μοναστήριον, ὅτι
σχάνδαλον καὶ πρόσκομμα τοῖς πολ-
λοῖς γίνεται τοῦτο. Εἰ δὲ τινες μετὰ
15 συγγενῶν προαιροῦνται ἀποτάξα-
σθαι καὶ τῷ μονήρει βίῳ κατακο-
λουθεῖν, τοὺς μὲν ἀνδρας δέον ἀπιέ-
ναι εἰς ἀνδρεῖον μοναστήριον καὶ τὰς

tibus his qui ea offerunt deo dicen-
da, definimus, sive perseveraverint,
sive exierint, manere illa in monaste-
rio secundum repromissionem ipso-
rum, nisi fuerit culpa praelati.

XX

Quod non oporteat amodo duplex
monasterium fieri: et de duplis mona-
steriis.

Ex hoc definimus, minime duplex
fieri monasterium; quia scandalum
id et offendiculum multis efficitur.
Si vero aliqui cum cognatis abre-
nuntiare, et monasticam vitam sec-
tari voverint, debent quidem viri
virosum adire coenobium, feminae

1 τῶν om.Lau 2 αὐτὰ Va (προσαγ.) πάντα (εἴ.) Ben τῷ om.A τῷ Y.
ἀφιερ. — VLau 3 μὲνη BenVal 5 αὐτῶν Lauch (μὴ) ἢ ἡ VLau ἢ
αἰτία ἢ AVati 6 τοῦ om.Pal (προ.) τοῦ ἐξελεῖν αὐτὸν δηλονότι add.Spi
K 9 (μον.) ὅτι σχάνδαλον add.Lau (καὶ π. τ.) διπλῶν μοναστηρίων VVaVatPalM
CCoAAmBVatIBenValAna (τῶν) ὄντων τοιούτων Rel 11 (παρ.) κανόνος add.T
16 τὸν μονήρη βίον Ben 17 δέον VVaVatPalLaLaurMCCoAAmBVatIBen
Rel (δ.) ἀποστῆναι καὶ add.Am 18 ἀνδρεῖον VVaVatPalLaLauLaurMCCo
AmBBenVal ἀνδρῶν Rel ἐν ἀνδρείῳ μ. φ AVati καὶ τ. γυν. VVaVatPalLa
LauMCCoAmBBenVal (τάς) δὲ Rel τὰς δὲ... μοναστ. om.A

K VI 46-47 VII 18-22

à dieu, il est décidé que ces biens restent acquis au monastère selon la
promesse du candidat, que celui-ci reste ou quitte le monastère, à condition
que l'higoumène n'ait rien à se reprocher pour le départ.

20. Qu'il ne faut plus construire dorénavant des monastères doubles, et
des monastères doubles.

Nous décidons qu'on n'érige plus désormais des monastères doubles, parce
que c'est une cause de scandale pour un grand nombre. S'il y en a qui
désirent renoncer au monde avec un groupe de parents et embrasser la vie
monastique ensemble, que les hommes prennent le chemin d'un monastère

γυναικας εἰσένει ἐν γυναικείῳ μοναστηρίῳ· ἐπὶ τούτῳ γὰρ εὐαρεστεῖται ὁ θεός.

Τὰ δὲ ὄντα ἕως τοῦ νῦν διπλᾶ κρατεῖωσιν κατὰ τὸν κανόνα τοῦ ἁγίου πατρὸς ἡμῶν Βασιλείου, καὶ κατὰ τὴν διαταγὴν αὐτοῦ οὕτω διατυπώσωσαν. Μὴ διατάσσωσαν ἐν ἐνὶ μοναστηρίῳ μο-
10 ναχοὶ καὶ μονάστριαι, μοιχεία γὰρ μεσολαβεῖ τῇ συνδικιτήσει. Μὴ ἐχέτω παρρησίαν μοναχὸς πρὸς μονάστριαν, ἢ μονάστρια πρὸς μοναχόν, ἰδίᾳ προσομιλεῖν. Μὴ κοιταζέσθω
15 μοναχὸς ἐν γυναικείῳ μοναστηρίῳ, μηδὲ συνεσθιέτω μοναστρίᾳ κατὰ μόνας. Καὶ ὅτε τὰ ἀναγκαῖα τοῦ βίου παρὰ τοῦ ἀνδρείου μέρους πρὸς

vero mulierum ingredi monasterium: in hoc enim placatur deus.

Quae autem hactenus sunt dupliciter teneant secundum regulam sancti patris nostri Basilii, et secundum praeceptionem eius ita formentur. Non habitent in uno monasterio monachi et monachae: adulterium enim intercipit cohabitationem. Non habeat aditum monachus ad monacham, vel monacha ad monachum, secreto ad colloquutionem. Non cubet monachus in muliebri monasterio, neque singulariter cum monacha convivetur. Et quando necessaria vitae a virorum parte

2 (ἐπὶ) τούτοις VLauVati 8 ὁ om.VaBenVal 4 (διπλᾶ) μοναστήρια add. AAmVati κατὰ om.Val 5 (καν.) καὶ διαταγὴν add.AVati (τοῦ) ὁσίου Am (βασ.) καὶ καθὼς ἐκεῖνος ἐνετείλατο οὕτω AVati 6 cf. Bas., Reg. fus. 33: PG 31.997; Reg. brev. 108-111; 220; ib. 1156; 1228 8 τυπώσωσαν Am (διατ.) φησὶ γὰρ add.AVati μὴ διέσσωσαν ἐν Am (δι.) δὲ om.VVaVatPal LaLauLaurMCCoAAmBBenVal add.Rel 11 τῇ συνδικιτήσει V 12 παρ. μόν. VVaLauBenVal 14 (ἰδίᾳ) μὴ add.Vati προσομιλεῖτω LaCCoAAmVati 16 συνεσθιέτω Va μονάστρια μοναχῷ AmbVati 17 μόνας μοναχῷ As 18 ἀνδρείου VVaVatPalLaLauLaurMCCoAAmBVatiBenVal ἀν-

d'hommes, et les femmes entrent dans un monastère de femmes, car c'est là ce qui plaît à dieu.

Quant aux monastères doubles déjà existants, qu'ils se conforment à la règle de notre père saint Basile et vivent selon ses prescriptions: Qu'un seul et même monastère ne serve point en même temps de résidence à des moines et à des moniales, car l'adultère suit toujours de près la cohabitation. Que le moine n'ait aucune familiarité avec la moniale, ni la moniale avec le moine, pour se parler en particulier. Que le moine ne couche dans un monastère de femmes, ni ne prenne jamais de repas seul avec une moniale. Quand les provisions nécessaires seront transportées du monastère des hommes à celui des femmes, qu'elles soient

τὰς κανονικάς ἀποκομίζονται, ἐξωθεν τῆς πόλεως ταῦτα λαμβανέτω ἡ ἡγουμένη τοῦ γυναικείου μοναστηρίου μετὰ γραφῆς τινος μοναστρίας. Εἰ δὲ συμβῇ καὶ συγγενῇ τινα θέλει θεάσασθαι ὁ μοναχός, ἐπὶ παρουσίᾳ τῆς ἡγουμένης ταύτης προσομιλεῖτω διὰ μικρῶν καὶ βραχέων λόγων, καὶ συντόμως ἐξ αὐτῆς ἀπαναχωρεῖτω.

ad regulares deferuntur, extra portam haec suscipiat abbattissa monasterii feminarum cum quadam vetula monacha. Porro si contigerit, ut aliquam propinquam suam videre voluerit monachus, in praesentia abbattissae huic confabuletur per modica et compendiosa verba, et in brevi ab ea discedat.

KA

10

Ὅτι οὐ δεῖ καταλιμπάνειν τοὺς μοναχοὺς τὰ οἰκίαι μοναστήρια καὶ ἐν ἑτέροις μεταβαίνειν.

Μὴ δεῖν μοναχόν, ἢ μονάστριαν, καταλιμπάνειν τὴν οἰκίαν μονὴν καὶ ἐν ἑτέρᾳ ἀπέρχεσθαι. Εἰ δὲ τοῦτο συμ-

XXI

Quod non oporteat monachos deserere propria monasteria et transire in alia

Non oportere monachum, vel monacham, monasterium proprium relinquere et ad alia proficisci. Quod

δρῶν Rel 1 κανονικάς marg.Val¹ γυναικας add.BVal ἀποκομίζεται La 2 ἡ s.l. Vat¹ 3 (τοῦ) οἰκείου μ. 4 γραφῆς Va 5 (συμβῇ) καὶ add.VVat PalLaLauLaurTBevAmBBenVal θέλει VVaPalLaLauLaurMCCoBBenVal 4 θέλει Rel θέλει om.Vat θέλων τινα μοναχὴ συγγενῇ θεάσασθαι, (τοῦ θ. Amb) ἐπὶ AVati 6 μοναχός VVaVatPalLaLauLaurMCCoBBenValAna (θε.) μοναχὸν Rel (θε.) ἢ μοναχῇ Am (ἐπὶ) τῇ add.B παρρησίᾳ Vati 7 (προσ.) τούτῳ AVati 9 καὶ συν... ἐπαναχ. om.VatLaLaurMCCoAmPed s.l. Laur¹ add. not.Ped ἐξ αὐτῆς om.A ἀπαναχωρεῖτω VVaLauBVatiBenVal ἐπαναχωρεῖτω Lauch ὑπαναχωρεῖτω Rel KA 11 tit. om.A τοὺς μόν. κατ. Am 12 εἰς ἑτέραν Am 14 μὴ δεῖν VVaVatPalLaLauLaurMCCoAAmBVatiBenVal AnaPed οὐδεῖ Rel 15 ἐν om.C 16 ἐπέρχεσθαι C δὲ om.Vat

KA IV 4 VII 19 AB 3-4-5

reçues à la porte de celui-ci par la supérieure accompagnée d'une soeur agée. S'il arrive qu'un moine ait besoin de voir une religieuse, de ses parentes, qu'il lui parle en présence de la supérieure en quelques mots brefs et reparte aussitôt.

21. Que les moines ne doivent pas quitter leurs monastères et s'en aller dans d'autres.

Aucun moine, ou moniale, ne doit abandonner son propre monastère et passer dans un autre. Si cela arrive, il faut lui donner l'hospitalité, mais

ἡ, ξενοδοχεῖσθαι αὐτὸν ἀναγκαῖον·
προλαμβάνεσθαι δὲ ἀνευ γνώμης
τοῦ ἡγουμένου αὐτοῦ οὐ προσήκει.

KB

- 5 Ὅτι δεῖ μετ' εὐχαριστίας καὶ πάσης φει-
δοῦς καὶ εὐλαβείας μοναχοὺς, εἰ συμβῇ,
μετὰ γυναικῶν ἐσθίειν.

Θεῶ μέν τὸ πᾶν ἀνατίθεσθαι, καὶ οὐ
τοῖς ἰδίοις θελήμασι δουλοῦσθαι, μέ-
10 γα χρῆμα τυγχάνει· Ἐἴτε γὰρ ἐ-
σθίετε, εἴτε πίνετε, ὁ θεὸς ἀπό-
στολός φησι, «πάντα εἰς δόξαν θεοῦ
ποιεῖτε.» Χριστὸς οὖν ὁ θεὸς ἡμῶν
ἐν τοῖς εὐαγγελίοις αὐτοῦ τὰς ἀρ-
15 χὰς τῶν ἁμαρτημάτων ἐκκρίπτειν
προστέταχεν· οὐ γὰρ ἡ μοιχεία μὴ-

si contigerit hoc, recipi hunc hospi-
tio necesse est: assumi autem eum
sine voluntate abbatis eius non
convenit.

XXII

Quod oporteat cum gratiarum actio-
ne et omni paritate ac reverentia
monachos, si contigerit, cum feminis
manducare.

Deo quidem totum committere, et
non propriis voluntatibus deservire,
magna res est. «Sive enim mandu-
catis, sive bibitis», divinus aposto-
lus dicit, «omnia in gloriam dei
facite». Christus ergo deus noster
in evangeliiis suis initia peccatorum
recidere praecepit; non enim moe-

2 αὐτὸν (ἀνευ) add. VatLauVal γνῶμης om.Ben 3 αὐτοῦ om.LaCo (ἡγ.)
αὐτὸν Vat προσήκειν V KB 5 (φειδοῦς) τε add.A 8 τῷ (μὲν) V θῷ Pal
τὸ om.Am 9 δουλ. θελήμ. — AVati δουλοῦσθω Am 10 I Cor. 10, 31
τυγχάνειν Pal εἴτε πίνετε om.Am (εἴτε) τι(πίν.) add.A ἐσθ. ὁ θ. α. φησί —
As ἐσθ. φησὶν ὁ ἀπόστ. AmbVati (Χρ.) οὖν VVaVatPalLaLaurMCCoAB
VatiHeQuPedBenVal (Χρ.) δὲ Rel οὖν om.Am 14 ἐν τοῖς εὐαγγελίοις
om.AVati 15 ἐκκρίπτειν Am γὰρ om.A

KB I 3 VI 5-46-47 VII 18-20 Ap. 42-43 Anc. 19 Laod. 24
Carth. 38-60 Bas. 89

il ne convient pas de l'inscrire dans la communauté sans le consente-
ment de son higoumène.

22. Que les moines doivent, si le cas se présente de prendre leur repas en
compagnie de femmes, le faire en esprit d'action de grâces et en toute mo-
destie et piété.

Confier à dieu toutes choses et ne pas être esclave de ses propres volontés,
est une grande chose. En effet, «soit que vous mangiez, soit que vous
buviez, dit le divin apôtre, faites tout à la gloire de dieu». Or le Christ
notre dieu a ordonné dans ses évangiles de couper les racines mêmes des
péchés; car il ne châtie pas seulement l'adultère, mais il condamne aussi

νον παρ' αὐτοῦ κολάζεται, ἀλλὰ καὶ
ἡ κίνησις τοῦ λογισμοῦ πρὸς τὴν
τῆς μοιχείας ἐγχείρησιν κατακέρι-
ται, λέγοντος αὐτοῦ· Ὁ ἐμβλέψας
5 γυναικὶ πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι ἤδη
ἐμοίχευσεν αὐτήν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐ-
τοῦ.
Ἐνθεν οὖν μαθητευθέντες, λογι-
σμούς ὀφείλομεν καθάριον· εἰ γὰρ
10 καὶ πάντα ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα
συμφέρει, ὥς ἐξ ἀποστολικῆς φωνῆς
διδασκόμεθα. Ἐπάναγκες οὖν ἐστί
παντὶ ἀνδρὶ διὰ τὸ ζῆν ἐσθίειν· καὶ
οἷς μὲν βίος ἐστὶ γάμου καὶ τέκνων
15 καὶ λαϊκῆς διαθέσεως, ἀναμιξέ ἐσθίειν
ἄνδρας καὶ γυναῖκας τῶν ἀδιαβλή-
των ἐστί, μόνον τῷ διδόντι τροφὴν
τὴν εὐχαριστίαν προσάγοντας· καὶ
μὴ διὰ τινων θυμελικῶν ἐπιτηδευμά-

chia ab eo tantum inhibetur, sed
et motio cogitationis ad moechiae
commisum damnatur, dicente eo:
«Qui viderit mulierem ad concupi-
scendum eam, iam moechatus est
eam in corde suo».

Hinc ergo edocti, cogitationes de-
bemus mundare: «Nam etsi omnia
licent, sed non omnia expediunt»,
ut ex apostolica voce docemur.
Necessarium ergo est omni homini
manducare, ut vivat. Et quidem
inter eos, quibus vita est nuptiarum
et natorum, atque laicalis affectus
manducare viros et mulieres simul,
nulli detractio patet; tantum ut
ei qui dat escam, gratias agant: et
non ab eis per quasdam thymelicas

1 παρ' αὐ. μόν. — Va αὐτῷ A 4 Mt. 5, 28 αὐτοῦ om.La (αὐτοῦ) τοῦ
κυρίου add.A πᾶς (ὁ) add.Am 5 γυναῖκα A (ἐκ.) αὐτῆς om.VVaLauAmb
VatiBenVal add.Rel 6 αὐτὴν PalLaLaurMC ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ om.La
9 καθάριον VVaVatPalLaurTCCoAVatiHeQuBev καθάριον Rel εἰ γὰρ... συμ-
φέρει om.Am συμφέρειν Vati 11 I Cor. 10, 23 12 ἐπάναγκες... διαθέσεως
ordinem verborum alium habet Lau 14 (μὲν) ὁ om.VVaVatPalLaLaurLaur
MBen eras.Val add.Rel ἐστὶν ὁ β. — AVati 16 (ἀνδρ.) τε add.M δια-
βλήτων As 17 μόνω La τὴν (τρ.) om.VatLaAB add.Rel τρ. σὺν πᾶσι
τοῖς ἄλλοις καλοῖς add.AVati 18 προσάγειν Lauch 19 (προσ.) καὶ
add.VVaLaurMAAm om.Rel (μὴ) διὰ VVaVatValLaLaurMCCoAAm
VatiValBenSpi μετὰ τ. Rel

le mouvement de la pensée qui pousse à commettre l'adultère, en disant:
«Celui qui a regardé une femme avec le désir, a déjà commis l'adultère
avec elle dans son cœur». Nous avons appris par là qu'il faut purifier nos
pensées «car si tout est permis, cependant tout n'est pas profitable»,
ainsi que nous l'apprenons de la bouche de l'apôtre. Il est certes nécessaire
à tout homme de se nourrir pour vivre; et pour ceux qui ont choisi la vie
dans le mariage, au milieu des enfants et dans l'esprit du siècle, de manger
tous ensemble, hommes et femmes, est sans reproche, pourvu qu'ils
rendent grâce à celui qui donne la nourriture, loin de ces jeux scéniques

των, εἶθον σατανικῶν ᾠσμάτων, κι-
θαρῶν τε καὶ πορνικῶν λυγισμάτων,
οἷς ἐπέρχεται προφητικὴ ἀρά, οὐ-
τως αὖ λέγουσα· Ὁὐαὶ οἱ μετὰ κιθά-
ρας καὶ ψαλτηρίου τὸν οἶνον πίνον-
τες, τὰ δὲ ἔργα κυρίου οὐκ ἐμβλέ-
πουσι, καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐ-
τοῦ οὐ κατανοοῦσι.⁵ Καὶ εἰ πώποτε
εἶεν τοιοῦτοι ἐν τοῖς χριστιανοῖς,
10 διορθώσθωσαν· εἰ δὲ μή γε, κρα-
τεῖσθωσαν ἐπ' αὐτοῖς τὰ παρὰ τῶν
πρὸ ἡμῶν κανονικῶς ἐκδοθέντα.

Οἷς δὲ ὁ βίος ἐστὶν ἡσύχιος καὶ μονό-
τροπος, ὡς συνταξαμένοις κυρίῳ τῷ
15 θεῷ ζυγὸν μονήρην ἀραι, καθίσαι τε
καὶ σιωπῆσαι. Ἀλλὰ μὴν καὶ τοῖς
ιερατικῶν ἐκλεξαμένοις βίον οὐδό-
λως ἐξεστι κατ' ἰδίαν γυναῖζι συνε-

voluptates satanae imago cantan-
tibus citharisque atque meretriciis
contortionibus coli videatur. Qui-
bus superveniet prophetica male-
dictio, quae ita dicit: «Vae qui
cum cithara et psalterio vinum bi-
bunt, opera autem domini non in-
tuentur, et opera manuum eius non
intelligunt». Et si usquam fuerint
inter christianos huiusmodi, corri-
gantur; sin autem, obtineant super
eis quae sunt ante nos regulariter
edita.

Quibus autem vita est solitaria et
unius moris, ut eis videlicet qui
domini iugum se singulare tollere
spondent, sedere et tacere convenit.
Sed et his qui sacramentum elegere vi-
tam, nullo modo licet secreto cum

1 ἡγουν (οαρ.) VatAAMVatValRel 3 (ἐπ.) ἡ om. VVaVatPalLaLauMAAMB
VatI add. Rel 4 Is. 5, 12 (οὐαὶ) δὲ add. Am κιθ. καὶ αὐλῶν add. AAMVatI
5 κ. ψαλτηρίων Am πίνουσι VaLaur corr. s.l. Laur¹ 7 (καὶ) εἰς add. M
8 (εἰ) πώποτε VVaVatPalLauLaurCoAmBVatIBenVal πούποτε Rel 9 (εἶ)εν
τοιοῦτοι om. Am, hic, add. post χριστιανοῖς 10 κρατεῖσθω As 11 ἐπ' αὐτῶν
Laur¹ αὐτῶν (πρὸ) Am 12 ἐκτεθέντα As ἐκδοθέντων Am φ δ' ὁ (β.) TVal
12 cf. Apost. 42-43 14 ὡς (συνταξ.) VVaLaLauLaurTAMSpiBen ὁ corr. s.l.
Laur¹ ὁ συντ. Rel συνταξαμένοις VaVLauBenAna : canc. Laur¹ 15 (θ.)
ἡμῶν add. Spi καθίσαι τε κ. μ. κ. σιωπῆσαι VVaLauBenValAna καθίσταται...
σιωπῆσαι Rel καθίσταται Am 17 ιερατικοῖς 18 κατ' ἰδίαν om. Am

sui-
vies de chansons sataniques, de cithares et de danses impures, sur qui
tombe la malédiction du prophète, qui dit: «Malheur à ceux qui boivent
leur vin au milieu du jeu de la cithare et du luth, et n'ont pas un regard
pour les oeuvres du seigneur, ni de compréhension pour les oeuvres de ses
mains». Si jamais il se trouvait parmi les chrétiens de telles gens, qu'ils
s'en corrigent; sinon qu'on leur applique ce qui avant nous fut statué par
les canons.

Tandis que ceux qui ont choisi la vie solitaire, ayant promis au sei-
gneur dieu de prendre le joug de la vie solitaire, qu'ils gardent la solitude
et le silence. De même il n'est pas permis à ceux qui ont choisi l'état sa-

σθῆιν, εἰ μήπω μετὰ τινων θεοφό-
ρων καὶ εὐλαβῶν ἀνδρῶν καὶ γυναι-
κῶν, ἵνα καὶ αὐτῇ ἡ συνεστίασις
πρὸς κατόρθωσιν πνευματικὴν ἀπά-
5 γη. Καὶ ἐπὶ συγγενῶν δὲ τὸ αὐτὸ
ποιεῖτω.

Εἰ δὲ καὶ αὐθις ἐν ὁδοπορίᾳ συ-
μῇ τὰ τῆς ἀναγκαίας χρεῖας μὴ
ἐπιφέρεισθαι μοναχὸν ἢ καὶ ιερα-
10 τικὸν ἄνδρα, καὶ διὰ τὸ ἀναγκαῖον
καταλῦσαι βούλεται εἶτε ἐν πανδο-
χείῳ ἢ καὶ ἐν οἴκῳ τινός, ὁδειαὶν
ἔχειν αὐτὸν τοῦτο ποιεῖν, ὡς τῆς
χρεῖας κατεπειγούσης.

mulieribus convivari; nisi forte cum
quibusdam deum timentibus et
reverendis viris, vel etiam mulieri-
bus; quatenus et ipsa convivatio
ad directionem spiritualem proficiat.
Et inter consanguineos quoque id-
ipsum efficiatur.

Rursusque si contigerit in itinere
monachum vel sacramentum virum non
circumferre quae victui opportuna
sunt, et propter necessitatem diver-
tere sive in xenodochium, sive in
domum alicuius, licentiam habebit
hoc faciendi, tamquam urgente ne-
cessitate.

1 μήπω VVaVatPalLauMCCoAmBVatIBenVal μήπω Rel nisi forte Ana
θεοφόρων La θεοφόρων BenPed 2 καὶ εὐλαβῶν om. AVatI (ἀνδρ.) ἢ add. Va
SpiBen 3 συνεστίασις V 4 ἐπάγει Va 6 (τὸ αὐ.) γενέσθω VatI ποι-
εῖσθω Spi (ἰδοὶ) πο(ρί)α s.l. Val¹ 9 (ἢ) καὶ add. VaVatPalLaurCCoAB
VatIBen om. Rel (μον.) καὶ add. VLau 10 καὶ om. La (ἀναγκαῖον) s.l.
Am¹ 41 (πανδ.) ἢ καὶ VVaVatPalLaurCCoB εἶτε Rel εἶτε καὶ Vati ἢ La
LauM 43 (κατεπ.) μόνον μετ' εὐλαβείας add. TRh.

cerdotal de prendre en particulier des repas avec des femmes, si ce n' est
en compagnie de plusieurs hommes et femmes, pieux et craignant dieu,
afin que même ce repas pris en commun mène à l'édification spirituelle.
La même règle s'appliquera aux rapports avec la parenté.
Toutefois, s'il arrive que dans un voyage un moine ou un clerc n'ait pas
apporté avec lui de vivres, et se voit dans la nécessité d'entrer dans une
hôtellerie ou dans une maison privée, il lui sera permis de le faire, puis-
qu'il y est forcé par la nécessité.

APPENDICE I

LE CONCILE DE CP 869

VIII^e CONCILE DE CP. (869)

Le concile de CP (869) désigné comme VIII^e concile oecuménique par les canonistes occidentaux, ne figure dans aucune collection canonique de Byzance: ses actes et ses canons y sont absolument ignorés.¹ C'est pourquoi nous ne l'avons point compris dans notre présente édition des canons de l'église byzantine. Mais vu que ce concile est reçu comme tel par les églises unies métabyzantines, nous l'ajoutons pour mémoire et afin d'être complet, en rendant accessibles ses canons souvent cités en ces derniers temps. Ils sont par ailleurs précieux, pour les renseignements qu'ils contiennent sur certains points de la discipline ecclésiastique.

Demandé par Basile I^{er} et Ignace réintégré² à Nicolas I^{er} pour statuer sur le sort des évêques et des clercs ordonnés par Photius.

Réuni à CP après l'arrivée des légats d'Hadrien II: Donat, Etienne et Marin.³

Présidé par les légats de Rome.

Membres: tous ceux qui ont auparavant signé le Liber satisfactionis apporté de Rome.⁴

La liste authentique des souscriptions est donnée dans la version d'Anastase⁵.

Ouvert le 5 oct. 869 à S. Sophie, clos le 28 févr. 870 à la 10^e sess., pendant laquelle on lut et approuva les 27 canons édictés par le concile.

Promulgation par l'empereur: Basile I et ses fils Constantin et

¹ Pour les raisons de ce silence, cf. Introd., p. 1 n. 2.

² Lettre à Nicolas I de déc. 867: Mansi XVI 46.

³ Lettre à Nicolas I: Mansi XVI 47.

⁴ On ignorait à Byzance sa mort survenue en nov. 867.

⁵ cf. Liber Pontificalis (Duchesne) II 181: récit circonstancié de leur réception officielle, dû probablement à des témoins oculaires.

⁶ Lib. Pontif. ibid. Il comprenait les capitula du concile de Rome tenu après le 1^{er} août 868 et avant le 1^{er} juin 869, c. à d. la sentence d'Hadrien II contre Photius et ses partisans.

⁷ Mansi XVI 189.

Léon signèrent les actes après les patriarches. Un édit spécial (870) promulga les décisions du concile⁹.

Sur l'autorité canonique du concile, voir l'introduction au synode de S. Sophie sous le pape Jean VIII¹⁰.

Valeur du texte des actes. Un exemplaire authentique des actes fut expédié, comme de droit, à Rome; Anastase le bibliothécaire s'en fit faire une copie intégrale et comme l'exemplaire des légats leur fut volé, sur l'ordre d'Hadrien II il fit une version latine littérale de sa propre copie. Anastase relate les efforts des Grecs à altérer les actes « nunc minuendo, nunc addendo vel mutando », et il ajoute: « Quidquid in latino actionum octavae synodi codice reperitur ab omni est fuco falsitatis extraneum; quidquid vero amplius in graeco forsitan invenietur, totum est mendacii venenis infectum »¹¹.

Une partie du texte grec fut sauvé de l'autodafé dans le résumé d'un auteur anonyme qui a compilé les documents antiphotiens¹², dont derivent les mss parvenus jusqu'à nous¹³: Monac. 436, Vatic. 1183, Ottob. 27 (XVI^e s.) utilisés par Rader, le Marc. 168 (Bessar. 168: XV^e s.) qu'il nomme, et Vatic. 483 (XV^e s.) utilisé en plus par Pitra. Ils contiennent tous 14 canons, tandis qu'Anastase en donne 27¹⁴; les canons grecs sont des courts extraits donnant l'essentiel, comme leur juxtaposition le montre: I à VIII correspondent à α-η, X et XI à θ, ι, XIV = ια, XVII = ιβ, XXI = ιγ et XXVII = ιδ; 13 canons d'Anastase n'ont pas leur équivalent en grec. Nous avons collationné le texte de Rader (= Labbe) avec celui de Pitra.

⁹ Mansi XVI 202.

¹⁰ La bibliographie récente sur la question a été donnée dans l'Introd. génér., p. 1 n. 2.

¹¹ Mansi XVI 9. Anastase avait fait partie de l'ambassade envoyée par l'empereur Louis II pour négocier les fiançailles de sa fille Ermengarde avec Constantin, fils aîné de Basile I; cf. A. Vogt, Basile I empereur de Byzance et la civilisation byzantine à la fin du IX^e s. (1908) 58.

¹² Publié par le jésuite Matthieu Rader: M. Raderus, Acta sacrosancti et oecumenici concilii octavi, CP quarti, nunc primum ex mss codd. Bajuv. et August. Vindel. graece cum latina interpretatione. Ingolstadtii 1604; J. S. Assemani, Bibliotheca II 259-323 donne ces documents d'après l'Ottob. 27; Pitra, Juris II XX d'après Vatic. 483.

¹³ L'auteur de ce résumé est inconnu; est-ce Nicétas le Paphlagonien: Assemani, Bibliotheca, II 261; ou Théophane de Césarée: Hergenrother, Photius, Patriarch v. Konstantinopel II 73-75. cf. Mansi XV 292-458.

¹⁴ Pitra, Juris II XX: grec; II XXXVI titres et XXXVII canons, dans la version d'Anastase.

Le texte latin. A en juger par la comparaison avec les restes du texte grec, la version d'Anastase est fidèle, trop fidèle même, ce qui la rend parfois impossible à comprendre sans la référence au grec existant ou reconstruit. Nous avons collationné le texte que donne Mansi¹⁵ avec l'édition que Pitra a faite sur les mss latins: Vatic. 4965 (X^e s.); Vatic. 1333 (XV^e s.) et Vatic. regin. 1033 (XV^e s.)¹⁶.

J'ai donné la traduction en français du texte d'Anastase, certainement authentique et complet.

SIGLES DE L'APPARAT

Ma	=	Mansi
Lab	=	Labbe
Pi	=	Pitra
1V	=	Vatic. lat. 4965
2V	=	Vatic. lat. 1333
3V	=	Vatic. regin. lat. 1033
4V	=	Vatic. gr. 483
Ot	=	Ottob. gr. 27

¹⁵ Mansi XVI 397, d'après Labbe, Concil. VIII 1368.

¹⁶ Pitra, Juris II XXXVI.

K A N O N E Σ
ΤΗΣ ΕΝ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΕΙ ΤΟ ΤΕΤΑΡΤΟΝ
ΟΙΚΟΥΜΕΝΙΚΗΣ ΟΓΔΩΣΗΣ ΣΥΝΟΔΟΥ

C A N O N E S
■ OECUMENICI CONCILII CONSTANTINOPOLITANI QUARTO

I

A

De custodiendis et conservandis omnino expositis antea et traditis ecclesiae canonibus.

- 10 Per aequam et regiam divinae iustitiae viam inoffense incedere volentes, veluti quasdam lampades semper lucentes et illuminantes gressus nostros, qui secundum deum sunt, Τὴν εὐθείαν καὶ βασιλικὴν ὁδὸν τῆς θείας δικαιοσύνης ἀπροσκόπτως βαδίζειν ἐθέλοντες, ὅλον τινας πυρσούς δειλαμπεῖς τοὺς τῶν ἁγίων ὁρσους κρατεῖν ὀφειλομέν· τοιγαροῦν τοὺς
- 15 sanctorum patrum definitiones et sensus retinere debemus. Quapropter et has ut secunda eloquia secundum magnum et sapientissimum Dionysium arbitantes et existimantes, ἐν τῇ καθολικῇ καὶ ἀποστολικῇ ἐκκλησίᾳ παραδοθέντας θεσμούς πα-
- 20 mantes, etiam de eis cum divino David promptissime canamus:

I 11 ἀπροσκόπτως Ma 19 cf. Dion. Areop., De hier. ecc. I 4 21 (Dav.) enixe 1V 3V corr. s.l. 1V¹

CANONS DU 8^e CONCILE DE CONSTANTINOPLÉ

1. Qu'il faut absolument garder et observer les canons ecclésiastiques, publiés dans le passé et reçus par l'église.

Si nous voulons marcher sans offense sur le droit et royal chemin de la justice divine, nous devons garder les prescriptions et directives de nos pères, comme autant de flambeaux qui brillent toujours et éclairent nos pas. Et nous les regarderons et estimerons, elles aussi, comme une seconde parole de dieu selon le grand et très sage Denys, chantant pour elles aussi

«Mandatum domini lucidum illuminans oculos» et: «Lucerna pedibus meis lux tua, et lumen semitis meis»; Et cum Proverbiatore dicimus: «Mandatum tuum lucidum, et lex tua lux»: et cum magna voce cum Isaia clamamus ad dominum deum, quia «Lux praecepta tua sunt super terram». Luci enim veraciter assimilatae sunt divinorum canonum hortationes et dehortationes, secundum quod discernitur melius a peiori, et expediens atque proficuum ab eo quod non expedire, 15 sed et obesse dignoscitur. Igitur regulas, quae sanctae catholicae ac apostolicae ecclesiae tam a sanctis famosissimis apostolis, quam ab orthodoxorum universa 20 libus, nec non et localibus conciliis, vel etiam a quolibet deiloquo patre ac magistro ecclesiae tradita sunt,

1 Ps. 18, 9 2 Ps. 118, 105 5 Prov. 6, 23 6 cum magnivoco Isaia
cl. 1V 2V 3V 8 Is. 26, 9 11 hort. et dissuasionem 1V 3V corr.
s.l. 1V¹

de très grand cœur avec le divin David: «Le commandement du seigneur est plein de lumière, éclairant nos yeux»; et: «Votre loi est un flambeau qui guide mes pas, une lumière pour les sentiers de ma vie»; et nous disons avec l'auteur des Proverbes: «Votre commandement est plein de lumière et votre loi la lumière même»; et avec Isaïe nous crions vers le seigneur dieu: «Car vos commandements sont une lumière pour notre vie sur terre». En effet, c'est avec la lumière que sont comparées les exhortations et les défenses des divins canons, vu que par elles on discerne le meilleur du pire et l'on distingue ce qui est avantageux et utile de ce qui n'est pas avantageux, mais nuisible.

Les canons donc, transmis à l'église sainte catholique et apostolique, tant par les saints et illustres apôtres, que par les conciles oecuméniques et particuliers des évêques orthodoxes, ou même par un père, porte-parole

ρά τε τῶν ἁγίων καὶ πανευφύμων ἀποστόλων, παρὰ τε ὀρθοδόξων συνόδων οἰκουμενικῶν τε καὶ τοπικῶν, ἢ καὶ πρὸς τινος θεηγόρου πατρὸς διδασκάλου τῆς ἐκκλησίας, τηρεῖν καὶ φυλάττειν ὁμολογοῦμεν κρατεῖν γὰρ τὰς παραδόσεις, ὥς παραλάβομεν, εἴτε διὰ λόγου, εἴτε δι'

servare ac custodire profiterur; his et propriam vitam, et mores regentes et omnem sacerdotii catalogum, sed et omnes qui christiano censentur vocabulo, poenis et damnationibus et e diverso, receptionibus ac iustificationibus quae per illas prolatae sunt et definitae, subiici canonice decernentes; tenere quippe 5 traditiones, quas accepimus, sive per sermonem, sive per epistolam sanctorum qui antea fulserunt, Paulus admonet aperte magnus apostolus.

II

B

15 De conservandis etiam definitionibus synodice a beatissimo papa Nicolao et sanctissimo papa Hadriano Romanis patriarchis pro defensione Constantinopolitanorum ecclesiae ac re 20 stitutione Ignatii sanctissimi patriarchae, atque neophyti expulsionem ac condemnationem Photii expositis.

«Obedite praepositis vestris et subiacete illis; ipsi enim pervigilant pro

τὸν μακαριώτατον πάπαν Νικόλαον, ὡς ὄργανον τοῦ ἁγίου πνεύματος

13 II Thess. 3, 15 II 23 Hebr. 13, 7

de dieu et docteur de l'église, nous promettons de les observer et garder, en réglant sur eux notre propre vie et conduite, et décrétant que tous les membres du clergé et même tous ceux qui portent le nom de chrétien sont soumis selon la loi ecclésiastique aux peines et condamnations, et d'autre part aux conditions d'absolution et de justification que ces canons imposent et définissent. De «garder, en effet, les traditions reçues oralement ou par écrit» des saints qui brillèrent dans le passé, Paul le grand apôtre ouvertement nous y exhorte.

2. Qu'il faut observer aussi les ordonnances publiées en synode par le bienheureux pape Nicolas et le très saint pape Hadrien, patriarches de Rome, pour la défense de l'église de CP, la réintégration d'Ignace le très saint patriarche, et l'expulsion et condamnation de Photius le néophyte.

«Obéissez à vos supérieurs et soumettez-vous à eux; car ce sont eux qui

animabus vestris tamquam rationem reddituri». Paulus magnus apostolus praecipit. Itaque beatissimum papam Nicolaum tamquam
 5 organum sancti spiritus habentes, nec non et sanctissimum Hadrianum papam successorem eius, definimus atque sancimus etiam omnia quae ab eis synodice per diversa tempora
 10 exposita sunt et promulgata, tam pro defensione ac statu Constantinopolitanorum ecclesiae, et summi sacerdotis eius, Ignatii videlicet sanctissimi patriarchae, quam etiam
 15 pro Photii neophyti et inuasoris expulsionem ac condemnationem, servari semper et custodiri cum expositis capitulis immutata pariter et illaesa, et nullum episcoporum,
 20 aut presbyterorum, vel diaconorum, aut quempiam de catalogo clericorum evertere, vel reprobare aliquid horum audere.
 Quisquis autem post hanc definitionem nostram comprehensus fue-

4 ἐκτεθέντων Ot 14 (ol.) πράγματος IV Ot

veillent sur vos âmes, ayant à en rendre compte», tel est l'ordre de Paul le grand apôtre. C'est pourquoi considérant le bienheureux pape Nicolas comme l'instrument du s. esprit, ainsi que son successeur, le très saint pape Adrien, nous déclarons et ordonnons, que tout ce qu'ils ont exposé et promulgué en synode à diverses époques, tant pour la défense et pacification de l'église de CP et de son souverain prêtre, Ignace le très saint patriarche, que pour l'expulsion et la condamnation du néophyte et usurpateur Photius, sera pour toujours gardé et observé avec les chapitres qui y sont exposés, sans les tronquer ni les changer; et qu'aucun évêque, prêtre ou diacre ou quelque membre de l'ordre du clergé n'ose en enfreindre ou réprover quoi que ce fût.
 Si, après notre présente déclaration, quelqu'un est convaincu de mépriser

ἐχόντες, καὶ τὸν ἐκείνου διάδοχον τὸν ἀγιώτατον πάπαν Ἀδριανόν, ὀρίζομεν καὶ θεοπίζομεν πάντα τὰ παρ' αὐτῶν ἐκτεθέντα καὶ συνοδικῶς ἐκφωνηθέντα κατὰ διαφόρους καιροὺς ὑπὲρ ἐκδικήσεως καὶ συστάσεως, τῆς ἀγίας Κωνσταντινουπολιτῶν ἐκκλησίας καὶ τοῦ ἁγίου αὐτῆς ἀρχιερέως Ἰγνατίου, καὶ τῆς Φωτίου ἐξωθήσεώς τε καὶ κατακρίσεως, τηρεῖσθαι καὶ φυλάττεσθαι πάντοτε σὺν τοῖς ἐκτεθεῖσι κεφαλαίοις, καὶ μηδένα τῶν οἰουδῆτινος τάγματος ἀνθρώπων ἀθετῆσαι τολμᾶν· εἰ δέ τις μετὰ τοῦτον ἡμῶν τὸν ὅρον φωραθεῖη ἀθετῶν τι τῶν παρ' ἐκείνοις ἐκτεθέντων κεφαλαί-

rit spernens quidquam capitulorum et decretorum quae ab illis exposita sunt, si quidem sacerdos fuerit aut clericus, a proprio decadat honore
 5 simul et ordine: monachus autem, vel laicus, cuiuscumque sit dignitatis, segregetur, donec poenitens profiteatur se conservaturum praedictorum editionem.

III

Γ

10 Ut honoretur et adoretur imago domini nostri Iesu Christi, aequae ut sanctorum libri evangeliorum, et figura preciosae Crucis, similiter et
 15 intemeratae matris eius et dei genitricis Mariae, et omnium sanctorum, nec non caelestium ministrorum.

Sacram imaginem domini nostri Iesu Christi et omnium liberatoris
 20 et salvatoris aequo honore cum libro sanctorum evangeliorum adorari decernimus. Sicut enim per syllabarum eloquia, quae in libro feruntur, salutem consequemur om-

ων, λευκὸς μὲν ὢν ἡ κληρικὸς, ἐκπιπτέτω τῆς ἰδίας τιμῆς καὶ τάξεως· μοναχὸς δὲ ἡ λαϊκὸς ἀφορίζεσθαι, μέχρις ἂν μετανοήσῃ.

Τὴν ἱερὰν εἰκόνα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ὁμοτίμως τῇ βίβλῳ τῶν ἁγίων εὐαγγελίων προσκυνεῖσθαι θεοπίζομεν· ὥσπερ γὰρ διὰ τῶν ἐμφορομένων ἐν αὐτῇ συλλαβῶν τῆς σωτηρίας ἐπιτυγχάνουσιν ἅπαντες, οὕτω διὰ τῆς τῶν χρωμάτων

un article ou un décret de ceux que ces papes ont promulgués, s'il est de l'ordre sacerdotal ou cleric, qu'il soit destitué de sa dignité et de son rang; si c'est un moine ou un laïc dans l'importe quelle dignité, qu'il soit excommunié, jusqu'à ce que repentant il promette d'observer la teneur des décrets en question.

3. Que l'image de notre seigneur Jesus-Christ soit honorée et vénéral à l'égal du livre des saints évangiles et de la représentation de la précieuse croix; de même que celle de Marie, sa mère et mère de dieu, et celle de tous les saints, comme aussi celle des ministres célestes.

Nous décidons que l'image sainte de Jesus-Christ notre seigneur, redempteur et sauveur universel, sera vénéral du même culte d'honneur que le livre des saints évangiles. Car, de même que par les paroles écrites qui sont contenues dans le livre, tous obtiennent le salut, de même par la

nes, ita per colorum imaginariam operationem, et sapientes et idiotae cuncti, ex eo quod in promptu est perfruuntur utilitate; quae enim in syllabis sermo, haec et scriptura, quae in coloribus est, praedicat et commendat; et dignum est, ut secundum congruentiam rationis, et antiquissimam traditionem propter honorem, quia ad principalia ipsa referentur, etiam derivative iconae honorentur, et adorentur aequae ut sanctorum sacer evangeliorum liber, atque typus preciosae crucis.

- 15 Si quis ergo non adorat iconam salvatoris Christi, non videat formam eius, quando veniet in gloria paterna glorificari et glorificare sanctos suos: sed alienus sit a communione ipsius et claritate: similiter autem et imaginem intemeratae matris eius et dei genitricis Mariae; insuper et iconas sanctorum angelorum depingimus, quemadmodum

εικονουργίας καὶ σοφοὶ καὶ ἰδιῶται πάντες τῆς ὠφελείας ἐκ τοῦ προ- χείρου παραπολαύουσιν· ἅπερ γὰρ ὁ ἐν συλλαβῇ λόγος, ταῦτα καὶ ἡ ἐν χρώμασι γραφή καταγγέλλει τε καὶ παρίστησιν.

Εἰ τις οὖν οὐ προσ- κυνεῖ τὴν εἰκόνα τοῦ σωτῆρος Χριστοῦ, μὴ ἰδῇ ἐν τῇ δευτέρᾳ παρουσίᾳ τὴν τοῦτου μορφήν· ὁμοίως δὲ καὶ τὴν εἰκόνα τῆς ἀχράντου μητρὸς αὐτοῦ, καὶ τὰς εἰκόνας τῶν ἁγίων ἀγγέλων, καθὼς αὐτοὺς χαρακτηρίζει διὰ τῶν λογίων ἡ ἁγία γραφή, καὶ προσέτι τῶν ἁγίων πάν-

III 5 (sermo), scriptura (cf. γραφή - pictura) quae IV 3V καταγγέλλεται
marg Ot 10 quia ad princ. refer. Lab

peinture en couleurs tous, sages et simples, obtiennent sans retard leur avantage; en effet, ce qu'est la parole par rapport à l'écriture qui la contient, l'est aussi la peinture par rapport aux couleurs; c'est pourquoi, conformément à la raison et à la très antique tradition, les icones sont honorées et vénérées d'un culte secondaire, à cause de l'honneur qui est offert à leur archétype, ainsi qu'il en est pour le livre des évangiles et les reproductions de la précieuse croix.

Si donc quelqu'un ne vénère pas l'icone du Christ sauveur, puisse-t-il ne pas contempler sa face, lorsque le Christ viendra dans la gloire du père pour être glorifié et glorifier ses saints, mais qu'il soit au contraire séparé de sa communion et de sa splendeur. De même, nous peignons les images de son immaculée mère et mère de dieu: de plus, les icones des saints anges

configuratur verbis divina scriptura; sed et laudabilissimorum apostolorum, prophetarum, martyrum, et sanctorum virorum, simul et omnium sanctorum, et honoramus et adoramus. Et qui sic se non habent, anathema sint a patre, et filio, et spiritu sancto.

των, καὶ τιμῶμεν καὶ προσκυνούμεν· καὶ οἱ μὴ οὕτως ἔχοντες ἀνάθεμα ἔστωσαν.

IV

A

- 10 De eo quod neophytus Photius nunquam fuisse videatur episcopus, neque illi qui in quolibet sacerdotali gradu consecrati sunt, putentur tales esse quales eos ille nominavit, neque dimittendi sunt eis honores, qui ab eo collati sunt, sed subvertenda esse omnia quaecumque ille ad dandum aliis gradum sacerdotii operatus est.

- 20 Amorem principatus, utpote quamdam malam radicem exortorum in ecclesia scandalorum, radicibus excidentes, eum qui temere et praevaricatorie ac irregulariter, veluti quidam gravis lupus, in Christi ovile insiliit, Photium scilicet, qui

τὴν φυλαρχίαν οὐκ ἔτι τινα πονηρὰν ῥίζαν τῶν κακῶν πάντων πρόρριζον ἀποτέμνοντες, τὸν προπετῶς καὶ ἀθέσμως, οὐκ ἔτι τινα λύκον βαρὺν εἰς τὸ τοῦ Χριστοῦ ποίμνιον εἰσπηδήσαντα Φώτιον, καὶ ταραχῆς τὴν οἰκουμένην ἐμπλήσαντα, δικαίῳ λόγῳ

comme nous les dépeignent les paroles de la divine écriture; de plus, nous honorons et vénérons celles des glorieux apôtres, des prophètes, des martyrs, des saints et de tous les saints. Ceux qui ne pensent pas ainsi qu'ils soient anathème par le père et le fils et le saint esprit.

4. De ce que le néophyte Photius est tenu pour n'avoir jamais été évêque et que les clercs ordonnés par lui à n'importe quel grade ne sauraient être considérés comme tels qu'il les a lui-même nommés, ni recevoir les honneurs qu'il leur a accordés, mais tout ce qu'il a fait pour donner à d'autres la dignité de l'épiscopat doit être annulé.

Dans le but de déraciner totalement l'amour des honneurs, qui est la racine pour ainsi dire de tous les scandales causés dans l'église, nous condamnons par un juste décret celui qui, audacieux prévaricateur contre tous les canons, envahit comme un loup dangereux le bercail du Christ, nous

mille tumultibus et turbationibus orbem terrae replevit, iusto decreto damnamus, promulgantes nunquam fuisse prius aut nunc esse episcopum, nec eos qui in aliquo sacerdotali gradu ab eo consecrati vel promoti sunt manere in eo ad quod profecti sunt: insuper et eos qui ab illo consuetas orationes ad praeposituram promotionem susceperunt, ab huiusmodi patrocinio coercemus.

Sed et ecclesias quas, ut putatur, tam Photius quam ii qui ab ipso consecrati sunt, dedicaverunt, vel si commotas mensas stabilierunt, rursus dedicari et inthronizari atque stabiliri decernimus; omnibus maxime quae in ipso, et ab ipso ad sacerdotalem gradum acceptionem vel damnationem acta sunt in irritum ductis. Dicit enim universorum deus per prophetam: « Quia tu scientiam

IV 1 μήποτε 4V Ot 2 (decreto) damnautes promulgamus 1V 3V 17 inthronisari om. 3V 23 Os. 4, 6-8

voulons dire Photius, qui a rempli l'univers de mille tumultes et troubles, et déclarons publiquement que jamais auparavant il n'a été évêque ni ne l'est à présent; et ceux qu'il a ordonnés ou promus à quelque degré de la hiérarchie sacerdotale, ne peuvent point rester dans l'ordre où ils ont été promus; de plus, ceux qui reçurent de lui la bénédiction d'usage pour être promus à l'hiérouménat, nous leur interdisons l'exercice d'une telle préposi-ture.

Nous décrétons aussi que les églises, dont Photius, aussi bien que ceux qu'il a consacrés, sont censés avoir fait la dédicace ou avoir restauré pour le culte les autels renversés, doivent être à nouveau consacrées et officiellement rendues au culte et avoir les autels restaurés; vu que tous les actes faits en sa personne ou par lui-même, en faveur ou au dam de l'ordre sacerdotal, sont déclarés nuls. Car le dieu de l'univers dit par le prophète:

ἀποφαινόμεθα μηδέποτε γεγονέναι πρότερον ἢ νῦν ἐπίσκοπον· μήτε τοὺς ὑπ' αὐτοῦ χειροτονηθέντας ἐν οἰωδῇποτε βαθμῶ ἱερατικῶ, ἐν ᾧ προεχειρίσθησαν, μένειν· τοὺς δὲ παρ' αὐτοῦ εἰς ἡγουμενείαν προχειρισθέντας, τῆς τοιαύτης προστασίας ἀπείργομεν· λέγει γὰρ ὁ τῶν δλων

repulisti, et ego repellam te, ne sacerdotio fungaris mihi»; et «oblitas legum dei tui, et ego obliviscar filiorum tuorum. Si secundum multitudinem eorum sic peccaverunt mihi, gloriam ipsorum in inhonorationem ponam: peccata populi mei comedent, et in iniustitiis suis accipient animas suas». Et iterum dicit: « Quia multiplicavit Ephrem altaria in peccatum, facta sunt ei altaria delicta: scribam in ea multitudinem ».

V

- 15 Quod non oporteat de senatoria dignitate, vel de aliquo laicorum ordine, nuper tonsum eligi vel suscipi patriarcham, nisi secundum definitionem, quae prolata est ab hac sancta et magna synodo, inveniat.

Omnem canonicam stabilitatem in ecclesiis semper manere in Christo

θεὸς διὰ τοῦ προφήτου· « Ὅτι σὺ ἐπίγνωσιν ἀπώσω, κἀγὼ ἀπώσομαι σε τοῦ μὴ ἱερατεύειν μοι. »

E

Κανὼν ἐστὶν ὁ λέγων· Μὴ δεῖν ἐπίσκοπον προχειρίζεσθαι τινα νεόφυτον ἢ κατὰ τὴν πίστιν, ἢ κατὰ τὸν

10 Os. 8, 11 12 (mult.): θυσιαστήρια ἡγαπημένα altaria dilecta

« Parce que tu as repoussé la sagesse, moi aussi je te repousserai, afin que tu ne sois pas mon prêtre », et: « Tu as oublié la loi de ton Dieu, et moi je ne penserai point à tes fils; puisque leurs péchés contre moi sont dans la mesure de leur multitude, je changerai leur gloire en déshonneur, ils seront nourris des péchés du peuple et leurs âmes resteront dans leur iniquité ». Et il dit encore: « Parce qu'Ephrem a multiplié les autels du péché, ses autels lui seront comptés pour crime et j'y mettrai pour inscription: autels pour la foule ».

5. Qu'il ne faut pas nommer et accepter comme patriarche quelqu'un de rang sénatorial ou de quelque ordre séculier, s'il est nouveau-tonsuré, à moins qu'il ne se trouve être tel que le veut l'ordonnance publiée par ce saint et grand concile.

Désireux de voir l'autorité des canons fermement établie pour toujours dans l'église, nous renouvelons et confirmons les conditions et interstices,

confirmamus terminos et vacationes, quae olim a sanctis apostolis et beatis patribus nostris editae, legem in ecclesia posuerunt, non oportere antistitem promovere quemquam, qui est vel secundum fidem, vel secundum sacerdotalem sortem neophytus, « ne inflatus, in iudicium incidat, et laqueum diaboli », sicut dicit apostolus. Prioribus ergo canonibus concordantes, definimus neminem de senatoria dignitate, vel mundana conversatione nuper tonsum super intentione vel expectatione pontificatus vel patriarchatus honoris, clericum aut monachum factum, ad huiusmodi scandere gradum; licet per singulos ordines divini sacerdotii plurimum temporis fecisse probetur: neque enim propter religionem vel amorem dei, aut propter expectationem transeundi viam virtutum, sed ob amorem gloriae ac principatus tonsus huiusmodi reperitur:

1 vacationes 3V variationes marg. L vacationes cf. χρονίζειν, vacare officio
8 I Tim. 3, 6 11 ἐφ' ἑκάστῳ Ot 14 sub (int.) Pl 17 συνωθήθη 4V

qui, jadis édictées par les saints apôtres et nos bienheureux pères, firent établir comme une loi dans l'église, que personne ne soit promu à l'épiscopat, s'il est nouveau-venu dans la foi ou dans le rang sacerdotal, « de peur qu'enflé d'orgueil il ne tombe dans le jugement et les pièges du diable », comme dit l'apôtre. En accord donc avec les canons antérieurs nous ordonnons qu'aucun homme, admis récemment à la tonsure depuis le rang sénatorial ou la vie séculière, et fait clerc ou moine dans l'intention ou l'expectative d'obtenir l'honneur de l'épiscopat ou du patriarcat, ne pourra monter à cette dignité, même s'il est prouvé qu'il resta longtemps dans chaque degré du sacerdoce; car il est évident qu'il a reçu cette tonsure non par esprit de religion ou pour l'amour de dieu ou pour avoir le temps de

ιερατικὸν κλῆρον ὑπάρχοντα, ἵνα μὴ τυφωθείς εἰς κρίμα ἐμπέσῃ καὶ παγίδα τοῦ διαβόλου, καθά φησιν ὁ Παῦλος. Συμφώνως τοίνυν τούτῳ λέγομεν, μηδένα τῶν ἀπὸ τῆς συγκλητικῆς ἀξίας καὶ κοσμουκῆς ἀγωγῆς προσφάτως καρέντα, καὶ κατὰ σκοπὸν καὶ προσδοκίαν ἀρχιερατικῆς ἢ πατριαρχικῆς τιμῆς γεγονότα κληρικὸν ἢ μοναχόν, εἰς τὸν τοιοῦτον ἀναβιβάζειν βαθμόν, κἀν ἐφ' ἑκάστῳ τάγματι τῆς θείας ἱερωσύνης πλείονα χρόνον ποιῆση δοκιμαζόμενος· οὐδὲ γὰρ δι' εὐλάβειαν, ἀλλὰ διὰ φιλαρχίαν κέκαρται· ἔτι δὲ πλεον τοῦτον ἀπείργομεν, εἰ παρὰ βασιλικῆς ἐξουσίας εἰς τοῦτο συνώθηται.

magis autem coercemus huiusmodi, si ab imperatoria dignitate ad hoc compellatur.

Si vero quis per nullam suspicionem praedictae concupiscentiae expectationis, sed propter ipsum bonum humilitatis, quae est circa Christum Iesum, abrenuntians mundo, fiat clericus, aut monachus, et omnem gradum ecclesiasticum transigens, per definita nunc tempora irreprehensibilis inventus extiterit et probatus, ita ut in gradu lectoris annum compleat, in subdiaconi vero duos, sitque diaconus tribus, et presbyter quatuor annis, bene placuit huic sanctae et universali synodo eligi hunc et admitti. Circa hos autem qui religiose morati sunt ordine clericorum, et monachorum, digni iudicati sunt pontificatus dignitate pariter et honore; praedictum tempus abbreviamus, nimirum secundum quod episcoporum prae-

Εἰ δὲ τις κατ' οὐδεμίαν ὑπόψιν τῆς εἰρημένης ἐπιθυμίας καὶ προσδοκίας ἐκάρη, ἀλλὰ διὰ τὸ καλὸν τῆς κατὰ Χριστὸν πολιτείας γέγονε κληρικὸς ἢ μοναχὸς καὶ πάντα βαθμὸν ἐκκλησιαστικὸν μετελθὼν κατὰ τοὺς ὠρισμένους χρόνους ἀνεπίληπτος εὐρέθη, προβιβασθήτω εἰς τὴν ἀρχιερωσύνην, ὥστε ἐν τῷ βαθμῷ τοῦ ἀναγνώστου ἐνιαυτὸν πληρῶσαι, ἐν δὲ τῷ τοῦ ὑποδιακόνου δύο, καὶ ἐν τῷ τοῦ διακόνου τρεῖς, καὶ τέσσαρας ἐν τῷ τοῦ πρεσβυτέρου· ἐπὶ δὲ τῶν χρονισάντων εὐλαβῶς τῷ τάγματι τῶν κληρικῶν τε καὶ μοναχῶν ὁ προειρημένος χρόνος συσταλήσεται παρὰ τῶν κατὰ καιροὺς ἐπισκόπων. Εἰ δὲ παρὰ τοῦτον τὸν ὅρον προαχθεῖ τις εἰς τὴν εἰρημένην ὑπερτάτην τιμὴν, ἀποδοκιμασθήτω παντάπασι.

22 παραχθεῖ 4V Ot

parcourir les voies de la vertu, mais pour l'amour de la gloire et des honneurs. Et nous écartons une telle personne encore davantage, si elle est poussée à cela par l'autorité impériale.

Si cependant quelqu'un renonce au monde sans donner prise à des soupçons, qu'il a l'amour mentionné plus haut et aspire à des dignités, mais que par amour pour le bien de l'humble vie en Jesus Christ, il s'est fait clerc ou moine, et, ayant parcouru tous les degrés de la cléricature, il s'est trouvé être sans reproche et avoir de bons témoignages pendant les interstices à présent bien déterminés, de manière qu'il a accompli un an dans le grade de lecteur, deux dans celui de sous-diacre, resta trois ans diacre, quatre ans prêtre: un tel, ce saint et oecuménique concile décide qu'il soit élu et admis à l'épiscopat. Pour ceux cependant qui ont montré de la piété dans le temps de leur cléricature ou de leur vie de moine et furent jugés dignes de

lati probaverint qui per tempora fuerint. Si vero praeter hanc definitionem nostram quisquam ad iam fatum supremum honorem provectus extiterit, reprobetur, et ab omni sacerdotali operatione prorsus abiiciatur, utpote qui extra sacros canones sit promotus.

VI

- 10 De prolato anathemate contra Photium, etiam propter falsorum vicariorum contra beatissimum papam Nicolaum inventionem, et contra eum fictae ac falso scriptorum libellorum, et
15 quod oporteat omnes qui finale quid egerint abicere et anathematizare.

Quoniam quidem apparuit Photius post prolatam contra se iustissimam sententiam, et damnationem a sanctissimo papa Nicolao propter nequissimam invasionem Constantinopolitanorum ecclesiae cum aliis malis operibus suis, etiam quosdam

Ἐπεὶ περ κατεφωράθη Φώτιος μετὰ τὴν ἐξελεγεῖσθαι κατ' αὐτοῦ δικαιοτάτην ἀπόφασιν παρὰ τοῦ ἁγιοτάτου πάπα Νικολάου, διὰ τὴν ἄεσμοτάτην ἐπίβασιν τῆς Κωνσταντινουπολιτῶν ἐκκλησίας, πονηροῦς τινας ἄνδρας ἀπὸ τῶν λεωφόρων ἀ-

VI 17 Ἐπ. καὶ ἐφωράθη 4V Φώτιος Pi 19 μακαριωτάτου Ot

la dignité et de l'honneur de l'épiscopat, nous abrégons les interstices mentionnés, selon l'estimation des supérieurs de ces évêques. Et si quelqu'un a été, contre notre ordonnance présente, promu à l'honneur suprême mentionné, qu'il soit condamné et absolument exclu de toute fonction épiscopale, vu qu'il a été promu à l'encontre des prescriptions canoniques.

6. De l'anathème prononcé contre Photius, pour avoir produit de faux vicaires patriarchaux contre le bienheureux pape Nicolas et pour les libelles pleins d'accusations imaginaires et fausses, qu'il a écrits; et qu'il faut rejeter et anathématiser tout ceux qui ont agi de la sorte.

Comme il appert que Photius, après la sentence et la condamnation prononcée contre lui par le très saint pape Nicolas pour s'être injustement emparé de l'église de CP, en plus d'autres actes mauvais, a aussi recueilli dans les places et rues de la ville des adulateurs de mauvaise vie, qu'il a

nequam et adultores de plateis et vicis invenisse, et vicarios hos sanctissimarum trium patriarchalium sedium orientis nominasse ac proposuisse, atque cum his ecclesiam malignantium, et concilium vanitatis colligens, depositorias accusationes et crimina contra beatissimum papam Nicolaum commovisse; et anathema procaciter et audacter contra eum, et cunctos communicantes ei, saepe promulgasse, quorum quasi monumentorum libros nos quoque vidimus, ab ipso maligno opere ac fallaci dictatione consutos, qui etiam synodice ab igne consumpti sunt:

Huius rei gratia pro cautela ecclesiastici ordinis anathematizamus quidem primitus predictum Photium etiam propter huiusmodi causam: deinde vero et omnem qui amodo in calliditate fraudulenter egerit, et verbum veritatis adul-

γυῶν εὐρηκῶς, καὶ τοποτηρητὰς αὐτοὺς τῶν ἁγιοτάτων πατριαρχικῶν θρόνων κατονομάσας, καὶ σὺν τούτοις ἐκκλησίαν συστησάμενος πονηρευομένων, καθαιρετικὰς συκοφαντίας καὶ διαβολὰς κατὰ τοῦ μακαρίου πάπα Νικολάου τυρεύσας, καὶ τὸ ἀνάθεμα λαθραῶς κατ' αὐτοῦ καὶ τῶν κοινωνούντων αὐτῷ ἀποφηνάμενος, ὧν τὰ δῆθεν ὑπομνήματα συνοδικῶς πυρίκαυστα γέγονε· τοῦτο χάριν πρὸς ἀσφάλειαν τῆς ἐκκλησιαστικῆς καταστάσεως ἀναθεματίζομεν τὸν εἰρημένον Φώτιον, καὶ διὰ τὴν αἰτίαν καὶ τοὺς ἀπὸ τοῦ νῦν τοιοῦτόν τι τολμήσοντάς τῳ ἀναθέματι ὑποβάλλομεν, καθὼς καὶ ὁ τῆς εὐσεβείας ἀθλητῆς Μαρτίνος ἐκανόνισεν.

10 ὡς τὰ 3. Ot

proposés et fait désigner comme vicaires des trois sièges patriarchaux de l'Orient; et formant avec eux une assemblée de méchants et un concile d'iniquité, a mis en avant des accusations et des griefs pour déposer le bienheureux pape Nicolas et a prononcé avec effronterie et audace un anathème répété contre lui et contre ceux qui sont en communion avec lui, faits dont nous nous avons vu les volumes pour ainsi dire commémoratifs, cousus de sa main de malice et de fallacieux discours, et qui ont été en plein synode jetés au feu:

A cause de cela, pour la sauvegarde de l'ordre dans l'église, nous anathématisons en tout premier lieu Photius ci-dessus mentionné, pour cette raison aussi; ensuite tout homme qui dorénavant agirait avec ruse et fraude et falsifierait la parole de vérité et feindrait d'avoir pour lui de faux vi-

- confirmamus terminos et vacationes, quae olim a sanctis apostolis et beatis patribus nostris editae, legem in ecclesia posuerunt, non oportere antistitem promovere quemquam, qui est vel secundum fidem, vel secundum sacerdotalem sortem neophytus, «ne inflatus, in iudicium incidat, et laqueum diaboli», sicut dicit apostolus. Prioribus ergo canonibus concordantes, definimus neminem de senatoria dignitate, vel mundana conversatione nuper tonsum super intentione vel expectatione pontificatus vel patriarchatus honoris, clericum aut monachum factum, ad huius modi scandere gradum; licet per singulos ordines divini sacerdotii plurimum temporis fecisse probetur: neque enim propter religionem vel amorem dei, aut propter expectationem transeundi viam virtutum, sed ob amorem gloriae ac principatus tonsus huiusmodi reperitur:

1 vacationes 3V variationes marg. L vacationes cf. χρονίζειν, vacare officio
8 I Tim. 3, 6 11 ἀφ' ἐκείνου Ot 14 sub (int.) Pl 17 συνωθήθη 4V

qui, jadis édictées par les saints apôtres et nos bienheureux pères, firent établir comme une loi dans l'église, que personne ne soit promu à l'épiscopat, s'il est nouveau-venu dans la foi ou dans le rang sacerdotal, «de peur qu'enflé d'orgueil il ne tombe dans le jugement et les pièges du diable», comme dit l'apôtre. En accord donc avec les canons antérieurs nous ordonnons qu'aucun homme, admis récemment à la tonsure depuis le rang sénatorial ou la vie séculière, et fait clerc ou moine dans l'intention ou l'expectative d'obtenir l'honneur de l'épiscopat ou du patriarcat, ne pourra monter à cette dignité, même s'il est prouvé qu'il resta longtemps dans chaque degré du sacerdoce; car il est évident qu'il a reçu cette tonsure non par esprit de religion ou pour l'amour de dieu ou pour avoir le temps de

ιερατικὸν κλῆρον ὑπάρχοντα, ἵνα μὴ τυφωθείς εἰς κρίμα ἐμπέσῃ καὶ παγίδα τοῦ διαβόλου, καθά φησιν ὁ Παῦλος. Συμφώνως τοίνυν τούτω λέγομεν, μηδένα τῶν ἀπὸ τῆς συγκλητικῆς ἀξίας καὶ κοσμικῆς ἀγωγῆς προσφάτως καρέντα, καὶ κατὰ σκοπὸν καὶ προσδοκίαν ἀρχιερατικῆς ἢ πατριαρχικῆς τιμῆς γεγνηότα κληρικὸν ἢ μοναχόν, εἰς τὸν τοιοῦτον ἀναβιβάζειν βαθμόν, ἂν ἐφ' ἐκείνῳ τάγματι τῆς θείας ἱερωσύνης πλεοναχρόνον ποιήσῃ δοκιμαζόμενος· οὐδὲ γὰρ δι' εὐλάβειαν, ἀλλὰ διὰ φιλαρχίαν κέκαρται· ἔτι δὲ πλέον τοῦτον ἀπεργόμεν, εἰ παρὰ βασιλικῆς ἐξουσίας εἰς τοῦτο συνώθηται.

magis autem coercemus huiusmodi, si ab imperatoria dignitate ad hoc compellatur.

- Si vero quis per nullam suspicionem praedictae concupiscentiae expectationis, sed propter ipsum bonum humilitatis, quae est circa Christum Iesum, abrenuntians mundo, fiat clericus, aut monachus, et omnem gradum ecclesiasticum transigens, per definita nunc tempora irreprehensibilis inventus extiterit et probatus, ita ut in gradu lectoris annum compleat, in subdiaconi vero duos, sitque diaconus tribus, et presbyter quatuor annis, bene placuit huic sanctae et universali synodo eligi hunc et admitti. Circa hos autem qui religiose morati sunt ordine clericorum, et monachorum, digni iudicati sunt pontificatus dignitate pariter et honore; praedictum tempus abbreviamus, nimirum secundum quod episcoporum prae-

Εἰ δὲ τις κατ' οὐδεμίαν ὑπόψιν τῆς εἰρημένης ἐπιθυμίας καὶ προσδοκίας ἐκάρῃ, ἀλλὰ διὰ τὸ καλὸν τῆς κατὰ Χριστὸν πολιτείας γέγονε κληρικὸς ἢ μοναχός καὶ πάντα βαθμὸν ἐκκλησιαστικὸν μετελθὼν κατὰ τοὺς ὀρισμένους χρόνους ἀνεπίληπτος εὐρέθῃ, προβιβασθῆτω εἰς τὴν ἀρχιερωσύνην, ὥστε ἐν τῷ βαθμῷ τοῦ ἀναγνώστου ἐνιαυτὸν πληρῶσαι, ἐν δὲ τῷ τοῦ ὑποδιακόνου δύο, καὶ ἐν τῷ τοῦ διακόνου τρεῖς, καὶ τέσσαρας ἐν τῷ τοῦ πρεσβυτέρου· ἐπὶ δὲ τῶν χρονισάντων εὐλαβῶς τῷ τάγματι τῶν κληρικῶν τε καὶ μοναχῶν ὁ προειρημένος χρόνος συσταλήσεται παρὰ τῶν κατὰ καιροὺς ἐπισκόπων. Εἰ δὲ παρὰ τοῦτον τὸν ὅρον προαχθεῖν τις εἰς τὴν εἰρημένην ὑπερτάτην τιμὴν, ἀποδοκιμασθῆτω παντάπασι.

22 παραχθεῖν 4V Ot

parcourir les voies de la vertu, mais pour l'amour de la gloire et des honneurs. Et nous écartons une telle personne encore davantage, si elle est poussée à cela par l'autorité impériale.

Si cependant quelqu'un renonce au monde sans donner prise à des soupçons, qu'il a l'amour mentionné plus haut et aspire à des dignités, mais que par amour pour le bien de l'humble vie en Jesus Christ, il s'est fait clerc ou moine, et, ayant parcouru tous les degrés de la cléricature, il s'est trouvé être sans reproche et avoir de bons témoignages pendant les interstices à présent bien déterminés, de manière qu'il a accompli un an dans le grade de lecteur, deux dans celui de sous-diacre, resta trois ans diacre, quatre ans prêtre: un tel, ce saint et oecuménique concile décide qu'il soit élu et admis à l'épiscopat. Pour ceux cependant qui ont montré de la piété dans le temps de leur cléricature ou de leur vie de moine et furent jugés dignes de

lati probaverint qui per tempora fuerint. Si vero praeter hanc definitionem nostram quisquam ad iam fatum supremum honorem provectus extiterit, reprobetur, et ab omni sacerdotali operatione prorsus abiciatur, utpote qui extra sacros canones sit promotus.

VI

- 10 De prolato anathemate contra Photium, etiam propter falsorum vicariorum contra beatissimum papam Nicolaum inventionem, et contra eum fictae ac falso scriptorum libellorum, et
15 quod oporteat omnes qui finale quid egerint abicere et anathematizare.

Quoniam quidem apparuit Photius post prolatam contra se iustissimam sententiam, et damnationem a sanctissimo papa Nicolao propter nequissimam invasionem Constantinopolitanorum ecclesiae cum aliis malis operibus suis, etiam quosdam

Ἐπεὶ περ κατεφωράθη Φώτιος μετὰ τὴν ἐξενεχθεῖσαν κατ' αὐτοῦ δικαιοτάτην ἀπόφασιν παρὰ τοῦ ἀγιοτάτου πάπα Νικολάου, διὰ τὴν ἀθεσμοτάτην ἐπίβασιν τῆς Κωνσταντινουπολιτῶν ἐκκλησίας, πονηροῦς τινος ἄνδρος ἀπὸ τῶν λεωφόρων ἀ-

VI 17 Ἐπ. καὶ ἐφωράθη ὁ V Φώτιος PI 19 μακαριωτάτου Ot

la dignité et de l'honneur de l'épiscopat, nous abrégons les interstices mentionnés, selon l'estimation des supérieurs de ces évêques. Et si quelqu'un a été, contre notre ordonnance présente, promu à l'honneur suprême mentionné, qu'il soit condamné et absolument exclu de toute fonction épiscopale, vu qu'il a été promu à l'encontre des prescriptions canoniques.

6. De l'anathème prononcé contre Photius, pour avoir produit de faux vicaires patriarchaux contre le bienheureux pape Nicolas et pour les libelles pleins d'accusations imaginaires et fausses, qu'il a écrits; et qu'il faut rejeter et anathématiser tout ceux qui ont agi de la sorte.

Comme il appert que Photius, après la sentence et la condamnation prononcée contre lui par le très saint pape Nicolas pour s'être injustement emparé de l'église de CP, en plus d'autres actes mauvais, a aussi recueilli dans les places et rues de la ville des adulateurs de mauvaise vie, qu'il a

nequam et adultores de plateis et vicis invenisse, et vicarios hos sanctissimarum trium patriarchalium sedium orientis nominasse ac proposuisse, atque cum his ecclesiam malignantium, et concilium vanitatis colligens, depositorias accusationes et crimina contra beatissimum papam Nicolaum commovisse; et anathema procaciter et audacter contra eum, et cunctos communicantes ei, saepe promulgasse, quorum quasi monumentorum libros nos quoque vidimus, ab ipso maligno opere ac fallaci dictatione consutos, qui etiam synodice ab igne consumpti sunt:
Huius rei gratia pro cautela ecclesiastici ordinis anathematizamus
20 quidem primitus predictum Photium etiam propter huiusmodi causam: deinde vero et omnem qui amodo in calliditate fraudulenter egerit, et verbum veritatis adul-

γυῶν εὐρηκῶς, καὶ τοποτηρητὰς αὐτοῦς τῶν ἀγιοτάτων πατριαρχικῶν θρόνων κατονομάσας, καὶ σὺν τούτοις ἐκκλησίαν συστησάμενος πονηρευομένων, καθαιρετικὰς συκοφαντίας καὶ διαβολὰς κατὰ τοῦ μακαρίου πάπα Νικολάου τυρεύσας, καὶ τὸ ἀνάθεμα λαθραῖως κατ' αὐτοῦ καὶ τῶν κοινωνούντων αὐτῷ ἀπορηγάμενος, ὧν τὰ δῆθεν ὑπομνήματα συνοδικῶς πυρίκαυστα γέγονε· τοῦτοῦ χάριν πρὸς ἀσφάλειαν τῆς ἐκκλησιαστικῆς καταστάσεως ἀναθεματίζομεν τὸν εἰρημέκτον Φώτιον, καὶ διὰ τὴν αὐτὴν αἰτίαν καὶ τοὺς ἀπὸ τοῦ νῦν τοιοῦτόν τι τολμήσοντας τῷ ἀναθέματι ὑποβάλλομεν, καθὼς καὶ ὁ τῆς εὐσεβείας ἀθλητῆς Μαρτίνος ἐκανόνισεν.

10 ὡς τὰ δ. Ot

proposés et fait désigner comme vicaires des trois sièges patriarchaux de l'Orient; et formant avec eux une assemblée de méchants et un concile d'iniquité, a mis en avant des accusations et des griefs pour déposer le bienheureux pape Nicolas et a prononcé avec effronterie et audace un anathème répété contre lui et contre ceux qui sont en communion avec lui, faits dont nous nous avons vu les volumes pour ainsi dire commémoratifs, cousus de sa main de malice et de fallacieux discours, et qui ont été en plein synode jetés au feu:

A cause de cela, pour la sauvegarde de l'ordre dans l'église, nous anathématisons en tout premier lieu Photius ci-dessus mentionné, pour cette raison aussi; ensuite tout homme qui dorénavant agirait avec ruse et fraude et falsifierait la parole de vérité et feindrait d'avoir pour lui de faux vi-

teraverit, et falsos vicarios, simulaverit, vel libros dictatus mendacis finxerit, et ad propriorum favorem votorum commentatus fuerit, quem-
5 admodum et fortissimus pietatis athleta Martinus, sanctissimus papa romanus, tales synodice pepulit.

VII

Quod non oporteat anathematizatos
10 a sancta et universali synodo honorandas et sanctas imagines pingere, vel docere disciplinas divinae ac humanae sapientiae.

Quod iustum est, et iuste exequendum, deiloquus Moyses evidenter
15 lege promulgat. Cum bonum non sit bonum, nisi secundum rationem efficiatur; bonum ergo profecto et valde proficuum est, sanctas et venerabiles iconas pingere, sed et
20 proximos disciplinas divinae ac humane sapientiae docere: non autem

Z

Τὸ τὰς ἁγίας καὶ σεπτὰς εἰκόνας ἀναστηλοῦν καὶ τοὺς πλησίον διδάσκειν τὰ μαθήματα τῆς θείας τε καὶ ἀνθρωπίνης σοφίας, λίαν ὀνησιφόρον· οὐ καλὸν δὲ τοῦτο μὴ παρὰ τῶν ἀξίων γίνεσθαι· τούτου χάριν μηδαμῶς εἰκονοουργεῖν ἐν τοῖς ἱεροῖς ναοῖς τοὺς ἀναθεματισθέντας θεοπί-
ζομεν, μήτε μὴν ἐν οἰκλήποτε τόπω

VII 14 persequendum 1V 3V corr. s.l. 1V¹ 16 Deut. 16, 20 21 proximas disc. 3V

caires patriarchaux, ou bien composerait des livres en dictant des mensonges et les expliquant dans un sens favorable à ses vœux: c'est ainsi qu'avait rejeté par décision synodale les actes de cette sorte le très vaillant athlète de la vraie foi, le très saint Martin pape de Rome.

7. Que les personnes anathématisées par le saint et oecuménique concile ne doivent point peindre de vénérables et saintes images ou enseigner les disciplines de la divine et humaine sagesse.

Ce qui est juste doit aussi être obtenu par des moyens justes, proclame sans ambages Moïse le porte-parole de dieu dans sa loi, car un acte bon n'est bon que s'il est fait conformément à la raison. Il est certes bon et très utile de peindre les saintes et vénérables icones, de même que l'enseigner aux autres les disciplines de la divine et humaine sagesse; mais il

bonum est, nec omnino proficuum, ab indignis horum aliquid fieri.
Huius rei gratia nequaquam iconas operari in sacris templis, sed neque
5 in quovis loco docere anathematizatos ab hac sancta et universali synodo definimus et promulgamus, usquequo a propria seductione ac malitia convertantur. Quisquis ergo
10 post hanc definitionem nostram ad picturae sanctarum imaginum in ecclesiis aut doctrinae actionem quoquo modo eos admiserit, si quidem clericus fuerit, proprio gradu periclitetur, si vero laicus, separetur, et divinorum mysteriorum communione privetur.

διδάσκειν, μέχρις ἂν ἐπιστραφῶσιν ἐκ τῆς ἰδίας ἀπάτης. Εἴ τις οὖν μετὰ τούτου ἡμῶν τὸν ὅρον πρὸς ζωγραφικὴν ἁγίων εἰκόνων ἐν ἐκκλησίᾳ ἢ διδασκαλικὴν αὐτοὺς ὁπωσοῦν παραδέξοιτο πράξιν, εἰ μὲν κληρικός ἐστίν, εἰς τὸν ἴδιον κινδυνεύτω βαθμόν, εἰ δὲ λαϊκός, ἀφορίζέσθω, καὶ στερείσθω τῶν θείων μυστηρίων.

n'est ni bon ni du tout profitable que de gens indignes fassent l'un ou l'autre.

C'est pourquoi nous ordonnons et proclamons que les gens anathématisés par ce saint et oecuménique concile ne peuvent point peindre des icones dans les temples sacrés, ni enseigner en n'importe quel lieu, tant qu'ils ne se seront pas détournés de leur erreur et de leur méchanceté. Quiconque donc après notre ordonnance présente les aura admis de n'importe quelle manière à peindre de saintes images dans les églises ou bien à donner de l'enseignement, s'il est clerc, qu'il perde son grade, si c'est un laïc qu'il soit excommunié et privé de la communion aux saints mystères.

VIII

Quod non oporteat quemcumque patriarcham sanctae et Constantinopolitanorum ecclesiae exigere chirographa a sacerdotali catalogo ad propriam
5 quasi stabilitatem atque securitatem.

« Omnia mihi liceat, sed non omnia expediunt, omnia mihi licent, sed non omnia aedificant », dicit alicubi
10 Paulus magnus apostolus. Igitur quoniam omnia ad utilitatem et perfectionem sanctae dei ecclesiae, et nihil omnino per contentionem vel inanem gloriam facere debemus;
15 et quoniam auditibus nostris fama sonuit, quod non solum haeretici, et ii qui sanctae Constantinopolitanorum ecclesiae sacerdotium sortiti, sed et orthodoxi ac legitimi patriarchae a sacerdotali catalogo propriae
20 manus scripta facere ad propriam tutelam, favoremque suum et quasi stabilitatem exigant et compellant; visum est sanctae huic et universali

VIII 10 I Cor. 6, 12 18 inique sortiti: suppl., cf. Gr.

8. Que le patriarche de la sainte église de CP, quel qu'il soit, ne doit point exiger du clergé des promesses autographes qui garantissent la sécurité de sa personne et de sa fonction.

« Tout m'est permis, mais tout ne m'est pas avantageux; tout m'est permis, mais tout ne sert pas à l'édification », dit quelque part Paul le grand apôtre. Vu donc que nous devons tout faire pour l'utilité et l'édification de la sainte église de dieu, et rien par esprit de contention et de vaine gloire; et que d'autre part le bruit est parvenu à nos oreilles que non seulement les hérétiques et ceux qui iniquement obtinrent le pontificat de l'église de CP, mais même les patriarches orthodoxes et légitimes réclament des évêques et les obligent à donner des écrits autographes comme gages de sécurité, de sympathie et pour ainsi dire de stabilité; ce saint et oecuménique concile a décidé que cela ne se fera dorénavant plus par personne, excep-

H

Ἦλθε φήμη ταῖς ἀκοαῖς ἡμῶν, ὡς οὐ μόνον αἱρετικοὶ καὶ παράνομοι τῆς ἀγίας Κωνσταντινουπολιτῶν ἐκκλησίας προεδρεύειν λαχόντες, ἀλλὰ καὶ ὀρθόδοξοι πατριάρχαι χειρόγραφον ποιεῖν ἀπαιτοῦσι πρὸς ἴδιον συνασπισμόν.

Ἐδοξεν οὖν τῇ ἀγίᾳ ταύτῃ καὶ

synodo, nequaquam id ex hoc a quopiam fieri, excepto eo quod secundum formam et consuetudinem pro sincera fide nostra tempore consecrationis episcoporum exigitur;
5 quod enim aliter fit, omnino non expedit, sed neque ad aedificationem ecclesiae pertinet. Quisquis ergo ausus fuerit solvere hanc definitionem nostram, aut expetierit, aut paruerit expetentibus, honore proprio decadat.

IX

De subvertendo et solvendo vínculo
15 proprii scripti, quod Photio excogitatum et exactum est ab omnibus volentibus exteriorem discere sapientiam.

Variam et diversam malitiam antiquitus in ecclesia Constantinopolitana infelix operatus est Photius. Didicimus enim, quod et multo ante tyrannicum praesidium propriae
20 manus subscriptionibus muniebat adhaerentes sibi clientes, ad discendam sapientiam, quae a deo stulta facta est, cum manifeste nova esset inventio, et sanctis patribus nostris et magistris ecclesiae penitus aliena.

IX 24 scriptionibus mun. adh. sibi dicentes ad 3V aliter tamen in titulo sensus 27 quod manif. vana est adinv. 3V

tion faite pour le libelle qui selon la règle et la coutume est exigé des évêques au moment de la consécration pour témoigner de la pureté de notre foi. Toute autre manière de faire, non seulement n'est point utile, mais elle ne sert même pas à l'édification de l'église. Quiconque donc osera enfreindre notre présente ordonnance, et exigera un tel libelle ou bien obtempérer à l'exigence, perdra sa propre dignité.

οἰκουμένης συνόδῳ, μηδαμῶς ἀπὸ τοῦ νῦν γίνεσθαι τοῦτο, πλὴν τοῦ κατὰ τύπον καὶ συνήθειαν ὑπὲρ τῆς εὐλαβικοῦς πίστεως ἡμῶν ἀπαιτουμένου κατὰ καιρὸν τῆς τῶν ἐπισκόπων χειροτονίας· εἰ τις οὖν τολμήσει παραλῦσαι τοῦτον ἡμῶν τὸν ὅρον, τῆς ἰδίας ἐκπιπτέτω τιμῆς.

9. Qu'il faut abolir et défaire le lien du document signé, que Photius a imaginé et extorqué de tous ceux qui voulaient étudier la sagesse profane.

Diverse et variée est la méchanceté qu'a exercée de tout temps le malheureux Photius dans l'église de CP. Nous avons en effet appris que bien avant sa prélature tyrannique il fournissaient d'écrits de sa main, les gens attachés à sa personne pour apprendre de lui la sagesse, que dieu regarde comme une folie, bien que cela fut une innovation totalement étrangère à nos saints pères et docteurs de l'église.

Igitur quoniam omnem colligationem iniquitatis solvere, et chirographa violentorum contractuum dirumpere praecipiant, definivit
 5 sancta et universalis synodus, neminem ex his omnibus a nunc tale tenere vel servare chirographum, sed absque quolibet offendiculo indubitanter et intrepide tam docere,
 10 quam discere omnes, qui ad utrumque consistunt idonei, praeter eos qui erroris inveniuntur et haereticarum impietatis servituti redacti; huiusmodi enim certissime et docere et
 15 discernere interdiximus. Si quis autem deprehensus fuerit hanc definitionem nostram spernens atque praevaricans, si quidem clericus est, a proprio gradu decedat; laicus vero
 20 sequestretur, utpote qui non credit dominico verbo perhibenti: « Quodcumque ligaveris super terram, erit ligatum et in caelis, et quodcumque solveris super terram, erit solutum et in caelis ».

X

Ut ante distinctam examinationem, et synodicam iudicationem nullus clericus a proprio episcopo, aut episcopus a proprio metropolitano, vel a proprio
 30 patriarcha se ullo modo segreget.

Divina manifesto clamante scriptura: « Ante examinationem ne vi-

4 praecipimus Lab 21 Mt. 16, 18

Vu donc que c'est une loi pour nous de rompre toute attache avec l'iniquité et de casser les contrats signés par force, le saint et oecuménique concile ordonne que personne s'entre ceux-là ne retienne et ne garde un tel document, mais que tous sans aucun obstacle ni hésitation ni crainte peuvent tant étudier qu'enseigner, s'ils en sont capables, sauf ceux qu'on trouve asservis à l'erreur et à l'impiété de l'hérésie: à ceux-ci nous interdisons assurément d'enseigner ou de faire des études. Et si quelqu'un est convaincu d'avoir méprisé notre présente ordonnance et prévariqué, clerc il sera déchu de son grade, laïc, il sera excommunié, en homme qui ne croit pas à la parole du seigneur qui affirme: « Tout ce que vous aurez lié sur terre, sera aussi lié au ciel et tout ce que vous aurez délié sur terre, sera aussi délié au ciel ».

Θ

Τῆς θείας ἀναφανδὸν βοῶσης γραφῆς, πρὸ ἐξετάσεως μὴ μέμψῃ, δι-

X 32 Eccles. 11, 8 (gr.)

10. Qu'avant l'examen détaillé et la condamnation synodale aucun clerc ne se sépare du propre évêque, ni l'évêque du propre métropolitain, ni le métropolitain du propre patriarche.

Comme la divine écriture proclame clairement: « Ne malmène point quel-

tuperes » et « intellige primum, et tunc increpa »; et « numquid lex nostra iudicat hominem, nisi prius audierit ab eo, et cognoverit, quid
 5 faciat? » iuste et congruenter et haec sancta et universalis synodus definit et statuit, quod nullus laicorum, vel monachorum, aut nullus ex catalogo clericorum, ante dili-
 10 gentem examinationem et synodicam sententiam a communione se separet proprii patriarchae, licet criminalem quamlibet causam eius se nosse praetendat, sed neque re-
 15 cuset nomen ipsius referre inter divina mysteria vel officia. Similiter autem episcopos et presbyteros, qui in exterioribus civitatibus et regionibus sunt, erga
 20 proprios metropolitas affectare mandamus: quod etiam circa patriarcham suum facere metropolitas oportet. Si vero quis adversus hanc sanctam synodum deprehensus fue-

καίως καὶ συμφερόντως ἡ ἀγία καὶ οἰκουμένη αὕτη σύνοδος ὀρίξει μηδὲνα μοναχὸν ἢ λαϊκὸν ἢ τινα τοῦ καταλόγου τῶν κληρικῶν πρὸ τῆς ἀκριβοῦς ἐξετάσεως καὶ συνοδικῆς ἀποφάσεως ἀπὸ τῆς κοινωνίας ἐκτὸν ἀφορίζειν τοῦ ἰδίου πατριάρχου, κἂν ἐγκληματικὸν τι γινώσκων διατείνεται πρᾶγμα· παρὰ πλῆσιν δὲ καὶ τοὺς ἐν ἐξωτερικαῖς πόλεσι καὶ χώραις ἐπισκόπους καὶ ἱερεῖς διατίθεσθαι πρὸς τοὺς ἰδίους μητροπολίτας ὀρίζομεν, ὥστε καὶ τοὺς μητροπολίτας πρὸς τὸν ἰδίον πατριάρχην. Εἰ δὲ τις ἐναντία τῇ οἰκουμένη ταύτῃ συνῶδῃ φωραθῇ διαπραττόμενος, εἰ μὲν ἐπίσκοπος ἔστιν ἢ κληρικὸς, ἐκπιπτέτω πάσης ἱερατικῆς τε ἐνεργείας καὶ τιμῆς· εἰ δὲ μονάζων ἢ λαϊκός, ἀφορίζεσθω πάσης ἐκκλησιαστικῆς κοινωνίας καὶ συντάξεως, μέχρις ἂν ἐπιστρέψας ἐν μετανόᾳ δεχθῇ.

2 cf. Jo. 7, 51 20 μοναχὸς Ot

qu'un avant qu'il n'ait été condamné » et « cherche d'abord à comprendre, puis fais des reproches »; et « notre loi condamne-t-elle quelqu'un avant de l'entendre et apprendre de lui ce qu'il a fait », en toute justice et convenance ce saint et oecuménique concile ordonne et décide qu'aucun laïc ou moine ou quelqu'un du clergé ne se séparera de la communion de son propre patriarche avant l'enquête diligente et la sentence du synode, même s'il prétend être au courant d'un crime commis par celui-là; et il ne se refusera pas à le commémorer pendant les saints mystères ou les offices.

De cette même manière nous ordonnons que se conduisent aussi les évêques et les prêtres des diocèses et régions éloignés de la capitale à l'égard du propre métropolitain, et les métropolitains agiront ainsi à l'égard de leur patriarche. Et si quelqu'un est convaincu d'avoir agi contre l'ordon-

rit agere, si quidem episcopus aut clericus est, ab omni sacerdotali operatione decidat et honore; monachus autem aut laicus segregetur
5 ab omni ecclesiastica communione atque collegio, quousque conversus per poenitentiam recipiatur.

XI

Quod oportet anathematizare omnem
10 qui impie ac laesis sensibus habere hominem duas animas opinatur.

Veteri et novo testamento unam animam rationabilem et intellectualem habere hominem docente, et
15 omnibus deiloquis patribus et magistris ecclesiae eandem opinionem asseverantibus, in tantum impietatis quidem, malorum inventionibus dantes operam, devenerunt, ut duas
20 eum habere animas impudenter dogmatizare, et quibusdam irrationalibus conatibus per sapientiam, quae stulta facta est, pro-

Τῆς παλαιᾶς τε καὶ καινῆς διαθήκης μίαν ψυχὴν λογικὴν τε καὶ νοερὰν διδασκούσης ἔχειν τὸν ἄνθρωπον, καὶ πάντων τῶν θεηγόρων πατέρων καὶ διδασκάλων τῆς ἐκκλησίας τὴν αὐτὴν δόξαν κατεμπεδούντων, εἰσὶ τινες οἱ δύο ψυχὰς ἔχειν αὐτὸν δοξάζοντες, καὶ τισιν ἀσυλλογίστοις ἐπιχειρήμασι τὴν ἰδίαν κρατύνουσιν αἵρεσιν ἢ τοίνυν ἁγία καὶ οἰκουμένη αὐτῇ σύνοδος τοὺς τῆς τοιαύτης ἀσεβείας γεννήτορας, καὶ τοὺς

XI 13 intellectu habilem 3V 14 διδάσκουσι Ot

nance de ce synode, évêque ou clerc, qu'il soit déchu de toute fonction et dignité sacerdotales, moine ou laïc, qu'il soit exclu de toute communion et assemblée de l'église, tant que pénétré de repentir il ne se sera pas reconcilié avec l'église.

11. Qu'il faut anathématiser quiconque, impie et insensé, pense que l'homme a deux âmes.

Alors que l'ancien et le nouveau testament enseignent l'unicité de l'âme raisonnable et intellectuelle de l'homme et que tous les pères, porte-parole de dieu et docteurs de l'église, expriment la même opinion, certaines personnes, adonnées à l'invention du mal, en arrivèrent à une impiété telle que d'affirmer impudemment comme un dogme l'existence de deux âmes

priam haeresim confirmare pertentent.

Itaque sanctae haec et universalis synodus, veluti quoddam pessimum
5 zizanium, nunc germinantem nequam opinionem, evellere festinans; imo vero ventilabrum in manu veritatis portans, et igni inextinguibili transmittere omnem paleam, et
10 aream Christi mundam exhibere volens, talis impietatis inventores et patratores, et his similia sentientes, magna voce anathematizat, et definit, atque promulgat, neminem
15 prorsus habere, vel servare quoquo modo statuta huius impietatis auctorum. Si autem quis contraria gerere praesumpserit huic sanctae et magnae synodo, anathema sit, et
20 a fide atque cultura Christianorum alienus.

ὁμοφρονοῦντας αὐτοῖς ἀναθεματίζει μεγαλοφώνως· εἰ δέ τις τὰ ἐναντία τοῦ λοιποῦ τολμήσει λέγειν, ἀνάθεμα ἔστω.

dans l'homme et s'efforcent de prouver leur hérésie par des raisonnements déraisonnables, tirés de la sagesse devenue folie.

C'est pourquoi ce saint et oecuménique concile, se hâtant d'arracher cette opinion néfaste, zizanie de la pire espèce qui germe à présent; bien plus, tenant le van dans sa main de vérité et voulant faire passer la paille au feu inextinguible et rendre propre l'aire du Christ, anathématise à grand voix les inventeurs et patrons d'une telle impiété, et ceux qui pensent comme eux, et ordonne et proclame qu'absolument personne ne peut avoir et conserver de n'importe quelle façon les affirmations écrites des auteurs de cette impiété. Et si quelqu'un ose agir à l'encontre de la décision de ce saint et grand concile qu'il soit anathème et étranger à la foi et au culte des chrétiens.

XII

De non recipiendis ullo modo electionibus episcoporum per principale suffragium et potentiam factis.

- 5 Apostolicis et synodicis canonibus, promotiones et consecrationes episcoporum ex potentia et praeceptione principum factas penitus interdicerentur, concordantes definitiones et sententiam nos quoque proferimus, ut si quis episcopus per versutiam vel tyrannidem principum huiusmodi dignitatis consecrationem susceperit, deponatur
16 omnimodis, utpote qui non ex voluntate dei, et ritu ac decreto ecclesiastico, sed ex voluntate carnalis sensus ex hominibus et per homines dei domum possidere voluit vel consensit.

XIII

Quod oporteat in magna ecclesia, in minori gradu constitutos ad maiores honores opportune contendere; sed non eos qui foris sunt inter illos admitti, sed nec eos in eadem ecclesia connumerari aut constitui, qui procurant, seu tuerentur praestitia, vel saecularium domos.

- 20 Quoniam quidem dicit alicubi divinum eloquium: « Dignus est operarius mercede sua »; huius rei gratia et nos decernimus, et promulgamus,

12. Qu'il ne faut point reconnaître les élections d'évêques faites avec le concours et sous l'emprise des puissants.

Les canons apostoliques et conciliaires interdisant pleinement les nominations et consécrations d'évêques faites sous l'emprise et sur l'ordre d'archontes séculiers, nous aussi nous décidons en accord avec eux et proclamons que si un évêque obtient cette dignité et la consécration par astuce ou contrainte des puissants, qu'il soit absolument déposé, en homme qui a voulu ou admis qu'on le fasse entrer en possession du don de dieu, non pas selon la volonté de dieu et la discipline et la loi de l'église, mais par la volonté des sentiments charnels, élu d'entre les laïcs et établi par des laïcs.

13. Que les clercs de la grande église, constitués dans une dignité inférieure, doivent pouvoir convenablement aspirer à des honneurs majeurs et qu'il ne faut pas leur agréer des clercs étrangers ni admettre ou établir parmi le clergé de cette église les procureurs ou intendants des maisons et des campagnes des séculiers.

Vu que la divine parole dit quelque part: « L'ouvrier est digne de son salaire », nous aussi décidons pour cette raison, et proclamons que les

- ut magnae ecclesiae clerici, qui in subiectis ordinibus morati sunt, ad maiores gradus ascendant, et, si digni claruerint, melioribus perfici mereantur honoribus, cum aliqui eorum, qui in ipsis sunt, aut per incrementum ad superiora ministeria advocati fuerint, aut per communem naturae terminum dormientes defuerint; sed non ex illis, qui foris sunt, aliqui se his innectentes, debitas eis, qui multo tempore laboraverunt, dignitates vel honores recipiant; ac per hoc inveniantur
15 ecclesiae clerici nullo modo proficere.
Nullatenus autem habeant potestatem, qui principum domorum seu suburbanarum rerum curam gesserint, inter clericum magnae ecclesiae colligi, vel constitui: « nemo quippe deo militans saeculi negotiis implicatur ». Si vero quis praeter definitionem quam nunc protulimus promotus fuerit in quocumque magnae ecclesiae gradu, reprobetur omnimodis ab omni ecclesiastico gradu, tamquam qui contra magnam synodum provectus extiterit.

clercs de la grande église de CP, après avoir fait leur temps dans les ordres inférieurs, montent aux dignités majeures et obtiennent, s'ils s'en sont montrés dignes, de jouir d'honneurs plus grands, dès que les titulaires de ceux-ci ou bien seront appelés par avancement à des charges supérieures ou bien viendront à manquer en succombant au sort commun de la mort; et que personne d'entre les clercs du dehors n'accapare ni n'obtienne les dignités et honneurs dus à ceux qui peineront si longtemps, de manière à laisser les clercs de l'église de CP dans l'impossibilité d'obtenir de l'avancement.

Quant à ceux qui furent des intendants dans les maisons de villes ou les campagnes des puissants, ils n'auront en aucune façon la possibilité d'être inscrits et établis parmi le clergé de la grande église; Car: « Aucun homme militant pour dieu ne s'embarasse des soucis du siècle ». Et si quelqu'un est promu à n'importe quelle dignité dans le clergé de la grande église, à l'encontre de l'ordonnance que nous portons à présent, qu'il soit exclu de toute façon de toute dignité ecclésiastique, parce qu'il s'y est élevé contre la décision du grand concile.

21 I Tim. 2, 4

XIV

Quod oporteat eos, qui per divinam gratiam ad episcopale officium convocantur, omnem reverentiam et honorem mereri ab iis qui per tempora aut strategatus ministerium sortuntur, aut aliter principari videntur.

Eos qui a divina gratia ad episcopale advocantur officium, tamquam imaginem et figuram ferentes sanctorum caelestium hierarcharum, id est angelorum, secundum hierarchicum plane gradum et morem, omni honore dignos ab omnibus principibus et subditis sancimus haberi.

Et nequaquam strategis, vel quibuslibet aliis principibus obvius procul ab ecclesiis suis occurrere, sed neque semet a multo spatio de equis vel mulis elicere, aut cum timore ac tremore procidere ac adorare; sed nec cum saecularibus principibus ad mensam intrare hora prandii, eosdem quos illi honores

XIV 11 *ιεραρχῶν καὶ π. Ot* 12 *hieraticum* plene 1V 3V

14. Que les personnes appelées par la grâce divine à la charge de l'épiscopat doivent recevoir à juste titre toute révérence et honneur de la part de ceux qui en ce temps remplissent l'office de stratège ou occupent un poste élevé.

Nous prescrivons que les personnes appelées par la grâce divine à la charge de l'épiscopat soient considérées comme dignes de tout honneur de la part de tous, gouvernants et gouvernés, parce qu'ils sont pour ainsi dire l'image et la figure des saintes hierarchies célestes, c. à d. des anges, suivant leurs dignités et fonctions hierarchiques.

Par conséquent, les évêques ne doivent pas aller au devant des stratèges ou de n'importe quels autres archontes, bien loin de leurs églises, ni même descendre précipitamment de leur chevaux ou mules à une longue distance d'eux ou s'avancer avec crainte et tremblement et les saluer; mais même, ne pas aller à table à l'heure des repas en compagnie d'archontes séculiers,

IA

Τοὺς ὑπὸ τῆς θείας χάριτος εἰς τὴν ἐπισκοπικὴν προκληθέντας διακονίαν, ὡς εἰκόνα καὶ τύπον φέροντας τῶν ἁγίων καὶ οὐρανίων ἱεραρχῶν, πάσης τιμῆς ἀξιοῦσθαι παρὰ πάντων τῶν ἀρχόντων καὶ ἀρχομένων θεσπίζομεν, καὶ μηδαμῶς ἢ στρατηγοῖς ἢ τισιν ἄλλοις ἀρχουσι προὐπαντῶν πόρρωθεν τῶν ἰδίων ἐκκλησιῶν, μήτε τῶν ἱππῶν ἢ ἡμιόνων ἐαυτοὺς ἀπορριπτοῦντας σὺν φόβῳ καὶ τρόμῳ προσπίπτειν καὶ προσκυνεῖν. Εἰ δέ τις ἐπίσκοπος μετὰ τὸν θρονό τῆς ἁγίας συνόδου τῆς ὀφειλομένης αὐτῷ καταφρονήσῃ τιμῆς καὶ καταδέξοιτό τι ποιῆσαι παρὰ τὰ νῦν ὠρισμένα, ἀφορισθῆτω ἐπὶ ἐνιαυτὸν

strategis exhibentes, sed secundum congruentiam spiritualis dignitatis, ac honoris sui, reddere quidem omnibus debita, «cui vectigal, vectigal,

5 cui honorem, honorem»: praeferrī autem et multam a principibus amicorum Christi imperatorum venerationem, et reverentiam promereri confessores eorum, et honoris
10 similis existentes; ita ut fiduciam habeant episcopi arguere strategos multoties, et alios principes, atque omnem saeculi dignitatem, cum iniustum et irrationabile agere quid
15 illos invenerint, et per hoc corrigere et reddere meliores.

Si vero aliquis apiscopus, post definitionem sanctam synodi, debitum et canonice collatum sibi contempserit honorem, et quid secundum veterem et inhumanam ac inordinatam consuetudinem, praeter quae nunc definita sunt, fieri permiserit,

4 Rom. 13, 7

rendant comme eux les honneurs aux stratèges, mais, conformément aux convenances de leur dignité et honneur spirituels, rendre certes à chacun son dû «à qui le tribut est dû, le tribut, à qui l'honneur, l'honneur», montrer cependant par leur attitude que les confesseurs des empereurs et ceux qui sont dans la même dignité méritent de la part des archontes, au service des empereurs aimés du Christ, vénération et respect; et qu'ainsi les évêques aient le courage de reprendre les stratèges et les autres archontes et tout autre dignitaire séculier, lorsqu'ils les verront agir injustement et avec déraison, les corrigeant par là et les rendant meilleurs.

Et si, après l'ordonnance de ce saint concile, un évêque néglige l'honneur qui lui est dû et dont il a été canoniquement revêtu, en laissant faire, selon l'usage ancien inhumain et désordonné, quoi que ce soit de contraire à notre ordonnance, qu'il soit suspendu pendant un an et l'archonte en ques-

ἐνα· καὶ ὁ ἄρχων ἐκεῖνος ἐπὶ δύο ἔτεσι μὴ καταβιῶθῃ τῆς μεταλήψεως τῶν ἁγιασμάτων.

sequestretur anno uno, et princeps ille duobus annis non mereatur percipere mysteriorum nec sanctificationum communionem.

XV

5 Quod non oporteat alienare cimelia, vel per emphyteusim salaria ecclesiarum tribuere.

Apostolicos et paternos canones re-
10 novans sancta haec universalis synodus, definivit neminem prorsus episcopum vendere vel utcumque alienare cimelia et vasa sacrata, excepta causa olim ab antiquis cano-
15 nibus ordinata, videlicet quae accipiuntur in redemptionem captivorum; sed nec tradere salaria ecclesiarum iu emphyteutica pacta, nec alias rusticas possessiones venundare, ac per hoc ecclesiasticos redditus laedere, quod ad proprium utilitatem et ob escam pauperum et peregrinorum sustentationem esse
20 decernimus: omnem vero ecclesiasticarum rerum potestatem habentem et has meliorare, ac dilatare prout oportuerit ecclesiastica loca, per quae redditus fiunt; et insuper propriarum rerum dispositionem, di-
30 stribuere ac committere seu conferre quibuscumque voluerit et iu-

15. Qu'il ne faut pas aliéner les objets précieux ou louer à bail perpétuel les fermes de l'église.

Renouvelant les canons des apôtres et des pères, ce saint et oecuménique concile décide qu'absolument aucun évêque ne pourra vendre ou aliéner de n'importe quelle manière les objets précieux et les vases sacrés, sauf pour la raison jadis donnée par les canons anciens, c.-à-d. ce que l'on prend pour racheter les captifs; il n'engagera pas les fermes de l'église par des contrats de bail perpétuel, ni ne vendra les autres propriétés agricoles, portant tort de la sorte aux revenus de l'église, que nous décrétons devoir servir à sa propre utilité, à nourrir les pauvres et à aider les étrangers; il a d'autre part tout pouvoir sur les biens de l'église, pour en améliorer et accroître, s'il le faut, les propriétés, dont elle tire ses revenus; en outre, il a la disposition de ses biens particuliers, pour les distribuer et les confier ou donner à qui il veut et juge bon, conformément

3 mysteriorum nec. om. 1V 3V XV 6 cimilia 1V 3V cimelia Lab

tion soit tenu pour indigne de la communion aux mystères et aux saints pons pour la durée de deux ans.

dicaverit iuxta propriam potestatem ac dominatum.

Quisquis autem apparuerit post hanc definitionem nostram contra-
5 rium quid huic sanctae et universali synodo agere, deponatur ut praevaricator divinarum legum et praeceptorum, cassata videlicet omnino quae facta est in scriptis vel sine
10 scriptis ab episcopo venditione, vel emphyteutica traditione, vel alia quavis alienatione, cimeliorum scilicet et salariorum locorum. Qui vero emerit aut perceperit aliquid
15 ex praedictis cimeliis vel salariis, et non restituerit ecclesiae, iterum, quae ecclesiae sunt vel non reddiderit ad incidendam chartam venditionis vel emphyteuseos, sit ana-
20 thema usquedum fecerit quod ab hac sancta et universali synodo confirmatum est.

Si autem episcopus convictus fuerit
25 construxisse monasterium de redditibus ecclesiasticis, tradat ipsum eidem ecclesiae monasterium, si vero de propriis rebus, aut de aliis quibusdam conventionibus, habeat
30 id secundum propriam potestatem et voluntatem omni vita sua; et post finem vitae dimittat et conferat hoc quibuscumque voluerit, non tamen saeculare diversorium
35 fiat.

au pouvoir qu'il a et usant de son droit de propriétaire.

L'évêque donc qu'après notre ordonnance présente on verra faire quelque chose de contraire à ce concile saint et oecuménique, sera déposé comme prévaricateur des lois et préceptes divins, la vente ou la location à bail perpétuel ou l'aliénation quelle qu'elle fût des objets précieux ou des fermes faite par écrit ou sans écrit par l'évêque étant entièrement cassée. Quant à celui qui aura acheté ou reçu quelqu'un des objets précieux mentionnées ou une ferme et n'a pas encore restitué à l'église ce qui est à l'église, ou bien n'a pas rendu la charte de la vente ou du bail perpétuel pour qu'elle fût détruite, qu'il soit anathème jusqu'à ce qu'il ait fait ce qui a été confirmé par ce saint et oecuménique concile.

D'autre part, si un évêque a été convaincu d'avoir construit un monastère avec les revenus de l'église, il remettra ce même monastère à l'église; mais s'il l'a construit de ses propres biens ou grâce à d'autres ressources, qu'il le garde sa vie durant en son pouvoir et vouloir et le remette et le donne à sa mort à qui il veut, à condition que le monastère ne devienne pas une habitation séculière.

XVI

De non utendis penitus adinventionibus ad exonorantiam sancti sacerdotii. Imperator vero vel princeps, si
5 talia fecerit, redarguatur, et separetur: si autem non poenituerit, etiam anathematizetur.

Magnis ululatus et multis lacrimis dignum opus a multis fidelibus
10 ad nostros pervenit auditus: aiunt enim fuisse quosdam laicos, sub eo qui nuper imperavit, in ordine senatorio, qui secundum diversam imperatoriam dignitatem videbantur
15 capillorum comam circumplexam involvere atque reponere, et gradum quasi sacerdotalem per quaedam indusia et vestimenta sacerdotalia sumere, et, ut putabatur, episcopos
20 constituere, superhumeralibus, id est palliis, circumamictos, et omnem aliam pontificalem indutos stolam; qui etiam proprium patriarcham adscribentes eum qui in
25 adinventionibus risum moventibus praelatus et princeps erat, et insultabant, et illudebant quibusque divinis, modo quidem electiones, promotiones et consecrationes, modo
30 autem acute calumnias, damnationes et depositiones episcoporum, quasi ab invicem et per invicem miserabiliter et praevaricatorie agentes et patientes.

16. Qu'il faut point inventer des jeux scéniques qui outragent le saint sacerdoce. L'empereur ou l'archonte, qui feraient cela, seront repris, et excommuniés et, s'ils ne se repentent pas, même anathématisés.

Un acte digne de bien des gémissements et des larmes nous a été rapporté par un grand nombre de fidèles; ils nous dirent que, sous l'empereur qui a régné, des laïcs de l'ordre sénatorial, dans l'ordre de leur dignité à la cour impériale, se montrèrent en public la chevelure en tresses tordues et appliquées en cercle sur la tête, imitant la dignité sacerdotale par le moyen d'aubes et d'ornements sacerdotaux; et qui se donnaient, croit-on pour évêques, revêtus qu'ils étaient de l'omophorion, c. à d. du pallium et portant toute le reste de la parure épiscopale; qui, s'adjoignant comme leur patriarche celui qui fut leur chef et coryphée dans ces inventions de scènes comiques, l'insultaient, et tournaient en dérision toutes choses divines, tantôt les élections, promotions et consécrationes des évêques, tantôt sur un ton subtil les calomnies, condamnations et dépositions reciproques, et se montraient à tour de rôle pathétiques et praevaricateurs.

XVI 15 Ita namque a cervice usque ad capita contorquebant, ut clericali modo in rotundum tonsi viderentur Schol. Labb. Pl 31 acute om. Pl

Talis autem actio nec apud gentes a saeculo unquam audita est, ita ut peiores et miserabiliores infidelibus nationibus exhibeat et demonstret hos quos nunc manifestos effecimus: qua de re sancta et universalis synodus definivit et promulgavit, illos quidem malitiae nimis omnino ut scelestos abominari,
10 neminem autem fidelium qui christiana censetur appellatione deinceps conari tale quid faciendi vel admittendi, aut silentio tegendi quemquam eorum qui huiusmodi
15 operantur impietatem. Si vero quispiam imperator, vel potentum, aut magnatum, taliter illudere divinis, et talem ac tantam iniuriam impie in divinum sacerdotium facere vel
20 admittere tentaverit, primo quidem arguatur a patriarcha illius temporis, et episcopis qui cum ipso fuerint, et segregetur, et indignus divinis mysteriis iudicetur; deinde vero
25 accipiat quosdam alios in duram observantiam labores, et poenas quae visae fuerint: et nisi celeriter se poeniteat, etiam anathema sit ab hac sancta et universali synodo,
30 tamquam qui sinceram et immaculatam fidei mysterium dehonestaverit.

Si vero, presumptibus quibusdam huiusmodi nefas operari, patriarcha
35 Constantinopolitanus, et suffraganei

On n'a jamais rien entendu d'un tel acte le long des siècles même chez les païens, en sorte qu'il montre et démontre ceux qu'à présent nous démasquons pires et plus misérables que les nations infidèles; c'est pourquoi le saint et oecuménique concile ordonne et proclame qu'il faut considérer ces tentatives du mal comme des abominations absolument scélérates, et aucun des fidèles, qui portent le nom de chrétiens, ne tentera de faire une telle chose, ni ne la tolérera, ni ne couvrira de son silence quelqu'un de ceux qui commettent une telle iniquité. Si d'autre part un empereur ou quelqu'un d'entre les puissants ou les magnats tentait de tourner en dérision les choses divines ou de commettre ou de tolérer une telle injustice impie contre le divin sacerdoce, il sera tout d'abord repris par le patriarche de ce temps-là et par les évêques de son entourage et excommunié et jugé indigne de la réception des divins sacrements; on lui donnera ensuite quelques mortifications pénibles et les pénitences qu'on jugera bonnes; et s'il ne montre pas un rapide regret, qu'il ait l'anathème de ce concile saint et oecuménique, en homme qui a outragé le pur et immaculé mystère de la foi.

Si cependant quelques uns avaient l'audace de commettre pareille infamie et le patriarche de CP et les

26 observationem Pl ex IV 2V

eius episcopi, quod factum fuerit cognoscentes, neglexerint debitum adversus eos ostendere zelum, deponantur, et a proprio sacerdotio
 5 ac honore pellantur: qui autem quoquo modo huiusmodi ministraverunt vel ministraturi sunt impiissimae actioni, et minime confessi acceperint conveniens epitimium, de-
 10 finivimus per triennium sequestratos esse, anno quidem uno extra ecclesiam flentes, alio vero anno intra ecclesiam stare usque ad catechumenos; porro tertio, consistere
 15 cum fidelibus, et ita dignos fieri mysteriorum sanctificationibus.

XVII

De potestate patriarcharum, et metropolitano-
 rum ad eos adventu.

20 Sancta et universalis Nicaena prima synodus antiquam consuetudinem iubet servari per Aegyptum, et provincias quae sub ipsa sunt, ita ut horum omnium Alexandrinus
 25 episcopus habeat potestatem, dicens: « Quia et in Romanorum civitate

9 (epitimum) increpationem vel inductam poenam pro culpis: Schol. LabPi
 16 mysteriorum marg. 1V om. 3V

17. De l'autorité des patriarches et de la convocation des métropolitains auprès d'eux.

Le saint et oecumenique premier concile de Nicée ordonne de garder pour l'Egypte et les provinces de sa juridiction l'antique usage, de manière que l'évêque d'Alexandrie les ait toutes sous son autorité, en disant: « car un

évêques ses suffragants, connaissant le fait, négligeaient de montrer contre eux le zèle qu'ils doivent avoir, qu'ils soient déposés et déchus de leurs dignités et honneurs d'évêques; et ceux qui de n'importe quelle façon aidèrent ou aideront à un tel acte très impie et n'ont point reçu en se confessant la pénitence convenable, nous ordonnons qu'ils soient excommuniés pendant trois ans: la première année ils se tiendront devant les portes de l'église parmi les flentes; la deuxième, à l'intérieur de l'église jusqu'aux prières pour les catéchumènes; et la troisième, ils assisteront avec les fidèles et se rendront ainsi dignes de la sanctification des saints mystères.

IB

huiusmodi mos praevaluit: qua causa et haec magna et sancta synodus tam in seniori et nova Roma, quam in sede Antiochiae ac Hiero-
 5 solymorum, priscam consuetudinem decernit in omnibus conservari, ita ut earum praesules universorum metropolitanorum, qui ab ipsis promoveantur, et sive per manus im-
 10 positionem, sive per pallii dationem, episcopalis dignitatis firmitatem accipiunt, habeant potestatem: videlicet ad convocandum eos, urgente necessitate, ad synodalem conven-
 15 tum, vel etiam ad coercendum illos et corrigendum, cum fama eos super quibusdam delictis forsitan accusaverit.

Sed quoniam sunt quidam metropolitanorum, qui ne secundum vocationem apostolici praesulis occurrant a mundi principibus se detineri sine ratione causantur, placuit talem excusationem omnimodis esse
 25 invalidam. Cum enim princeps pro suis causis conventus frequenter

tel usage est aussi en vigueur pour la ville de Rome ». Pour cette raison ce grand et saint concile décrète qu'il faut garder en toutes choses l'antique usage tant pour l'ancienne et la nouvelle Rome, que pour les sièges d'Antioche et de Jérusalem, de manière que leurs prélats aient autorité sur tous les métropolitains qu'ils élitent et confirmeront dans la dignité d'évêque, soit en leur imposant les mains, soit en leur conférant le pallium: c. à d. de les convoquer en cas de nécessité en assemblée synodale ou de sévir contre eux et les corriger, si jamais le bruit de quelque délit courait contre eux. Mais, puisqu'il y a des métropolitains qui, pour ne pas obtempérer à l'appel du prélat apostolique, prétextent sans raison qu'ils sont retenus par les princes séculiers, il a été décidé qu'une telle excuse sera sans aucune valeur. Si en effet l'archonte convoque souvent des réunions pour son

agat, impium est ut summos praesules ad synodos pro ecclesiasticis negotiis celebrandum impediunt, vel quosdam a conciliis eorum prohibeant, licet tale impedimentum, et fictam prohibitionem metropolitano-
 5 rum suggestionem diversis modis fieri didicerimus.

Consueverunt autem metropolitani
 10 bis in anno synodos facere, ideoque, sicut dicunt, ad patriarchale penitus non posse concurrere caput. Sed sancta haec et universalis synodus, nec concilia quae a metropolitanis
 15 fiunt interdicens, multo magis illa novit rationabiliora esse ac utiliora metropolitano conciliis quae a patriarchali sede congregantur, et idcirco haec fieri exigit: a metropo-
 20 lita quippe unius quidem provinciae dispositio efficitur, a patriarcha vero saepe totius causa dioeceseos dispensatur: ac per hoc communis utilitas providetur, propter quod et specia-

administration, ce lui serait une impiété que de mettre obstacle à ce que les prélats supérieurs célèbrent des synodes pour les affaires de l'église, ou d'interdire à d'autres de se rendre à ces synodes; cependant nous avons appris qu'un tel obstacle et la prohibition feinte sont dus aux suggestions variées des métropolitains.

Or les métropolitains ont coutume de réunir un synode deux fois par an et pour cette raison, disent-ils, ils sont dans l'impossibilité totale de se réunir auprès du patriarche leur chef. Mais ce saint et oecuménique concile, sans interdire les synodes que tiennent les métropolitains, reconnaît que ceux qui sont convoqués par le siège patriarcal sont de beaucoup plus rationnels et plus utiles que les synodes des métropolitains, et exige pour cette raison leur convocation; car le métropolitain met de l'ordre dans une seule province, tandis que le patriarche a à s'occuper souvent des affaires de tout le diocèse civil; par là on pourvoit à la commune utilité; d'où il

le lucrum propter generale bonum postponi convenit, cum a maioribus super haec facta fuerit advocatio. Quamvis apud quosdam metropoli-
 5 tanorum antiqua consuetudo et canonica traditio per contemptum ipsorum postposita videantur, non currentibus eis ad communem profectum, quos leges ecclesiae severe
 10 condemnantes, omni excusatione remota, subiungere vocationibus proprii patriarchae, sive cum communiter, sive cum sigillatim factae fuerint, exigunt.

15 Illud autem tamquam perosum quiddam ab auribus nostris repulimus, quod a quibusdam imperitis dicitur, non posse synodum absque principali praesentia celebrari: cum
 20 nusquam sacri canones convenire saeculares principes in conciliis sanxerint, sed solos antistites. Unde nec interfuisse illos synodis, exceptis conciliis universalibus, inveni-

Ἦλθεν εἰς τὰς ἡμῶν ἀκοὰς, τὸ μὴ δύνασθαι ἄνευ ἀρχοντικῆς παρουσίας σύνδοι γενέσθαι· οὐδαμοῦ δὲ οἱ θεῖοι κανόνες συνέρχεσθαι κοσμικοὺς ἄρχοντας ἐν ταῖς συνόδοις νομοθετοῦσιν, ἀλλὰ μόνους τοὺς ἐπισκόπους· ἔθεν οὐδέ, πλὴν τῶν οἰκουμενικῶν συνόδων, τὴν παρουσίαν αὐτῶν γεγενημένην εὐρίσκομεν· οὐδὲ γὰρ θέμιτόν ἐστι γίνεσθαι

convient de surseoir à l'avantage particulier en vue du bien commun, lorsque les supérieurs appellent à en délibérer. A vrai dire l'antique usage et la tradition canonique sont dédaigneusement négligés par certains métropolitains, qui ne veulent pas concourir au bien général, alors que les lois de l'église exigent sous de peines sévères, toute excuse mise de côté, d'obéir aux convocations du propre patriarche, qu'elles soient adressées à tous en général ou à chacun en particulier.

D'autre part nous avons repoussé loin de nos oreilles l'affirmation odieuse de gens ignorants, qui disent qu'un synode ne peut être célébré sans la présence de l'empereur; or jamais jusqu'à présent les saints canons n'ont prescrit que des princes séculiers soient convoqués aux synodes, mais les évêques seuls. C'est pourquoi nous constatons qu'ils n'ont jamais assisté aux synodes, sauf aux conciles oecuméniques; il n'est pas en effet

agat, impium est ut summos prae-
sules ad synodos pro ecclesiasticis
negotiis celebrandum impedian, vel
quosdam a conciliis eorum prohi-
5 beant, licet tale impedimentum, et
fictam prohibitionem metropolita-
norum suggestionem diversis modis
fieri didicerimus.

Consueverunt autem metropolitani
10 bis in anno synodos facere, ideoque,
sicut dicunt, ad patriarchale peni-
tus non posse concurrere caput. Sed
sancta haec et universalis synodus,
nec concilia quae a metropolitanis
15 fiunt interdicens, multo magis illa
novit rationabiliora esse ac utiliora
metropolitanorum conciliis quae a
patriarchali sede congregantur, et
idcirco haec fieri exigit: a metropo-
20 lita quippe unius quidem provinciae
dispositio efficitur, a patriarcha vero
saepe totius causa dioeceseos dispen-
satur: ac per hoc communis utilitas
providetur, propter quod et specia-

administration, ce lui serait une impiété que de mettre obstacle à ce que
les prélats supérieurs célèbrent des synodes pour les affaires de l'église, ou
d'interdire à d'autres de se rendre à ces synodes; cependant nous avons
appris qu'un tel obstacle et la prohibition feinte sont dus aux suggestions
variées des métropolitains.

Or les métropolitains ont coutume de réunir un synode deux fois par an
et pour cette raison, disent-ils, ils sont dans l'impossibilité totale de se
réunir auprès du patriarche leur chef. Mais ce saint et oecumenique concile,
sans interdire les synodes que tiennent les métropolitains, reconnaît que
ceux qui sont convoqués par le siège patriarcal sont de beaucoup plus
rationnels et plus utiles que les synodes des métropolitains, et exige pour
cette raison leur convocation; car le métropolitain met de l'ordre dans une
seule province, tandis que le patriarche a à s'occuper souvent des affaires
de tout le diocèse civil; par là on pourvoit à la commune utilité; d'où il

le lucrum propter generale bonum
postponi convenit, cum a maioribus
super haec facta fuerit advocatio.
Quamvis apud quosdam metropoli-
5 tanorum antiqua consuetudo et ca-
nonica traditio per contemptum
ipsorum postposita videantur, non
currentibus eis ad communem pro-
fectum, quos leges ecclesiae severe
10 condemnantes, omni excusatione
remota, subiungere vocationibus pro-
prie patriarchae, sive cum commu-
niter, sive cum sigillatim factae
fuerint, exigunt.

15 Illud autem tamquam perosum
quiddam ab auribus nostris repu-
limus, quod a quibusdam imperitis
dicitur, non posse synodum absque
principali praesentia celebrari: cum
20 nusquam sacri canones convenire
saeculares principes in conciliis san-
xerint, sed solos antistites. Unde
nec interfuisse illos synodis, excep-
tis conciliis universalibus, inveni-

Ἦλθεν εἰς τὰς ἡμῶν ἀκοάς, τὸ μὴ
δύνασθαι ἄνευ ἀρχοντικῆς παρου-
σίας σύνοδον γενέσθαι· οὐδαμοῦ δὲ
οἱ θεῖοι κανόνες συνέχευον κοσμι-
κοὺς ἄρχοντας ἐν ταῖς συνόδοις
νομοθετοῦσιν, ἀλλὰ μόνους τοὺς ἐ-
πισκόπους· ὅθεν οὐδέ, πλὴν τῶν
οἰκουμενικῶν συνόδων, τὴν παρου-
σίαν αὐτῶν γεγενημένην εὐρίσχο-
μεν· οὐδὲ γὰρ θέμιτόν ἐστι γίνεσθαι

convient de surseoir à l'avantage particulier en vue du bien commun,
lorsque les supérieurs appellent à en délibérer. A vrai dire l'antique usage
et la tradition canonique sont dédaigneusement négligés par certains mé-
tropolitains, qui ne veulent pas concourir au bien général, alors que les
lois de l'église exigent sous de peines sévères, toute excuse mise de côté,
d'obéir aux convocations du propre patriarche, qu'elles soient adressées
à tous en général ou à chacun en particulier.

D'autre part nous avons repoussé loin de nos oreilles l'affirmation odieuse
de gens ignorants, qui disent qu'un synode ne peut être célébré sans la
présence de l'empereur; or jamais jusqu'à présent les saints canons n'ont
prescrit que des princes séculiers soient convoqués aux synodes, mais
les évêques seuls. C'est pourquoi nous constatons qu'ils n'ont jamais
assisté aux synodes, sauf aux conciles oecuméniques; il n'est pas en effet

mus: neque enim fas est saeculares principes spectatores fieri rerum quae sacerdotibus dei nonnunquam eveniunt.

- 5 Quisquis ergo metropolitanorum proprium patriarcham contempserit, et vocationi eius, quae sive ad unum solum, sive ad plures, sive ad omnes sit, absque validissima
10 aegrotatione vel paganorum incur-su, non obedierit, et per totos duos menses post notitiam vocationis, ad proprium venire patriarcham minime festinaverit, vel si quocum-
15 que modo latitare, aut non cognoscere nuntium ab illo missum tentaverit, segegetur: si vero intra unum annum eandem contumaciam et inobedientiam demonstra-
20 verit, deponatur omnibus modis, et ab omni sacerdotali operatione decidat, atque a dignitate et honore, qui metropolitanis convenit, propellatur. Is autem, qui huic definitioni
25 non obedierit etiam, et anathemasit.

juste que des princes séculiers soient témoins des faits, qui parfois arrivent aux prêtres de dieu.

Celui donc d'entre les métropolitains, qui méprisera son propre patriarche et n'obéira pas à la convocation de celui-ci, adressée soit à lui seul, soit à plusieurs, soit à tous, excepté le cas d'une maladie très grave ou celui d'une incursion des infidèles, et ne se hâtera pas dans les deux mois entiers après la notification de la convocation de se rendre auprès de son propre patriarche ou bien aura tenté de se soustraire ou ne pas reconnaître le message qui lui fut envoyé, qu'il soit excommunié; et si durant une année il se montre aussi contumace et désobéissant, qu'il soit absolument déposé et suspendu de toute fonction sacerdotale et exclu de la dignité et de l'honneur dû aux métropolitains. Et celui qui n'obéira pas même à cette ordonnance-ci, qu'il soit, en plus, anathème.

θεατὰς τοὺς κοσμικοὺς ἀρχοντας τῶν τοῖς ἱερεῦσι τοῦ θεοῦ συμβαινόντων πραγμάτων.

XVIII

Quod non oporteat ecclesiarum res ac privilegia violare seu decidere.

- 5 Placuit huic sanctae et magnae synodo ut res vel privilegia, quae dei ecclesiis ex longa consuetudine pertinent, et sive a divina recordationis imperatoribus, sive ab aliis dei cultoribus in scriptis vel sine scriptis donata, et ab eis per annos triginta possessa sunt, nequaquam a potestate praesulis earum quaecumque persona saecularis per potestatem
15 subtrahat, aut per argumenta quolibet auferat, sed sint omnia in potestate ac usu praesulis ecclesiae, quaecumque intra triginta spatium annorum ab ecclesiis possessa fuisse
20 noscuntur. Quisquis ergo saecularium contra praesentem definitionem egerit, tamquam sacrilegus iudicetur, et donec se correxerit, et ecclesiae propria privilegia, seu res
25 restituerit et reservaverit, anathema sit.

18. Qu'il ne faut point que les biens ou les immunités des églises soient enlevés de force ou périssent.

Ce saint et grand synode a décidé que les biens et les immunités, qui reviennent aux églises de dieu de par le droit coutumier, et ceux qui furent donnés par écrit ou sans écrit par des empereurs d'auguste mémoire ou par d'autres gens pieux et furent possédés par elles pendant trente ans, ne seront soustraits de force à l'autorité des prélats qui les possèdent par aucune personne séculière ni enlevés sous n'importe quel prétexte, mais au contraire le prélat de l'église aura la propriété et l'usufruit de tout ce qui au su de tous fut possédé par les églises durant trente ans. Quiconque donc d'entre les séculiers agira contre la présente ordonnance, sera considéré comme un sacrilège et tant qu'il ne se sera pas corrigé et n'aura pas restitué et rendu à l'église ses immunités ou ses biens, il sera anathème.

XIX

- Quod non oporteat archiepiscopos aut metropolitas sub obtentu quasi
20 visitationis proficisci ad alias ecclesias, et subiectos sibi episcopos per avaritiam damnis afficere vel gravare.

19. Que les archévêques ou les métropolitains ne doivent pas sous prétexte de visite canonique s'en aller dans les autres églises et par leur cupidité causer du tort aux évêques et les grever de dépenses.

Avaritiam utpote secundam idolatriam Paulus magnus execratur a-

La cupidité, Paul le grand apôtre la maudit comme une seconde ido-

postolus, cunctos videlicet qui Christiano vocabulo conserunt ab omni turpi lucro abstinere volens; multo magis ergo iis qui sacerdotio et
 5 fungantur nefas est coepiscopos et suffraganeos suos per quemcumque modum gravare.

Huius rei gratia definivit sancta haec et universalis synodus, nullum
 10 archiepiscoporum, aut metropolitano-
 rum, relinquere propriam ecclesiam, et sub occasione quasi visitationis ad alias accedere, et potestate propria in inferiores abuti, et
 15 consumere redditus qui apud illos inveniuntur ad ecclesiasticam dispositionem et alimenta pauperum, ac per hoc aggravare avaritiae modo conscientias fratrum et comministrorum
 20 nostrorum; excepta hospitalitate, quae aliquando ex necessario transitu fortassis accesserit; sed et tunc non alia, nisi ex iis
 25 quae ad praesens de compendio praeparata inveniuntur, cum reverentia et cum timore dei dignanter accipiat; et maturius propositum
 iter perambulet, nihil omnino eorum
 30 quae sunt ecclesiae illius vel suffraganei episcopi petens et exigens; si enim unumquemque episcoporum
 35 ecclesiae propriae rebus cum multa paritate uti, et nullatenus in proprias utilitates importune ac sine ratione dispendere vel consumere
 redditus ecclesiasticos sacri canones decernunt, qua, putas, impietate iudicabitur dignus, qui aliis
 episcopis commissas ecclesias gra-

lâtrie, désireux de voir s'abstenir de tout lucre honteux tous ceux qui portent le nom de chrétien; or, il est d'autant plus impie de grever d'une façon quelconque ses frères dans l'épiscopat et ses suffragants.

Pour cette raison ce saint et oecuménique concile a ordonné qu'aucun archevêque ou métropolitain ne laissera sa propre église et ne se rendra dans d'autres sous prétexte de visite canonique et n'abusera de son autorité sur ses inférieurs et ne dépensera les revenus, qu'ils ont pour administrer les églises et nourrir les indigents, pesant ainsi par cette sorte de cupidité sur la conscience de nos frères et ministres; exception est faite pour le cas d'hospitalité, qui se présente peut-être parfois, lorsqu'il lui sera nécessaire de traverser le territoire; et même alors il ne consentira d'accepter avec révérence et crainte de dieu que ce qui se trouve avoir été préparé à ce moment-là en toute hâte, et continuera au plus tôt le voyage entrepris, sans rien demander ni exiger de ce qui appartient à cette église-là et à l'évêque suffragant; si, en effet, les canons sacrés prescrivent à chaque évêque d'user avec beaucoup de parcimonie des biens de sa propre église et de ne pas dépenser et épuiser les revenus de l'église pour son utilité d'une façon indue et déraisonnable de quelle accusation d'impiété, croy-

vare vel ambire, et per hoc sacrilegii crimen incidere non formidat?

Quisquis ergo post hanc definitionem nostram tale quid facere tene-
 5 taverit, poenam subeat a patriarcha qui per tempus fuerit, secundum congruentiam iniustitiae ac avaritiae suae, et deponatur et sequestretur ut sacrilegus, et aliter ut
 10 idolatra factus, iuxta magnum apostolum.

XX

Quod non oporteat quemquam episcoporum apud se vel per se collata
 15 loca recipere sine illius iudicio qui urbi aut regioni illi praeesse dignoscitur.

Et hoc sancta nunc synodus didicit, quod in quibusdam locis quidam
 20 propria usi auctoritate, ac sine voluntate illorum quibus huiusmodi dispositiones commissae sunt, audacter et tyrannice pellunt eos qui per emphyteusim perceperint ali-
 25 quid ex iis locis quae possederunt, occasione quasi ruptae fidei circa pensionis pactum.

Non autem licet omnimodis hoc fieri, nisi prius accipiat protesta-

ez-vous, ne sera-t-il pas digne, celui qui ne craint pas de grever de dépenses et de solliciter les églises confiées à d'autres évêques et de tomber ainsi dans le crime du sacrilège?

Quiconque par conséquent tentera de faire après notre ordonnance présente rien de tel, se verra infliger par le patriarche de ce temps-là la peine appropriée à son injustice et à sa cupidité; et il sera déposé et excommunié comme un sacrilège qu'il est, et devenu, pour parler en d'autres termes, un idolâtre, selon le grand apôtre.

20. Qu'il ne faut pas qu'un évêque se fasse rendre de son propre chef et par ses propres moyens les terres conférées à quelqu'un, sans le jugement de celui qui est reconnu comme chef civil de la ville ou du territoire en question.

Le fait suivant vint aussi maintenant à la connaissance du saint concile, qu'en certains endroits quelques-uns, de leur propre autorité et sans le consentement de ceux à qui cet office fut confié, pleins d'audace et de despotisme, chassent ceux qui par droit de bail perpétuel ont perçu les fruits de leurs terres, sous prétexte de rupture de la foi relative au contrat de la rente à payer.

Or cela n'est permis que si le signataire du bail perpétuel a reçu au

tionem per quosdam idoneos et fideles homines is qui emphyteusim contraxit: quod nisi dederit, usque ad tres annos destinatum tributum census, propellatur a locis a se detentis. Oportet enim post trium annorum census retentionem accedere ad praepositos urbis vel regionis illius, et arguere in conspectu eorum eum qui emphyteusim consecutus est, et exhibere contemptum eius, et tunc sententia et iudicio praetorum recipiat ecclesia propria in possessionem. Sed nequaquam quisquam apud se vel per se faciat praedictorum ablationem locorum; suspectivum quippe tale, quin et multi turpis lucri et avaritiae consistit indicium.

20 Si quis ergo episcopus aut metropolitae praeter hanc definitionem nostram abstulerit aliquem locum a quoquam, putans quod ecclesiam propriam defendat, sequestretur a proprio patriarcha per aliquod tempus, dans primo quod per potestatem suam abstulit vel subripuit. Si vero contentiosus quis persistit, non obediens his quae sanctae ac universali synodo visa sunt, depunatur omnimodis.

préalable la réclamation par l'intermédiaire d'hommes idoines et sûrs; que s'il a omis de payer pendant trois ans la redevance de fermage fixée par le contrat, qu'il soit expulsé des lieux qu'il détient. Il faut pour cela, après l'omission de payer pendant trois ans la redevance de fermage, se présenter aux préposés de la ville ou du territoire en question et accuser en leur présence celui qui a obtenu le bail perpétuel et montrer son mépris du bail, et alors seulement l'église reprendra la possession de ses propriétés, après la sentence et le jugement des juges. Mais que personne ne se fasse rendre de son propre chef et par ses propres moyens les terres en question: une telle conduite prête à soupçon et rend même suspects d'un grand esprit de lucre honteux et de cupidité. Si donc un évêque ou un métropolitain, à l'encontre de notre présente ordonnance, enlève une propriété à quelqu'un, croyant défendre ainsi les intérêts de son église, qu'il soit excommunié pendant quelque temps par son patriarche, après avoir tout d'abord rendu ce qu'il a enlevé ou soustrait de sa propre autorité. Et si quelqu'un par esprit de querelle s'obstine à ne pas vouloir obéir à ce que le saint et oecuménique concile a décidé, qu'il soit de toute façon déposé.

7 census om.3V 13 (iud) praedictorum 2V LabPi

XXI

Quod non oporteat papam Romanum, vel quempiam aliorum patriarcharum, a quolibet inhonorari.

5 Dominicum sermonem, quem Christus sanctis apostolis et discipulis suis dixit, quia: « Qui vos recipit, me recipit, et qui vos spernit, me spernit », ad omnes etiam qui post eos secundum ipsos facti sunt summi pontifices et pastorum principes in ecclesia catholica dictum esse credentes, definimus, neminem prorsus mundi potentium, quemquam eorum qui patriarchalibus sedibus praesunt inhonorare, aut movere a proprio throno tentare, sed omni reverentia et honore dignos iudicare: praecipue quidem sanctissimum papam senioris Romae, deinceps autem Constantinopoleos patriarcham, deinde vero Alexandriae, ac Antiochia, atque Hierosolymorum. Sed

XXI 7 Lc. 10, 16

21. Que le pape de Rome ou n'importe quel autre patriarche ne doivent être outragés par personne.

La parole du seigneur, que le Christ a dite à ses saints apôtres et disciples: « Celui qui vous reçoit, me reçoit; celui qui vous méprise, me méprise », estimant qu'elle a été aussi dite à tous ceux qui dans leur suite sont devenus à leur exemple pontifes suprêmes et chefs des pasteurs dans l'église catholique, nous ordonnons qu'absolument personne d'entre les puissants de ce monde n'outrage quelqu'un de ceux qui président aux sièges patriarchaux, ni ne tente de les écarter de leurs trônes, mais au contraire les juge dignes de tout respect et honneur: en tout premier lieu le très saint pape de l'ancienne Rome, ensuite le patriarche de CP, puis celui d'Alexandrie et celui d'Antioche et celui de Jerusalem. Et qu'aucune autre personne ne compose ni rédige des écrits et des discours contre le très saint

nec alium quemcumque conscriptiones contra sanctissimum papam senioris Romae, ac verba complicare et componere, sub occasione quasi
5 diffamatorum quorundam criminum, quod et nuper Photius fecit, et multo ante Dioscorus. Quisquis autem tanta iactantia et audacia usus fuerit, ut secundum Photium
10 vel Dioscorum, in scriptis vel sine scriptis iniurias quasdam contra sedem Petri apostolorum principis moveat, aequalem et eandem quam illi condemnationem recipiat.

15 Si vero quis aliqua saeculi potestate fruens vel potens pelleret tentaverit praefatum apostolicae cathedrae papam, aut aliorum patriarcharum quemquam, anathema sit. Porro si
20 synodus universalis fuerit congregata, et facta fuerit etiam de sancta Romanorum ecclesia quaevis ambiguitas et controversia, oportet venerabiliter et cum convenienti re-

3 compl. vel 1V 3V 12 δέχεται 4V 15 Si vero quislibet saeculi de potestate fruens potens 1V potestativus vel potens 1V 3V

pape de l'ancienne Rome, prétextant des griefs diffamatoires, comme l'a fait récemment Photius et bien avant lui Dioscore. Quiconque donc usera de tant d'effronterie et d'audace qu'à l'exemple de Photius et de Dioscore il se répande dans ses écrits ou oralement en invectives contre le siège de Pierre, le prince des apôtres, qu'un tel reçoive une condamnation égale et identique à la leur.

Et si quelqu'un, jouissant de quelque autorité séculière ou quelque archonte tentait de chasser le pape déjà mentionné du siège apostolique, ou quelqu'un des autres patriarches, qu'il soit anathème. Si d'autre part un concile oecuménique s'était réuni et un doute quelconque ou une controverse relative à l'église de Rome s'y fût élevée, il faut, avec la révérence et

Εἰ τις τοσαύτη τόλμη χρήσαιο, ὥστε κατὰ τὸν Φώτιον καὶ Διόσκορον, ἐγγράφως ἢ ἀγράφως παροινίας τινὰς κατὰ τῆς καθέδρας Πέτρου τοῦ κορυφαίου τῶν ἀποστόλων κινεῖν, τὴν αὐτὴν ἐκείνοις δεχέσθω κατάκρισιν· εἰ δὲ, συγκροτηθείσης συνόδου οἰκουμένης, γένηται τις καὶ περὶ τῆς ἐκκλησίας τῶν Ῥωμαίων ἀμφιβολία, ἐξεστὶν εὐλαβῶς καὶ μετὰ τῆς προσηκούσης αἰδοῦς διαπυθάνεσθαι περὶ τοῦ προκειμένου ζητήματος καὶ δέχεσθαι τὴν λύσιν καὶ ἢ ὠφελεῖσθαι ἢ ὠφελεῖν· μὴ μέντοι θρασέως ἀποφέρεισθαι κατὰ τῶν τῆς πρεσβυτέρας Ῥώμης ἱεραρχῶν.

verentia de proposita quaestione sciscitari, et solutionem accipere, aut proficere, aut profectum facere, non tamen audacter sententiam dicere contra summos senioris Romae pontifices.

XXII

De summorum sacerdotum electione atque decreto.

10 Promotiones atque consecrationes episcoporum, concordans prioribus conciliis, electione ac decreto episcoporum collegii fieri sancta haec et universalis synodus definit et
15 statuit; atque iure promulgat, neminem laicorum principum vel potentum semet inserere electioni vel promotioni patriarchae, vel metropolitae, aut cuiuslibet episcopi, ne
20 videlicet inordinata hinc et incongrua fiat confusio vel contentio, praesertim cum nullam in talibus potestatem quemquam potestativorum vel ceterorum laicorum habere
25 conveniat, sed potius silere ac attendere sibi, usquequo regulariter a collegio ecclesiae suscipiat finem electio futuri pontificis: si vero quis laicorum ad concertandum et coope-
30 randum ab ecclesia invitatur, licet huiusmodi cum reverentia, si forte voluerit, obtemperare se asciscentibus; taliter enim sibi dignum pa-

22. De l'élection et du décret de nomination des évêques.

Les promotions et consécrationes des évêques, ce saint et oecuménique concile ordonne et décide qu'elles soient faites de par le vote et le décret de nomination de l'assemblée épiscopale; et il promulgue comme loi qu'aucun archonte séculier ou puissant n'intervienne à l'élection ou la promotion d'un patriarche, d'un métropolitain ou d'un évêque quel qu'il soit, de peur qu'il n'en résulte une confusion et une querelle indécente, étant donné qu'à aucun puissant ou un laïc quelconque il ne convient d'avoir semblable faculté, mais plutôt de se taire et se recueillir jusqu'à ce que l'élection du futur pontife par l'assemblée ecclésiastique soit terminée; et si un laïc était invité par l'église à donner son avis et concourir à l'élection, il lui sera permis, s'il le veut bien, d'obtempérer avec bien du respect à la participation;

XXII 21 (incon.) et magna fiat 3V

le respect convenables, s'informer sur le point controversé et en recevoir la solution, et en tirer profit ou pour soi-même ou pour les autres; mais ne point avoir la témérité de condamner les pontifes de l'ancienne Rome.

storem regulariter ad ecclesiae suae salutem promoveat.

Quisquis autem saecularium principum et potentum, vel alterius dignitatis laicus, adversus communem ac consonantem atque canonicam electionem ecclesiastici ordinis agere tentaverit, anathema sit, donec obediat et consentiat in hoc quod ecclesia de electione ac ordinatione proprii praesulis se velle monstraverit.

XXIII

Quod non oporteat quemquam episcoporum alienarum locare possessiones ecclesiarum, sed nec clericum quemlibet in aliena ecclesia sacra celebrare mysteria.

Venit et hoc nunc ad aures nostras, quod quidam episcoporum a quibusdam rogati, possessiones, quae ad alias ecclesias pertinent, irrationaliter conferant; et per hoc, quantum possunt, ad propriam voluntatem in aliorum potestatem episcoporum usurpent. Hoc autem et prophetica illis manifeste maledictionem acquirat, quae dixit: «Vae qui coniungitis domum ad domum, et agrum ad agrum, ut proximo auferatis aliquid»; et criminis eos sacrilegii reos constituit.

Huius rei gratia placuit magnae huic et universali synodo, quod

XXIII 29 Is. 5, 8

car de cette façon il pourra promouvoir en toute règle un digne pasteur, pour la salut de son église.

23. Qu'aucun évêque ne doit donner en location par contrat les propriétés des églises autres que la sienne, ni un clerc quelconque célébrer les saints mystères dans une église autre que la sienne.

Le fait suivant est aussi arrivé jusqu'à nos oreilles, que des évêques, cédant aux prières de certaines personnes leur ont attribué contre toute raison les propriétés qui appartenaient à d'autres églises que la leur; et ils usurpent par là dans la mesure de leur pouvoir et vouloir le droit des autres évêques. Or une telle conduite leur attire évidemment la malediction du prophète, qui dit «Malheur à qui joint maison à maison et champ à un autre champ, les enlevant au prochain»; en même temps, qu'elle les rend coupables du crime de sacrilège. C'est pourquoi ce grand et oecuménique concile décide qu'aucun de

nullus fratrum et coepiscoporum nostrorum, vel quisquam, talem sibi facere nequissimam locationem roget, vel ab aliquo ipse rogatus quamlibet alienarum et extranearum conferat ecclesiarum possessionem, nec etiam constituat presbyteros aut quemlibet alium clericum in ecclesiis quae sibi subiectae non sunt, praeter voluntatem episcopi cui ecclesia illa commissae est. Sed neque quisquam presbyterorum vel diaconorum, qui sacris officiis dediti sunt, ultro ac per se ecclesias ingrediens, sacrum aliquid operetur, in quibus ab initio sortem minime consecutus est; illicitum enim est hoc et omnimodis a canonicis praeceptionibus alienum.

20 Quisquis ergo post hanc definitionem nostram visus fuerit faciens aliquid horum quae nunc interdicta sunt, separetur aliquo indicto tempore, discisso videlicet et disrupto modis omnibus locatorio pacto, quod sive scripto, sive sine scripto praeter canonem factum est. Similiter et presbyter ille vel diaconus segregatus sit, donec ab aliena recedat ecclesia. Quod si et segregationem contempserit, omnimodis deponatur, et ab omni honore sacro deliciatur.

nos frères dans l'épiscopat, ou un autre, ne s'arroge le droit de faire une si perverse collation de propriété ni n'attribue sur la prière qu'on lui adresse une propriété quelconque des églises autres que la sienne et étrangères, ni n'installe un prêtre ou un clerc quelconque dans les églises qui ne sont pas sous la juridiction, contre le gré de l'évêque auquel cette église-là fut confiée. De plus, qu'aucun prêtre ou diacre, attachés aux fonctions divines, n'entrent de leur propre mouvement et autorité, pour y célébrer quelque office sacré, dans les églises, dans lesquelles ils n'ont point été nommés dès le début: une telle conduite est illicite et totalement étrangère aux prescriptions canoniques.

Quiconque donc après notre présente ordonnance sera convaincu d'avoir fait quelque chose de ce qu'à présent vous interdisons, qu'il soit excommunié pendant un laps de temps déterminé, le contrat de location étant de toute façon déchiré et rompu, contrat qui écrit ou oral a été fait à l'encontre des canons. De même, ce prêtre ou ce diacre-là, qu'ils soit excommunié, tant qu'il ne partira pas de l'église qui ne lui appartient pas. Que s'il montre du mépris même pour l'excommunication, qu'il soit absolument déposé et exclu de toute dignité sacrée.

XXIV

Quod non oporteat metropolitans suffraganeis suis episcopis ecclesiasticae suae metropoleos committere ministeria.

5 Divina scriptura dicente: « Maledictus omnis homo qui facit opus domini negligenter », quidam metropolitanorum in extremam negligentiam et desidiam delapsi, praecptionibus suis subiectos ad se adducunt episcopos, et committunt eis ecclesiae propriae divina officia, et litaniae, et cuncta omnino sacra
15 quae ad se pertinent ministeria; ita ut per illos celebrent omnia quae per semet alacriter agere debuerint, ac per id eos, qui episcopalem dignitatem meruerunt, quodammodo
20 clericos sibi subiectos exhibeant.

Vacant autem iidem praeter ecclesiasticas leges saecularibus curis atque dispositionibus, dimittentes perseverare in orationibus et obsecrationibus pro suis delictis ac populi ignorantibus; quod nusquam apud aliquos penitus invenitur, cum sit
25 canonicis nimirum contrarium omnino praecceptis: et, quod saevius est, quia suis stipendiis per distinctas mensium vices praecipi dicuntur praedicta perficere ministeria; quod
30 ab apostolico munimine modis omnibus ostenditur alienum. Haec autem omnia magnis et multis ac vehementissimis damnationibus dignos

24. Que les métropolitains ne doivent pas confier à leurs suffragants des ministères dans l'église métropolitaine.

Bien que la divine écriture dise « Maudit soit tout homme, qui fait l'oeuvre du seigneur avec négligence », certains métropolitains, tombés dans une extrême négligence et paresse, font venir les évêques soumis à leur juridiction et leur confient de faire dans leurs propres églises les offices divins et les litanies et toutes les fonctions sacrées qui leur reviennent; de sorte qu'ils célèbrent par l'intermédiaire de ceux-là ce qu'eux-mêmes auraient dû être prêts à faire, et obligent ceux qui ont mérité la dignité d'évêques à avoir l'apparence de clercs à leur service.

Quant à eux, ils s'adonnent à des préoccupations et administrations séculières à l'encontre des lois de l'église, négligeant de persévérer dans la prière et la supplication pour leurs fautes et les péchés d'ignorance de leur peuple, chose que l'on voit présentement faire à peine à quelques-uns, alors qu'elle ne s'oppose le moins du monde aux prescriptions canoniques; et, ce qui est pire encore, ils prennent les évêques à leur solde pour leur ordonner d'accomplir les ministères en question selon un tour de mois
fixés à l'avance, ce qui est de toutes

huiusmodi statuunt; probantur enim tales per haec quae faciunt, etiam satanica iactantia et superbia languere.

5 Quisquis ergo metropolitanorum post hanc sanctae ac universalis synodi definitionem eadem audacia vel superbia et contemptu abusus, non per se cum timore et alacritate, seu conscientia bona, debita ministeria in propria civitate, sed per suffraganeos episcopos suos efficere tentaverit, poenas exsolvat coram proprio patriarcha et aut corrigatur
15 aut deponatur.

XXV

Quod semper depositi teneantur qui consecrationem in quocumque gradu Methodii et Ignatii sanctissimorum patriarcharum habuerint, et Photio
20 invasori, etiam post sententiam quae synodice facta est Constantinopoli, consenserunt.

Et hoc debite sancta synodus definit, quatenus episcopi, presbyteri, diaconi et subdiaconi magnae ecclesiae, qui consecrationem Methodii et Ignatii sanctissimorum patriarcharum habuerunt, et secundum
30 insolens illud et durissimum cor Pharaonis obdurati sunt, et usque nunc minime cum hac sancta et universali synodo convenerunt, sed

manières étranger à la recommandation apostolique. Or tout cela rend de telles personnes dignes de condamnations grandes et nombreuses; ils prouvent en effet par leurs actes, qu'ils souffrent de jactance et d'orgueil sataniques.

Le métropolitain donc qui, après l'ordonnance présente du saint et oecuménique concile, abusé par la même audace et orgueil et mépris, tentera d'accomplir dans sa propre ville les ministères dus non par lui-même, avec crainte de dieu et promptitude et bonne conscience, mais par l'intermédiaire de ses suffragants, qu'il soit puni par son patriarche et qu'il se corrige, ou alors qu'il soit déposé.

25. Que resteront toujours déposés ceux qui, déjà ordonnés à n'importe quel grade par Méthode et Ignace, les très saints patriarches, prennent parti pour Photius l'usurpateur, même après la sentence de condamnation qui fut prononcée synodiquement à CP.

Il est du devoir du saint concile d'ordonner aussi que les évêques, prêtres, diacres et sous-diacres de la grande église, qui reçurent leur consécration de Méthode et d'Ignace, les très saints patriarches, et se sont endurcis à la manière du coeur arrogant et très endurci de Pharaon, et qui à ce jour ne se sont point joints à ce saint et oecuménique

storem regulariter ad ecclesiae suae salutem promoveat.

Quisquis autem saecularium principum et potentum, vel alterius dignitatis laicus, adversus communem ac consonantem atque canonicam electionem ecclesiastici ordinis agere tentaverit, anathema sit, donec obediat et consentiat in hoc quod ecclesia de electione ac ordinatione proprii praesulis se velle monstraverit.

XXIII

Quod non oporteat quemquam episcoporum alienarum locare possessiones ecclesiarum, sed nec clericum quemlibet in aliena ecclesia sacra celebrare mysteria.

Venit et hoc nunc ad aures nostras, quod quidam episcoporum a quibusdam rogati, possessiones, quae ad alias ecclesias pertinent, irratiabiliter conferant; et per hoc, quantum possunt, ad propriam vilitatem in aliorum potestatem episcoporum usurpent. Hoc autem et prophetica illis manifeste maledictionem acquireret, quae dixit: «Vae qui coniungitis domum ad domum, et agrum ad agrum, ut proximo auferatis aliquid»; et criminis eos sacrilegii reos constituit.

Huius rei gratia placuit magnae huic et universali synodo, quod

XXIII 29 Is. 5, 8

car de cette façon il pourra promouvoir en toute règle un digne pasteur, pour la salut de son église.

23. Qu'aucun évêque ne doit donner en location par contrat les propriétés des églises autres que la sienne, ni un clerc quelconque célébrer les saints mystères dans une église autre que la sienne.

Le fait suivant est aussi arrivé jusqu'à nos oreilles, que des évêques, cédant aux prières de certaines personnes leur ont attribué contre toute raison les propriétés qui appartenaient à d'autres églises que la leur; et ils usurpent par là dans la mesure de leur pouvoir et veulent le droit des autres évêques. Or une telle conduite leur attire évidemment la malédiction du prophète, qui dit «Malheur à qui joint maison à maison et champ à un autre champ, les enlevant au prochain»; en même temps, qu'elle les rend coupables du crime de sacrilège. C'est pourquoi ce grand et oecuménique concile décide qu'aucun de

nullus fratrum et coepiscoporum nostrorum, vel quisquam, talem sibi facere nequissimam locationem roget, vel ab aliquo ipse rogatus quamlibet alienarum et extranearum conferat ecclesiarum possessionem, nec etiam constituat presbyteros aut quemlibet alium clericum in ecclesiis quae sibi subiectae non sunt, praeter voluntatem episcopi cui ecclesia illa commissae est. Sed neque quisquam presbyterorum vel diaconorum, qui sacris officiis dediti sunt, ultro ac per se ecclesias ingrediens, sacrum aliquid operetur, in quibus ab initio sortem minime consecutus est; illicitum enim est hoc et omnimodis a canonicis praeceptionibus alienum.

20 Quisquis ergo post hanc definitionem nostram visus fuerit faciens aliquid horum quae nunc interdicta sunt, separetur aliquo indicto tempore, discisso videlicet et dirupto modis omnibus locatorio pacto, quod sive scripto, sive sine scripto praeter canonem factum est. Similiter et presbyter ille vel diaconus segregatus sit, donec ab aliena recedat ecclesia. Quod si et segregationem contempserit, omnimodis deponatur, et ab omni honore sacro deiciatur.

nos frères dans l'épiscopat, ou un autre, ne s'arroge le droit de faire une si perverse collation de propriété ni n'attribue sur la prière qu'on lui adresse une propriété quelconque des églises autres que la sienne et étrangères, ni n'installe un prêtre ou un clerc quelconque dans les églises qui ne sont pas sous la juridiction, contre le gré de l'évêque auquel cette église-là fut confiée. De plus, qu'aucun prêtre ou diacre, attachés aux fonctions divines, n'entrent de leur propre mouvement et autorité, pour y célébrer quelque office sacré, dans les églises, dans lesquelles ils n'ont point été nommés dès le début: une telle conduite est illicite et totalement étrangère aux prescriptions canoniques.

Quiconque donc après notre présente ordonnance sera convaincu d'avoir fait quelque chose de ce qu'à présent vous interdisons, qu'il soit excommunié pendant un laps de temps déterminé, le contrat de location étant de toute façon déchiré et rompu, contrat qui écrit ou oral a été fait à l'encontre des canons. De même, ce prêtre ou ce diacre-là, qu'ils soit excommunié, tant qu'il ne partira pas de l'église qui ne lui appartient pas. Que s'il montre du mépris même pour l'excommunication, qu'il soit absolument déposé et exclu de toute dignité sacrée.

XXIV

Quod non oporteat metropolitans suffraganeis suis episcopis ecclesiastica suae metropoleos committere ministeria.

- 5 Divina scriptura dicente: « Maledictus omnis homo qui facit opus domini negligenter », quidam metropolitani in extremam negligentiam et desidiam delapsi, praeeptionibus suis subiectos ad se adducunt episcopos, et committunt eis ecclesiae propriae divina officia, et litanias, et cuncta omnino sacra
15 quae ad se pertinent ministeria; ita ut per illos celebrent omnia quae per semet alacriter agere debuerint, ac per id eos, qui episcopalem dignitatem meruerunt, quodammodo
20 clericos sibi subiectos exhibeant.

Vacant autem iidem praeter ecclesiasticas leges saecularibus curis atque dispositionibus, dimittentes perseverare in orationibus et obsecrationibus pro suis delictis ac populi ignorantibus; quod nusquam apud aliquos penitus invenitur, cum sit canonicis nimirum contrarium omnino praecipitis; et, quod saevius est,
25 quia suis stipendiis per distinctas mensium vices praecipere dicuntur praedicta perficere ministeria; quod ab apostolico munimine modis omnibus ostenditur alienum. Haec autem
30 omnia magnis et multis ac vehementissimis damnationibus dignos

24. Que les métropolitains ne doivent pas confier à leurs suffragants des ministères dans l'église métropolitaine.

Bien que la divine écriture dise: « Maudit soit tout homme, qui fait l'oeuvre du seigneur avec négligence », certains métropolitains, tombés dans une extrême négligence et paresse, font venir les évêques soumis à leur juridiction et leur confient de faire dans leurs propres églises les offices divins et les litanies et toutes les fonctions sacrées qui leur reviennent; de sorte qu'ils célèbrent par l'intermédiaire de ceux-là ce qu'eux-mêmes auraient dû être prêts à faire, et obligent ceux qui ont mérité la dignité d'évêques à avoir l'apparence de clercs à leur service.

Quant à eux, ils s'adonnent à des préoccupations et administrations séculières à l'encontre des lois de l'église, négligeant de persévérer dans la prière et la supplication pour leurs fautes et les péchés d'ignorance de leur peuple, chose que l'on voit présentement faire à peine à quelques-uns, alors qu'elle ne s'oppose le moins du monde aux prescriptions canoniques; et, ce qui est pire encore, ils prennent les évêques à leur solde pour leur ordonner d'accomplir les ministères en question selon un tour de mois fixés à l'avance, ce qui est de toutes

XXIV 6 Ier. 48, 10 33 munere prop. Pi

huiusmodi statuunt; probantur enim tales per haec quae faciunt, etiam satanica iactantia et superbia languere.

- 5 Quisquis ergo metropolitani post hanc sanctae ac universalis synodi definitionem eadem audacia vel superbia et contemptu abusus, non per se cum timore et alacritate, seu conscientia bona, debita ministeria in propria civitate, sed per suffraganeos episcopos suos efficere tentaverit, poenas exsolvat coram proprio patriarcha et aut corrigatur
15 aut deponatur.

XXV

Quod semper depositi teneantur qui consecrationem in quocumque gradu Methodii et Ignatii sanctissimorum patriarcharum habuerint, et Photio invasori, etiam post sententiam quae synodice facta est Constantinopoli, consenserunt.

- Et hoc debite sancta synodus definit,
25 vit, quatenus episcopi, presbyteri, diaconi et subdiaconi magnae ecclesiae, qui consecrationem Methodii et Ignatii sanctissimorum patriarcharum habuerunt, et secundum
30 insolens illud et durissimum cor Pharaonis obdurati sunt, et usque nunc minime cum hac sancta et universali synodo convenerunt, sed

manières étranger à la recommandation apostolique. Or tout cela rend de telles personnes dignes de condamnations grandes et nombreuses; ils prouvent en effet par leurs actes, qu'ils souffrent de jactance et d'orgueil sataniques.

Le métropolitain donc qui, après l'ordonnance présente du saint et oecuménique concile, abusé par la même audace et orgueil et mépris, tentera d'accomplir dans sa propre ville les ministères dus non par lui-même, avec crainte de dieu et promptitude et bonne conscience, mais par l'intermédiaire de ses suffragants, qu'il soit puni par son patriarche et qu'il se corrige, ou alors qu'il soit déposé.

25. Que resteront toujours déposés ceux qui, déjà ordonnés à n'importe quel grade par Méthode et Ignace, les très saints patriarches, prennent parti pour Photius l'usurpateur, même après la sentence de condamnation qui fut prononcée synodalement à CP.

Il est du devoir du saint concile d'ordonner aussi que les évêques, prêtres, diacres et sous-diacres de la grande église, qui reçurent leur consécration de Méthode et d'Ignace, les très saints patriarches, et se sont endurcis à la manière du coeur arrogant et très endurci de Pharaon, et qui à ce jour ne se sont point joints à ce saint et oecuménique

9 alacriter 3V

nec nobis consonare in verbo veritatis voluerunt, quinimo invasori Photio concorditer consenserunt, depositi sint, et omnino sacerdotali
 5 operatione privati, quemadmodum nec multum ante beatissimus papa Nicolaus iudicavit; et nequaquam tales in sacerdotii catalogo recipiantur, etiamsi ex hoc converti voluerint; nisi in perceptione sanctificationum, qua dignos nullatenus eos, nisi per multam misericordiam, iudicamus; non enim sunt digni ad
 10 priorem honorem restitutionis locum per poenitentiam invenire, secundum exosum illum Esau, licet cum lacrymis expetisset eam.

XXVI

Quod clericus depositus, vel iniuriam
 20 passus ab episcopo suo, potestatem habeat recurrere ad maiores ecclesiae catholicae principes, id est, ad summos pontifices.

Placuit et hoc sanctae synodo, ut
 25 quicumque presbyter aut diaconus a proprio episcopo depositus fuerit, propter aliquod crimen, vel si quamlibet iniustitiam se pati dixerit, et non acquieverit iudicio proprii episcopi, dicens eum suspectum se
 30 habere, et vel propter inimicitiam quam erga se tenuerit, vel propter gratiam quam aliis quibusdam praestare voluerit, idcirco in se fuisse

que concile, et n'ont pas voulu prononcer avec nous la parole de vérité, mais bien au contraire prennent parti pour Photius l'usurpateur, soient déposés et privés entièrement de fonctions sacerdotales, conformément à la sentence prononcée il n'y a pas longtemps par le bienheureux pape Nicolas; et ces personnes ne seront point admises à nouveau dans les rangs du clergé, même si dans la suite elles voulaient se convertir, sauf qu'elles pourront recevoir les saints dons, et nous ne les jugeons dignes de cela, qu'en usant d'une grande miséricorde; elles ne sont pas en effet dignes de trouver par le repentir la restitution de leurs dignités antérieures, à l'exemple de l'odieux Esau, qui en vain demanda cela avec des larmes.

26. Que le clerc déposé, ou souffrant injustice de la part de son évêque, a le droit de recourir aux chefs suprêmes de l'église catholique, c. à d. aux pontifes suprêmes.

Il a été aussi décidé par le saint concile que quiconque, prêtre ou diacre, fut déposé par son propre évêque à cause d'une faute grave, ou bien s'il dit qu'il souffre injustice en quelque manière que ce soit de la part de son évêque; et il ne consent pas au jugement du propre évêque, disant qu'il le tient pour suspect, ou bien à cause de son inimitié ou à cause de la faveur

tale quid operatum, potestatem habeat ad metropolitam ipsius provinciae concurrere, et eam quam putat iniustam depositionem, vel
 5 aliam laesionem denuntiare: metropolita vero ille libenter suscipiat huiusmodi, et advocet episcopum qui deposuit, vel alio modo clericum laesit, et apud se cum aliis etiam
 10 episcopis negotii faciat examen, ad confirmandum scilicet sine omni suspicione, vel destruendum per generalem synodum et multorum sententia clerici depositionem.

15 Similiter etiam episcopos concurrere ad patriarchale caput decernimus, qui a metropolitae suis talia se pertulisse fatentur, ut apud patriarcham et metropolitam qui sub ipso
 20 sunt, iustam et sine suspicione sententiam quod movetur negotium accipiat. Insuper etiam nullo modo quisquam metropolitanorum episcoporum a vicinis metropolitae episcopis provinciae suae iudicetur, licet
 25 quaedam incurrisse crimina perhibeatur, sed a solo patriarcha proprio iudicetur: cuius sententiam rationabilem, et iudicium iustum, ac
 30 sine suspicione fore decernimus, eo quod apud eum honorabiliores quique colligantur, ac per hoc ratum et firmum penitus sit quod ab

qu'il veut accorder à d'autres et pour cette raison il a agi de la sorte envers lui; qui celui-là ait le droit de recourir au métropolitain de la même province et dénonce la déposition ou tout autre dommage qu'il croit injuste. Et le métropolitain accueillera de bon cœur un tel; et il fera venir l'évêque qui a déposé ou causé quelque autre dommage au clerc; et il procédera lui-même avec d'autres évêques à l'examen de l'affaire, en vue de confirmer loin de tout soupçon, ou de lever dans un synode plénier, du jugement d'un grand nombre d'évêques, la déposition du clerc.

De la même manière nous décidons que les évêques aussi auront recours au patriarche leur chef, s'ils affirment qu'ils ont souffert la même chose de la part de leurs métropolitains, afin que l'affaire en question reçoive auprès du patriarche et des métropolitains qui dépendent de lui sa conclusion juste et non-suspecte. De plus, qu'aucun évêque métropolitain ne soit d'aucune façon jugé par les évêques métropolitains des provinces limitrophes, même s'il est tombé dans de fautes graves, mais qu'il ne soit jugé que par son propre patriarche; et nous prescrivons que sa sentence sera tenue pour raisonnable et son jugement, pour juste et non-suspect,

XXVI 12 (per) ampliorem syn. 3V 18 ut ap. patr. et metropolitam Lab et apud patr. metropolitam 3V ut apud patriarcham metropolitam P1 23 metrop. vel episc. LabP1 vel: delendum propter contextum cf. VII c. 4

ipso fuerit indicatum. Si quis autem non acquieverit iis quae a nobis edita sunt, excommunicatus existat.

XXVII

De eo quod non oporteat palliis praeter tempora et loca definita vestiri, et de eo quod nequaquam eos, qui ex ordine monachico facti sunt, conveniat schemate ac stola monachicae conversationis exuere.

Secundum traditas formas per singulas provincias, ac regiones, et urbes, in ecclesiasticis promotionibus et consecrationibus illa quae indicia et signa sunt ordinis qui unicuique inesse videtur, retineri decernimus, ita ut episcopi, quibus concessum est palliis uti certis temporibus, in eisdem temporibus et locis, iis induantur, et tanto et tali non abutantur amictu propter typhum, et inanem gloriam, et

XXVII 21 tantum a tali 3V

27. Qu'il ne faut pas porter l'omophorion hors des temps et des lieux prescrits et qu'il ne convient pas à ceux qui furent élus de l'ordre des moines de déposer la tenue et les vêtements de la vie monastique.

Nous décretons que soient gardés les insignes et marques, fixés pour chaque degré de l'ordre clérical, conformément aux usages traditionnels de chaque province, territoire, et ville, à propos des nominations et ordinations ecclésiastiques; ainsi, que les évêques à qui l'usage de l'omophorion fut accordé pour des temps déterminés, ne le revêtent qu'en ces mêmes temps et lieux et n'abusent point d'un si grand et si riche parement par orgueil et vaine gloire et complaisance humaine et amour de soi, en le

du fait qu'il est entouré de personnes les plus honorables: pour cela, que la sentence de juge, prononcée par lui, soit entièrement ratifiée et confirmée. Si quelqu'un ne se soumet pas à ce qui a été statué par nous, qu'il soit excommunié.

IA

Θεσπίζομεν τοὺς ὀρισθέντας ὡμοφορεῖν ἐπισκόπους ἐπὶ τισι καιροῖς ἀποκεκληρωμένοις, ἐν τοῖς τοιοῦτοις περιβεβλησθαι ταῦτα καιροῖς καὶ τόποις, καὶ μὴ κατακερῆσθαι τῇ τοιαύτῃ καταστολῇ διὰ τυφῶν καὶ κενοδοξίαν, καὶ ἐν παντὶ καιρῷ τῆς θείας μυσταγωγίας, καὶ πάσης ἄλλης ἐκκλησιαστικῆς λειτουργίας ταῦτα φορεῖν.

humanum placorem, atque sui amorem: omni videlicet tempore divini sacrificii, et omnis alius ecclesiastici mysterii, hunc inepte portantes.

5 Illos autem qui reverenter monasticam vitam sectati sunt, et episcopalem meruerunt honorem, conservare schema, et amictum monachicorum indumentorum, et ipsam beatam vitam decernimus: et nullus omnino habeat potestatem deponere iam dictum schema, propter typhum et arrogantem voluntatem, ne per hoc inveniatur propriorum transgressorum: sicut enim ibi continuus palliorum amictus fastigiosum et suae gloriae deditum demonstrat episcopum, ita et hic depositio ac denudatio monachici habitus nihilo minus eisdem submittit criminibus eum qui hoc fecisse caput extiterit.

2 ἐπισκοπῆς 4V 3 omnibus aliis ecclesiasticis ministeriis 3V 13 ἡ τὸ μοναχικὸν ἀμφ. ἀποβάλλοιτο σχ. 4V Ot 17 vanae gloriae Pi

Ἀλλὰ καὶ τοὺς μετιόντας εὐλαβῶς τὸν μονήρη βίον καὶ τῆς ἐπισκοπικῆς ἀξιοθένης τιμῆς, φυλάττειν τὸ σχῆμα καὶ τὴν στολὴν τῶν μοναχικῶν ἀμφιασμάτων ὀρίζομεν καὶ μηδένα τολμᾶν ἀπαμφιένυσθαι τὸ εἰρημένον σχῆμα διὰ τυφῶν καὶ ἀλαζονικὴν γνώμην, κἀν τεῦθεν εὐρίσκεσθαι παραβάτην τῶν ἑαυτοῦ συνθηκῶν. Εἰ τις οὖν ἐπισκοπος παρὰ τοὺς ὀρισμένους αὐτῷ ἐγγράφους ἢ ἀγράφους καιροὺς περιβάλλοιτο τὸ ὡμόφορον, ἢ τῶν μοναχικῶν ἀμφιασμάτων ἀποβάλλοι τὸ σχῆμα, ἢ διορθοῦσθω ἢ καθαιρεῖσθω.

portant sottement tout le temps du divin sacrifice et de tout autre cérémonie ecclésiastique.

Quant à ceux qui embrassèrent respectueusement la vie monacale et méritèrent la dignité d'évêque, nous décrétons qu'ils gardent la tenue et les vêtements de l'habit monastique et même le genre de vie de cet état bienheureux; et qu'aucun d'eux n'ait le droit de déposer cette tenue par orgueil et arrogante volonté, de peur qu'il ne se trouve être par là transgresseur de ses propres vœux; car, de même que dans le premier cas le port continu de l'omophorion montre que l'évêque est porté au luxe et à la vaine gloire, de même ici la déposition et le dépouillement de l'habit monastique expose non moins aux mêmes accusations celui que l'on verrait faire cela.

Quisquis ergo episcopus praeter de-
finita sibi scripto tempora se pallio
induerit, aut monasticarum vestium
schema deposuerit, aut corrigatur,
5 aut a patriarcha proprio deponatur.

Donc, l'évêque qui se revêt de l'omophorion hors des temps qui lui furent
fixés par écrit, ou qui dépose la tenue de l'habit monastique, qu'il se
corrige, ou bien alors qu'il soit déposé par le patriarche.

Finis d'imprimer
à Pâques 1962
à l'imprimerie S. Nil
de Grottaferrata (Rome)



PRINCETON UNIVERSITY LIBRARY
DATE DUE

JUN 15 2016

Corrige	errata	Corrige	errata
p. VII (IV ^e - IX ^e s.)	(II ^e - IX ^e)	246,7 «in aeternum»	in aeternum
31,8 καθαροίς	Καθαροίς	247,2 exsultantes	exsultentes
34,4 προσ-ήκει	προ-σήμε	,8 sancti	facti
41,11 'Επειδή	'Επειδή	252,2 sacratae	sacrarum
46,6 ἀπολ-λιναριανῶν	ἀπο-λιναριανῶν	,18 Et:	Et,
47,3 asiana	Asiana	255,2 ; in	. In
48,2 ἐπίσκοπον,	ἐπίσκοπον	,18 exprobrabilibus	exprobabili- bus
49,19 adde Bas. 91		257,4 καταγέγοι	καταγέγη
51,11 episcopum	episcoporum	,5 χειροτονήσοι	χειροτονήση
,26 (app.) Ha	He	261,3 deseruerunt	desesuerunt
60,15 delecti	deiceti	265,16 sanctas	factas
61,22 (app.) "Ορος	"Ορος	273,5 tradantur ;	tradantur.
62,3 ἡ	ἡ	275,10 ἐπιχειρήσοι	ἐπιχειρήσει
,19 ἡ γούν	ἡγουν	282,5 oporteat	opporteat
64,12 antea	anteo	298,19 suos,	suos ;
,16 ἡ γούν	ἡγουν	302,18 gradum,	gradum ;
,23 proprio	< proprio >	303,13 ἐνιαυτὸν	ἐνιαυτὸν
65,6 προσ-όντα	προ-σόντα	304,15 finale	tale
70,15 βαθμόν	βαθμόν.	307,8 λαϊκός	λαϊκός
76,7 qui	qui	308,7 licent	liceat
78,2 tantummodo	tantum modo	311,18 κληρικὸς	κληρικὸς
81,9 ἔλληνι	"Ελληνι	316,11 hierarcharum	hierarchia- rum
85,11 sic-ut	si-cut	325,15 ἀκοὰς	ἀκοὰς,
95 app. 17 : δὲ Lau	δὲ	326,25 anathema sit	anathemasit
19 πῶν ('Αλ.)	τῶν	327,15 quae-libet	que-libet
118,16 'Ονώριον	'Ονώριον	332,9 Διόσκο-ρον	Διόσκο-ρον,
app. 7 'Ονώριον	'Ονώριον	336,27 peuple;	peuple,
128,8 προεδρίᾳ	προεδρείᾳ	,28 ouvertement	à peine
134,6 ὅπ'	ὅπ'	,29 totalement	le moins du monde
137 fr. 2 ^e l. li a	il		
228,11 συν-οικοῦσα	συ-νοικοῦσα		